PORTUGUÊS

תורה אור

Torah Ohr

O Alter Rebe, Rabi Shneur Zalman de Liadi

◇

O texto hebraico com a tradução em português

Edição 1 · 5787 · 2026
52 maamarim

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

Likkutei Torah
A PARASHÁ CHASSÍDICA
likuteitorah.com/print/

Likkutei Torah
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Edição 1 · 4 de outubro de 2026 · 24 Tishrei 5787

נדפס כ"ד תשרי ה'תשפ"ז

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

52 dos 134 maamarim deste volume: os traduzidos até agora. Os demais virão em edições posteriores.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

Cada edição é mantida sem alterações no seu próprio endereço; uma impressão corrigida é uma nova edição. Esta: likuteitorah.com/editions/pt/torah-ohr/1/torah-ohr-pt-ed1-text-a4.pdf

---

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak

TORAH OHR

Sumário

PARSHAS BEREISHIS

Maamar 1 — השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי זה בית וגו' — 8
"Os céus são o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés"

Maamar 2 — כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו' — 19
"Pois assim como os novos céus e a nova terra"

Maamar 3 — ביאור על הנ"ל — 40
Uma explicação do que foi dito acima

Maamar 4 — להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל... — 55
Compreender a razão pela qual a formação do corpo do homem difere...

Maamar 5 — לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו — 74
Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma auxiliar que lhe corresponda

Maamar 6 — ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו... — 83
"E D'us disse: Eis que o homem se tornou como um de nós"

Maamar 7 — להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו... — 95
"Para compreender o tema das bênçãos"

Maamar 8 — יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה — 118
"Yaval — pai dos que habitam em tendas"

Maamar 9 — צאינה וראינה וגו' — 123
Sai e contempla

Maamar 10 — בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן... — 133
"Com a coroa com que sua mãe o coroou"

PARSHAS NOACH

Maamar 1 — מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות... — 138
Muitas águas não podem extinguir o amor

Maamar 2 — אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה... — 149
Se um homem desse toda a riqueza de sua casa

Maamar 3 — ביאור על הנ"ל — 154
Uma explicação do que foi dito acima

Maamar 4 — ויאמר ה' הן עם אחד ושפה א' לכלם... — 169
"E D'us disse: Eis que são um só povo, e todos têm uma só língua"

PARSHAS LECH LECHA

Maamar 1 — (ענין לך לך וילך למסעיו ממטה למעלה מלמעלה... — 183
O tema de "Vai": "E prosseguiu em suas jornadas", de baixo para cima e de cima para baixo

Maamar 2 — . פי' מגן אברהם. דהנה נודע שאברהם הוא... — 195
"Sou um escudo para ti": o significado de "Escudo de Avraham"

Maamar 3 — ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם... — 198
Teu nome não será mais Avram

Maamar 4 — והבדילה הפרוכת לכם — 204
"E a cortina vos separará"

Maamar 5 — שרי אשתך לא תקרא שמה שרי כי שרה שמה וגו' — 217
Sarai, tua esposa: não chamarás seu nome Sarai

Maamar 6 — בעצם היום הזה נימול אברהם וגו' — 220
Naquele mesmo dia Avraham foi circuncidado

PARSHAS VAYEIRA

Maamar 1 — פתח אליהו אנת הוא חד ולא בחושבן אנת... — 225
(A respeito do versículo "Descerei agora") Eliyahu abriu: "Tu és Um, mas não em número..."

Maamar 2 — ארדה נא וגו' — 241
"Descerei agora [e verei]"

PARSHAS CHAYEI SARAH

Maamar 1 — יגלה לן טעמיה כו' — 256
O tema do campo de Machpelá

Maamar 2 — לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו — 270
As próprias palavras de nosso mestre

Maamar 3 — ויצא יצחק לשוח בשדה כו' — 280
"E Isaac saiu para conversar no campo"

PARSHAS TOLDOS

Maamar 1 — אלה תולדות יצחק וגו' — 285
"Estas são as gerações de Yitschac"

Maamar 2 — מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה וגו'... — 292
Muitas águas não podem extinguir o amor

Maamar 3 — ביאור על הנ"ל — 312
Explicação do que foi dito acima

Maamar 4 — ויחפרו עבדי יצחק בנחל כו' — 330
"E os servos de Yitschac cavaram no vale... um poço que os príncipes cavaram"

Maamar 5 — ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה' — 335
"Vê, o aroma de meu filho é como o aroma de um campo"

PARSHAS VAYEITZEI

Maamar 1 — ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי' לי... — 346
"E Voltarei em Paz à Casa de Meu Pai"

Maamar 2 — ביאור על הנ"ל — 361
Uma explicação do que foi exposto

Maamar 3 — וללבן שתי בנות וגו' — 378
E Lavan Tinha Duas Filhas

Maamar 4 — אם לא תדעי לך היפה בנשים צאי לך... — 386
"Se não sabes por ti mesma, ó mais bela entre as mulheres"

Maamar 5 — וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו' — 395
"E Lavan levantou-se de manhã cedo, beijou seus filhos e suas filhas"

PARSHAS VAYISHLACH

Maamar 1 — וישלח יעקב מלאכים לפניו אל עשו אחיו כו' — 403
E Yaakov Enviou Mensageiros Adiante de Si

Maamar 2 — וישובו המלאכים אל יעקב לאמר באנו אל אחיך... — 406
E os mensageiros voltaram a Yaakov, dizendo: Viemos...

Maamar 3 — ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם כו' — 410
"E Jacob disse: 'D'us de meu pai Avraham...'"

Maamar 4 — ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו'... — 417
E Ele Se Levantou Naquela Noite

Maamar 5 — ויאבק איש עמו כו' — 435
"E um homem lutou com ele"

PARSHAS VAYEISHEV

Maamar 1 — וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען — 445
"E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã"

Maamar 2 — והנה אנחנו מאלמים אלמים כו' — 457
"Eis que estávamos atando feixes"

Maamar 3 — שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים — 476
Cântico das Ascensões: Quando [D'us] trouxer de volta... Éramos como sonhadores

Maamar 4 — בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו' — 482
No dia vinte e cinco de Kislev

Maamar 5 — כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך כו'... — 502
Assim diz D'us dos Exércitos: Se andardes nos Meus caminhos

PARSHAS MIKEITZ

Maamar 1 — ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חולם וגו' — 512
"E aconteceu, ao fim de dois anos completos, que o Faraó sonhava"

Maamar 2 — ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור — 523
"E aconteceu ao fim de dois anos completos" (segundo maamar)

Maamar 3 — ענין חנוכה — 536
O tema de Chanucá

Maamar 4 — ת"ר מצות נר חנוכה כו' — 544
Os Sábios ensinaram: a mitsvá da lamparina de Chanucá... Beit Shamai dizem...

Maamar 5 — כי עמך מקור חיים באורך נראה אור — 576
Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz veremos a luz

Maamar 6 — ביאור על הנ"ל — 586
Uma explicação do que foi exposto acima

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 1

השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי זה בית וגו'

"Os céus são o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés"

1 השמים כסאי והארץ הדום רגלי אי זה בית וגו'. להבין איך שייך עליו יתי לומר כסאי והדום רגלי.

"Os céus são Meu trono, e a terra, o escabelo de Meus pés; que casa…", etc. [É preciso] compreender como é apropriado dizer Dele, bendito seja Ele: "Meu trono" e "o escabelo de Meus pés".

שהרי אין לו דמות הגוף ואינו בגדר מקום וכמ"ש הנה מקום אתי שהוא מקומו של עולם ואין העולם מקומו.

Pois Ele não tem forma corpórea e não está sujeito aos limites do espaço, como está escrito: "Eis que há um lugar junto a Mim"; pois Ele é o lugar do mundo, e o mundo não é o Seu lugar.

אך להבין הענין כי הנה התורה היא מן השמי' כמ"ש כי מן השמים דברתי וגו'

Mas, para compreender o assunto: a Torá é do céu, como está escrito: "Pois do céu falei", etc.;

דהיינו שהיא בחי' שמים כי שמים אש ומים. וכך גבי התורה כתיב מימינו אש דת למו.

isto é, ela pertence ao nível de "céu", pois shamáyim (céu) é fogo e água. E assim está escrito a respeito da Torá: "De Sua mão direita, uma lei de fogo para eles".

2 והנה כתיב ושמרתם את חוקתי ועשיתם אתם כתיב שהאדם הוא העושה את התורה. וכך אנו מבקשים בברכת אהבת עולם אהבתנו כו' לשמור ולעשות ולקיים תחלה לעשותה

Agora, está escrito: "E guardareis Meus estatutos e os fareis (osam)"; está escrito atem [— "vós"]: que o homem é quem faz a Torá. E assim pedimos na bênção "Com amor eterno nos amaste", etc.: "guardar, fazer e cumprir" — primeiro, fazê-la,

ואח"כ לקיימה והיינו ע"י אב הרחמן רחם עלינו ותן בלבנו בינה שמבחינת רחמים עליונים נמשך בינה והתבוננות בלב להיות בה ועל ידה עשיית והתהוות התורה.

e depois cumpri-la. E isso se dá por meio de "Pai misericordioso, tem misericórdia de nós e põe entendimento em nosso coração": pois do nível da misericórdia suprema, Biná e a contemplação são atraídas para o coração, para que nele e por meio dele se realizem a feitura e a vinda à existência da Torá.

3 וכיצד תהי' התבוננות זו מבואר בק"ש שמע לשון הבנה והבנה זו היא בתיבת שמע עצמה

E como deve ser essa contemplação é explicado na recitação do Shemá: Shemá exprime entendimento, e esse entendimento está na própria palavra Shemá;

כי שמע שם ע' פי' כי ע"ין רבתי היא בחינת לך ה' הגדולה והגבורה וכו'

pois Shemá é shem áyin ("o nome da áyin"). Isto é, a áyin ampliada é o nível de "Tua, ó D'us, é a grandeza e o poder", etc.,

ז' מדות עליונות שהם בחינת לך דהיינו שהם בטלים אליו ונכללים במקורן שעדיין אינן בבחינת המשכה והתפשטות למטה להיות עולים בשם גדולה וגבורה וכו'

os sete atributos supremos, que correspondem ao nível de "Tua": isto é, estão anulados diante Dele e incluídos em sua fonte, ainda não num estado de serem atraídos para baixo e se expandirem, de modo a receberem os nomes de grandeza, poder, etc.

ואז נקרא בשם ע' רבתי והמשכה שנמשך ומתפשט למטה הוא רק בחינת שם לבד שהוא הארה בעלמא

E então ela é chamada pelo nome de áyin ampliada; e a atração que se estende e se propaga para baixo é apenas o nível de um "nome", que é somente um lampejo,

וכמאמר ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד שאין זו אלא מבחינת שם ומדת מלכותו ית' כי מלכותך מלכות כל עולמים כתיב.

como na declaração: "Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre": isso vem apenas do nível de um "nome" e de Seu atributo de Malchut (soberania), bendito seja Ele, pois está escrito: "Teu reino é um reino sobre todos os mundos".

4 וזהו ענין בינה להבין דבר מתוך דבר פי׳ תוך דבר נקרא בחינת ממלא כל עלמין שהיא בחינת שם דהיינו בחינת זיו והארה הנמשך תוך עלמין.

E este é o sentido de Biná (entendimento): entender uma coisa a partir de dentro de outra. Isto é, "dentro" de uma coisa é chamado o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), que é o nível de um "nome", isto é, o nível de uma irradiação e um lampejo que se estende para dentro dos mundos.

וצריך להבין מזה שאינו אלא זיו כנ״ל שהוא ית׳ הוא הסובב כל עלמין ולית מחשבה כו׳ ולאו מכל מדות אלין כלל

E é preciso compreender a partir disso que se trata apenas de uma irradiação, como mencionado acima: Ele, bendito seja, é Aquele que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e "nenhum pensamento [pode apreendê-Lo]", etc.; Ele "não pertence a nenhum desses atributos".

וע״י זה נמשך להיות ואהבת את הוי״ה אלהיך ממש לדבקה בו ית׳ באי״ס ב״ה ממש כמ״ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי וגו׳

E, por meio disso, chega-se a "Amarás Havayá, teu D'us" — verdadeiramente: apegar-se a Ele, bendito seja, ao Infinito (Ein Sof), bendito seja, verdadeiramente, como está escrito: "A quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo", etc.;

שיהי׳ רק חפצו ורצונו שהוי״ה אור א״ס ב״ה עצמו יהיה אלהיך שורה בקרבך דהיינו שיהא גילוי אור א״ס ב״ה עצמו על נפשו

de modo que seu único desejo e vontade sejam que Havayá, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, Ele mesmo, seja "teu D'us", habitando dentro de ti; isto é, que haja uma revelação da própria Luz Infinita, bendito seja, sobre sua alma.

והיינו ע״י בכל לבבך שהוא כמ״ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח שע״י רוח האדם העולה למעלה שישים אליו

E isso se dá por meio de "com todo o teu coração", que é como está escrito: "Se ele voltar seu coração a Ele, seu espírito e sua alma Ele reunirá a Si"; pois "um espírito traz um espírito e faz surgir um espírito": por meio do espírito do homem que se eleva, quando ele "volta [seu coração] a Ele",

דהיינו שלבבו יכסף לדבקה בו ית׳ ולהמשיך בחי׳ גילוי אלהותו ית׳ על נפשו ותוך נפשו.

isto é, quando seu coração anseia por apegar-se a Ele, bendito seja, e atrair uma revelação de Sua Divindade, bendito seja, sobre sua alma e para dentro dela,

אזי רוחו ונשמתו מבחינת סובב כל עלמין אליו יאסף להיות מתאסף השראתו אצלו בקרב איש ולב עמוק

então “Seu espírito e Sua alma”, do nível da luz que circunda todos os mundos, “Ele reunirá a Si”, de modo que Sua presença se reúna junto à pessoa, “no íntimo de um homem e num coração profundo”.

ומזה נמשך להיות והיו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי מצוך כו׳ שע״י זה נמשך גילוי אלהותו והתהוות התורה בבחינת שמים אש ומים.

E daí se chega a “E estas palavras que Eu (Anochi) — Quem Eu sou — te ordeno”, etc.; pois por meio disso se estendem a revelação de Sua Divindade e a vinda à existência da Torá no nível de “céu”, fogo e água.

כי הנה התורה קדמה אלפים שנה לעולם פי׳ עולם נקרא בחינת אש ומים והתורה גבהה מעלתה מאד בבחינת אלפים שנה שהם למעלה מבחינת עולם וכדי שתמשך לבחינת עולם

Pois a Torá precedeu o mundo em dois mil anos. Isto é, “mundo” designa o nível de fogo e água, e a Torá é extremamente elevada em seu status, no nível dos “dois mil anos”, que está acima do nível do “mundo”; e, para que seja atraída ao nível do “mundo”,

דהיינו להיות מימינו אש כו׳ שהוא רמ״ח מצות עשה שמימין ושס״ה מצות לא תעשה משמאל כו׳

isto é, para que haja “De Sua mão direita, fogo”, etc., o que corresponde às 248 mitsvot positivas, que são da direita, e às 365 proibições, da esquerda, etc. —

הנה המשכה זו היא על ידי אתערותא דלתתא בואהבת בכל לבבך רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

essa atração se dá por meio de um despertar de baixo em “Amarás... com todo o teu coração”: “um espírito traz um espírito e faz surgir um espírito”.

וע״י זה ודברת בם ודברת לשון הנהגה והמשכה דהיינו להיות המשכת אור א״ס ב״ה בתורה.

E, por meio disso, “e falarás delas”: vedibarta (“e falarás”) exprime conduzir e atrair; isto é, que haja uma atração da Luz Infinita, bendito seja, para dentro da Torá.

5 וזהו ענין וידבר ה׳ אל משה שהמשכת הוי״ה להיות התורה צריך להיות המשכה תחלה לבחינת משה שהוא מבחינת כי מן המים משיתיהו.

E este é o sentido de “E Havayá falou a Moshe”: para que Havayá seja atraída e haja Torá, é preciso primeiro estender essa atração ao nível de Moshe, que pertence ao nível de “pois eu o tirei da água”.

וזהו השמים כסאי שהשמים היא התורה הרי היא כסא ע"ד משל שנעשה לשבת וישיבה זו היא השפלה לגבי עמידה שכשהאדם עומד הנה הוא בעל קומה וראשו ומוחו גבוהים מעל הארץ וע"י ישיבה נשפל קומתו.

E este é o sentido de "Os céus são Meu trono": os céus são a Torá, e ela é um trono — por analogia — feito para alguém se sentar. E sentar-se é uma diminuição em comparação com ficar de pé: quando a pessoa está de pé, tem sua estatura plena, com a cabeça e o cérebro muito acima do chão; ao sentar-se, sua estatura se abaixa.

כך התורה נעשה כסא לאור א"ס ב"ה לבחינת ראשו שהיא בחינת רצונו וחכמתו ובינתו דאנת חכים

Assim, a Torá se torna um trono para a Luz Infinita, bendito seja, para o nível de Sua "cabeça", que é o nível de Sua vontade, Sua sabedoria e Seu entendimento; pois "Tu és sábio,

ולא בחכמה ידיעא ומבין ולא בבינה ידיעא ובתורה יורדים ומשתלשלים חכמתו ובינתו בדברים גשמיים כתפילין וציצית וצדקה ותרומות ומעשרות וקרבנות כו':

mas não com uma sabedoria cognoscível; és entendido, mas não com um entendimento cognoscível"; e, na Torá, Sua sabedoria e Seu entendimento descem e se encadeiam, etapa por etapa, em coisas físicas, como tefilin, tsitsit, tsedacá, terumot, dízimos e sacrifícios, etc.

6 והארץ הדום רגלי. הדום בלשון הפסוק הוא כמו שרפרף בלשון הגמרא שהוא ג"כ כסא קטן.

"E a terra é o escabelo de Meus pés." Hadom, na linguagem do versículo, equivale a shrafraf, na linguagem da Guemará, que também é um assento pequeno.

והוא מה שמעמידין תחת רגלי היושב להגביה הרגל מעל הארץ וע"ז אמרו בגמ' על פסוק כרסון רמיו אחד לכסא ואחד לשרפרף. כסא הוא הגדול שיושבין עליו ושרפרף הוא הקטן שמעמידין תחת הרגלים.

É aquilo que se coloca sob os pés de quem está sentado, para elevar os pés acima do chão. E sobre isso disseram na Guemará, a respeito do versículo "foram postos tronos": um é para um trono e outro para um escabelo. O trono é o grande, no qual se senta, e o escabelo é o pequeno, colocado sob os pés.

7 והענין כי הנה כנסת ישראל נקרא רגל כמ"ש בנים אתם לה' אלהיכם וברא כרעא דאבוה והנה כמו ע"ד משל שנמצא מעלה יתירה

E a explicação é a seguinte: a Comunidade de Israel é chamada de "pé", como está escrito: "Vós sois filhos de Havayá, vosso D'us", e "o filho é a perna de seu pai". Ora, a título de analogia, há uma superioridade adicional

ברגל מה שאין בראש שהרגלים הם המהלכים והם נושאים את הראש ומוליכין אותו למחוז חפצו

no pé que não existe na cabeça: pois são os pés que caminham; eles carregam a cabeça e a conduzem ao destino desejado.

ונמצא הראש צריך להרגל וגם גידי הראש וחיותו שהדם הוא הנפש הם ברגלים וכשמקיזין דם מהרגל מתרפא הראש ומתקיים

Assim, a cabeça precisa do pé. Além disso, as veias da cabeça e sua força vital — pois "o sangue é a alma" — encontram-se nos pés; e, quando se tira sangue do pé, a cabeça é curada e mantida viva.

וכן כמה רפואות יש שעושין ברגלים ומתרפא הראש ובבחינה זו נקרא הרגל ראש והראש רגל שהוא למטה מהרגל במדרגה זו.

Da mesma forma, há vários tratamentos aplicados aos pés que curam a cabeça. Sob esse aspecto, o pé é chamado de cabeça, e a cabeça, de pé, pois, nesse grau, ela está abaixo do pé.

8 וכך הוא למעלה על ידי התכללות המשכות המדרגות נעוץ תחילתן בסופן וסופן בתחילתן אור ישר ואור חוזר אור ישר נקרא מלמעלה למטה

E assim é no alto: pela inclusão mútua das emanações dos níveis, "seu princípio está encravado em seu fim, e seu fim em seu princípio" — luz direta e luz refletida. Luz direta é aquilo que vai de cima para baixo,

כל מה שלמעלה הוא העליון ואור חוזר ממטה למעלה כל מה שלמטה הוא העליון וזהו נעוץ תחילתן בסופן שסופן הוא תחילתן שבחינת הרגל נקרא ראש.

[onde] tudo o que está acima é superior; e a luz refletida vai de baixo para cima, [onde] tudo o que está abaixo é superior. É isso que significa "seu princípio está encravado em seu fim": seu fim é seu princípio, pois o nível do pé é chamado de cabeça.

וישראל נקראו ראשית וכתיב וירא ראשית לו ועי״י אתערותא דלתתא נעשה למעלה תיקון אורות עליונים וזהו שמצינו במשה שבחטא העגל נטלו ממנו אלף אורות (ובשבת חוזרין ונותנין אליו במתנה וזהו ישמח משה במתנת חלקו)

E Israel é chamado de "princípio", e está escrito: "E ele viu o princípio para si". Por meio do despertar de baixo, produz-se no alto uma retificação das luzes superiores. É isso que encontramos no caso de Moshe: no pecado do Bezerro de Ouro, mil luzes lhe foram retiradas (e no Shabat elas lhe são devolvidas como presente; isso é "Moshe se alegra com o presente de sua porção");

ועל זה רמזו רז"ל במ"ש ע"פ לך רד רד מגדולתך כלום נתתי לך גדולה אלא בשביל ישראל והיינו לפי שהיו ישראל בבחינת הרגל שלו

e nossos Sábios aludiram a isso ao dizer, a propósito do versículo "Vai, desce": "Desce de tua grandeza; acaso te dei grandeza senão por causa de Israel?" Isto é, porque Israel estava no nível de seu "pé",

וכמ"ש שש מאות אלף רגלי העם אשר אנכי בקרבו והם היו לו בחינת מקיף ובחינת ראש אף שהם היו לו בבחינת רגל ודאי.

como está escrito: "Seiscentos mil a pé é o povo em cujo meio estou"; e eles eram para ele o nível do que o circunda e o nível da cabeça, embora certamente fossem para ele o nível do pé.

וכך הוא בכל ישראל ע"י שמתקן מעשיו שהם בכח המעשה בעשי' גשמיות בבחי' רגלים נעשה מוחו ולבו זכים אלף פעמים ככה.

E assim ocorre com todo judeu: ao retificar seus atos, que pertencem à capacidade de agir, à ação física, no nível dos pés, seu cérebro e seu coração tornam-se mil vezes mais puros.

9 והנה להיות הדום לבחינת רגל שהוא בחינת כנסת ישראל דהיינו להגביה' ולהעלותה ממטה למעלה הוא ע"י בחי' הארץ שהם מצות מעשיות וכללותן היא הצדקה

Ora, para que haja um "escabelo" para o nível do pé, que é o nível da Comunidade de Israel — isto é, para elevá-la e fazê-la subir de baixo para cima —, é necessário o nível da "terra", que são as mitsvot práticas, cujo princípio geral é a caridade.

ועל זה נאמר צדקה תרומם גוי תרומם ממטה למעלה והגבהה והעלאה זו היא בבחינת גוי שהם אותיות ג' ו' י' דהיינו העלאת המדות שנחלקין דרך כלל לג' בחינות חסד דין רחמים

Sobre isso está dito: "A caridade exalta uma nação (goy)": exalta de baixo para cima. Essa elevação ocorre no nível de goy, cujas letras são guímel, vav e yud; isto é, a elevação dos atributos, que em geral se dividem em três níveis: bondade, julgamento e misericórdia

(כי נה"י אינו אלא התפשטות חג"ת וענפיהן) והתעלותן היא לבחינת יו"ד שהיא בחינת החכמה ע"י הוא"ו שהוא הממשיך ומחבר המחשבה כו'

(pois Nétsach, Hod e Yessod são apenas a extensão de Chessed, Guevurá e Tiféret e seus ramos); e sua elevação é ao nível do yud, que corresponde a Chochmá, por meio do vav, que atrai e conecta o pensamento etc.

ככה ממש נעשה למטה בנפש האדם העלאת המדות בשכלו ובינתו כי כשהמדות נפרדות מהשכל הם נחשבות לדבר בפני עצמו.

Exatamente assim ocorre abaixo, na alma humana: os atributos elevam-se ao intelecto e ao entendimento da pessoa. Pois, quando os atributos estão separados do intelecto, são considerados algo independente.

10 ולכן יש לך אדם שמתעורר לבו בשעת התפלה וכיוצא בה שאז היא שעת גדלות המוחין

Por isso, encontra-se alguém cujo coração se desperta durante a oração e em ocasiões semelhantes, pois esse é um momento de ampliação do intelecto (gadlut hamochin);

ואח"כ חולפת ועוברת האהבה ופונה לדרכו מהיפך להיפך באין מבין כי הם שני הפכים והיינו מפני שהמדות נפרדים מהשכל

depois, porém, o amor passa e desaparece, e ele segue seu caminho, indo de um extremo ao outro sem perceber que são dois opostos. Isso ocorre porque os atributos estão separados do intelecto;

משא"כ בהתכללותן כו' והרי אז הוא עילוי המדות ביתר שאת שנעשו בחינת מוחין וזהו בכל נפשך דהיינו בכל כחות הנפש אפילו בבחינת רגל שגם בחינת הרגל תרום ותגביה:

ao passo que, quando estão incluídos uns nos outros etc., há então uma elevação muito maior dos atributos, pois eles se tornam o nível do intelecto (mochin). Isso é "com toda a tua alma", isto é, com todas as faculdades da alma, até mesmo o nível do pé — que também o nível do pé seja exaltado e elevado.

11 והנה זהו דרך כלל שנק' שמים וארץ תורה ומצות ודרך פרט בתורה עצמה שמים זו תורה שבכתב שמים שם מים דאורייתא מחכמה נפקת וארץ נקרא תורה שבע"פ

Ora, isso se aplica de modo geral: a Torá e as mitsvot são chamadas de céu e terra. E, em particular, dentro da própria Torá: "céu" é a Torá Escrita — shamayim é lido como sham mayim ("há água"), pois a Torá provém de Chochmá — e "terra" é o nome da Torá Oral,

כי ארץ מלשון רצון כמאמר רז"ל למה נקרא שמה ארץ שרצתה כו' וארץ אותיות א' רץ כו'

pois erets (terra) deriva da palavra ratzon (vontade), conforme o ensinamento de nossos Sábios: "Por que ela se chama erets? Porque desejou (ratsá)", etc.; e erets contém as letras alef e rats ("corre") etc.

והענין כי תורה שבע"פ היא השגת תכלית הרצון לידע איך ומה כגון סוכה שהיא גבוה כו'

A explicação é que a Torá Oral é a compreensão do propósito último da vontade — saber como e o quê, por exemplo, [a lei de] uma sucá cuja altura, etc.,

שאין זה מבואר בתורה שבכתב ותושב"כ היא רק בחי' אותיות להיות כדמותן בצלמן שהן שמותיו של הקב"ה

o que não está explicado na Torá Escrita. E a Torá Escrita é apenas o nível das letras, [que devem ser lidas] segundo sua forma e imagem, pois são os Nomes do Santo, bendito seja Ele.

ולכן נקרא קורא בתורה כמו שקורא בשם והיינו מלמעלה למטה אבל תורה שבע"פ עיקרה ממטה למעלה ע"י השגת הרצון בנפש תכלל הנפש במקורה למעלה.

Por isso, diz-se que alguém "lê" (kore) a Torá, assim como se chama (kore) um nome; isso é de cima para baixo. A Torá Oral, porém, é essencialmente de baixo para cima: ao apreender a vontade na alma, a alma se inclui em sua fonte no alto.

ושלשה נקראו ארץ כנסת ישראל ותורה שבע"פ ומצות וכולן נרמזין במקרא אחד. ארץ ארץ ארץ שמעי דבר ה':

E três coisas são chamadas de "terra": a Comunidade de Israel, a Torá Oral e as mitsvot; todas estão aludidas num único versículo: "Terra, terra, terra, ouve a palavra de D'us".

12 אך אי זה בית כו' כי הכסא והשרפרף אין דרכן להעמידן בחוץ אלא בתוך הבית ובחי' בית היינו בכל מאדך שהוא בבחי' מקיף

Mas "que casa", etc.: pois não se costuma colocar um trono e um escabelo do lado de fora, mas dentro de uma casa. E o nível de "casa" é "com toda a tua força", que corresponde ao nível circundante,

כמו ע"ד משל בית שהוא מקיף את האדם בגגו ובקירותיו ובית זה הוא בית תפלה שע"י התפלה ח"י פעמים ברוך אתה כו'

como, a título de analogia, uma casa que circunda a pessoa com seu teto e suas paredes. E essa casa é a casa de oração; pois, por meio da oração — dezoito vezes "Bendito és Tu", etc. —

היא המשכת מקיפין מבחי' סוכ"ע (והיא בחי' רוחו ונשמתו אליו יאסף כנ"ל) שהם נמשכין ע"י כריעות והשתחויות באבות ובהודאה תחלה וסוף שהם בחינת ביטול.

há uma atração de luzes circundantes do nível da luz que circunda todos os mundos (e esse é o nível de "seu espírito e seu alento recolherá junto a si", como mencionado acima), que são atraídas por meio das inclinações e prostrações em [na bênção dos] Patriarcas e em [na bênção de] Agradecimento, no começo e no fim, que correspondem ao nível de autoanulação (bitul).

והענין כי אי אפשר להיות גילוי אור א"ס ב"ה דלית מחשבה תפיסא ביה כלל ולאו מכל מדות וכו'

A explicação é que não pode haver revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele — da qual "nenhum pensamento pode apreender coisa alguma", e que "não pertence a nenhum dos atributos", etc. —

בבחינת פנימיות הלב רק מעט מזעיר הארה בעלמא ואפילו גילוי במוח והשגה לית מחשבה כו' רק בבחי' מקיף וסובב לבד וע"ז נאמר ואל זה אביט שרומז על בחינת תפלה.

na dimensão interior do coração, exceto por uma quantidade ínfima, um mero vislumbre; e mesmo a revelação na mente e a apreensão — "nenhum pensamento [pode apreender]", etc. — [são possíveis] somente como algo circundante. Sobre isso está dito: "E a este olharei", aludindo ao nível da oração.

13 ופי' הפסוק ואת כל אלה ידי עשתה בחינת עשיה היינו מעשה המצות. ויהיו כל אלה נאם ה' היא בחינת תורה שבע"פ שהיא נאם ודבר ה' בחינת דבור

E a explicação do versículo "E todas estas coisas Minha mão fez" é o nível da ação, isto é, a prática das mitsvot. "E todas estas coisas vieram a existir, diz D'us" é o nível da Torá Oral, que é a enunciação e a palavra de D'us, o nível da fala;

משא"כ אל זה אביט הוא בחינת תפלה אביט הוא בחינת הבטה היא הסתכלות בבחי' עיניך יונים שהיא בחי' המחשבה לבד והיא היא בחי' מקיף וסובב

ao passo que "E a este olharei" é o nível da oração. "Olharei" é o nível do olhar, que contempla, no nível de "teus olhos são pombas", que é o nível do pensamento apenas; e este é precisamente o nível do que envolve e circunda,

כמו עד"מ מחשב' שמקפת מחשבתו את הדבר שחושב עליו וכן הראיה והסתכלות כו' משא"כ דבור ומעשה הם פנימיים כו'

como, por exemplo, o pensamento: o pensamento da pessoa envolve aquilo em que ela está pensando; e assim também a visão e o olhar, etc. Ao passo que a fala e a ação são interiores, etc.

והבטה זו היא אל עני ונכה רוח בחינת ביטול דלית ליה מגרמיה כלום אפילו תורה ומצות לפי שהמשכה זו אי אפשר להשיג ע"י התורה ומצות שהם פנימיי' רק

E este olhar é "para o pobre e abatido de espírito": o nível da autoanulação, de quem não possui absolutamente nada de próprio, nem mesmo Torá e mitsvot; pois essa emanação não pode ser alcançada por meio da Torá e das mitsvot, que são interiores, mas somente

ע"י בטול בתפלה וכריעות והשתחואות כמשל המלך שכורעים ומשתחוים לו מפני שאי אפשר להתקרב אליו מגודל מעלתו אזי ממילא נמשך אליו בחינה זו. וזהו ברוך אתה כלומר ברוך מעצמך ומאליך.

por meio da autoanulação na oração, das inclinações e das prostrações — como na analogia de um rei, diante de quem a pessoa se inclina e se prostra porque não pode aproximar-se dele, devido à sua grande elevação; então, este nível é atraído a ela por si mesmo. E isto é "Bendito és Tu", isto é, bendito por Ti mesmo e por iniciativa própria.

14 והנה בבחינה זו של המשכת המקיף כתיב לא הביט און ביעקב שבבחינת פנימיות כתיב בוחן לבות וכליות

Ora, a respeito deste nível — a atração da luz que envolve — está escrito: "Ele não viu iniquidade em Yaakov"; pois, a respeito do nível interior, está escrito: "Ele examina os corações e os rins",

דהיינו להבחין התשוקה המורגשת אם הוא מקרב איש ולב עמוק באמת לאמתו משא"כ בבחינת מקיף לא הביט און וגו' רק ה' אלהיו עמו שנמשך מאליו תמיד:

isto é, examinar o anseio sentido, se ele provém verdadeiramente de "dentro de um homem e de um coração profundo", com absoluta sinceridade; ao passo que, no nível que envolve, "Ele não viu iniquidade", etc., mas apenas "Havayá, seu D'us, está com ele", que é atraído por si mesmo, sempre.

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 2

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'

"Pois assim como os novos céus e a nova terra"

1 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה וגו'. הנה כתיב בראשית ברא אלקי' את השמים ואת הארץ וארז"ל בראשית בשביל ישראל שנקראו ראשית.

"Pois, assim como os novos céus e a nova terra", etc. Ora, está escrito: "No princípio (Bereshit), D'us criou os céus e a terra", e nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Bereshit — por causa de Israel, que é chamado 'princípio' (reishit)."

וגם אמרו בשביל התורה שנק' ראשית. וא"כ כיון ששמים וארץ נבראו בשביל תורה וישראל מוכרח לומר שיש בחי' שמים וארץ בתורה ובעבודת ישראל שבהן ועל ידן יתקיימו שמים וארץ הגשמיים.

Eles também disseram: por causa da Torá, que é chamada "princípio". Portanto, uma vez que o céu e a terra foram criados por causa da Torá e de Israel, somos obrigados a dizer que há um nível de céu e terra na Torá e no serviço de Israel, por meio do qual e através do qual o céu e a terra físicos são sustentados.

2 והענין הוא כי הנה אמרז"ל למה נק' שמה ארץ שרצתה לעשות רצון קונה. פי' שרצתה היינו ל' רץ וגם ל' רצון.

A explicação é a seguinte: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Por que ela é chamada pelo nome erets (terra)? Porque correu (ratsá) para cumprir a vontade (ratson) de seu Criador." Isto é, ratsá é um termo que significa correr (rats) e também vontade (ratson).

וכמ"ש בכה ארוץ גדוד שהוא ג"כ ל' רץ וגם יש בו ג"כ ענין רצון וכמשי"ת.

Como está escrito: "Pois por Ti corro (aruts) contra uma tropa", expressão que também significa correr e contém igualmente a ideia de vontade, como será explicado.

3 והענין דהנה כתיב והחיות רצוא ושוב בחי' רצוא זה הוא ענין תשוקה בלב לדבקה בו יתברך והוא ג"כ ל' מרוצה

A explicação é a seguinte: está escrito: "E os chayot corriam e voltavam (ratso vashov)." Este nível de ratso é o anseio do coração de apegar-se a Ele, bendito seja, e também é um termo relacionado a correr (merutsá):

כמו הרץ ממקומו להלאה כך הוא ענין תשוקה זו של החיות להיות יוצאים ועולים ממקומם וליבטל וליכלל באי"ס ב"ה וכעין מ"ש שרפים עומדי' ממעל לו ופי' ממעל לשכינת'.

assim como alguém que corre para longe de seu lugar, assim é o anseio dos chayot — sair e elevar-se de seu lugar, para serem anulados e absorvidos no Infinito (Ein Sof), bendito seja. É semelhante ao que está escrito: "Serafins estavam acima Dele (mima'al lo)", que é explicado [como] "acima de Sua Shechiná".

4 והיינו שתשוקתם להכלל שם כו'. וכן בחי' כללות נשי"י במקורן ושרשן יש בהן בחי' רצוא ברצון ותשוקה לדבקה בו באי"ס ב"ה וכמ"ש ואל אישך תשוקתך.

Isto é, o anseio deles é serem absorvidos ali, etc. Do mesmo modo, as almas de Israel como um todo, em sua fonte e raiz, possuem um nível de ratso, com vontade e anseio de apegar-se a Ele, ao Infinito, bendito seja, como está escrito: "E teu anseio será por teu marido."

והיינו מפני השגתה בהיותה בבחי' ארץ שהיא בחי' המדרגה התחתונה להיות עם ודבר נפרד כו'

Isso se deve à sua percepção, estando no nível de "terra", que é o nível mais baixo: tornar-se um "povo" e uma entidade separada, etc.

וכן הוא ג"כ בנפש האדם למטה המשכלת ומתבוננת בה' אחד איך שהוא יתברך מחדש בטובו כו'

Assim também ocorre com a alma do homem aqui embaixo, que raciocina e contempla o D'us único: como Ele, bendito seja, renova em Sua bondade, etc.,

ומהווה כל העולמות מאין ליש ממש אשר ע"כ הוא ג"כ בחי' ארץ בבחי' רצוא ורצון לדבקה בו ית' ולאהבה את ה' כי הוא חייך.

e traz todos os mundos à existência, do nada ao ser real. Portanto, ela também está no nível de "terra", num estado de ratso e de vontade de apegar-se a Ele, bendito seja, e de "amar D'us, pois Ele é tua vida".

5 והנה בחי' הרצוא הזה הוא בק"ש ובחי' השוב הוא בתפלת שמ"ע ובת"ת שהוא בחי' גילוי אלקות מלמעלה למטה כנודע.

Ora, este nível de ratso está na leitura do Shemá, e o nível de shov (retorno) está na oração Shemoneh Esreh e no estudo da Torá, que é o nível da revelação da divindade de cima para baixo, como é sabido.

ופסוד"ז שקודם ק"ש היינו לספר בשבחו של מקום כמ"ש רוממות אל בגרונם וע"ז נעשה כמו חרב פיפיות לעשות נקמה כו' דהיינו לקרוע המסכים המבדילים גילוי אלקות.

Os Versículos de Louvor (Pesukei deZimra), que precedem o Shemá, destinam-se a narrar o louvor do Onipresente, como está escrito: "Os louvores de D'us estão em sua garganta"; por meio disso, tornam-se como "uma espada de dois gumes, para executar vingança", etc. — isto é, para romper as divisórias que ocultam a revelação da divindade.

וכ"ז הכנה בלבד לשמ"ע כי בשמ"ע הוא המשכת גילוי אלקות באמרו ברוך אתה הוי"ה אלקינו שהוא בחי' גילוי סוכ"ע בממכ"ע.

Tudo isso é apenas uma preparação para a Shemoneh Esreh, pois nela ocorre a extensão da revelação da divindade, quando se diz: "Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us", que é a revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

אך כדי שיבא לזה צריך הוא לסדר שבחו של מקום תחלה בפסוד"ז כמו בברוך שאמר והיה העולם

Mas, para chegar a isso, é preciso primeiro ordenar o louvor do Onipresente nos Versículos de Louvor, como em "Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir"

(כי עם היות שהנה"א היא בחי' ארץ שהוא בחי' רצוא אך היינו מצד שורשה יש בה בחי' השתוקקות תמיד לדבקה בו יתי'

(Pois, embora a alma divina esteja no nível de "terra", que é o nível de ratso, isso se dá apenas do ponto de vista de sua raiz, [onde] há nela um anseio constante de apegar-se a Ele, bendito seja.

אבל בירידתה למטה להתלבש בגוף ונה"ב אשר הן מסתירי' על אורה כו' וממשיכים אותה אחריהם להמשך בקדרות אופל עניני עוה"ז ואז נסתר ונעלם בה התשוקה והרצוא לאלקות כנודע שלאום מלאום יאמץ וכשזה קם כו'.

Mas, ao descer aqui embaixo para revestir-se no corpo e na alma animal, que ocultam sua luz, etc., e a arrastam consigo para a escuridão sombria dos assuntos deste mundo, então o anseio e o ratso pela divindade ficam ocultos e escondidos nela, como é sabido: "uma nação prevalecerá sobre a outra", e quando esta se ergue, etc.

ואי לזאת כדי שתוכל לבא לבחי' הרצוא בשעת ק"ש צריכה הכנה רבה לזה והוא ענין פסוד"ז בסידור שבחו של מקום כו' והכל הכנה לבחי' השוב דשמ"ע כי גם הרצוא הוא בשביל להיות שוב כנודע.

Portanto, para que possa alcançar o nível de ratso na hora do Shemá, ela precisa de uma preparação considerável; esse é o sentido dos Versículos de Louvor, ao ordenar o louvor do Onipresente, etc. Tudo isso é uma preparação para o nível de shov da Shemoneh Esreh, pois também o ratso existe para que haja shov, como é sabido,

כמו שהלוים היו טפלים לכהנים כו' וגם דרך פרט פסוד"ז הוא הכנה לשמ"ע ג"כ שהוא המשכה וגילוי למטה שמתחלה צריך לקרוע המסכים המבדילים ע"י פסוד"ז בכדי שיוכל להיות הגילוי למטה)

assim como os levitas eram subordinados aos cohanim, etc. E, em particular, os Versículos de Louvor também são uma preparação para a Shemoneh Esreh, que é uma extensão e revelação aqui embaixo, pois primeiro é preciso romper as divisórias que separam, por meio dos Versículos de Louvor, a fim de que possa haver revelação aqui embaixo.)

איך שבדבור א' בלבד נתהוו שמים וארץ וכל צבאם כו' וכמו שמסיים בברכה זו בישתבח מלך יחיד חי העולמים ובב"ש אומרים ג"כ יחיד חי העולמים מלך.

[Ela narra] como, por meio de uma única fala, vieram a existir os céus, a terra e todo o seu exército, etc.; e, como se conclui esta bênção em Yishtabach: "Rei, Único, Vida dos mundos", e em "Bendito seja Aquele que falou" também se diz: "Único, Vida dos mundos, Rei".

פי' שהוא ית' הוא יחיד ומיוחד כמו קודם בריאת העולם וחי העולמים הוא רק מבחי' מלך שבחי' מלוכה היא

Isto significa que Ele, bendito seja, é único e singular, tal como antes da criação do mundo; e "Vida dos mundos" provém somente do nível de "Rei", pois o nível de realeza é

רק הארה בלבד ממנו יתב' שהארה זו נמשכת ממנו יתב' להיות חיות כל העולמות עליונים ותחתונים.

somente um mero fulgor Dele, bendito seja; esse fulgor é estendido por Ele, bendito seja, para ser a força vital de todos os mundos, superiores e inferiores.

6 ונודע שיש רבוי עולמות למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית. וזהו פי' בשכמל"ו כי ועד אין לו הפסק.

É sabido que há uma multiplicidade de mundos acima, sem fim, e abaixo, sem limite. Este é o significado de "Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre (le'olam va'ed)": pois va'ed não tem interrupção.

והיינו שבחי' כבוד מלכותו נמשך להחיות עולמות ונבראים אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו כו' וכתיב אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון וזהו מספר גדוד א' כו'.

Isto é, a glória de Seu reino é estendida para dar vida a mundos e criaturas sem fim, como está escrito: "Há número para Suas tropas?", etc.; e está escrito: "Milhares de milhares O servem, e miríades de miríades estão diante Dele" — e este é o número de uma única tropa, etc.

7 ועם כל הרבוי הזה מ"מ כולם נמשכים רק מבחי' מלך שהוא בחי' שם לבד כמאמר למען שמו באהבה מלך כו'.

No entanto, com toda essa multiplicidade, todos são extraídos apenas do nível de "Rei", que é apenas o nível de um "nome", como diz a expressão: "por amor ao Seu Nome, com amor. Rei", etc.

והוא בחי' ממכ"ע ומזה נולדה בחי' התפעלות האהבה בלבבו באמרו ואהבת את ה' אלקיך פי' את ה' אלקיך היינו כמש"ל שמע ישראל ה' אלהינו כו'

Este é o nível de memalê kol almin. E dele nasce o despertar do amor no coração, quando se diz: "E amarás Havayá, teu D'us." O sentido de "Havayá, teu D'us" é o explicado acima: "Ouve, ó Israel: Havayá é nosso D'us", etc.

והוא מה שמעלה יתירה נודע לנו מכל גדודי מעלה שקרבנו לשמו הגדול שהוא בחי' סוכ"ע ועצמיות אלקותו יתברך הוא בחי' יחיד שלמעלה מעלה מבחי' חי העולמים שהוא רק מבחי' מלך כו'

E esta é a superioridade adicional que nos é conhecida sobre todas as hostes do alto: Ele nos aproximou de Seu grande Nome, que é o nível de sovev kol almin e a própria essência de Sua Divindade, bendito seja Ele — o nível de "Único", muito, muito acima do nível de "Vida dos mundos", que provém apenas do nível de "Rei", etc.

וזהו שנקי כנ"י אחת כמ"ש אחת היא יונתי כו' שהיא מקבלת מבחי' ה' אחד ממש.

E é por isso que a Comunidade de Israel é chamada "uma", como está escrito: "Uma só é ela, Minha pomba", etc., pois recebe do nível de "Havayá é Um" em sentido pleno.

8 והיינו ע"י שתהי' בבחי' אחת היא לאמה להיות שע"י ההתבוננות תבא לבחי' אחת להיות לה

Isto é, por ela estar no estado de "uma só é ela para sua mãe": por meio da contemplação, ela chega ao estado de unidade, tendo

רק רצון א' לדבקה בו יתב' והוא בחי' רצוא הנ"ל לבחי' סוכ"ע לדבקה בעצמות אלקות וכמאמר מי לי בשמים כו'.

uma única vontade — apegar-se a Ele, bendito seja. Este é o nível de ratzo mencionado acima, em direção ao nível de sovev kol almin, para apegar-se à própria essência da Divindade, como diz a expressão: "Quem tenho eu nos céus", etc.

וזהו ענין ואהבת שבק"ש ופי' וענין הרצוא היינו כמ"ש בכה ארוץ גדוד בכה דוקא בעצמותך וארוץ גדוד היינו בחי' אלף אלפין ישמשוניה ורבו רבבן קדמוהי יקומון

E este é o sentido de "E amarás" no Shemá. O sentido e a natureza do ratzo são os descritos no versículo: "Contigo (bechah) corro por uma tropa": "bechah" especificamente — em Tua própria essência; e "corro por uma tropa" refere-se ao nível de "Milhares de milhares O servem, e miríades de miríades estão diante Dele"

(ועמ"ש במ"א ע"פ ורב כח לתבונתו אין מספר איך ששרש כל גדוד הוא בו"ק דאצי' יעו"ש) שבכולם לא יחפוץ רק בה' לבדו.

(e veja o que é explicado em outro lugar sobre o versículo "Grande em poder, Seu entendimento é sem número", acerca de como a raiz de cada tropa está nas seis extremidades (vav ketzavot) de Atsilut; veja ali) — entre todos eles, ele não deseja nada senão D'us, somente.

ואדלג שור היינו גם בחי' כל המקיפים עליונים כי שור הוא חומה כמ"ש בנות צעדה עלי שור.

"Salto sobre um muro (shur)" refere-se também ao nível de todas as luzes abrangentes superiores (makifim), pois shur significa muro, como está escrito: "Filhas caminharam sobre o muro (shur)."

ועד"מ החומה הוא מקיף לעיר גם הם אדלג כי התשוקה היא רק למהו"ע יתי' ממש

A título de analogia, um muro circunda uma cidade; também estes "salto", pois o anseio é somente pela própria essência e ser de D'us, bendito seja Ele.

(שגם כל המקיפים כלא חשיב אצלו ית' וכמ"ש במ"א בפי' אדון הנפלאות כו' ולכן נק' שור כמו שהחומה נעשית מאבני' שהם רק בחי' דומם כך כתיב עשה פלא שבחי' פלא ומקיפי' עליונים הוא רק כמו בחי' עשייה אצלו ית')

(pois até todas as luzes abrangentes são consideradas como nada diante Dele, bendito seja Ele, como é explicado em outro lugar sobre o sentido de "Senhor das maravilhas", etc. Por isso são chamadas "muro": assim como um muro é feito de pedras, que são apenas matéria inanimada, também está escrito: "Ele faz (oseh) maravilhas", pois o nível de "maravilha" e as luzes abrangentes superiores são, diante Dele, bendito seja Ele, apenas como o nível de "fazer" (assiá)).

וז"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כו' שמים הם בחי' מקיפים וארץ הם בחי' פנימיים שזהו בחי' שור ובחי' גדוד הנ"ל וארוץ ואדלג אותם בכח התשוקה שלי בכה ממש בעצמותך:

E este é o sentido de "Quem tenho eu nos céus? E, além de Ti, nada desejo na terra", etc.: "céu" é o nível das luzes abrangentes, e "terra" é o nível das luzes interiores — isto é, o nível de "muro" e o nível de "tropa" mencionados acima —, e corro para além delas e salto sobre elas pelo poder de meu anseio, "bechah", verdadeiramente em Tua essência.

9 והנה מבחינת רצוא הנ"ל בק"ש נעשה שוב אח"כ בתפלה. ולכן גם בסוף הק"ש הוא מסיים אני ה' אלהיכם

Ora, do nível de ratzo mencionado acima no Shemá, surge depois o shov na oração. Por isso, também no final do Shemá se conclui: "Eu sou Havayá, teu D'us",

פי' אלקיכם ממש להיות בחי' גילוי אלקות בכל או"א מלמעלה למטה למהוי אחד באחד כו'.

isto é, literalmente "vosso D'us": que haja uma revelação da Divindade em cada um, de cima para baixo, "para tornar-se um com o Um", etc.

10 ואח"כ בשמ"ע בח"י ברכאן נמשך זה הגילוי אור בבחי' שוב ממש בח"י ברכות באמרו בא"י מברוך לאתה בגילוי לנוכח כידוע.

Depois, na Shemoneh Esreh, nas dezoito bênçãos, esta revelação de luz é atraída para baixo em um estado de shov efetivo — nas dezoito bênçãos, quando se diz: "Bendito és Tu, Havayá": de "Bendito" a "Tu", em revelação, em tratamento direto, como é sabido.

ואחר שמ"ע בלימוד התורה נמשך גילוי זה בתורה כמ"ש ותורה אור כו' כי רוח אייתי רוח כו'

Depois da Shemoneh Esreh, no estudo da Torá, esta revelação é atraída para dentro da Torá, como está escrito: "e a Torá é luz", etc., pois "espírito traz espírito", etc.

ועי״י בחי׳ הרצוא הנ״ל נמשך בחי׳ רוח המשכה מלמעלה למטה וכמ״ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף כו׳

Por meio do nível de ratzo mencionado acima, atrai-se para baixo o nível de "espírito" — uma atração de cima para baixo — como está escrito: "Se ele voltar seu coração para Ele, Ele recolherá para Si Seu espírito e Sua alma", etc.

ואח״כ במעשה המצות נמשך בחי׳ שוב זה יותר וכידוע בשרש ענין המצות שהוא להמשיך האור בכלי דוקא וכמ״ש כי נר מצוה כו׳.

Depois, na prática das mitsvot, esse nível de shov é atraído ainda mais, como é sabido a respeito da raiz das mitsvot: é atrair a luz especificamente para dentro de um recipiente, como está escrito: "Pois uma mitsvá é uma lâmpada", etc.

11 ועל קיום המצות ארז״ל בע״כ אתה חי פי׳ לפי שאחר האהבה והתשוקה במס״נ בבחי׳ רצוא הנ״ל אח״כ נעשה בחי׳ שוב להיות בע״כ אתה חי בגוף כדי להיות גילוי אור האלקי מלמעלה למטה במעשה המצות.

A respeito do cumprimento das mitsvot, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Contra a tua vontade vives." Isto é: depois do amor e do anseio com autossacrifício (mesirut nefesh), no estado de ratzo mencionado acima, surge depois o estado de shov — "contra a tua vontade vives" no corpo —, para que haja uma revelação da luz divina de cima para baixo por meio da prática das mitsvot.

וזהו פי׳ בכל לבבך במס״נ תחילה בבחי׳ הרצוא ואח״כ ובכל נפשך היא בחי׳ שוב לקשר מחדו״מ במחדו״מ של התורה ומצות כו׳.

Este é o sentido de "com todo o teu coração" — primeiro, com autossacrifício, no estado de ratzo — e, depois, "e com toda a tua alma", que é o nível de shov: vincular o pensamento, a fala e a ação ao pensamento, à fala e à ação da Torá e das mitsvot, etc.

12 והנה בחי׳ השוב נק׳ שמים כי הנה בבחי׳ השוב הזה בתומ״צ נמשך האור למעלה בבחי׳ מקיף כידוע שהמצות הן בחי׳ מקיפי׳ וע״כ נעשו המצות לבושים לנשמה בג״ע כי הלבושים והמקיפי׳ ענין א׳ הם כו׳.

Ora, o nível de shov é chamado "céu", pois, nesse nível de shov, por meio da Torá e das mitsvot, a luz é atraída para o alto como luz abrangente, como é sabido que as mitsvot são luzes abrangentes (makifim). Por isso, as mitsvot tornam-se vestimentas para a alma no Gan Éden, pois vestimentas e luzes abrangentes são uma mesma coisa, etc.

וז"ש צרורה בצרור החיים כו' צרור זה היינו המצות כידוע והתורה אע"פ שנק' מזון מ"מ היא ג"כ בחי' לבוש

E este é o sentido de "atado no feixe da vida", etc.: esse "feixe" são as mitsvot, como é sabido. E a Torá, embora seja chamada "alimento", também é, não obstante, um tipo de vestimenta,

כמ"ש עטה אור כשלמה (ועיין דבר זה במ"א ע"פ כי ביום הזה יכפר כו' בענין כך היא דרכה של תורה כו' אשריך וטוב לך. וע"פ וראיתם אותו וזכרתם כו' וע"פ את שבתותי תשמרו)

como está escrito: "Ele Se envolve de luz como de um manto" (e veja este tema em outro lugar, sobre o versículo "Pois neste dia Ele expiará", etc., acerca do tema "Este é o caminho da Torá... feliz és e bom será para ti"; e sobre o versículo "E o vereis e vos lembrareis", etc.; e sobre o versículo "Guardareis os Meus Shabatot").

ע"כ נק' בחי' שוב זה ע"י תומ"צ בשם שמים כי כמו שהשמים מקיפי' לארץ כך בחי' השוב הזה הוא בחי' מקיף לבחי' הרצוא דארץ הנ"ל.

Por isso, esse nível de shov, por meio da Torá e das mitsvot, é chamado "céu": assim como os céus envolvem a terra, também esse nível de shov envolve o nível de ratzo de "terra" mencionado acima.

ועוד זאת עד"מ מארץ ושמים הגשמיים הרי אנו רואים שהארץ אינה רק כגרגיר חרדל לגבי מרחב הכדור של השמים המקיפי' עליה מכל צדדיה בהשואה אחת.

Além disso, tomando como exemplo a terra e os céus físicos, vemos que a terra é apenas como um grão de mostarda em comparação com a vastidão da esfera dos céus, que a circunda igualmente por todos os lados.

כך ערך בחי' הרצוא הזה דארץ לגבי בחי' השוב דתומ"צ שנק' רצונו וחכמתו ית' הוא רק כערך גרגיר חרדל לגבי מרחב הגדול דשמי'.

Assim, a proporção entre o nível de ratzo dessa "terra" e o nível de shov da Torá e das mitsvot — que são chamados Sua vontade e Sua sabedoria, bendito seja Ele — é apenas como a proporção entre um grão de mostarda e a vasta extensão dos céus.

13 וזהו השמים כסאי והארץ הדום רגלי פי' הדום רגלי הוא ע"ד השרפרף לכסא שמגביה הרגלים כך הנשמות שנק' ברא כרעא דאבוה מתעלים ע"י בחי' ארץ הוא בחי' הרצוא.

Este é [o significado de] "Os céus são Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés." O sentido de "o escabelo dos Meus pés" é como o apoio para os pés de um trono, que os ergue; assim, as almas, chamadas "o filho é a perna de seu pai", são elevadas pelo nível de "terra", que é o nível de ratzo.

ודרך פרט כל זמן שיש עליי' לבחי' ארץ העליונה היא כנס"י כמו בשבת ויו"ט דכתיב אם תשיב משבת רגלך וכן הג' י"ט נק' ג' רגלים.

E, em particular, sempre que há uma elevação ao nível da "terra" superior, que é a Comunidade de Israel — como em Shabat e nas festas, conforme está escrito: "Se desviares o teu pé (raglecha) por causa do Shabat"; e, do mesmo modo, as três festas são chamadas os três regalim ("pés").

14 והשמים כסאי היינו בחי' שוב שהוא ירידה והמשכה ה"ז כמו היושב על הכסא שמשפיל קומתו. וזהו ואתה קדוש יושב תהלות ישראל.

E "Os céus são Meu trono" é o nível de shov, que é descida e atração para baixo; isso é como alguém sentado num trono, que abaixa sua estatura. Este é [o significado de] "E Tu, Santo, sentas [entronizado] sobre os louvores de Israel".

פי' שהוא ית' קדוש ומובדל מכל העולמות רק ע"י תהלות ישראל נמשך להיות יושב ונשפל למטה וכמאמר שהקב"ה יושב ועוסק בתורה כו'.

O sentido é que Ele, bendito seja, é santo e separado de todos os mundos; somente por meio dos louvores de Israel Ele é atraído para "sentar-se", rebaixando-Se abaixo, como na afirmação de que o Santo, bendito seja Ele, senta e Se ocupa com a Torá, etc.

15 וזהו שנק' התפלה סולם מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה. פי' הסולם הוא העליי' בבחי' רצוא

É por isso que a oração é chamada "uma escada apoiada na terra, e cujo topo alcança os céus". O sentido é que a escada é a ascensão no estado de ratzo,

אך ראשו מגיע השמימה שבשמו"ע מתחיל השוב כנ"ל ועיקרו אח"כ ע"י תומ"צ. וזשארז"ל לחד מ"ד דארץ קדמה לשמים בבריא'.

mas "cujo topo alcança os céus", pois na Shemoneh Esreh começa o shov, como mencionado acima, e sua parte principal ocorre depois, por meio da Torá e das mitsvot. É isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram, segundo uma opinião: que a terra precedeu os céus na criação.

כי הרי מבואר למעלה בענין ק"ש וש"ע ותורה דבחי' הרצוא צ"ל קודם לבחי' השוב וכך היא המדה כי מאתעדל"ת דוקא נעשה אתעדל"ע

Pois foi explicado acima, a respeito do Shemá, da Shemoneh Esreh e da Torá, que o nível de ratzo deve preceder o nível de shov. E esta é a regra: é especificamente de um despertar de baixo que se produz um despertar do alto,

וכמ"ש אם ישים אליו לבו ואז אח"כ רוחו ונשמתו אליו יאסף וע"כ ארץ שהוא לי' רצוא קדמה לשמים שהוא בחי' שוב.

conforme está escrito: "Se ele dirigir seu coração para Ele", e somente depois "seu espírito e sua alma Ele recolherá para Si". Portanto, "terra" (eretz), termo que indica ratzo, precedeu "céus", que é o nível de shov.

16 ובכ"ז יובן משארז"ל בראשית בשביל ישראל שנק' ראשית וגם בשביל התורה שנק' ראשית. ברא אלקים את השמים ואת הארץ הגשמיים.

Com tudo isso, compreender-se-á o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Bereshit — por causa de Israel, que são chamados 'princípio', e também por causa da Torá, que é chamada 'princípio' — D'us criou os céus e a terra", os físicos.

דהנה בתורה ובישראל יש בחי' שמים וארץ רוחניים. בתורה הוא בחי' שוב שהוא בחי' שמים כנ"ל. ובישראל בעבודתם במס"נ הוא בחי' רצוא בחי' ארץ.

Pois na Torá e em Israel há céus e terra espirituais. Na Torá, isso é o nível de shov, que é o nível de "céus", como explicado acima; e em Israel, em seu serviço com autossacrifício, isso é o nível de ratzo, o nível de "terra".

וע"כ על ידי תורה וישראל דוקא יתקיימו שמים וארץ הגשמיי' דהיינו ע"י בחי' שמים וארץ הרוחניי' שהוא בחי' רצוא ושוב שע"י תורה וישראל

Portanto, é especificamente por meio da Torá e de Israel que os céus e a terra físicos são sustentados — isto é, por meio dos céus e da terra espirituais, que são ratzo e shov, os quais vêm por meio da Torá e de Israel

(וזהו ואשים דברי בפיך כו' לנטוע שמים וליסוד ארץ. וגם י"ל שבתומ"צ עצמן יש בחי' שמים וארץ כי המצות מעשיות הן בחי' ארץ כי הארץ הדום רגלי שרפרף.

(e este é [o significado de] "Pus as Minhas palavras na tua boca", etc., "para plantar os céus e lançar os fundamentos da terra". Pode-se dizer também que na própria Torá e nas mitsvot há um nível de céus e terra: as mitsvot práticas são o nível de "terra", pois "a terra é o escabelo dos Meus pés", um apoio para os pés.

וכך צדקה תרומם גוי. ותורה היא בחי' שמים והמשכה. ועי' על מאמר מזוזה מימין כו'. וזהו ואשים דברי בפיך הוא בחי' תורה.

E assim também: "A tsedacá eleva uma nação." A Torá é o nível de "céus" e de atração para baixo. Veja também o comentário sobre a afirmação "a mezuzá à direita", etc. E este é [o significado de] "Pus as Minhas palavras na tua boca": trata-se do nível da Torá;

ובצל ידי כסיתיך הוא בחי' מצות שעי"ז לנטוע שמים וליסוד ארץ. וא"ש דבראשית היינו בשביל התורה שנק' ראשית שיש בה עצמה בחי' שמים וארץ תומ"צ.

e "à sombra da Minha mão te cobri" é o nível das mitsvot; por meio delas, "para plantar os céus e lançar os fundamentos da terra". Assim, faz sentido que Bereshit signifique "por causa da Torá, que é chamada 'princípio'", pois ela própria contém o nível de céus e terra: Torá e mitsvot.

לכן ע"י מתקיימים שמים וארץ וכן בשביל ישראל כו' שיש בהן בחי' רו"ש. ועיין מ"ש ע"פ הזוהר פרשה שופטים שמים וארץ אינון סהדין כו'):

Portanto, por meio disso, os céus e a terra são sustentados; e igualmente "por causa de Israel", etc., que têm em si o nível de ratzo e shov. Veja também o que foi explicado sobre o Zohar, Parshas Shoftim: "Os céus e a terra são testemunhas", etc.).

17 והנה כ"ז הוא ענין שמים וארץ דעכשיו שצ"ל תחלה בחי' ארץ רצוא. ואח"כ מקבלת מבחי' שמים השוב כו'.

Ora, tudo isso diz respeito aos céus e à terra do presente, nos quais primeiro deve haver o nível de "terra", ratzo, e depois ela recebe do nível de "céus", shov, etc.

אבל לע"ל כתיב הנני עושה חדשה בארץ. ופי' ענין התחדשות זו בבחי' ארץ. היינו משום דלע"ל לא יהיה שייך בחי' רצוא דארץ

Mas, a respeito do Tempo Vindouro, está escrito: "Eis que faço uma coisa nova na terra." O sentido e a natureza dessa renovação no nível de "terra" são que, no Tempo Vindouro, o ratzo da "terra" não se aplicará

ע"ד שהוא עכשיו שהוא ענין הרצוא והתשוקה לצאת מההפך אשר החושך יכסה ארץ כו' כנ"ל בענין פסוד"ז שהוא בחי' רוממות אל בגרונם

da maneira como se aplica agora, quando consiste em ratzo e anseio de sair do oposto, onde "a escuridão cobre a terra", etc., conforme explicado acima a respeito dos Versículos de Louvor, que são o nível de "as exaltações de D'us estão em sua garganta",

כדי שעי"ז נעשה חרב פיפיות לעשות נקמה בגוים הוא נה"ב והגוף כו' דהיינו שע"י הרצוא נעשה בטול רצון בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא.

para que, por meio disso, se torne "uma espada de dois gumes, para executar vingança sobre as nações" — que são a alma animal e o corpo, etc. — isto é, por meio do ratzo ocorre a anulação da vontade, o nível de "transformar a escuridão em luz".

שזה אינו שייך רק עכשיו שיש קליפות המסתירים עד שהחשך יכסה ארץ והוא בחי' לבושים המלבישים ומסתירים וכמ"ש אלביש שמים קדרות כו'.

Isso só se aplica agora, quando existem kelipot que ocultam, até que "a escuridão cubra a terra"; este é o nível das vestimentas que envolvem e ocultam, conforme está escrito: "Visto os céus de negrume", etc.

18 ולכן הוזהרנו בק"ש השמרו לכם פן יפתה לבבכם וסרתם כו' והשתחויתם פי' שכל קליפה המסתר' נק' אלהים אחרים ועבודת כוכבים וההשתחואה

Por isso fomos advertidos no Shemá: "Acautelai-vos, para que vosso coração não seja seduzido e vos desvieis", etc., "e vos prostreis". O sentido é que toda kelipá que oculta é chamada "outros deuses" e idolatria; e a prostração

היינו בחינת המשכה כמו ע"י השתחואה בקדושה בכריעה בברוך שממשיך גילוי אלקות. כך את זלעו"ז כו'.

é uma atração para baixo — assim como, por meio da prostração em santidade, ao inclinar-se em "Bendito", atrai-se uma revelação da divindade. Assim também, "D'us fez um correspondente ao outro", etc.

19 וזהו מארז"ל ישראל שבחוץ לארץ עובדי ע"ז בטהרה הם. דהיינו כשהוא ח"ו לגמרי חוץ לארץ העליונה שהוא בחי' הרצון לה' ית' בחי' ארץ שרצתה כו'

Este é [o sentido de] o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Os judeus que vivem fora da Terra são idólatras em pureza." Isto é, quando alguém está, D'us não o permita, inteiramente "fora da terra" — a "terra" superna, que é o nível da vontade por D'us, bendito seja Ele, o nível de "terra, que correu", etc. —

רק שנמשך לגמרי אחרי הבלי עוה"ז הגם שהם דברים המותרים מבחי' טוב שבנוגה ע"י גורם יניקה והמשכה לבחי' נוגה.

e é inteiramente atraído pelas vaidades deste mundo, embora sejam coisas permitidas, provenientes do bem que há em nogá, por meio disso causa nutrição e uma atração para o nível de nogá.

20 וזה נקרא השתחואה והמשכה לבחי' אלהים אחרים כו' דהיינו תוס' יניקה לחיצונים. וע"י ועצר את השמים ולא יהיה מטר שלא יהיה ההמשכה בקדושה מבחי' שוב דשמים עליונים כו'

Isso é chamado de prostrar-se e atrair para o nível de "outros deuses", etc. — isto é, nutrição adicional para as forças externas. E, por meio disso, "Ele fechará os céus e não haverá chuva": não haverá atração em santidade a partir do shov dos céus supernos, etc.

ובהיות כן צריך כ"א לעורר בחי' רצוא אם ישים אליו לבו לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למתיקו כו'

Sendo assim, cada pessoa deve despertar o nível de ratzó — "Se voltar o coração para Ele" — para transformar a escuridão em luz e a amargura em doçura, etc.,

ולעבדו בכל לבבכם כו' שזהו בחי' ארץ ועי"ז ונתתי מטר ארצכם כו' הוא בחי' השוב.

e "para servi-Lo com todo o vosso coração", etc., que é o nível de "terra"; e, por meio disso, "darei a chuva da vossa terra", etc., que é o nível de shov.

משא"כ לעתיד לבא דכתיב ואת רוח הטומאה אעביר כו' ולא יהיה כלל בחי' קליפה המסתרת גילוי אלקות וכן נאמר ולא יכנף עוד מוריך והיו עיניך רואות כו'.

Isso, porém, não ocorrerá no Tempo Vindouro, a respeito do qual está escrito: "E removerei o espírito de impureza", etc.: não haverá kelipá alguma ocultando a revelação da Divindade. E também está dito: "Teu Mestre não ficará mais oculto, e teus olhos verão", etc.

א"כ א"צ כלל ענין בחי' הביטול של היש שזהו בחי' הרצוא דעכשיו לצאת מבחי' ההפך המנגד כו'. וזהו הנני עושה חדשה בארץ.

Nesse caso, não haverá necessidade alguma da anulação do "algo" (yesh), que é o ratzó do presente — sair do nível oposto que se lhe contrapõe, etc. E este é [o sentido de] "Eis que faço algo novo na terra".

פי' שלא יהיה כמו עכשיו בחי' רצוא ואתעדל"ת שעי"ז יהיה ההמשכה שאז כיון שיהיה הגילוי למטה כמו למעלה א"כ אין שייך רצוא כו'

Isto é, não haverá, como agora, ratzó e um despertar de baixo, por meio dos quais ocorre a descida; pois então, uma vez que a revelação embaixo será como é em cima, o ratzó não se aplica, etc.

(ובזה י"ל מ"ש כי ההרים ימושו כו' כי הר היינו בחי' רצוא כנודע מענין לא כאברהם שקראו הר כו' ואז יתבטל בחי' זו כיון שגם למטה יהיה הגילוי ממש עין בעין יראו כו')

(Com isso, pode-se explicar o que está escrito: "Pois os montes se afastarão", etc.; pois "monte" é o nível de ratzó, como se sabe pela ideia de "não como Avraham, que o chamou de monte", etc.; então esse nível será anulado, uma vez que também embaixo haverá uma revelação efetiva — "olho a olho verão", etc.)

וע״כ אמר שיהיה אז בחי׳ השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה אני דוקא דהיינו מצד אתעדל״ע בלבד ולא מצד אתעדל״ת כלל כי א״צ אתעדל״ת רק לברר ולהפך מחשוכא לנהורא כנ״ל

Por isso Ele disse que então haverá “os novos céus e a nova terra que Eu faço” — “Eu”, especificamente; isto é, por um despertar do alto apenas, e não por um despertar de baixo de modo algum; pois um despertar de baixo só é necessário para refinar e transformar a escuridão em luz, como explicado acima.

אבל לע״ל שא״צ לזה יהי׳ בחי׳ אתעדל״ע לבד ע״כ אמר אשר אני עושה והיינו שקורא אותן בשם שמים חדשים וארץ חדשה.

Mas no Tempo Vindouro, quando isso não será necessário, haverá apenas um despertar do alto. Portanto, Ele disse “que Eu faço”, e por isso os chama de “novos céus” e “nova terra”.

פי׳ שבאים בבחי׳ גילוי מלמעלה למטה מצד עצמות המאציל אשר לא היה עדיין בחי׳ כזו בבחי׳ גילוי בראשית ההשתלשלות.

Isto é, eles vêm como uma revelação de cima para baixo, da própria Essência do Emanador, um nível que ainda não havia estado em revelação no início da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

כמו דכתיב ביום עשות ה׳ אלקים ארץ ושמים ענין אלקים זה היינו בחי׳ הצמצום וההסתר.

Como está escrito: “No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus”; esse “Elokim” é o nível de tsimtsum e ocultação.

ששמים וארץ דעכשיו נמשכו על ידי שם אלקים כמ״ש בראשית ברא אלקים כו׳ וע״י ארץ שהוא בחי׳ רצוא נמתק הדין והצמצום דשם אלקים המעלים והמסתיר.

Pois os céus e a terra atuais foram trazidos à existência por meio do Nome Elokim, como está escrito: “No princípio Elokim criou”, etc.; e, por meio de “terra”, que é o nível de ratzó, são adoçados o julgamento e o tsimtsum do Nome Elokim, que obscurece e oculta.

21 וזהו ביום עשות ה׳ אלקים שנכלל אלקים זה בהוי״ה וזהו פי׳ עשות ה׳ אלקים. היינו יחוד והתכללות שמות אלו יחד.

Este é [o sentido de] “No dia em que Havayá Elokim fez”: que este Elokim está incluído em Havayá. Este é o sentido de “Havayá Elokim fez” — a união e integração desses Nomes.

וכ״ז הוא ע״י ארץ ושמים בחי׳ רו״ש. אך צ״ל ארץ קדמה דוקא בחי׳ רצוא תחלה.

Tudo isso ocorre por meio de “terra” e “céus”, os níveis de ratzó e shov; mas “terra” deve vir primeiro — primeiro o nível de ratzó.

אבל לעתיד שיהיו שמים חדשים וארץ חדשה הוא בחי' אשר אני עושה ולא ע"י צמצומים דשם אלקים ואז יהיו שמים קודם

Mas no Tempo Vindouro, quando houver novos céus e nova terra, isso será o nível de "que Eu faço", não por meio das contrações do Nome Elokim; então os céus virão primeiro,

כי א"צ לבחי' קדימת הרצוא כו' וזהו ויצא כברק חצו שהוא בחי' גילוי מלמעלה למטה:

pois não haverá necessidade de o ratzó vir primeiro, etc. E este é [o sentido de] "E Sua flecha sairá como relâmpago", que é o nível de revelação de cima para baixo.

22 אך הנה צריך להבין בענין השמים החדשים וארץ החדשה דאם הם באים רק בבחי' אתעדל"ע לבד שזהו

Mas é preciso entender, a respeito dos novos céus e da nova terra: se eles vêm somente por meio de um despertar do alto, o que é

פי' אשר אני עושה כו' א"כ איך יתכן בזה בחי' ארץ בחי' רצוא מלשון רץ כנ"ל

o sentido de "que Eu faço", etc., como pode haver nisso [um nível de] "terra", o nível de ratzó, derivado do termo "correr" (ratz), como explicado acima?

(והרי לעתיד לא שייך בחי' רצוא כלל אפי' מלמטה כמשנת"ל. וכ"ש לכאורה דלא שייך בחי' זו בהגילוי שמלמעלה שהוא בחי' אשר אני עושה).

(Pois no Tempo Vindouro o ratzó não se aplicará de modo algum, nem mesmo de baixo, como explicado acima; e, com mais razão, aparentemente esse nível não se aplica à revelação que vem do alto, que é o nível de "que Eu faço".)

ולמה אמר והארץ החדשה אשר אני עושה לא היה לו להזכיר רק בחי' שמים לבד.

Por que, então, Ele disse "e a nova terra que Eu faço"? Deveria ter mencionado apenas o nível de "céus".

אך הענין הוא דגם בבחי' אתעדל"ע בלבד יש ב' מדרגות הללו דרו"ש רק שהשמים קדמו לארץ.

Mas a explicação é que, mesmo num despertar do alto apenas, há esses dois níveis de ratzó e shov, só que os céus precedem a terra.

23 ולהבין איך יתכן בחי' רצוא בעצמות המאציל מאחר שאין דבר מסתיר לפניו כלל.

Para entender como pode haver um nível de ratzó na própria Essência do Emanador, uma vez que nada de modo algum O oculta:

הנה יובן עד"מ שאנו רואים בחי' רו"ש בגוף האדם הגשמי ברוח החיים אשר בקרבו שדופק בלבו ונק' בזוהר דפיקו דלבא שהחיות שבלב הוא בא בנשימה דוקא רו"ש בהתפשטות והסתלקות

pode-se entender por meio de uma analogia. Vemos um nível de ratzó e shov no corpo físico humano, na respiração de vida que há dentro dele e pulsa em seu coração, chamada no Zohar de "batimento do coração" (defiku deliba). Pois a força vital do coração vem especificamente por meio da respiração — ratzó e shov, em expansão e retração —

וכן חוזר חלילה שמתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט כדפק שביד שהחיות נמשך ומתפשט וחוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

e assim se repete continuamente: expande-se, depois se retrai novamente, depois expande-se outra vez, como o pulso na mão, em que a força vital é conduzida e se expande, depois se retrai novamente e torna a se expandir.

וכן הוא ממש בדפיקו דלבא שהוא ענין התפשטות והסתלקות והתפשטות של רוח החיים שבלב והיינו ממש כמו בחי' רו"ש.

E o mesmo ocorre exatamente no batimento do coração, que consiste na expansão, retração e expansão da respiração de vida que há no coração; isso é exatamente como o nível de ratzó e shov.

ונמצא רו"ש כזה הוא הכל בגוף האדם עצמו עדיין ולא מזולתו אליו (ור"ל שרו"ש זה הוא כענין המשכת חיות הנפש בהגוף שסדר המשכה זו הוא ע"י התפשטות והסתלקות כו' שזהו בחי' רו"ש) וגם

Assim, esse ratzó e shov ocorre ainda inteiramente no próprio corpo da pessoa, e não de algo alheio em direção a ela (isto é, esse ratzó e shov é semelhante à condução da força vital da alma para dentro do corpo, cuja ordem se dá por meio de expansão e retração, etc., o que é o nível de ratzó e shov). E também,

הנה יובן עוד במשל זה שבדפיקו דלבא שאין הרצוא קודם לשוב אלא אדרבה השוב קודם לרצוא כנראה בחוש שבראשונה הוא ההתפשטות והמשכת החיות בלב שזהו כמו בחי' שוב המשכת האור בהכלי.

pode-se entender ainda, por meio dessa analogia, que no batimento do coração o ratzó não precede o shov; ao contrário, o shov precede o ratzó, como se percebe claramente: primeiro há a expansão e a condução da força vital ao coração, que é como o nível de shov, a condução da luz para dentro do recipiente.

ואמנם תכף ומיד חוזר ומסתלק והוא בחי' רצוא והסתלקות האור מהכלי וחוזר ומתיישב וכן חוזר חלילה.

Mas imediatamente ela se retrai novamente, o que é o nível de ratzó e a retração da luz para fora do recipiente; depois volta a se estabelecer, e assim por diante, continuamente.

וכדמיון הנשימה מהבל הפה שבתחלה יתפשט ההבל והרוח ומיד יחזור בחזרה וחוזר ומתפשט. וכדוגמא הזאת יובן למשכיל למעלה בבחי' רצוא ושוב שמלמעלה למטה

É como a respiração pela boca: primeiro o sopro e o ar se expandem para fora, e imediatamente retornam, voltando a se expandir. Seguindo esse modelo, quem for perspicaz compreenderá o ratzó e shov no alto, de cima para baixo

(ולא בבחי' רו"ש שוהחיות רצוא ושוב של הנבראי' כו'. כ"א אדרבה ג"כ בהשפעה עליונה של א"ס ב"ה בכלים ועולמות.

(e não apenas o ratzó e shov do "e os chayot corriam e voltavam", das criaturas, etc.; pelo contrário, também no fluxo superno do Infinito, bendito seja Ele, para os recipientes e os mundos.

וגם אפי' ממש בראשית מראשית ההמשכה מא"ס ב"ה להתלבש בשרש בחי' הכלים שהן שרש כל העולמות עליונים ותחתונים שייך ג"כ רצוא ושוב שהוא הסתלקות והתפשטות.

E também, até mesmo no próprio princípio, desde o início da descida do Infinito, bendito seja Ele, para revestir-se na raiz dos recipientes — que é a raiz de todos os mundos, superiores e inferiores — aplicam-se igualmente ratzó e shov, isto é, retração e expansão.

כי מיד שנמשך ומתפשט צ"ל הסתלקות שאל"כ יתבטלו הכלים מהיות בחי' כלים כו' רק שההתפשטות הוא קודם. והוא כמו בחי' השוב ואח"כ הוא בחי' הסתלקות ורצוא וכן חוזר חלילה. ועמ"ש במ"א ע"פ ויקחו לי תרומה כו')

Pois, assim que é atraída e se expande, deve haver retração; caso contrário, os recipientes deixariam de ser recipientes, etc. A expansão é que vem primeiro. Isso se assemelha ao nível de shov; depois vem o nível de retração e ratzó, e assim por diante, continuamente. E veja o que é explicado em outro lugar sobre o versículo "E tomarão para Mim uma oferenda", etc.),

דשייך ג"כ בחי' רצוא. רק שהתפשטות האור קודם לבא ואח"כ מיד חוזר ומסתלק וחוזר ומתפשט.

que também se aplica um nível de ratzó; só que a expansão da luz vem primeiro, e depois ela imediatamente volta a se retrair e torna a se expandir.

וזהו ענין קול דודי דופק שהקול וההמשכה מלמעלה למטה הוא ג"כ כמו בחי' הדפק הנ"ל.

E este é o sentido de "A voz do meu amado bate" (dofek): a voz e a descida de cima para baixo também são como o pulso (dofek) mencionado acima.

24 ונק' זה בע"ח בשם מטי ולא מטי שהאור מטי ומתפשט וחוזר ומסתלק ולא מטי. שבחי' מטי הוא בחי' ההתפשטות קודם לבחי' לא מטי. והכל בבחי' אלקות עצמו.

Em Etz Chaim isso é chamado de "alcança e não alcança" (mati velo mati): a luz alcança e se expande, depois volta a se retrair e não alcança. O nível de "alcançar", a expansão, precede o nível de "não alcançar". E tudo isso ocorre dentro da própria Divindade.

וזהו כי ה' אלקיך אש אוכלה הוא. ענין דמיון שפע האלקות לאש. הוא מפני שהאש טבעו בבחי' הסתלקות אחר ההתפשטות כדמיון דפיקו דלבא.

E este é [o sentido de] "Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor". A razão pela qual o fluxo divino é comparado ao fogo é que a natureza do fogo é retrair-se após a expansão, como o batimento do coração.

25 וזהו ענין השמים החדשים והארץ החדשה. שהוא בחי' ההמשכה העליונה אשר נמשך באתעדל"ע לבד בזה יש ג"כ בחי' שמים וארץ.

E este é o significado dos novos céus e da nova terra: na emanação superior, que é emanada somente por um despertar do alto, também existem os níveis de céu e terra.

ההמשכה בחי' מטי נק' שמים ובחי' ההסתלקות האור מהכלי הנק' לא מטי זהו בחי' ארץ מל' רצוא.

A emanação, o nível de "alcançar", é chamada "céu"; e o nível da retirada da luz do recipiente, chamado "não alcançar", é o nível de "terra", do termo ratzó.

26 ולכן כאן קדם שמים לארץ בהיות בחי' מטי קדם לבחי' לא מטי. משא"כ ברצוא ושוב דנבראים צ"ל תחלה ארץ בחי' רצוא ואח"כ שמים בחי' שוב. וכמ"ש והחיות רו"ש וכתיב ביום עשות כו' ארץ ושמים כנ"ל.

Portanto, aqui "céu" precede "terra", pois o nível de "alcançar" precede o nível de "não alcançar". Isso não ocorre com o ratzó e o shov dos seres criados, nos quais primeiro deve haver "terra", o nível de ratzó, e depois "céu", o nível de shov — como está escrito: "E os chayot corriam e voltavam"; e está escrito: "No dia em que [Havayah Elokim] fez", etc., "terra e céus", como explicado acima.

27 וזהו ענין כאשר השמים החדשי' והארץ החדשה כו' עומדים לפני. לפני דייקא דהיינו בבחי' הפנימיו' ועצמיות מה שאין אתעדל"ת מגעת לשם כלל. כן יעמוד זרעכם ושמכם.

E este é o significado de "Assim como os novos céus e a nova terra", etc., "estão diante de Mim": "diante de Mim" (lefanai), precisamente — isto é, no nível da dimensão mais interior e da essência, aonde um despertar de baixo não chega de modo algum. "Assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome."

פי' זרעכם ושמכם הוא בחי' אתעדל"ת וההמשכה הנמשך ע"י אתעדל"ת. כי הנה המצות נק' בשם זריעה כמ"ש זורע צדקות.

O significado de "a vossa descendência e o vosso nome" é o nível do despertar de baixo e da emanação que é emanada por meio do despertar de baixo. Pois as mitsvot são chamadas "semeadura", como está escrito: "Ele semeia caridade",

וע"י מצמיח ישועות בגילוי אלקות מבחי' ש"ע נהורין כו'. ושמכם הוא בחי' קבלת עומ"ש ויעש דוד שם.

e por meio disso "faz brotar salvações", na revelação da Divindade a partir do nível dos 370 luminares, etc. E "o vosso nome" é o nível da aceitação do jugo do Reino dos Céus, como está escrito: "E David fez um nome".

28 והנה כבר מבואר שבחי' שמים וארץ החדשים הוא גילוי מבחי' שאין אתעדל"ת מגעת לשם כלל שגילוי זה יהי' לע"ל.

Ora, já foi explicado que o nível dos novos céus e da nova terra é uma revelação de um nível que um despertar de baixo não alcança de modo algum, e que essa revelação ocorrerá na Era Vindoura.

וא"כ סד"א שההמשכה שע"י אתעדל"ת בתומ"צ בבחי' ארץ ושמים שלנו רו"ש תהי' בטילה לגמרי מחמת גילוי העצום ההוא שמבחי' אשר אני עושה.

Nesse caso, poder-se-ia pensar que a emanação por meio de um despertar de baixo, na Torá e nas mitsvot — no nível da nossa "terra e céu", ratzó e shov — será completamente anulada por causa daquela revelação extraordinária proveniente do nível de "que Eu faço".

לזה אמר כן יעמוד זרעכם ושמכם. שגם בחי' זו דאתעדל"ת יתעלה להיות עומדים לפני בבחי' הפנימית ממש כמו בחי' שמים החדשים וארץ החדשה כו'.

Por isso, Ele disse: "Assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome": também esse nível do despertar de baixo será elevado, para estar "diante de Mim", no próprio nível mais interior, assim como o nível dos novos céus e da nova terra, etc.

וכמ״ש הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד דהיינו עבדי הוא בחי׳ אתעדל״ת בחי׳ לעבדה ולשמרה כו׳. הנה בחי׳ זו ממש תתעלה בעילוי אחר עילוי עד כי גבה מאד:

Como está escrito: “Eis que o Meu servo prosperará; será exaltado, elevado e muito sublime.” Isto é, “Meu servo” é o nível do despertar de baixo, o nível de “para trabalhá-lo e guardá-lo”, etc. Esse mesmo nível será elevado de ascensão em ascensão, até “muito sublime”.

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima

◇

1 ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima.

2 כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה עומדים לפני כן יעמוד זרעכם ושמכם.

"Pois, assim como os novos céus e a nova terra que estou fazendo permanecem diante de Mim, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome."

הנה נודע תכלית ירידת הנשמה לגוף בעוה"ז שטרם ירידתה היתה כלולה במאצילה ב"ה באהוי"ר כו'. כי הנפש יש לה שכל ומדות כו'.

Ora, sabe-se [qual é] o propósito da descida da alma ao corpo neste mundo: antes de sua descida, ela estava incluída em seu Emanador, bendito seja Ele, com amor e temor, etc. Pois a alma possui intelecto e atributos emocionais, etc.

3 וירדה ונתלבשה בגוף ונה"ב המעלימי' ומסתירי' כו' ומלבישים אותה בלבושים צואים. הן המדות שמצד הקליפה כו'

E ela desceu e se revestiu de um corpo e da alma animal, que ocultam e escondem [a alma], etc., e a vestem com vestimentas imundas — estas são os atributos emocionais que provêm do lado da kelipá, etc.

שירידה זו צורך עליי' היא. כדי לברר בירורין ע"י המשכת התורה והמצות שבהן מלובש אור א"ס ב"ה.

[E sabe-se] que esta descida é em função de uma ascensão: a fim de realizar refinamentos (birurim), mediante a atração da Torá e das mitsvot, nas quais está revestida a Luz Infinita, bendito seja Ele.

4 ובהן ועל ידן יהי' גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו כו' כמ"ש במ"א. ולהבין זה

E nelas e por meio delas haverá uma revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, sobre sua alma, etc., como explicado em outro lugar. E para compreender isso:

שהרי התורה והמצות אשר לפנינו הן ג"כ בירידות והשתלשלות המדרגות מאור פניו יתי עד שנתלבשו בעניני גשמיי וחומריים שלכן בקשו המלאכים אשר תנה הודך על השמים כו'. ובמה יהיה יתרון מעלתן ממעלת אהוי"ר של הנשמה.

pois a Torá e as mitsvot que estão diante de nós também são [produto] de descidas e da cadeia descendente dos níveis, desde a luz de Sua face, bendito seja Ele, até se revestirem de assuntos físicos e materiais — razão pela qual os anjos pediram: "Aquele que coloca Tua majestade sobre os céus", etc. Em que consistirá, então, sua superioridade sobre o nível de amor e temor da alma?

וגם הרי אמרו כי אורייתא בלא דו"ר לא פרחת לעילא שאהוי"ר הן הגדפין המעלות ומנשאות את התורה. והרי אדרבה נראה שמעלת אהוי"ר גדלה מאד ביתר שאת ממעלת התורה:

Além disso, disseram [os Sábios] que a Torá sem temor e amor não voa para o alto, pois amor e temor são as asas que elevam e fazem subir a Torá. Pelo contrário, então, pareceria que o nível de amor e temor é muito superior, e em grande medida, ao nível da Torá.

5 אך הענין הוא דכתיב כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו כו'. הנקרא בשמי הוא עולם האצילות שהוא נקרא בשמי ממש.

Mas a questão é [como] está escrito: "Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, e para Minha glória Eu o criei", etc. "Chamado pelo Meu Nome" é o Mundo de Atsilut, que é chamado pelo Meu Nome literalmente.

ששם שורה אור א"ס ב"ה ממש ומתייחדים עמו בתכלית היחוד דאיהו וחיוהי חד ואיהו וגרמוהי חד שהכל בטל ונכלל באור א"ס ב"ה ממש.

Pois ali repousa a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, e eles estão unidos a ela na mais completa unidade, pois "Ele e Suas forças vitais são um, e Ele e Seus órgãos são um"; tudo está anulado e incluído na própria Luz Infinita, bendito seja Ele.

ועל כולם נקרא שמו שכולם הם בבחי' א"ס. הגם שאין ערוך אליו יתי (וכנודע שאדם דאצילות נקרי אדם דעשיה בחי' עשי' גשמי') ואפילו עולם האצילות אינו אלא זיו והארה כו'.

E sobre todos eles é chamado Seu Nome, pois todos estão no nível do Infinito. [Isso é assim] embora não haja comparação [entre eles e] Ele, bendito seja Ele (e, como se sabe, Adam de Atsilut é chamado Adam de Assiá, o nível da Assiá física), e mesmo o Mundo de Atsilut é apenas um esplendor e uma iluminação, etc.;

רק שההארה היורדת ונמשכת שם היא מתאחדת בלי שום פירוד והתחלקות עד שכולם מלאים מן ההארה ההיא. ואין שם תפיסת שום דבר זולת ההארה ההיא.

somente que a iluminação que desce e é atraída para lá se une sem nenhuma separação ou divisão, até que todos estejam preenchidos por aquela iluminação. E ali nada tem qualquer existência independente daquela iluminação.

כי אצילות מלשון הפרשה כמו ויאצל מן הרוח כו' דגבי משה דתרגומו ואפריש שבודאי לא נתן כל רוחו על הזקנים עד שהגיעו למעלתו ומדרגתו ממש

Pois Atsilut deriva de um termo que significa separar, como em "E Ele separou (vayatzel) do espírito", etc., no caso de Moshe, que o Targum traduz como "e separou". Pois certamente ele não deu todo o seu espírito aos anciãos, de modo que alcançassem exatamente sua estatura e nível;

אלא שהפריש מרוחו והוריד למטה שיתלבש במדת הזקנים כדי שיתעלו קצת ויוכלו שאת עמו כאחד והיו לאחדים. עם היות שאינם אחדות אחד במהותם ממש מ"מ יכולים הם להתאחד עמו.

em vez disso, separou [uma parte] de seu espírito e a fez descer, para que se revestisse da medida dos anciãos, a fim de que fossem elevados um pouco e pudessem carregar [o fardo] com ele como um só, "e se tornaram um". Embora não constituam uma única unidade em sua essência propriamente dita, ainda assim podem unir-se a ele.

6 והיינו שהם מיוחדים בזיו ואור הנמשך ממנו. כך עולם האצילות הוא שהאציל אור א"ס ב"ה והפריש זיו

Isto é, eles estão unidos no esplendor e na luz que são atraídos dele. Assim também o Mundo de Atsilut: [D'us] emanou a Luz Infinita, bendito seja Ele, e separou um esplendor

ואור בעולם ההוא שיהי' יכולת בהם לקבל זיו ואור אוא"ס ב"ה הזה בבחינת יחוד שיתייחד הכל בבחינת אור א"ס דהיינו בבחי' אור וזיו הנמשך ממנו.

e uma luz naquele mundo, para que tivessem a capacidade de receber esse esplendor e essa luz da Luz Infinita, bendito seja Ele, em estado de unidade, de modo que tudo estivesse unido no nível da Luz Infinita — isto é, no nível da luz e do esplendor que são atraídos d'Ele.

7 וענין היחוד הוא בב' בחינות איהו וחיוהי איהו וגרמוהי. חיוהי הם האורות דהיינו המקורות שמהן נתהוו חכמה וחסד כו'

E a unidade se dá em dois aspectos: "Ele e Suas forças vitais" [e] "Ele e Seus órgãos". "Suas forças vitais" são as luzes, isto é, as fontes das quais vieram a existir Chochmá e Chessed etc.;

והמקורות הם אורו' וחיות. שבאורו' לא שייך עדיין בחי' התחלקות פרטים להיות נק' בשם חכמה או חסד כו'.

e as fontes são luzes e força vital. Pois nas luzes ainda não se aplica o aspecto da divisão em elementos particulares, de modo que sejam chamadas pelo nome de Chochmá ou Chessed etc.

8 וכמ"ש במ"א בענין האורות דאחליפו דוכתייהו אור החסד בכלי הגבור' כו'. וגרמוהי הם הכלים המגבילים את האורות

E, como é explicado em outro lugar a respeito das luzes que "trocaram de lugar" — a luz de Chessed no recipiente de Guevurá etc. E "Seus órgãos" são os recipientes, que limitam as luzes,

שע"י הכלים הם עולים בשם חכמה או חסד כו' ואעפ"כ שורה בהם אור א"ס בבחינת יחוד ונקרא חכמה דא"ס וחסד דא"ס כו'.

pois, por meio dos recipientes, elas passam a receber os nomes de Chochmá ou Chessed etc. Ainda assim, a Luz Infinita repousa nelas em unidade, e é chamada Chochmá do Infinito e Chessed do Infinito etc.

שעם היות שנקרא בשם חכמה מ"מ אינה נגבלת בשם גבול ומדה אלא כמאמר אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא כו'.

Pois, embora seja chamada pelo nome de Chochmá, ainda assim não é limitada por um nome que implique limite e medida; antes, [é] como diz o dito: "Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida" etc.

9 והוא המדע והוא הידוע כו' ולכן נק' עולם האצילות הנקרא בשמי ממש. אבל עולם הבריאה וממנו ולמטה נקרא לכבודי בראתיו כו'.

E "Ele é o Conhecimento e Ele é o Conhecido" etc. Por isso, o Mundo de Atsilut é chamado "que é chamado pelo Meu Nome" literalmente. Mas o Mundo de Beriá, e dele para baixo, é chamado "por Minha glória o criei" etc.

כבוד הוא התלבשות וכמאמר אליהו לבושין תקינת לון כו' כמו לבוש שאינו מתאחד עם עצמיות כו'

"Glória" significa revestimento, como no dito de Eliyahu: "Fizeste vestimentas para eles" etc. — como uma vestimenta, que não está unida à essência etc.;

אלא אדרבה שהעצמיות מתכסה ומתעלם בהן לבלתי הגלות נגלות העצמי' כמו שהוא ואין אור העצמות נראה אלא דרך לבוש זה ומ"מ לבושין תקינת לון כו'

ao contrário, a essência fica encoberta e oculta nelas, de modo que a essência não seja revelada tal como é; a luz da essência só é vista através desta vestimenta. Ainda assim, "Fizeste (tikanta) vestimentas para eles" etc.,

שהוא תקון כדי שיתגלה אור העצמיות דרך לבוש דוקא שבלתי לבוש לא היה עולם הבריאה יכול לקבל כו'.

o que constitui uma retificação (tikun), para que a luz da essência seja revelada especificamente através de uma vestimenta; pois, sem uma vestimenta, o Mundo de Beriá não poderia receber etc.

10 ולפי שבלבוש זה מתגלה אור העצמות לכך כתיב וצבא השמים לך משתחוים שבטלים כו'. ומחמת שאינו מתגלה

E, como a luz da essência é revelada nesta vestimenta, por isso está escrito: "E as hostes dos céus se prostram diante de Ti" — pois estão anuladas etc. E, como não é revelada

אלא בבחי' לבוש לכך הם בבחי' פירוד ומשם יפרד טורי דפרודא כו' שאינם מתאחדים כבאצילות:

senão na forma de uma vestimenta, por isso estão num estado de separação, e "dali se divide" — as montanhas da separação etc. — pois não estão unidos como em Atsilut.

11 והנה נודע עבודת המלאכים שעומדים מששת ימי בראשית ברום עולם ומשמיעים ביראה כו' אריה שאג הוא מיכאל פני אריה אל הימין וכד איהו שאיג שאגין לגבי' ש"ע אלפין אריות כו' שהן מחנה מיכאל כו'.

Ora, é conhecido o serviço dos anjos: eles permanecem, desde os seis dias da Criação, nas alturas do mundo e proclamam com temor etc. "Um leão rugiu" — este é Michael, "o rosto de leão à direita"; e, quando ele ruge, trezentos e setenta mil leões rugem em sua direção etc., e eles constituem o acampamento de Michael etc.

12 וצריך להבין מהו עבודתם ואיך נחשבת עבודה להם מה שבטלים בהשגתם חיותם וקיומם מאין ליש מאחר שכך היא השגתם ולמה שואגים ומרעישים. איזה חידוש נתחדש להם בהשגתם זו ומה הם משתוקקים ונכספים.

É preciso entender em que consiste o serviço deles, e de que modo se considera serviço, para eles, que fiquem anulados pela compreensão de que sua vida e existência vêm do nada ao ser, já que essa é sua própria compreensão; e por que rugem e fazem alarde? Que novidade lhes foi revelada por essa compreensão, e por que anseiam e aspiram?

אך הענין הוא כי הנה עולם האצילות הוא עולם התקון שנתקן כבר להיות האורות והכלים בבחי' איהו וגרמוהי חד כו' כנ"ל. משא"כ עולמו' בי"ע הם משבה"כ שבעולם התהו שנפלו בבי"ע.

A questão, porém, é a seguinte: o Mundo de Atsilut é o Mundo de Tikun (Retificação), já retificado, de modo que as luzes e os recipientes estejam no estado de "Ele e Seus órgãos são um" etc., como mencionado acima. Isso não ocorre nos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, que provêm da quebra dos recipientes do Mundo de Tohu, os quais caíram em Beriá, Yetsirá e Assiá.

13 ולכן צ"ל עבודה תמה להמשיך בהם בחי' תקון מעולם האצילות כדי שגם הם יתעלו ויתאחדו.

Portanto, é necessário um serviço completo para atrair para eles um aspecto de retificação (tikun) do Mundo de Atsilut, para que também sejam elevados e se unam.

ולא די באור וחיות הנמשך דרך מסך והתלבשות כסדר ירידת והשתלשלו' המדר' כמו שהוטבע בטבע יצירת העולם להיות מדרגה אחר מדרגה אבי"ע שעולם הבריאה הוא בבחי' פירוד טורי דפרודא כו'.

E não basta a luz e a força vital que são atraídas através de uma cortina e de uma investidura, segundo a ordem da descida e da cadeia descendente dos níveis — tal como foi implantado na natureza da formação do mundo, com um nível após o outro: Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá — de modo que o Mundo de Beriá se encontra num estado de separação, "montanhas de separação" etc.

אלא צריך להמשיך אור חדש מלמעלה עד שיוכלל עולם הבריאה בבחינת עולם האצילות ממש. כי עולמות בי"ע הם אשר ברא ה' לעשות ולתקן מה שלא נתקן כך בסדר השתלשלות בשעת בריאת עולם

Ao contrário, é necessário atrair uma nova luz do alto, até que o Mundo de Beriá seja incluído no próprio nível do Mundo de Atsilut. Pois os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá são aqueles "que D'us criou para fazer" — para retificar o que não foi retificado dessa maneira na ordem da cadeia descendente, na época da criação do mundo.

וגם עולם העשי' שהוא התחתון מכולם מלך בעל חנן בן עכבור הנה אח"ז וימלך תחתיו הדר כו' שהוא עולם התקון.

E também a respeito do Mundo de Assiá, que é o mais baixo de todos, [está escrito:] "Baal Chanan, filho de Achbor, reinou"; e, depois disso, "Hadar reinou em seu lugar" etc., que é o Mundo de Tikun.

וזהו דרך כלל כל העבודה בעולמות בי"ע להיות שהם מבחי' שבה"כ שנפלו מעולם התהו בבי"ע וצריכים תקון להתעלות ולהתכלל באצילות. והתקון הוא על ידי עבודה:

E isso, de modo geral, constitui todo o serviço nos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá: como eles provêm da quebra dos recipientes, que caíram do Mundo de Tohu em Beriá, Yetsirá e Assiá, precisam de retificação para serem elevados e incluídos em Atsilut. E a retificação se dá por meio do serviço.

14 והנה בעוה"ז הגשמי שהוא מגושם כמו עפר מן האדמה ואעפ"כ מפני שיש בו חיות רוחני מעפר העליון שבעולם התהו שלפני אצי' יש בו יכולת להתתקן.

Ora, este mundo físico é grosseiro como o pó da terra; apesar disso, por possuir uma força vital espiritual proveniente do pó supernal do Mundo de Tohu, que precede Atsilut, tem a capacidade de ser retificado.

והנה ענין התקון היינו בירור הרע מן הטוב להסיר הסיגי' והפסולת כדי שיוכל הטוב לעלות.

Ora, o significado de retificação é separar o mal do bem — remover as impurezas e os resíduos — para que o bem possa ascender.

15 והנה בבריאה רובו טוב כו' עד בעשי' רובו רע ומעורב כו'. וצריך עבודה תמה גם לבחי' זו להפריד הרע ובירור זה נעשה

Ora, em Beriá a maior parte é boa etc., até que em Assiá a maior parte é má e está misturada etc. Também para esse nível é necessário um serviço completo, a fim de separar o mal. E esse refinamento é realizado

ע"י סדר התפלה שעד"ז נתקן כל סדר התפלה והיינו ע"י בחי' רצוא אם ישים אליו לבו כו'.

por meio da ordem da oração, pois toda a ordem da oração foi estabelecida segundo esse princípio; isto é, por meio do aspecto de ratzó (correr adiante), [como em:] "Se Ele puser o coração nisso" etc.

16 ורצוא זה היינו מ"ש כי בכה ארוץ כו' אדלג שור. שור פי' חומה דהיינו בחי' מקיפים ואדלג שור ר"ל שאדלג למעלה מבחי' כל המקיפים מחמת בחי' רצוא לדבקה בו בא"ס ב"ה ממש

E esse ratzó é o que está escrito: "Por Ti corro [contra] uma tropa" etc., "salto por cima de uma muralha (shur)". Shur significa muralha, isto é, o nível dos envolventes (makifim); e "salto por cima de uma muralha" significa que salto acima do nível de todos os envolventes, em virtude do ratzó, para me apegar a Ele — ao próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele —

שהוא למע' מגדר עלמין ואינו לא בבחי' ממלא ולא בבחי' סובב כו' וכל עולם האצי' עולם הברודים נקרא אדם דעשיה בלבד ואדם דיצירה עולם הנקודים כו'.

que está acima da categoria dos mundos e não se encontra nem no nível de memalê nem no nível de sovev etc. E todo o Mundo de Atsilut, o Mundo de Berudim, é chamado apenas Adam de Assiá; e Adam de Yetsirá [é] o Mundo de Nekudim etc.

17 ומרצוא זה יתפרדו כל פועלי און כמ"ש רוממות אל בגרונם וחרב פיפיות בידם לעשות נקמה בגוים כו'.

E, por meio desse ratzó, "todos os que praticam a iniquidade serão dispersos", como está escrito: "A exaltação de D'us está em sua garganta, e uma espada de dois gumes em sua mão, para executar vingança contra as nações" etc.

ועד"ז הוא כל סדר תפלה שהיא בכללה רוממות אל כו' ולכן בה ועל ידה נעשה הבירור והפירוד הטוב מהרע וזו היא עבודת התפל' ברצוא שהיא בירור המ"ן.

E toda a ordem da oração segue esse princípio, pois, em seu conjunto, ela é "a exaltação de D'us" etc.; portanto, nela e por meio dela se realiza o refinamento e a separação do bem em relação ao mal. Esse é o serviço da oração com ratzó, que é o refinamento dos mayin nukvin (águas femininas).

אבל בירור המ"ד שהיא ההמשכ' עליונה שמעולם האצי' להיות ביטול והתכללות כבאצי' ממש בחי' יחוד עליון אשר שם איהו וחיוהי חד איהו וגרמוהי חד חד ממש.

Mas o refinamento dos mayin dechurin (águas masculinas) — que é a atração superior proveniente do Mundo de Atsilut, para que haja autoanulação e inclusão como no próprio Atsilut, o nível da unidade superior, onde "Ele e Suas forças vitais são um, Ele e Seus órgãos são um", verdadeiramente um —

זה נעשה ע"י תורה ומצות שהן הן המשכות מבחי' יחוד עליון דאורייתא וקוב"ה כולא חד.

realiza-se por meio da Torá e das mitsvot, que são precisamente atrações do nível da unidade superior, pois "a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são todos um".

18 ורמ"ח פקודים הם רמ"ח אברין דמלכא אברין ממש שהן כלים לאור וחיות הנמשך ומלובש ומתפשט בהם מאא"ס ב"ה ממש

E as 248 mitsvot são os 248 "membros do Rei" — membros verdadeiros, que são recipientes para a luz e a força vital que são atraídas, investidas e se difundem neles a partir da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele;

אלא שירדו ונתלבשו בעניינים גשמיים בשביל גשמיות העוה"ז וחומריותו כדי להעלותם ושתכלל גם חיות גשמיו' העוה"ז באור וחיות העליון ולכך הוצרך חיות העליון לירד ולהתגשם כ"כ.

apenas desceram e se investiram em questões físicas por causa da fisicalidade e da materialidade deste mundo, a fim de elevá-las, e para que também a força vital da fisicalidade deste mundo seja incluída na luz e na força vital superiores. Por isso, a força vital superior teve de descer e tornar-se tão física.

19 ובזה יובן יתרון ומעלת עסק התורה וקיום המצות בעוה"ז יותר מדו"ר של הנשמה טרם ירידתה

Com isso, compreender-se-á a vantagem e superioridade do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot neste mundo em relação ao amor e temor da alma antes de sua descida.

כי הנשמה עם היות שהדו"ר שלה גבוהים ונעלים מאד ביתר שאת אפי' מן המלאכים שבעולם ההוא בכל עולם ועולם לפי מה שהוא כנודע שהמלאכים הם מחיצוניות העולמות והנשמות הן מבחי' פנימיות.

Pois a alma — embora seu amor e temor sejam muito elevados e exaltados, em medida extraordinária, até mesmo acima dos anjos daquele mundo, em cada mundo segundo sua natureza, como é sabido: os anjos provêm da dimensão exterior dos mundos, enquanto as almas provêm do nível da dimensão interior —

עכ"ז מאחר שהנשמה היא בחי' נברא ומחודש יש מאין אינה מיוחדת במאצילה ב"ה כיחוד תורה ומצות דאורייתא וקוב"ה כולא חד ממש ורמ"ח מצות הן רמ"ח אברין דמלכא ממש שהן הן חכמתו ורצונו ממש והוא המדע כו'.

— apesar disso, uma vez que a alma é um ser criado, algo novo trazido à existência a partir do nada, ela não está unida ao seu Emanador, bendito seja Ele, como o estão a Torá e as mitsvot, pois "a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são absolutamente um", e as 248 mitsvot são, de fato, os 248 membros do Rei, pois são Sua própria sabedoria e vontade, e "Ele é o Conhecimento", etc.

20 ומ"מ אורייתא בלא דו"ר לא פרחא לעילא כי מאחר שירדה ונתלבשה בעניינים גשמיים הרי היא מקושרת למטה והרי היא בבחי' ירידה מאור פניו ית'.

Não obstante, a Torá sem temor e amor não ascende. Pois, uma vez que desceu e se revestiu de questões físicas, está ligada embaixo e encontra-se em estado de descida em relação à luz de Seu semblante, bendito seja Ele.

אבל ע"י דו"ר הנה הוא ממשיך אור א"ס ב"ה המלובש בתורה בבחי' יחוד גמור להיות אורייתא וקוב"ה כולא חד וכנודע מ"ש במ"א בענין עסק התורה לשמה דע"ז אמרו מעלה אני עליהם כאלו עשאוני.

Mas, por meio do temor e do amor, atrai-se a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestida na Torá, em estado de união completa, de modo que "a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são absolutamente um". E [isso] é sabido pelo que se explica em outro lugar a respeito do estudo da Torá por sua própria causa, sobre o qual [os Sábios] disseram: "Considero isso como se tivessem Me feito".

עשאוני ממש שע"י עסק התורה נמשך הוי"ו של שם הוי"ה ב"ה שהוא ת"ת וע"י המצות וכללותן היא מצות הצדקה נמשך ה"א של שם הוי"ה כנודע ודרך כלל

"Me feito", literalmente: pois, por meio do estudo da Torá, atrai-se a letra vav do Nome Havayá, bendito seja Ele, que é Tiféret; e, por meio das mitsvot — cuja síntese é a mitsvá da tsedacá —, atrai-se a letra hei final do Nome Havayá, como é sabido. E, de modo geral,

ע"י תורה ועבודה וגמ"ח נמשכו ג' קווין חח"ן בימין כו' והן ג' ווי"ן מויסע ויבא ויט כו' שהווי"ן הם המשכות מהיודי"ן שבראש הווי"ן כו':

por meio da Torá, do serviço e dos atos de bondade, atraem-se as três linhas — Chochmá, Chessed e Nétsach à direita, etc. —; elas são as três letras vav de "Vayisa", "Vayavo", "Vayet", etc., pois as letras vav são extensões das letras yud que estão no topo das letras vav, etc.

21 והנה בבחי' זו ארץ קדמה לשמים. ארץ הוא בחי' רצוא שבתפלה דהיינו בירור המ"ן תחלה

Nesse sentido, a terra precedeu os céus. "Terra" é o aspecto de ratzó na oração, isto é, o refinamento dos mayin nukvin, primeiro;

ואח"כ שמים היינו השפעת המ"ד ע"י תו"מ כי השמים הם בחי' משפיעים כמ"ש המכסה שמים בעבים המכין לארץ מטר כו'

e, depois, os "céus", isto é, a outorga dos mayin dechurin por meio da Torá e das mitsvot. Pois os céus são o aspecto daqueles que concedem, como está escrito: "Aquele que cobre os céus de nuvens, que prepara a chuva para a terra", etc.,

למטר השמים כו' להיות המ"ד מברר את המ"ן להעלות עד שיוכלל גם בחי' העשיה בבחי' אצי' דאיהו וחיוהי חד כו'.

[e] "da chuva dos céus", etc. — para que os mayin dechurin refinem os mayin nukvin e os elevem, até que também o nível de Assiá seja incluído no nível de Atsilut, onde "Ele e Suas forças vitais são um", etc.

22 וצ"ל קדימת בירור המ"ן תחלה כדי שאח"כ יבא בירור המ"ד לברר את המ"ן משא"כ בלי העלאת מ"ן אין כח במ"ד לברר כו'.

É necessário que o refinamento dos mayin nukvin venha primeiro, para que depois o refinamento dos mayin dechurin possa vir refinar os mayin nukvin; ao passo que, sem a elevação dos mayin nukvin, os mayin dechurin não têm força para refinar, etc.

וזו היא עבודתינו כל ימי משך הגלות שהרע גובר וצ"ל בירור הרע ולהפרידו מן הטוב.

E este é o nosso serviço durante todos os dias do exílio, quando o mal prevalece e é necessário refinar o mal e separá-lo do bem.

אבל לע"ל בביאת משיח ב"ב כשיושלם ויוגמר כל הבירור ויקויים בלע המות לנצח ואת רוח הטומאה אעביר כו' שאז יהי' הכל בבחי' עולם התקון כבאצי' ממש שיהי' יחוד והתכללות למטה כמו למעלה.

Mas, no Tempo Vindouro, com a vinda de Mashiach, rapidamente em nossos dias, quando todo o refinamento estiver concluído e terminado, e se cumprirem "Ele eliminará a morte para sempre" e "Removerei o espírito de impureza", etc. — pois então tudo estará no estado do Mundo de Tikkun, como em Atsilut propriamente dito, de modo que haverá união e inclusão embaixo como em cima —

הנה התכלית הוא שיאיר ויתנוצץ גילוי אור עולם העקודים שלמעלה מעולם האצי' כמ"ש הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד.

eis que o propósito último é que a revelação da luz do Mundo de Akudim, acima do Mundo de Atsilut, brilhe e cintile, como está escrito: "Eis que Meu servo será sábio; será exaltado e elevado, e será muito alto".

23 וזהו פנימי' עתיק שיתגלה ואז יהי' התנוצצות נשמות חדשות שאין בהם בחי' בירור.

E esta é a dimensão interior de Atik, que será revelada; então cintilarão almas novas, nas quais não há aspecto de refinamento.

דהנה כל הנשמות אשר מעולם הן שנכללו באדה"ר שצריכים בירור ותקון והן הן שירדו מחיצוני' עתיק שנשתלשלו כסדר המדרגות ומה שהוא מסודר כבר בסדר ההשתלשלות אין זה חידוש

Pois todas as almas que existiram até hoje são aquelas que estavam incluídas em Adam, o primeiro homem, e que precisam de refinamento e retificação; são elas que desceram da dimensão exterior de Atik e se encadearam segundo a ordem dos níveis. Ora, aquilo que já está organizado na ordem do encadeamento não é algo novo;

אבל חידוש נשמות הוא מלמעלה מן ההשתלשלות מה שלא ירד ונשתלשל עדיין והוא מפנימי' עתיק שלא בא לידי גילוי בסדר השתל'

mas a novidade das almas provém de acima do encadeamento — daquilo que ainda não desceu nem se encadeou — e vem da dimensão interior de Atik, que não chegou a se revelar na ordem do encadeamento.

כי סדר ההשתלשלות הוא שמחיצוניות שבעליון נעשה פנימי' למטה. אבל פנימי' עליון אינו יורד ומשתלשל כלל.

Pois a ordem do encadeamento é que a dimensão exterior do nível superior se torne a dimensão interior do nível inferior; mas a dimensão interior do nível superior não desce nem se encadeia de modo algum.

24 ולע"ל יהי' גילוי אור חדש הזה שלמעלה מסדר ההשתלשלות. והוא עולם העקודים שלפני האצי'. כי באצי' שהוא עולם התיקון נתקן ונסדר

E, no Tempo Vindouro, haverá a revelação desta luz nova, que está acima da ordem do encadeamento; este é o Mundo de Akudim, que precede Atsilut. Pois em Atsilut, que é o Mundo de Tikkun, [tudo] foi retificado e organizado

כמו שראוי להיות השתלשלות בהתחלקות המדרגות חכמה וחסד כו' כמאמר אנת הוא חכים אלא ולא בחכמה ידיעא שנמשך אור א"ס בחכמה.

conforme convém à cadeia descendente, com a divisão em níveis — Chochmá, Chessed, etc. —, como diz a formulação: "Tu és sábio", mas "não com uma sabedoria conhecida" — [isto é,] a Luz Infinita é atraída para Chochmá.

25 וזהו אנת הוא אור א"ס ב"ה שנתלבש בבחי' חכים כו'. וכן בכל הבחי' אנת הוא מבין כו' צדיק ה' בכל דרכיו וחסיד כו'.

E isto é [o significado de] "Tu és": a Luz Infinita, bendito seja Ele, que Se revestiu no nível de "sábio" etc. E assim também em todos os níveis: "Tu és entendimento" etc.; "D'us é justo em todos os Seus caminhos e bondoso" etc.

והן מקורות לחכמה וחסד דבריאה שהן חכמה ידיעא וחסד ידיעא כו' אבל עולם העקודים הוא התכללות כל הכחות וכל הבחי' ועקוד בכלי א' כו'

E estes são as fontes da Chochmá e do Chessed de Beriá, que são uma sabedoria conhecida e uma bondade conhecida etc. Mas o Mundo de Akudim é a inclusão de todas as forças e de todos os níveis, atados (akud) em um único recipiente etc.,

בלי התחלקות שם חכמה וחסד כלל וגילוי זה נקרא שמים חדשים וארץ חדשה אשר אני עושה.

sem qualquer divisão entre os nomes Chochmá e Chessed. E essa revelação é chamada "os novos céus e a nova terra que Eu faço".

אני דייקא הוא המאציל עליון ברוך הוא. שלהיות כח ההתחדשות זה הוא מא"ס ב"ה עצמו כנודע ואעפ"כ נקרא בשם שמים וארץ.

"Eu" especificamente — este é o Emanador Supremo, bendito seja Ele. Pois esse poder de renovação provém do próprio Infinito, bendito seja Ele, como é sabido. E, ainda assim, é chamado pelo nome de "céus e terra",

כי מאחר שהוא בבחי' איזה גילוי להיות אפי' מקור דמקור לסדר השתלשלות מוכרח להיות שם איזה בחי' שהיא דוגמת ההשתלשלות.

pois, uma vez que se encontra em algum estado de revelação, a ponto de ser até mesmo uma fonte da fonte da ordem da cadeia descendente dos mundos, necessariamente deve haver ali algum aspecto que se assemelhe à cadeia descendente.

26 ומאחר שבהשתלשלות נעשה שמים וארץ מוכרח להיות גם שם בחינות הללו אלא דשם נק' שמים וארץ שמים תחלה דהיינו מטי ולא מטי.

E, uma vez que na cadeia descendente dos mundos surgiram céus e terra, esses aspectos necessariamente também devem existir ali. Porém, ali são chamados "céus e terra" — primeiro os céus —, isto é, "atinge e não atinge".

מטי שרוצה להשפיע ולא מטי שאין הכלי יכול לסבול (משא"כ ממטה למעלה רצוא תחלה מים תחתונים בוכין כו') ולכן נקרא שמים וארץ הללו עומדים לפני פי' עומדים שעומדים תמיד.

"Atinge", pois deseja conceder; "e não atinge", pois o recipiente não pode suportar [a luz] (ao passo que, de baixo para cima, ratzó vem primeiro: "as águas inferiores choram" etc.). Por isso, esses céus e essa terra são chamados "permanecem diante de Mim": "permanecem" significa que estão sempre de pé.

שהרי גם היום יש בחי' זו דעולם העקודים אלא שהיא בהעלם. ולע"ל יתגלה. והם לפני. פי' בבחי' פנימיות דהיינו פנימית עתיק כנ"ל:

Pois mesmo hoje existe esse nível do Mundo de Akudim, só que oculto; e, no Tempo Vindouro, será revelado. E "eles estão diante de Mim" (lefanai) significa no aspecto da dimensão interior (pnimiyut), isto é, a dimensão interior de Atik, como mencionado acima.

27 ובישר הנביא זה לומר שכן יעמוד זרעכם ושמכם. זרעכם הוא בחי' זריעת המ"ד ע"י התורה שהתורה שנתלבשה בעניינים גשמיים היא כמו זריעת הגרעין בעפר שעם היות שגוף הגרעין נרקב מ"מ הכח שבו מצמיח

E o profeta anunciou isso, dizendo que também "a vossa semente e o vosso nome permanecerão". "A vossa semente" é o aspecto da semeadura dos mayin dechurin por meio da Torá. Pois a Torá, revestida em assuntos físicos, é como a semeadura de uma semente no solo: embora o corpo da semente apodreça, a força que há dentro dela faz [a planta] crescer;

ולכן אינו צומח אלא דוגמת הגרעין ומזרע דגן אינו צומח אתרוג כו' וכמ"ש למינהו כו'.

e, por isso, nada cresce senão algo semelhante à semente — de uma semente de cereal não cresce um etrog etc. —, como está escrito: "segundo a sua espécie" etc.

כך התורה אע"פ שנתלבשה בעניינים גשמיים (ויש מאן דאמר מצות בטילות לע"ל) מכל מקום אור התורה הוא המצמיח ופועל ישועות בקרב הארץ לברא את המ"ן ולהעלותו למעלה מעלה.

Assim também a Torá: embora esteja revestida em assuntos físicos (e haja uma opinião de que as mitsvot serão anuladas no Tempo Vindouro), ainda assim, a luz da Torá é que faz [as coisas] crescer e "opera salvações no meio da terra", para purificar os mayin nukvin e elevá-los cada vez mais alto.

ושמכם הוא בחי' קבלת עול מ"ש שמקבלים במצותיו ית' ונק' בחי' שם שנקרא שמו יתברך על ישראל בקבלת מלכותו עליהם וזהו ומלכותו ברצון קבלו עליהם

E "o vosso nome" é o aspecto da aceitação do jugo do Reino dos Céus, que se aceita por meio de Suas mitsvot, bendito seja Ele. Isso é chamado de aspecto de "nome", porque o Nome Dele, bendito seja Ele, é invocado sobre Israel quando aceitam Sua soberania sobre si; e isto é [o significado de] "e Sua soberania aceitaram sobre si de bom grado".

משא"כ על העכו"ם הוא מושל ולא מלך כי אין נקרא מלך אלא ברצון וזהו ענין כתר מלכות שעיקר המלכו' הוא הכתר שמכתירין אותו וכתר היינו בחי' רצון

Ao passo que, sobre as nações, Ele é governante, e não rei, pois só se é chamado rei quando [aceito] de bom grado. E este é o significado de "coroa da soberania": a essência da soberania é a coroa com que se coroa o rei, e Kéter é o nível da vontade;

וזהו נעוץ תחלתן בסופן שהמשכ' המל' הוא מן הכתר שהוא הרצון כו'. ולכך נק' בבחי' שמכם.

e isto é [o significado de] "o princípio deles está inserido no fim deles": o fluxo de Malchut provém de Kéter, que é a vontade etc. E, por isso, é chamado de aspecto de "o vosso nome".

28 והנה זרעכם ושמכם שהן הן המשכות תורה ומצות שבעוה"ז הן המשכת המ"ד מעולם האצי' שהוא עולם התקון כדי לברר המ"ן שעולה מהעשי' שיוכלל באצי' כנ"ל.

Ora, "a vossa semente e o vosso nome", que são os fluxos da Torá e das mitsvot neste mundo, são o fluxo dos mayin dechurin do Mundo de Atsilut, que é o Mundo de Tikkun, a fim de purificar os mayin nukvin que sobem de Assiá, para que sejam incluídos em Atsilut, como mencionado acima.

וא"כ לע"ל כשיושלם ויוגמר הבירור ויהי' הכל עולם התקון ויתנוצץ ויתגלה גילוי אור חדש העליון מבחי' שמים חדשים וארץ חדשה סד"א שלא יהי' עליי' עוד להתורה ומצות.

Se assim é, no Tempo Vindouro, quando a purificação estiver completa e concluída, tudo será o Mundo de Tikkun, e a revelação da nova luz suprema, do nível dos "novos céus e da nova terra", cintilar e se manifestar, poderia passar pela mente que já não haveria elevação para a Torá e as mitsvot,

רק ישארו בעולם האצי'. ולכן מבשר הנביא שבאמת לא כן הוא רק גם זרעכם ושמכם יעמוד שם.

[mas que] apenas permaneceriam no Mundo de Atsilut. Por isso, o profeta anuncia que, na verdade, não é assim; pelo contrário, também "a vossa semente e o vosso nome" "permanecerão" ali.

כי גם אחר שיושלמו כל הבירורים ויוכללו באצי' עוד זאת תהיה מעלה יתירה בעילוי אחר עילוי שיתעלו גם בעולם העקודים:

Pois, mesmo depois de todas as purificações serem concluídas e incluídas em Atsilut, haverá ainda essa superioridade adicional, uma ascensão após outra: elas também serão elevadas ao Mundo de Akudim.

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 4

להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל...

Compreender a razão pela qual a formação do corpo do homem difere...

1 להבין הטעם שנשתנה יצירת גוף האדם משאר כל הנבראים כמו הצומח והחי שכולם נברא גופם ע"י מאמר ה'

Para compreender a razão pela qual a formação do corpo do homem difere da de todas as outras criaturas, como as plantas e os animais, cujos corpos foram todos criados por meio da fala de D'us,

כמ"ש ביום ג' תדשא הארץ דשא עשב מזריע כו' עץ עושה פרי כו' ויהי כן וכן ביום חמישי ישרצו המים שרץ נפש חיה כו'.

conforme está escrito a respeito do terceiro dia: "Que a terra produza vegetação, ervas que deem sementes..., árvores frutíferas que deem frutos..., e assim foi"; e, igualmente, no quinto dia: "Que as águas fervilhem com enxames de criaturas vivas...".

2 וכן בכולם הרי שהארץ הוציאה את העשבים ואת האילנות כאו"א כמו שהוא אח"כ עם הנפש הצומחת שבו

E assim também com todos eles: a terra produziu as ervas e as árvores, cada uma tal como é posteriormente, com a alma vegetal que há nela.

וכן גם הבע"ח הוציאה הארץ ג"כ כמו שהן חיים את הדוב ואת הארי כו' וגם המים שרצו כן שרץ נפש חיה הם הם הדגים ג"כ

E, igualmente, a terra também produziu os animais tal como são, vivos — o urso, o leão etc.; e as águas também fervilharam dessa maneira com "enxames de criaturas vivas", que são igualmente os peixes,

כמו שהן דהיינו הגוף עם הנפש החיונית שבתוכו יחד ע"י מאמר ה' שאמר תוצא הארץ כו'

tal como são, isto é, o corpo junto com a alma vital que há dentro dele, por meio da fala de D'us, que disse: "Que a terra produza...",

ישרצו המים כו' והוא צוה ונבראו כמו שהן עתה וכמארז"ל בקומתן נבראו. משא"כ בבריאת האדם שנעשה גופו תחלה בפ"ע עפר בלי שום נפש חיונית בתוכו.

"Que as águas fervilhem...". Ele ordenou, e foram criados tal como são agora, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Foram criados em sua estatura plena". Isso não ocorre na criação do homem, cujo corpo foi primeiro feito por si só, de pó, sem nenhuma alma vital dentro dele.

3 וכמ"ש וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה וכמארז"ל שעה ראשונה צבר עפרו כו' ומתחלה היה גולם

Conforme está escrito: "E Havayá Elokim formou o homem do pó da terra"; e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Na primeira hora, seu pó foi reunido..."; e, inicialmente, ele era uma massa informe (golem),

כמ"ש גלמי ראו עיניך עד שאח"כ ויפח באפיו נשמת חיים הרי שלא יצא גופו מן הארץ על דרך שהוא עתה בהיות בו נפש החיונית והמדברת אלא שלקח עפר ועשה ממנו גוף.

como está escrito: "Teus olhos viram minha massa informe", até que, posteriormente, "Ele soprou em suas narinas o sopro da vida". Assim, seu corpo não saiu da terra da maneira como é agora, com a alma vital e a alma falante dentro dele; em vez disso, Ele tomou pó e fez dele um corpo.

4 ואח"כ נפח נשמה באפו כו'. וזהו בחי' שפלות לגבי האדם שהרי הגוף שלו נמוך במדרגה יותר מגופות הבע"ח שנתהווה בבחינת דומם עד שאח"כ ויפח באפיו כו'.

E, depois, Ele soprou uma alma em suas narinas etc. Isso indica uma condição inferior no que diz respeito ao homem, pois seu corpo está num nível inferior ao dos corpos dos animais, visto que veio à existência no nível do inanimado, até que, posteriormente, "Ele soprou em suas narinas...".

עם היותו מובחר בנבראים וז"ש אחור וקדם כו'. אך להבין זה על מה ולמה נהייתה כן.

[Isso,] embora ele seja o mais elevado entre as criaturas. E é isso que está escrito: "Atrás e à frente...". Mas é preciso compreender por que e por qual razão foi assim.

הענין הוא כי הנה ד' בחי' דצח"ם הם כנגד ד' אותיות דשם הוי"ה. הדומם הוא כמו עפר ואבנים ומתכות שאין לו גידול והצומח הם אילנות ועשבים כו'

A explicação é que os quatro níveis — inanimado, vegetal, animal e falante — correspondem às quatro letras do Nome Havayá. O inanimado inclui, por exemplo, o pó, as pedras e os metais, que não crescem; o vegetal inclui as árvores e as ervas etc.;

ובע"ח יש להם כ"ז ונוסף ע"ז נפש החי' הרוחני'. ובמדבר נוסף עוד על כולם נפש השכלית נפש המדברת כו'.

os animais têm tudo isso e, além disso, a alma animal espiritual. E, no ser falante, acrescenta-se, além de tudo isso, a alma intelectual, a alma falante etc.

5 והנה דרך כלל הבע"ח הם כלולים מב' דברים הגוף שבו הוא בחי' צומח שהרי נולד קטן ונעשה גדול והנפש שבו היא נפש החי' למינה.

Em termos gerais, os animais são compostos de duas coisas: o corpo que há neles, que pertence ao nível do vegetal, pois nasce pequeno e se torna grande; e a alma que há neles, que é a alma animal de sua espécie.

ומה ששניהם יצאו ביחד מן הארץ. דהיינו הגוף עם נפש החי' שבו ע"י מאמר ה' כו'

Quanto ao fato de ambos terem saído juntos da terra — isto é, o corpo junto com a alma animal que há nele — por meio da fala de D'us etc.:

היינו משום שבחי' צומח וחי עם היותם ב' מדריגות זו למעלה מזו אבל הם סמוכי' זה לזה.

isso se deve a que os níveis do vegetal e do animal, embora sejam dois níveis, um acima do outro, são, ainda assim, adjacentes.

6 ולכן יכולים להתחבר יחד דהיינו שיהיה התהוותם בבת אחת כיון שבחי' צומח הוא סמוך לבחי' חי ואין ביניהם הפסק עוד מדרגה אחרת

Por isso, podem unir-se, isto é, podem vir à existência ao mesmo tempo, uma vez que o nível vegetal é adjacente ao nível animal e não há entre eles nenhum outro nível intermediário.

לכן נתהוו הבע"ח גופם ונפשם החיונית בבת אחת כנ"ל. משא"כ המדבר רחוק בדילוג הערך מהצומח ולכן לא הי' יכול לצאת עם הגוף כאחד:

Por isso, os animais vieram à existência de uma só vez, com seus corpos e suas almas vitais, como foi dito acima. Diferentemente, o falante está distante do vegetal por um salto de nível e, portanto, não poderia surgir junto com o corpo como um só:

7 ואמנם מה שגופו היה דומם דוקא הוא כי היות ידוע דהאדם הוא תכלית הבריאה והיינו להיות הוא מעלה הנצוצות שנפלו בדצ"ח

Contudo, o fato de seu corpo ser especificamente inanimado se deve ao seguinte: sabe-se que o homem é o propósito da criação, isto é, cabe a ele elevar as centelhas que caíram nos reinos inanimado, vegetal e animal,

ע"י שנטפלים לצרכיו לחם לאכול ובגד ללבוש והוא יש בו דעת לעבוד את ה' כו'.

fazendo com que estes se subordinem às suas necessidades — pão para comer e roupa para vestir — enquanto ele possui o entendimento (Daat) para servir a D'us etc.

8 ועד"מ כשצריכים להגביה איזה דבר מן הארץ ע"י כלי ההגבהה הנקרא ליווע"ר צריכים לאחוז בחלקים התחתונים שבו דוקא

A título de analogia: quando é preciso erguer algo do chão por meio do dispositivo de elevação chamado "levar" [macaco hidráulico], deve-se segurá-lo especificamente pelas partes mais baixas,

כמו בהגבהת כותלי בית שצריכים להתחיל להגביה הקורה התחתון דוקא ואז ממילא יוגבהו גם העליונים הימנו.

como ao erguer as paredes de uma casa, quando é preciso começar por levantar especificamente a viga inferior, e então as que estão acima dela também se elevam automaticamente.

משא"כ אם היה מתחיל מאמצע הכותל לא היה מגביה התחתונים. כמו"כ נשמת האדם נתלבשה בגוף שמבחי' דומם היותר תחתון מכולם ויעלה אותו וממילא יתעל' גם הצומח שהוא למעלה מדומם כו'

Mas, se começasse pelo meio da parede, não ergueria as partes inferiores. Assim também, a alma do homem foi revestida num corpo do nível inanimado, o mais baixo de todos, e o elevará; automaticamente, também será elevado o vegetal, que está acima do inanimado etc.

וע"ש זה נק' מדבר מלשון ידבר עמים כלומר שהוא המנהיג את כולם בהיותו מעלה אותם ע"י עבודתו כו'.

Por isso ele é chamado medaber (falante), expressão relacionada a "Ele conduz (yadber) povos", isto é, ele conduz todos, pois os eleva por meio de seu serviço etc.

9 והנה נשמת האדם דוקא יען היותו בחי' מדבר הגבוה שבכולם יתלבש בדומם דוקא ולא בצומח

Ora, justamente a alma do homem, por ser o nível falante, o mais elevado de todos, reveste-se especificamente no inanimado, e não no vegetal.

כי צומח רחוק מבחי' מדבר רק לבחינת החי הוא סמוך כנ"ל שהם בחי' ו' ובחי' ה' עלאה דשם הוי"ה הסמוכה לוי"ו

Pois o vegetal está distante do nível falante; somente o nível animal lhe é próximo, como foi dito acima, pois eles correspondem à letra Vav e à Hei superior do Nome Havayá, que está próxima da Vav.

אבל בחינת מדבר הוא יו"ד וקש"י שלמעלה מעלה מן הוי"ו אלא בבחינת ה' תתאה שהוא מקור בחינת דומם הוא מתלבש כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא.

Mas o nível falante corresponde à Yud e à ponta da Yud, muito acima da Vav; em vez disso, reveste-se no nível da Hei inferior, que é a fonte do nível inanimado, pois "seu princípio está encravado em seu fim" especificamente.

10 והענין דכתיב בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה ושמים וארץ הם רוחניות וגשמיות שהם דרך כלל דומם וצומח

E a explicação é que está escrito: "Com Chochmá Ele fundou a terra; com Tevuná (entendimento), estabeleceu os céus." Céus e terra correspondem à espiritualidade e à materialidade, que, em termos gerais, são o inanimado e o vegetal.

כי הדומם הוא הגשם היותר אחרון והצומח יש בו איזה רוחניו' ולמעלה היינו זו"נ שהמדות נק' צומח שיש בהן קטנות וגדלות אבל האותיות הם בחי' דומם שאין בהם גידול כו'.

Pois o inanimado é o grau mais baixo da materialidade, ao passo que o vegetal possui certa espiritualidade. E, nos níveis superiores, isso corresponde a Zeir Anpin e Nukvá: os atributos emocionais são chamados "vegetal", pois têm pequenez e grandeza, enquanto as letras são o nível inanimado, que não cresce etc.

11 והנה שמים עם היותם נעלים במדרגה הוא כוננם בתבונה שלמטה מהחכמה ובחכמה יסד ארץ שלמטה במדרגה משמים. ולכאורה נהפוך הוא.

Ora, embora os céus sejam superiores em nível, Ele os estabeleceu com Tevuná, inferior a Chochmá; e com Chochmá fundou a terra, inferior aos céus em nível. Aparentemente, deveria ser o contrário!

אבל הענין מטעם הנ"ל כי היא הנותנת שבחי' המדות מקבלים מהבינה שמהתבוננות מתפעל והוא בחי' חי וצומח משא"כ החכמה היא למעלה מערך זה

Mas a explicação é o motivo mencionado acima; é justamente isso que determina a ordem: o nível dos atributos emocionais recebe de Biná, pois a contemplação desperta emoções, e isso corresponde aos níveis animal e vegetal; Chochmá, porém, está acima dessa categoria.

אבל בה יסד ארץ משום דנתחב"ס כו' ולכן הי' גוף האדם מתחלה דומם דוקא ולא כשאר בע"ח שנתהווה גופם בבחי' צומח מתחלתם ולא הי' דומם

Mas com ela fundou a terra, porque "seu fim está encravado em seu princípio" etc. Portanto, o corpo do homem foi inicialmente inanimado, especificamente, e não como o dos outros animais, cujos corpos surgiram desde o princípio no nível vegetal e não eram inanimados.

משא"כ אדה"ר דכתיב בי' גלמי ראו עיניך בחי' גולם ודומם ואח"כ ויפח כו' לפי שנשמתו מבחי' ח"ע ובחכמה יסד ארץ.

Não foi assim com Adam, o primeiro homem, a respeito de quem está escrito: "Teus olhos viram minha massa informe" — o nível de uma massa informe e inanimada — e depois: "Ele soprou...", pois sua alma provém do nível de Chochmá superior, e "com Chochmá Ele fundou a terra".

12 ובזה יובן מ"ש בבריאת האדם וייצר ה' אלקים בב' שמות כי להיות התחברות נפשו וגופו מדבר ודומם הרחוקים זמ"ז בערך יותר מריחוק הגוף מהנפש שבשאר כל הבע"ח כנ"ל שצומח וחי סמוכים יחד

Com isso entenderemos o que está escrito sobre a criação do homem: "Havayá Elokim formou", com dois Nomes. Isso porque a união de sua alma e de seu corpo — falante e inanimado — envolve níveis mais distantes entre si do que a distância entre o corpo e a alma de todos os outros animais, pois, como foi dito acima, o vegetal e o animal são próximos um do outro;

משא"כ הדומם עם המדבר שרחוקים זמ"ז מהקצה אל הקצה ולכן כדי שיתחברו יחד הוא ע"י ב' שמות:

ao passo que o inanimado e o falante estão distantes um do outro, de um extremo ao outro. Portanto, para que se unissem, foi necessário que isso se desse por meio de dois Nomes.

13 ולהבין בתוס' ביאור ענין וייצר ה' אלקים את האדם עפר מן האדמה ואח"כ ויפח באפיו נ"ח שהגוף שלו בתחלתו הי' בלא נפש עדיין והי' דומם מעפר גשמי

Para compreender com uma explicação adicional o assunto de "E Havayá Elokim formou o homem do pó da terra" e, depois, "soprou em suas narinas o sopro da vida" — isto é, seu corpo, a princípio, ainda estava sem alma e era inanimado, feito de pó físico,

ואח"כ נתלבשה בו נפש חיה המדברת כו' משא"כ בשאר כל הנבראי' דצומח וחי שגופם ונפשם יצאו כא' מן הארץ כו'.

e depois a alma viva e falante foi revestida nele, etc.; ao passo que, em todas as demais criaturas — vegetais e animais —, seus corpos e almas surgiram juntos da terra, etc.

הענין יובן בהקדם דכמו שיש בגשמיות ד' בחי' דצח"מ. ככה גם ברוחניו' נמצאים ד' בחי' אלו.

O assunto será compreendido começando por dizer que, assim como na materialidade há quatro níveis — inanimado, vegetal, animal e falante —, também na espiritualidade se encontram esses quatro níveis.

14 ועד"מ בנפש האותיות הן בחי' דומם שאין בהם גידול כו' והמדות הן בחי' צומח שהרי התפעלות קטנה בתחלתה מתלהבת אח"כ עד שתהי' שלהבת עזה כו'

A título de analogia, na alma: as letras correspondem ao nível do inanimado, pois não crescem, etc.; e os atributos emocionais correspondem ao nível do vegetal, pois um despertar emocional que a princípio é pequeno mais tarde se inflama, até se tornar uma chama poderosa, etc.

וצמיחותם הוא מן השכל כמו שהצומח גשמי הי' בתחלה צפון וטמון בארץ ואח"כ יוצא וצומח לחוץ כן המדות הם כלולים ונעלמים תחלה בשכל המולידם ואח"כ יוצאים בגילוי.

E seu crescimento provém do intelecto: assim como a planta física estava a princípio oculta e enterrada na terra e, depois, sai e brota para fora, também os atributos emocionais estão inicialmente contidos e ocultos no intelecto que lhes dá origem, e depois vêm à revelação.

15 ובנמשל למעלה המל' נק' דומם וז"א דאצי' שהוא המדות נק' צומח והיינו שצומח מן אימא עלאה שהוא בחי' השכל העליון שנק' בשם חי

E, no correspondente acima, Malchut é chamada "inanimada", e Zeir Anpin de Atsilut, que corresponde aos atributos emocionais, é chamado "vegetal"; isto é, ele cresce de Imá superior, que é o nível do intelecto superior, chamado "vivo",

כמ"ש בחוה כי היא היתי' אם כל חי וגם החכ' נק' חיה כדכתיב והחכמה תחי' כו'.

como está escrito a respeito de Chavá: "pois ela foi a mãe de todo vivente"; e Chochmá também é chamada "vida", como está escrito: "E a sabedoria dá vida...", etc.

16 ונמצא שהצומח עם החי הם סמוכים זל"ז בלי דילוג והפסק מדריגה אחרת אמצעית ביניהן והם מתאחדים ומתדבקים זב"ז מצד עצמותן ומהותן

Constata-se, portanto, que o vegetal e o animal são contíguos, sem salto nem interrupção de outro nível intermediário entre eles, e se unem e se ligam um ao outro em virtude de sua própria essência e natureza.

שהרי מתחלה הי' הצומח כלול בחי ממש שהוא ענין העלם המדות בבחי' עבור בהשכל כולד הצפון בבטן האם דירך אמו הוא ממש

Pois, a princípio, o vegetal estava contido no próprio animal — isto é, os atributos emocionais estavam ocultos no intelecto, em estado de gestação, como um feto oculto no ventre da mãe, que é literalmente "a coxa de sua mãe";

וגם אח"כ ביציאתן לחוץ עדיין צריכין לאמן הם בימי יניקה שהשכל מחי' ומגדל את המדות והוא קיומן ממש.

e mesmo depois, quando saem para fora, ainda precisam da mãe durante os dias de amamentação: o intelecto vivifica e faz crescer os atributos emocionais, sendo seu próprio sustento.

17 ולכן גם בגשמיו' במאמר תוצא הארץ נפש חיה יצא גוף הבהמות ונפשותן שהם בחי' צומח וחי כאחד מן הארץ על היותן סמוכים ומתאחדי' זע"ז גם בשרשן כנ"ל.

Por isso, também na materialidade, mediante a declaração "Que a terra faça surgir seres vivos", os corpos dos animais e suas almas — que correspondem aos níveis vegetal e animal — surgiram juntos da terra, pois também em sua raiz são contíguos e unidos um ao outro, como foi explicado acima.

משא"כ הדומם רחוק מן החי ביותר שהרי בחי' צומח מפסיק ביניהן. ועד"מ האותיות אין להם שייכות כלל להשכל שאינן כמו המדות שהם בערך וסוג קרוב עם השכל.

O inanimado, em contrapartida, está muito distante do animal, pois o nível vegetal os separa. A título de analogia: as letras não têm absolutamente nenhuma relação com o intelecto, pois não são como os atributos emocionais, que são de uma espécie e categoria próximas às do intelecto.

וראוי הוא שיהי' התהוות ההתפעלות מן השכל כמ"ש לפי שכלו יהולל איש. וע"כ הם סמוכים זל"ז כנ"ל.

E é apropriado que a agitação emocional surja do intelecto, como está escrito: "O homem é louvado segundo seu intelecto". Por isso, são contíguos, como foi dito acima.

אבל האותיות הן הנה ממהות וסוג אחר כי הם גשמיים ממש ואין להם שייכות כלל למהות השכל (ועמש"ל בד"ה בכ"ה בכסליו גבי נרות וקטורת)

Mas as letras pertencem a outra essência e categoria, pois são literalmente físicas e não têm absolutamente nenhuma relação com a essência do intelecto (e veja o que foi escrito acima no maamar que começa "No dia vinte e cinco de Kislev", a respeito das lamparinas e do incenso).

ולכן גוף האדם שהי' דומם וגולם נתהווה כמו שהוא בלא נפש החיונית כי לא יכלה נפש החיה כלל להתחבר עמו.

Por isso, o corpo do homem, que era inanimado e uma massa informe, veio a existir tal como era, sem a alma vital, pois a alma animal não podia unir-se a ele de modo algum.

אמנם אח"כ נתלבשה בו נפש האדם עם היותה בחי' מדבר שהוא למעלה בערך גם מן החי.

No entanto, depois a alma humana foi revestida nele, embora ela corresponda ao nível do falante, que está acima até mesmo do animal.

אבל הענין כי היא הנותנת שבבחי' שלמטה מטה ביותר א"א שירד וישפיל א"ע שם רק מי שהוא גבוה בערך ביותר

Mas o assunto é que justamente isso é o que determina: ao nível mais baixo de todos, somente pode descer e rebaixar-se quem está muito acima em categoria.

ולכן בגוף שמבחי' דומם היותר נמוך במדרגה נתלבשה נפש המדברת הגבוה מכולן משא"כ בצומח שלא נתלבשה בו רק נפש החיה.

Por isso, no corpo do nível inanimado, o mais baixo em categoria, foi revestida a alma falante, a mais elevada de todas; ao passo que no vegetal foi revestida apenas a alma animal.

רק שאותה הנפש יצאה כאחד עם הגוף אבל בדומם אינו כן שלא יצאה הנפש המדברת עמו כא' רק שאח"כ נתלבשה בו כו':

Somente essa alma surgiu junto com o corpo; no caso do inanimado, porém, não foi assim, pois a alma falante não surgiu junto com ele; antes, foi revestida nele somente depois, etc.

18 וביאור כל זה הנה יובן ע"פ ענין ההפרש שבין מלאכים לנשמות. כי הנה המלאכים נק' בשם חיות ובהמות כמ"ש פני ארי' אל הימין ופני שור מהשמאל כו'.

A explicação de tudo isso será compreendida por meio da diferença entre os anjos e as almas. Pois os anjos são chamados "seres viventes" e animais, como está escrito: "A face de um leão à direita e a face de um boi à esquerda...", etc.

והם מורכבים ג"כ מגוף ונפש ונק' חומר וצורה כמו בנ"א. רק שההפרש ביניהם לבנ"א הוא שגופם רוחני יותר.

Eles também são compostos de corpo e alma, chamados matéria e forma, como os seres humanos; a diferença entre eles e os seres humanos é apenas que seu corpo é mais espiritual.

19 וכמ"ש הרמב"ן ע"פ עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט שמרוחניות שני היסודות אלו אש ורוח נעשה גופות המלאכים יש מהן שגויתם מבחי' רוח והוא כמו מחנה מיכאל ויש שמבחי' אש וכמו מחנה גבריאל כו'.

Como escreve o Ramban sobre o versículo "Ele faz de Seus anjos ventos, de Seus ministros um fogo flamejante": os corpos dos anjos são feitos da essência espiritual destes dois elementos, fogo e ar; alguns têm corpos do nível do ar, como o acampamento de Michael, e outros, do nível do fogo, como o acampamento de Gavriel, etc.

משא"כ גופות בנ"א הם מגשמיות ד' יסודות ארמ"ע. אמנם הסבה לזה למה נתנו להם גופות רוחניות מלישראל.

Ao passo que os corpos dos seres humanos são feitos da materialidade dos quatro elementos: fogo, ar, água e terra. Mas a razão para isso — por que lhes foram dados corpos mais espirituais que os de Israel —

כי הנה תכלית הירידה בהשתלשלות העולמות הוא רק כמ"ש ולכבודי בראתיו כו' דהיינו להיות ביטול היש

é que o propósito da descida na cadeia descendente dos mundos é somente, como está escrito: "E para Minha glória Eu o criei...", isto é, que haja a anulação do "algo".

וזהו עיקר ענין עולם התקון יחוד והתכללות אורות וכלים שהן דרך כלל בחי' אין ויש

E este é o ponto essencial do Mundo de Tikun (retificação): a união e a inclusão de luzes e recipientes, que, em termos gerais, são os níveis de "nada" e "algo".

כי האורות הן בחי' הארו' והמשכות א"ס ב"ה והן בבחי' ביטול והכלים הם בחי' יש חו"ב חו"ג.

Pois as luzes são o nível das iluminações e emanações do Infinito, bendito seja Ele, e se encontram num estado de autoanulação; e os recipientes são o nível do "algo": Chochmá e Biná, Chessed e Guevurá.

20 והנה בעולם התהו לא יכלו הכלים להכיל את האורות דהיינו שלא הי' היש נכלל ובטל אל

Ora, no Mundo de Tohu (caos), os recipientes não podiam conter as luzes; isto é, o "algo" não era incluído e anulado no

האין ועיקר ענין התקון הוא להיות התכללות האורות עם הכלים וכן להיות התכללות חו"ג שמאלא וימינא כו' שהוא בחי' ביטול היש לאין.

"nada". E o ponto essencial de Tikun é que haja a inclusão das luzes nos recipientes, e também a inclusão de Chessed e Guevurá, esquerda e direita, etc., o que constitui a anulação do "algo" ao "nada".

21 וגם המלאכים יש להם עבודה זו לבטל היש והגוף שלהם ע"י נשמתם שהיא מבחי' אין ונלקחה מחיצוניות הכלים.

Os anjos também têm este serviço: anular o "algo", seu corpo, por meio de sua alma, que pertence ao nível do "nada" e foi extraída da dimensão exterior dos recipientes.

וכן גם ישראל צריכין לבטל היש שהוא הגוף הגשמי שלהם ע"י נפשם האלקית שהיא בעצמה א"צ תקון לפי שהיא בבחי' אין כו' ונלקחו מפנימי' הכלי' הגבה למעל' ממקור מחצב נפשות המלאכים.

E também Israel precisa anular o "algo", que é seu corpo físico, por meio de sua alma divina, que, em si, não necessita de retificação, pois se encontra num estado de "nada", etc., e foi extraída da dimensão interior dos recipientes, muito acima da fonte de onde foram talhadas as almas dos anjos.

22 ולכך יכולה להפוך ולכבש גם גוף גשמי משא"כ המלאכי' אילו היה להם גוף גשמי לא היו יכולים להפכו כלל ולהיות בביטול היש אלא היו נופלים ממדרגתם לגמרי.

Por isso, ela pode transformar e subjugar até mesmo um corpo físico; ao passo que os anjos, se tivessem um corpo físico, não poderiam transformá-lo de modo algum nem levá-lo à anulação do "algo"; ao contrário, cairiam completamente de seu nível.

רק נשמות האדם דוקא מצד מעלת נשמתם עלו במחשב' כו' יכולים להפוך גם גוף גשמי.

Somente as almas humanas, especificamente, em virtude da elevação de sua alma — elas "surgiram no [pensamento de D'us]", etc. — podem transformar até mesmo um corpo físico.

23 וכמשל מדורת אש גדולה שמאירה למרחוק יותר מקטנה כו'. ונמצא מובן עכ"פ שגוף ונפש של המלאכים הן קרובים בערך זל"ז ונתהוו כאחד ממש ממקורם היא בחי' מל' דאצי'

É como a analogia de uma grande fogueira, que ilumina mais longe do que uma pequena, etc. Em todo caso, entende-se que o corpo e a alma dos anjos são próximos em nível um do outro e foram realmente formados como um só a partir de sua fonte, que é o nível de Malchut de Atsilut,

שהיא אם כל חי דבי"ע שע"ז נאמר תוצא הארץ נפש חיה פי' ארץ העליונה שהיא המל' תוצא נפש כל חיה הם המלאכים שנק' חיות ויצאו ביחד גופם עם נשמתם

que é a "mãe de todo vivente" dos [mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá. A respeito disso foi dito: "Que a terra produza seres vivos": isto é, que a terra superior, que é Malchut, produza a alma de todo ser vivo — estes são os anjos, chamados "criaturas viventes" —, e seus corpos surgiram junto com suas almas,

כי הגוף שהוא בחי' צומח הוא אצל וסמוך לבחי' החי כנ"ל שהצומח הי' כלול בחי בבחי' עבור כו':

pois o corpo, que é do nível do vegetativo, está junto e próximo do nível do animal, conforme mencionado acima: o vegetativo estava incluído no animal, em estado de gestação, etc.

24 וכמו"כ יובן גם למעלה יותר בחיון עלאין שהם האבות שהן הן המרכבה והיינו בבחי' אצי' והיו כלולים מתחלה ג"כ בבטן אימא עלאה בחי' עבור ואח"כ יצאו לגילוי.

E assim também se entenderá num nível ainda mais elevado, a respeito dos seres viventes superiores, que são os Patriarcas — "eles são a Carruagem" —, isto é, no nível de Atsilut: eles também estavam inicialmente contidos no ventre da Imá superior, num estado de gestação, e depois vieram à revelação.

ואז הם בבחי' יניקה כו' והיינו ענין צומח וחי הסמוכים זה לזה שנמשכים זמ"ז בדרך השתלשלות עו"ע כו'.

E então se encontram no estado de amamentação, etc. Este é o assunto do vegetativo e do animal, que são adjacentes e derivam um do outro pela cadeia descendente de causa e efeito, etc.

משא"כ בחי' הדומם שהיא בחי' המל' היא מובדלת בערך מהם ואינה נמשכת בבחי' השתלשלות עו"ע כדרך המשכת המדות מהשכל.

Ao passo que o nível do inanimado, que é o nível de Malchut, está separado deles em termos de nível e não deriva pela cadeia descendente de causa e efeito, como ocorre com a derivação dos atributos emocionais do intelecto.

כי מן החכמה ולמטה הוא בחי' השתלשלות עו"ע חכ' ואח"כ בינה ואח"כ דעת עד שאח"כ נמשכים המדות כו'

Pois, de Chochmá para baixo, há uma cadeia descendente de causa e efeito: Chochmá, depois Biná e depois Daat, até que, posteriormente, derivam os atributos emocionais, etc.,

עד בחי' המל' ולא עד בכלל כי התהוות המל' שהיא בחי' אותיות דבר ה' אינן מסוג וערך הבחינה שלמעלה ממנה עד שיתכן לומר שתהא

até o nível de Malchut, mas sem incluí-lo. Pois, quanto à formação de Malchut, que é o nível das letras da palavra de D'us — elas não são do mesmo tipo nem do mesmo nível que o nível acima dela, de modo que se pudesse dizer que ela é

נמשכת בדרך עו"ע וכמשל האותיות הגשמיים שאינן מערך המדות והשכל כו' אלא שהתהוותן הוא מלמעלה יותר והיינו מעצמיות הנפש שקבועים בה כ"ב אותיות אלו.

derivada pela relação de causa e efeito. É como na analogia das letras físicas, que não são do mesmo nível que os atributos emocionais e o intelecto, etc.; ao contrário, sua formação provém de algo mais elevado, isto é, da própria essência da alma, na qual estas vinte e duas letras estão fixadas.

כי הגם דאחה"ע מהגרון כו' היינו שהם באים ומתלבשים במוצאות אלו אבל שרשם בנפש כידוע ומבואר באגה"ק ע"פ ויעש דוד שם.

Pois, embora as letras Alef, Ches, Hei e Ayin provenham da garganta, etc., isso significa que vêm e se revestem nesses pontos de articulação; mas sua raiz está na alma, como se sabe e é explicado em Igueret HaKodesh, sobre o versículo "E David fez um nome", veja ali.

25 ולכן אותיות שוים יכולים להורות על ב' שכליים הפכים רק בשינוי הצרופים בהקדמת ואיחור אות זה מזה

Portanto, as mesmas letras podem expressar dois conceitos opostos, apenas por meio de uma mudança em suas combinações, colocando uma letra antes ou depois de outra,

אע"פ שהן הן אותן האותיות ממש ויהיה שינוי גדול בההשכלה מהפוך להפוך כמו מאש למים שזהו חסד וזהו גבורה כו'.

embora sejam exatamente as mesmas letras, e haja uma grande mudança no conceito, de um extremo ao seu oposto, como do fogo à água — este é Chessed e aquela é Guevurá, etc.

26 והטעם מפני שבאמת גוף ועצם האותיות אין להם שייכות למהות השכל כלל עד שיתכן לומר שאותיות אלו שייכים לשכל זה דוקא ולשכל שכנגדו יצטרכו אותיות אחרים כדרך

A razão é que, na verdade, o corpo e a substância das letras não têm absolutamente nenhuma ligação com a essência do intelecto, de modo que se pudesse dizer que estas letras pertencem especificamente a este conceito e que, para o conceito oposto, seriam necessárias outras letras, como ocorre

שהוא במדות שיש שכל נוטה כלפי חסד ואינו נוטה כלפי גבורה ויש שכל נוטה כלפי גבורה כו' לפי שהן נמשכים בבחי' השתלשלות עו"ע כו'.

com os atributos emocionais: há um conceito que tende a Chessed e não tende a Guevurá, e há um conceito que tende a Guevurá, etc., pois eles são atraídos por meio de uma cadeia de causa e efeito, etc.

27 וכמו"כ למעלה התהוות האותיות אינו בהשתלשלות עו"ע. וכמו שהמדות נמשכים מבינה כי אינם מערך זה כו'.

Assim também ocorre acima: o surgimento das letras não se dá por meio de uma cadeia de causa e efeito, [ao passo que] os atributos emocionais são atraídos de Biná, pois não pertencem a este nível, etc.

אבל מ"מ לזאת הנה יש בהם מעלה יתירה שהתהוות' הוא ממקו' יותר עליון שמשם דוקא הוא שיכול להיות השפלה זו להיות התהוות מדת המל'.

Mas, ainda assim, justamente por isso elas têm uma superioridade adicional: seu surgimento provém de um lugar mais elevado, pois somente de lá pode haver essa descida — o surgimento do atributo de Malchut.

28 והוא מ"ש בחכמה יסד ארץ כונן שמים בתבונה שבחי' ארץ נמשכת מהחכמה דוקא שהיא למעלה משכל המושג הנק' תבונה שבו כונן שמים שהם המדות.

E isto é o que está escrito: "Com Chochmá Ele fundou a terra; com Tevuná estabeleceu os céus": o nível de "terra" é atraído especificamente de Chochmá, que está acima do intelecto compreendido chamado Tevuná, com o qual Ele estabeleceu os céus, que são os atributos emocionais.

אע"פ דגם המדות נמשכים מחכ' היינו ששם הוא מקורם אבל עיקר התהוותם להיות בהתחלקות כמו שהן עתה הוא מן התבונה.

Embora os atributos emocionais também sejam atraídos de Chochmá, isso significa que ali está sua fonte; mas o essencial de seu surgimento, para que se diferenciem como são agora, provém de Tevuná.

כי החכמה נק' יו"ד שהיא למעלה מהתחלקות עדיין כנקודה שהיא בלתי מתחלקת כידוע והשפעת המדות משם הוא ג"כ בבחי' כללות והוא כדמיון חלק הבן שמהאב נמשך טפה א' לבד רק שהיא כוללת כל גופו

Pois Chochmá é chamada de Yud, que ainda está acima da diferenciação, como um ponto, que é indivisível, como é sabido; e o fluxo dos atributos emocionais a partir dali também se dá de forma abrangente. É semelhante à contribuição do filho: do pai é atraída apenas uma única gota, mas ela inclui o corpo inteiro;

אבל עיקר בנינו בגידול אבריו להיות בציור פרצוף אדם בהתחלקות האברים הוא מהאם ע"י עבור בבטן האם.

mas o essencial de sua formação, no crescimento dos membros até adquirir a forma de uma figura humana com membros diferenciados, provém da mãe, por meio da gestação no ventre materno.

29 וכך הוא יתי' כונן שמים שיהיו המדות מתכוננים היטב כפי שצ"ל בבחי' פרצוף הוא בתבונה דוקא

Assim, Ele, bendito seja, "estabeleceu os céus" — isto é, para que os atributos emocionais sejam bem estruturados, como devem ser, na forma de uma configuração completa (partzuf) — especificamente "com Tevuná".

והיינו ענין עבור המדות בבינה ואח"כ יש ימי יניקה ומוחין כו' והוא ענין צומח וחי שהם סמוכים זל"ז כנ"ל.

E este é o processo de gestação dos atributos emocionais em Biná; depois vêm os dias de amamentação e [de] intelecto, etc., que correspondem ao vegetal e ao animal, que são adjacentes um ao outro, como mencionado acima.

משא"כ המל' הנה בחכמה דוקא יסודה ממש וכמ"ש בזוהר אבא יסד ברתא דהיינו שכמו שהחכמה נמשכת מאין ליש שלא בדרך השתלשלות.

Mas Malchut é fundada especificamente com a própria Chochmá, como está dito no Zohar: "Abá fundou a filha"; isto é, assim como Chochmá é atraída do nada para o algo, não por meio de uma cadeia descendente,

כך גם המל' שהיא בחינת אותיות יש בזה בחי' זו במה שנמשכת ג"כ מבחי' אין שהרי עפ"י השתלשלות לא היה ראוי להיות התהוות האותיות מהשכל או מהמדות כו'

assim também Malchut, que é o nível das letras, possui essa qualidade, pois também é atraída do nível do "nada"; de fato, segundo a cadeia descendente, não seria adequado que as letras surgissem do intelecto ou dos atributos emocionais, etc.

(ומש"ל דגם חכמה נקרא חי' כמ"ש והחכמה תחיה היינו כי בחכמה יש ב' מדרגות בחי' אבא עלאה והוא יו"ד של שם הוי"ה ח"ע אבל בחינה ב' הוא נק' ישראל סבא ומרומז באות ה' כמ"ש במשנת חסידים מסכת או"א.

(Quanto ao que foi dito acima, que Chochmá também é chamada de "viva", como está escrito: "E a sabedoria dá vida": isso ocorre porque em Chochmá há dois níveis: o nível de Abá Supremo, que é a Yud do Nome Havayá, Chochmá Suprema; mas o segundo nível é chamado Yisrael Saba e é aludido na letra Hei, como está escrito em Mishnat Chassidim, tratado Abá e Imá.

והנה בחי' ה' הוא בחי' מקור לבחי' חי כמש"ל שארבעה אותיות שם הוי"ה הן מקור בחי' דצח"מ לכך בחי' זו הב' דחכמה נקרא ג"כ חי וזהו והחכמה תחיה אבל בחי' ראשונה נקרא מדבר)

Ora, o nível de Hei é a fonte do nível animal, como explicado acima: as quatro letras do Nome Havayá são a fonte dos níveis inanimado, vegetal, animal e falante; por isso, esse segundo nível de Chochmá também é chamado de "vivo", e isto é "E a sabedoria dá vida"; mas o primeiro nível é chamado de "falante".)

ולכן אדה"ר היה גופו דומם ממש. כי יש ב' מיני אדם. א' הוא בחי' שם מ"ה שנק' אדם

Por isso, Adam, o primeiro homem, tinha um corpo verdadeiramente inanimado. Pois há dois tipos de "Adam": um é o nível do Nome Mah, que é chamado "Adam",

כמ"ש כתפארת אדם לשבת בית שבחי' ת"ת שהוא כללות ז"א הנק' שם מ"ה נקרא אדם.

como está escrito: "Como a beleza de um homem, para habitar numa casa": o nível de Tiféret, que é a totalidade de Zeir Anpin, chamado Nome Mah, é chamado "Adam".

30 ואמנם בחי' אדה"ר היינו בחי' ח"ע שהיא ראשית האצי' ממש והוא בחי' שם ע"ב. ולכן הוא דוקא שהיה גופו דומם.

No entanto, o nível de Adam, o primeiro homem, corresponde ao nível de Chochmá Suprema, que é o próprio começo de Atsilut, e é o nível do Nome Av. Portanto, foi especificamente ele quem teve um corpo inanimado.

כי בחכמה דוקא יסד ארץ שמהחכמה הוא שיכול להיות התהוות הדומם ואדרבה בדומם דוקא מתלבשת החכמה משא"כ בצומח שהרי כונן שמים הוא בתבונה בלבד.

Pois é especificamente "com Chochmá que Ele fundou a terra": é de Chochmá que o inanimado pode surgir; ao contrário, é justamente no inanimado que Chochmá se investe — não assim no vegetal, pois "com Tevuná" somente "estabeleceu os céus".

משא"כ נפש החי לא יכלה להתלבש בגוף שמבחי' דומם שהרי מהבינה לא יכול להיות רק בחי' השתלשלות בלבד עו"ע

Já a alma animal não poderia estar investida num corpo do nível inanimado, pois de Biná só pode haver uma cadeia de causa e efeito,

והוא בחי' צומח ולא התהוות בחי' המל' הנקרא דומם שזה אינו אלא מח"ע דוקא כו'.

que é o nível vegetal, e não o surgimento do nível de Malchut, chamado "inanimado", que provém somente de Chochmá Suprema, especificamente, etc.

וז"ש בבריאת האדם דוקא וייצר ה' אלקים בב' שמות. שבהן ועל ידן הוא התחברות החכ' עם המל' כו':

E é por isso que, especificamente na criação do homem, está escrito: "Havayá Elokim formou", com dois Nomes: pois neles e por meio deles se dá a união de Chochmá com Malchut, etc.

31 ונמצא מובן מכ"ז עכ"פ בטוב טעם ודעת מה שנפש החיה יש לה גוף שמבחינת צומח דוקא ונפש המדברת היותר עליונה יש לה גוף מבחינת דומם.

Vemos, portanto, que de tudo isso se compreende, ao menos, com boa razão e entendimento, por que a alma animal tem um corpo especificamente do nível vegetal, enquanto a alma falante, que é superior, tem um corpo do nível inanimado.

כי אדרבה היא הנותנת כי נשמה גבוה היא שיכולה להתלבש בגוף נמוך דוקא כו'.

Pois, ao contrário, é precisamente isso que determina a situação: uma alma elevada é capaz de se revestir especificamente em um corpo inferior etc.

וזהו בין למעלה ובין למטה כלומר בין בעולמות עליונים שיש שם דצח"מ והם בחי' מלאכים הנק' בשם חיות ועופות כנ"ל

E isso se aplica tanto acima quanto abaixo; isto é, tanto nos mundos superiores, onde há os níveis inanimado, vegetal, animal e falante — estes últimos sendo os anjos, chamados pelos nomes de animais e aves, como mencionado acima,

כמ"ש פני אריה ופני שור ופני נשר כו' ויש שם בחינת מדבר. ונשמת אדה"ר כולל כל נש"י כו'. וכולם נולדים מהארץ שהיא מל' דאצילות.

como está escrito: "O rosto de um leão, o rosto de um boi e o rosto de uma águia...", etc. — e ali há também o nível falante. A alma de Adam, o primeiro homem, inclui todas as almas de Israel etc. E todas elas nascem da "terra", que é Malchut de Atsilut.

32 והנה במאמר תוצא הארץ נפש חיה ועוף יעופף שהוא ענין התהוות נפש החיה אזי הגוף שלה יצא כאחד עם הנפש דהיינו שהיה הגוף בחינת צומח ויצא ביחד עם הנפש.

Ora, com a declaração "Que a terra produza criaturas vivas... e que as aves voem...", que se refere à formação da alma animal, seu corpo surgiu junto com a alma; isto é, o corpo era do nível vegetal e surgiu junto com a alma.

והיינו מפני שגם הנפש נלקחה מחיצוניות הכלים דמל' לכן גופו ג"כ רוחני והוא בחי' צומח כו'.

Isso se deve ao fato de que a própria alma também foi tirada da dimensão exterior dos recipientes de Malchut; por isso, seu corpo também é espiritual e pertence ao nível vegetal etc.

אבל נפש המדברת של האדם לא נתהוית ביחד עם הגוף רק שאח"כ מתלבשת בגוף דומם דוקא היותר נמוך.

Mas a alma falante do homem não veio à existência junto com o corpo; em vez disso, posteriormente ela se reveste especificamente em um corpo inanimado, o mais inferior.

כי להיותה בעצמה עליונה ביותר ע"כ יכלה לסבול גם גוף גשמי כו' (וכמ"ש ג"כ במ"א שזהו ענין ההפרש בין זיווג נשיקין שממנו התהוות המלאכים שהוא רוחני ביותר.

Pois, por ser ela própria extremamente elevada, podia, portanto, suportar até mesmo um corpo físico etc. (Como também está escrito em outro lugar, essa é a diferença entre a "união dos beijos", da qual vieram à existência os anjos, que é extremamente espiritual —

ומ"מ הוא רק השפעה חיצוני' ולכן לא יכולים להתלבש בגוף גשמי. אבל זיווג גופני שממנו נשמות עם היותו השפעה גשמית אבל שרשו בפנימי' דייקא וע"כ מתלבשים בגופות כו')

contudo, ela é apenas uma influência exterior e, por isso, eles não podem se revestir em um corpo físico; mas a união física, da qual vêm as almas, embora seja uma influência física, tem sua raiz especificamente na dimensão interior e, por isso, elas se revestem em corpos etc.)

ובין למטה דהיינו בהתהוות דצח"מ גשמיים מהארץ הלזו שנפש החיה יצאה מהארץ ממש דהיינו שחומר וצורה של החי

E [assim é] abaixo, isto é, na formação dos níveis físicos inanimado, vegetal, animal e falante a partir desta terra: a alma animal surgiu da própria terra, isto é, a matéria e a forma do animal —

שהוא ענין נפשו החיונית וגופו יצאו שניהם מן הארץ כמו שיצא הצומח בחומר וצורה שלו ויצאו שניהם כאי להיות סמוכים וקרובים בערך כנ"ל.

isto é, sua alma vital e seu corpo — ambos surgiram da terra, assim como o vegetal surgiu com sua matéria e forma; e ambos surgiram juntos, sendo adjacentes e próximos em grau, como foi dito acima.

אבל במדבר אינו כן כנ"ל שהגוף נתהווה מן הארץ בבחי' דומם ואח"כ נתלבשה בו נפש מלמעלה והיא הנפש המדברת שלא יכלה לשכון בבחי' צומח רק בדומם גשמי כו'.

Mas com o falante não é assim, como foi dito acima: o corpo veio à existência a partir da terra no nível inanimado e, posteriormente, uma alma do alto se revestiu nele — esta é a alma falante, que não podia habitar no nível vegetal, mas somente no inanimado físico etc.

והיינו כי גם למעלה מעלה בבחי' אצי' הוא כמו"כ שהחי מתלבש בצומח והם סמוכים כאחד והוא מ"ש כונן שמים בתבונה וארץ יסודתה בהררי קדש ח"ע כו':

Isso porque, mesmo muito acima, no nível de Atsilut, as coisas se passam igualmente assim: o animal se reveste no vegetal, e ambos são adjacentes como um só. E é isso que está escrito: "Ele estabeleceu os céus com Tevuná", e a terra — "seu fundamento está nas montanhas sagradas", [isto é,] Chochmá superior etc.

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 5

לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו

Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma auxiliar que lhe corresponda

1 לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו. כתיב כי שמש ומגן הוי"ה אלקים.

"Não é bom que o homem esteja só; farei para ele uma auxiliar que lhe corresponda." Está escrito: "Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim."

פי' הוי"ה הוא גילוי והמשכת ההארה להיות מקור להתהוות העולמות כי הוי"ה מלשון התהוות כנודע.

Isto é, Havayá é a revelação e a extensão da iluminação, para ser a fonte da formação dos mundos, pois Havayá deriva da expressão "fazer existir", como é sabido.

אך אם היה הארה זו מתגלית ונמשכת להיות חיות לנבראים כמו שהיא בעצמותה לא היו הנבראים כלל על אופן שהם עתה כי לא היה יכול להיות מציאות יש ונפרד

Mas, se essa iluminação fosse revelada e estendida para ser força vital das criaturas tal como é em sua essência, as criaturas não existiriam de modo algum da maneira como existem agora, pois não poderia haver uma existência de "algo" separado

כמו שהוא עתה מאחר שאור וחיות המהוה היה מאיר עליו בגילוי אלא היו בבחי' ביטול המציאות מכל וכל כמו שהוא קמי' יתי' דכולא כלא חשיבי.

como agora, pois a luz e a força vital que a fazem existir brilhariam sobre ela abertamente; em vez disso, estariam num estado de completa anulação da existência, como estão diante Dele, bendito seja Ele, diante de Quem "tudo é considerado como nada".

2 ולזאת עשה השי"ת מגן ונרתק לשם הוי"ה והוא בחי' שם אלקים שמעלים ומסתיר תוקף ההארה

Por isso, o Santo, bendito seja Ele, fez um escudo e uma cobertura para o Nome Havayá; este é o nível do Nome Elokim, que encobre e oculta a intensidade da iluminação,

והיינו ע"י גבורות וצמצומים ואז יכול להיות התהוות היש ונפרד וזהו פי' שם אלקים לשון שררה כי אין מלך בלא עם.

isto é, por meio de severidades e contrações; então, a formação do "algo" separado pode ocorrer. Este é o significado do Nome Elokim, uma expressão de soberania, pois "não há rei sem povo".

ובחי' זו הוא הנק' ג"כ בשם שכינה כי שכינה הוא מלשון ושכנתי בתוכם שע"י מדה זו הוא מתלבש בנבראים

E este nível também é chamado Shechiná, pois Shechiná deriva da expressão "E habitarei no meio deles"; por meio deste atributo, Ele Se reveste nas criaturas;

משא"כ אם היה ההארה מתגלית כמו שהיא בעצמותה לא היו הנבראים יכולים להכיל אותה כלל וכנ"ל.

ao passo que, se a iluminação fosse revelada tal como é em sua essência, as criaturas não poderiam contê-la de modo algum, como foi dito acima.

3 והנה נז' בדרז"ל ענין גלות השכינה כמו שאמרו גלו לאדום שכינה עמהם גלו לבבל כו'.

Ora, o assunto do exílio da Shechiná é mencionado nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória, como disseram: "Foram exilados para Edom — a Shechiná estava com eles; foram exilados para Babilônia...", etc.

וענין גלות זה הוא כך בהיות כי תכלית ירידת והמשכת אור אלקותו ית' שנמשך להתלבש בנבראים ולהחיותן ע"י צמצום דשם אלקים כנ"ל עד שיהיו מתהוים באופן שהם בחי' יש ונפרד.

E o assunto deste exílio é o seguinte: o propósito da descida e da extensão da luz de Sua divindade, bendito seja Ele, que é estendida para Se revestir nas criaturas e lhes dar vida por meio da contração do Nome Elokim, como foi dito acima, até que venham a existir de tal modo que sejam "algo" separado —

הוא בשביל שאח"כ יתבטל היש לאין ע"ד מ"ש וצבא השמים לך משתחוים שכל המלאכים צבא מעלה מיכאל וגבריאל כו' עם שהם בחי' יש ודבר אבל הם בטלים אל האין.

é para que, depois, o "algo" seja anulado ao "nada", conforme está escrito: "E o exército dos céus se prostra diante de Ti"; todos os anjos, o exército celeste, Michael, Gavriel etc., embora sejam "algo" e uma entidade, estão anulados diante do "nada".

4 וזהו נח"ר לפניו יתי' שיהיה יש ושיתבטל ובזאת דוקא הוא חפץ. ובשביל זה היה ירידת הארת אלקותו ע"י העלמים והסתרים עד שיהיה התהוות היש כנ"ל וכדכתיב כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו וגו'.

E isto é o deleite diante Dele, bendito seja Ele: que haja um "algo" e que ele seja anulado; e é precisamente nisso que Ele Se compraz. Por isso ocorreu a descida da iluminação de Sua divindade por meio de ocultações e encobrimentos, até que o "algo" viesse a existir, como foi dito acima; e conforme está escrito: "Todo aquele que é chamado pelo Meu Nome, e para Minha glória o criei..."

אבל בחי' גלות השכינה הוא כשנמשך הארת אלקותו יתי' הנק' בשם שכינה ומתלבשת בע' שרים להחיותן והם יש ודבר בפ"ע לי יאורי כו'

Mas o exílio da Shechiná ocorre quando a iluminação de Sua divindade, bendito seja Ele, chamada Shechiná, desce e Se reveste nos setenta príncipes para lhes dar vida, e eles são "algo", uma entidade por si mesmos — "Meu rio é meu...", etc. —

רק דקרו ליה אלקא דאלקיא. אשר זהו בחי' גלות ממש מאחר שלא נעשה בחי' ביטול אח"כ מירידה זו.

mas apenas O chamam de "o D'us dos deuses". Este é um exílio propriamente dito, pois dessa descida não resulta depois nenhuma anulação.

וזהו הפך הכוונה כנ"ל והוא סוד גלות השכינה שהארת אלקות מקור חי העולמים נשפלת ונגלית עד תחתית המדרגות שהם מדור הקליפות והיכלות החיצונים וכנודע:

E isto é o oposto da intenção, como foi dito acima; este é o mistério do exílio da Shechiná: a iluminação da divindade, fonte da vida dos mundos, é rebaixada e revelada até os níveis mais baixos, que são a morada das kelipot e dos palácios exteriores, como é sabido:

5 והנה השכינה נקראת בכתוב בשם מראה. כמ"ש במראה אליו אתודע. והענין שהוא עד"מ כמו המראה הגשמית שפעולתה להראות לאדם מה שמלאחוריו

Ora, na Escritura a Shechiná é chamada de "espelho", como está escrito: "Numa visão (mar'ah) Me faço conhecer a ele." O assunto é o seguinte: a título de analogia, é como um espelho físico, cuja função é mostrar à pessoa o que está atrás dela.

והיינו ע"י שהזכוכית מצופה בצפוי כסף שהוא מכסה ומסתיר על הזכוכית ומונע את הראות בלתי תוכל להתפשט עוד להלאה.

Isto se dá porque o vidro é revestido com uma camada de prata, que cobre e oculta o vidro e bloqueia a visão, impedindo-a de se estender mais adiante.

ומחמת העכוב והמניעה נעשה אור חוזר עד שתפול הראות גם לאחוריו (והוא מכח הזכוכית והצפוי) מה שלא היה יכול לראות אם לא היה צפוי זה.

Devido ao obstáculo e ao bloqueio, produz-se luz refletida, até que a visão alcance também o que está atrás da pessoa (e isso ocorre pela ação do vidro e do revestimento) — aquilo que ela não poderia ver sem esse revestimento.

אך מ"מ היינו דוקא כשהיא מצופה ומכוסה בכסוי דק וקלוש כמו הכסף אבל כשהיא מכוסה בכיסוי עב וחשוך לא יראה בה כלום.

Entretanto, isso só ocorre quando ela está revestida e coberta por uma camada fina e tênue, como a prata; mas, quando está coberta por uma camada espessa e escura, nada se vê nela.

6 וכך יובן הנמשל. והוא כי הנה שם הוי"ה הוא בבחי' המשכה מלמעלה למטה כנ"ל ובחי' מל' ית'

Assim se compreenderá a analogia. O Nome Havayá é o nível da extensão de cima para baixo, como foi dito acima; e o nível de Sua Malchut, bendito seja Ele,

שהוא הנק' בשם אלקים היינו בחי' צמצום והסתר שבה מסתתר' ומתעלמת ההארה בלתי תתפשט ותתגלה עוד כנ"ל.

que é chamado pelo Nome Elokim, é o nível da contração e da ocultação, no qual a iluminação fica escondida e encoberta, sem se estender nem se revelar mais adiante, como foi dito acima.

ומחמת צמצום והעלם זה נעשה אור חוזר שהוא חוזר ועולה למעלה מעלה יותר מכפי ערך כח מקור ההארה המתפשטת דשם הוי"ה

Por causa dessa contração e ocultação, produz-se luz refletida, que retorna e ascende muito acima da medida da força da fonte da iluminação que se estende do Nome Havayá;

וכמ"ש אשת חיל עט"ב וכתיב והיה אור הלבנה כאור החמה כו'. והיינו כמשל המראה שע"י הכיסוי המסתיר ומונע התפשטות ההארה נעשה או"ח עד למרחק ודי"ל.

como está escrito: "Uma mulher virtuosa é a coroa de seu marido"; e também: "A luz da lua será como a luz do sol...", etc. Isso é como a analogia do espelho: por meio da cobertura que oculta e impede a extensão da iluminação, produz-se luz refletida que alcança grandes distâncias; basta isso para quem compreende.

וז"ש עולת שבת בשבתו. וכן מ"ש רז"ל (כתובות סא) ע"פ בעולת בעל בעלייתו של בעל עולה עמו כו'.

E este é o sentido do que está escrito: "A oferenda queimada de Shabat em seu Shabat." E também do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Ketubot 61), sobre "a mulher do marido": "ela ascende com a ascensão do marido", etc.

ועמ"ש ע"פ הראיני את מראיך כו' שזהו ג"כ ענין ירידת הנשמה בגוף המסתיר שהוא צורך עליה לחזור ממטה למעלה להתכלל באור ה' כו'.

E veja o que está escrito sobre o versículo "Mostra-me a tua aparência...": também se trata da descida da alma ao corpo que a oculta, necessária para uma ascensão, para retornar de baixo para cima e ser incluída na luz de D'us, etc.

7 והוא ג"כ מ"ש ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבשם שהוא בחי' לבוש המכסה ומעלים וע"י לבוש והעלם זה נעשה אח"כ הכאת האור חוזר כנ"ל.

E isto também é o que está escrito: "Havayá Elokim fez para Adam e sua esposa vestimentas de pele e os vestiu": este é o nível de uma vestimenta que cobre e oculta, e por meio dessa vestimenta e ocultação produz-se depois o golpe da luz refletida, como foi dito acima.

וזהו לא טוב היות האדם לבדו. פי' ועניין היות האדם לבדו היינו להיות הכל המשכה בבחי' גילוי מלמעלה שז"ס אדם העליון שם מ"ה על הכסא דמות כמראה אדם כו'

E isto é "Não é bom que o homem esteja só". O significado de "o homem estar só" é que tudo seria um fluxo em estado de revelação, vindo do alto — que é o mistério do Adam superior, o Nome Mah, "sobre o trono, uma semelhança como a aparência de um homem...", etc. —

שיהיה בבחי' גילוי מאליו ומעצמו למטה שאז היה הכל בבחי' ביטול כמו שהוא למעלה בבחי' יחו"ע דכולא כלא חשיבי כאין ואפס וזהו היות האדם לבדו ר"ל שהי' הכל בביטול אליו ית'.

de modo que se revelasse embaixo por si só e espontaneamente; então tudo estaria em estado de autoanulação, como é em cima, no nível da unidade superior, onde "tudo é considerado como nada", como nulidade e nada. E isto é "o homem estar só": isto é, que tudo estaria em estado de autoanulação diante Dele, bendito seja.

אעשה לו עזר כנגדו שיהיה עזר וסיוע מבחי' כנגדו דוקא דהיינו מבחי' הצמצום וההסתר המנגד להתפשטות ההארה כנ"ל שמחמת זה מתהווה הגוף ונפש הבהמית

"Farei para ele uma ajuda que lhe seja oposta": que haja ajuda e auxílio especificamente do nível "oposto a ele", isto é, do nível do tsimtsum e da ocultação que se opõe à expansão da iluminação, como foi dito acima, e por causa disso vêm a existir o corpo e a alma animal,

שהם בחי' יש ונפרדים כנ"ל ומזה דוקא יהיה העזר כי מהעלם זה נעשה אח"כ או"ח למעלה מעלה.

que são "algo" e separados, como foi dito acima; e é precisamente disso que virá a ajuda, pois dessa ocultação produz-se depois luz refletida, que ascende cada vez mais alto.

8 וכמ"ש צחוק עשה לי אלקים שעיקר הצחוק והתענוג לע"ל ישמח ה' במעשיו נמשך משם אלקים

E como está escrito: "Elokim fez para mim motivo de riso": a essência do riso e do deleite no Tempo Vindouro — "D'us Se alegrará com Suas obras" — provém do Nome Elokim,

כמ"ש במ"א שע"ז יהיה אח"כ הגילוי מבחי' שלמעלה משם הוי"ה כמ"ש עד יעבור עמך הוי"ה והוא בחי' אשר לא ישב אדם שם כמ"ש ע"פ בעטרה שעטרה לו אמו כו'.

como explicado em outro lugar: por meio disso haverá depois uma revelação do nível que está acima do Nome Havayá, como está escrito: "Até que passe o Teu povo, Havayá"; e este é o nível "onde nenhum homem habitou", como explicado sobre o versículo "Com a coroa com que sua mãe o coroou", etc.

9 והנה אחר חטא אדה"ר כתיב כתנות עור בע"ן. כי מקודם החטא היה כסוי וההעלם דק ביותר דהכתיב ויניחהו בג"ע כו'

Ora, depois do pecado de Adam, o primeiro homem, está escrito "vestimentas de pele", com Ayin. Pois antes do pecado a cobertura e a ocultação eram extremamente sutis, como está escrito: "E colocou-o no Jardim do Éden…",

אבל אחר החטא הוא בחי' הכנגדו ביותר שהוא בחי' קליפת נוגה וזהו ענין כתנות עור.

mas depois do pecado, trata-se do nível de "oposto a ele" em grau muito maior, que é o nível da kelipat nogá; e este é o significado das "vestimentas de pele".

כי הנה עיקר ענין יניקת החיצונים הוא ע"י העור כי יניקתם הוא מבחי' השערות כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה (עמ"ש פ' פנחס ע"פ צו את קרבני כו')

Pois o sustento principal das forças exteriores se dá por meio da pele, uma vez que seu sustento provém do nível dos cabelos, como está escrito: "Como uma ovelha muda diante dos que a tosquiam" (veja o que está escrito na Parashá Pinchas sobre o versículo "Ordena… Minha oferenda…"),

ועיקר צמיחת השערות הוא ע"י העור שיש בו גומות שמהם השערות צומחות כו' כמ"ש גבי פרה אדומה היו בה שתי שערות בתוך גומא א' פסולה כו'

e o crescimento principal dos cabelos se dá por meio da pele, que tem folículos dos quais os cabelos crescem, etc., como se diz a respeito da vaca vermelha: "Se ela tinha dois pelos em um único folículo, é inválida", etc.;

ובפרק העור והרוטב נקב שאין הדיו עובר עליו כו' ולכן העבודה הוא עד"מ עבוד עורות.

e, no capítulo "Ha'or Veharotev": "um furo sobre o qual a tinta não passa", etc. Portanto, o serviço é, por analogia, o curtimento de peles.

10 וזה נק' עובד אלקים שמתקן הסתר בחי' העור הנ"ל הנמשך משם אלקים להיות אתהפכא חשוכא לנהורא כו'.

E isto é chamado "aquele que serve Elokim": aquele que retifica a ocultação do nível da pele mencionado acima, que provém do Nome Elokim, para que haja "a transformação da escuridão em luz", etc.

ולכן נאמר ויעש ה' אלקים לאדם ולאשתו כתנות עור שני שמות כו'. וגם הפי' דשני שמות קאי לאדם ולאשתו לאדם עשה שם הוי"ה ולאשתו שם אלקים.

Por isso está dito: "Havayá Elokim fez para Adam e sua esposa vestimentas de pele" — dois Nomes, etc. E a interpretação também é que os dois Nomes se referem a "Adam e sua esposa": para Adam, o Nome Havayá as fez, e para sua esposa, o Nome Elokim.

11 וחנוך היה תופר מנעלים פי' לאחר שנתקן בחי' עור הנ"ל ע"י כתנות עור דאדם וחוה תפר מהם חנוך מנעלים כמ"ש ענין זה ע"פ מה יפו פעמיך בנעלים כו' ע"ש.

"E Chanoch costurava sapatos": isto é, depois de o nível da pele mencionado acima ter sido retificado por meio das vestimentas de pele de Adam e Chavá, Chanoch fez sapatos com elas, como explicado a respeito do versículo "Quão belos são os teus passos nas sandálias...", etc.; veja ali.

ומ"מ גם אילו לא חטא אדה"ר ולא היה קליפת נוגה מ"מ היה שייך עזר מבחי' כנגדו רק שהיה בחי' הכנגדו בדקות יותר.

Ainda assim, mesmo que Adam, o primeiro homem, não tivesse pecado e não houvesse kelipat nogá, ainda assim seria pertinente uma ajuda proveniente do nível "oposto a ele"; apenas, o nível "oposto a ele" seria mais sutil.

12 והוא שהיתה העבודה להעלות מתחת הפרס' כי יש בחי' פרסא בכל העולמות שמה שתחת הפרסא אינו ממהות שלמעלה מן הפרסא

Isto é, o serviço teria consistido em elevar o que está abaixo da divisória; pois há um nível de divisória em todos os mundos, de modo que aquilo que está abaixo da divisória não é da mesma natureza daquilo que está acima dela;

כמו באדם יש בחי' פרסא שהוא חצר הכבד המפסיק ומבדיל והרי כל בחי' האדם המוח והלב וכל החושים הן למעלה מן הפרסא.

assim como no homem há uma divisória, que é o diafragma, que interrompe e separa; e, de fato, todos os aspectos [principais] do homem — o cérebro, o coração e todos os sentidos — estão acima da divisória.

13 ומה שלמטה מן הפרסא אינו ע"ד מהות הכחות המעולים שלמעלה מהפרסא. ועד"ז יובן למעלה בענין בחינת פרסא שיש בעולמות דקדושה עצמן בין אצי' לבריאה כו'.

E aquilo que está abaixo da partição não é da natureza da essência das faculdades superiores que estão acima da partição. De modo semelhante, compreender-se-á o que se refere ao nível de partição que existe nos próprios mundos de santidade, entre Atsilut e Beriá etc.

לכן היה שייך להעלות מתחת הפרסא אף גם בבחי' היותו קודם החטא וזה היה ענין העזר כנגדו בכוונת הבריאה. אבל אחר החטא הוא עזר כנגדו ענין בירור קליפת נוגה.

Portanto, era possível elevar aquilo que estava abaixo da partição mesmo no estado anterior ao pecado, e esse era o sentido de "uma ajudante que lhe fosse correspondente" no propósito da criação. Porém, depois do pecado, "uma ajudante que lhe fosse correspondente" refere-se ao refinamento da kelipat Nogá.

14 וזהו ענין ויגרש את האדם כו' ומ"מ גם בחי' זו נמשל לצפוי דק וקלוש שיוכל להיות ממנו אור חוזר.

E este é o sentido de "E expulsou o homem..." etc. Apesar disso, também esse nível é comparado a um revestimento fino e tênue, do qual pode surgir luz refletida.

כי ק"נ היא כלולה מטו"ר והוא חיות כל דברים המותרים כו' שנק' היתר שאינו אסור וקשור בידי החיצו' ויוכל להעלות הטוב בבחי' אור חוזר כו'.

Pois a kelipat Nogá é composta de bem e mal, e é a força vital de todas as coisas permitidas etc., chamadas heter ("liberado"), porque não são proibidas nem estão presas nas mãos das forças externas; assim, é possível elevar o bem como luz refletida etc.

15 ובכ"ז יובן מה שאומרים בברכת חתנים בברכת שמח תשמח משמח חתן וכלה ובברכה אחרונה שהיא אשר ברא אומרים משמח חתן עם הכלה

Com tudo isso, compreender-se-á o que se diz nas bênçãos nupciais: na bênção "Concede alegria abundante" [dizemos] "que alegra o noivo e a noiva", e na última bênção, que é "Que criou", dizemos "que alegra o noivo com a noiva".

פי' כי הכלה היא בחי' מל'. תחלה היא מקבלת האור מהחתן שנמשך מעלמא דדכורא בעלמא דנוקבא. וזהו חתן וכלה.

Isto é, a noiva corresponde ao nível de Malchut (soberania). Primeiro, ela recebe a luz do noivo, que flui do mundo masculino para o mundo feminino; e este é o sentido de "noivo e noiva".

אמנם אח"כ הוא משמח חתן עם הכלה שע"י הכלה הוא משמח את החתן שהרי נעשה לו עזר ממש ותוספת אור מבחי' כנגדו כנ"ל. וזהו שנעשית עטרה לבעלה:

Porém, depois, diz-se "que alegra o noivo com a noiva": por meio da noiva, Ele alegra o noivo, pois ela se torna para ele uma verdadeira ajudante e um acréscimo de luz proveniente do nível de "correspondente a ele", como explicado acima. E é assim que ela se torna "a coroa de seu marido".

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 6

ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו...

"E D'us disse: Eis que o homem se tornou como um de nós"

1 ויאמר ה' אלקים הן האדם היה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו כו'. י"ל א' מהו שע"י עה"ד נפקחו עיניהם להיות כאלקים יודעי טו"ר.

"E D'us disse: Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal; e agora, para que não estenda a mão etc." Cabe perguntar, em primeiro lugar: o que ocorreu para que, por meio da Árvore do Conhecimento, seus olhos se abrissem e eles se tornassem como D'us, conhecendo o bem e o mal?

וגם מ"ש ה' אלקים ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ומה איכפת לו בזה הרי מה שצוה אותו שלא לאכול הוא ג"כ כדי שלא ימות.

E também [é preciso compreender] o que D'us disse: "E agora, para que não estenda a mão e tome também da Árvore da Vida, e coma, e viva para sempre" — por que isso Lhe importaria? Afinal, aquilo que Ele lhe ordenou não comer também tinha por finalidade que ele não morresse.

2 ועוד והוא העיקר מאין ידע הנחש מזה אשר ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם שלפי האמת כן הוא.

Além disso, e esta é a pergunta principal: como a serpente soube disso — "que no dia em que comerdes dela, vossos olhos se abrirão" — o que, na verdade, é assim?

ואם אדם ששמע הצווי מהקב"ה לא הכיר בזה רק כפשוטו שאמר לו ה' אלהים כי ביום אכלך ממנו מות תמות והנחש לא נזכר כלל ששמע הצווי הזה

Pois Adam, que ouviu a ordem do Santo, bendito seja Ele, não percebeu isso, mas [a entendeu] apenas segundo seu sentido simples — que D'us lhe disse: "Pois no dia em que comeres dela, certamente morrerás"; e não se menciona de modo algum que a serpente tenha ouvido essa ordem.

וגם אם שמע כשנצטווה אדם מאין היה בו בינה יתירה להבין דבר מתוך דבר יותר מהאדם עצמו. אם לא שנאמר שגבוה הוא מהאדם וכ"ז פלאי.

E mesmo que a tenha ouvido quando Adam recebeu a ordem, de onde lhe veio uma compreensão superior, para deduzir uma coisa de outra, mais do que o próprio Adam? A menos que se diga que ela é superior ao homem — e tudo isso é espantoso.

הנה תחלה יתבאר מ"ש האדם היה כאחד ממנו לדעת טו"ר שהוא מאמר ה' להמלאכים ומשמע שלמעלה יודעים את הטוב ואת הרע גם שניהם.

Agora, primeiro explicaremos o que está dito: "O homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal", declaração de D'us aos anjos; e isso implica que, no alto, conhecem o bem e o mal, ambos.

אבל מ"מ אינן מעורבים זה בזה כי גלוי וידוע שזה טוב וזה רע ומובדל הרע מן הטוב אע"פ שידוע שם הטו"ר.

No entanto, eles não estão misturados uns com os outros, pois é claro e sabido que isto é bem e aquilo é mal, e o mal está separado do bem, embora ali se conheçam o bem e o mal.

משא"כ בחי' עה"ד טו"ר היינו בחי' תערובת הטוב עם רע שהרע יונק מהטוב והטוב מהרע והיו לאחדים.

Isso não ocorre com o nível da Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal, que é o nível em que o bem está misturado ao mal, o mal se nutre do bem e o bem do mal, e eles se tornam um.

3 וצ"ל דהרי פי' עץ הדעת טוב ורע היינו לשון ידיעה וא"כ למה נעשה תערובת טו"ר מחמת הדעת בטו"ר הלא למעלה ג"כ ידוע הטו"ר.

É preciso compreender: afinal, a expressão "Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal" significa conhecimento; sendo assim, por que o conhecimento do bem e do mal provocou uma mistura entre eles? No alto também se conhece o bem e o mal!

אך ההפרש בזה הוא ענין ההפרש בין מקיף לפנימי כי בחי' ידיעת הטו"ר שלמעלה היא בבחי' מקיף בלבד

A diferença, porém, é a diferença entre o envolvente e o interior: o conhecimento do bem e do mal no alto está apenas no aspecto envolvente.

ולכן יכול להיות הבדלה בין טוב לרע שידע את הרע ולא יחליפנו ולא ימירנו בטוב ח"ו.

Por isso pode haver separação entre o bem e o mal: Ele conhece o mal, mas não o trocará nem o substituirá pelo bem, D'us não o permita.

כענין שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך שאע"פ שהיא בהיכלי מלך אבל יודע הוא ומכירה ששממית היא.

Como no caso de "A aranha, que se apanha com as mãos, encontra-se nos palácios do rei": embora esteja nos palácios do rei, ele sabe e reconhece que é uma aranha.

4 ויש הבדלה בין טוב לרע כמאמר המבדיל בין קודש לחול. והיינו מצד שיודע טו"ר בבחינת מקיף עליהם ולכן אינם מתערבים יחד.

E há uma separação entre o bem e o mal, como diz a bênção: "Que separa entre o sagrado e o profano". Isto é, como Ele conhece o bem e o mal de modo a envolvê-los, eles não se misturam.

וכענין בחינת לבונה זכה שבי"א סממני הקטורת שהעשרה סממנים הם י' נצוצי קדושה המובלעים בקליפות והי"א היא לבונה היא בחינת מקיף עליהם ואינה מתלבשת בפנימיותם.

Isso se assemelha ao nível do frankincenso puro entre as onze especiarias do incenso: as dez especiarias são dez centelhas de santidade absorvidas nas kelipot, e a décima primeira, o frankincenso, é o nível que as envolve e não se reveste em seu interior.

(ולבונה היא ג"כ חיות להם אבל לפי שהחיות הזה שהיא מחיה אותם הוא רק ע"י שהיא בבחי' מקיף בלבד עליהם ע"כ אינה מתערבת עמם כלל וכולה טוב).

(E o frankincenso também é uma força vital para elas; mas, como essa força vital que lhes dá vida atua somente por estar num aspecto exclusivamente envolvente, por isso não se mistura com elas de modo algum, e é inteiramente bom.)

והנה המקיף הוא גם דוחה את החיצונים כנראה בציור האילן שבפרד"ס במקיפים ופנימיים שמעמד ומצב הקליפות אחוריהם אל המקיף כו'. משא"כ בחי' עה"ד טו"ר הוא בחי' פנימי ואז הטוב מעורב עם הרע ממש.

Ora, o envolvente também repele as forças externas, como se vê no diagrama da Árvore no Pardes, nos envolventes e interiores, onde a posição e a postura das kelipot é com as costas voltadas para o envolvente etc. Isso não ocorre com o nível da Árvore do Conhecimento do Bem e do Mal, que é um nível interior; nesse caso, o bem está de fato misturado ao mal.

5 וז"ש הן האדם היה כאחד ממנו. פי' שהוא היה ג"כ כאחד ממנו פי' כמו שבבחי' אחדות דהיינו למעלה ידוע הטו"ר כן היה גם הוא ע"י שטעם מעה"ד המעורב טו"ר.

Isto é o que significa: "Eis que o homem se tornou como um de nós". Isto é, ele também se tornou como um de nós — quer dizer, assim como no nível da unidade, isto é, no alto, se conhece o bem e o mal, assim também aconteceu com ele, por ter provado da Árvore do Conhecimento, na qual o bem e o mal estão misturados.

אבל לו הדבר מזיק כי הרי האדם הוא מבחי' פנימי' ומיד שידע הוא מן הרע ע"י שטעם מעה"ד הרי יתערב עמו ויהי' הוא ממש מעורב ברע.

Mas para ele isso é prejudicial, pois o homem pertence ao nível interior e, assim que conhece o mal por ter provado da Árvore do Conhecimento, mistura-se com ele e fica realmente misturado ao mal.

לא כמו שהוא למעלה שאעפ"י שיודעים גם את הרע מ"מ מובדל הוא ומרוחק מן הטוב ואין לו התקרבות כו' לפי שהוא בבחי' מקיף.

Não como é no alto, onde, embora também se conheça o mal, ele permanece separado e distante do bem, sem qualquer proximidade [com ele] etc., pois se encontra no aspecto envolvente.

אבל האדם שהוא מבחי' פנימי כשידע גם הוא מן הרע אזי יתערב הוא גם הוא ממש עם הרע

Mas o homem, que pertence ao nível interior, quando também conhece o mal, então ele próprio fica realmente misturado ao mal.

כי בבחי' פנימי' א"א להיות כ"כ מובדל הרע כנ"ל ואז הוא קשה מאד להפריד את הרע אלא מלחמה עצומה היא ולאם מלאם יאמץ פעמים זה גובר ופעמים שכנגדו גובר.

Pois, no nível interior, é impossível que o mal permaneça tão separado, como explicado acima; então é muito difícil separar o mal. Trata-se, antes, de uma guerra tremenda: "uma nação será mais forte que a outra"; às vezes uma prevalece, e às vezes prevalece sua oponente.

כאשר מצאנו ראינו בנשמות ישראל מראש הדורות עד עתה שהיו כמה עתים משונים פעמים בדור א' היו נשמות שבמעלה עליונה ונצחו את הרע.

Como constatamos e vimos nas almas de Israel, desde as primeiras gerações até agora, houve muitos períodos diferentes: às vezes, numa mesma geração, havia almas de nível elevado que derrotavam o mal,

6 ובדור אחר היו רשעים גדולים שגבר הרע מאד. והיינו כי כולם נמשכים מאדה"ר והיה בו ג"כ שינויים אלו פעמים גבר הוא ופעמים גבר הרע עליו.

e, em outra geração, havia grandes perversos, nos quais o mal prevalecia muito. Isso ocorre porque todos descendem de Adam, o primeiro homem, e essas mesmas mudanças também ocorreram nele: às vezes ele prevalecia, e às vezes o mal prevalecia sobre ele.

וכ"ז היה לפי שהוא בבחי' פנימיות ומיד שידע מן הרע נתערב עמו ממש וא"כ הוא מלחמה גדולה וקשה להפרידו מאד אלא עת כך ועת כך כנ"ל.

Tudo isso se deve ao fato de ele pertencer ao nível interior: assim que conheceu o mal, ficou realmente misturado com ele; portanto, é uma grande guerra, e é muito difícil separá-lo. Em vez disso, há um tempo para uma coisa e um tempo para a outra, como explicado acima.

7 וכן גם עפ"י פשוט שמקודם היו ערומים והיו עסוקים בתשמיש להוליד בנים ולא יתבוששו כמו שהיו אוכלים ושותים

Assim também, segundo o sentido simples: antes, estavam nus e mantinham relações conjugais para gerar filhos, e "não se envergonhavam", assim como comiam e bebiam,

כי מצות ה' היא ולא היו יודעים כלל שיש תאוה בזה אבל אחר שאכל עה"ד וידעו שיש תאוה בזה אזי קשה לפרוש כו'.

pois era um mandamento de D'us, e eles não sabiam absolutamente que havia desejo nisso; mas, depois que ele comeu da Árvore do Conhecimento e souberam que havia desejo nisso, tornou-se difícil abster-se, etc.

8 ולכן לא רצה הקדוש ברוך הוא שיטעם האדם מעה"ד כי לו הדבר מזיק כנ"ל והיה רוצה שלא ידע ממציאת הרע כלל ויהיה כולו קדוש ולא רצה להכניסו במלחמה עצומה הזאת.

Portanto, o Santo, bendito seja Ele, não quis que o homem provasse da Árvore do Conhecimento, pois isso lhe seria prejudicial, como explicado acima. Ele queria que não conhecesse de modo algum a existência do mal e que fosse inteiramente santo, e não quis introduzi-lo nessa tremenda guerra.

אבל אחר שכבר טעם מעה"ד ונתערב ברע אז אמר פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח ואכל וחי לעלם.

Mas, depois que já havia provado da Árvore do Conhecimento e se misturado com o mal, então Ele disse: "Para que não estenda a mão, tome também da Árvore da Vida, coma e viva para sempre."

פי' שחשש עוד מעתה שכבר נתערב ברע ולקח גם מעה"ח ששרשו מבחי' שלמעלה מהשבירה שמשם הוא שהיה התחלת המיתה והתהוות עה"ד טו"ר משא"כ מה שלמעלה מהשבירה הוא עה"ח ואם יאכל גם ממנו וחי לעולם.

Isto é, Ele passou a temer que, agora que já se havia misturado com o mal, [ele] também tomasse da Árvore da Vida, cuja raiz provém do nível acima da quebra — pois foi de lá que vieram o início da morte e a formação da Árvore do Conhecimento do bem e do mal; em contrapartida, aquilo que está acima da quebra é a Árvore da Vida — e, se também comesse dela, viveria para sempre.

פי' כי הרי באמת בבחי' זו נאמר אם צדקת מה תתן לו (איוב לה) ורבו פשעיך מה תעשה לו וא"כ אף שמעורב ברע הרי גם אם רבו פשעיך כו'

Isto é, pois, na verdade, a respeito desse nível foi dito: "Se fores justo, o que Lhe darás?" (Jó 35), "e, se numerosas forem as tuas transgressões, que Lhe farás?" Portanto, mesmo estando misturado com o mal, ainda assim, mesmo que "numerosas sejam as tuas transgressões", etc.,

ויכול להיות וחי לעולם ואז גם הרע שבו יהיה לו קיום לעולם מאחר שהוא בבחי' פנימי' והרע מעורב כו'

ele poderia "viver para sempre"; então, também o mal que há nele teria existência para sempre, uma vez que ele pertence ao nível interior e o mal está misturado [nele], etc.,

וא"א לו להפרידו מעליו. א"כ כשיהיה הוא חי לעולם אזי גם הרע שבו יהיה לו קיום לעולם.

e é impossível separá-lo de si. Portanto, quando ele viver para sempre, também o mal que há nele terá existência para sempre.

9 וזהו היפך הכוונה שהרי צ"ל בלע המות לנצח שיהיה ובערת הרע כמאמר והרשעה כולה בעשן תכלה שזה יהיה לימות המשיח.

E isso é o oposto da intenção, pois deve cumprir-se: "Ele tragará a morte para sempre"; deve haver "eliminarás o mal", como diz a expressão: "e toda a perversidade se dissipará como fumaça" — o que ocorrerá nos dias de Mashiach.

כי בכל משך הגלות הוא עת הבירורים והפרדת הרע והיינו ע"י בחי' חכמה דבחכמה אתבררו להפריד הרע מהטוב

Pois toda a duração do exílio é o tempo dos refinamentos e da separação do mal; isso ocorre por meio do nível de Chochmá, pois "por meio de Chochmá eles são refinados", para separar o mal do bem.

ולכן נק' החכמה דין. שלא כמו שדימו המקובלים הראשונים שהחכ' כולה חסד שהרי היא מקור חסד.

Por isso Chochmá é chamada de julgamento — e não como imaginaram os primeiros cabalistas, que Chochmá é inteiramente bondade, por ser a fonte de Chessed.

והחייט המציא שיש בה ג"כ דין ושבחו האר"י ז"ל שכך מבואר בזוהר באדרא כחמרא דשקיט ושכיך על דורדיי כו'.

O Chayat inovou que também há julgamento nela, e o Arizal, de abençoada memória, o elogiou, pois assim está explicado no Zohar, na Idra: "como vinho quieto e repousado sobre suas borras", etc.

כי מאחר שיש בירורים להפריד הרע וזהו ע"י גבורות וע"ז נאמר (תהלים צד) אשרי הגבר אשר תיסרנו יה שגם היסורים שהם לתועלת העברת הרע הוא מבחי' י"ה וכידוע שהיסורים הם לתועלת הפרדת הרע.

Pois, uma vez que há refinamentos para separar o mal, e isso se dá por meio das guevurot, a respeito disso foi dito (Salmos 94): "Feliz o homem a quem Tu, Yah, castigas" — também os sofrimentos, que servem para remover o mal, provêm do nível de Yah; e, como é sabido, os sofrimentos servem para separar o mal.

כי הקליפות נמשלים לעלוקה שכשמוצצת דם אזי מיד מתה וז"ש (משלי ל) לעלוקה שתי בנות.

Pois as kelipot são comparadas a uma sanguessuga, que, ao sugar sangue, morre imediatamente; e é isso que se diz (Provérbios 30): "A sanguessuga tem duas filhas."

וזהו ג"כ ענין שעיר המשתלח. וכן וישלח יעקב וגו' מנחה לעשו אחיו עזים מאתים כו' שבזה שנותן לו חלקו הוא מפרידו.

E este é também o sentido do bode enviado para longe. Do mesmo modo: "E Yaacov enviou", etc., "um presente a seu irmão Essav: duzentas cabras", etc. — pois, ao lhe dar sua porção, ele o separa.

וכך צ"ל לאחר שכבר טעם האדם מעה"ד ונתערב ברע אזי צריך לבירורי' עד שיפרידו ע"י שיקחו כל נצוצי קדושה שבו כו'.

Assim também, depois que o homem já provou da Árvore do Conhecimento e se misturou com o mal, são necessários refinamentos até que ele seja separado, retirando-se todas as centelhas de santidade que há nele, etc.

וכ"ז הוא ע"י החכ' שבחכ' אתברירו. לפי שיש בה גם בחי' גבורות להיות תיסרנו יה וכמ"ש (דברים ח) כאשר ייסר איש את בנו כו'.

E tudo isso se dá por meio de Chochmá, pois "por meio de Chochmá eles são refinados". Isso porque também há nela o nível das guevurot, para que "Tu, Yah, castigues", como está escrito (Deuteronômio 8): "Assim como um homem castiga seu filho", etc.

משא"כ בחינת כתר שלמעלה מחכמה הוא רחמים פשוטים וכחשיכה כאורה ולכן פן ישלח ידו ולקח גם מעה"ח ואז וחי לעולם מאחר דאם צדקת מה תתן לו כו'

Em contrapartida, o nível de Kéter, que está acima de Chochmá, é misericórdia simples, e "as trevas são como a luz". Por isso [Ele disse]: "Para que não estenda a mão, tome também da Árvore da Vida" e então "viva para sempre", pois "se fores justo, o que Lhe darás?", etc.

ולפי שהוא מבחי' פנימית וא"כ הרע קשור ואדוק בו ויהי' גם לו קיום ולא זו היא הכוונה כנ"ל.

E, como ele pertence ao nível interior, o mal está, portanto, ligado e aderido a ele, e também teria existência — o que não é a intenção, como explicado acima.

10 וכמ"ש בזוהר גבי רבי אחא מכפר טרשא שכיפר בקטורת על מקום שהיה הנגף שם ואמרו לו שלא הועיל כי עדיין בחיובא אשתכח.

Como está dito no Zohar a respeito de Rabi Acha de Kefar Tarsha, que expiou com incenso por um lugar onde havia uma praga, e lhe disseram que isso não havia ajudado, pois "ainda são considerados culpados".

בשלמא אם היו עושין תשובה כו'. ולכן מיד וישלחהו מג"ע לעבד את האדמה אשר לקח משם.

"Estaria bem se tivessem feito teshuvá", etc. Portanto, imediatamente: "Ele o expulsou do Jardim do Éden, para trabalhar a terra de onde fora tomado."

דהיינו עבודת הבירורים ע"י זריעה חרישה וקצירה ואח"כ באכלו ממנו ואו' אחד ואהבת הוא מברר ומעלי כו'.

Isto é, o trabalho dos refinamentos por meio de semear, arar e colher; depois, quando come do que produziu e diz "Um" e "Amarás", ele refina e eleva [isso], etc.

11 ואז צריך לילך ממש על האדמה אשר לקח משם ושמה יאכל ושמה יברר הבירורים.

Então ele precisa ir efetivamente à terra de onde foi tomado; ali comerá e ali realizará os refinamentos.

אך צ"ל איך היה מתחלה כוונתו ית' כשלא ידע האדם מטו"ר כלל מאחר שיש מציאת הרע בעולם א"כ איך יתבררו הבירורים שזה צ"ל ע"י האדם.

Mas é preciso entender qual era, desde o início, a intenção d'Ele, bendito seja, quando o homem não conhecia de modo algum o bem e o mal. Uma vez que o mal existe no mundo, como, então, seriam refinadas as centelhas, tarefa que deve ser realizada pelo homem?

אך הענין כי אז היה באופן אחר ממש שלא בדרך מלחמה אלא ע"ד מ"ש ויניחהו בגי"ע לעבדה זה רמ"ח מ"ע להמשיך אור א"ס בגי"ע וע"י רבוי התגלות האור

A questão é que, então, isso se daria de uma maneira inteiramente diferente, não por meio da guerra, mas à maneira do que está escrito: "Ele o colocou no Jardim do Éden para trabalhá-lo" — isto é, as 248 mitsvot positivas —, para atrair a Luz Infinita ao Jardim do Éden; e, por meio da abundante revelação da luz,

ממילא יתעלו נצוצי קדו' שנפלו ונתערבו ברע ויהיו נכללים בתוך האורות עליונים שימשיך האדם כנר בפני האבוקה שאם האבוקה קטנה אזי נר הסמוך לה יוכלל בה

as centelhas de santidade que caíram e se misturaram com o mal se elevariam por si mesmas e seriam incluídas nas luzes supremas que o homem atrairia, como uma vela diante de uma tocha: se a tocha for pequena, uma vela próxima a ela poderá ser incluída nela,

ואם ירחיקוהו מעט לא יתכלל בה מפני שהאבוקה קטנה. אבל אם תהיה האבוקה גדולה אזי אע"פ שיהיה הנר רחוק יהיה מתכלל בה.

mas, se ela fosse afastada um pouco, não seria incluída na tocha, porque a tocha é pequena. Porém, se a tocha fosse grande, ainda que a vela estivesse distante, seria incluída nela.

12 וע"ד שהיה בזמן שבהמ"ק היה קיים שהרי ארז"ל לא גלו ישראל אלא כדי שיתוספו עליהם גרים דהיינו להעלות נצוצות ומה היה נעשה אם לא חטאו ולא היו גולים.

Isso se assemelha ao que ocorria no tempo em que o Beit Hamikdash existia. Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Israel foi exilado somente para que se acrescentassem convertidos a eles", isto é, para elevar centelhas. O que teria acontecido, então, se não tivessem pecado e não tivessem sido exilados?

אלא ע"כ צ"ל שאז היו נכללים הנצוצות ממילא כנר בפני האבוקה כמו נעמה העמונית וכן כל העמים באו לשמוע חכמת שלמה וכמ"ש במלכת שבא כו'.

Necessariamente, devemos dizer que, então, as centelhas seriam incluídas por si mesmas, como uma vela diante de uma tocha — como Naamá, a amonita; e também todas as nações vinham ouvir a sabedoria de Shlomo, como está escrito a respeito da Rainha de Sheva, etc.

והיינו לפי שאז היה אבוקה גדולה עד"מ ע"כ ממילא מתכללים בה הנצוצות ואם היה נמשך בהמ"ק כן יותר היו כולם מתבררים עד"ז

Isto é, porque então havia, por assim dizer, uma grande tocha; por isso, as centelhas eram incluídas nela por si mesmas. Se o Beit Hamikdash tivesse continuado naquele estado por mais tempo, todas teriam sido refinadas dessa maneira,

וכמ"ש לע"ל (צפניה ג') אז אהפוך אל עמים שפה ברורה כו'. והלכו גוים לאורך כו'.

como está escrito a respeito do Futuro Vindouro (Sofonias 3): "Então darei aos povos uma língua clara", etc., e "as nações caminharão à tua luz", etc.

וכך היה ענין האדם כשלא היה חוטא שהיה כולו קדוש כי גם גופו נלקח ממקום המזבח וממנו נעשו רמ"ח אבריו בלול בשמן כו'

E assim era com o homem quando não pecara: era inteiramente santo, pois seu corpo também foi tomado do lugar do altar, e dele foram feitos seus 248 membros, "misturados com óleo", etc.

והיה עומד בג"ע ושם היה מוסיף אורות וממילא היו הקליפות כלים ע"י שהיו הנצוצי קדושה כלים מהם אבל הדבר היה שלא ע"י מלחמה כו'.

Ele permanecia no Jardim do Éden e ali acrescentaria luzes; por si mesmas, as kelipot deixariam de existir, à medida que as centelhas de santidade fossem retiradas delas. Mas isso não ocorreria por meio de guerra, etc.

משא"כ אחר שחטא אזי צ"ל הבירורים ע"י עבודה ומלחמה שעת צלותא שעת קרבא כנ"ל וצריך לירד אל מקום הקליפות ושם יבררם וזהו את האדמה אשר לקח משם.

Em contrapartida, depois que pecou, os refinamentos precisam ocorrer por meio de trabalho e guerra — "a hora da oração é a hora da batalha" —, como explicado acima; ele precisa descer ao lugar das kelipot e refiná-las ali. E isso é "a terra de onde foi tomado".

13 ובזה יובן גם מה שהנחש ידע מזה. כי הנה אדה"ר עצמו שהיה כולו קדוש למעלה מעה"ד טו"ר לא ידע ממציאת הרע כלל כנ"ל.

Com isso também compreenderemos como a serpente sabia disso. Pois o próprio Adam, o primeiro homem, que era inteiramente santo, acima da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, não sabia absolutamente da existência do mal, como explicado acima.

אבל הנחש שהוא עצמו נלקח מבחי' עה"ד טו"ר וידע מזה וידע שמה שצוה לאדם שלא יאכל ממנו היה בכדי שלא יהיה לו ידיעה ברע כלל שלא יצטרך לכנוס עמו במלחמה כלל.

Mas a serpente, que ela própria provinha do nível da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, sabia disso; e sabia que [D'us] ordenara a Adam que não comesse dela para que ele não tivesse conhecimento algum do mal e, assim, não precisasse entrar em guerra com ele.

וחרה לו מאד על שכ"כ נשמרים ממנו אף שלא לידע ממנו שלא יכשל בו והשיא עצות בנפשו שמוטב לו שיכנס האדם בזה ויהיה מלחמה ואז פעמים שיגבור גם הוא

E ela ficou muito contrariada por se protegerem tanto dela — a ponto de nem sequer quererem conhecê-la, para não tropeçar nela —, e deliberou em seu íntimo que seria melhor para ela que o homem entrasse nisso e houvesse uma guerra, pois então, por vezes, também ela prevaleceria,

וכמ"ש (קהלת ח) עת אשר שלט האדם באדם כו' משלא ידע האדם מזה כלל ואז יהיה הטוב המעורב בו נכלל באדה"ר כנר בפני האבוקה והוא ימות ויפסד לגמרי ובא בערמומית לחוה

como está escrito (Eclesiastes 8): "Um tempo em que o homem domina sobre o homem", etc. — em vez de o homem não saber absolutamente disso; pois então o bem que nela estava misturado seria absorvido por Adam como uma vela diante de uma tocha, e ela morreria e pereceria por completo. Por isso, aproximou-se de Chavá com astúcia,

וכמ"ש (בפר"א פי"ג) בא ס"מ ורכב על הנחש כו'. ואמר כי ידע אלקים כי ביום אכלכם ממנו וגו' והייתם כאלקים ידעי טו"ר.

como está escrito (em Pirkei deRabbi Eliezer, cap. 13): "Samael veio e montou na serpente", etc. E ela disse: "Pois D'us sabe que, no dia em que comerdes dela", etc., "sereis como D'us, conhecedores do bem e do mal."

וכן הוא עפ"י האמת ולא אמר שקר כנ"ל רק שבערמה דבר זה כי הוא אמר והייתם כאלקים למעליותא. אבל באמת זהו חסרון.

E, de fato, isso é verdadeiro, e ela não mentiu, como explicado acima; apenas o disse com astúcia, pois apresentou "sereis como D'us" como uma vantagem, quando, na verdade, isso é uma deficiência.

אף שיהי' יודע טו"ר כאלקים הנה למעלה אין זה פוגם כלל אף שיודע טו"ר מ"מ הרע נבדל לפי שלמעלה הוא בחי' מקיף משא"כ אם האדם שהוא מבחי' פנימי יהי' יודע מטו"ר לו יהי' הדבר מזיק כנ"ל:

Embora ele viesse a conhecer o bem e o mal como D'us, isso não constitui defeito algum no Alto: ainda que conheça o bem e o mal, o mal permanece separado, pois no Alto ele está no nível do abrangente. Mas, se o homem, que pertence ao nível interior, conhecesse o bem e o mal, isso lhe seria prejudicial, como explicado acima:

14 בלק"ת מהאר"י ז"ל נת' הענין שאדה"ר היה הולך בהיכלות כי בחי' אדם היה למעלה גם מרשב"י כי היה בערך אחר ממש שהרי היה יציר כפיו של הקב"ה.

Em Likkutei Torah do Arizal, de abençoada memória, explica-se que Adam, o primeiro homem, caminhava pelos Heichalot, pois o nível de Adam era ainda mais elevado que o de Rabi Shimon bar Yochai, uma vez que ele pertencia a uma ordem inteiramente distinta, pois era obra das mãos do Santo, bendito seja Ele.

ובהיכלות הטומאה לא רצה להביט כלל והשיאו הנחש שעכ"פ יביט מה יש בהם ועי"ז נכשל ונפל בתאוה אליהן.

Ele não queria sequer olhar para os palácios da impureza; mas a serpente o persuadiu a, ao menos, olhar o que havia neles, e, por isso, ele tropeçou e caiu no desejo por eles.

וכן שמעתי מהק' ר' אברהם בן ההי"מ ז"ל ע"פ ויט יהודה עד איש עדולמי ושמו חירה שמחמת מעשה דיוסף אזי ויט.

Também ouvi isso do santo Rabi Avraham, filho do Maguid, de abençoada memória, a respeito [do versículo]: "E Yehudá se desviou para junto de um homem de Adulam, cujo nome era Chirah": por causa do episódio de Yossef, ele então "se desviou".

פי' ויט היינו שנטה למטה בהיכלות הקליפות עד איש עדולמי כדי להעלות נצוצות משם וזהו ענין הכוונה דנפילת אפים כו':

Isto é, "se desviou" significa que desceu aos palácios das kelipot, "para junto de um homem de Adulam", a fim de elevar centelhas de lá; e este é o sentido da intenção da prostração sobre o rosto, etc.:

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 7

להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו...

"Para compreender o tema das bênçãos"

1 להבין ענין הברכות כי הנה אנשי כנה"ג תקנו הברכות בזמן בית שני אבל בזמן בית ראשון לא היו מברכים.

Para compreender o assunto das bênçãos: os Homens da Grande Assembleia instituíram as bênçãos na época do Segundo Templo, mas na época do Primeiro Templo não se recitavam bênçãos.

והענין כי הנה כל ישראל מאמינים בני מאמינים כו' מה שנלאו חכמי הפילוסופים והמחקרים להבין בשכלם

O assunto é o seguinte: todo Israel é formado por crentes, filhos de crentes, etc. — [crentes] naquilo que os filósofos e investigadores se afadigaram para compreender com o intelecto.

כי האמונה היא למעלה מן ההשגה והשכל ואפי' מההשגה שבשרש נפש האלקית שבישראל דמזליה חזי כו' שהרי לית מחשבה תפיסא ביה והוא רם ונשא למעלה ממזלייהו.

Pois a fé está acima da compreensão e do intelecto, e até mesmo acima da compreensão que há na raiz da alma divina em Israel, da qual se diz que "seu mazal vê", etc.; pois nenhum pensamento pode apreendê-Lo, e Ele é elevado e sublime acima do mazal deles.

2 והנה בזמן בית ראשון היו נשמות ישראל במעלה העליונה והי' אוא"ס שורה ומתגלה בנפשם להיות אצלם גילוי אמונה זו כאילו רואה כו'.

Ora, na época do Primeiro Templo, as almas de Israel estavam num nível muito elevado, e a Luz Infinita repousava e se revelava em suas almas, de modo que essa fé lhes era revelada como se vissem, etc.

אך בזמן בית שני לא היו הנשמות במעלה עליונה כ"כ תקנו אנשי כה"ג הברכות להמשיך גילוי אמונה זו להיות ברוך ונמשך הוי' אוא"ס ב"ה בגילוי למטה.

Mas, na época do Segundo Templo, quando as almas não estavam num nível tão elevado, os Homens da Grande Assembleia instituíram as bênçãos para atrair a revelação dessa fé: que Havayá, a Luz Infinita, bendito seja Ele, fosse "abençoado" e atraído para baixo, em revelação.

3 וסדר השתלשלות המשכת הגילוי הוא מתחלה להיות הוי"ה אלקינו הוא גילוי אוא"ס ב"ה בנשמות ישראל להיות אלקינו ממש בבחי' ביטול לפי שהם מפנימיות העולמות.

A ordem da cadeia descendente pela qual se atrai a revelação é, primeiro: "Havayá, nosso D'us" — a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, nas almas de Israel, para que Ele seja realmente "nosso D'us", num estado de autoanulação, pois elas provêm da dimensão interior dos mundos.

משא"כ המלאכים הם מחיצוניות העולמות שעליהם נאמר ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים. ארבעה נהרות הם ארבע מחנות השכינה מחנה מיכאל כו'. וזש"א רז"ל (ברכות ד:) מיכאל באחת.

Isso não ocorre com os anjos, que provêm da dimensão exterior dos mundos, a respeito dos quais foi dito: "E dali se dividiu e tornou-se quatro cabeças" — quatro rios, que são os quatro acampamentos da Shechiná: o acampamento de Michael, etc. E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram (Berachos 4b): "Michael em uma."

ולא אמרו איזה שיעור על נשמות ישראל לפי שענין טיסה שטסים את העולם לא שייך גבי נשמות כלל שהעולם ומלואו אינן תופסין מקום כלל נגדם.

Eles não indicaram nenhuma medida para as almas de Israel, pois a questão do voo com que atravessam o mundo não se aplica de modo algum às almas; o mundo e tudo o que nele há não ocupa espaço algum em relação a elas.

משא"כ לגבי המלאכים תופס העולם איזה מקום אלא שמיכאל די לו בטיסה אחת וגבריאל בשתים כו' ואליהו בארבע עם גופו שהיה תחלה גשמי ונהפך כו'.

Em relação aos anjos, porém, o mundo ocupa algum espaço; apenas Michael precisa de um voo, Gavriel de dois, etc., e Eliyahu de quatro — com seu corpo, que a princípio era físico e foi transformado, etc.

ואח"כ מלך העולם שעל העולם הוא גילוי מלכותו יתי' בלבד שאין מלך בלא עם כו'.

E depois, "Rei do mundo" — isto é, sobre o mundo — é apenas a revelação de Sua soberania, bendito seja Ele, pois "não há rei sem povo", etc.

4 והנה ע"י הברכה ממשיך ברכה והמשכה להיות גילוי אור א"ס בנפש כלל ישראל שתתחזק אמונת ה' בלבם בבחי' גילוי כאלו רואה כו'.

Ora, por meio da bênção, atrai-se bênção e influxo, para que haja uma revelação da Luz Infinita na alma do conjunto de Israel, e a fé em D'us se fortaleça em seu coração de forma revelada, como se vissem, etc.

אך המוקדם לברכה והמשכת השראת גילוי זה הוא המברך שהוא הוא העושה המצוה לפי שהמצות הם כלים להשראת אא"ס ממש כו' ובהם ועל ידם ממשיך אא"ס למטה.

Mas o que precede a bênção e a atração da manifestação desta revelação é aquele que abençoa — ele é quem realiza a mitsvá — pois as mitsvot são recipientes para a manifestação da própria Luz Infinita, etc.; nelas e por meio delas, atrai-se a Luz Infinita para baixo.

וזהו אשר קדשנו במצותיו. אשר מלשון דהא שהוא נתינת טעם לדבר כלומר לפי שקדשנו במצותיו.

É isso que significa "que nos santificou com Suas mitsvot". Asher tem o sentido de "pois", que apresenta a razão de algo; isto é, porque Ele nos santificou com Suas mitsvot.

וצונו מלשון צוותא והתקשרות באוא"ס ב"ה שרש המצות למעלה לכך יש לנו כח להמשיך גילוי אור א"ס ב"ה בברכה זו:

"E nos ordenou" (vetzivanu) deriva do termo tzavta, união e ligação com a Luz Infinita, bendito seja Ele, a raiz superior das mitsvot; por isso temos o poder de atrair a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio desta bênção.

5 והנה אמרו בירושלמי (פ"ק דברכות הלכה ח') מטבע קצר פותח בברוך ואינו חותם בברוך ומטבע ארוך פותח בברוך וחותם בברוך.

Ora, está dito no Talmud de Jerusalém (Berachos, cap. 1, halachá 8): Uma fórmula breve começa com "Baruch" e não termina com "Baruch"; uma fórmula longa começa com "Baruch" e termina com "Baruch".

ולהבין זה גם להבין מהו לשון חותם והל"ל ומסיים. הענין כי הנה נודע שיש ב' בחינות בחי' עלמא דאתכסי' ובחי' עלמא דאתגליא.

Para compreender isso, e também o que significa o termo "selo" — deveria ter dito "termina" —, o assunto é o seguinte: como se sabe, há dois níveis: o nível do mundo oculto e o nível do mundo revelado.

והנה על עלמא דאתגליא נאמר (בראשית ב) ומשם יפרד והי' לארבעה ראשים ארבעה נהרות כנגד ארבע מחנות השכינה שהיא מתלבשת בבי"ע כו'

A respeito do mundo revelado, foi dito (Gênesis 2): "E dali se dividiu e tornou-se quatro cabeças" — quatro rios, correspondentes aos quatro acampamentos da Shechiná, que se reveste em Beriá, Yetsirá e Assiá, etc.

ובהשתלשלות וירידות המדרגות מדריגה אחר מדריגה בהתלבשותה בע' שרים כו' נעשה עלמא דפרודא כו' ושם יש אחיזה ויניקה לקליפות וסט"א לינק מהקדושה כביכול.

Na cadeia descendente e na descida dos níveis, nível após nível, à medida que ela se reveste nos setenta príncipes, etc., surge o mundo da separação, etc.; ali, as kelipot e a sitra achra encontram apoio e sustento para extrair da santidade, por assim dizer.

אך אין יניקתם אלא מותרי השפע ופסולת כו' ולא מעיקר הקדושה ח"ו וענין התהוות מותרי השפע ופסולת בעל' דאתגלי' היינו

Mas seu sustento provém somente do excedente do fluxo e dos resíduos, etc., e não da essência da santidade, D'us não o permita. E o modo como o excedente do fluxo e os resíduos vêm a existir no mundo revelado é o seguinte:

כי הגם שגם עלמא דאתגלי' מצד עצמה באמת אינה דבר נפרד ח"ו וכמ"ש (דברים ד) כי הוי"ה הוא האלקים כו'

Embora o mundo revelado, por si só, também não seja, na verdade, algo separado, D'us não o permita — conforme está escrito (Deuteronômio 4): "Pois Havayá é Elokim", etc. —

אלא שהוא בחי' גילוי מה שהי' בהעלם בעל' דאתכסיא וכמשל הולד שמצטייר בבטן הנקבה בהתחלקות עצמות וגידין כו' שהם מטפת הזכר לובן שממנו עצמות כו'.

ele é, antes, a revelação daquilo que estava oculto no mundo oculto; como na analogia do feto, que se forma no ventre feminino, com a diferenciação em ossos e tendões, etc., que provêm da gota masculina, o branco, de que vêm os ossos, etc.

אלא שבטפת הזכר לא הי' התחלקות עצמות וגידין בפועל ממש רק שהי' בכח הטפה ההיא בהעלם וע"י שהייתה בבטן הנקבה ט' חדשים מצטייר בציור הולד ויוצא מהעלם אל הגילוי.

Contudo, na gota masculina não havia uma diferenciação efetiva entre ossos e tendões; eles estavam apenas em potencial, ocultos naquela gota. E, por ela permanecer nove meses no ventre feminino, o feto adquire sua forma e sai da ocultação para a revelação.

6 והנה כמו במשל הולד כאשר נתגדל ונגמר ציור כל האברים אזי דוחה ממנו מותרות שערות וצפרנים שזהו סימן גידול הולד שהוא בשלימות כשגמרו שערו וצפרניו כו'

Ora, como na analogia do feto: quando ele cresce e a formação de todos os membros se completa, expulsa de si os excedentes — pelos e unhas. Este é o sinal do crescimento do feto: ele está completo quando seus pelos e unhas terminaram de se formar, etc.

ובצאתו מרחם אמו דוחה פסולת יותר ע"י פתיחת נקביו כו' מה שלא הי' פסולת זה בטפה כי אין הולד נוצר אלא מברור שבה.

E, ao sair do ventre de sua mãe, expulsa mais resíduos pela abertura de seus orifícios, etc. — resíduos que não existiam na gota, pois o feto só se forma a partir da parte refinada dela.

כך עד"מ בהגלות נגלות סדר ההשתלשלות בעלמא דאתגליא מהעלם אל הגלוי ברבוי התחלקות המדרגות להיות ציור פרטי העולמות במזגם ותכונתם

Assim também, por meio de uma analogia, quando a ordem da cadeia descendente se manifesta no mundo revelado, passando da ocultação à revelação, com grande diferenciação de níveis, de modo que os mundos particulares adquiram sua configuração, com suas características e composição,

אזי נעשה בחי' מותרי שפע ופסולת שדוחה לחוץ והוא מעבר השפע להיות יניקה ואחיזה לס"א.

surgem então excedentes do fluxo e resíduos, que são expulsos para fora; e isso constitui o transbordamento do fluxo, que dá sustento e apoio à sitra achra.

משא"כ בבחי' עלמא דאתכסיא שהוא בהתכללות כו' ושם חביון עזו ואין שטן ופ"ר ח"ו כו'.

Isso não ocorre no mundo oculto, que se encontra num estado de inclusão, etc.; ali está "o esconderijo de Sua força", e não há "adversário nem ocorrência má", D'us não o permita, etc.

7 והנה מטבע קצר רומז לעלמא דאתכסיא שהוא בחי' טפה לבד בהתכללות בבחי' העלם ובכח ולכן הוא מטבע קצר שכולל הכל בלשון קצר וא"צ

Ora, a fórmula breve alude ao mundo oculto, que corresponde ao nível da gota somente, incluída em estado de ocultação e em potência; por isso, é uma fórmula breve, que inclui tudo em poucas palavras, e precisa

אלא לפתוח בברוך להיות ברכה והמשכה מאור א"ס ב"ה עצמו שהברכה הוא להיות השראה וגילוי מעצמות אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל כנ"ל.

apenas começar com "Baruch", para que haja bênção e emanação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele; pois a bênção consiste em fazer habitar e revelar a essência da Luz Infinita, bendito seja Ele, que não pertence de modo algum à categoria dos mundos, como explicado acima.

8 ומאחר שתמשך שם ברכה והמשכה זו היא בל תמוט עולם ועד כי אין שם יניקה לס"א ח"ו.

E, uma vez que essa bênção e emanação serão atraídas para lá, "não será movido", pois lá não há sustento para a sitra achra, D'us nos livre.

אבל מטבע ארוך רומז לעלמא דאתגליא שהיא בחי' גילוי ההתהוות לפרטי פרטים בהתחלקות רבות ועצומות וכך הוא מטבע ארוך באריכות הדברי' בפרטי פרטיות הדברים רבים שנאמרו ונשנו בה.

Mas a fórmula longa alude ao mundo revelado, que corresponde ao nível da revelação da criação em seus mínimos detalhes, em muitas e vastas divisões; e assim também é a fórmula longa, com a extensão das palavras, nos muitos detalhes das numerosas coisas que nela são ditas e repetidas.

9 והנה בעלמא דאתגליי' אחר שמשם יפרד בבחי' התחלקות הפרטים יש יניקה לס"א ח"ו וצריך להפרידם שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו רק דרך מעבר השפע ממותרות ופסולת כו' לכן צי"ל ג"כ חותם בברוך.

Ora, no mundo revelado, depois que de lá se divide em níveis de particularização, há sustento para a sitra achra, D'us nos livre; é preciso separá-los para que não extraiam do próprio cerne da santidade, D'us nos livre, mas apenas por meio da passagem do fluxo abundante, dos excedentes e resíduos etc. Por isso, também é preciso selar com "Baruch".

10 וענין החותם הוא כמו לשון חותם שעל האגרת מבחוץ כדי שלא יקרא באגרת הזאת איש זר אשר אין רצונו שידע הכתוב שם.

O sentido de selo é semelhante ao termo "selo" usado para aquele que se põe do lado de fora de uma carta, para que nenhum estranho leia essa carta — alguém a quem [o escritor] não deseja que saiba o que está escrito ali.

כך הוא החותם הזה מן הברכה וההמשכה אשר ימשיך עוד אחר המטבע הארוך שהמשכה זו שהיא גלוי ההעלם תהי' רק בבחי' הקדושה לבדה ואין לזרים אתה חלק ונחלה

Assim também é este selo da bênção e da emanação que se atrai ainda mais depois da fórmula longa: que essa emanação, que é a revelação do oculto, se dê somente no âmbito da santidade, e que estranhos não tenham nela parte nem herança.

וזהו ההפרש שבין פתיחת הברכה לחתימתה כי פתיחת הברכה הוא המשכת הגילוי לבד להיות ברוך ונמשך ה' אלקי ישראל מעולם עד עולם.

E esta é a diferença entre o início da bênção e seu selo: o início da bênção é apenas a emanação da revelação, para que "bendito" e emanado seja "o Senhor, o D'us de Israel, de mundo a mundo".

אבל החתימה היא שתהי' המשכה זו בקדושה דוקא. הבוחר בעמו ישראל באהבה. (מלאכי א) ואהב את יעקב ואת עשו שנאתי. (תהלים מז) יבחר לנו את נחלתנו את גאון יעקב אשר אהב כו'.

Mas o selo determina que essa emanação se dê especificamente na santidade: "Aquele que escolhe com amor Seu povo Israel"; (Malachi 1) "E amei Yaakov, e Esav odiei"; (Psalms 47) "Escolhe para nós nossa herança, o orgulho de Yaakov, a quem amou" etc.

ולכן נק' בלשון חותם כמו שחותמין על האגרת שלא יקרא אחר וכמו חותם ממגע זר שהוא שמירה כו'.

Por isso, é chamado pelo termo "selo", como quando se sela uma carta para que outra pessoa não a leia, e como um selo contra o toque de um estranho, que serve de proteção etc.

ולכן חותמין בברוך שהיא המשכה מבחי' המקיף שהיא שמירה מלמעלה כמ"ש (שם קכא) ה' שמרך ה' צלך כו'

Por isso, sela-se com "Baruch", que é uma emanação do nível circundante, que constitui proteção do alto, como está escrito (ibid. 121): "O Senhor é teu guardião, o Senhor é tua sombra" etc.

ולכן החותם של כללות ישראל הוא בנעילת יו"כ שאז זוכים למעלה העליונה (ויקרא טז) לפני הוי"ה תטהרו למעלה מבחי' הוי"ה כו' וכמ"ש במ"א:

Por isso, o selo de todo o povo de Israel se dá na Ne'ilah de Yom Kippur, pois então eles merecem o nível mais elevado: (Leviticus 16) "Diante de Havayá sereis purificados" — acima do nível de Havayá etc., como explicado em outro lugar.

11 ועתה נבא לביאור ענין ב' ברכות ראשונות של נשואין שהם יוצר האדם ואשר יצר את האדם בצלמו.

Agora passaremos à explicação das duas primeiras bênçãos do casamento, que são "Aquele que forma o homem" e "Aquele que formou o homem à Sua imagem".

הראשונה פותחת בברוך ואינה חותמת והשניה פותחת בברוך וחותמת בברוך. והענין כי הנה בגמרא (כתובות ח' א' ע"ש)

A primeira começa com "Baruch" e não termina com um selo; a segunda começa com "Baruch" e termina com "Baruch". A explicação é que, na Gemara (Kesubos 8a; veja ali),

אמרו שב' יצירות הללו כנגד שתי יצירות שהי' באדה"ר תחלה נברא האדם לבדו בדו פרצופין ואח"כ נסר הקב"ה את חוה כו'.

disseram que essas duas formações correspondem às duas formações que houve em Adam, o primeiro homem: primeiro, o homem foi criado sozinho, com duas faces, e depois o Santo, bendito seja Ele, separou Chavah dele etc.

וביאור הדבר הנה אדם וחוה רומזים לתושב"כ ותושבע"פ תושב"כ בחי' אדם בחי' טפת הזכר לובן שממנו עצמות כו'

A explicação é a seguinte: Adam e Chavah aludem à Torá Escrita e à Torá Oral. A Torá Escrita corresponde ao nível de Adam, o nível da gota masculina, o branco, de que provêm os ossos etc.

כי תושב"כ היא בחי' חכמה עלאה שאינה אלא בחי' טפה ונקודה שהחכמה היא בחי' ברק המבריק במוחו שעדיין לא באה לידי אורך ורוחב ההשגה

Pois a Torá Escrita corresponde à Chochmá suprema, que é apenas o nível de uma gota e de um ponto; pois Chochmá é o nível do relâmpago que brilha na mente, o qual ainda não chegou à extensão e amplitude da compreensão,

להבין ולהשיג כל דרכי החכמה בכלל ובפרט רק שהוא כברק בעלמא שמתנוצץ ומאיר במוחו כח ההשכלה ואינו מתגלה

para compreender e apreender todos os caminhos da sabedoria, em geral e em particular; ao contrário, é como um mero relâmpago que cintila e ilumina o poder do intelecto na mente, mas não se revela

אלא בחי' נקודה אלא שאח"כ מתפשטת הנקודה באורך ורוחב ובאה לידי השגה ואזי נקראת בשם בינה כו'

senão como um ponto; depois, porém, o ponto se expande em extensão e amplitude e chega à compreensão, e então é chamado pelo nome Biná etc.

וכך היא בחי' תושב"כ שאין בה גילוי ההשגה שהרי ר"ע הי' דורש על כל קוץ וקוץ תלי תלים של הלכות.

Assim também é o nível da Torá Escrita, na qual não há revelação da compreensão; pois Rabi Akiva interpretava sobre cada pequeno traço montes e montes de leis.

שההלכות הללו אינן מבוארות ונגלות בגילוי ההשגה בקוץ ההוא רק שכל קוץ וקוץ כלול מכמה תלי

Essas leis não estão explicadas nem reveladas numa compreensão manifesta naquele traço; ao contrário, cada traço inclui muitos montes

תלים של ההלכות הכלולים ונעלמים בקוץ ההוא מבחי' העלם והרי אין בקוץ זה אלא רמז בעלמא ובחי' נקודה והקוצין הן בחי' תגין.

e montes de leis, incluídas e ocultas naquele traço em estado de ocultação; nesse traço há apenas uma mera alusão e o nível de um ponto. E os traços são o nível das coroas (tagin).

12 וכן עד"ז בכל בחי' טנת"א הכל רמוזים לכמה ענינים וכמה סודות מופלאים. וכל זה הוא בתושב"כ בבחי' העלם ובכח

E assim também, de modo semelhante, em todos os aspectos de ta'amim, nekudot, tagin e otiot: todos aludem a muitos assuntos e a muitos segredos extraordinários. Tudo isso está na Torá Escrita em estado de ocultação e em potência,

ולא בפועל וגילוי וכמשל טפת הזכר הכלולה מכל הבחי' שבולד לובן שממנו עצמות וגידין וכו' שבטפה ההיא אין התחלקות העצמות וגידים כו' נגלים בפו"מ רק שהם בהעלם ובכח.

e não em ato e revelação, como na analogia da gota masculina, que inclui todos os aspectos presentes no feto, o branco de que provêm os ossos, tendões etc.; nessa gota, a diferenciação entre ossos, tendões etc. não se revela de fato; eles estão apenas em ocultação e em potência.

ויציאתם מהעלם אל הגילוי הוא ע"י שהייה ט"ח בבטן הנקבה ששם מצטייר הולד והיא מוציאתו לידי גילוי בהתחלקות האברים פרטיים נגלים.

Sua passagem da ocultação à revelação ocorre por permanecer nove meses no ventre da fêmea, onde o feto toma forma; ela o traz à revelação, com a diferenciação dos membros particulares que se tornam visíveis.

וכך הוא עד"מ יציאת ההעלם מתושב"כ שהיא בחי' ח"ע לידי גילוי הוא ע"י תושבע"פ (ור"ע הי' דורש כו' כי ר"ע הי' מקור תושבע"פ כמו שאמרו סתם ספרי כו' וכולהו אליבא דר"ע) שהיא בחי' חכמה תתאה.

Assim também, por analogia, a passagem do oculto da Torá Escrita, que corresponde à Chochmá suprema, à revelação se dá por meio da Torá Oral (e Rabi Akiva interpretava etc., pois Rabi Akiva era a fonte da Torá Oral, como disseram: "um Sifrei anônimo" etc., "e todos seguem Rabi Akiva"), que corresponde à Chochmá inferior.

שממאמר א' שבתושב"כ כמו ענין שמירת שבת שנאמרה בתו' בכלל נעשה מסכת שלימה שהוא גילוי פרטי הלכות שבת מה הן האבות מלאכות וכיצד מתחייב בהן וכל עניניהם בכל פרטיהן ודקדוקיהן.

Pois de uma única declaração da Torá Escrita, como a questão da observância do Shabat, apresentada na Torá em termos gerais, forma-se um tratado inteiro, que revela os detalhes das leis do Shabat: quais são as categorias principais de trabalho, como se incorre em responsabilidade por elas e todas as suas questões, com todos os pormenores e minúcias.

ולכן נק' תושבע"פ בשם חוה כי חו"ה בגימטריא המילוי של הוי"ה (שהוא עולה י"ט) כי המילוי הוא גילוי ההעלם כמ"ש במ"א וגם חוה לשון גילוי כי תרגום ויגד וחוי.

Por isso, a Torá Oral é chamada pelo nome Chavah, pois Chavah tem o valor numérico do preenchimento de Havayá (que soma 19), pois o preenchimento é a revelação do oculto, como explicado em outro lugar. Além disso, Chavah é um termo de revelação, pois o Targum de "e contou" é "vachavi".

והגדה לשון המשכה שנמשך מהעלם אל הגילוי וז"ש ויקרא האדם שם אשתו חוה כי היא היתה אם כל חי ולכאורה א"כ למה קרא שמה חוה הי' לו לקרא שמה חיה

E contar é um termo de emanação, que passa do oculto à revelação. Este é o sentido do que está escrito: "E o homem chamou sua esposa de Chavah, porque ela era a mãe de todos os viventes". Aparentemente, então, por que a chamou de Chavah? Deveria tê-la chamado de Chayah!

אלא לפי שחוה לי גילוי וזהו כי היא היתה אם כל חי פי' ולכך הוציאתם מהעלם אל הגילוי כמו אם הבנים שהולד מצטייר בקרבה והיא מוציאתו מההעלם:

Mas é porque Chavah é um termo de revelação; e este é o sentido de "porque ela era a mãe de todos os viventes": isto é, por isso os trouxe da ocultação à revelação, como a mãe dos filhos, em cujo ventre o feto toma forma e que o traz para fora da ocultação.

13 וזהו יום ליום יביע אמר ולילה ללילה יחוה דעת פי' יום ליום בחי' תושב"כ יביע אמר אמ"ר ר"ת אש מים רוח ובבחי' תושב"כ יביע כמעיין הנובע ממקורו

E este é [o significado de] "Dia a dia faz jorrar palavras, e noite a noite comunica conhecimento". Explicação: "Dia a dia" é o nível da Torá Escrita; "faz jorrar omer" — omer é um acrônimo de fogo (esh), água (mayim) e ar (ruach); e, no nível da Torá Escrita, ela "faz jorrar" como uma fonte que brota de sua origem,

שהוא עדיין דבוק במקורו ומתאחד עמו לפי שתושב"כ היא בחי' ח"ע ושם שורה ומתגלה אוא"ס הוי"ה בחכ'

que ainda está ligada à sua origem e é uma com ela; pois a Torá Escrita é o nível da Chochmá suprema, e ali a Luz Infinita, Havayá, repousa e se revela na Chochmá.

ולכן שם יביע כמעיין הנובע שנובע מן המקור ואינו הולך ומתפשט באורך ורוחב רק נביעו דחכמתא בלבד שהיא בחי' נקודה וברק המבריק והאמ"ר

Portanto, ali [está escrito] "faz jorrar", como uma fonte que flui, brota de sua origem e não se espalha em comprimento e largura; há apenas o fluxo da Chochmá, que é o nível de um ponto e de um relâmpago cintilante; e o omer,

שהוא ר"ת אש מים רוח כלולים ומתעלים בו בהעלם ובכח ולא בגלוי ובפו"מ שאין שם התחלקות בחי' אש רוח מים ממש

que é o acrônimo de fogo, água e ar, está incluído e elevado nela em ocultação e em potencial, e não em revelação e de fato; pois ali não há diferenciação entre os níveis de fogo, ar e água como tais,

כמו שהם אחר שנפרטו ובאו לידי גילוי רק הם בבחי' נביעו בלבד כהתכללות המעיין הנובע ממקורו ומתאחד ונכלל במקורו הוא א"ס ב"ה הוי"ה בחכ'.

como são depois de terem sido particularizados e chegado à revelação; eles existem apenas no nível do fluxo, como a inclusão da fonte que flui de sua origem e está unida e incluída em sua origem, que é o Infinito, bendito seja Ele, Havayá na Chochmá.

ולילה ללילה בחי' תושבע"פ יחוה דעת בבחי' גילוי לבאר ולפרט פרטי התחלקות ההתהוות כמו שהם בסדר ההשתלשלות במדרגות רבות ועצומות (וזהו שמשרע"ה למד ביום מקרא ובלילה משנה כשהי' בהר כו'):

"E noite a noite" é o nível da Torá Oral, "comunica conhecimento" em revelação, para explicar e detalhar as particularidades da divisão da criação tal como existem na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), em muitos e imensos níveis. (E é por isso que Moshê, nosso mestre, de abençoada memória, estudava o Texto bíblico durante o dia e a Mishná à noite, quando estava no monte, etc.)

14 והנה ברכה ראשונה כנגד אדה"ר שהיא בחי' ח"ע תושב"כ דהיינו כדי להמשיך אור א"ס בחכמה כו' ופי' יוצר

Ora, a primeira bênção corresponde a Adam, o primeiro homem, que é o nível da Chochmá suprema, a Torá Escrita — isto é, para fazer descer a Luz Infinita à Chochmá, etc. E o significado de "Yotzer" ("Que forma")

כמו צר צורה עד"מ שהוא מצייר תמונת החומר. ותמונה זו היא ג"כ גילוי בערך החומר שהי' חומר פשוט כמו גוף גולמת המתכת.

é como "formar uma forma"; a título de analogia, alguém que molda a forma do material. E essa forma também é uma revelação em relação ao material, que era matéria simples, como o corpo de um bloco bruto de metal.

15 ומראהו ומעשהו או הצורה שמציירין עליו הוא גילוי החומר שנעשה על תמונה זו דוקא והרי ציור זה אינו דבר נפרד ואין הציור נראה דבר בפ"ע

Sua aparência e seu trabalho, ou a forma moldada sobre ele, são a revelação do material que foi feito precisamente nessa forma; e essa forma não é algo separado, nem é vista como algo independente;

אלא שע"י הציור מתראה תבנית הכלי באופן יותר נאות מכמות שהי' גולמו. וגולמת הכלי עצמו הוא שנצטייר ונתגלה.

ao contrário, por meio da forma a estrutura do utensílio aparece de uma maneira mais adequada do que em seu estado bruto; e é a própria matéria bruta do utensílio que foi moldada e revelada.

כך הנה בנמשל האדם שהוא תושב"כ הוא ג"כ בבחי' גילוי אל החומר הראשון שהוא כח ההיולי שלא נתפס בו שום גילוי שעליו נאמר (תהלים יח)

Assim também, no correspondente, "Adam", que é a Torá Escrita, também está no nível de uma revelação em relação à matéria primordial, que é o potencial hilemórfico, no qual nenhuma revelação é apreendida, acerca do qual foi dito (Psalms 18),

ישת חשך סתרו וחומר ההיולי הוא נק' בשם אדם דבריאה וראשית הגילוי הוא בחכמה תושב"כ ונק' אדם דיצי'.

"Ele fez da escuridão Seu esconderijo". A matéria hilemórfica é denominada "Adam de Beriá", e o início da revelação está na Chochmá, a Torá Escrita, que é chamada "Adam de Yetsirá".

וברכה שניה נגד חוה בחי' תושבע"פ. ולכן נתוסף בה תיבת את. אשר יצר את האדם.

E a segunda bênção corresponde a Chavá, o nível da Torá Oral. Portanto, nela se acrescenta a palavra "et": "Que formou et ha'adam".

את פי' בחי' אותיות מא' ועד תי"ו שהאותיות הן מבחי' עלמא דאתגליא כי האותיות הן גילוי השכל.

"Et" significa o nível das letras, de alef a tav, pois as letras pertencem ao nível do mundo revelado, uma vez que as letras são a revelação do intelecto.

16 והיינו גילוי חכמה תתאה שהיא בחי' גילוי לחכמה עלאה תושב"כ כנ"ל והוא גילוי אחר גילוי שהח"ע הוא גילוי חומר הראשון ההיולי כנ"ל.

Isto é, a revelação da Chochmá inferior, que é o nível de revelação da Chochmá suprema, a Torá Escrita, como explicado acima; é uma revelação após outra revelação, pois a Chochmá suprema é a revelação da matéria hilemórfica primordial, como explicado acima.

וזהו בצלמו בצלם דמות תבניתו. כי צלם לשון ציור וגלוי וכפל בצלמו בצלם. פי' גילוי אחר גילוי.

E isto é "à Sua imagem, à imagem da semelhança de Sua forma". Pois "imagem" é um termo que designa forma e revelação, e a repetição "à Sua imagem, à imagem" significa uma revelação após outra revelação.

גילוי הראשון להיות אור א"ס בחכמ' עלאה בבחי' יביע ואח"כ גילוי חכמה תתאה והיא היא דמות תבניתו דהיינו בחי' עלמא דאתגלי' ממש.

A primeira revelação é que a Luz Infinita esteja na Chochmá suprema no modo de "faz jorrar"; depois vem a revelação da Chochmá inferior, que é "a semelhança de Sua forma", isto é, o nível do mundo efetivamente revelado.

17 והתקין לו ממנו בנין עדי עד שבחי' עלמא דאתגלי' אע"פ שרגלי' יורדות כו' מ"מ אינה דבר נפרד ח"ו

"E preparou para ele, a partir de si mesmo, uma construção eterna": o mundo revelado, embora "seus pés desçam", etc., não é, apesar disso, algo separado, D'us nos livre,

אלא והתקין לו ממנו בעצמו כי גילוי חכמה תתאה הוא גילוי הארת אור א"ס ב"ה עצמה שבחכ' עלאה

mas, sim, "e preparou para ele, a partir de si mesmo" — dele próprio; pois a revelação da Chochmá inferior é a revelação do próprio esplendor da Luz Infinita, bendito seja Ele, que está na Chochmá suprema.

אלא לפי שבה נפרטו ונתחלקו בבחי' רבוי המדרגות בדרך פרט מה שהיו כלולים בחי"ע בהעלם בדרך כלל

Somente que, nela, aquilo que estava incluído na Chochmá suprema em ocultação, de maneira geral, foi particularizado e dividido numa multiplicidade de níveis, de maneira particular,

הנה האור שבה הוא מצומצם ומלובש בכמה מיני צמצומים והתלבשות שונות כדי להאיר ולהתגלות בכל מדרגה ומדרגה לפי מה שהיא להיות המדרגות ההם נראים ונגלים ולא יתבטלו במציאות.

a luz que nela há é contraída e revestida de muitas espécies de contrações e revestimentos diversos, a fim de brilhar e se revelar em cada nível, conforme aquilo que ele é, para que esses níveis sejam vistos e revelados, e não se anulem na existência.

18 וכ"כ נתצמצם האור ונתמעט עד שירד מדרגה אחר מדרגה בסתר המדרגות שהלבוש מסתיר ומכסה על האור ההוא ונעשה מקור לעלמא דפרודא להיות משם יפרד כו'.

A luz foi tão contraída e reduzida que desceu nível após nível, no ocultamento dos níveis, onde o revestimento oculta e encobre aquela luz; e tornou-se uma fonte para o mundo da separação, de modo que "dali se divide", etc.

אבל עיקר צמצום האור הוא כדי שיהיה בנין העולמות שלא יתבטלו במציאות וזהו בנין עדי עד

Mas o propósito principal da contração da luz é que haja a construção dos mundos, para que não sejam anulados na existência; e isto é "uma construção eterna",

דהיינו להיות לעדי עד ימלוך להיות מדת מלכותו עדי עד למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.

isto é, para que "Ele reine para todo o sempre": que o atributo de Sua soberania seja eterno, acima sem fim e abaixo sem limite.

19 והיא התגלות מלכותו בבחי' א"ס ממש רק שכדי שיהי' גילוי א"ס ב"ה בבחי' מלכותו הוצרך להיות בחי' בנין.

E esta é a revelação de Sua soberania no nível do Infinito propriamente dito; porém, para que houvesse uma revelação do Ein Sof, bendito seja Ele, no nível de Sua soberania, foi necessário que houvesse a construção de um edifício,

דהיינו להיות הסתר האור וצמצומו והתלבשותו בכמה מיני לבושין עד שיאיר ויתגלה אור זה בבחי' זו דוקא.

isto é, que a luz fosse ocultada, contraída e revestida de muitos tipos de vestimentas, até que essa luz brilhasse e se revelasse precisamente nesse nível.

כי אור א"ס מצד עצמו כשמו כן הוא אין לו סוף כו' ולאו מכל מדות כלל

Pois a Luz Infinita (Or Ein Sof), em si mesma, é, como seu nome indica, sem fim etc., e não pertence a nenhum dos atributos.

כמ"ש במ"א ואפי' אור א"ס שבח"ע הוא בבחי' צמצום ולבוש שח"ע נק' בשם לבוש לאור א"ס כו'.

como explicado em outro lugar; e até mesmo a Luz Infinita que está na Chochmá suprema encontra-se em estado de contração e vestimenta, pois a Chochmá suprema é chamada de vestimenta para a Luz Infinita etc.

20 וכל מה שירד האור ונתגלה גילוי אחר גילוי ירידה היא זו. ומיעוט האור והתלבשותו וירידה זו היא כדי שיאיר אור א"ס ב"ה גם במדרגות התחתונות.

E, em qualquer medida em que a luz desceu e se revelou, revelação após revelação, isso constitui uma descida. Essa diminuição da luz, seu revestimento e essa descida têm por finalidade que a Luz Infinita, bendito seja Ele, brilhe também nos níveis inferiores.

כי נתאוה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים וא"כ תכלית המכוון מבחי' מלכותו להחיות עולמות נפרדים אינה להיות נפרד ח"ו רק אדרבה להיות בנין עדי עד כי והתקין לו ממנו כו' כנ"ל:

Pois o Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores; portanto, o propósito último de Sua soberania ao dar vida a mundos separados não é que permaneçam separados, D'us nos livre, mas, ao contrário, que haja "um edifício eterno", pois "preparou para Si a partir de Si mesmo" etc., como explicado acima.

21 אך הנה ארז"ל זכה נעשה לו סם חיים כו' דבזכותא תליא מילתא ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה נאמרו הדברים

No entanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Se ele merece, torna-se para ele um elixir da vida" etc. — pois a questão depende do mérito, e essas palavras foram ditas a respeito da intenção do coração daquele que se ocupa com a Torá.

כי לפי שעוסק בתושבע"פ שהיא חכמה תתאה שירדה לעלמא דפרודא ונתלבשה בדברי' גשמיי' שהם מהע' שרים שנתלבשה בהם ברבוי השתלשלות המדרגות ליתן בהם כח וממשלה על הדברים הגשמיים ההם והדבר הגשמי שעוסק בו

Pois, como ele se ocupa com a Torá Oral, que é a Chochmá inferior, que desceu ao mundo da separação e se revestiu de coisas físicas, provenientes dos setenta príncipes, nos quais se revestiu por meio da longa cadeia descendente dos mundos, a fim de lhes conceder poder e domínio sobre aquelas coisas físicas — e a coisa física com a qual ele se ocupa

שהוא תחת ממשלת השרים הוא המסתיר ומכסה על קדושת אור א"ס הנמשך מחכמה עלאה ומתלבש בחכמה תתאה לכך יכול להמשיך את האדם ולהורידו ולהפילו למטה בל יראה גאות ה' והוד מעטה לבושו

que está sob o domínio dos príncipes é o que oculta e encobre a santidade da Luz Infinita, que é atraída da Chochmá suprema e se reveste na Chochmá inferior; por isso, pode atrair uma pessoa, fazê-la descer e precipitá-la para baixo, para que "não veja a majestade de D'us" nem o esplendor do manto de Sua vestimenta,

שהוא התלבשות אור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בחכמה תתאה בפסק הלכה הערוכה בדברים הגשמיים ההם. כי דבר ה' זו הלכה והיא חכמתו ורצונו כו'.

que é o revestimento da Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída e se reveste na Chochmá inferior, na decisão da lei tal como é estabelecida a respeito daquelas coisas físicas. Pois "a palavra de D'us" é a halachá, e ela é Sua sabedoria e Sua vontade etc.

22 ולכך לא זכה ונמשך אחר עלמא דפרודא וגורם להפריד עלמא דאתגלי' היא חכמה תתאה ממקורה ושרשה היא ח"ע ונותן יד וממשלה להיות שליטה ואחיזה לקליפות וס"א שיהי' יניקתם ואחיזת' מעיקר הקדושה כו'

Por isso, [se] ele não mereceu e foi arrastado pelo mundo da separação, causa a separação do mundo revelado, que é a Chochmá inferior, de sua fonte e raiz, que é a Chochmá suprema; e dá apoio e domínio para que as kelipot e a sitra achra exerçam controle e obtenham um ponto de apoio, de modo que sua força vital e seu apoio provenham da essência da santidade etc.,

ולא מן השמרים ופסולת אשר ניתן להם כדי חיותם מלמעלה מחכמה תתאה היא מלכותו ית' בהתלבשות' בהשרי' כו'

e não das borras e resíduos que lhes foram concedidos para sua força vital a partir do alto, da Chochmá inferior, que é Sua soberania, bendito seja Ele, tal como se reveste nos príncipes etc.,

דרך ירידת והשתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה עד שירדה בסתר המדרגות שנמשך להם חיות מעט מן השמרים והפסולת דרך יניקת שערות וצפרנים מותרי השפע כו'.

por meio da descida e da cadeia dos níveis, nível após nível, até que ela desceu à ocultação dos níveis, de modo que lhes seja atraída uma pequena força vital das borras e dos resíduos, por meio da força vital extraída dos cabelos e das unhas, o excedente da abundância etc.

כי מאחר שנמשך אחר גשמית הדברים שהן מהשרים כו' ומחשיב אותם ליש ועיקר הרי מעורר כך למעלה כביכול

Pois, como ele foi atraído pela materialidade das coisas, que provêm dos príncipes etc., e as considera existentes e primordiais, assim também provoca uma reação no Alto, por assim dizer.

ולכך נעשה לו סם המות ממש שלוקח חיותו מהקליפות הנקרא מות ומשם נופל לו מחשבות רעות מהיכלות הקליפות וס"א להחזיק א"ע ליש ודבר במה שלומד כו'

Por isso, torna-se para ele um verdadeiro "elixir da morte", pois ele recebe sua força vital das kelipot, chamadas de morte; e de lá lhe sobrevêm pensamentos maus, dos palácios das kelipot e da sitra achra, para que se considere algo existente e importante por meio daquilo que estuda etc.

[ועי' ביומא ד' ע"ב ב' ע"פ וזאת התורה אשר שם משה זכה כו' ובזוהר ר"פ חקת בענין וזאת ועי' בפ' בהר דף ק"י ע"ב בענין ועשה טוב כו'

[E veja Yoma 72b, sobre "E esta é a Torá que Moisés colocou": "Se ele merece" etc.; e no Zohar, no início de Parshas Chukas, a respeito de "E esta"; e veja Parshas Behar, fólio 110b, a respeito de "E pratica o bem" etc.;

ע"ש] וזהו האומר אין לי אלא תורה כו' שאומר אין לי לעצמי מפני שהוא בבחי' לא זכה ורוצה להיות לעצמו יש ודבר נפרד.

veja ali.] E isso é "aquele que diz: 'Não tenho senão a Torá'" etc.: ele diz "tenho" para si mesmo, pois está no estado de "não mereceu" e deseja ser, para si mesmo, algo existente e separado.

23 ולכן אפי' תורה אין לו שהתורה היא נשפעת ונמשכת במקום קדושה דוקא כי אין אור א"ס שורה

Portanto, "nem sequer tem Torá", pois a Torá é concedida e atraída especificamente para um lugar de santidade, pois a Luz Infinita repousa

אלא במי שבטל כו' והיינו סטרא דקדושה ולכן כל השפעת הקדושה היא ממנה ולזולתה דהיינו שאינו רוצה לעצמו

somente sobre quem é anulado etc.; e isso é o lado da santidade. Por isso, toda a influência da santidade provém dela e se dirige ao outro, isto é, a pessoa não a deseja para si mesma.

משא"כ סטרא דקליפה הרי כל טיבו דעבדין לגרמייהו וכו' ולכן א' על דואג ואחיתופל דלא מסקי שמעתתא אליבא דהלכתא

Ao contrário, no lado da kelipá, "todo o bem que fazem, fazem para si mesmos" etc. Por isso, diz-se de Doeg e Achitophel que não chegaram a uma conclusão haláchica correta em seu estudo,

אבל בדהע"ה כתי' והי' עמו שהלכה כמותו בכ"מ והיינו לפי שהמשכת התורה היא דוקא במקום קדושה ואחר כוונת הלב של העוסק בתורה.

mas a respeito de David, rei de Israel — que a paz esteja sobre ele — está escrito: "E D'us estava com ele", isto é, a halachá seguia sua opinião em todos os lugares. Isso se deve ao fato de que a Torá é atraída especificamente para um lugar de santidade, segundo a intenção do coração daquele que se ocupa com a Torá.

כי כפי מה שהוא באתעדל"ת. כך מעורר למעלה שיערה עליו רוח ממרום באתעדל"ע אם זכה ומדבק א"ע באור א"ס הנמשך בתורה

Pois, de acordo com a maneira como ele se encontra no despertar de baixo, assim desperta no Alto, para que "um espírito do alto seja derramado sobre ele" no despertar do alto — se ele merece e se apega à Luz Infinita que é atraída na Torá,

וכמ"ש וכל בניך למודי ה'. דהיינו שיהא לימוד הלכה זו מפני שהיא דבר ה' כו'.

como está escrito: "E todos os teus filhos serão ensinados por D'us"; isto é, que seu estudo desta halachá se dê por ela ser a palavra de D'us etc.

אך הכח הזה להיות המשכת אור א"ס שבתורה בקדושה דוקא הוא הוא מבחי' החותם שלמעלה

No entanto, este poder de fazer com que a Luz Infinita que está na Torá seja atraída especificamente dentro da santidade provém do nível do selo que está no Alto,

וכמ"ש חתום תורה בלימודי שפי' בלימודי להיות למודי ה' דוקא וחותם זה הוא המפריד הקליפות שלא יינקו מעיקר הקדושה ח"ו כנ"ל.

como está escrito: "Sela a Torá entre os meus discípulos" — o sentido de "entre os meus discípulos" é que sejam "ensinados por D'us" especificamente; e é esse selo que separa as kelipot, para que não extraiam da essência da santidade, D'us nos livre, como explicado acima.

ולכן אנו חותמין בברוך שלא יהיה יניקה ואחיזה לקליפות ע"י לא זכה כי גם חותם זה באתעדל"ת תליא מילתא.

Por isso, concluímos com "Baruch", para que não haja força vital nem ponto de apoio para as kelipot por meio de "não mereceu"; pois este selo também depende do despertar de baixo.

24 והנה מבקשי ה' יבינו כל שכמו שהוא לענין תורה כך כיוצא בזה הוא לענין עבודת הלב באהוי"ר כו'.

Ora, os que buscam a D'us compreenderão que, assim como é no que diz respeito à Torá, o mesmo se aplica, de modo semelhante, ao serviço do coração, com amor e temor etc.

כי הנה ב' בחינות יש בלב דהיינו פנימיות הלב וחיצוניותו. בחי' פנימית הלב היא התלהטות והתלהבות האהבה לה' בשמחה וטוב לבב מרוב כל

Pois há dois aspectos no coração: a dimensão interior do coração e sua dimensão exterior. A dimensão interior do coração é o ardor e a chama do amor a D'us, com alegria e contentamento do coração, mais do que qualquer coisa,

שהיא שמחת הנפש האלקית המשכלת ומתבוננת באור א"ס ב"ה מקור חוצבה ושרשה שהיתה כלולה במאצילה ב"ה טרם ירידתה לעוה"ז.

que é a alegria da alma divina, que compreende intelectualmente e contempla a Luz Infinita, bendito seja Ele, a fonte da qual foi talhada e sua raiz, onde estava incluída em seu Emanador, bendito seja Ele, antes de sua descida a este mundo.

25 וגם עתה כן הוא כל חפצה וכל ישעה להתענג על ה' הוא אור א"ס ב"ה ממש אהבה בתענוגים בגילוי אוא"ס ב"ה בחכמה שבנפש כח מ"ה כו'.

E agora também é assim: todo o seu desejo e toda a sua aspiração é deleitar-se em D'us, isto é, na própria Luz Infinita, bendito seja Ele — amor em deleites, na revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, na Chochmá que há na alma, o koach mah, etc.

ואיזהו חכם הרואה את הנולד מאין כו' שאין העולם מעלים ומסתיר על אור א"ס ב"ה שאינו בגדר עלמין כלל וכולא קמי' כלא וכאין ממש.

"Quem é sábio? Aquele que vê o que está por nascer" — do nada, etc.; pois o mundo não oculta nem encobre a Luz Infinita, bendito seja Ele, que não pertence de modo algum à categoria dos mundos, e tudo diante Dele é como nada e verdadeiramente nulo.

26 ואי לזאת תהי' דביקות הנפש בשרשה באלקי' חיים בהתכללות ויחוד עצום כמו שהיתה כלולה ומיוחדת טרם ירידתה וע"ז נאמר יום ליום יביע כמעיין הנובע ממקורו שמתאחד עמו

E, por isso, haverá apego da alma à sua raiz no D'us vivo, em inclusão e união intensas, tal como estava incluída e unida antes de sua descida; e a respeito disso está dito: "Dia a dia derrama", como uma fonte que flui de sua nascente e permanece unida a ela.

ומזה תהי' שמחת הנפש בה' עושה הוא אור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בחכמה ותהי' השמחה גדולה לאלהים

E disso decorrerá o júbilo da alma em D'us, seu Criador, isto é, a Luz Infinita, bendito seja Ele, que repousa e se revela na Chochmá; e o júbilo será grande para D'us,

בהתלהבות והתלהטות הנפש מחמת קרבת ה' הטוב לה ובשמחתה לא יתערב זר ח"ו כי אין בנמצא שמחה זו כמוה וכדוגמתה בזה לעו"ז כלל.

com o ardor e a chama da alma, por causa da proximidade de D'us, que lhe é boa; "e em sua alegria nenhum estranho tomará parte", D'us nos livre, pois não existe neste mundo alegria alguma semelhante ou comparável a ela.

שהיא מבחי' יחידה שבנפש שאינה מלובשת כלל בלבושי הגוף והנפש הבהמית רק שתתמלא הנפש אורה ושמחה להי' לבדו.

Pois ela provém do nível de yechidá da alma, que não está de modo algum revestida nas vestimentas do corpo e da alma animal; ao contrário, a alma se enche de luz e alegria somente por D'us.

27 וזוהי מדת יום ואור כמ"ש יום ליום יביע. אבל חיצוניות הלב היא מדת לילה וחשך שיש בו העלם והסתר מלבושי הגוף ונה"ב שמנוגה שמלבישים את הנפש.

E esta é a qualidade de dia e luz, como está escrito: "Dia a dia derrama". Mas a dimensão exterior do coração é a qualidade de noite e escuridão, na qual há ocultação e encobrimento pelas vestimentas do corpo e da alma animal, que provém de nogá e reveste a alma.

וכמו שהמדות שבנפש אלקית אהוי"ר כו' כך הם בזה לעו"ז כי אהבה זו היא מבחי' יחודא תתאה שנראה העולם ליש כו'

E, assim como há atributos emocionais na alma divina — amor e temor, etc. —, assim também há os correspondentes "um ao outro"; pois esse amor provém do nível da unidade inferior, na qual o mundo parece existir como algo, etc.,

מחמת התלבשות אור א"ס בהשתלשלות וירידת המדרגות עד שנעשה עוה"ז הגשמי כו' ולכן צריך מלחמה ולאם מלאם יאמץ ואלמלא הקב"ה כו'

por causa do revestimento da Luz Infinita na cadeia descendente dos mundos e da descida dos níveis, até que veio a existir este mundo físico, etc. Por isso é necessária uma guerra: "e uma nação será mais forte que a outra", e "se não fosse pelo Santo, bendito seja Ele", etc.,

שיש בכח נפשו לעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושי' לפי שבאמת אינה דבר נפרד כו' רק היחוד הוא מבחי' יחו"ת כו'

pois está no poder de sua alma despertar o amor até que este deseje despir-se de suas vestimentas, porque, na verdade, não é algo separado, etc.; apenas, a união é do nível da unidade inferior, etc.

(ועמ"ש ע"פ שיר השירים בענין ב' בחי' כלה משם יובן מ"ש כאן ועיין עוד מ"ש ע"פ צאנה וראנה בענין שאו ידיכם כו') וע"ז התפלל דהע"ה יחד לבבי.

(E veja o que está explicado a respeito de Cântico dos Cânticos sobre os dois níveis de "kallá"; dali se compreenderá o que está dito aqui. E veja também o que está explicado a respeito de "Tze'enah u-re'enah", sobre "Erguei as mãos", etc.) E por isso David, rei de Israel, que a paz esteja com ele, orou: "Une meu coração".

כי אע"פ שהם שני לבבות מדת יום ומדת לילה אינן נפרדים בעצמותן ח"ו רק מדת הלילה היא בחי' גילוי לעצמיות המדה

Pois, embora sejam dois corações — a qualidade de dia e a qualidade de noite —, eles não são separados em sua essência, D'us nos livre; somente, a qualidade de noite é o nível da revelação da essência do atributo,

שהיא מדת יום כדי שתבא בבחי' גילוי בפו"מ מהעלם ומצפוני בינת הלב לידי גילוי הלב בפו"מ שיהא הלב כלי ומשכן להשראת אהבה זו.

que é a qualidade de dia, para que venha a revelar-se efetivamente, passando do ocultamento e dos recessos ocultos do entendimento do coração à revelação efetiva do coração, de modo que o coração seja um recipiente e uma morada para o repouso desse amor.

28 וכן אהבה עליונה הבאה מלמעלה מן השתלשלות בחי' אהבה בתענוגים מבחי' יחודא עילאה תהיה בגילוי הנפש באהבת הלב המלובשת בגוף ונפש הבהמית

Assim também, o amor supremo que vem de acima da cadeia descendente dos mundos, o nível de amor em deleites, do nível da unidade superior, deve revelar-se na alma por meio do amor do coração revestido no corpo e na alma animal,

שהיא האהבה מיחודא תתאה ואין גילוי המדה דבר נפרד מעצמיות המדה רק והתקין לו ממנו כו'.

que é o amor da unidade inferior; e a revelação do atributo não é algo separado da essência do atributo, mas, antes, "e preparou para ele a partir dele mesmo", etc.

אלא שא"א שתבא בחי' אהבה עליונה לידי גלוי רק ע"י מדת לילה וחשך שהוא צמצום

Somente, é impossível que o nível do amor supremo venha a revelar-se senão por meio da qualidade de noite e escuridão, que é o tsimtsum

האור והתלבשותו בירידתו מדרגה אחר מדרגה עד שקנה שם לעצמו מדת לילה ויחו"ת ונראה כאלו הוא דבר נפרד לכן התפלל יחד לבבי כו'.

da luz e seu revestimento em sua descida, nível após nível, até que adquira para si o nome de "qualidade de noite" e "unidade inferior", e pareça ser algo separado. Por isso ele orou: "Une meu coração", etc.

29 והנה בגילוי המדות מאחר שנרא' כאלו הוא נפרד ויש שם התלבשות הגוף ונפש הבהמית שמנוגה המעלימים ומסתירים כו'

Ora, na revelação dos atributos, uma vez que parece ser algo separado e que ali há o revestimento do corpo e da alma animal, que provém de nogá e que ocultam e encobrem, etc.,

לכך יש אחיזה לקליפות וסט"א להתאחז ולינק מעיקר הקדושה ח"ו ולזאת צ"ל המשכת החותם דהיינו להיות המשכה וברכה עליונה להפריד הקליפות ושלא תהיינה גילוי המדות כי אם ליחודו ג"כ וכמ"ש יחד לבבי.

por isso as kelipot e a sitra achra têm um ponto de apoio, para se agarrarem e extraírem sustento da essência da santidade, D'us nos livre. Portanto, é preciso estender o selo, isto é, que haja uma extensão e uma bênção suprema para separar as kelipot, e para que a revelação dos atributos seja somente para a Sua unidade também, como está escrito: "Une meu coração".

30 וחות"ם אותיות תחו"ם כלומר עד פה תבא ולא תוסיף שלא תהיה תוספת חיות יותר משיעור המוגבל כו'

E chosam ("selo") tem as mesmas letras que techum ("limite"); isto é, "Até aqui virás, e não mais adiante": que não haja acréscimo de força vital além da medida limitada, etc.,

דהיינו שלא יוסיף האדם תת כחו וכל יגיעתו לנפשו הבהמית רק כמ"ש יגיע כפיך כו' וכמ"ש במ"א.

isto é, que a pessoa não acrescente força e todo o seu esforço em favor de sua alma animal, mas somente conforme está escrito: "O trabalho de tuas mãos", etc., e como explicado em outro lugar.

ובזה מעורר למעלה באתעדל"ת שלא יומשך להם אלא מותרי שפע שערות וצפרנים כו' וכמאן דשדי בתר כתפוי כו' שאינו נותן מרצונו הטוב דרך אהבה וחיבה רק

E assim, por meio disso, desperta acima, através do despertar de baixo, para que lhes seja estendido somente o excedente do fluxo — cabelos e unhas, etc. — e "como quem o lança por sobre o ombro", etc.; não dá de boa vontade, por amor e afeição, mas apenas

כמ"ש ואת עשו שנאתי וכ"ז באתעדל"ת תליא מלתא. והכח לאתעדל"ת זו שיהא תלוי בזה אתעדל"ע הוא מבחי' חותם הנ"ל:

como está escrito: "E a Essav odiei". Tudo isso depende do despertar de baixo. E o poder para esse despertar de baixo — de modo que o despertar de cima dependa dele — provém do nível do selo explicado acima.

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 8

יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה

"Yaval — pai dos que habitam em tendas"

◇

1 יבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה. ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תופש כנור ועוגב. הנה ארז"ל כל בעלי השיר יוצאין בשיר כו'.

"Yaval — ele foi o pai dos que habitam em tendas e [criam] rebanhos. E o nome de seu irmão era Yuval; ele foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta." Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Todos os que possuem shir saem com o shir", etc.

פי' שכל בחי' העלאה ממהות למהות כמו מג"ע התחתון לג"ע העליון וכדומה הוא ע"י השיר

O significado é: toda elevação de um estado de existência a outro — como do Gan Éden inferior ao Gan Éden superior, e assim por diante — ocorre por meio do canto,

שהוא בחי' בטול היש וכנודע שלא יוכל להתהוות מיש ליש אא"כ נעשה היש תחילה בחי' אין אז יוכל להתהוות ממנו יש אחר בתוס' ברכה.

que é o nível da autoanulação do "algo" (bitul hayesh). Como é sabido, um "algo" não pode vir a existir a partir de um "algo" a menos que primeiro se torne um estado de "nada"; então outro "algo" pode vir a existir a partir dele, com uma bênção adicional.

כמשל הגרעין הנזרע בארץ שצריך להיות נרקב בארץ ואח"כ יכול לצמוח מזה הרבה גרעיני'.

É como a semente plantada na terra, que precisa apodrecer na terra; depois, muitas sementes podem crescer dela.

2 וכמו"כ למעלה בנשמות ומלאכים כדי שיהיה לו עלייה בתוספת השגה צריך מקודם להיות בבחי' בטול היש והשגה ראשונה שהיה לו

Assim também no alto, nas almas e nos anjos: para que alguém ascenda com uma compreensão adicional, primeiro precisa estar num estado de autoanulação de seu "algo" e da primeira compreensão que teve,

ואח"כ יוכל לעלות השגה יותר גדולה וזהו בחי' עמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון הוא בחי' בטול כנ"ל

e depois poderá ascender a uma compreensão maior. E este é o nível da coluna entre o Gan Éden inferior e o Gan Éden superior: ela é o nível da autoanulação, como mencionado acima.

וזהו כל בעלי השיר יוצאין בהשגתם ונמשכים לעלות למעלה ע"י השיר ולכן בשעת הקרבת הקרבן היה צריך להיות ג"כ שיר

E este é [o significado de] "Todos os que possuem canto saem": em sua compreensão, e são atraídos a ascender ao alto por meio do canto. Por isso, quando o sacrifício era oferecido, também era necessário haver canto,

כי ענין הקרבנות הוא העלאה ממטה למעלה אשה ריח ניחוח וצריך לזה ג"כ בחי' שיר בחי' בטול כנ"ל שיוכל להתעלות:

pois o propósito dos sacrifícios é a elevação de baixo para cima, "uma oferta queimada, um aroma agradável"; e, para isso, também é necessário o nível do canto, o nível da autoanulação, como mencionado acima, para que possa ser elevado.

3 והנה יש שיר פשוט ושיר כפול וכנודע שבהעמוד יש ג' גוונים חיור וסומק שהוא בחי' חו"ג וירוק בחי' התכללות כו'. כי הנה בבחי' בטול יש הרבה מדרגות.

Ora, há um canto simples e um canto duplo. Como é sabido, na coluna há três cores: branco e vermelho, que correspondem a Chessed e Guevurá, e verde, o nível da integração, etc. Pois, no nível da autoanulação, há muitos níveis.

יש בחי' בטול פשוט נקודה אחת בחי' יו"ד ויש בחי' בטול שנכלל בזה גם מדות בחי' אהבה או יראה וכו' וכן בחיצוניות המדות שהן חו"ג יש התכללות ג"כ חסד שבגבורה

Há o nível da autoanulação simples, um único ponto, o nível da letra Yud; e há o nível da autoanulação em que também estão incluídos os atributos emocionais — o nível do amor ou do temor, etc. Da mesma forma, na dimensão exterior dos atributos emocionais, que são Chessed e Guevurá, também há integração: Chessed dentro de Guevurá,

כמו המכה את בנו שהוא בחי' גבורה ונכלל בזה בחי' חסד ואהבה שמחמת אהבה רצונו להדריכו בדרך הישר ולכן מכה דייקא בנו ולא אחר כי את אשר יאהב יוכיח.

como no caso de quem bate em seu filho, o que corresponde ao nível de Guevurá, mas no qual está incluído o nível de Chessed e do amor: por amor, ele deseja guiá-lo pelo caminho reto e, por isso, bate especificamente em seu filho, e não em outro, "pois aquele que ama, repreende".

וכשהבטול הוא בטול פשוט נקרא שיר פשוט וכשיש בזה עוד מדה אחת אהבה או יראה

Quando a autoanulação é uma autoanulação simples, ela é chamada canto simples; e quando há nela mais um atributo, amor ou temor,

(עמ"ש בפי' הזהר פ' קרח ע"פ קרואי מועד) נקרא שיר כפול וכשיש התכללות המדות (אהוי"ר גם שניהם בהבטול) נק' שיר משולש ועד"ז יש ג"כ שיר מרובע

(ver o que é explicado sobre o Zohar, Parshas Korach, a respeito do versículo "convocados para a assembleia"), ela é chamada canto duplo; e, quando há integração dos atributos (amor e temor, ambos juntos na autoanulação), é chamada canto triplo; e, da mesma forma, há também canto quádruplo,

(עמ"ש בענין תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר שהן התכללות ד' בחי' יחד אהוי"ר ורחמנות ובחי' שש הוא האהבה מוסתרת כו')

(ver o que é explicado sobre o assunto da lã azul, da lã púrpura, da lã escarlate e do linho torcido (shesh), que constituem a integração conjunta de quatro níveis: amor, temor e compaixão, e o nível de shesh é o amor oculto, etc.),

כי כארבע רוחות השמים פרשתי אתכם שהוא התכללות מצפון לדרום ע"י הרוח המנשב מצפון לדרום

pois "Como os quatro ventos dos céus Eu vos espalhei", o que corresponde à integração do norte com o sul por meio do vento que sopra do norte para o sul,

וכן ממזרח למערב כו' (ולפעמים יש התכללות כל הד' בחי' מזרח מערב צפון ודרום ע"י הרוח המנשב כך כו')

e, da mesma forma, do leste para o oeste, etc. (e, às vezes, há também integração dos quatro níveis — leste, oeste, norte e sul — por meio do vento que sopra dessa maneira, etc.).

וזהו ג"כ ענין הליכת השמש ממזרח למערב הוא ג"כ ענין בטול והוא בחי' נפש שבשמש

Este também é o significado do movimento do sol de leste para oeste: ele também expressa autoanulação, e corresponde à alma que há no sol,

שהוא בחי' השגתהומחמת זה גוף השמש הולך תמיד בגשמיות בבחי' בטול (כמבואר בענין שמש בגבעון דום כו' בדרוש דחרבות צורים).

que é o nível de sua compreensão; e, por causa disso, o corpo do sol se move constantemente, fisicamente, num estado de autoanulação (como explicado a respeito de "Sol, detém-te em Givon", etc., no discurso sobre "Facas de sílex").

ויש בזה ב' דעות בהליכתה אם הוא מצד אהבה ותשוקה או מצד בטול הפשוט. ובאמת יש לפעמים בטול פשוט ולפעמים יש בזה ג"כ בחי' אהבה כנ"ל

Há duas opiniões sobre seu movimento: se ocorre por amor e anseio ou por causa da autoanulação simples. Na verdade, às vezes há autoanulação simples e, às vezes, também há nela o nível do amor, como mencionado acima,

(וז"ש וזרח השמש כו' הולך אל דרום וסובב אל צפון כו' וכדפי' ע"ז בזהר ר"פ ויצא שהוא להיות בחי' התכללות ד' בחי' מזרח ומערב צו"ד כו' וזרח ובא הן מזרח ומערב):

(e este é [o significado de] "E o sol nasce", etc., "vai para o sul e dá a volta para o norte", etc., conforme o Zohar explica sobre isso no início de Parshas Vayetzei: é para que haja integração dos quatro níveis — leste e oeste, norte e sul, etc.; e "nasce" e "se põe" correspondem ao leste e ao oeste).

4 וזהו ענין יובל אבי כל תופש כנור כו' פי' יובל לשון הולכה שמוביל וממשיך למעלה ע"י כנור ועוגב בחי' שיר כנ"ל שע"י השיר הוא העלייה יוצאין בשיר כו'.

E este é o significado de "Yuval, o pai de todos os que tocam harpa", etc. O significado é que Yuval está relacionado à ideia de conduzir, pois ele conduz e atrai para o alto por meio da harpa e da flauta o nível do canto mencionado acima; pois é por meio do canto que ocorre a ascensão — "saem com canto", etc.

5 ויבל הוא היה אבי יושב אהל ומקנה כי כתיב לשמש שם אהל בהם פי' כדי שיהיה להשמש בחי' זו שיהיה לה בחי' בטול ותשוקה הוא ע"י אהל בהם.

"E Yaval foi o pai dos que habitam em tendas e [criam] rebanhos": pois está escrito: "Pois para o sol Ele pôs uma tenda neles." O significado é: para que o sol possua essa qualidade — que tenha autoanulação e anseio —, isso ocorre por meio de "uma tenda neles".

אהל הוא בבחי' מקיף מלמעלה נמשך הארה זו שתהיה תמיד בבחי' בטול וזהו בחי' יבל לשון ויבל לחמורים שהוא ענין בלבול ותערובות

Uma tenda é da natureza de uma luz abrangente: de cima, essa irradiação se estende para que haja constantemente um estado de autoanulação. E este é o nível de Yaval, relacionado à expressão "e deu forragem (vayavel) aos jumentos", que diz respeito a mistura e combinação.

פי' שהיא הארה מבחי' מקיף ששם הוא בלי התחלקות ויוכל להתערב הכל שיומשך הארה גם למטה שיוכל להיות אח"כ בחי' יובל אבי כל תופש כנור שהוא בחי' בטול כנ"ל

O significado é que essa é uma irradiação do nível da luz abrangente, onde não há divisão e tudo pode combinar-se, de modo que a irradiação também se estenda abaixo, tornando possível que depois haja o nível de "Yuval, o pai de todos os que tocam harpa", que é o nível da autoanulação, como mencionado acima.

וזהו אבי יושב אהל ומקנה שבחי' אהל הוא בחי' מקיף כנ"ל ולכן יוכל להיות גם למקנה להמשיך למטה

E este é [o significado de] "o pai dos que habitam em tendas e [criam] rebanhos": o nível da "tenda" é o nível da luz abrangente, como mencionado acima; por isso, ela também pode alcançar os rebanhos — estendendo-se para baixo.

(כי המקיף אין בו מעלה ומטה כמ"ש ומתחת זרועות עולם) כמו יעקב שהיה רועה צאן מקל לבנה לח כו'

(pois a luz abrangente não tem acima nem abaixo, como está escrito: "e por baixo estão os braços eternos"). Como Yaakov, que apascentava ovelhas — "uma vara de álamo fresco", etc.

שאדם אחר רועה צאן הוא רועה בגשמיות משא"כ יעקב שהיה יושב אהלים המשיך מבחי' מקיפים להיות רועה צאן (התכללות חג"ת ע' זהר ויצא)

(a integração de Chessed, Guevurá e Tiféret; ver o Zohar, Vayetzei). Pois outro homem que apascenta ovelhas o faz de maneira física; Yaakov, porém, que "habitava em tendas", estendeu do nível das luzes abrangentes para ser pastor de ovelhas.

וזהו יושב אהל ומקנה כנ"ל (ועמ"ש מענין יובל בפ' שלח ע"פ מקושש ועיין עוד מענין מקנה בפ' ויצא ע"פ ושש שנים בצאנך כו' וע"פ ואלה המשפטים כו'):

E este é o significado de "habitar em tendas e [criar] rebanhos", como mencionado acima. (E ver o que é explicado sobre Yuval em Parshas Shelach, a respeito do versículo "recolhendo [lenha]"; e ver também o que é explicado sobre "rebanhos" em Parshas Vayetzei, a respeito do versículo "e seis anos pelo teu rebanho", etc., e a respeito do versículo "E estes são os estatutos", etc.)

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 9

צאינה וראינה וגו'

Sai e contempla

◇

1 (שה"ש ג) צאינה וראינה וגו'. ביום חתונתו זה מתן תורה וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק.

(Cântico dos Cânticos 3) "Saí e contemplai", etc. "No dia de suas núpcias" — isto é, a Entrega da Torá; "e no dia da alegria de seu coração" — isto é, a construção do Santo Templo.

להבין למה נמשל מ"ת ליום חתונתו ובנין בהמ"ק לשמחת לבו. והענין דתפלה הוא במקום קרבנות

[É preciso] compreender por que a Entrega da Torá é comparada a "no dia de suas núpcias", e a construção do Santo Templo, a "no dia da alegria de seu coração". E a questão é que a prece ocupa o lugar das oferendas.

והנה תפלה נק' עבודה שבלב כמ"ש בגמ' ע"פ ולעבדו בכל לבבכם איזהו עבודה שבלב זו תפלה ולכן בהמ"ק שהוא מקום הקרבת הקרבנות נק' שמחת לבו שהרי הקרבנות הם כענין התפלה שנקרא עבודה שבלב

Ora, a prece é chamada "o serviço do coração", como se afirma na Guemará a propósito do versículo "e servi-Lo com todo o vosso coração": "Qual é o serviço do coração? É a prece." Portanto, o Santo Templo, que é o lugar onde as oferendas eram apresentadas, é chamado "a alegria de Seu coração", pois as oferendas são como a prece, chamada "o serviço do coração".

ולכן גם עכשיו התפלה בכוונה ובפרט בצבור בבהכ"נ הנקרא מקדש מעט היא בחי' שמחת לבו כביכול.

Por isso, também hoje, a prece com intenção, especialmente [a prece] em congregação na sinagoga, chamada "um Santuário menor", é o aspecto de "a alegria de Seu coração", por assim dizer.

2 והענין דהנה כתיב לבבתני אחותי כלה שכנס"י נק' לב דהנה עד"מ הלב באדם ששופע החיות לכל האברים

E a questão é a seguinte: está escrito "Capturaste Meu coração, minha irmã, [minha] noiva" — pois a Comunidade de Israel é chamada "coração". Pois, por meio de uma analogia, o coração de uma pessoa envia força vital a todos os membros,

דכל הדמים הולכים מן הלב ויוצאים לכל האברים דרך הגידים והעורקים עד סיום כל הגוף כמו גם בציפורני הרגל מגיע חיות הדם שהוא הנפש כידוע.

pois todo o sangue sai do coração e se dirige a todos os membros pelos tendões e pelas artérias, até as extremidades de todo o corpo, de modo que até nas unhas dos pés chega a força vital do sangue, que é a alma, como é sabido.

3 והנה כל הדמים שיצאו מהלב לכל האברים הם חוזרים ושבים ללכת אל הלב והיינו שיש בלב ב׳ חללים שבחלל אחד בו מתקבצים הדמים העולים מהאברים אל הלב ויוצאים דרך חלל הב׳.

Ora, todo o sangue que saiu do coração para todos os membros retorna e volta ao coração. Isto é, há duas cavidades no coração: numa delas se reúne o sangue que sobe dos membros ao coração, e ele sai pela segunda cavidade.

וגם הדם שנתהווה מהמאכלים והמשקים עולה אל הלב ואח״כ יוצא מהלב לכל האברים. וה״ז כדמיון כל הנחלים הולכים אל הים

Além disso, o sangue que se forma a partir dos alimentos e das bebidas sobe ao coração e, depois, sai do coração para todos os membros. Isso é como “todos os rios vão ao mar”,

ואח״כ חוזר חלילה ויוצאים המים מהים אל הנהרות ע״י גידי הארץ כו׳ ולכן הים איננו מלא כו׳.

e, depois, o ciclo recomeça; as águas saem do mar para os rios pelas veias da terra, etc.; por isso, “o mar não se enche”, etc.

4 והנה כמו״כ בעבודה שבלב זו תפלה שאז זמן העלאה והתקשרות האהבה של הניצוץ האלקי בהקב״ה ואתערותא זאת בלב הוא דוקא כמ״ש ואהבת כו׳

Ora, de modo semelhante, no serviço do coração, que é a prece — pois esse é o momento da elevação e da ligação do amor da centelha divina ao Santo, bendito seja Ele; e esse despertar ocorre especificamente no coração, como está escrito: “E amarás”, etc.,

בכל לבבך וה״ז כמו קבוץ הדמים מהאברים אל הלב וזהו שמע ישראל שמע ל׳ אסיפה וקבוץ לבחי׳ ע׳ רבתי הוא כללות השבע מדות.

“com todo o teu coração” — isso é como a reunião do sangue que vem dos membros ao coração. E este é [o sentido de] “Ouve, Israel” (Shemá): shemá é uma expressão de reunião e congregação, ao nível da grande áyin, que é a totalidade dos sete atributos emocionais.

5 ואהבה זו נמשכת ונולדה ע"י התבוננות בפסוד"ז ובשמע ישראל. ופי' שמע ישראל ה' אלקינו הוא בחי' יחוד חו"ב שנקרא בזוהר פ' חיי שרה מחשבה ויובלא.

E esse amor é despertado e gerado pela contemplação durante os Versículos de Louvor (Pesukei deZimra) e em "Ouve, Israel". E o sentido de "Ouve, Israel, Havayá é nosso Elokim" é o nível da união de Chochmá e Biná, que no Zohar, Parashat Chayei Sarah, é chamada "Pensamento" e "Jubileu".

והענין ע"ד מ"ש בזהר דבמחשבה א' ברא כל העולמות והוא כענין צופה ומביט עד סוף כל הדורות בסקירה אחת כי מה שנמשך ונתהווה בחי' זמן עבר הוה ועתיד זהו מקורו ושרשו ממדות עליונות

E a questão é conforme o que se afirma no Zohar: com um único pensamento Ele criou todos os mundos; e isso é semelhante à ideia de que Ele vê e contempla o fim de todas as gerações de uma só vez. Pois aquilo que é emanado e passa a existir como a dimensão do tempo — passado, presente e futuro — tem sua fonte e raiz nos atributos emocionais superiores,

וכמ"ש אלף שנים בעיניך כיום אתמול וששת ימ"ב שרשן ממשה מדות הנ"ל ועל ידי שנמשכו המדות בדבור ומתחלקים לחלקים נעשה מכל מדה אלף שנים ומתחלקים עוד לר"ח וימים ושעות וכו'.

como está escrito: "Pois mil anos aos Teus olhos são como o dia de ontem"; e os seis dias da Criação têm sua raiz nos seis atributos mencionados acima. E, por meio dos atributos que se estendem à fala e se dividem em partes, cada atributo tornou-se mil anos, subdivididos ainda em meses novos, dias e horas, etc.

אבל בבחי' המחשבה עלאה שלמעלה מהדבור ואפי' מהמדות דהיינו קודם שנולדו ונמשכו בחי' מדות שם נכלל הכל בסקירה א'.

Mas, no nível do Pensamento superior, que está acima da fala e até mesmo dos atributos — isto é, antes que os atributos fossem gerados e se estendessem — tudo está incluído ali num único olhar.

6 וזהו פי' הוי"ה אלקינו שהוא בחי' מחשבה כנ"ל. וישראל עלה במחשבה לכן נאמר הוי"ה אלקינו. וכמו שהוא בבחי' זמן כך הוא בבחי' עולם ונפש כי עולם שנה נפש הם.

E este é o sentido de "Havayá é nosso Elokim": é o nível do Pensamento, como mencionado acima. E Israel surgiu no Pensamento; por isso se diz "Havayá é nosso Elokim". E, assim como ocorre na dimensão do tempo, ocorre também nas dimensões do espaço e da alma, pois elas são "mundo, ano e alma".

7 וכיון שהוא למעלה מבחי' שנה כך בחי' מחשבה הנ"ל הוא למעלה מבחי' עולם והוא בחי' סוכ"ע. ואי לזאת יומשך ואהבת שיהי' הוי"ה אלקיך שיהי' גלוי בחי' סוכ"ע.

E, visto que está acima da dimensão de "ano", também o nível de Pensamento mencionado acima está acima da dimensão de "mundo", sendo o nível de sovev kol almin. Portanto, será despertado "E amarás", de modo que Havayá seja "teu D'us" — isto é, que haja uma revelação do nível de sovev kol almin.

וענין פסוד"ז שלפני ק"ש היינו בהיות שעד ק"ש הוא בחי' העלאה לבא לבחי' בכל לבבך עד"מ העלאה וקבוץ הדמים מהאברים ללב ע"כ תקנו לומר מזמורים

E quanto aos Versículos de Louvor que precedem a leitura do Shemá: como, até a leitura do Shemá, trata-se de uma elevação para alcançar o nível de "com todo o teu coração" — a título de analogia, a elevação e a reunião do sangue dos membros ao coração —, por isso instituíram a recitação de

מיוחדים שמזמור זה הוא העלאה מבחי' אברים אלו ומזמור שני העלאה מאברים אחרים וכמ"ש בכהאריז"ל שמזמורים דהללוי' הן ע"ס דיצירה. שבמזמור זה הוא מלכות דיצירה.

salmos específicos, de modo que este salmo seja uma elevação do nível destes membros, e um segundo salmo, uma elevação de outros membros, como está escrito nos escritos do Arizal, de bendita memória, que os salmos de "Halleluyá" são as dez Sefirot de Yetsirá: este salmo é Malchut de Yetsirá,

8 ובמזמור שני נגד יסוד דיצירה כו' ע"ש. וכ"ז הוא בחי' רצוא והעלאה ואח"כ שמו"ע באי' הוא בחי' שוב והמשכה.

e o segundo salmo corresponde a Yessod de Yetsirá, etc.; veja ali. Tudo isso é o aspecto de ratzó (correr adiante) e elevação; depois, a Shemoneh Esreh, em Atsilut, é o aspecto de shov (retorno) e de atração para baixo.

וכן עסק התורה ומצות מעשיות והוא כמו שהדמים נמשכים מן הלב לכל הרמ"ח אברים ושס"ה גידים כך המצות נק' רמ"ח אברים דמלכא.

O mesmo se aplica ao estudo da Torá e às mitsvot práticas: assim como o sangue é conduzido do coração a todos os 248 membros e 365 tendões, as mitsvot são chamadas os 248 membros do Rei.

ומצוה בלא כוונה כגוף בלא נשמה והכוונה הוא התפלה (כמ״ש במ״א ע״פ לא הביט און ביעקב) לכן זהו כמשל התפשטות והמשכת הדם מהלב לכל הרמ״ח אברים.

E uma mitsvá sem intenção é como um corpo sem alma, e a intenção é a oração (como explicado em outro lugar, sobre o versículo “Ele não viu iniquidade em Yaacov”); portanto, isso é como a analogia da expansão e da condução do sangue do coração a todos os 248 membros.

וכך יובן ג״כ למעלה כי גם בחי׳ המל׳ הנה בלילה יורדת לבי״ע והי״ז כמו ירידת הדם מהלב עד צפורני הרגלים וירידתה זו לברר רפ״ח ניצוצים

E assim também se compreenderá o que ocorre no alto: pois o nível de Malchut também desce à noite a Beriá, Yetsirá e Assiá, e isso é como a descida do sangue do coração até as unhas dos pés; e essa descida sua se dá para refinar as 288 centelhas;

ואח״כ מחצות לילה מתחלת לעלות והוא כמו שהדמים עולים אל הלב ועי״ז נמשך מהמוח ללב והוא ענין יחוד או״א וזו״נ בק״ש ותפלה כו׳.

e depois, a partir da meia-noite, ela começa a subir, como o sangue que ascende ao coração; e, por meio disso, [a luz] é atraída do cérebro ao coração, o que corresponde à união de Abá e Imá e de Zeir Anpin e Nukvá na leitura do Shemá e na oração, etc.

וזהו שכנס״י נק׳ לבי לבבתני אחותי כלה (ועמ״ש ע״פ ולבי ער כו׳ דופק כו׳ וה׳ פקד כו׳) ועיין באגה״ק בסופו סי׳ ל״א ד״ה נודע בשערים מ״ש בתקונים:

E é por isso que a Comunidade de Israel é chamada “Meu coração”: “Capturaste meu coração, minha irmã, [minha] noiva” (e veja o que está explicado sobre o versículo “e meu coração está desperto”, etc., “bate”, etc., e “e D'us Se lembrou”, etc.). Consulte também Igueret HaKodesh, no final, seção 31, que começa “É conhecido nos portais”, sobre o que está escrito nos Tikunim.

9 והנה אנו רואים באדם שאם סיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב הוא כהלכתו אזי האדם בריא בתכלי׳.

Vemos que, se a circulação e o fluxo do espírito de vida do coração aos membros e dos membros ao coração ocorrem como devem, a pessoa é perfeitamente saudável.

אך אם יש איזה קלקול באיזהו מקומן כמו איזה אוטם ומכה באיזה אבר המונע ומעכב או ממעט סיבוב והילוך הדם

Mas, se houver algum dano em qualquer desses lugares, como uma obstrução ou ferida em algum membro que impeça e retenha, ou diminua, a circulação e o fluxo do sangue,

אזי נפסק או מתמעט הקשר הלז המקשר כל האברים אל הלב ואזי נופל האדם למשכב וחולי ה"י וצריך רפואה.

então essa ligação que conecta todos os membros ao coração é interrompida ou enfraquecida, e a pessoa fica de cama, acometida por uma enfermidade — que D'us nos proteja — e precisa de cura.

10 וכך הנמשל בעבודה כי עסק האדם כל היום הוא כמשל המשכת החיות מהלב אל האברים

Assim também é no correspondente espiritual, no serviço [a D'us]: a ocupação da pessoa ao longo do dia é como a analogia da condução da força vital do coração aos membros,

דהיינו מהתפלה אל רמ"ח מ"ע רמ"ח אברים וגם לכל מעשה האדם ע"ד וכל מעשיך יהיו לש"ש.

isto é, da oração às 248 mitsvot positivas, os 248 membros, e também a todos os atos da pessoa, conforme "e que todos os teus atos sejam em nome do Céu".

11 ולכן אם העסק בהיתר עד"ז יוכל למחר לחזור ולעלות מהאיברים אל הלב להיות ואהבת בכל לבבך

Portanto, se a ocupação com coisas permitidas ocorrer dessa maneira, ele poderá, no dia seguinte, voltar a subir dos membros ao coração, para que haja "E amarás... com todo o teu coração".

אבל אם נכשל באיזה עון ה"ז כמו מכה באיזה אבר המונע ומעכב ההעלאה ונפסק הקשר

Mas, se tropeçar em algum pecado, isso será como uma ferida em algum membro, que impede e retém a elevação, e a ligação é interrompida.

וזהו חולי הנפש וע"ז אמר מכף רגל ועד ראש אין בו מתום פצע וחבורה כו' ואין תקנה כ"א ע"י תשובה שנקראת רפואה

Essa é a doença da alma, a respeito da qual se diz: "Da planta do pé à cabeça, não há nele parte sã: feridas e contusões", etc. E não há remédio senão por meio da teshuvá, que é chamada de cura,

כמארז"ל גדולה תשובה שמביאה רפואה לעולם והיא בחי' בכל מאדך שמבחי' זו נמשך רפואה אם ח"ו יש קלקול בבחי' אהבה דבכל לבבך.

como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Grande é a teshuvá, pois traz cura ao mundo". Ela é o nível de "com toda a tua força", pois desse nível vem a cura quando, que D'us não permita, há dano no nível do amor de "com todo o teu coração".

כי תשובה קדמה לעולם פי' שממשיך אור מבחי' שלמעלה מכל החיות דהשתלשלות העולמות והיינו ע"י מאדך בחילא יתיר.

Pois a teshuvá precedeu o mundo; isto significa que ela atrai luz de um nível que está acima de toda a força vital da cadeia descendente dos mundos — e isso ocorre por meio de "tua força", com força maior.

12 ולכן ביכולת המשכה זו לתקן הפגם והקלקול שבסיבוב והילוך רוח החיות מהלב אל האברים שהוא בחי' האור וחיות המחי' עולם שנה נפש בחי' מל' מכ"ע שנק' לבי כנ"ל וכיון

Portanto, essa atração é capaz de reparar o defeito e o dano na circulação e no fluxo do espírito de vida do coração aos membros — que é o nível da luz e da força vital que dá vida a "mundo, ano, alma", o nível de Malchut, memalê kol almin, chamada "Meu coração", como mencionado acima. E, visto que

שע"י תשובה נמשך בחי' ממעמקי' מגלה עמוקות מה שהוא נמשך אור חדש ומחודש ע"כ חוזר ומחדש החיות כו' (ותקון המכה הוא ע"י הוידוי דברים אשמנו בגדנו כו'):

por meio da teshuvá se atrai o nível de "das profundezas" — "Ele revela coisas profundas" —, isto é, atrai-se uma luz nova e renovada, que, por isso, renova novamente a força vital, etc. (E a reparação da ferida se dá por meio da confissão verbal: "Pecamos, traímos", etc.):

13 והנה התורה נק' ג"כ רפואה לנפש כמ"ש ולכל בשרו מרפא והיינו ג"כ משום דהתורה קדמה לעולם שבה ועל ידה נמשך ג"כ אור חדש מלמעלה מהשתלשלות

Ora, a Torá também é chamada de cura para a alma, como está escrito: "e cura para toda a sua carne". E isso também se deve ao fato de a Torá ter precedido o mundo, de modo que nela e por meio dela também se atrai uma nova luz de acima da cadeia descendente dos mundos.

וזהו ביום חתונתו זו מ"ת פי' כי התפלה נק' עבודה שבלב והוא ענין שמחת לבו ובלב הוא יסוד האש שהוא העלאה מלמטה למעלה

E este é [o significado de] "No dia de suas núpcias — isto é, a outorga da Torá". A explicação: a oração é chamada de serviço do coração e corresponde à "alegria de seu coração"; e no coração está o elemento do fogo, que é uma elevação de baixo para cima;

אך יסוד המים הוא במוח ובו שורה כח התענוג שבנפש כי מים מגדלים כל מיני תענוג והתענוג הוא למעלה מהשמחה.

mas o elemento da água está no cérebro, e nele repousa a força do deleite da alma, pois a água faz crescer toda espécie de deleite; e o deleite está acima da alegria.

14 והנה עד"מ הטפה נמשכת מיסוד המים שבמוח ובה מתלבש מעצם השכל והתענוג שבנפש ולכן ע"ז נעשה הולדה חדשה להוליד בדומה לו והיינו דוקא ע"י התלבשותה בטיפה גשמית

Ora, a título de analogia, a gota é extraída do elemento da água no cérebro, e nela se reveste [algo] da própria essência do intelecto e do deleite da alma; por isso, por meio dela ocorre um novo nascimento, para gerar alguém semelhante a si — e isso especificamente por ela se revestir numa gota física,

משא"כ בדבור כו' כמו"כ ע"י התלבשות התורה בעשיי' גשמיות היום לעשותם יומשך ע"ז אור חדש ממש מאור א"ס ב"ה מלמעלה מההשתלשלות.

o que não ocorre com a fala, etc. Da mesma forma, por meio do revestimento da Torá em ações físicas — "hoje, para cumpri-las" — será atraída por esse meio uma luz verdadeiramente nova do Or Ein Sof, bendito seja Ele, de acima da cadeia descendente dos mundos.

15 וז"ש אין כל חדש תחת השמש משא"כ עמלא דאורייתא דהוא לעילא מן שמשא ממשיך אור חדש כי ס"ר אותיות התורה הן אותיות המחשבה.

E este é o significado do que está dito: "Não há nada de novo sob o sol"; em contrapartida, o empenho na Torá, que está acima do sol, atrai uma nova luz. Pois as 600.000 letras da Torá são letras do Pensamento.

והרי במחשבה א' צופה ומביט כו' והתורה היא מבחי' מאד עמקו מחשבותיך עמקו דוקא בחי' עומק המחשבה וכמו גבי תשובה כתיב ממעמקים והיינו דוקא ע"י התלבשות התורה בגשמיות וכמשל הנ"ל.

E eis que com um único Pensamento Ele vê e contempla, etc. E a Torá provém do nível de "muito profundos são Teus pensamentos" — "profundos", especificamente: o nível da profundidade do Pensamento; e, com relação à teshuvá, está escrito: "Das profundezas". E isso ocorre especificamente por meio do revestimento da Torá na materialidade, como na analogia acima.

16 ופי' וענין אור חדש הוא כי הנה ידוע דשרש כל ההשתלשלות דאבי"ע הוא נמשך מבחי' הקו"ח והוא נמשך ע"י צמצום ומק"פ מתחלה ונמשך אח"כ רק קו

E a explicação e o significado de "nova luz" são os seguintes: sabe-se que a raiz de toda a cadeia descendente de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá é atraída do nível do kav e do chut (a linha e o fio); inicialmente, ela é atraída por meio do tsimtsum e do espaço vazio e, depois, somente uma linha é atraída.

ולכן כל מה שנמשך מבחי' הארת הקו לא נק' אור חדש ממש כו' אך אור הנמשך מעצמות אא"ס שלמעלה מהחלל והקו נק' אור חדש וכמארז"ל על ד"ת בכ"י יהיו בעיניך כחדשים כו'

Portanto, tudo o que é atraído do nível da iluminação do kav não é chamado de luz verdadeiramente nova, etc.; mas a luz atraída da essência do Or Ein Sof, que está acima do espaço vazio e do kav, é chamada de nova luz. E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito das palavras da Torá: "A cada dia, sejam novas aos teus olhos", etc.

ולכן נק' חתן חות דרגא מדלג על ההרים בחי' דילוג מלמעלה מהשתלשלות כו' ולכן בקרבנות הנשיאים הוכפל בתורה בכ"א ולא אמר וכן הקריב נשיא פלוני

E por isso ele é chamado de chasan (noivo) — chus darga ("desça um degrau") — "saltando sobre as montanhas", o aspecto do salto de acima da cadeia descendente dos mundos, etc. E por isso, nas oferendas dos príncipes, a Torá repetiu o relato para cada um, em vez de dizer: "E assim ofereceu o príncipe Fulano",

אלא משום דאעפ"י שצירופי האותיות שבכל קרבן של כל הנשיאים שוין הן ממש מ"מ האור המלובש בהן הוא בכ"א בחי' אור חדש ממש וכמו שלשים ומאה משקלה שהם ה' שמות הוי"ה

mas sim [porque], embora as combinações de letras em cada oferenda de todos os príncipes sejam exatamente iguais, ainda assim a luz revestida nelas é, em cada uma, um aspecto de luz verdadeiramente nova. E assim ocorre com "seu peso era de cento e trinta", que corresponde a cinco Nomes Havayá:

הנה בכל קרבן של נשיא נמשך בחי' ה' שמות דהוי"ה חדשים מעצמות המאציל מה שלא נמשך כן בשל נשיא שלפניו כו' ע"ד ממעמקים קראתיך הוי"ה:

em cada oferenda de um príncipe, portanto, foram atraídos cinco Nomes Havayá novos, do próprio Emanador, aspecto que não foi atraído dessa maneira na oferenda do príncipe anterior, etc. — conforme o sentido de "Das profundezas clamei a Ti, Havayá".

17 וזהו צאנה וראנה פי' צאנה ממקום שרשם למעלה בג"ע להתלבש בעוה"ז הגשמי כי דוקא היום לעשותם בעוה"ז אז יומשך ע"י התורה אור חדש ומחודש כו' משא"כ למעלה ברוחניות כנ"ל:

E este é [o significado de] "Saiam e contemplem": "Saiam" do lugar de sua raiz, acima, no Gan Éden, para se revestirem neste mundo físico. Pois especificamente por meio de "hoje, para cumpri-las", neste mundo, será então atraída pela Torá uma luz nova e renovada, etc.; o que não ocorre acima, na espiritualidade, como mencionado anteriormente.

18 במלך שלמה במלך שהשלום שלו פי' ע"י שנמשך אור חדש מלמעלה מהשתלשלות נעשה בחי' שלום והתחברות ב' הפכים משפיע ומקבל אש ומים. ולכן ארז"ל העוסק בתורה משים שלום בפמשמ"ע ובפמשמ"ט.

"Ao Rei Shlomo" — ao Rei a quem pertence a paz (shalom). A explicação: quando uma nova luz é atraída de acima da cadeia descendente dos mundos, produz-se o aspecto de paz e a união de dois opostos — do doador e do receptor, do fogo e da água. Por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Quem se ocupa com a Torá estabelece a paz na família celestial e na família terrena".

כי הנה מלכות דאצי' נעשה עתיק לבריאה ומחבר אצי' עם בריאה אף שאצי' ובריאה הם ב' הפכים והכח הזה בבחינת מל' דאצי' הוא להיות

Pois Malchut de Atsilut torna-se Atik de Beriá e une Atsilut a Beriá, embora Atsilut e Beriá sejam dois opostos. E essa força existe no nível de Malchut de Atsilut

כי נעוץ סופן בתחלתן ושרשה מבחי' כתר שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ע"כ ביכולתה לחבר אצי' עם בי"ע.

porque "seu fim está encravado em seu princípio", e sua raiz provém do nível de Kéter, que é o nível inferior do Emanador; por isso, ela pode unir Atsilut a Beriá, Yetsirá e Assiá.

וכידוע בענין המשל ופחד עמו ע"כ עושה שלום במרומיו כו'. וזהו מלך שהשלום שלו היינו בחי' מלכות דא"ס שכל השלומות נמשכים משם:

E como se sabe a respeito de "O domínio e o temor estão com Ele; Ele estabelece a paz em Suas alturas", etc. E este é "o Rei a quem pertence a paz", isto é, o nível de Malchut do Infinito, de onde se atraem todas [as formas de] paz.

TORAH OHR • PARSHAS BEREISHIS • MAAMAR 10

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

"Com a coroa com que sua mãe o coroou"

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תר"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

"Com a coroa com que sua mãe o coroou": pois os mandamentos da Torá são os 613 mandamentos bíblicos e os sete mandamentos rabínicos, que são os 620 pilares de luz, o nível de Kéter (a Coroa) e uma coroa; e isso está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.

Ora, a título de analogia: a coroa é feita de pedras preciosas que brilham e cintilam intensamente; no entanto, a substância das próprias pedras é apenas do nível do inanimado, embora tenham sido refinadas.

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר כ"כ ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

E, como é algo extraordinário que algo inanimado, como uma pedra, brilhe tanto, elas são muito preciosas; por isso, são colocadas como adorno sobre a cabeça, embora a cabeça ocupe uma posição honrosa, pois nela reside a luz de Chochmá (sabedoria), etc.

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ אלא ע"י הבירור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

Assim também, as mitsvot são realizadas com coisas físicas, do nível de kelipat nogá; mas, por meio da depuração (birur), ocorre este prodígio: que o "algo" físico se torne anulado. Por isso, forma-se daí uma coroa e o nível da extensão de Kéter, que está "acima do sol", etc.

3 ביום חתונתו זו מ"ת כבר מבואר למעלה הטעם שנק' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע מוחא כו'

"No dia de seu casamento" — isto é, a Entrega da Torá. Já foi explicado acima por que é chamado "o dia de seu casamento": trata-se da extensão da Chochmá suprema, o "cérebro", etc.

ובזה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי' הרצון כנ"ל. ושמחת לבו זה בנין בהמ"ק פי' פתיחת הלב נק' שמחת לבו

E nisso se reveste a força do deleite, que é a dimensão interior da vontade, como mencionado acima. "E [no dia] da alegria de seu coração" — isto é a construção do Templo Sagrado. Quer dizer, a abertura do coração é chamada "a alegria de seu coração",

משא"כ בגלות נק' חולת אהבה שאין הסיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנק' רפואה כנ"ל.

ao passo que, no exílio, [ela] é chamada "doente de amor", pois a circulação e o fluxo do espírito de vida do coração para os membros não ocorrem como deveriam; por isso, ela diz: "Sustentai-me", etc. — por meio da Torá, que é chamada cura, como mencionado acima.

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין א' הם אבל באמת ב' ענינים המה כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון

Ora, deleite e alegria parecem ser uma única coisa, mas, na verdade, são duas coisas distintas. A título de analogia, um homem rico que possui um tesouro

כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י שאינו רואה אותו וגם אעפ"י שהממון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

de prata e ouro em seu depósito fica alegre e de coração contente, embora não o veja e mesmo que o dinheiro esteja a várias centenas de parsaot de distância.

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לבו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

Mas, por saber que certamente está ali, intacto, embora agora esteja coberto e oculto de seus olhos, seu coração se alegra muito. Esta é a natureza e a essência da alegria: ela pode existir por causa de algo bom mesmo quando isso está oculto e encoberto aos olhos.

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

Mas o deleite e o prazer só existem quando se vê com os próprios olhos aquilo em que se encontra deleite — como o prazer do pai com seu filho, que ocorre especificamente quando o vê com os próprios olhos;

משא"כ מרחוק אינו שייך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו כו'.

ao passo que, à distância, não há deleite, apenas alegria. Por isso, recita-se a bênção pela visão quando se vê uma pessoa querida, etc.

5 והנמשל יובן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו יתּ.

A aplicação da analogia será compreendida no que diz respeito à alegria de uma mitsvá. Pois, atualmente, os motivos da Torá não foram revelados; agora não há revelação, mas apenas o fato de que essa é a vontade Dele, bendito seja.

ולע״ל יתגלו טעמי תורה בחי׳ ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש ונמשך בהמצוה מבחי׳ תענוג העליון

No Futuro Vindouro, os motivos da Torá serão revelados — o nível do deleite supremo presente em cada mitsvá. No entanto, mesmo agora sabemos que algo do nível do deleite supremo está revestido e é atraído para dentro da mitsvá,

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי׳ שמחה גדולה וכמ״ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.

mas sua essência não é apreendida; por isso, pode resultar daí um nível de grande alegria, como está escrito: “com alegria e com coração contente, pela abundância de tudo”.

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו׳. אך לע״ל יתגלה מהות התענוג העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.

Assim como o homem rico se alegra com o tesouro embora não o veja com os próprios olhos, etc. Mas, no Futuro Vindouro, a essência do deleite supremo será revelada; e isto é: “Que ele me beije com os beijos de sua boca”.

6 ולכן בהמ״ק נק׳ שמחת לבו שהיה האור ג״כ מוסתר בארון וכפורת כו׳. וכן תפלה באהוי״ר הוא ג״כ רק השגת המציאות ולא המהות.

Por isso, o Templo Sagrado é chamado “a alegria de seu coração”, pois também ali a luz estava oculta na Arca e na cobertura da Arca, etc. Do mesmo modo, a oração com amor e temor também proporciona apenas a apreensão da existência, não da essência.

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחי׳ תענוג אלא שמ״מ עכשיו אין התענוג בגלוי

Mas “no dia de seu casamento” — isto é, na Entrega da Torá — foi atraído o nível do deleite; contudo, ainda assim, agora o deleite não está revelado,

שמלובש ג"כ בהתלבשות בעניינים גשמיים כ"א לע"ל יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה בבחי' ראי' ממש כמ"ש ולא יכנף עוד כו' והיו עיניך רואות כו':

pois também está revestido de coisas físicas; somente no Futuro Vindouro será revelado de dentro dos revestimentos. A respeito disso está escrito "e veja", no sentido de uma visão efetiva, como está escrito: "E [teu Mestre] não Se ocultará mais", etc., "e teus olhos verão", etc.

7 ועפ"ז יובן המדרש (בפ' בראשית פ' כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל ראה אותה

À luz do que foi explicado, compreender-se-á o Midrash (sobre Parashat Bereshit, seção 27), a respeito do versículo "e Ele Se entristeceu em Seu coração": disse Rabi Berechiá: Uma parábola de um rei que construiu um palácio por meio de um arquiteto; ele o viu

ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל כך ויתעצב אל לבו עכ"ל.

e não lhe agradou. Com quem deveria ele se zangar, senão com o arquiteto? Assim também: "e Ele Se entristeceu em Seu coração". Fim da citação.

כי ממש"ל בענין וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק שמדת מלכותו יתי' נקראת לב שממנו נמשך החיות לכל האברים

Pois, de acordo com o que foi explicado acima a respeito de "e no dia da alegria de seu coração — isto é, a construção do Templo Sagrado": o atributo de Malchut (soberania) d'Ele, bendito seja, é chamado "coração", do qual a força vital se estende a todos os membros,

ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב כך בחי' מלכותך הוא מכ"ע שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחי' ממכ"ע

e depois o sangue retorna de todos os membros ao coração. Assim também, o nível de "Teu reinado" é "o reinado de todos os mundos", do qual o fluxo de força vital se estende aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá; e este é o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

ואח"כ עולה האתעדל"ת מבי"ע לבחי' מלכות ואתעדל"ת זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך כו'

Depois, o despertar de baixo sobe de Beriá, Yetsirá e Assiá ao nível de Malchut; e este despertar de baixo é o que está escrito: "E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração", etc.

ולכן בנין בהמ"ק שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן מבירור ק"נ ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שע"י המ"ן נמשך מ"ד מבחי' סוכ"ע בממכ"ע.

E por isso a construção do Templo Sagrado, no qual se oferecem os sacrifícios — que consiste na elevação de mayin nukvin por meio da depuração de kelipat nogá e da alma animal — é chamada "a alegria de Seu coração"; pois a alegria é a abertura do coração, por meio da qual mayin nukvin atrai mayin duchrin do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para a luz que preenche todos os mundos.

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין. ה"ז עד"מ כמו שיש ח"ו קלקול בהאברים המונע סיבוב והילוך הדם מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב כו' וע"ז לא נמשך ג"כ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

Por isso, o oposto disso ocorreu na geração do Dilúvio, que persistia em provocar [D'us]. Isso é, a título de analogia, como quando há, D'us não o permita, um dano nos membros que impede a circulação e o fluxo do sangue do coração aos membros e dos membros ao coração, etc.; e, por isso, tampouco se estende o fluxo do cérebro ao coração, e a ligação é interrompida, etc.

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי' סוכ"ע אל בחי' ממכ"ע הוא בחי' מלכות כו'.

E este é o significado de "e Ele Se entristeceu em Seu coração": a luz não foi atraída abertamente do nível da luz que circunda todos os mundos para o nível da luz que preenche todos os mundos, que é o nível de Malchut, etc.

ולכן בפ' נח אחר שהקריב קרבן וכתיב וירח ה' את ריח הניחוח כתי' ויאמר ה' אל לבו כו' והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל:

Por isso, na Parashat Noach, depois que ele ofereceu um sacrifício, e está escrito "E D'us sentiu o aroma agradável", está escrito "E D'us disse em Seu coração", etc. Isso é uma espécie de reflexo daquilo que é chamado a construção do Templo Sagrado, o lugar dos sacrifícios, "a alegria de Seu coração", como mencionado acima.

TORAH OHR · PARSHAS NOACH · MAAMAR 1

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות...

Muitas águas não podem extinguir o amor

1 מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו.

“Muitas águas não podem apagar o amor, nem os rios podem levá-lo; se um homem oferecesse toda a riqueza de sua casa em troca do amor, seria inteiramente desprezado.”

הנה מים רבים הם כל טרדות הפרנסה והמחשבות שבעניני עוה”ז כו’ ועכ”ז לא יוכלו לכבות את האהבה

Ora, as “muitas águas” são todas as preocupações com o sustento e os pensamentos sobre os assuntos deste mundo, etc.; e, apesar disso, elas “não podem apagar o amor” —

שהוא בחי’ האהבה המוסתרת שיש בכל נפש מישראל בטבע מבחי’ נפש האלקי’ שטבעה לעלות וליכלל תמיד למעלה כשלהבת העולה מאליה

que é o nível do amor oculto, presente por natureza em toda alma de Israel, proveniente do nível da alma divina, cuja natureza é elevar-se e ser constantemente absorvida no alto, como uma chama que se eleva por si mesma,

כמ”ש לעיל מיניה רשפיה רשפי אש שלהבת יה שהוא בחי’ שלהבת הבאה מלמעלה שהיא הנפש האלקית שקודם התלבשותה בגוף הגשמי היתה נהנית מזיו השכינה והיתה מיוחדת בתכלית היחוד באי”ס ב”ה.

como está escrito pouco antes: “Suas centelhas são centelhas de fogo, uma chama de D'us”, que é o nível de uma chama que vem do alto: esta é a alma divina, que, antes de estar revestida no corpo físico, deleitava-se com o esplendor da Shechiná e estava unida em união absoluta com o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele.

2 ולזאת גם אחר התלבשותה בגוף הגשמי לעסוק בענינים גשמיים שהן הנקראים מים רבים עכ"ז לא יוכלו לכבותה מלהיות תמיד בבחי' אהבה ותשוקה נפלאה לעלות וליכלל למעלה ואדרבה

Portanto, mesmo depois de estar revestida no corpo físico para ocupar-se de assuntos materiais — que são chamados de "muitas águas" —, elas, apesar disso, "não podem apagá-la", impedindo que esteja constantemente num estado de amor e de anseio maravilhoso de elevar-se e ser absorvida no alto. Pelo contrário,

ע"י התלבשותה במים רבים הנ"ל יכולה להגיע למדרגה היותר גבוה מקודם שירדה לעוה"ז כאשר יתבאר:

por meio de seu revestimento nas "muitas águas" mencionadas acima, ela pode alcançar um nível mais elevado do que [aquele em que se encontrava] antes de descer a este mundo, como será explicado.

3 והנה בחי' מים רבים הנ"ל נק' מי נח וכמ"ש (ישעי' נד) אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ כן נשבעתי מקצף עליך ומגער בך (עיין בספר עיר גבורים) כי

Ora, o nível das "muitas águas" mencionado acima é chamado de "as águas de Noach", como está escrito (Isaías 54): "Assim como jurei que as águas de Noach não mais passariam sobre a terra, assim jurei não me irar contra ti nem te repreender" (veja o livro Ir Gibborim). Pois

הנה נח הוא נייחא דרוחא שהוא בחינת שביתה כאדם השובת ממלאכתו. וכמ"ש וישבת ביום השביעי ותרגומו ונח ביומא שביעאה כו'.

Noach significa naycha d'rucha (repouso do espírito), que é o nível de cessação, como uma pessoa que interrompe o trabalho. Como está escrito: "E Ele cessou (vayishbos) no sétimo dia", e seu Targum [traduz]: "E Ele descansou (venach) no sétimo dia", etc.

ומ"ש נח נח ב"פ הם נייחא דעילאי ונייחא דתתאי שהוא בחי' שבת תתאה ושבת עילאה שיהיה לעתיד שנק' יום שכולו שבת משא"כ שבת תתאה אינו כולו שבת כאשר יתבאר.

E o que está escrito, "Noach, Noach", duas vezes, refere-se ao repouso dos de cima e ao repouso dos de baixo, que são o nível do Shabat inferior e do Shabat superior que haverá no Futuro Vindouro, chamado de "o dia que é inteiramente Shabat"; ao passo que o Shabat inferior não é inteiramente Shabat, como será explicado.

כי הנה לכאורה אינו מובן ענין המבול שאם היה רק להעביר ולשחת האנשים החוטאים למה הוצרך לבחי' רעש גדול כזה הלא ברגע א' היה ביכול' ה' להעבירם אף בלא המבול.

Pois, à primeira vista, não se compreende o assunto do Dilúvio: se ele serviu apenas para remover e destruir as pessoas pecadoras, por que foi necessário um abalo tão grande? Afinal, num único instante D'us tinha o poder de removê-las, mesmo sem o Dilúvio.

אך באמת היה המבול בא לטהר את הארץ שנאמר כי מלאה הארץ חמס ונתקלקלה מאד והיה נצרך לטהרה ולזאת בא המבול דוקא שהוא בחי' מים בכדי לטהר את הטמאים

Mas, na verdade, o Dilúvio veio para purificar a terra, como está dito: "Pois a terra está cheia de violência"; ela havia se corrompido muito e precisava ser purificada. Por isso, foi precisamente o Dilúvio que veio, sendo ele o nível da água, a fim de purificar os impuros,

שהוא כדוגמת המקוה מ' סאה שהיא מטהרת את הטמא כמו כן היה המבול בא בכדי לטהר את כל הארץ

como o micvê de quarenta seá, que purifica o impuro; assim também o Dilúvio veio para purificar toda a terra,

וכמ"ש (יחזקאל לו) וזרקתי עליכם מים טהורים וטהרתם כו' ולזאת נקראים מי נח שנעשה מזה נייחא דרוחא כו'.

como está escrito (Ezequiel 36): "E aspergirei sobre vós águas puras, e sereis purificados", etc. Por isso elas são chamadas de "as águas de Noach", pois disso resultou naycha d'rucha, etc.

והנה שעבוד הפרנסה נק' ג"כ מי נח וכמארז"ל שבחר לו אברהם אבינו שעבוד נגד גיהנם.

Ora, a servidão do sustento também é chamada de "as águas de Noach", como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, que Avraham, nosso patriarca, escolheu para si a servidão em lugar de Gehinnom.

שכמו שאי אפשר להנשמה לבא בג"ע ליהנות מזיו השכינה עד שתרד קודם לכן בגיהנם וכמו שאמרו גבי אחר מוטב דלידייני וליתי לעלמא דאתי

Pois, assim como a alma não pode entrar no Gan Eden para deleitar-se com o esplendor da Shechiná antes de descer primeiro a Gehinnom — como disseram a respeito de Acher: "É melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro" —,

וגם לטבול בנהר דינור כמ"ש במ"א. כמו"כ ע"י שעבוד יכולים לעלות למעלה מעלה למדרגה היותר גבוה.

e também [precisa] imergir no Rio de Fogo (Nehar Dinur), como é explicado em outro lugar; da mesma forma, por meio da servidão, é possível elevar-se cada vez mais, até o nível mais elevado.

4 והנה שעבוד אין הפי' מה שיש עלינו עתה מלך ושנוטל מאתנו מס שגם בזמן בהמ"ק היה עלינו מלך ישראל והמס היה ביותר כידוע שחלק עשירי הוצרך כ"א ליתן.

Ora, "servidão" não significa que atualmente há um rei sobre nós e que ele nos cobra impostos, pois também na época em que existia o Templo Sagrado havia um rei de Israel sobre nós, e os impostos eram ainda maiores, como se sabe: cada pessoa tinha de entregar uma décima parte.

אלא הכוונה היא שבזמן שבהמ"ק היה קיים היה נמשך ברכה והשפע עצומה עד שא"י היתה ארץ זבת חלב ודבש כו'

A intenção, porém, é que, quando o Templo Sagrado existia, eram atraídas bênçãos e uma abundância imensa, até que a Terra de Israel era "uma terra que mana leite e mel", etc.,

שלא ע"פ הטבע כלל כמ"ש בגמ' סוף מסכת כתובות ולא היה כלל דאגות וטרדת הפרנסה.

de modo totalmente sobrenatural, como está declarado na Guemará, no final do tratado Ketubot; e não havia preocupação nem aflição com o sustento.

5 ועתה יש לכאו"א יגיעות וטרדת הפרנסה לעסוק בעניני עוה"ז הגשמי והוא בחי' מים רבים הנ"ל שנק' מי נח

Agora, cada pessoa, sem exceção, tem de esforçar-se e preocupar-se com o sustento, ocupando-se dos assuntos deste mundo físico; e este é o nível das "muitas águas" mencionado acima, que são chamadas de "as águas de Noach",

שהוא בחי' נייחא דרוחא לפי שע"י בחי' מים רבים הנ"ל מתעלית הנשמה למדרגה היותר גבוה מקודם התלבשותה כו' שהיתה רק נהנית מזיו השכינה כו'

que é o nível de naycha d'rucha, pois, por meio do nível das "muitas águas" mencionado acima, a alma é elevada a um nível mais alto do que [aquele em que se encontrava] antes de seu revestimento, etc., quando apenas desfrutava do esplendor da Shechiná, etc.

וכמארז"ל יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב לפי שהוא בחי' יתרון האור מתוך החושך דוקא שהוא בחינת אתכפייא סט"א ואתהפכא חשוכא כו'

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro", pois este é o nível da vantagem da luz [que vem] especificamente da escuridão, que é o nível da submissão da sitra achra (is-kafya) e da transformação da escuridão (is'hapcha chashocha), etc.

שכשעוסק כל היום בענינים גשמיים בטרדת הפרנסה שהם הנקי' חשך ומתבונן אח"כ בתפלה איך שאין לך עשב מלמטה שאין לו מזל מלמעלה כו'

Pois, quando a pessoa passa o dia inteiro ocupada com assuntos materiais, na preocupação com o sustento — que são chamados de "escuridão" —, e depois, na oração, contempla como "não há erva alguma embaixo que não tenha um mazal no alto", etc. —

שהם המזלות שהם המשפיעים חיות כל עוה"ז וכמ"ש (דברים לג) וממגד תבואות שמש וממגד גרש כו'

esses são os mazalot, que canalizam a força vital para todo este mundo, como está escrito (Deuteronômio 33): "E com a abundância dos frutos do sol e com a abundância da produção [das luas]", etc. —

והמזלות הם מקבלים מע' שרים והשרים מקבלים משמרי אופנים והם מקבלים מהמלאכים וגבוה מעל גבוה עד שכולם מקבלים מבחי' מלכותו ית'

e os mazalot recebem dos setenta príncipes, os príncipes recebem dos guardiões dos Ofanim, e estes recebem dos anjos, cada um mais elevado do que o outro, até que todos recebem do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele,

וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים שמהווה את כל העולמות מאין ליש ממש והוא רק בחי' זיו השכינה בלבד שאינו

como está escrito: "Teu reino é um reino sobre todos os mundos", que traz todos os mundos à existência a partir do nada, tornando-os entidades reais; e isso é apenas o nível do esplendor da Shechiná,

אלא בחי' זיו והארה בעלמא בלבד לגבי מהותו ועצמותו יתב' כביכול שהוא בבחי' א"ס ממש היה הוה ויהיה בלי שינוי ממש וכמאמר אתה הוא קודם שנברא ואתה הוא לאחר שנברא כו'.

nada além de um mero esplendor e brilho em relação à Sua essência e ao Seu ser, bendito seja Ele, por assim dizer; Ele está no nível do Infinito (Ein Sof) em sentido pleno — [Ele] era, é e será sem nenhuma mudança, absolutamente; como diz a prece: "Tu és o mesmo antes de o mundo ser criado, e Tu és o mesmo depois de ser criado", etc.

ואחרי התבוננו' כל הנ"ל בעומק הדעת תתעורר נפשו בבחי' אה' ותשוקה נפלאה כרשפי אש לצאת מתוך החשך והעלם הגשמי הזה ורק לדבקה בו ית'

E, depois de contemplar profundamente tudo isso, sua alma despertará com amor e um anseio maravilhoso, como centelhas de fogo, para sair desta escuridão e deste ocultamento físico e apegar-se somente a Ele, bendito seja Ele,

וכמ"ש (תהלים עג) מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' שלא יחפוץ כלל לא בג"ע התחתון ולא בג"ע העליון שהם רק בחי' זיו והארה בלבד

como está escrito (Salmos 73): "Quem tenho eu no céu? E, além de Ti, nada desejo", etc. — isto é, que não deseje de modo algum nem o Gan Eden inferior nem o Gan Eden superior, que são apenas o nível do esplendor e do brilho,

וכמארז"ל צדיקים יושבים וכו' ונהנין מזיו השכינה כ"א לדבקה בו ית' ליכלל בבחי' מהותו ועצמותו ית' ונק' בזה"ק לאשתאבא בגופא דמלכא כו'

como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Os justos sentam-se, etc., e desfrutam do esplendor da Shechiná"; mas [ele deseja] apenas apegar-se a Ele, bendito seja Ele, e ser absorvido em Sua essência e em Seu ser, bendito seja Ele. No santo Zohar, isso é chamado de "ser absorvido no corpo do Rei", etc.

ונק' בחי' אהבה זו בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר שבאה דוקא מתוך החשך שהיה עוסק רק בענינים גשמיים והבלי עולם.

E este amor é chamado de nível de teshuvá, que é "com maior força", pois vem especificamente da escuridão, quando ele estava ocupado somente com assuntos materiais e as vaidades do mundo.

לפי שיתרון האור הוא מתוך החשך דוקא. ונק' אהבה זו בחי' בכל מאדך שהוא בלי גבול ממש שבאה דוקא מן ההפוך שהוא החשך

Pois a vantagem da luz vem especificamente da escuridão. E este amor é chamado de nível de "com todo o teu poder (me'odecha)", que é verdadeiramente ilimitado, pois vem especificamente do oposto, que é a escuridão,

וכמ"ש טוב זה מלאך חיים (טוב) מאד זה מה"מ שע"י ההפוך והחשך דוקא שהוא בחי' נה"ב יכולים לבא לבחי' אהבת בכל מאדך שהוא בלי גבול ממש.

como está escrito: "'Bom' — este é o anjo da vida; 'muito (me'od) bom' — este é o anjo da morte": pois, especificamente por meio do oposto e da escuridão, que constituem o nível da alma animal, pode-se chegar ao nível do amor "com todo o teu poder", que é verdadeiramente ilimitado.

והיינו לפי שבשרשה למעלה מעלה שורש נה"ב גבוה יותר מבחי' נפש האלקית וכמ"ש (בראשי' לו) ואלה המל' אשר מלכו כו'

Isto é, porque, em sua raiz, muito elevada, a raiz da alma animal é mais alta do que o nível da alma divina, como está escrito (Gênesis 36): "E estes são os reis que reinaram", etc.,

לפני מלך מלך לבנ"י שהוא בחי' נפש האלקית רק שע"י שבה"כ נפלו למטה מטה כמ"ש וימלך וימת כו' אבל בשרשם הם למעלה מעלה מבחי' נפש האלקית.

"antes que reinasse qualquer rei sobre os Filhos de Israel", o que é o nível da alma divina; somente que, por meio da quebra dos recipientes, eles caíram muito profundamente, como está escrito: "E reinou, e morreu", etc. Mas, em sua raiz, estão muito acima do nível da alma divina.

6 ולזאת גם כמו שנפלו למטה יש להם תגבורת על נפש האלקית מפני ששרשם הוא מבחי' מלוכה שהוא בחי' התנשאות כו'.

Portanto, mesmo depois de terem caído, elas têm domínio sobre a alma divina, pois sua raiz provém do nível da realeza, que é o nível da autoexaltação, etc.

וגם האדם מקבל חיות מבחי' בהמות ומאכלים ובלעדם אינו יכול לחיות משא"כ המאכלים אינם צריכים אל האדם.

Além disso, o ser humano recebe força vital do nível dos animais e dos alimentos, e sem eles não pode viver, ao passo que os alimentos não precisam do ser humano.

7 וכל זה מפני שבשרש שרשם למעלה הם גבוהים הרבה מבחי' הנשמות ולזאת ע"י ירידת והתלבשות נפש האלקית בנפש

Tudo isso se deve ao fato de que, na raiz de sua raiz no alto, eles são muito mais elevados do que o nível das almas. Por isso, por meio da descida e do revestimento da alma divina na

הבהמית דוקא לעסוק בטרדות ומחשבות הפרנסה בענינים גשמיים שהם הנקראים מים רבים הנ"ל יכולה לבא לבחי' אהבת בכל מאדך.

alma animal especificamente, para ocupar-se com as preocupações e os pensamentos relativos ao sustento em assuntos materiais — que são aquilo que se chama de "muitas águas", mencionadas acima —, ela pode chegar ao nível do amor "com toda a tua força",

שהוא בלי גבול כנ"ל שהיא מדרגה היותר גבוה מהיותה קודם ירידתה בגוף שהיתה רק נהנית מזיו השכינה כו'.

que é sem limite, como mencionado acima; esse é um nível mais elevado do que aquele em que ela se encontrava antes de descer ao corpo, quando apenas desfrutava do esplendor da Shechiná, etc.

והיינו ע"י אתכפיי' ואתהפכא חשוכא דוקא שהוא בחי' יתרון האור שמתוך החשך כנ"ל. לפי ששרשם למעלה גבוה ממדרגת נפש האלקית כנ"ל רק שנפלו למטה כמ"ש וימלך וימת כו' וע"י אתכפייא נעשה תחה"מ:

Isto é, precisamente por meio de iskafya e is'hapcha chashocha, que constituem o nível da vantagem da luz que vem da escuridão, como mencionado acima, pois a raiz deles no alto é mais elevada do que o nível da alma divina, como mencionado acima; eles apenas caíram para baixo, como está escrito: "E reinou, e morreu", etc.; e, por meio da iskafya, ocorre a ressurreição dos mortos.

8 וזהו מארז"ל יפה שעה א' בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב כנ"ל. ולזאת נקראו מים רבים הנ"ל מי נח לפי שנעשה

E este é [o significado de] o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: "Uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que toda a vida do Mundo Vindouro", como mencionado acima. Por isso, as "muitas águas" mencionadas acima são chamadas de "as águas de Noach", porque por meio delas se produz

ע"י נייחא דרוחא שנעשה מהם תבת נח שהוא בחי' תיבות התפלה וכמ"ש בא אתה וכל ביתך אל התבה כו'.

naycha d'rucha, pois delas se forma a arca (teivá) de Noach, que corresponde ao nível das palavras (teivot) da oração, como está escrito: "Entra na arca, tu e toda a tua casa", etc.

9 וזהו ויגברו המים מאד כו' חמש עשרה אמה מלמעלה גברו המים כו' שהוא בחי' תגבורת נפש הבהמית על בחי' נפש האלקית בעסק הפרנסה ועניינים הגשמיים אך ע"י נעשה אח"כ יתרון אור כו' כנ"ל.

E este é [o significado de] "E as águas prevaleceram muito", etc., "quinze côvados acima, as águas prevaleceram", etc.: isso corresponde ao domínio da alma animal sobre o nível da alma divina durante a ocupação com o sustento e os assuntos materiais; mas, por meio disso, produz-se depois uma vantagem da luz, etc., como mencionado acima.

10 וזהו ותלך התבה על פני המים דוקא ותרם התבה כו' שע"י המים דוקא מתעלות תיבות התפלה ועולה למעלה מעלה כנ"ל.

E este é [o significado de] "E a arca foi sobre a superfície das águas" — precisamente —, "e a arca foi elevada", etc.: é especificamente por meio das águas que as palavras (teivot) da oração são elevadas e sobem cada vez mais alto, como mencionado acima.

וזהו טעות הבעלי עסקים שבדעתם שאין יכולי' להתפלל כ"כ כמו היושבי אוהלים כי אדרבה נהפוך הוא שהם יכולים להתפלל יותר כי יתרון האור הוא מתוך החשך דוקא כו'.

E este é o erro dos homens de negócios, que pensam não poder rezar tão bem quanto aqueles que habitam nas tendas; pois, ao contrário, é justamente o oposto: eles podem rezar ainda mais, pois a vantagem da luz vem especificamente da escuridão, etc.

11 וזהו שנק' מי נח נייחא דרוחא שהוא בחי' השבת כמ"ש כי בו שבת מכל מלאכתו כו'.

E é por isso que as águas de Noach são chamadas de naycha d'rucha, que corresponde ao Shabat, como está escrito: "Pois nele cessou de toda a Sua obra", etc.

שבו' ימי המעשה הוא בחי' התפשטות והמשכת מלכותו ית' למטה כמו ביום הראשון נאמר ויאמר אלקים יהי אור כו'

Pois os seis dias de trabalho correspondem à expansão e à extensão para baixo de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele; assim, no primeiro dia, está dito: "E D'us disse: 'Haja luz'", etc.,

יהי רקיע תדשא הארץ דשא כו' שנקראים ימי המעשה ובשבת הוא בחי' שביתה ממלאכה ונייחא דרוחא שהוא עליית העולמות למעלה כאדם השובת ונח ממלאכתו.

"Haja um firmamento", "Produza a terra vegetação", etc.; esses são chamados de dias de trabalho. No Shabat, há o nível da cessação do trabalho e de naycha d'rucha, que é a ascensão dos mundos ao alto, como uma pessoa que interrompe e descansa de seu trabalho.

כמו"כ הוא בחי' טרדת ועסק הפרנסה בענינים גשמיים שנק' מים רבים כשמתהפכים ועולים אח"כ בבחי' אלקות ע"י התפלה כנ"ל נק' בחי' זו בחי' נייחא דרוחא

Da mesma forma, o nível das preocupações e da ocupação com o sustento em assuntos materiais, chamados de "muitas águas": quando são transformados e depois ascendem ao nível da Divindade por meio da oração, como mencionado acima, esse nível é chamado de naycha d'rucha,

שהוא בחי' שבת כנ"ל כידוע שכל תפלה מו' ימי המעשה היא הארה מבחי' שבת כנ"ל. אך כל זה הוא שבת תתאה.

que corresponde ao Shabat, como mencionado acima; é sabido que cada oração dos seis dias da semana é um reflexo do nível do Shabat, como mencionado acima. Contudo, tudo isso é o Shabat inferior.

12 ויש עוד בחי' שבת עילאה שהוא מה שיהיה לעתיד שנקרא יום שכולו שבת. וזהו אשר נשבעתי מעבור מי נח עוד על הארץ.

E há ainda o nível do Shabat superior, que existirá no Futuro Vindouro e é chamado de "o dia que é inteiramente Shabat". E este é [o significado de] "que jurei que as águas de Noach não voltarão a passar sobre a terra".

כי הנה אף שהם באו לטהר אך לא בכל זמן צריך טהרה כ"כ. כן נשבעתי מקצף עליך ומגער בך.

Pois, embora elas tenham vindo para purificar, nem sempre é necessária tanta purificação. "Assim jurei que não me iraria contra ti nem te repreenderia."

כי הנה אף שמבואר למעלה שע"י בחי' מים רבים הנ"ל נעשה יתרון אור כו'. שהוא בחי' אהבת בכל מאדך כנ"ל.

Pois, embora tenha sido explicado acima que, por meio do nível das "muitas águas" mencionadas acima, produz-se uma vantagem da luz, etc., que corresponde ao nível do amor "com toda a tua força", como mencionado acima,

עכ"ז יש עוד בחי' אהבה רבה הבאה מלמעלה שהיא למעלה מעלה אף מבחי' האהבה שבאה ע"י מים רבים הנ"ל.

não obstante, há ainda outro nível: um grande amor (ahavá rabá) que vem do alto e é muito mais elevado até mesmo do que o nível do amor que vem por meio das "muitas águas" mencionadas acima.

והוא מ"ש וימינו תחבקני כו'. ובחי' האהבה זו יתגלה לעתיד. וכמ"ש (ישעי' נד) כי ההרים ימושו והגבעות תמוטינה וחסדי מאתך לא ימוש וברית שלומי לא תמוט כו'.

Isto é o que está escrito: "E Sua mão direita me abraça", etc. Esse nível de amor será revelado no Futuro Vindouro, como está escrito (Isaías 54): "Pois os montes se afastarão e as colinas serão removidas, mas Minha bondade não se afastará de ti, e Minha aliança de paz não será removida", etc.

שהוא בחי' חסד עליון ואה"ר הבאה מלמעלה להיות וימינו תחבקני (וזהו)(שם נב) וגבה מאד שבחי' בכל מאדך יהיה מבחי' גבוה יותר כו':

Esse é o nível do Chessed supremo e do grande amor que vem do alto, de modo que "Sua mão direita me abraça". (E este é [o significado de]) (ibid. 52) "e será muito (me'od) elevado": o nível de "com toda a tua força (me'odecha)" virá de um nível ainda mais elevado, etc.

TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 2

אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה...

Se um homem desse toda a riqueza de sua casa

◇

1 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו. כי הנה מבואר למעלה איך שמים רבים שהם טרדות הפרנסה.

"Se um homem desse toda a riqueza de sua casa por amor, seria completamente desprezado." Pois já foi explicado acima como "muitas águas" são as preocupações com o sustento.

ונהרות שהם המחשבות בענינים גשמיים שנקראו בשם נהרות דניידי ואזלי משא"כ מים הם מכונסים ועומדים וכל זה לא יוכלו לכבות את האהבה ואדרבה בהם ועי"י דוקא תבא לבחי' האהבה היותר גדולה היינו בחי' בכל מאדך הנ"ל.

E "rios" são os pensamentos sobre assuntos materiais, chamados "rios" porque se movem e fluem, ao passo que as águas ficam reunidas e paradas. E tudo isso não pode apagar o amor; pelo contrário, é justamente neles e por meio deles que se chega ao nível do maior amor, isto é, ao nível de "com toda a tua força" mencionado acima.

2 ולזה אומר אח"כ אם יתן איש את כל הון ביתו כו'. הון ביתו נק' חכמת התורה שהן פירוש וטעמי המצות שנמשך מבחי' חכמתו ית'.

E por isso diz em seguida: "Se um homem desse toda a riqueza de sua casa", etc. "A riqueza de sua casa" refere-se à sabedoria da Torá, isto é, à explicação e aos motivos das mitsvot, que derivam do nível de Sua sabedoria abençoada (Chochmá).

וכמ"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן. כי מעדן שהוא בחי' חכמה שנק' עדן יוצא נהר לשון המשכה להשקות את הגן שהם ג"ן סדרים דאורייתא שהן

Como está escrito: "E um rio sai do Éden para regar o jardim (gan)." Pois do "Éden", que é o nível de Chochmá, chamado "Éden", "sai um rio" — expressão que indica uma emanação — "para regar o jardim (gan)": estes são os cinquenta e três (gan) sidrot da Torá, que são

פירוש וטעמי המצות ונעשה מהם בחי' ג"ע עליון וג"ע תחתון עד שנשתלשל מטה מטה ששרשם מבחי' חכמתו ית' שנק' ראשית ההשתלשלות ואינו ערוך כלל לגבי מהותו ועצמותו יתברך שהוא למעלה מההשתלשלות:

a explicação e os motivos das mitsvot. Delas são constituídos o nível do Jardim Superior do Éden e o Jardim Inferior do Éden, até que descem cada vez mais baixo. Sua raiz está no nível de Sua Chochmá abençoada, chamado princípio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e não há comparação alguma com Sua essência e Seu ser abençoados, que estão acima da cadeia descendente.

3 וזהו אם יתן איש שהוא לשון גבורות וצמצומים כמ"ש (שמות טו) ה' איש מלחמה כו'

E este é [o significado de] "Se um homem (ish) desse": [a palavra ish] denota contenções (guevurot) e contrações (tsimtsumim), como está escrito (Exodus 15): "D'us é um homem (ish) de guerra", etc.

שכדי שיומשך מעצמותו ית' להתהוות בחי' חכמה שאינו אלא זיו והארה בלבד א"א להיות כ"א ע"י צמצומים וגבורות רבים.

Pois, para que aquilo que é necessário seja emanado de Sua essência abençoada a fim de que venha a existir o nível de Chochmá — que não é mais do que um esplendor e uma iluminação —, isso só é possível por meio de muitas contrações e contenções.

וזהו אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה שהוא אהבת בכל מאדך המבואר למעלה שהוא לאשתאבא בגופא דמלכא.

E este é [o significado de] "Se um homem desse toda a riqueza de sua casa por amor": trata-se do amor de "com toda a tua força" explicado acima, cujo propósito é ser absorvido no próprio corpo do Rei.

4 וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו' שלא יחפוץ לא בג"ע כו' שהם אינם רק זיו והארה בלבד רק לאשתאבא בגופא דמלכא שהוא מהותו ועצמותו ית'.

Como está escrito: "Quem tenho eu nos céus? E contigo nada desejo", etc.: que ele não deseja nem o Jardim do Éden, etc., que são apenas um esplendor e uma iluminação, mas apenas ser absorvido no corpo do Rei, que é Sua essência e Seu ser abençoados.

ואי לזאת בוז יבוזו לו הון ביתו הנ"ל שאינו אלא זיו והארה כו' וד"ל. אכן כ"ז הוא הפי' וטעמי המצות שהוא בחי' חכמת התורה שנמשך מחכמתו ית' כנ"ל.

Por isso, "completamente desprezada" por ele é "a riqueza de sua casa" mencionada acima, que não é mais do que um esplendor e uma iluminação, etc.; isso basta a quem compreende. Contudo, tudo isso se refere à explicação e aos motivos das mitsvot, que constituem o nível da sabedoria da Torá, derivada de Sua sabedoria abençoada, como mencionado acima.

אבל גופי המצות מעשיות כמו תפלין וסוכה ומצות צדקה שנא' (ישעי' לב) והי' מעשה הצדקה וכדומה שהן הם רצונו ית' שלמעלה מהטעם והדעת הנמשך בבחי' חכמה.

Mas o corpo das mitsvot práticas, como tefilin e sucá e a mitsvá de tsedacá (como está dito (Isaiah 32): "E a obra da tsedacá será"), e semelhantes, é a vontade (ratzon) abençoada de D'us, que está acima da razão e do entendimento emanados no nível de Chochmá.

ולהיות ששרש' גבוה מאד ממדרגת התורה כו' ע"כ נתלבשו בדברים גשמיים דוקא שא"א לבא לבחי' השגה כו'.

E, como sua raiz é muito mais elevada do que o nível da Torá, etc., por isso foram revestidas especificamente em coisas físicas, pois [sua raiz] não pode chegar ao nível da compreensão, etc.

5 וכמו שאמרו ז"ל לחכימא ברמיזא שדבר העמוק מאד א"א לגלותו בדבור כ"א ברמיזא שמראה לו באצבע כו'.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Ao sábio, uma alusão." Pois uma ideia muito profunda não pode ser revelada por palavras, mas somente por uma alusão, apontando-a com o dedo, etc.

כמו"כ מצות מעשיות מפני ששרשם מאד נעלה שהן פנימיות רצונו ית' כביכול שלמעלה מהשגה. לזאת א"א לבא לידי גילוי למטה כ"א בהתלבשותם בדברי' גשמיים דוקא כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא.

Assim também as mitsvot práticas: como sua raiz é extremamente elevada, sendo a dimensão interior (pnimiyut) de Sua vontade abençoada, por assim dizer, que está acima da compreensão, elas só podem chegar à revelação abaixo quando revestidas especificamente em coisas físicas, pois "seu começo está encravado precisamente em seu fim".

6 וזהו והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום כו'. כי הנה כל פ' ק"ש שמע ישראל הוא רק התבוננות מבחי' שמותיו כו'.

E este é [o significado de] "E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje serão", etc. Pois toda a passagem da leitura do Shemá, "Ouve, Israel", consiste apenas na contemplação do nível de Seus Nomes, etc.

ועי"ז ואהבת בכל לבבך כו' עד שיגיע לבחי' אהבת בכל מאדך הנ"ל שהוא ליכלל ולדבקה בו במהותו ועצמותו ית' ממש.

E por meio disso [vem] "E amarás com todo o teu coração", etc., até que se alcance o nível do amor "com toda a tua força" mencionado acima, que consiste em ser incluído Nele e apegar-se a Ele, em Sua própria essência e Seu ser abençoados.

7 וא"א זאת כ"א ע"י קיום מצותיו ית' דוקא שהן פנימיות רצונו ית' ונעוץ סופן בתחלתן

E isso é impossível senão especificamente por meio do cumprimento de Suas mitsvot, bendito seja Ele, pois elas são a dimensão interior de Sua vontade, bendito seja Ele, e "seu fim está encravado em seu começo".

וזהו אשר אנכי מי שאנכי שהוא מהותו ועצמותו ממש ולא בבחי' אור וזיו בלבד מצוך ע"י קיום מצות מעשיות דוקא כנ"ל.

E este é [o significado de] "que Eu (Anochi)": Aquele que é "Eu", isto é, a própria essência e o próprio ser de D'us, e não apenas no nível de luz e resplendor, "te ordeno", por meio do cumprimento especificamente das mitsvot práticas, como mencionado acima.

היום כו' שהיום דוקא שהנשמה מלובשת בתוך הגוף משא"כ קודם התלבשותה בגוף היתה רק נהנית מזיו השכינה כו'.

"Hoje", etc.: especificamente "hoje", quando a alma está revestida no corpo; ao passo que, antes de estar revestida no corpo, ela apenas desfrutava do resplendor da Shechiná, etc.

8 וזהו ודברת בם שהוא מצות הדבור של התורה. וכמ"ש והגית בו כו'. ועקימת שפתיו הוי מעשה כו'.

E este é [o significado de] "E falarás delas": esta é a mitsvá de pronunciar as palavras da Torá. E, como está escrito: "E meditarás nela", etc. E o movimento dos lábios é considerado uma ação, etc.

וזהו אחות לנו קטנה שנעשה בחי' אחות והוא לשון אחת שמתאחדת בתכלית עם מהותו ועצמותו ית' כביכול ממש ע"י קיום המצות מעשיות כנ"ל.

E este é [o significado de] "Temos uma irmãzinha (achos)": ela se torna o nível de achos, termo relacionado a "uma" (achas), pois se une completamente à própria essência e ao próprio ser de D'us, por assim dizer, por meio do cumprimento das mitsvot práticas, como mencionado acima.

וכמ"ש וימינו תחבקני כאדם החובק את חבירו מכל צדדיו כו' וזהו מה נעשה לאחותינו ביום שידובר בה וד"ל:

E, como está escrito: "Sua mão direita me abraça", como uma pessoa que abraça seu semelhante por todos os lados, etc. E este é [o significado de] "O que faremos por nossa irmã no dia em que se falar dela"; e basta isso para quem entende.

TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima

◇

1 ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima.

2 להבין הענין שתפלת הבעל עסק יהיה במדרגה גבוה כו'. צלה"ב ענין ירידת הנשמה שהיא הניצוץ אלקות בעוה"ז בגוף ונפש הבהמית להיות טרוד תמיד במחשבות ודאגות הפרנסה בהבלי עוה"ז.

[É preciso] compreender a questão [mencionada acima]: que a oração de um homem de negócios estará num nível elevado etc. É preciso compreender o seguinte: a questão da descida da alma, que é a centelha da divindade, a este mundo, para dentro de um corpo e de uma alma animal (nefesh habahamit), a fim de estar constantemente ocupada com pensamentos e preocupações a respeito do sustento, nas vaidades deste mundo.

וזהו ירידה גדולה. מההכרח לומר שירידה זו היא צורך עלי'. שלאחר שירדה ונתלבשה בגוף ונפש הבהמית תוכל לעלות למעלה מעלה ע"י אהבת בכל מאדך שהוא בלי גבול.

E esta é uma grande descida. É necessário concluir que essa descida é em prol de uma elevação: depois de ter descido e se revestido num corpo e numa alma animal, ela pode ascender cada vez mais alto por meio do amor de "com toda a tua força" (bechol meodecha), que é ilimitado.

כמארז"ל טוב זה מלאך חיים מאד זה מה"מ כו' וזהו דוקא ע"י האהבה הבאה מנפש הבהמית

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "'Bom' — este é o anjo da vida; 'muito' (meod) — este é o anjo da morte", etc. E isso [se realiza] especificamente por meio do amor que provém da alma animal.

כמו שאנו רואים למטה שכח הבהמה גדול מכח האדם כמו"כ למעלה ארז"ל במקום שבע"ת עומדין צדיקים כו'

Assim como vemos abaixo que a força de um animal é maior do que a força de um ser humano, assim também acima: nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "No lugar em que estão os baalei teshuvá, os perfeitamente justos [não podem estar]", etc.

והיינו מפני שבחי' בע"ת הוא בחילא יתיר ובכח והתגברות גדול והיינו מפני שבחי' נפש הבהמית הוא מבחי' עולם התהו.

Isto é, [isso ocorre] porque o nível dos baalei teshuvá é dotado de força maior (bechila yatir), de grande vigor e intensidade; e isso se deve ao fato de que o nível da alma animal provém do nível do Mundo de Tohu.

3 ואלה המלכים אשר מלכו וכו'. ובחי' התהו הוא למעלה מבחי' תקון כמ"ש אשר מלכו לפני מלך מלך לבנ"י שהוא בחי' התיקון.

"E estes são os reis que reinaram", etc. E o nível de Tohu é superior ao nível de Tikun, como está escrito: "que reinaram antes de qualquer rei reinar sobre os filhos de Israel", o que corresponde ao nível de Tikun.

ולהבין כ"ז הנה איתא במדרש בתחלה עלה במחשבה לברוא את העולם במדה"ד ראה שאין העולם מתקיים שיתף מדה"ר כו'.

E para compreender tudo isso: consta no Midrash: "A princípio, surgiu em [Seu] pensamento criar o mundo com o atributo de julgamento; Ele viu que o mundo não podia subsistir, [então] associou [a ele] o atributo de misericórdia", etc.

ואין הפי' כמו שהעולם סוברין שמדה"ד הוא בחי' צמצום ומניעת ההשפעה. כי הרי בחי' גבורה היא אחת ממדותיו ית'.

Ora, o significado não é como as pessoas geralmente supõem: que o atributo de julgamento é o aspecto do tsimtsum (contração) e da retenção do fluxo [de beneficência]. Afinal, Guevurá é um de Seus atributos, bendito seja Ele,

כמ"ש (ד"ה א' כ"ט) לך ה' הגדולה והגבורה שהם עשר ספי' דאצי' המחיי' ומהוים מאין ליש.

como está escrito (I Crônicas 29): "Tua, ó D'us, é a grandeza e a força (hagevurá)", que são as dez Sefirot de Atsilut, que dão vida e fazem existir algo a partir do nada.

ועוד הנה כתיב (דברים יב) כי הדם הוא הנפש שעיקר חיות האדם הוא הדם. ודם נמשך מבחי' גבורה מדה"ד.

Além disso, está escrito (Deuteronômio 12): "Pois o sangue é a alma": a principal força vital (chayut) de uma pessoa é o sangue. E o sangue provém do nível de Guevurá, o atributo de julgamento.

אלא הפי' מדה"ד הוא בחי' גבורה לשון תגבורת שכח החיות מאור א"ס בא בהתגברות יותר מבחי' החסד שהוא נמשך למטה מטה

Ao contrário, o significado do "atributo de julgamento" é o nível de Guevurá, termo que significa intensidade (tigborut): a força da força vital proveniente da Luz Infinita (Or Ein Sof) vem com intensidade maior do que no nível de Chessed, que é atraído cada vez mais para baixo,

אבל הוא בא בבחי' קרירות. משא"כ בחי' גבורה שבא החיות מאור א"ס בהתגברות רב למאוד.

mas vem de maneira fria. Não é assim com o nível de Guevurá, no qual a força vital proveniente da Luz Infinita vem com intensidade muitíssimo grande.

ע"כ ממילא כשבא בדרך השתלשלות למטה נעשה בחי' דין מי שאינו ראוי לקבל ההשפעה אינו יכול לקבל מפני שהחיות נמשך בהתגברות רב.

Portanto, necessariamente, quando desce pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), torna-se o aspecto do julgamento: quem não está apto a receber o fluxo não pode recebê-lo, porque a força vital é atraída com grande intensidade.

משא"כ בחי' חסד שבא החיות בקרירות יוכל למשוך ולהתפשט למטה מטה אבל בחי' גבורה הוא החיות בהתגברות בחי' ז' מלכים והוא עולם התהו שלכן נק' י"ס בעולם התהו בשם מלכים:

Isso não ocorre com o nível de Chessed, no qual a força vital vem de maneira fria; ela pode ser atraída e se espalhar cada vez mais para baixo. Mas o nível de Guevurá é a força vital com intensidade, o nível dos sete reis, que é o Mundo de Tohu; por isso, as dez Sefirot no Mundo de Tohu são chamadas pelo nome "reis".

4 ועפ"י הקבלה מבואר שבחי' התהו הוא רבוי האור ומיעוט כלים. ובחי' התקון הוא בהיפוך. פירוש רבוי אור שהאור והחיות בא בהתגברות רב

Segundo a Cabalá, explica-se que o nível de Tohu é abundância de luz e poucos recipientes, e o nível de Tikun é o oposto. "Abundância de luz" significa que a luz e a força vital vêm com grande intensidade.

כי כל הי"ס היו בתגבורת רב כמו בחי' חסד הי' מדת חסד בהתגברות רב וכן כל הי"ס וגם

Pois todas as dez Sefirot estavam em grande intensidade: por exemplo, no nível de Chessed, o atributo de Chessed estava em grande intensidade, e assim também todas as dez Sefirot. E também,

לכן לא היה התכללות המדות להיות כלול חו"ג מפני שכל בחי' ומדה היה בכח והתגברות רב.

por isso não havia inclusão mútua dos atributos (midot), [de modo que cada um] fosse composto de Chessed e Guevurá, pois cada nível e atributo tinha grande força e intensidade.

לכן לא היה יכול להתכלל עם הפוכו והיה כל מדה בפני עצמה וזהו שראה שאין העולם מתקיים

Portanto, [cada um] não podia ser incluído com o seu oposto, e cada atributo permanecia por si só. E este é [o significado de] "Ele viu que o mundo não podia subsistir",

כי מזה אינו יכול להיות תקון עולם ולצורך תקון עולם הוצרך להיות בחי' תיקון היינו בחי' קוין התכללות המדות זה בזה

pois disso não pode resultar a retificação do mundo. E para a retificação do mundo era necessário haver o nível de Tikun, isto é, o nível das "linhas", a inclusão mútua dos atributos uns nos outros.

והוא בחי' רבוי כלים ומיעוט האור שהאור וחיות אינו בא בהתגברות רק בחי' חסד בקרירות ולזה יוכל להיות התכללות חו"ג שני הפכים

E este é o nível de muitos recipientes e pouca luz, em que a luz e a força vital não vêm com intensidade, mas [como] o nível de Chessed, de maneira fria; por isso, pode haver inclusão mútua de Chessed e Guevurá, dois opostos.

וכמארז"ל (בפ"ה דאבות) להודיע כמה ארך אפים לפניו שכל הדורות היו מכעיסין ובאין עד שבא אברהם אבינו כו'.

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (no quinto capítulo de Avot): "Para tornar conhecida a grande paciência que há diante Dele, pois todas as gerações continuaram a provocá-Lo, até que veio Avraham, nosso pai", etc.

שמחמת שאין המדה בא בהתגברות נמשך להיות א"א וסבלנות. ואדרבה יכול להיות שני הפכים בתכלית

Pois, como o atributo não vem com intensidade, isso dá lugar à tolerância e à paciência. Ao contrário, dois opostos absolutos podem existir [juntos],

כמו שמצינו בבנין בהמ"ק שהיתה השמחה גדולה עד מאד כשאמר שלמה שיר השירים שלא היתה מיום בריאת העולם.

como vemos na construção do Beit Hamikdash: houve uma alegria imensa quando Shlomo recitou o Cântico dos Cânticos, uma alegria como não houvera desde o dia em que o mundo foi criado.

וכמ"ש (מלכים א ח) כי מלא כבוד ה' את בית ה'. שבא האש מלמעלה היינו בחי' גילוי השכינה למטה

E como está escrito (I Reis 8): "Pois a glória de D'us encheu a Casa de D'us": o fogo veio de cima, isto é, o nível da revelação da Shechiná (Presença Divina) abaixo.

נמצא שהי' השמחה רבה מאד ועל אותו הפרק נאמר (ירמיה לב) כי על אפי ועל חמתי היתה לי העיר הזאת למן היום אשר בנו אותה.

Assim, houve uma alegria muito grande; e a respeito daquele mesmo período está dito (Jeremias 32): "Pois esta cidade tem sido para Mim [causa] da Minha ira e do Meu furor desde o dia em que a construíram",

ממה שלקח בת פרעה כו'. נמצא שהיו ב' הפכים יחד בעת ובזמן אחד והיינו ע"י ששיתף מדת הרחמים ונעשה

por ele ter tomado a filha do Faraó, etc. Assim, havia dois opostos juntos, num mesmo tempo e instante. E isso ocorreu porque Ele associou o atributo de misericórdia, e passou a haver

עולם התקון יכול להיות התכללות המדות זב"ז שמאחר שאין המדה והתגלותה הולך ברבוי ובתגבורת האור א"כ הכלי היתה יכולה להכיל גם ב' הבחי' יחד.

o Mundo de Tikun, no qual pode haver inclusão mútua dos atributos uns nos outros: como o atributo e sua revelação não se manifestam com abundância e intensidade de luz, o recipiente podia, portanto, conter ambos os aspectos juntos.

5 והנה נשמת האדם הוא מבחי' אצילות עולם התקון ולכן הנשמה כלולה מכל המדות כמבואר בתניא

Ora, a alma do ser humano provém do nível de Atsilut, o Mundo de Tikun; portanto, a alma é composta de todos os atributos, como explicado no Tanya.

משא"כ המלאכים שרשם מבחי' עולם התהו מחנה מיכאל מחנה גבריאל כל א' קו בפ"ע. מחנה מיכאל הוא רק בחי' אהבה בהתגברות מאד.

Isso não ocorre com os anjos, cuja raiz provém do nível do Mundo de Tohu: o acampamento de Michael e o acampamento de Gavriel, cada um uma linha separada. O acampamento de Michael é apenas o nível do amor, com intensidade muito grande.

ומחנה גבריאל הוא רק בחי' יראה בהתגברות רב שר של מים שר של אש. ומזה נמשך בחי' מרכבה פני אריה אל הימין פני שור וכו'.

E o acampamento de Gavriel é apenas o nível do temor, com grande intensidade: o príncipe da água, o príncipe do fogo. E disso deriva o nível da Carruagem: "a face de um leão à direita", "a face de um boi", etc.

6 והנה בנשמת האדם ארז"ל ג' שותפין באדם הקב"ה נותן בו נשמה. וחיות נפש הבהמות ועופות הם מבחי' פני ארי' פני שור כו'

Ora, a respeito da alma humana, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Há três parceiros numa pessoa... o Santo, bendito seja Ele, coloca nela uma alma." E a força vital das almas dos animais e das aves provém do nível de "a face de um leão", "a face de um boi", etc.,

ומקורם מעולם התהו ולזה נאמר על האדם אחור וקדם צרתני שמצד בחי' התקון בהשתלשלות בחי' אדם הוא במדרגה גבוה יותר.

e sua fonte provém do Mundo de Tohu. Por isso, está dito sobre o homem: "Por trás e pela frente me formaste": do ponto de vista do nível de Tikun, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), o nível do homem ocupa uma posição mais elevada.

שבחי' הבהמות נפלו למטה מטה מאד מאד משא"כ במקורם הם במדרגה גבוה יותר שהם מבחי' עולם התהו לפני מלך מלך כו' כנודע.

Pois os animais caíram muito, muito baixo, ao passo que sua fonte ocupa uma posição mais elevada, pois eles provêm do nível do Mundo de Tohu, "antes de qualquer rei reinar", etc., como é sabido.

7 ואי לזאת האהבה הבאה מצד נפש הבהמית הוא למעלה מעלה בחי' בכל מאדך שלמעלה מהכלי מפני שהוא בחילא יתיר שבאה בהתגברות רב ששרש נפש הבהמית הוא מבחי' התהו כנ"ל.

Por conseguinte, o amor que provém do lado da alma animal (nefesh habahamit) é muito elevado: é o nível de "com toda a tua força", que está acima do recipiente, pois se manifesta com força maior (bechila yatir), com grande intensidade; isso porque a raiz da alma animal provém do nível de Tohu, como [foi explicado] acima.

רק שנפלה בשבה"כ למטה מטה מאד בעבודה גשמית להיות נפרדים אבל כשנברר ועולה למעלה בתפלה אזי הוא בהתגברות רב אהבת בכל מאדך

Ela apenas caiu, na Quebra dos Recipientes, muito para baixo, em direção ao serviço físico, tornando-se separada [de D'us]; mas, quando é refinada e se eleva na oração, manifesta-se então com grande intensidade: o amor de "com toda a tua força".

וכמארז"ל והאי דלא אמינא לך באורתא דלא אכלי בישרא דתורא כו' נמצא שמאכל הבשר נותן כח ותוספ' מוחין באדם וכמ"ש ויין ישמח לבב אנוש.

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "E a razão por que não lhe disse [isso] à noite é que ainda não havíamos comido carne de boi", etc. Assim, comer carne dá força e intelecto adicional (mochin) à pessoa; e, como está escrito: "E o vinho alegra o coração do homem".

8 ועכ"ז למטה האדם במדרגה גבוה יותר מהם ואין ערוך כו' אבל בשרשם הם למעלה מבחי' האדם שהם מעולם התהו. ועפ"י הקבלה נק' יתרון האור מתוך החשך דוקא.

E, apesar disso, embaixo, o homem está num nível mais elevado que eles, e não há comparação, etc.; mas, em sua raiz, eles estão acima do nível do homem, pois provêm do Mundo de Tohu. Segundo a Cabalá, isso é chamado "a vantagem da luz [que vem] da escuridão", precisamente.

והיינו ע"י ההתבוננות בתפלה איך שטרוד כל היום ורודף אחר פרנסתו מזון ולחם שחיותן הוא מהמזלות

Isto é, por meio da contemplação na oração: como ele está ocupado o dia inteiro, correndo atrás de seu sustento, de alimento e de pão, cuja força vital (chayut) provém das constelações (mazalot),

כמארז"ל אין לך עשב למטה שאין לו מזל כו' והמזלות נמשכים מבחי' הע' שרים והשרים מקבלים משמרי האופנים והאופנים מקבלים מבחי' מלכות כמ"ש מלכותך מכ"ע.

como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Não há erva alguma aqui embaixo que não tenha uma constelação", etc. E as constelações emanam do nível dos setenta príncipes; os príncipes recebem dos guardiões dos Ofanim, e os Ofanim recebem do nível de Malchut (soberania), como está escrito: "Teu reino é um reino sobre todos os mundos".

אבל לגבי מהותו ועצמותו אין ערוך שהוא רק בחי' זיו והארה בלבד וזהו ענין מאמר ר' עקיבא אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו עאכו"כ.

Mas, em relação à Sua essência e ao Seu ser, não há comparação, pois tudo isso é apenas o nível de um raio e um vislumbre. E este é o sentido da declaração de Rabi Akiva: "Se é assim para os que transgridem Sua vontade, quanto mais para os que fazem Sua vontade!"

ששם הוא התענוג עד אין קץ וכמ"ש הודו על ארץ ושמים שבחי' ארץ ושמים ממלא וסובב הם רק בחי' הוד וזיו משא"כ לבני ישראל עם קרובו לבחי' מהותו ועצמותו ית'.

Pois ali se encontra o deleite sem fim. E, como está escrito: "Seu esplendor está sobre a terra e os céus": o nível da terra e dos céus, [a luz que] preenche [todos os mundos] e [a luz que] os circunda (memalê e sovev), é apenas o nível de esplendor e radiância; mas não é assim com "os filhos de Israel, o povo próximo a Ele", [próximo] ao nível de Sua essência e de Seu ser, bendito seja Ele.

מזה תתלהב נפשו בהתגברות בחילא יתיר בתשוקה וחפיצה לדבקה בו ית' וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי כו'.

Diante disso, sua alma se inflamará com intensidade, com força maior (bechila yatir), em anseio e desejo de apegar-se a Ele, bendito seja Ele; e, como está escrito: "Quem tenho eu nos céus? E contigo nada desejo", etc.

9 וזהו ברוך אתה מלך העולם אשר קדשנו במצותיו כו' שמה שנשפע ונמשך למטה להיות ממלא וסובב הוא בחי' מלך העולם ומלכותו בכל משלה.

E este é [o sentido de] "Bendito és Tu... Rei do universo, que nos santificou com Seus mandamentos", etc.: aquilo que é concedido e atraído para baixo, para ser [a luz que] preenche e [a luz que] circunda [todos os mundos] (memalê e sovev), é o nível de "Rei do universo" e "Seu reino domina sobre tudo".

אבל אהבת ותשוקת נש"י לדבקה בו ית' במהותו ועצמותו אשר קדשנו אשר הוא בחי' תענוג העליון עד אין קץ לשון באשרי כו'. קדשנו במצותיו כו' שע"י המצות הם ממשיכים מענג העליון כמו טלית וכו'.

Mas o amor e o anseio das almas de Israel de apegar-se a Ele, bendito seja Ele, em Sua essência e em Seu ser, [estão expressos em] "que (asher) nos santificou"; pois asher é o nível do deleite supremo sem fim, termo [relacionado a] "em minha felicidade (be'oshri)", etc. "Que nos santificou com Seus mandamentos", etc.: por meio das mitsvot, atraem-se do deleite supremo, como, por exemplo, o talit, etc.

10 וזהו כי מי נח זאת לי כי שעבוד הפרנסה כנז"ל הוא בחי' מי נח כמו שהי' במבול שאין הפי' שהי' המבול להעביר הרשעים מן העולם.

E este é [o sentido de] "Pois isto é para Mim como as águas de Noach": pois a servidão do sustento, como mencionado acima, é o nível das "águas de Noach", como no Dilúvio. O sentido, porém, não é que o Dilúvio tivesse sido para remover os perversos do mundo,

כי לזה לא הי' נצרך המבול מים כי ברגע אחת הי' נעשה.

pois, para isso, não teria sido necessário um Dilúvio de água, já que poderia ter sido feito num único instante.

11 וכמ"ש בפרעה ותכחד כו'. רק המבול הי' כדי לטהר העולם כי בתחלה ותמלא הארץ חמס כו'.

Como está escrito a respeito do Faraó: "E terias sido exterminado", etc. Em vez disso, o Dilúvio ocorreu para purificar o mundo, pois, inicialmente, "a terra estava cheia de violência", etc.,

שהם המשיכו קליפות כו'. שלזה הי' צריך לטהר העולם ע"י בחי' מים המטהרים והוא בחי' גשם גבורות גשמים שהוא מבחי' התהו שכשנמשך הגשמים בסדר והדרג' הוא בחי' חסד ומצמיח זרעים כו'.

pois eles atraíram kelipot (cascas), etc. Por isso, era necessário purificar o mundo com águas purificadoras; este é o nível da chuva, "as forças poderosas das chuvas", que provém do nível de Tohu. Quando as chuvas são atraídas em ordem e gradação, isso corresponde ao nível de Chessed, e faz as sementes crescerem, etc.

משא"כ המבול שהיו יורדים בגבורה היינו בהתגברות רב ובכח גדול שהוא מבחי' עולם התהו חסד דתהו לטהר הארץ הוצרך להיות הארה מבחי' עולם התהו שלמעלה מבחי' תקון רק שהי' הארה רבה ועצומה בהתגברות רב מבחי' התהו.

Mas não foi assim com o Dilúvio: suas águas desceram com Guevurá, isto é, com grande intensidade e força poderosa, provenientes do nível do Mundo de Tohu, o Chessed de Tohu. Para purificar a terra, era necessária uma iluminação do nível do Mundo de Tohu, que está acima do nível de Tikkun; tratava-se apenas de uma iluminação grande e poderosa, com grande intensidade, do nível de Tohu.

12 ולזה וימח את כל היקום שלא היו ראוים לקבל. וזהו ויכסו ההרים חמש עשרה אמה כו'

Por isso, "Ele apagou toda a existência", pois não estavam aptos a recebê-la. E este é [o sentido de] "E as montanhas foram cobertas... quinze côvados", etc.

פי' הרים הוא בחי' תקון התכללות המדות כאברהם שקראו הר כו'. והטרדות ומחשבות עוה"ז מנפש הבהמית הם ג"כ מבחי' עולם התהו ונק' מי נח כו':

"Montanhas" significa o nível de Tikkun, a inclusão mútua dos atributos emocionais (midot), como no caso de Avraham, que a chamou de "montanha", etc. E as preocupações e os pensamentos deste mundo, [que provêm] da alma animal, também são do nível do Mundo de Tohu e são chamados "as águas de Noach", etc.

13 וזהו ויאמר ה' לנח בא אתה וכל ביתך אל התבה. תבה הוא בחי' צירופי אותיות

E este é [o significado de] "E D'us disse a Noach: 'Entra, tu e toda a tua casa, na arca (tevá).'" Tevá é o nível das combinações de letras,

כי נח הוא בחי' שבת כתרגומו וישבת ונח כו'. ואין הפי' שביתה בעצם רק כאדם ששובת ממלאכתו.

pois Noach corresponde ao nível de Shabat, como traduz o Targum [ao verter] "e cessou" (vayishbot) como "e descansou" (venach), etc. Mas o significado não é uma cessação em essência; é apenas como uma pessoa que descansa de seu trabalho.

14 וכמ"ש ונוח בחמשה עשר כו' שביתה אחר מלחמה כו' בחי' נח נייחא דרוחא ויש ב' בחינות נח ב' בחי' שבת שבת תתאה ושבת עלאה יום שכולו שבת. ובחי' תפלה נק' ג"כ בחי' נח בחי' שבת.

E como está escrito: "E descansaram no décimo quinto dia", etc.: descanso depois da guerra, etc., o nível de nach, descanso do espírito (nayecha d'rucha). Há dois níveis de nach, dois níveis de Shabat: o Shabat inferior e o Shabat superior, "o dia que será inteiramente Shabat". E o nível da oração também é chamado de nível de nach, o nível de Shabat.

15 וכל תפלות החול מתעלים בשבת כי בשבת הוא עליות העולמות שכל ששת ימי המעשה הוא בירורי רפ"ח נצוצין בחי' מל' שיורדת בבי"ע ורגלי' יורדות כו'. ויש בזה עתים שונים כמו חצות לילה.

E todas as orações dos dias da semana são elevadas no Shabat, pois no Shabat ocorre a elevação dos mundos. Pois os seis dias de trabalho são o refinamento das 288 centelhas, o nível de Malchut (soberania), que desce a [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá; "seus pés descem", etc. E nisso há diversos momentos, como a meia-noite.

16 וכל ו' ימי המעשה הוא בחי' השפעות ויאמר אלקים יהי אור כו' יהי רקיע. ובשבת מתעלים בי"ע בבחי' אצי' בחי' תקון

E todos os seis dias de trabalho correspondem ao nível das influências de "E D'us disse: 'Haja luz'", etc., "Haja um firmamento". E no Shabat, Beriá, Yetsirá e Assiá são elevados ao nível do Mundo de Atsilut (Emanação), o nível de Tikun,

כי איהו וחיוהי חד [איהו] וגרמוהי חד פי' חיוהי אורות וגרמוהי כלים הכל חד בהון

pois "Ele e Sua força vital são um, [Ele] e Suas causas são um"; isto é, "Sua força vital" são as luzes e "Suas causas" são os recipientes: tudo é um neles.

וכמ"ש לך ה' הגדולה והגבורה שבבחי' אצי' בחי' גדולה וגבורה הם בבחי' לך ומיוחדים בתכלית בחי' תקון.

E como está escrito: "A Ti, D'us, pertencem a grandeza e o poder": no nível de Atsilut, os níveis de grandeza e poder pertencem ao nível de "A Ti" e estão unidos de maneira absoluta, o nível de Tikun.

17 וכמו"כ בתפלה ג"כ כל המעשה אשר יעשה בכל יום במזון או אפי' ת"ת מתעלה בתפלה ע"י אהבת בכל מאדך.

Da mesma forma, na oração, toda a atividade realizada a cada dia, seja com o alimento ou até mesmo [com] o estudo da Torá, é elevada na oração por meio do amor de "com toda a tua força".

וזהו שבת תתאה שמתעלים בי"ע בבחי' אצי'. אך לע"ל יהיה יום שכולו שבת פי' שיתעלה בחי' אצי' למעלה מעלה ולא

E este é o Shabat inferior, no qual Beriá, Yetsirá e Assiá são elevados ao nível de Atsilut. Mas, no Tempo Vindouro, haverá "o dia que será inteiramente Shabat", isto é, o nível de Atsilut será elevado cada vez mais alto, e não

כמו עתה שאחר שבת נצרך להיות חול היינו שבחי' אצי' מברר בי"ע ולע"ל יתעלה בחי' אצי' ולא יהי' נצרך עוד לברר בי"ע

como agora, quando depois do Shabat é necessário haver um dia da semana — isto é, o nível de Atsilut refina Beriá, Yetsirá e Assiá —, mas, no Tempo Vindouro, o nível de Atsilut será elevado e já não será necessário refinar Beriá, Yetsirá e Assiá,

כי רוח הטומאה אעביר ויבולע המות כו' אשת חיל עט"ב ונקבה תסובב גבר וכמבואר במ"א ודי"ל:

pois "removerei o espírito de impureza", e "Ele tragará a morte", etc.; "A mulher virtuosa é a coroa de seu marido", e "a fêmea cercará o macho", como explicado em outro lugar; e isto bastará para quem compreende.

18 וזהו פי' הפסוק מים רבים הם טרדות עוה"ז שהם מבחי' עולם התהו ונהרות הם המחשבות שנמשכו כמי נהר דניידי ואזלי

E esta é a explicação do versículo: "Muitas águas" são as preocupações deste mundo, que provêm do nível do Mundo de Tohu; "e rios" são os pensamentos, que fluem como as águas de um rio, que se movem e seguem adiante,

כי בבחי' התהו יש ג"כ ב' בחי' מים ונהרות לא יוכלו לכבות את האהבה הבאה מכח נפש האלקית בהתגברות ועמך לא חפצתי וכו':

pois no nível de Tohu também há dois níveis: águas e rios; [ainda assim, eles] "não podem apagar o amor" que vem com intensidade da força da alma divina (nefesh ha'Elokis): "e nada desejo contigo", etc.

19 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו. פי' ביתו הוא בחי' חכ' בחכמה יבנה בית.

"Se um homem desse toda a riqueza de sua casa por amor, seria totalmente desprezado." Isto é: "sua casa" é o nível de Chochmá (sabedoria), [como está escrito:] "Com sabedoria se constrói uma casa."

הון ביתו הוא פנימיות כמ"ש בדעת חדרים ימלאו כל הון יקר ונעים והוא בחינת טעמי התורה והוא בחינת ג"ע העליון ותחתון ואורייתא מחכמה נפקת.

"A riqueza de sua casa" é a dimensão interior (pnimiyut), como está escrito: "E com conhecimento os aposentos se enchem de toda riqueza preciosa e agradável"; este é o nível dos motivos da Torá, bem como o nível do Gan Éden superior e inferior; e "a Torá provém de Chochmá".

20 ואם יתן איש בחי' איש מלחמה שלהיות בחינת חכמה להיות נהנין מזיו השכינה בבחי' השגה הוא רק בחי' זיו והארה בלבד והוא

"Se um homem desse" — o nível de "um homem de guerra": pois [a possibilidade] de possuir o nível de Chochmá e deleitar-se no esplendor da Shechiná (Presença Divina) por meio da compreensão é apenas o nível de um raio e um tênue reflexo; e isso

ע"י בחי' איש מלחמה הוא רבוי הצמצומים עד שיוכל להיות בחינת חכמה זיו השכינה אבל בחי' אהבה הנ"ל ועמך לא חפצתי כו'.

é por meio do nível de "um homem de guerra", que consiste nas numerosas contrações (tsimtsumim), até que possa haver o nível de Chochmá, o esplendor da Shechiná. Mas o nível do amor mencionado acima [é] "e junto a Ti nada desejo", etc.:

שלא ע"מ לקבל פרס היינו עוה"ב ג"ע העליון וכו' כ"א ועמך למהותו ועצמותו ית' אליו ולא למדותיו.

não para receber uma recompensa, isto é, o Mundo Vindouro, o Gan Éden superior, etc., mas sim "junto a Ti", à Sua essência e ao Seu ser, bendito seja Ele: a Ele, e não aos Seus atributos.

21 ואיך יוכל למשוך בחי' מהותו ועצמותו. הוא ע"י המצות כי תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור גימט' כתר.

E como se pode atrair o nível de Sua essência e de Seu ser? Por meio das mitsvot: pois as 613 mitsvot da Torá e as sete mitsvot dos Rabinos são 620 pilares de luz, o valor numérico de Kéter (a Coroa).

שכמו שהעמוד הוא מלמעלה למטה כמו"כ המצות הם מבחי' גלגלתא בחי' כתר הממוצע בין מאציל לנאצלי' כי איך יכול למשוך ממהותו ועצמותו ית' למטה הוא ע"י המצות רמ"ח אברין דמלכא

Pois, assim como um pilar [se estende] de cima para baixo, também as mitsvot provêm do nível de Gulgalta, o nível de Kéter, que é o intermediário entre o Emanador e os emanados. Pois como se pode atrair para baixo, a partir de Sua essência e de Seu ser, bendito seja Ele? Por meio das mitsvot, "os 248 membros do Rei",

וכמ"ש וימינו תחבקני כמשל החובק את האדם מחמת אהבת פנימיותו שהוא חכם ביותר וכדומה רק שאינו יכול לתפוס אותו כ"א

como está escrito: "E Sua mão direita me abraça" — à semelhança de alguém que abraça uma pessoa por amor ao seu íntimo, porque ela é extremamente sábia e coisas semelhantes; mas ele não pode apreendê-la senão

ע"י הגוף ואבריו כמו כן כביכול ע"י המצות רמ"ח פקודין יכולים להמשיך מהו"ע שהם רצונו ית'.

por meio do corpo e de seus membros. Assim também, por assim dizer, por meio das mitsvot, os 248 preceitos, pode-se atrair Sua essência e Seu ser, pois elas são Sua vontade, bendito seja Ele.

22 וזהו לאשתאבא בגופא דמלכא הוא בחי' המצות וזהו שאנו אומרים בק"ש שמע ישראל הוי"ה אלקינו יחוד או"א תרין ריעין כו' ה' אחד יחוד זו"נ.

E isso é [o significado de] "ser absorvido no corpo do Rei": este é o nível das mitsvot. E isso é o que dizemos no Shemá: "Ouve, Israel, D'us é nosso D'us" — a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná), "dois companheiros", etc.; "D'us é Um" — a união de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut).

בשכמל"ו יחודא תתאה וזהו הכל בחי' יחוד היינו כשנמשך למטה והיו לאחדים משא"כ מעשה המצות והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום.

"Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre" — a unidade inferior (yichudá tataá). Tudo isso é o nível da união, isto é, quando é atraído para baixo e eles se tornam um. Não é assim com a prática das mitsvot: "E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje serão".

אנכי הוא בחי' כתר ע"י ודברת בם כי בחי' הדבור בתורה הוא ג"כ מ"ע.

Anochi é o nível de Kéter (a Coroa), por meio de "e falarás delas"; pois falar sobre a Torá também é uma mitsvá positiva.

23 וזהו אם יתן איש את כל הון ביתו בחינת ג"ע העליון ותחתון בחי' חכמה טעמי התורה בוז יבוזו לו

E isso é [o significado de] "Se um homem desse toda a riqueza de sua casa" — o nível do Gan Éden superior e inferior, o nível de Chochmá, os motivos da Torá — "seria totalmente desprezado",

שהוא רק בחי' זיו והארה בלבד אבל באהבה ועמך לא חפצתי כו'. שהוא אליו ולא למדותיו למהותו ועצמותו ית':

pois é apenas o nível de um raio e um tênue reflexo; mas "por amor" — "e junto a Ti nada desejo", etc. — isto é, a Ele e não aos Seus atributos, à Sua essência e ao Seu ser, bendito seja Ele.

24 וזהו אחות לנו קטנה. פי' כי עתה נקרא זה דודי כו' אבל כשמתעלה למעלה מעלה ע"י המצות במהותו ועצמותו נק' אחותי לשון ולא מאחין איחוי אלכסנדרי.

E isso é [o significado de] "Temos uma irmãzinha". Isto é: por ora, ela é chamada "este é meu amado", etc.; mas, quando é elevada cada vez mais alto por meio das mitsvot, à Sua essência e ao Seu ser, é chamada "minha irmã" (achoti), expressão [como em] "e eles não unem (me'achin)" e "a união (ichuy) de Alexandria".

שהיו לאחדים ממש אשת חיל עט"ב ושם נק' בחי' קטנה נקודה חדא. כי כשמקבלת מבחינת חכמה נק' רבה אמונתך

Pois eles se tornam verdadeiramente um, "a mulher valorosa é a coroa de seu marido", e ali ela é chamada o nível de "pequena", um único ponto. Pois, quando recebe do nível de Chochmá, é chamada "grande é a Tua fidelidade",

וכמארז"ל אימתי גדול כשהוא בעיר אלקינו היינו שיש השפעות והמשכות רבים משא"כ כשיתעלה בחי' מל' למעלה מעלה להיות עט"ב אז היא בחי' נקודה חדא

e, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Quando Ele é grande? Quando está na cidade de nosso D'us"; isto é, quando há muitas influências e emanações. Não é assim quando o nível de Malchut se eleva cada vez mais alto para se tornar "a coroa de seu marido": então ela é o nível de um único ponto.

(וע' ברע"מ פ' תרומה דף קנ"ח ע"א ואיהי עטרה על רישיה מסטרא דסגולתא) וכידוע שנקודה אחת עליונה כולל כל בחי' התחתונה כמארז"ל רגלי החיות כנגד כולם שוקי החיות כו':

(E veja Ra'aya Mehemna, Parshas Terumah, folio 158a: "E ela é uma coroa sobre Sua cabeça, do lado da segolta".) E, como se sabe, um único ponto superior inclui todos os níveis inferiores, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Os pés dos Chayot correspondem a todos eles; as pernas dos Chayot", etc.

25 ושדים אין לה. פי' שעתה נמשך ונשפע למטה בהיכלות דבי"ע ומלכותו בכל משלה משא"כ למעלה איידי דטריד למיבלע לא פליט אינו נמשך ונשפע כלל:

"E ela não tem seios." Isto é, agora [o fluxo] é atraído e concedido abaixo, aos Heichalot de Beriá, Yetsirá e Assiá, e "Seu reinado domina sobre tudo"; não é assim acima: "por estar ocupado em engolir, não expele" — não é atraído nem concedido de modo algum.

26 מה נעשה לאחותינו ביום שידובר בה פי' כי למטה וידבר ה' כו' דבר מלך שלטון

"Que faremos por nossa irmã no dia em que se falar dela?" Isto é: abaixo, [temos] "E D'us falou" etc., "a palavra de um rei é autoridade",

היינו שבחי' הדבור פרצוף בפ"ע מנהיג וממשיך לזולתו משא"כ למעלה שידובר בה בחי' נפעל שהדבור אינו בפ"ע רק בה שאינו נמשך למטה:

isto é, o nível da fala é uma configuração (partzuf) própria, que conduz e atrai para baixo em direção aos outros; não é assim acima: "se falar dela" indica um nível passivo, no qual a fala não existe por si só, mas apenas "nela", pois não é atraída para baixo.

TORAH OHR • PARSHAS NOACH • MAAMAR 4

ויאמר ה' הן עם אחד ושפה א' לכלם...

"E D'us disse: Eis que são um só povo, e todos têm uma só língua"

1 ויאמר ה' הן עם אחד ושפה א' לכלם כו' ועתה לא יבצר מהם וגו'.

"E D'us disse: Eis que [eles são] um só povo, e uma só língua para todos", etc.; "e agora nada lhes será impossível", etc.

ולכאורה תמוה איך לא יבצר מהם נגד רצונו ית' ומי זה אמר ותהי אם ה' לא צוה. גם מה הי' מחשבותם לעשות מגדל וראשו בשמים שכל זה תמוה.

À primeira vista, isto é intrigante: como nada poderia ser-lhes impossível contra a vontade Dele, bendito seja? "Quem foi que falou, e aconteceu, se D'us não ordenou?" Além disso, o que pensavam ao construir uma torre "cujo topo chegasse aos céus"? Tudo isso é intrigante.

אך הנה בלק"ת להרח"ו ז"ל כתב בענין דור הפלגה שכוונתם הי' להמשיך להם השפעת טובה בהכרח בכח שמוש השמות אף אם לא היו טובים כו' ע"ש.

Mas, no Likkutei Torah de Rabi Chaim Vital, de abençoada memória, ele escreve a respeito da geração da Dispersão que sua intenção era fazer descer para si, à força, uma influência de bem, por meio do poder de usar os [sagrados] Nomes, embora não fossem bons, etc.; veja ali.

2 וביאור הענין יובן במ"ש בכהאריז"ל ובפרדס בענין ז' שמות שאינן נמחקין שם אל בחסד שם אלקים בגבורה ושם הוי"ה בתפארת.

A explicação do assunto será compreendida pelo que está escrito nos escritos do Arizal e no Pardes a respeito dos sete Nomes que não podem ser apagados: o Nome Kel em Chessed (bondade), o Nome Elokim em Guevurá (contenção) e o Nome Havayá em Tiféret (beleza).

ופי' דהיינו בהכלים דחג"ת כי האור הוא בכולם משם הוי"ה ורק בהכלים הוא בחסד שם אל כו'.

A explicação é que isso se refere aos recipientes de Chessed, Guevurá e Tiféret; pois a luz em todos eles provém do Nome Havayá, e somente nos recipientes o Nome Kel está em Chessed, etc.

ובתפארת אפי' בהכלי מאיר שם הוי"ה (ועמ"ש בפ' בא בפסוק בעצם היום הזה). ולהבין זה מפני מה בתפארת הוא הכלי ג"כ מבחי' שם הוי"ה משא"כ בשארי הספי'.

Mas em Tiféret, até mesmo no recipiente, brilha o Nome Havayá (e veja o que está escrito em Parshas Bo sobre o versículo "Naquele mesmo dia"). [É preciso] compreender por que, em Tiféret, também o recipiente é do nível do Nome Havayá, diferentemente das outras Sefirot.

ויש להבין מ"ש במאמר דפתח אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין וקרינן להון עשר ספירן. חסד דרועא ימינא כו' חכמה מוחא בינה לבא כו'.

E [é preciso] compreender o que se diz no maamar "Eliahu abriu": "Tu és Aquele que fez surgir dez tikunim (retificações), e nós os chamamos dez Sefirot... Chessed, o braço direito, etc.; Chochmá (sabedoria), o cérebro; Biná (entendimento), o coração", etc.

3 וכל ספירה אית לה שם ידיעא כו' ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא אנת הוא מבין ולא בבינה ידיעא.

"E cada sefirá tem um nome conhecido, etc., mas Tu não tens nome conhecido. Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; Tu entendes, mas não com um entendimento conhecido."

דהנה תחלה הזכיר חו"ב חכמה מוחא ובינה לבא ומהו שאמר אח"כ אנת הוא חכים דאין ר"ל אנת הוא חכים שמתלבש באותו בחי' חכמה שהזכיר תחלה שהוא מהע"ס.

Pois, primeiro, mencionou Chochmá e Biná — "Chochmá, o cérebro, e Biná, o coração" —; o que significa, então, quando diz depois: "Tu és sábio"? Pois não quer dizer "Tu és sábio" no sentido de que Ele esteja revestido naquele mesmo nível de Chochmá mencionado primeiro, que é uma das dez Sefirot.

דמדקאמר וכל ספירה אית לה שם ידיעא ואנת לית לך שם ידיעא אנת הוא חכים. זה מורה דפי' אנת הוא חכים הוא ג"כ בבחי' דלית לך שם ידיעא.

Pois, ao dizer "E cada sefirá tem um nome conhecido, mas Tu não tens nome conhecido; Tu és sábio", isso indica que o sentido de "Tu és sábio" também é no sentido de "Tu não tens nome conhecido".

4 ואלו בהתלבשות אור א"ס ב"ה בע"ס דאצי' אזי נקרא הוא יתי' בשם לפי הספי' שמתלבש בה

Ora, quando a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja, se reveste nas dez Sefirot de Atsilut (Emanação), Ele, bendito seja, é então chamado por um Nome de acordo com a sefirá na qual está revestido,

כמ"ש בפרדס שער השמות באריכות וכנ"ל שם אל בחסד כו'. וא"כ איך יתכן בחי' אנת הוא חכים וגם לית לך שם ידיעא.

como está escrito longamente no Pardes, no Portão dos Nomes, e como [foi dito] acima: o Nome Kel em Chessed, etc. Sendo assim, como é possível [falar do] nível de "Tu és sábio" e também de "Tu não tens nome conhecido"?

אלא הפי' דמתחלה אמר אנת הוא חד ולא בחושבן ואע"ג דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס דתקון דאצי' אשר כל ספירה היא בחינה מיוחדת מזולתה חכמה חסד כו'

A explicação, porém, é a seguinte: primeiro se disse: "Tu és Um, mas não em número"; e, embora "tenhas feito surgir dez tikunim", que são as dez Sefirot do Tikkun de Atsilut, nas quais cada sefirá é um nível distinto dos demais — Chochmá, Chessed, etc. —,

וא"כ הוה ס"ד שגם בהעצמות יש ח"ו ג"כ בחינות מיוחדות חכמה חסד כו' לזה אומר שאינו כן כי בחי' אנת הוא חכים הוא ולא בחכמה ידיעא.

poder-se-ia pensar que também na Essência há, D'us nos livre, níveis distintos — Chochmá, Chessed, etc. A isso se responde que não é assim, pois o nível de "Tu és sábio" é "mas não com uma sabedoria conhecida".

ר"ל כי חכמה דאצי' נק' חכמה ידיעא אע"פ שהיא ג"כ באמת למעלה מעלה ממהות חכמה דבי"ע מ"מ כיון

Isto é, a Chochmá de Atsilut é chamada "sabedoria conhecida". Embora ela também esteja, na verdade, muito, muito acima da essência da Chochmá de Beriá, Yetsirá e Assiá (Criação, Formação e Ação), ainda assim, visto que

שהיא מקור ושרש להן נקראת חכמה ידיעא והיינו ששם הוא בחי' כלים ממש חכמה יש לה כלי בפ"ע בינה בפ"ע.

é a fonte e a raiz delas, é chamada "sabedoria conhecida". Isto é, ali há o nível de recipientes propriamente ditos: Chochmá tem um recipiente próprio, e Biná tem um recipiente próprio.

5 וזהו דייקא בע"ס דאצילו'. אבל מה דאנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעא כלל עד שהתהוות חכמה דאצי' מבחי' אנת הוא חכים הוא

E isso se aplica especificamente às dez Sefirot de Atsilut. Mas aquilo de que se diz "Tu és sábio" não é, de modo algum, uma sabedoria conhecida — a tal ponto que a vinda à existência da Chochmá de Atsilut a partir do nível de "Tu és sábio" ocorre

ע"ד התהוות יש מאין ולא בחי' עילה ועלול כלל ולא ע"ד התהוות חכמה דבי"ע מחכמה דאצי' שזה נק' ג"כ השתלשלות שלכך נק' חכמה דאצי' חכמה ידיעא ואיך היא ידיעא

à maneira da vinda à existência de algo a partir do nada (yesh me'ayin), e não de modo algum à maneira de causa e efeito; tampouco à maneira da vinda à existência da Chochmá de Beriá, Yetsirá e Assiá a partir da Chochmá de Atsilut, que também é chamada cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Por isso a Chochmá de Atsilut é chamada "sabedoria conhecida". E como ela é "conhecida"?

אלא שלפי שחכמה דבי"ע נתהווה ממנה ע"י השתלשלו' והיא גלויה וידועה לכך גם החכמה דאצי' נק' חכמה ידיעא.

Somente porque a Chochmá de Beriá, Yetsirá e Assiá veio à existência a partir dela por meio da hishtalshelut, e é revelada e conhecida; por isso também a Chochmá de Atsilut é chamada "sabedoria conhecida".

6 וכמו ע"ד שנק' אדם דאצי' אדם דעשייה. משא"כ בחי' אנת הוא חכים הוא לא בחכמה ידיעא וזהו הנק' בלשון הפרדס עשר ספירות הגנוזות במאצילן שע"ז אמר אנת הוא חכים כו'.

É como quando o Adam de Atsilut é chamado Adam de Assiá. Mas o nível de "Tu és sábio" não é uma sabedoria conhecida; e é isso que, na linguagem do Pardes, se chama "as dez Sefirot ocultas em seu Emanador", sobre as quais se diz "Tu és sábio", etc.

וענין זה עולה בקנה אחד עם מ"ש בע"ח שיש עקודים נקודים וברודים והיינו שבעקודים כל הע"ס הם עקודים בכלי א' ואין שם שום

Este assunto concorda plenamente com o que está escrito em Etz Chaim: há Akudim, Nekudim e Berudim. Isto é, em Akudim as dez Sefirot estão todas ligadas em um só recipiente, e ali não há

התחלקות כלל לע"ס ובנקודים הוא שנחלקו לעשר נקודות וברודים הוא עולם התקון בחי' פרצופים כו' וז"ש אליהו אנת הוא דאפיקת עשר תקונין שהם ע"ס דברודים.

divisão alguma em dez Sefirot; em Nekudim, dividiram-se em dez pontos; e Berudim é o Mundo de Tikkun (Retificação), o nível dos partzufim (configurações), etc. É isso que Eliahu disse: "Tu és Aquele que fez surgir dez tikunim", que são as dez Sefirot de Berudim.

אמנם שרשם ומקורם שהם בחי' עקודים הרי הם בכלי א' ממש כל הבחי' חו"ב כו' והיינו לפי שהם למעלה מעלה ממהות בחי' חכמה ובינה הידועים דאצילות

No entanto, sua raiz e fonte, que é o nível de Akudim, estão literalmente em um único recipiente: todos os níveis, Chochmá e Biná, etc. Isso se deve ao fato de estarem muito, muito acima da essência dos níveis conhecidos de Chochmá e Biná de Atsilut.

(והתהוות חכמה ובינה דאצילות הוא יש מאין היינו ע"י צמצום א"ק וצמצום הדיקנא עד דאו"א יונקים רק מבחי' שערות כו' משא"כ מאצי' לבריאה אינו רק ע"י פרסא שאינו מערך הצמצומים אלו שבין א"ק לאצילות ולכן נק' השתלשלות)

(E a vinda à existência da Chochmá e da Biná de Atsilut é algo a partir do nada, isto é, por meio do tsimtsum de Adam Kadmon e do tsimtsum da Barba, até que Abá e Imá recebam sustento somente do nível dos cabelos, etc.; ao passo que, de Atsilut a Beriá, isso se dá somente por meio de uma parsa (partição), que não se equipara a esses tsimtsumim entre Adam Kadmon e Atsilut; por isso se chama hishtalshelut.)

ולכן נקראים בשם ע"ס הגנוזות. ויובן עד"מ כי הנה כחות הנפש המתלבשים באברי הגוף הרי הם מתחלקים כל כח מהות בפ"ע ובאבר מיוחד בפ"ע.

Por isso são chamadas "as dez Sefirot ocultas". Isso será compreendido por meio de uma analogia: os poderes da alma que se revestem nos membros do corpo estão divididos, cada poder constituindo uma entidade distinta e ocupando um membro específico.

כח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן וכח המעשה בידים. וכן בכחות עליונים מהן כח השכל במוח וכח המדות בלב.

O poder da visão está no olho, o poder da audição no ouvido e o poder da ação nas mãos. E assim também entre os poderes superiores: o poder do intelecto está no cérebro, e o poder dos atributos emocionais (midot), no coração.

7 והנה כל כחות אלו נמשכים ומתפשטים מן הנפש האחת שהיא עצם א' וא"כ החילוקי כחות הנ"ל כשהיו עדיין כלולים בהנפש ודאי היו כולם בהתכללות אחת ממש בלי שום התחלקות וכמו שהנפש היא עצם א'.

Ora, todas essas forças são extraídas e se estendem da única alma, que é uma única essência. Portanto, as distintas forças mencionadas acima, quando ainda estavam incluídas na alma, certamente estavam todas literalmente numa única inclusão, sem qualquer divisão, assim como a alma é uma única essência.

8 ואיך הוא זה והלא אנו רואים ראיה ושמיעה הם שני בחינות שונות זו מזו אלא ודאי משום כשהיו בחי'

E como pode ser assim? Não vemos que a visão e a audição são dois níveis diferentes entre si? Portanto, certamente é porque, quando

כחות אלו בנפש הם בבחי' דקה ורוחני' יותר לאין שיעור מכשהם אח"כ בגוף החומרי עד ששם הם כולם מיוחדים כאלו הם רק דבר א' ממש.

essas forças estavam na alma, encontravam-se num estado infinitamente mais sutil e espiritual do que aquele em que se encontram depois, no corpo físico — a tal ponto que ali estão todas unidas, como se fossem literalmente uma única coisa.

9 ועד"ז יובן הנמשל שענין ע"ס דאצי' שהם כל בחי' בכלי בפ"ע חכמה בחי' בפ"ע וחסד בפ"ע כו'

Da mesma forma se entenderá o correspondente espiritual: as dez Sefirot de Atsilut são cada uma um nível num recipiente próprio — Chochmá é um nível à parte, Chessed é um nível à parte, etc.

אבל בשרשן בבחי' ע"ס הגנוזות הם בעילוי יותר דק ונעלה לאין קץ עד ששם הם כולם רק דבר א' ממש וזהו שהן עקודים בכלי א' ממש.

Mas, em sua raiz, no nível das dez Sefirot ocultas, elas se encontram num estado infinitamente mais sutil e elevado, a tal ponto que ali são todas literalmente uma única coisa; e é isso que significa serem Akudim, [ligadas] literalmente num único recipiente.

וזה שבאצי' חכמה וחסד הם שני דברים שונים זמ"ז היינו לפי שחכמה דאצי' אינה בערך כלל מהות החכמה דעקודים וכנ"ל שהיא הנק' חכמה ידיעא.

E o fato de que, em Atsilut, Chochmá e Chessed são duas coisas diferentes entre si deve-se a que a Chochmá de Atsilut não tem absolutamente nenhuma comparação com a essência da Chochmá de Akudim, a qual, como [foi] mencionado acima, é chamada "sabedoria conhecida".

10 והנה אח"כ נמשך בחי' עולם הנקודים ושם כל ספי' בפ"ע והן עשר נקודות. והיינו שכבר ירדו בירידה גדולה ממדרגת ע"ס דעקודים שהן כולם דבר א' כנ"ל משא"כ בע"ס דנקודים וזהו כמו בחי' חכמה ידיעא כו'.

Ora, posteriormente foi atraído o nível do Mundo de Nekudim, e ali cada Sefirá está à parte, formando dez pontos. Isto significa que elas já haviam descido muito em relação ao nível das dez Sefirot de Akudim, que são todas uma só coisa, como [foi] mencionado acima — o que não ocorre com as dez Sefirot de Nekudim; isso se assemelha ao nível de "sabedoria conhecida", etc.

(והרי מובן גודל הצמצום והירידה כי מלבד זה שבעקודים וע"ס הגנוזות היו בעילוי רב יותר עד שנק' חכים ולא בחכמה ידיעא כנ"ל.

(E assim se compreende a grandeza da contração e da descida: além do fato de que em Akudim e nas dez Sefirot ocultas elas se encontravam numa elevação muito maior, a tal ponto que são chamadas "sábias, mas não com uma sabedoria conhecida", como [foi] mencionado acima,

הרי עוד זאת כי התם כיון שכולן בכלי א' ואין בהם שום התחלקות א"כ בהמשכת בחי' חכמה עד"מ הרי יש בזה כל הע"ס הגנוזות יחד ולא בחי' חכמה בפ"ע כיון דהתם אין חכמה בחי' בפ"ע כלל לבדה.

há ainda isto: como ali todas estão num único recipiente e não há nelas nenhuma divisão, ao se atrair, por exemplo, o nível de Chochmá, todas as dez Sefirot ocultas estão presentes juntas nele, e não apenas o nível de Chochmá isoladamente, pois ali Chochmá não é, de modo algum, um nível à parte, por si só.

כ"א כל הע"ס הגנוזות הם דבר א' ממש. א"כ אין שייך כלל לומר המשכת חכמה בפ"ע כ"א המשכת דבר הנק' ע"ס הגנוזות כו' יחד.

Ao contrário, todas as dez Sefirot ocultas são literalmente uma única coisa. Portanto, não cabe falar de atrair Chochmá isoladamente, mas somente de atrair em conjunto aquilo que é chamado de dez Sefirot ocultas, etc.

משא"כ בבחי' ע"ס דנקודים נתצמצם להיות חכמה נמשכת בחי' א' לבדה ממש וכן חסד כו'.

Isso, porém, não ocorre no nível das dez Sefirot de Nekudim, onde houve uma contração, de modo que Chochmá é atraída como um nível literalmente separado, e o mesmo acontece com Chessed, etc.

והרי מובן שאין ערוך כלל בחי' חכמה כשהיא בפ"ע לבחי' הכוללת כל הע"ס יחד ממש וכמו שאין ערוך אות אחת הנפרדת מתיבת למשפחותיכם עד"מ לגבי התיבה כולה כשהיו כל האותיות יחד.

Assim, compreende-se que o nível de Chochmá isoladamente não tem absolutamente nenhuma comparação com o nível que inclui literalmente todas as dez Sefirot juntas — assim como, por exemplo, uma única letra separada da palavra lemishpechoseichem ("por vossas famílias") não tem comparação com a palavra inteira, quando todas as letras estavam juntas.

מלבד מה שבחי' החכמה זו כשהיא בפ"ע נק' חכמה ידיעא משא"כ החכמה דע"ס דעקודים נק' חכים ולא בחכמה ידיעא. וגם ע"ז שייך אנת הוא חד ולא בחושבן כיון שאין שם בחי' התחלקות עשר ספירות כנ"ל.

Além disso, esse nível de Chochmá, quando está isolado, é chamado "sabedoria conhecida", ao passo que a Chochmá das dez Sefirot de Akudim é chamada "sábia, mas não com uma sabedoria conhecida". E também se aplica a ela [a expressão] "Tu és Um, mas não em número", pois ali não há divisão em dez Sefirot, como [foi] mencionado acima.

ומ"מ אור א"ס ב"ה עצמו הוא למעלה מעלה מבחי' עקודים כי גם עקודים נק' אדם דבריאה לגבי א"ס ב"ה ועמ"ש ע"פ את שבתותי תשמרו בענין שבת תתאה ושבת עלאה).

Ainda assim, a própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, está infinitamente acima do nível de Akudim, pois até mesmo Akudim é chamado Adam de Beriá em relação ao Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele. E veja o que está escrito sobre [o versículo] "Guardareis os Meus Shabatot", a respeito do Shabat inferior e do Shabat superior.)

ועד"ז ההפרש בין הארת הקו להרשימו שנשאר אחר הצמצום ומקום פנוי. דהנה הארת הקו מאיר בכל עולם לפי ערכו אך הרשימו היא בחי' הכוללת לכל העולמות.

Da mesma forma, há uma diferença entre a iluminação do kav (linha de luz) e o reshimu (impressão) que permaneceu após o tsimtsum (contração) e o espaço vazio. Pois a iluminação do kav brilha em cada mundo de acordo com sua medida, enquanto o reshimu é o nível que inclui todos os mundos.

(וצ"ע דמבואר בכמה מקומות דהקו גבוה הרבה מהרשימו וע' באגה"ק מאמר איהו וחיוהי הארת הקו והארה דהארה והארה דהארה כו'):

(Isto requer estudo adicional, pois em vários lugares é explicado que o kav é muito mais elevado do que o reshimu. E veja em Iggeres HaKodesh, o maamar "Ele e Sua força vital": a iluminação do kav, e um brilho de um brilho, e um brilho de um brilho de um brilho, etc.)

11 והנה בעולם הנקודים הי' שבה"כ שזהו ענין עולם התהו והיינו לפי שהיו רק בבחי' נקודות כל א' בחי' בפ"ע ואח"כ עולם הברודים הוא עולם התקון שנעשו בבחי' פרצופים שהוא להיות בחי' התכללות.

Ora, no Mundo de Nekudim houve a quebra dos recipientes, que é o assunto do Mundo de Tohu (caos); isso ocorreu porque eles estavam apenas no estado de pontos, cada um como um nível à parte. Depois, o Mundo de Berudim é o Mundo de Tikkun (retificação), no qual eles se tornaram partzufim (configurações), isto é, passaram a incluir uns aos outros,

שלא יהיה חכמה בפ"ע כ"א תהיה כלולה ג"כ מכל הע"ס ונק' פרצוף אבא וכן פרצוף זו"נ שעיקרו בחי' המדות

de modo que Chochmá não fique isolada, mas também inclua todas as dez Sefirot; ela é chamada de partzuf de Abá. O mesmo se aplica ao partzuf de Zeir Anpin, cuja essência é o nível dos atributos emocionais (midot),

אך כולן היו כלולים יחד וגם המוחי' דאו"א מאירים בהם. והי"ז מעלה יתירה מבבחי' נקודים שהי' רק כל בחי' בפ"ע חסד לבדו וגבורה לבדו.

mas todas estavam incluídas juntas, e também os mochin de Abá e Imá brilham dentro delas. Isso representa uma vantagem extraordinária em relação ao nível de Nekudim, onde cada nível estava isolado: Chessed sozinho e Guevurá sozinha.

אבל בתקון יש בחי' התכללות והתחברות (כמו עד"מ חבור האותיות שנפרדו להיות מצטרפין יחד לתיבות ומ"מ אין זה כמו בחי' עקודים שהיו כולן דבר א' ממש עד שהיו רק בכלי א'

Em Tikkun, porém, há inclusão e união (como, por exemplo, letras separadas que se unem para formar palavras. Ainda assim, isso não é como o nível de Akudim, onde todas eram literalmente uma única coisa, a tal ponto que estavam apenas num único recipiente;

משא"כ בברודים שכל ספירה יש לה כלי בפ"ע רק שמתכללים מכל הע"ס וכו' ומ"מ ע"י התכללות זו מאיר בהן הארה עליונה מא"ס ב"ה כי אור א"ס ב"ה מאיר ונמשך דוקא במקום שיש חבור והתכללות.

ao passo que em Berudim cada Sefirá tem seu próprio recipiente, embora inclua todas as dez Sefirot, etc. Ainda assim, por meio dessa inclusão, brilha nelas uma iluminação superior do Infinito, bendito seja Ele; pois a Luz Infinita, bendito seja Ele, brilha e é atraída precisamente num lugar onde há união e inclusão.

וכמו למטה זכר ונקבה בראם ועי"ז ויברך אותם ע"י ההתכללות כו' וכמו בצירוף עשרה אומרים דבר שבקדושה דאכל בי עשרה שכינתא שריא משא"כ אם היו אלו העשרה כ"א בפ"ע כו').

Assim também abaixo: "Macho e fêmea Ele os criou", e por meio disso "Ele os abençoou" — mediante a inclusão, etc. Da mesma forma, quando dez se reúnem, podem recitar uma declaração de santidade, pois "em todo grupo de dez a Shechiná repousa" — o que não ocorre quando esses dez estão cada um isolado, etc.)

וזהו ע"י שם מ"ה המאיר בעולם התקון ששרשו למעלה מבחי' נקודים כי הוא שם מ"ה דא"ק שהוא בחי' האור הכללי ע"ד הנ"ל בעקודים ע"כ ממנו נמשך התקון שיהיה נעשה ההתכללות בברודים

E isso ocorre por meio do Nome Mah, que brilha no Mundo de Tikkun e cuja raiz está acima do nível de Nekudim; pois é o Nome Mah de Adam Kadmon, que constitui o nível da luz abrangente, conforme mencionado acima a respeito de Akudim. Por isso, dele é atraído o Tikkun, para que se produza a inclusão em Berudim.

והיינו כי שם מ"ה הוא בחי' בטול מלשון ונחנו מה וההתכללות נמשך מחמת הבטול לאור א"ס ב"ה. ולכן ע"י שם מ"ה נעשה ג"כ ההתכללות בע"ס דתיקון כו':

Isto é, o Nome Mah constitui o nível da autoanulação (bitul), derivado da expressão "e o que (mah) somos nós?" — e a inclusão é atraída por causa do bitul perante a Luz Infinita, bendito seja Ele. Portanto, por meio do Nome Mah, também se produz a inclusão nas dez Sefirot de Tikkun, etc.

12 ומעתה יובן מה דבתפארת בהכלי ג"כ הוא מבחי' שם הוי"ה משא"כ בכלים דחו"ג כי הנה עיקר ההתכללות הנעשה בעולם התקון הוא

Agora se entenderá por que também no recipiente de Tiféret há o nível do Nome Havayá, ao contrário dos recipientes de Chessed e Guevurá. Pois a essência da inclusão que ocorre no Mundo de Tikkun é

ע"י קו האמצעי שהוא בחי' תפארת מדתו של יעקב שלימו דאבהן ישב אוהלים שמחבר בחי' חו"ג

por meio da linha central, que é o nível de Tiféret, o atributo de Yaakov, "a perfeição dos Patriarcas", "aquele que habita em tendas", que une Chessed e Guevurá.

ולכן יעקב המשיך בחי' עקודים נקודים וברודים שהמשיך מבחי' עקודים גם בברודים ע"י שם מ"ה להיות התכללות כו'

Por isso, Yaakov atraiu o nível de Akudim, Nekudim e Berudim [— "listrados, salpicados e malhados"]: atraiu o nível de Akudim também para Berudim, por meio do Nome Mah, para que houvesse inclusão, etc.

ולכן תפארת נק' אות אמת מפני שמחבר ועושה התכללות שלא יהיו המדות חו"ג נגדיים זה לזה. (ע"י בזוהר ר"פ ויקרא)

Por isso, Tiféret é chamada "sinal de verdade" (veja o Zohar, no início de Parshas Vayikra), pois une e produz a inclusão, de modo que os atributos de Chessed e Guevurá não se oponham um ao outro.

והנה הגדול הגבור הוא בחי' חו"ג והנורא הוא בחי' תפארת ויש בו תוספת ו"ו והנורא

Ora, "o grande, o poderoso" é o nível de Chessed e Guevurá, e "o temível" é o nível de Tiféret; e nele há um vav acrescentado: "e o temível" (ve-hanora),

שנמשך המשכה עליונה שע"י נעשה ההתכללות וכענין הנ"ל דהתקון וההתכללות הוא ע"י המשכת שם מ"ה וכן ביעקב נאמר מה נורא המקום הזה.

[isto significa] que um fluxo superior é atraído, por meio do qual se produz a inclusão — como no assunto mencionado acima, segundo o qual Tikkun e a inclusão ocorrem por meio da atração do Nome Mah. E assim também se diz de Yaakov: "Quão (mah) temível é este lugar!"

וזהו דבכלי התי"ת הוא מאיר שם הוי"ה שהוא הארה גדולה ונעלית יותר מבכלים דחו"ג והיינו

E é por isso que, no recipiente de Tiféret, brilha o Nome Havayá, uma iluminação maior e mais elevada do que nos recipientes de Chessed e Guevurá. Isto é,

כי ע"י שם הוי"ה נמשך בחי' ההתכללות וז"ש הוי"ה אחד (ועמ"ש ע"פ לתת נקמת הוי"ה במדין).

por meio do Nome Havayá é atraído o nível da inclusão, e é isso que significa o que está escrito: "Havayá é Um" (e veja o que está escrito sobre [o versículo] "para executar a vingança de Havayá contra Midian").

והנה התורה נק' תורת הוי"ה כי בתורה כתיב וכל נתיבותיה שלום וכמ"ש או יחזיק במעוזי יעשה שלום לי וגו'

Ora, a Torá é chamada "a Torá de Havayá", pois sobre a Torá está escrito: "e todos os seus caminhos são paz"; e, como está escrito: "Ou que se apodere da Minha fortaleza, para que faça paz Comigo", etc. —

שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה שיהי' בחי' ההתכללות ויחוד הספירות וההיכלות וע"י יומשך גילוי אור א"ס ב"ה. והתכללות זו הוא ע"י הבטול.

paz na assembleia celeste e na assembleia terrestre: que haja o nível de inclusão e unificação das Sefirot e dos heichalot (palácios), e, por meio disso, seja atraída a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. E essa inclusão ocorre por meio da autoanulação (bitul).

וזהו יסוד כל התורה להיות בטול היש לאין וכל השלשה דברים שעליהם העולם עומד היינו תורה ועבודה וגמ"ח כולם ענינם בטול היש לאין וע"י הבטול נעשה ההתכללות משא"כ בבחי' יש כו'.

E este é o fundamento de toda a Torá: a anulação do "algo" no "nada". E todas as três coisas sobre as quais o mundo se sustenta — isto é, Torá, serviço e atos de bondade — têm, todas, como essência, a anulação do "algo" no "nada". E por meio do bitul se produz a inclusão, o que não ocorre no nível do "algo", etc.

13 והנה דור הפלגה אמרו ונעשה לנו שם פן נפוץ כו' פי' שרצו ג"כ שיקבלו השפע מבחי' שם הוי"ה שהוא המשכה עליונה.

Ora, a geração da Dispersão disse: "Façamos para nós um nome, para que não sejamos dispersos", etc. O sentido é que eles também queriam receber o fluxo do nível do Nome Havayá, que é uma emanação superior.

וזהו ונעשה לנו שם פן נפוץ פי' שלא רצו שיומשך להם ההשפעה מבחי' שלמטה במדרגה שמשם יניקת החיצונים שיניקתם מאחוריים דשם אלקים ונק' לכך אלקים אחרים כו'

E isto é [o sentido de] "Façamos para nós um nome, para que não sejamos dispersos": isto é, não queriam que o fluxo lhes fosse emanado de um nível inferior, do qual as forças externas extraem seu sustento — pois seu sustento provém do aspecto posterior do Nome Elokim, e por isso são chamadas "outros deuses" (elokim acherim), etc.

כי זהו כל עיקר מעלת עולם התקון שהוא בחי' ההתכללות ולכן נאמר גבי יעקב שבעים נפש לשון יחיד משא"כ בעולם התהו מחמת שלא היה התכללות נמשך שבה"כ.

Pois esta é toda a essência da superioridade do Mundo de Tikkun: ele é o nível da inclusão. Por isso, a respeito de Yaakov, diz-se "setenta alma" (nefesh), no singular; mas no Mundo de Tohu, como não havia inclusão, ocorreu a quebra dos recipientes.

14 ואמנם הם ידעו אשר לקבל מעולם התקון הוא ע"י בטול היש כנ"ל בענין התקון ע"י שם מ"ה והם לא רצו בזה

Entretanto, eles sabiam que receber do Mundo de Tikkun se dá por meio da autoanulação do "algo", conforme [explicado] acima a respeito do Tikkun por meio do Nome Mah; e não queriam isso.

וכמ"ש בלק"ת להרח"ו ז"ל שרצו לילך בשרירות לבם ושאעפ"כ יומשך להם השפעת טובה כו' ע"כ נתחכמו לעשות המגדל והעיר.

E como está escrito no Likkutei Torah do Rabi Chaim Vital, de abençoada memória: eles queriam seguir a obstinação de seu coração e, apesar disso, que lhes fosse emanado um fluxo de bem, etc. Por isso, engenhosamente conceberam fazer a torre e a cidade.

15 והוא שנתייעצו שע"י האחדות שיהיה ביניהם להיות חבור עצבים ע"כ ע"י"ז ימשיכו להם טובה והשפעה גשמית עכ"פ אף אם לא יהיה להם הבטול ועבודת השי"ת.

Isto é, aconselharam-se a que, por meio da unidade que haveria entre eles — sendo "unidos [até mesmo] aos ídolos" —, atraíssem para si o bem e um fluxo material, ao menos, mesmo que não tivessem bitul nem servissem a D'us, bendito seja Ele.

והיינו כי ידעו בכח שמוש השמות עליונים שבבחי' התכללות מאיר אור עליון ביותר וכמש"ל בענין עקודים בכלי א' שהוא בחי' ומדרגה גבוה מאד שהוא למעלה מעולם התהו ומעולם התקון.

Isto é, eles sabiam, pelo poder do uso dos Nomes superiores, que, num estado de inclusão, brilha uma luz extremamente elevada — conforme explicado acima a respeito de Akudim em um único recipiente, que é um nível e grau muito elevados, acima do Mundo de Tohu e do Mundo de Tikkun.

16 וע"כ אמרו ונעשה לנו שם שימשיכו ג"כ משם הוי"ה דהיינו ממקום הכולל לכל ההשתלשלות בשוה שהוא אור כללי כנ"ל

Por isso disseram: "Façamos para nós um nome": que também atrairiam do Nome Havayá, isto é, do lugar que inclui igualmente toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que é uma luz abrangente, conforme [mencionado] acima,

ולא יצטרכו להיות נכנעים תח"י הקדושה דעולם התקון דאצי' שמשם א"א להם לקבל רק מבחי' חיצוניות כו'.

e não precisariam estar subjugados à santidade do Mundo de Tikkun de Atsilut, do qual não lhes é possível receber senão do nível da dimensão exterior (chitsoniyut), etc.

17 והיינו ע"י האחדות וההתכללות שיהיה ביניהם ולכן עשו העיר ומגדל דהיינו שהיה סימן להם שלא יתפרדו איש מעל אחיו

Isto é, por meio da unidade e inclusão que haveria entre eles. Por isso fizeram a cidade e a torre: isto é, elas serviriam de sinal para que não se separassem uns dos outros,

כי רועי צאן היו זה הולך אנה וזה אנה ע"כ עשו עיר ומגדל גבוה כדי שיתקבצו כולם שם ולא יפרדו איש מעל אחיו וכמ"ש הראב"ע.

pois eram pastores, um indo para cá e outro para lá; por isso fizeram uma cidade e uma torre alta, para que todos se reunissem ali e não se separassem uns dos outros, como escreve Rabi Avraham ibn Ezra.

וגם ע"פ רוחניות ג"כ ענין העיר והמגדל היה לתועלת החבור והיחוד (ע' בזוהר פ' נח דף ע"ד ע"ה).

E também segundo a dimensão espiritual, o propósito da cidade e da torre era favorecer a união e a unificação (ver o Zohar, Parshas Noach, páginas 74 e 75).

וזהו מה שאמר הקב"ה הן עם אחד ושפה אחת לכולם כו' ועתה לא יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות.

E este é o sentido do que disse o Santo, bendito seja Ele: "Eis que são um só povo, e uma só língua para todos", etc., "e agora nada do que planejem fazer lhes será impossível".

פי' כי לפי שבאמת ע"י ההתכללות והחבור נמשך ממקום עליון ביותר וכמ"ש חבור עצבים וגו'

O sentido é que, de fato, por meio da inclusão e da união, atrai-se de um lugar extremamente elevado — conforme está escrito: "unidos aos ídolos", etc. —

וא"כ לא יבצר מהם כו' וא"כ הרי ח"ו ימשיכו המים היוצאים מבית ה' לבית הכסא כו'

então "nada lhes será impossível", etc. E, nesse caso, que o Céu não permita, eles atrairiam "as águas que saem da Casa de D'us" para a latrina, etc.,

אשת הזמה כו' כיון שהם היו הולכים בשרירות לבם כו' ולא רצו לקבל הבטול והעול

a mulher devassa, etc. — pois andavam segundo a obstinação de seu coração, etc., e não queriam aceitar o bitul e o jugo.

(וזהו כעין מ"ש פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם ואין זה ראוי כיון שכבר נפגם ע"י עץ הדעת א"כ ימשיך תוקף זה דעץ החיים בסטרא אוחרא ויגביר הרע וכמ"ש במ"א וכך הוא כאן).

(E isto é semelhante ao que está escrito: "para que não estenda a mão, tome também da Árvore da Vida, coma e viva para sempre"; e isso não é apropriado, pois ele já havia sido prejudicado pela Árvore do Conhecimento. Nesse caso, atrairia a força da Árvore da Vida para a sitra achra (o outro lado) e fortaleceria o mal, como está escrito em outro lugar; e assim é aqui.)

ועל כן הבה ונבלה שפתם כו' פיזור לרשעים הנאה להם והנאה לעולם. וכנוס לצדיקים שיש בהם הבטול להש"י הנאה להם והנאה לעולם כי ע"י ההתכללות נמשך ממקום עליון כנ"ל ולכן השלום הוא הכלי המחזיק ברכה:

Por isso: "Vinde, confundamos sua língua", etc. "A dispersão dos perversos é boa para eles e boa para o mundo"; e a reunião dos justos, que têm bitul a D'us, bendito seja Ele, é boa para eles e boa para o mundo — pois por meio da inclusão atrai-se de um lugar elevado, conforme [explicado] acima. Por isso, a paz é o recipiente que contém a bênção:

TORAH OHR · PARSHAS LECH LECHA · MAAMAR 1

(ענין לך לך וילך למסעיו ממטה למעלה מלמעלה...

O tema de “Vai”: “E prosseguiu em suas jornadas”, de baixo para cima e de cima para baixo

1 (ענין לך לך וילך למסעיו ממטה למעלה מלמעלה למטה כו' להי' הנראה כו' להי' סתם)

(O tema de “Vai para ti” [Lech Lecha]; “E prosseguiu em suas jornadas” — de baixo para cima, de cima para baixo, etc.; “a D'us, que lhe aparecera”, etc.; “a D'us”, sem qualificação.)

2 הנה אברם הוא השכל הנעלם מכל רעיון א"ב ר"ם וצ"ל בבחי' גילוי דהיינו להיות סדר השתלשלות מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעה בבחי' ירידה ממדרגה למדרגה עד סוף כו'

Ora, Avram é o intelecto oculto a todo pensamento — av ram, “pai elevado”; e deve chegar a um estado de revelação, isto é, deve haver a cadeia descendente ordenada dos mundos (hishtalshelut), desde o nível de “sábio, mas não com uma sabedoria cognoscível”, por meio de uma descida de nível em nível, até o fim, etc.

והתכלית הוא להיות גילוי בבי"ע ג"ע עליון ותחתון תענוג הנבראים שיוכלו לקבל גילוי התענוג כו'.

E o propósito é que haja revelação em [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá — o Gan Éden superior e inferior, o deleite dos seres criados — para que possam receber a revelação do deleite, etc.

3 וזהו ענין חסד אתגלי בפומא דאמה להיות גילוי ההשפעה בבחי' התקשרות והוא יושב פתח האהל כו'.

E este é o significado de “Chessed se revela na boca da amah”: que haja uma revelação do fluxo de influência por meio de uma conexão; e “ele estava sentado à entrada da tenda”, etc.

אך גילוי זה הוא ע"י צמצומים והעלם בחי' חשך דיצחק ויהי ערב ויהי בקר יום א'

Mas essa revelação ocorre por meio de contrações (tsimtsumim) e ocultação — o nível da escuridão de Yitschac — “E houve tarde e houve manhã, um dia”,

כדי להיות בחי' יש ובו יהיה יום אחד המשכת אחד שיהיה היש בטל דהיינו שיהיה בחי' יש ובטל כו'.

a fim de que haja o nível de algo [criado] (yesh), e nele exista "um dia" — a descida de "Um" —, para que o algo seja anulado; isto é, que haja o nível de algo e [ainda assim] esteja anulado, etc.

4 והנה להיות גילוי זה צ"ל מצות מילה להסיר ערלה היא קליפת נוגה החופפת כו' שלא יהיה לה יניקה שא"א להמשיך בחי' גילוי בעודה שם כ"א כשיעור חיותה כו'.

Ora, para que haja essa revelação, é preciso a mitsvá da circuncisão, a fim de remover o prepúcio, que é kelipat nogá, que a recobre, etc., para que ela não receba vitalidade; pois é impossível fazer descer o nível de revelação enquanto ela estiver ali, exceto na medida de sua força vital, etc.

ולכן כתיב אחר מצות מילה כי אב המון גוים שלכאורה אינו מובן מה ענין גוים לכאן

Por isso está escrito, após a mitsvá da circuncisão: "Pois [fiz de ti] o pai de uma multidão de nações" — o que, à primeira vista, não se entende: o que as nações têm a ver com isso?

אלא שנעשה כח הבירור ע"י גילוי זה כי למה הצדיקים דומים בפני השכינה כנר בפני האבוקה שנכללים בבחי' בטול באבוקה.

A resposta é que o poder de refinamento surge por meio dessa revelação; pois "A que se assemelham os justos diante da Shechiná? A uma vela diante de uma tocha", na medida em que são absorvidos, num estado de autoanulação (bitul), pela tocha.

5 ואמרו גלו לאדום כו' כי לא גלו אלא כדי שיתוסף עליהם גרים והן הניצוצות שבק"נ שבמאכלים ומשקים שמתעלים להתכלל בקדושה מפני גילוי שכינה שע"ז הם בטלים ונכללים כנר בפני אבוקה כו'.

E [os Sábios] disseram: "Foram exilados para Edom", etc.; pois "foram exilados somente para que se acrescentassem convertidos a eles" — e estes são as centelhas que estão em kelipat nogá, nos alimentos e nas bebidas, que são elevadas para serem absorvidas na santidade devido à revelação da Shechiná, por meio da qual são anuladas e absorvidas, como uma vela diante de uma tocha, etc.

6 וזהו ענין פ' זו ויאמר ה' אל אברם א"ב ר"ם שיהא יורד ומשתלשל בבחי' גילוי כדי להיות תיקון ובירור

E este é o significado desta porção: "E D'us disse a Avram" — av ram —, que deve descer e encadear-se por etapas num estado de revelação, a fim de que haja retificação e refinamento.

כי עד אברם הי' שבה"כ דור המבול כו'. ומאברם מתחיל עולם התיקון לך לך יציאת שם מ"ה המתקן ומברר כו'.

Pois, até Avram, houve a quebra dos recipientes — a geração do Dilúvio, etc. E com Avram começa o Mundo de Retificação: "Vai para ti" (lech lecha) — a emanação do Nome Mah, que retifica e refina, etc.

וצ"ל ירידה אחר ירידה מא"ב ר"ם בחי' יסוד אבא עד אל הארץ בחי' מל'. אשר אראך.

E deve haver uma descida após outra, de av ram — o nível de Yessod de Abá — até "a terra", o nível de Malchut. "Que te mostrarei."

פי' אראה ואגלה אותך בעצמך כלומר שאתה תבא לידי התגלות במצות מילה. והיה שמך אברהם אב המון גוים כו':

Isto é: eu te mostrarei e revelarei a ti mesmo; isto é, tu chegarás à revelação por meio da mitsvá da circuncisão. "E teu nome será Avraham, [pois fiz de ti] o pai de uma multidão de nações", etc.

7 והנה לפ"ז היא ירידה להיות מא"ב ר"ם אברהם. אך הענין מה שנתוסף לו ה' הוא ה' עילאה ובזוהר אי' גבי ועבד הלוי הוא.

Agora, segundo isso, tornar-se Avraham a partir de av ram é uma descida. Mas o ponto é que aquilo que lhe foi acrescentado, o hei, é o hei superior; e no Zohar afirma-se, a respeito de "E o levita realizará o serviço, ele":

הוא דא עתיקא שהתגלות עתיק הוא בבינה דוקא ולא בחכמה כי חכמה נק' עדן ואין שם התגלות עתיק

"Ele" — isto é Atika; ou seja, a revelação de Atik ocorre especificamente em Biná, e não em Chochmá, pois Chochmá é chamada Éden, e ali não há revelação de Atik,

כי עתיק הוא מקור התענוגים והתענוג הוא למעלה מן החכמה ובחכמה עצמה שהיא בחי' נקודה עדיין לא בא לידי גילוי כ"א

pois Atik é a fonte dos deleites, e o deleite está acima de Chochmá; e na própria Chochmá, que é o nível de um ponto, ainda não chegou a revelar-se, exceto

ע"י בינה נקודה בהיכלא נקבה תסובב גבר שמקבלת הארת עתיקא. והענין כנודע שלהיות התפשטו' וירידת המדרגו' הוא דוקא ע"י בחי' ומדרגה יותר עליונה כו':

por meio de Biná — "um ponto no palácio"; "a fêmea envolverá o macho" — pois ela recebe a iluminação de Atika. E a explicação, como é sabido, é que, para haver expansão e descida dos níveis, isso ocorre especificamente por meio de um nível e grau ainda mais elevados, etc.

8 ולהבין זה היטב הנה כתיב בשלמה וידבר שלשת אלפים משל. הענין הוא כמו שאנו רואין שהחכם אף שיודע דבר חכמה בעצמו אעפ"כ אינו יכול להסביר החכמה ההיא לזולתו עד שקודם

Para compreender isso bem: está escrito a respeito de Shlomo: "E ele proferiu três mil parábolas". A explicação é que, como vemos, um sábio, embora conheça por si mesmo uma ideia de sabedoria, ainda assim não consegue explicar essa sabedoria a outra pessoa até que, antes

שהוא מסביר צריך לקשר דעתו בחוזק ולהתיישב איך ומה שיכול להסביר ולהשתלשל למטה בדברים תחתונים ולהלבישם במשל דהיינו שיהי' יכול למצוא דבר החכמה ההיא גם בדברים תחתונים.

de explicá-la, ele precisa concentrar firmemente a mente e ponderar como e o que pode explicar, [e como] fazê-la descer gradualmente a assuntos inferiores e revesti-la numa parábola; isto é, deve ser capaz de encontrar aquela ideia de sabedoria também em coisas inferiores.

כי לזה צריך חכם גדול שיוכל להלביש חכמתו גם בדברים תחתונים שלמטה ממנו. רק שלמה המלך ע"ה ברוב בינתו היה יכול למצוא שלשת אלפים משל

Para isso é necessário um grande sábio, capaz de revestir sua sabedoria também em assuntos inferiores, abaixo dele. Somente o rei Shlomo, de abençoada memória, com a abundância de seu entendimento, podia encontrar três mil parábolas,

דהיינו ג' אלפים מדרגות שלמטה ממנו גם שם היה יכול למצוא ולהראות אותו דבר חכמה בעצמה שהיה יודע.

isto é, três mil níveis abaixo dele; mesmo ali podia encontrar e mostrar aquela mesma ideia de sabedoria que conhecia.

לכן כשנצרך להשתלשל המדרגה שתהיה ההתבוננות בהרחבה צריך שיהיה מן מקור עליון הגבוה ביותר מבחי' חכמה ואז יכול להיות התגלות בינה

Portanto, quando o nível precisa descer gradualmente para que a contemplação se expanda, é preciso que provenha de uma fonte superior, muito acima do nível de Chochmá; então pode haver a revelação de Biná.

אבל מן חכמה עצמה אין יכול לירד להשתלשל ממנה בחי' בינה רק שרש בינה והתגלותה היא התגלות עתיק בה וע"י נשתלשלה ונתגלה בהרחבה.

Mas de Chochmá por si só o nível de Biná não pode descer e se desenvolver gradualmente; antes, a raiz de Biná e sua revelação são a revelação de Atik dentro dela, e por meio disso ela desceu gradualmente e se revelou em amplitude.

9 ואף כאן להיות הארת הבינה אורך ורוחב מבחי' יו"ד חכמה בחי' נקודה כו' הוא ע"י גילוי בחי' עליונה יותר היא בחי' עתיק בחי' קוצו של יו"ד שע"ז מתפשט היו"ד בה"א.

Assim também aqui: para que haja a luz de Biná, [com seu] comprimento e largura, a partir do nível do yud — Chochmá, o nível de um ponto, etc. — isso ocorre por meio da revelação de um nível ainda mais elevado, isto é, o nível de Atik, o nível da ponta do yud, pela qual o yud se expande no hei.

וכמבואר בפרדס שהיו"ד יש לו ג' קוצין ומקוץ התחתון נמשך הה' ובקוץ התחתון יש בחי' הקוץ העליון

E, como é explicado no Pardes, o yud tem três pontas; da ponta inferior provém o hei, e na ponta inferior há algo do nível da ponta superior.

ונמצא שיש הארת קוץ העליון בבינה ולכן ירידה זו היא בחי' עילוי מאוד שנמשך אור הכתר ולכן וילך למסעיו מנגב.

Conclui-se que há em Biná uma iluminação da ponta superior. Portanto, esta descida é uma elevação muito grande, pois a luz de Kéter é atraída para baixo. E por isso "ele prosseguiu suas jornadas desde o Negev" —

חסד. ועד בית אל. מל'. מלמעלה למטה. ומלמטה למעלה. מלה' הנראה כו' עד לה' סתם:

Chessed. "E até Beit El" — Malchut. De cima para baixo e de baixo para cima. De "ao D'us que lhe aparecera", etc., até "a D'us", sem qualificação.

10 והנה להבין זה בעבודה הנה אמרו נובלות חכמה של מעלה תורה שהתורה שהיא בדברים גשמיים היא מבחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כי

Agora, para compreender isso no [contexto do] serviço Divino: [os Sábios] disseram: "O fruto caído da sabedoria do Alto é a Torá"; isto é, a Torá, que está [revestida] em coisas físicas, provém do nível de "sábio, mas não com uma sabedoria conhecível". Pois

הנה חכמה עליונה אין לה השגה רק דוקא בהתלבשותה בדברים גשמיים שאזי בלקיחת האתרוג עד"מ מאחר שהחכמה מלובשת בו ה"ז כאלו אוחז בחכמה העליונה.

a Chochmá superna não pode ser apreendida, exceto especificamente quando revestida em coisas físicas; assim, ao tomar o etrog, por exemplo, como a sabedoria está revestida nele, é como se a pessoa segurasse a Chochmá superna.

11 והנה המשכת חכמה עליונה בדברים גשמיים הוא ע"י אור הכתר כי אורייתא מחכמה נפקת בבחי' גילוי

Agora, a atração da Chochmá superna para dentro das coisas físicas ocorre por meio da luz de Kéter; pois "a Torá provém de Chochmá" num estado de revelação,

אבל מקורה הוא למעלה שתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך עמודי אור והוא מארחין לבנונית דגלגלתא בחי' כתר שהוא מל' דא"ס וע"ז נמשך למטה כ"כ.

mas sua fonte está mais acima: as 613 mitsvot da Torá e as sete dos Sábios são os 620 pilares de luz, e provêm dos "caminhos da brancura do Crânio (Gulgalta)", o nível de Kéter, que é Malchut do Infinito (Ein Sof); e por meio disso ela é atraída tão para baixo.

12 ולכן גילוי חכמה עליונה המלובשת בפ' קדש עד"מ הוא יותר מגילוי החכמה עצמה במקומה העליון לפי שנמשך ע"י הכתר שלמעלה מהחכמה.

Portanto, a revelação da Chochmá superna revestida na passagem de "Kadesh", por exemplo, é maior do que a revelação da própria Chochmá em seu lugar superno, pois é atraída [para baixo] por meio de Kéter, que está acima de Chochmá.

ולכן נעשה יחוד עליון ע"י דברים גשמיים כמו ע"י צדקה נעשה יחוד עליון באצי' למעלה מג"ע תענוג הנשמות

Portanto, uma união superna é realizada por meio de coisas físicas; por meio da caridade (tsedacá), por exemplo, realiza-se uma união superna em Atsilut — acima do Gan Eden, o deleite das almas,

שהוא בבריאה ומל' דאצילות נעשה עתיק דבריאה כו' שמצדק נעשה צדקה ד נעשה ה כמ"ש בזהר עד לא קבילת דכר כו'.

que está em Beriá — e Malchut de Atsilut torna-se o Atik de Beriá, etc.; assim, de tsedek provém tsedacá — o dalet torna-se um hei — como está escrito no Zohar: "Enquanto ela não recebeu um macho", etc.

13 ולכן לא נאמר בתורה מעלת אברהם שהיה מאכיל אורחים כו' עד שבא לא"י ולא בחו"ל הגם שכבר היה בן ע"ה כו'

Portanto, a Torá não menciona a virtude de Avraham, de que alimentava hóspedes etc., até que ele chegou à Terra de Israel, e não fora dela, embora já tivesse setenta e cinco anos etc.

אלא שמתחלה אף אם היה עושה לא היה ממשיך כלום ולא היה נוגע ליחוד עליון עד שויאמר ה' אל אברם במאמר זה ויאמר ה' מאציל עליון המשיך אל א"ב ר"ם לך לך כו'

Antes, porém, mesmo que ele fizesse [isso], não atraía nada para baixo nem tocava a unidade superior, até "E D'us disse a Avram" — com esta fala, "E D'us disse", o Emanador supremo atraiu para baixo, para av ram: "Vai", etc.,

להיות ירידה והשתלשלות כו' ואזי נמשך להיות יחוד עליון תלוי במעשה התחתונים ועיקר גילוי היחוד הוא ע"י התורה.

para que houvesse descida e a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) etc.; e então foi atraído para baixo, de modo que a unidade superior dependesse das ações dos que estão abaixo; e a principal revelação da unidade se dá por meio da Torá.

אך האבות עשו הכנה לבחי' התורה כמ"ש ותורה שם בישראל ע"י ישראל. כי ע"י אברהם נמשך קו ימין חסד כו'.

Mas os Patriarcas prepararam o caminho para o nível da Torá, como está escrito: "E Ele estabeleceu a Torá em Israel" — por meio de Israel. Pois, por meio de Avraham, foi atraída para baixo a linha direita, Chessed, etc.

וזהו ענין ס' בראשית שאין בו מצות התורה רק פ' אברהם ופ' יצחק כו' שהם קודם התורה והם הם שהמשיכו להיות בחי' התורה כו':

E este é o significado do livro de Bereshit, no qual não há mitsvot da Torá, mas apenas a porção de Avraham e a porção de Yitzchak etc., que são anteriores à Torá; e foram eles que atraíram para baixo [o necessário] para que houvesse o nível da Torá etc.

14 אך לפי"ז צריך להבין מדוע לא זכו ישראל לקבל התורה עד שהיו בגלות מצרים וימררו בחומר ובלבנים הלא כבר זכו ע"י אבות.

Mas, segundo isso, é preciso entender por que Israel não mereceu receber a Torá até estar no exílio do Egito, quando "lhes amarguraram [a vida] com barro e tijolos"; acaso já não haviam merecido [recebê-la] por meio dos Patriarcas?

וגם איך היה יכול לעשות כל היחודים קודם שנימול כי המילה ניתנה לו אח"כ כשהיה בן צ"ט שנה.

E também: como ele podia realizar todas as unidades antes de ser circuncidado, visto que a circuncisão lhe foi dada depois, quando tinha noventa e nove anos?

רק דאיתא קיים אברהם כל התורה כולה ואיך הניח תפילין אשר נזכר שם יציאת מצרים ואז עדיין לא היה כלל גלות מצרים. אך באמת יש פנימי' וחיצוני' והקיום שלו היה בפנימי'.

Mas está escrito que Avraham cumpriu toda a Torá — e como colocou tefilin, nos quais é mencionada a saída do Egito, quando ainda não havia de modo algum exílio no Egito? Na verdade, há uma dimensão interior e uma dimensão exterior, e seu cumprimento foi na dimensão interior.

15 ויאמר הוי"ה היינו התגלות והמשכת אא"ס כ"ע מלמעלה למטה בבחי' פנימי' אבל שיוכל להתגלות גם בחיצונית שיהיה בדבר גשמי בקלף ממש גילוי אלקות כנ"ל.

"E Havayá disse" significa a revelação e a atração para baixo da a Luz Infinita (Or Ein Sof), o Kéter supremo, de cima para baixo, na dimensão interior. Mas, para que ela também possa ser revelada na dimensão exterior — para que haja uma revelação da divindade numa coisa física, no próprio pergaminho, como explicado acima —

אין זה דרך השתלשלו' רק ע"י וימררו חייהם כו' בכל עבודה קשה נעשה התגלות מבחי' למעלה מהשתלשלות

isso não ocorre pelo processo da cadeia descendente dos mundos; somente por meio de "E lhes amarguraram a vida" etc., "com todo trabalho árduo", dá-se uma revelação proveniente do nível que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut),

כי אז יוכל להתגלות גם למטה מהשתלשלות כי שם מעלה ומטה שוין גם חכמה לבחי' עשי' יחשב כולם בחכמה עשית.

pois então ela pode ser revelada também abaixo da cadeia descendente dos mundos; ali, acima e abaixo são iguais — até mesmo Chochmá é considerada como o nível de Assiá: "Tu fizeste todos eles com sabedoria".

16 וזהו כי עגולי אריך מקיפי' רגלי עשיי' היינו שההמשכ' והתגלות הוא מן מקיף עליון הכולל אבי"ע כו' ואז יכול להשתלשל רצונו ית' גם בדבר גשמי בקלף וכדומה.

E este é [o significado de] "pois os círculos de Arich circundam os pés de Assiá": isto é, a atração para baixo e a revelação provêm da luz circundante suprema, que inclui [os mundos de] Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá etc.; então Sua vontade, bendito seja Ele, pode descer por etapas até mesmo a uma coisa física, ao pergaminho e coisas semelhantes.

אבל אברהם לא המשיך רק בבחי' פנימית מלמעלה לכן לא הי' עדיין התגלות במעש' המצות בגשמיות ממש בבחינ' חיצונית רק הקיום שלו כל התורה היה בבחי' פנימית.

Mas Avraham atraiu para baixo somente na dimensão interior, desde o alto; por isso, ainda não havia revelação na realização efetiva das mitsvot físicas, na dimensão exterior; seu cumprimento de toda a Torá foi, antes, na dimensão interior.

17 וכשהיה בן צ"ט ניתנה לו במתנ' מצות מילה במעשה ממש בכדי שיולד ממנו יצחק שיצא מאתו אח"כ יעקב תמים ובניו יקבלו התורה בהתגלות חיצונית מצות מעשה ממש

E, quando tinha noventa e nove anos, a mitsvá da circuncisão lhe foi dada como presente, para ser cumprida em ato concreto, a fim de que Yitzchak nascesse dele; dele, mais tarde, viria Yaakov, o íntegro, e seus filhos receberiam a Torá numa revelação exterior — mitsvot realizadas concretamente.

לכן לא קבל אברהם התורה לפי שיצא ממנו ישמעאל וכו' רק אחר שנימול ונולד יצחק אחר המילה אז יוכל להוליד יעקב תמים אשר קבלו בניו התור' במצו' מעשה.

Por isso Avraham não recebeu a Torá, pois dele nasceu Yishmael etc.; somente depois de ser circuncidado e de Yitzchak nascer após a circuncisão ele pôde gerar Yaakov, o íntegro, cujos filhos receberam a Torá por meio de mitsvot práticas.

הארה מן העגולי' כו' אף בבחי' חיצונית כי לנגדו למעלה מן השתלשלות מעלה ומטה הכל חד כו'

Uma iluminação proveniente dos círculos etc., também na dimensão exterior; pois, diante Dele, acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), alto e baixo são todos um etc.

(ועמ"ש ע"פ משה ידבר שם נת' היטב ההפרש בין מה שקיים אברהם כל התורה כו' למ"ת עולה בקנה א' עם מ"ש כאן):

(E veja o que está escrito sobre [o versículo] "Moshe falaria": ali, a diferença entre Avraham ter cumprido toda a Torá etc. e a Entrega da Torá é explicada claramente, e isso concorda com o que está escrito aqui.)

18 וזהו הוא עשנו ולא אנחנו ולו קרי בוי"ו וכתיב לא באל"ף וביאור הענין כי איך יכול להיות שנהי' אנחנו עמו על ידי השתלשלות רק כי הוא עשנו ולא באל"ף זהו בחי' כתר

E este é [o significado de] "Ele nos fez, e não nós [mesmos]": a palavra lo é lida com um vav e escrita com um alef. E a explicação é a seguinte: como poderíamos nos tornar "Seu povo" por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut)? Somente porque "Ele nos fez", e lo com um alef — este é o nível de Kéter,

כי א' רישא דאתוון כתר ועי"ז יכול להיות ולו בוי"ו אנחנו עמו כי מאחר שזהו למעלה מן השתלשלות הארתו יכול להיות גם למטה מן השתלשלות.

pois o alef é o princípio das letras — Kéter; e, por meio disso, pode haver "e somos Seus" (lo, com um vav), "Seu povo"; pois, uma vez que isso está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), sua iluminação também pode estar abaixo dela.

19 ולכן כשנתנה התורה ונצטוו מצות במעשה ממש מצוה הראשונה היא מתחלת באל"ף אנכי כו'. כי שיקויים המצות במעשה ויעשה יחודים

Portanto, quando a Torá foi dada e eles foram ordenados a cumprir mitsvot na prática, o primeiro mandamento começa com um álef: "Eu (Anochi)", etc. Pois, para que as mitsvot sejam cumpridas na prática e se produzam unificações

ע"י קיום מצות במעשה אי אפשר רק שיתגלה הארה מבחי' כתר כו' לכן מצוה ראשונה מתחלת באל"ף בחי' כתר הארה מלבנונית הכתר כו'.

por meio do cumprimento das mitsvot na prática, é impossível [que isso ocorra] a menos que se revele uma luz do nível de Kéter, etc.; por isso, o primeiro mandamento começa com um álef — o nível de Kéter —, uma luz da brancura de Kéter, etc.

20 וזהו ואברם בן ע"ה שנה בצאתו מחרן היינו כי ממוחין למדות צריך לילך דרך הגרון ואחר שירד ממדרגת מוחין ועדיין לא נעשו מדות קודם שיבאו להלב נק' אז חרן וכשהיה אברם בן ע"ה

E este é [o sentido de] "E Avram tinha setenta e cinco anos quando saiu de Charan": isto é, para passar do intelecto (mochin) aos atributos emocionais (midot), é preciso seguir pelo caminho da garganta; e, depois de ter descido do nível dos mochin, mas antes de se tornar midot, antes de chegarem ao coração, esse estágio é chamado Charan. E quando Avram tinha setenta e cinco anos —

היינו ז"פ עשר בחי' חיצוני' והי' חסדי' בחינת פנימי' יצא מחרן שבא הארה והתגלות מחכמה למדות.

isto é, sete vezes dez, o nível exterior, e cinco Chassadim, o nível interior — ele saiu de Charan; pois uma luz e uma revelação vieram de Chochmá para as midot.

21 והנה כמו שאיתא רישא דעשו בעטפוי דיצחק כמו"כ קודם הבירור הי' לוט כלול באברהם בקדושה

Ora, assim como está dito que "a cabeça de Esav [repousou] no colo de Yitschac", do mesmo modo, antes da depuração, Lot estava incluído em Avraham na santidade,

כמו סיגים אשר קודם הצירוף ובירור מעורבים הם עם זהב. ולו"ט בגי' מ"ה אחורי' דשם מ"ה.

como a escória que, antes da fundição e da depuração, está misturada ao ouro. E Lot tem o valor numérico de Mah — a parte posterior do Nome Mah.

אך הוא מקור חו"ב דקליפה לכן נק' לוט לשון קללה ולכן הלך לוט את אברהם קודם הבירור

Mas ele é a fonte de Chochmá e Biná da kelipá; por isso é chamado Lot, termo que significa maldição; e por isso Lot acompanhou Avraham antes da depuração.

ולכן יצא מלוט עמון ומואב אשר יצאה מהם רות המואביה ונעמה העמוני' כי מואב חכ' דקליפה ונעמה הוא לשון נועם בינה התגלות עתיק בבינה

E, portanto, de Lot vieram Amon e Moav, dos quais vieram Rut, a moabita, e Naamá, a amonita; pois Moav é a Chochmá da kelipá, e Naamá remete a noam (doçura) — Biná, a revelação de Atik em Biná.

וע"י בירור יצאה רות המואביה ונעמה העמוני' מן חו"ב דקליפה ואחר הבירור נפרדו סיגי לוט מאברהם:

E, por meio da depuração, Rut, a moabita, e Naamá, a amonita, foram extraídas de Chochmá e Biná da kelipá; e, após a depuração, a escória de Lot se separou de Avraham.

22 ויאהל אברם עד מקום שכם כתפין חו"ג דנוק' ואלון מורה ת"ת דנוק' כי כל המשכות והתגלות הי' אברהם ממשיך להמלכות מן שכל הנעלם לכן אמר לו ישמעאל יחיה לפניך

"E Avram armou sua tenda até o lugar de Shechem" — [Shechem, que significa] ombros: Chessed e Guevurá de Nukvá; "e Elon Moreh" — Tiféret de Nukvá. Pois todas as emanações e revelações que Avraham fazia descer para Malchut vinham do intelecto oculto. Por isso ele lhe disse: "Que Yishmael viva diante de Ti!"

כי אחרי שנקרא אברהם בה"א שע"ז המשיך התגלות בבחי' מל' ונתנה לו המילה הי' יכול להעלות נצוצות כנר בפני אבוקה שיהיו נכללי' בבחי' מל' כו' וכמ"ש ואת הנפש אשר עשו וכו'.

Pois, depois que foi chamado Avraham, com um hei, por meio do qual ele fez descer revelação ao nível de Malchut, e que lhe foi dada a circuncisão, pôde elevar centelhas, como uma vela diante de uma tocha, para que fossem absorvidas no nível de Malchut, etc.; como está escrito: "e as almas que fizeram", etc.

גם שרי היתה נקראת מקודם ביו"ד מורה על צמצום ואח"כ כשהיתה צריכה להוליד את יצחק היתה נק' בה"א בהרחבה להורות על המשכה והתגלות.

Também Sarai era chamada anteriormente com um yud, que indica tsimtsum; depois, quando estava para dar à luz Yitschac, passou a ser chamada com um hei, de modo expansivo, para indicar emanação e revelação.

וזהו ויקרא שם אברם בשם ה'. ויקרא היינו המשכה מא"ב ר"ם שכל הנעלם המשכ' מיסוד אבא לע"ס דנוק' הנק' שם ה' כו':

E este é [o sentido de] "E ali chamou Avram pelo Nome de D'us". "Chamou" significa fazer descer de av ram, o intelecto oculto: uma emanação de Yessod de Abá para as dez sefirot de Nukvá, que são chamadas "o Nome de D'us", etc.

TORAH OHR · PARSHAS LECH LECHA · MAAMAR 2

. פי' מגן אברהם. דהנה נודע שאברהם הוא...

"Sou um escudo para ti": o significado de "Escudo de Avraham"

1 (אנכי מגן לך). פי' מגן אברהם. דהנה נודע שאברהם הוא בחי' חסד גדול עד מאד בלי שום מונע וכולם טובים בעיניו והוא רק טוב

("Sou um escudo para ti.") Isto significa "o Escudo de Avraham". Pois é sabido que Avraham é o nível de um Chessed (bondade) imensamente grande, sem qualquer contenção; todos são bons aos seus olhos, e ele é somente bom.

ולכן אמר לו ישמעאל יחיה לפניך שפי' שיחיה לעד לפניך שהוא בחי' א"ס בלי גבול ואעפ"י

Por isso, ele disse: "Quem dera Yishmael vivesse diante de Ti", o que significa que ele vivesse para sempre diante de Ti, que é o nível do infinito (Ein Sof), sem limite. E embora

שהוא יודע מהו ישמעאל אעפ"כ מחמת חסד גדול וטובו הגדול רוצה שיחיה ולא זו בלבד אלא שרצה שיחיה לחסד בלי גבול.

ele soubesse o que Yishmael era, ainda assim, por causa de [sua] grande bondade e de sua grande benevolência, queria que ele vivesse; e não só isso, mas queria que ele vivesse por uma bondade sem limite.

2 וזהו דאיתא לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל ויצא מחמת רוב חסדו. אבל באמת אין מהראוי כן.

E é isso que se ensina: "Não como Avraham, de quem veio Yishmael"; e ele veio por causa da abundância de sua bondade. Mas, na verdade, isso não é apropriado.

דהנה בביאת משיח אי"ה כתיב בלע המות לנצח. ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ. וצריך לבער כל הרע מן הארץ

Pois, a respeito da vinda de Mashiach, queira D'us, está escrito: "Ele tragará a morte para sempre" e "Removerei da terra o espírito de impureza"; e todo o mal deve ser erradicado da terra.

ואם יתנהג העולם בחסדו הגדול כנ"ל לא היה העולם יכולים לבא למדרגה הנ"ל של משיח.

E, se o mundo fosse conduzido por sua grande bondade, como foi dito acima, não poderia alcançar o nível de Mashiach mencionado acima.

ולכן בא יצחק בחי' דין ואף יצחק יצא ממנו עשו מחמת דינו הקשה על חרבך תחיה. אך יעקב היתה מטתו שלימה:

Por isso veio Yitzchak, o nível do julgamento; ainda assim, de Yitzchak também veio Eisav, por causa de seu julgamento severo: "Viverás pela tua espada". Mas a cama de Yaakov estava completa.

3 והנה נודע כי מגן נק' דבר המכסה למשל במלחמה נק' מגן מה שמכסה בו שלא ישלוט עליו הקשת.

Ora, é sabido que um escudo (magen) é aquilo que cobre; por exemplo, na guerra, aquilo com que alguém se cobre para que o arco não prevaleça contra ele é chamado escudo.

והנה כתיב כי שמש ומגן ה' אלקים שכמו שהשמש אם לא היה לו נרתק לא היו יכולים לסבול אורו הגדול והנרתק הוא המגין שנוכל לסבול.

Ora, está escrito: "Pois Havayá Elokim são sol e escudo". Isto é: assim como, se o sol não tivesse uma bainha, [as pessoas] não poderiam suportar sua grande luz, a bainha é o que protege, para que possamos suportá-la.

וזהו לעתיד לבא הקב"ה מוציא חמה מנרתקה וצדיקים מתהנים בה ורשעים נדונים בה.

E esse é [o sentido do ensinamento de que] no Tempo Vindouro o Santo, bendito seja Ele, tirará o sol de sua bainha; os justos se beneficiarão dele, e os perversos serão julgados por ele.

4 והנה נודע שבכל בוקר דאברהם בחי' חסד מתעורר בעולם וישכם אברהם בבוקר וכדאיתא בזוה"ק והקב"ה רוצה להנהיג את העולם בבחי' חסד.

Ora, é sabido que todas as manhãs [a qualidade] de Avraham, o nível de Chessed, desperta no mundo, [como está escrito:] "E Avraham se levantou cedo pela manhã", e como se ensina no sagrado Zohar; e o Santo, bendito seja Ele, deseja conduzir o mundo segundo o nível da bondade.

אם לא היה מגן לבחי' חסד הנ"ל לצמצם חסדו וטובו ולתת דרך צמצום כמו שצריך רק להחיות הקליפות מפני שצריכין בשביל סטרא דקדושה שיהיה אתהפכא חשוכא לנהורא כידוע.

[Mas] se não houvesse um escudo para o nível de bondade mencionado acima, que contraísse Sua bondade e benevolência e as concedesse por meio de tsimtsum (contração), exatamente na medida necessária apenas para dar vida às kelipot (cascas), pois elas são necessárias para o lado da santidade, para que haja a transformação da escuridão em luz, como é sabido;

ואם לא היה דרך צמצום היה חיותם בלי גבול ולא היו יכולים לבער הרע מן הארץ.

e, se não fosse por meio do tsimtsum, sua força vital seria ilimitada, e não seria possível erradicar o mal da terra.

ולכן בכל בוקר כשמתעורר מדת אברהם מדת חסד כנ"ל אנו צריכין לברך ברכת מגן אברהם. מגין שיעשה מגין לבחי' אברהם הנ"ל לטובתינו:

Por isso, todas as manhãs, quando a qualidade de Avraham, a qualidade da bondade, desperta, como foi dito acima, devemos recitar a bênção "Escudo de Avraham": um escudo, isto é, que Ele faça um escudo para o nível de Avraham mencionado acima, para nosso benefício.

TORAH OHR · PARSHAS LECH LECHA · MAAMAR 3

ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם...

Teu nome não será mais Avram

1 ולא יקרא עוד שמך אברם והיה שמך אברהם כי אב המון גוים וכו'.

"Teu nome não será mais chamado Avram; antes, teu nome será Avraham, pois [fiz de ti] o pai de uma multidão de nações", etc.

הענין כי הטעם למילה דכתיב אשר ברא אלקים לעשות לתקן שעדיין צריך תקון ע"י האדם כי הגם שכבר ברא אלקים את האדם לא בראו בשלימות

A explicação: o motivo da circuncisão [é que] está escrito: "que D'us criou para fazer", [isto é,] aperfeiçoar, pois ainda precisa ser aperfeiçoado pelo homem. Pois, embora D'us já tenha criado o homem, não o criou completo.

וכדאיתא במדרש רבה (פ' בראשית פ' י"א) ששאל על המילה אם חביבה היא המילה למה נברא האדם ערל והיתה התשובה שכל מה שנברא בשימ"ב צריכים עשייה ותקון וכמו התורמסין שצריכין תיקון.

Como se encontra no Midrash Rabá (Parshat Bereshit, capítulo 11): [alguém] perguntou a respeito da circuncisão: "Se a circuncisão é tão preciosa, por que o homem foi criado incircunciso?" E a resposta foi que tudo o que foi criado nos seis dias da Criação precisa de [mais] elaboração e aperfeiçoamento, assim como os tremoços precisam ser aperfeiçoados.

ולהבין המשל איך הוא דומה לנמשל. הנה נודע מאמר המחדש בטובו בכל יום תמיד מע"ב

E [precisamos] entender como a analogia se assemelha àquilo que ilustra. Ora, é conhecida a declaração: "Que, em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da Criação".

תמיד הוא החדוש יש מאין וענין התהוות יש וגשמי מאין ורוחני א"א להיות כך רק ע"י בחינ' מ"ש והבדילה הפרוכת לכם בין הקודש וכו'

"Continuamente" é a renovação de algo a partir do nada. E o surgimento de algo [tangível] e físico a partir do nada e espiritual não pode ocorrer senão por meio do nível daquilo que está escrito: "A cortina separará para vós entre o Sagrado", etc.

כי בהמ"ק שם היה מקור ההשפעה וגילוי השכינה בקדה"ק ולהיות ההשפעה נמשך משם ולהלאה לא היה ע"י גילוי כל כך

Pois no Beit HaMikdash, ali, no Santo dos Santos, estava a fonte do fluxo [da influência divina] e a revelação da Shechiná (Presença Divina). E, para que o fluxo fosse conduzido dali em diante, não poderia ser por meio de uma revelação tão intensa,

כי א"כ היה הכל אחד רק שנמשך ע"י מסך מבדיל והוא הפרוכת המבדיל בין קדה"ק ששם הי' גילוי השכינה לבחי'

pois, nesse caso, tudo seria um. Em vez disso, ele é conduzido por meio de uma tela separadora: esta é a cortina que separa o Santo dos Santos, onde havia a revelação da Shechiná, do nível de

קדש ופרכת ת"א פרסא וכמה בחי' פרוכת הי' בבהמ"ק ומשכן שכל ההשתלשלות מעולם ועד עולם הוא ע"י מסך פרסא מפסיק בין כל עולם כו'.

o Sagrado. E "parochet" (cortina), o Targum de Onkelos traduz como "parsa" (partição). Havia vários tipos de cortina no Beit HaMikdash e no Mishkan, pois toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de um mundo a outro, ocorre por meio de uma tela, uma partição que interrompe entre cada mundo, etc.

2 וזהו ענין המחדש בטובו שהתהוות מאין ליש הוא ע"י חדוש דהיינו ע"י מסך ופרסא נעשה אור חדש אור של תולדה ואין זה ממהות אור הראשון וכשיורד ומשתלשל נעשה עוד פרסא עד שנתהוה גשמיות ממש:

E este é o significado de "Que, em Sua bondade, renova": o surgimento de algo a partir do nada ocorre por meio de renovação. Isto é, por meio de uma tela e de uma partição surge uma luz nova, uma luz que é descendente, e ela não é da essência da primeira luz. E, à medida que desce e se encadeia, surge outra partição, até que venha à existência a própria materialidade.

3 אך יש כמה מיני מסכים המבדילין שיש עוד בחינה שאומרים במוצאי שבת המבדיל בין קדש לחול

No entanto, há vários tipos de telas separadoras. Pois há outro nível, [sobre o qual] dizemos ao término do Shabat: "Que separa entre o sagrado e o profano".

שהוא מסך מבדיל גמור ואינו דומה לפרסא שמפסיק בין הקודש לקדה"ק שזהו דרך השתלשלות אותו אור עצמו שנתגשם

Esta é uma tela separadora completa, diferente da partição que interrompe entre o Sagrado e o Santo dos Santos, pois aquela é o modo pelo qual a mesma luz desce na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), tornando-se mais material,

וגם לאחר הפרסא הוא קודש (וע"ד שמבדילין במ"ש ליו"ט המבדיל בין קדש לקדש) משא"כ בין קדש לחול הוא מסך שמעלים ומסתיר האור עד שנעשה נפרד ממש

e mesmo depois da partição continua sendo sagrado (à maneira da havdalá que se diz quando um Yom Tov segue o Shabat: "Que separa entre o sagrado e o sagrado"). Não é assim entre o sagrado e o profano: essa é uma tela que oculta e encobre a luz até que [aquilo que está além dela] se torne efetivamente separado,

כמו היכלות החיצונים המגביהים א"ע לומר לי יאורי כו' אלא שואתה מחיה את כולם וקרו ליה אלהא דאלהיא ואינן כופרים ממש

como os palácios exteriores, que se exaltam dizendo: "Meu rio é meu", etc., mas "Tu lhes dás vida a todos", e eles O chamam "o D'us dos deuses", sem negá-Lo abertamente.

וזהו הודו לאלקי האלקי כל"ח שלעולם חסדו והשפעתו מעולם ועד עולם עד שהוא בבחי' אלקי האלקים במקום ההעלם וההסתר והחושך ועל מסך מבדיל זה נאמר אלביש שמים קדרות וכו':

E este é [o significado de] "Dai graças ao D'us dos deuses, pois Sua bondade é le'olam (para sempre)": Sua bondade e Seu fluxo [se estendem] de mundo em mundo, até que Ele esteja no nível de "D'us dos deuses", no lugar da ocultação, do encobrimento e da escuridão. E a respeito desta tela separadora está dito: "Visto os céus de negrume", etc.

4 והנה בבחי' חול זה יש ב' בחינות א' חול גמור היכלות דנוגה דקרו לי' אלקא דאלקיא כנ"ל.

Ora, dentro deste nível do profano há dois níveis. O primeiro: o profano completo, os palácios de Nogá, que O chamam "o D'us dos deuses", como mencionado acima.

הב' הוא בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש חולו של מועד דהיינו שנמשך הארה מקדושה בחי' בטול גם בהחול וכמו ע"י שמירת שבת יש הארה בששת ימי החול מבחי' קדושת השבת.

O segundo é o nível de "coisas profanas preparadas segundo a pureza do sagrado", [como] os dias profanos da festividade (chol hamoed). Isto é, uma iluminação da santidade, o nível de autoanulação (bitul), é atraída também para o profano; assim como, por meio da observância do Shabat, há uma iluminação nos seis dias da semana que provém do nível da santidade do Shabat:

ג' ימים הראשונים משבת שעברה וג' ימים אחרונים משבת הבא וזה נמשך לישראל בששת ימי המעשה מקדושת שבת להיות כל מעשיהם בחול

os três primeiros dias desde o Shabat passado e os três últimos dias em direção ao Shabat seguinte. E isso é transmitido ao povo judeu nos seis dias de trabalho a partir da santidade do Shabat, para que todos os seus atos no profano sejam

ע"ד חולין שנעשו עטה"ק (וזהו ענין הבדלה במו"ש ברוך המבדיל כו' הברכה היא המשכה שיהיו החולין נעשי' עטה"ק) וע"ז נאמר ששת ימים תעשה מעשיך וכו'

à maneira de "coisas profanas preparadas segundo a pureza do sagrado". (E este é o significado da havdalá ao término do Shabat, "Bendito... Que separa", etc.: a bênção é uma transmissão, para que as coisas profanas sejam preparadas segundo a pureza do sagrado.) E a respeito disso está dito: "Seis dias farás o teu trabalho", etc.

וצריך להיות ששת ימי המעשה דוקא ע"י ההעלם ומסך (המבדיל בין קדש לחול) שאל"כ היה בטול ממש

E os seis dias de trabalho precisam ocorrer especificamente por meio da ocultação e da tela (que separa entre o sagrado e o profano), pois, caso contrário, haveria autoanulação efetiva,

וכמו ענין תפלת שמו"ע בהשתחוואו' וכמו שא"א להרים יד לפני המלך כו' ומאן דמחוי במחוג קמי מלכא כו'.

como no caso da oração de Shemoneh Esreh com suas inclinações, e assim como é impossível erguer a mão diante do rei, etc., e "quem faz um gesto com o dedo diante do rei", etc.

ובאמת כתי' יגיע כפיך כי תאכל ע"י ל"ט מלאכות הזורע והחורש והקוצר כו' דהיינו שע"י המעשה ממשיך הוי"ה חדשה והתהוות דבר חדש להיות המחדש בטובו מעשה בראשית דוקא וזהו אשר ברא אלקים לעשות.

Na verdade, está escrito: "Quando comeres o fruto do labor de tuas mãos", por meio das trinta e nove categorias de trabalho — semear, arar, colher, etc. Isto é, por meio da ação se atrai uma nova Havayá e o surgimento de algo novo, para que haja especificamente "Que, em Sua bondade, renova a obra da Criação". E este é [o significado de] "que D'us criou para fazer".

תורמוסין צריכין תקון להפוך מרירו למיתקו להיות מי שטרח בע"ש יאכל בשבת שיתעלה הכל בבחי' שבת

Os tremoços precisam ser aperfeiçoados, transformando seu amargor em doçura, para que "quem se esforçou na véspera do Shabat comerá no Shabat" e tudo seja elevado ao nível do Shabat.

כי שבת היא מנוחה בחי' בטול כמו שמו"ע וא"א להיות כולו שבת כמו כולו שמו"ע רק תחלה להיות ימי החול כו'.

Pois Shabat é repouso, o nível da autoanulação, como a Shemoneh Esreh; e não é possível que tudo seja Shabat, assim como não é possível que tudo seja Shemoneh Esreh; antes, primeiro precisam vir os dias profanos, etc.

5 ותקון זה הוא ג"כ בחי' המילה כי עד שלא נימול אברהם היה שמו אברם אב הוא בחי' ראשית הגילוי יש מאין

E este aperfeiçoamento também é o aspecto da circuncisão. Pois, antes de Avraham ser circuncidado, seu nome era Avram. "Av" (pai) é o nível da primeira revelação de algo a partir do nada,

שהוא מקור ההשפעה נק' בשם אב והיה בבחי' רם על כל גוים כו' מפני שהיה ע"י מסך.

que, sendo a fonte do fluxo, é chamada pelo nome "pai". E ela estava no estado de "ram" (elevado), "acima de todas as nações", etc., porque era por meio de uma tela.

6 וע"י המילה נק' אברהם אב המון גוים להוסיף התכללות ניצוצות כי להיות ההארה בגלוי גמור עד שיתקרב הניצוץ ליכלל תחת כנפי השכינה הוא ע"י המילה כי מילה אותיות מל י"ה הם חו"ב.

E, por meio da circuncisão, ele foi chamado Avraham, "pai de uma multidão de nações", para acrescentar a inclusão de centelhas. Pois é por meio da circuncisão que a iluminação se torna plenamente revelada, até que a centelha se aproxime para ser incluída sob as asas da Shechiná. Pois milá (circuncisão) divide-se nas letras mal [e] Yud-Hei, que são Chochmá e Biná.

ומל הוא ל' התגלות כי מל מלשון ממללא שהדבור הוא המגלה את החכמה להיות החכמה יוצאת מכח אל הפועל ומההעלי' אל הגילוי

E "mal" é um termo de revelação, pois "mal" deriva da palavra "memalela" (fala), porque a fala é o que revela a sabedoria, fazendo com que a sabedoria passe do potencial ao efetivo e da ocultação à revelação.

ולכן לע"ל דכתי' אז אהפך אל עמים שפה ברורה כתי' וראו כל בשר יחדיו כי פי ה' דבר מחמת שיהי' גילוי בחי' דבור התגלות אלקות התגלות חכמה:

E, portanto, a respeito do Tempo Vindouro, sobre o qual está escrito: "Então tornarei clara a linguagem dos povos", está escrito: "E toda carne juntamente verá que a boca de Havayá falou", porque haverá a revelação do nível da fala, a revelação da Divindade, a revelação de Chochmá.

7 וגילוי זה למעלה הוא בבחי' חשמל עתים חשות דהיינו שלפעמים הוא בבחי' העלם סייג לחכמה שתיקה ועתים ממללות בחי' דבור וגילוי

E esta revelação acima está no aspecto de Chashmal: "às vezes silencioso" (chashot), isto é, às vezes está em estado de ocultação — "a cerca da sabedoria é o silêncio"; "e às vezes falando" (memalelot), o nível da fala e da revelação.

וגם מל מלשון והוא ישב ממולי שהוא פי' נגדי כלומר דבר שנראה כאילו הוא לנוכח עיניו.

Além disso, "mal" deriva da expressão "e ele habita diante de mim" (mimuli), explicada como "de frente para mim"; isto é, algo que parece estar diante dos olhos.

8 ולמטה באדם התחתון הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו כדמותנו יש ג"כ מסך על אבר המשפיע שהוא בבחי' רם.

E abaixo, no homem inferior — pois está escrito: "Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança" — há também uma barreira sobre o órgão transmissor, que está no estado de "ram" (elevado).

הנסתרות לה' אלקינו חו"ב והנגלות לנו ולבנינו שע"י המילה נעשה נגלות לנו ולבנינו שהגילוי אינו אלא בבחי' לבנינו שהוא בחי' הולדה כי

"As coisas ocultas pertencem a Havayá, nosso D'us": [estas são] Chochmá e Biná; "e as coisas reveladas pertencem a nós e a nossos filhos": por meio da circuncisão, tornam-se "reveladas para nós e para nossos filhos", pois a revelação existe somente no aspecto de "para nossos filhos", que é o aspecto da geração de filhos.

לכן כאשר נתוסף ה' באברהם מ"מ לא נעקר הריי"ש באברהם שעדיין הוא בחי' רם אלא שנתוסף בחי' ה' להיות בחי' רם זה בגילוי.

Por isso, quando o hei foi acrescentado a Avraham, o reish não foi, contudo, removido de Avraham, pois ele ainda está no estado de "ram" (elevado); apenas se acrescentou o nível do hei, para que esse nível de "ram" estivesse revelado.

והנה המילה היא גילוי (ופריעה היא גילוי יותר כמו ופרע את ראש האשה. שחיטה מפורעת כו').

E a circuncisão é revelação (e a periá [descobertura] é uma revelação ainda maior, como em "e descobrirá a cabeça da mulher"; "um abate descoberto", etc.).

המסך המבדיל בין קדש לחול דישראל חולין שנעשו על טה"ק שהיא עיקר ההבדלה כי בשבעה הבדלות להבדיל בין הטמא כו' אין אנו אומרים לפי שא"צ כ"כ כי מאחר שמעבירים ההבדלה שבין קדש לחול כו':

A barreira que separa entre o sagrado e o mundano, para Israel, é "coisas mundanas preparadas na pureza do sagrado", que constitui a separação principal. Pois, das sete separações, não dizemos "para separar entre o impuro", etc., porque isso não é tão necessário; uma vez que se remove a separação entre o sagrado e o mundano, etc.:

TORAH OHR · PARSHAS LECH LECHA · MAAMAR 4

והבדילה הפרוכת לכם

"E a cortina vos separará"

◇

1 והבדילה הפרוכת לכם. הנה בע"ח (שער מ"א) מבואר שיש פרסא (וע' בע"ח שער ז' פ"ב)

"E a cortina separará para vós." Ora, em Etz Chaim (Sha'ar 41), explica-se que há uma partição (parsa) (veja também Etz Chaim, Sha'ar 7, cap. 2).

ובגמרא בכתובות (דק"ו ע"א) איתא י"ג פרוכת היו במקדש שני ז' כנגד ז' שערים כו' ופרש"י דלצניעותא עבידי.

E na Guemará, em Kesubot (106a), consta: "Havia treze cortinas no Segundo Templo: sete correspondentes aos sete portões", etc.; e Rashi explica que foram feitas por modéstia.

והיינו כי בלילה היו השערים ננעלים וכדאיתא במסכת תמיד רק ביום היו פתוחים שיהיו נכנסין ויוצאין דרך פתחי השערים והיו מוכרחים להיות פתוחים אעפ"כ הי' פרוכת לכל שער לצניעות כו'.

Isto é: à noite os portões eram trancados, conforme consta no Tratado Tamid, e somente durante o dia ficavam abertos, para que as pessoas pudessem entrar e sair pelos portões; e [embora] tivessem de ficar abertos, ainda assim havia uma cortina em cada portão, por modéstia, etc.

וענין זה הוא כי הנה העזרה והלשכות הם מכוונים נגד מלכות דאצילות כי למעלה במלכות יש כל הבחי' שבעזרה וגם הר הבית ת"ק אמה כמ"ש בזהר שלח לך (דקס"א ע"ב).

O significado disso é o seguinte. O Pátio do Templo (Azará) e as câmaras correspondem a Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação), pois, acima, em Malchut, há todos os aspectos que existem no Pátio; e também o Monte do Templo, de quinhentos côvados, conforme declarado no Zohar, [Parashat] Shelach Lecha (161b).

והנה בלילה תרעין דג"ע אסתימו וכמו שננעלים השערים שערי העזרה הגם דכתי' ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה היינו בבחי' חיצוניות דוקא

Ora, à noite, "os portões do Gan Éden se fecham", assim como são trancados os portões do Pátio. E embora esteja escrito: "Ela se levanta ainda de noite e dá alimento à sua casa", isso se refere especificamente à dimensão exterior (chitsoniyut).

וכמו באדם בשעת שינה שהוא הסתלקות וקבוץ החיות מן הדם הוא הנפש לתוך הלב ונסתם הכל בתוכו שאין מתפשט ממנו פנימית החיות רק קיסטא דחיותא וחיצוניות שאז הוא דוקא גילוי והתפשטות חיצוניות החיות

É como uma pessoa durante o sono: há uma retirada e concentração da força vital do sangue, que é a alma, para dentro do coração, e tudo fica recolhido dentro dele, de modo que a dimensão interior (pnimiyut) da força vital não se espalha a partir dele, mas somente uma kista de-chayuta (pequena medida de vida) e a dimensão exterior; pois então se revela e se espalha especificamente a dimensão exterior da força vital,

כמו כח הזן וכח המעכל שבנפש שהן בחי' חיצוניות לגבי כח השכל והמדות וראיה ושמיעה.

como o poder de nutrir e o poder de digerir na alma, que são a dimensão exterior em comparação com o poder do intelecto, os atributos emocionais (midot), a visão e a audição.

2 והתפשטותן עיקרן בשעת שינה שבשעה שאינו ישן ומאיר השכל אז כח המעכל והזן אינן בהתפשטות כ"כ מצד התכללותן בכח השכל כנר בפני אבוקה ולכן מעכב התפשטותן

Sua expansão ocorre principalmente durante o sono. Pois, quando a pessoa não está dormindo e seu intelecto brilha, os poderes digestivo e nutritivo não se expandem tanto, porque estão incluídos no poder do intelecto, como uma vela diante de uma tocha; por isso, [o intelecto] impede sua expansão.

אבל בשעת שינה שמסתלק ממשלת כח השכל אז הן מתפשטין ואז הקיבה מעכל ושולח אל הכבד כו'. וכח הזן והמעכל והדוחה וכה"ג הם כחות חיצוניות ותחתוניות שבנפש.

Mas durante o sono, quando o domínio do poder do intelecto se retira, eles se expandem; então o estômago digere e envia [o alimento] ao fígado, etc. Os poderes de nutrir, digerir, expelir e semelhantes são os poderes exteriores e inferiores da alma.

וכך למעלה במלכות דאצי' שבלילה תרעין דג"ע אסתימו שההארה שנמשך מבחי' מל' בג"ע זיו השכינה זהו עיקר הארת פנימיות המל'

Assim também, acima, em Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação): à noite, "os portões do Gan Éden se fecham". Pois a iluminação que se estende do nível de Malchut ao Gan Éden, o esplendor da Shechiná (Presença Divina), é a principal iluminação da dimensão interior (pnimiyut) de Malchut

(דהיינו שההמשכה מבחי' ג"ר שבמל' וכמ"ש במ"א בביאור הזהר פ' אחרי) ובלילה מסתלק הארה זו אלא שהשפע' חיצוניות נמשך אז והיינו ותתן טרף בבי"ע (והמשכה זו מבחי' ז"ת שבמל')

(isto é, a extensão que vem do nível dos três primeiros [sefirot] de Malchut, conforme explicado em outro lugar na explicação do Zohar sobre Parashat Acharei). À noite, essa iluminação se retira, mas então se estende somente um fluxo exterior; isto é "e dá alimento" em [nos mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá (e essa extensão vem do nível dos sete inferiores [sefirot] de Malchut).

וביום נפתחים תרעי דג"ע לפי שיש התגברות החסדים חסד אל כל היום ע"כ נמשך אז המשכה הפנימית ואעפ"כ יש בחי' פרוכת פרסא ונמשך המשכה זו

Durante o dia, os portões do Gan Éden se abrem, pois há um fortalecimento dos Chassadim (bondades) — "a bondade de D'us dura o dia inteiro" — e, por isso, o fluxo interior se estende então. Apesar disso, ainda existe o nível de uma cortina, uma partição, e esse fluxo se estende

ע"י אמצעות הפרסא והפרסא היא מבחי' חשמל שהוא מחיצוניות הבינה שמלביש ומקיף את י"ס דז"א וי"ס דנוק' כתנו' עור ומלבישם מצדיהם

por meio da partição. E a partição pertence ao nível do Chashmal, que provém da dimensão exterior (chitsoniyut) de Biná (entendimento), a qual reveste e circunda as dez sefirot de Zeir Anpin (os atributos emocionais) e as dez sefirot de Nukvá (o feminino / Malchut) como uma veste de pele, revestindo-as pelos lados.

והוא בכדי שלא יהיה יניקת החיצונים ומתחת רגליהם הוא בחי' מנעל להיות הפסק בין אצילות לבריאה וליצירה כו'

Isso serve para que as forças exteriores não obtenham sustento. E, abaixo de seus pés, ele é o nível de um sapato, que constitui uma separação entre Atsilut e Beriá e Yetsirá, etc.

(ונעל הזה הוא בחי' המסך והפרסא המפסיק בין אצילות לבריאה כמ"ש בע"ח שמ"א פ"א ופרק ו' ובשער מ' פ"א) וכמו שפירש"י לצניעות דהיינו שלא יהיה

(Esse sapato é o nível da tela e da partição que separa Atsilut de Beriá, conforme declarado em Etz Chaim, Sha'ar 41, cap. 1 e cap. 6, e em Sha'ar 40, cap. 1.) E [isso é] como Rashi explicou: "por modéstia", isto é, para que não haja

כל גילוי האור של אצילות בבריאה כ"א בדרך מסך שהמלכות דאצילות בוקע המסך ונעשה עתיק לבריאה (ע' בע"ח שמ"א פ"א ואגה"ק איהו וחיוהי) וכן בכל עולם.

revelação plena da luz de Atsilut em Beriá, mas somente por meio de uma tela: Malchut de Atsilut rompe a tela e se torna Atik de Beriá (veja Etz Chaim, Sha'ar 41, cap. 1, e Igueret HaKodesh, [a carta] "Ele e Sua força vital"). E assim ocorre em cada mundo.

שבבריאה נעשה ג"כ חשמל מחיצוניות הבינה ומקיף לזו"נ עד שנעשה מנעל כו' (בע"ח שמ"א פ"א שהמסך שבין בריאה ליצירה אינו מבינה דבריאה אלא מת"ת דבריאה אלא שבת"ת יש ג"כ חשמל כמ"ש הרמ"ז ס"פ יתרו בשם אי"י.

Pois também em Beriá se forma um Chashmal a partir da dimensão exterior de Biná, e ele circunda Zeir Anpin e Nukvá, até se tornar um sapato, etc. (Em Etz Chaim, Sha'ar 41, cap. 1, [declara-se] que a tela entre Beriá e Yetsirá não provém de Biná de Beriá, mas de Tiféret de Beriá; porém, também há Chashmal em Tiféret, como escreve o Ramaz no fim de Parashat Yitró, em nome de [o livro] Adam Yashar.

ואמנם בלקוטי השי"ס מהאריז"ל דט"ז ד"ה לכי ומעטי אי"ע כמ"ש כאן ע"ש ועמ"ש בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר).

Entretanto, em Likkutei HaShas do Arizal, p. 16, na passagem que começa "Vai e diminui-te", consta como escrito aqui; veja ali. E veja o que está escrito na explicação do versículo "Pois neste dia ele fará expiação".)

ולהבין ענין חשמל זה מה ענינו הנה מבשרי אחזה כי במדות אין שם התגלות כל השכל שאם כן היו המדות בטלים בהשכל ולא הי' מהם כלל התפשטות והמשכה

Para compreender o que é esse Chashmal: "de minha carne contemplo" [isso]. Nos atributos emocionais (midot), não há revelação de todo o intelecto; se houvesse, os atributos seriam anulados no intelecto, e não haveria neles nenhuma expansão e extensão.

אלא שאעפ"כ מקיף עליהם הארה מועטת מחיצוניות הבינה בחי' התבוננות שלמעלה מן המדות בכדי שלא יהי' יניקת החיצונים שמהמדות יכול להיות אחיזה לסט"א

Apesar disso, uma pequena iluminação da dimensão exterior de Biná os circunda — o nível de contemplação que está acima dos atributos emocionais — para que as forças exteriores não obtenham sustento, pois dos atributos emocionais a sitra achra (o outro lado) pode obter apoio,

וכמארז"ל לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' וכן שבה"כ היה בהמדות לפיכך צ"ל בחי' חשמל מקיף שלא יהי' להם יניקה מהמדות אלא בדרך שערות וצפרנים כפי הצורך בלבד

conforme disseram nossos Sábios: "Não como Avraham, de quem saiu Yishmael", etc.; e, da mesma forma, a quebra dos recipientes ocorreu nos atributos emocionais. Portanto, é preciso haver o nível de um Chashmal circundante, para que não obtenham sustento dos atributos, a não ser à maneira dos cabelos e das unhas, somente na medida necessária.

(כי חשמל זה הוא מהבינה וחו"ב הן תרין ריעין כו' ומחכמה אין יניקה לחיצונים כנודע מענין הנגעים וכמ"ש ימותו ולא בחכמה לפי שחכמה כח מה בחי' בטול לאור א"ס כו').

(Pois esse Chashmal provém de Biná, e Chochmá e Biná são "dois companheiros", etc.; e as forças exteriores não obtêm sustento de Chochmá, como se sabe a partir do assunto das aflições (nega'im), e conforme está escrito: "Morram, e não pela sabedoria", pois Chochmá é koach mah ["o poder do quê"], o nível de autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), etc.)

ופי' ענין החשמל שמלביש לזו"נ והרי הוא חיצוניות אצלן ואעפ"כ שרשו גבוה מהן שהרי הוא מהבינה.

A explicação do Chashmal que reveste Zeir Anpin e Nukvá é a seguinte: ele é a dimensão exterior em relação a eles, mas, apesar disso, sua raiz é superior à deles, pois provém de Biná:

הענין הוא כמו המשל שהוא לבוש להנמשל דהנה צירופי אותיות המשל הם גשמיות נגד הנמשל ולבוש לבד להנמשל

O assunto é como uma parábola (mashal), que é uma veste para aquilo que ela ilustra (nimshal). Pois as combinações de letras da parábola são materiais em comparação com aquilo que ela ilustra e constituem apenas uma veste para ele.

אך מ"מ שרש המשל הוא גבוה מאד נעלה שאין כל אדם יכול לומר משלים אלא משלי שלמה ובגמרא אמרו על רבי מאיר תלתא שמעתא ותלתא מתלי ואמרו משמת רבי מאיר בטלו מושלי משלים כו'

Entretanto, a raiz da parábola é muito elevada e sublime, pois nem toda pessoa pode falar por meio de parábolas; são os "provérbios de Shlomo" [que servem de modelo]. E na Guemará disseram sobre Rabi Meir: "um terço de halachá e um terço de parábolas"; e disseram: "Quando Rabi Meir morreu, cessaram os mestres de parábolas", etc.

והיינו כי דוקא מי ששכלו שכל גבוה יכול לצמצם שכלו במשל שיהיה מכוון נגד הנמשל ממש

Isso porque somente alguém cujo intelecto é muito elevado pode contrair seu intelecto numa parábola que corresponda exatamente àquilo que ela ilustra,

משא"כ מי שאין לו שכל גבוה כל כך די לו במה שיבין השכל כאשר הוא

ao passo que alguém cujo intelecto não é tão elevado se contenta em compreender a ideia tal como ela é,

אבל לא יוכל להסביר פנים במשל ואם יאמר משל לא יהי' המכוון כו' ועד"ז הוא בחי' החשמל שהוא לבוש לזו"נ כהתלבשות השכל במשל

mas não consegue apresentá-la por meio de uma parábola; e, se contar uma parábola, ela não corresponderá ao que se pretende, etc. O nível do Chashmal é semelhante: ele é uma veste para Zeir Anpin e Nukvá, como a ideia revestida numa parábola.

והיינו לפי שנמשך מהבינה שהיא למעלה מעלה מהמדות כו' רק אח"כ נעשה לבוש לזו"נ והוא למטה מהן כמו שהמשל הוא חיצוניות לגבי הנמשל ולבוש לבד

Isto é, porque ele se estende de Biná, que está muito acima dos atributos emocionais, etc.; somente depois se torna uma veste para Zeir Anpin e Nukvá, ficando abaixo deles, assim como a parábola é a dimensão exterior em relação àquilo que ilustra e constitui apenas uma veste.

והרי א"כ מובן שיש בבחי' החשמל הזה ב' בחינות א' מצד שרשו שהוא גבוה מאד נעלה למעלה מן המדות

Compreende-se, portanto, que nesse nível do Chashmal há dois aspectos. Primeiro, do ponto de vista de sua raiz, ele é muito elevado e sublime, acima dos atributos emocionais,

שהוא מבחי' הבינה והב' מצד התפשטותו בבחי' חיצוניות בבחי' צירופי אותיות שהאותיות הם מדרגה האחרונה שבכל הי"ס (ומה שמלביש החשמל לזו"נ היינו כמו אותיות שמלבישי' להמדות כו')

pois provém do nível de Biná. E, segundo, do ponto de vista de sua expansão, ele está na dimensão exterior, na forma de combinações de letras; as letras são o último nível de todas as dez sefirot (e o Chashmal revestir Zeir Anpin e Nukvá é como as letras que revestem os atributos, etc.).

וזהו פי' חשמל חש מל פי' חש לשון שתיקה היינו מצד בחי' א' שבו שהוא שרשו מהבינה

Este é o significado de Chashmal: chash mal. Chash significa silêncio; isto corresponde ao primeiro aspecto, sua raiz em Biná,

כי סייג לחכמה שתיקה כי הוי"ה בחכמה ולכן החכמה היא בחי' ביטול וזהו השתיקה וע"ד שמשה רבע"ה הי' כבד פה כו'.

pois "uma cerca para a sabedoria é o silêncio", uma vez que Havayá está em Chochmá; portanto, Chochmá é o nível de autoanulação, e isso é o silêncio. Da mesma forma, Moshe, nosso mestre, que a paz esteja com ele, era "pesado de boca", etc.

ומל לשון דיבור והתגלות זהו מצד בחי' הב' שבו כשנעשה לבוש לזו"נ כמו האותיות שמלבישי' הנמשל ועי"ז יוכל להיות השפעה זהו פי' מל:

E mal significa fala e revelação; isso corresponde ao segundo aspecto, quando ele se torna uma veste para Zeir Anpin e Nukvá, como as letras que revestem aquilo que é ilustrado; por meio disso pode haver um fluxo de influência. Este é o significado de mal.

3 והנה זהו בחשמל שבי"ס עצמן וכן במלאכים שיש כמה אלפים רבבות מדרגות כמ"ש היש מספר לגדודיו ויש מהם שהם מבחי' החשמל ע"י כלים דאצילות

Ora, isso se aplica ao Chashmal que está nas próprias dez sefirot. O mesmo ocorre entre os anjos, que têm muitos milhares de miríades de níveis, conforme está escrito: "Há número para Suas legiões?" Alguns deles pertencem ao nível do Chashmal, por meio dos recipientes do Mundo de Atsilut (Emanação).

(ור"ל שזה שנת"ל הוא ענין החשמל דבינה דאצילות המקיף לזו"נ דאצילות כנ"ל וכמו כן יש ג"כ בזו"נ דבי"ע ג"כ בחי' חשמל ומזה נמשך המסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשיה.

(O que se quer dizer é que o que foi explicado acima é o Chashmal de Biná (entendimento) de Atsilut, que circunda Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut) de Atsilut, conforme acima; e, da mesma forma, em Zeir Anpin e Nukvá de Beriá, Yetsirá e Assiá também há um nível de Chashmal, do qual provém a tela entre Beriá e Yetsirá, e entre Yetsirá e Assiá.

ושם יש ג"כ מלאכים שהם מבחי' חשמל וכידוע שמט"ט נק' נעל דשכינתא והרי נתבאר שהנעל זהו בחי' חשמל כו') וע"ז ארז"ל בשעה שהדבור יוצא מפי הקב"ה חשות.

E ali também há anjos que pertencem ao nível do Chashmal; sabe-se que Metatron é chamado de "sapato da Shechiná (Presença Divina)", e já foi explicado que o sapato é o nível do Chashmal, etc.) A esse respeito, nossos Sábios disseram: "Quando a fala sai da boca do Santo, bendito seja Ele, eles ficam silenciosos (chashot)."

פי' הקב"ה הוא ז"א כמו פי' קוב"ה ושכינתיה שכינתי' היינו מה ששוכן ומתלבש בתחתונים וקדוש הוא מובדל כך בחי' מלכות אין מלך בלא עם הוא בחי' השוכן ומתלבש בעם

A explicação é que "o Santo, bendito seja Ele" é Zeir Anpin, como na expressão "o Santo, bendito seja Ele, e Sua Shechiná". "Sua Shechiná" é aquilo que habita e se reveste nos seres inferiores, ao passo que "Santo" significa separado. Assim, o nível de Malchut (soberania) — "não há rei sem povo" — é o nível que habita e se reveste no povo,

משא"כ מדותיו יתי' לך ה' הגדולה כו' אין להם ערך ויחס לעם וזהו בחי' קדוש.

enquanto Seus atributos, bendito seja Ele — "Tua, Havayá, é a grandeza", etc. — não têm relação nem proporção com o povo; esse é o nível de "santo".

4 והדבור שיוצא מפי הקב"ה הוא בחי' התגלות היינו מל מחשמל והוא כשזו"נ בוקעי' המסך ויורדי' ומתגלי' בעולם שלמטה

E a fala que sai da boca do Santo, bendito seja Ele, é o nível da revelação, isto é, o mal do Chashmal. Isso ocorre quando Zeir Anpin (os atributos emocionais) e Nukvá (o feminino / Malchut) rompem a tela, descem e se revelam no mundo inferior.

ואזי הם המלאכים חשות שהם נכללים בביטול שנמשך מבחי' חכמה כנ"ל בענין סייג לחכמה שתיקה

Então os anjos ficam silenciosos (chashot), pois são incluídos na autoanulação (bitul) que se estende do nível de Chochmá (sabedoria), conforme explicado acima a respeito de "uma cerca para a sabedoria é o silêncio".

משא"כ כשאין הדבור יוצא כו' שהוא בחי' הסתלקות אז הם ממללות שהם ברעש גדול ואומרי' ברוך כבוד כו'.

Ao contrário, quando a fala não sai, etc., isto é, num estado de retirada, então eles falam (memallelot), pois estão "com grande ruído" e dizem: "Bendita seja a glória", etc.

זהו ענין החשמל שמקיף ומלביש לזו"נ מצדיהן שהוא בכדי שלא יהי' יניקת החיצונים. אך מתחת רגליהם הוא בחי' מה יפו פעמיך בנעלים בת נדיב הוא בחי' מלכות.

Este é o Chashmal que circunda e reveste Zeir Anpin e Nukvá pelos lados, para que as forças exteriores não obtenham sustento. Mas abaixo de seus pés está o nível de "Como são belos teus passos com sandálias, ó filha do nobre", que é o nível de Malchut (soberania).

נעל זה אינו לבד בשביל שלא יהי' יניקת החיצונים אלא הוא מפסיק שלא יהי' גילוי כל האור שבאצילות דאיהו וגרמוהי חד להיות כך בבריאה

Esse sapato não serve apenas para impedir que as forças exteriores obtenham sustento; ele também separa, para que a revelação plena da luz que está em Atsilut — onde "Ele e Suas causas são um" — não seja assim em Beriá,

אלא שיהי' בחי' בריאה יש והיינו ע"י שהמסך מפסיק בין אצי' לבריאה והאור שנמשך מאצי' ע"י המסך להחיות בריאה הוא אור של תולדה

mas para que Beriá esteja no nível de algo (yesh). Isto é, a tela separa Atsilut de Beriá, e a luz que se estende de Atsilut através da tela para dar vida a Beriá é uma luz derivada (or shel toldah).

ולכן נק' הבריאה יש מאין והגם דממך הכל כתיב וכולא קמיה כלא חשיבי עכ"ז נק' יש מאין מפני שהתהוות היש הוא מבחי' האור שנמשך ע"י הפרסא שהוא בחי' אין

Por isso Beriá é chamada de "algo a partir do nada" (yesh me-ayin). Embora esteja escrito: "Pois tudo vem de Ti", e "tudo diante Dele é considerado como nada", ainda assim ela é chamada de algo a partir do nada, pois o vir à existência do algo provém do nível da luz que se estende através da partição, que é o nível de "nada" (ayin),

שהרי אין זה מהות ועצמות האור שלפני הפרסא אלא אור של תולדה שהוא בחי' אין לגבי עצם האור שלמעלה מהפרסא.

pois ela não é a essência e o ser da luz que está antes da partição, mas uma luz derivada, que é "nada" em comparação com a essência da luz acima da partição.

(ועיין בזוהר ח"ב דע"ח ב' רזא דחשמל כו' ובזהר הרקיע שם ובהרמ"ז ובספר הדרת מלך סי' ל' וסי' נ"ה):

(Veja o Zohar, vol. 2, p. 78b, "o segredo do Chashmal", etc., e Zohar HaRakia ali, e o Ramaz, e o livro Hadras Melech, seções 30 e 55.)

5 והנה בשבת מאיר אור האצילות למטה על ידי התלבשות הבריאה לבד ואינו אלא מסך אחד

Ora, no Shabat, a luz de Atsilut brilha abaixo, revestida somente em Beriá, e há apenas uma tela.

משא"כ בימות החול יש הפרש בין א"י לח"ל שבא"י ההנהגה ע"י יצירה ובח"ל ע"י עשייה. והנה כל זה עדיין בבחי' קדושה וצבא השמים לך משתחוים שגם היש בטל

Ao contrário, durante os dias da semana há uma diferença entre a Terra de Israel e fora da Terra: na Terra de Israel, a condução [Divina] ocorre por meio do Mundo de Yetsirá (Formação), e fora da Terra, por meio do Mundo de Assiá (Ação). Tudo isso ainda está no âmbito da santidade, e "o exército dos céus se prostra diante de Ti", pois até mesmo o algo (yesh) se anula.

(ולכן פרכת ופרסות הנ"ל הם בחי' פרכת המבדילות בין קדש לקדש שהרי הפרסא המבדיל בין ע"ס דיצירה לע"ס דעשייה הרי גם ע"ס דעשייה הוא קודש)

(Por isso, as cortinas e partições mencionadas acima são cortinas que separam o santo do santo; pois, quanto à partição que separa as dez sefirot de Yetsirá das dez sefirot de Assiá, também as dez sefirot de Assiá são santas.)

אך מעשייה ולמטה יש עוד מסך ופרסא הוא ק"נ והוא בחי' ערלה החופפת על הברית

Mas de Assiá para baixo há outra tela e partição: kelipat nogah (a casca "luminosa"), que é o nível do prepúcio (orlá) que cobre a aliança.

(כמ"ש בע"ח ש"מ פ"א ונק' ק"נ כו' והיא הערלה המכסה על היסוד) והוא הבדלה בין קדש לחול

(Conforme escrito em Etz Chaim, Sha'ar 40, cap. 1: ela é chamada kelipat nogah, etc., e é o prepúcio que cobre Yessod (fundamento).) Ela é a separação entre o santo e o profano (chol).

(ואפשר שהפרסא הוא בין ע"ס דעשייה לק"נ וא"כ אפשר הוא ג"כ בחי' חשמל המפסיק בין ע"ס דעשייה לנוגה.

(É possível que a partição esteja entre as dez sefirot de Assiá e kelipat nogah; nesse caso, é possível que também seja um nível de Chashmal que separa as dez sefirot de Assiá de nogah.

גם במ"א בפ' ואתחנן ע"פ שמע כו' נתב' ג"כ שההבדלה הוא ע"י בחי' חשמל וגם במ"א נת' ענין בחי' עטופים שהוא ממוצע בין קדושה לק"נ כו')

Também em outro lugar, em Parashat Va'eschanan, sobre o versículo "Ouve [ó Israel]", etc., explicou-se igualmente que a separação se dá por meio do nível do Chashmal; e em outro lugar também se explicou o assunto do nível dos atufim, que é intermediário entre a santidade e kelipat nogah, etc.)

וזהו ענין אשר ברא אלהים לעשות לתקן ותורמסין צריכין תקון כו' כי האדם נברא בצלמנו כדמותנו ויש לו מסך זה

Este é o significado de "que D'us criou para fazer": para retificar; e "os tremoços precisam ser retificados", etc. Pois o homem foi criado "à Nossa imagem, conforme Nossa semelhança" e possui essa tela,

וצריך לתקן להיות החול בחי' חולין שנעשו על טהרת הקדש והיינו ע"י שנכללים בקדושת השבת

e ele deve retificá-la, para que o profano se torne o nível de "coisas profanas preparadas na pureza da santidade"; isso ocorre quando são incluídas na santidade do Shabat.

כי שבת הוא קודש שאז מאיר אור האצילות ע"י הבריאה בלי מסך שבין בריאה ליצירה ובין יצירה לעשייה וכ"ש שק"נ אינו מפסיק אז שמאיר שלא על ידו כו'

Pois o Shabat é santo: então a luz de Atsilut brilha por meio de Beriá, sem a tela entre Beriá e Yetsirá e entre Yetsirá e Assiá; com mais razão ainda, kelipat nogah não intervém, pois [a luz] brilha sem passar por ela, etc.

ולכן האדם הוא מובדל ממלאכת החול שאינו עוסק בדברים גשמיים אלא שבת להוי"ה אלהיך בבחינת ביטול הגם שהוא ביטול דבריאה בחינת יש מי שבטל כו'

Por isso, o homem se separa do trabalho profano e não se ocupa de assuntos materiais; em vez disso, "um Shabat para Havayá, teu D'us", num estado de autoanulação (bitul) — embora seja a autoanulação de Beriá, o nível de um algo que se anula, etc.

משא"כ בימות החול שהתהוותו ע"י יצירה ועשייה שם יש קליפת נוגה החופפת אך ע"י שמברר בששת ימי החול בירורי נוגה יגיע כפיך

Ao contrário, durante os dias da semana, cuja existência provém de Yetsirá e Assiá, kelipat nogah paira sobre eles. Porém, ao refinar, durante os seis dias da semana, os refinamentos de nogah — "o trabalho de tuas mãos,

כי תאכל שעוסק באמונה לשם שמים ומתפלל ולומד בכח זה ע"ז נעשי' החולין עטה"ק וע"ז אומרים במו"ש ברוך המבדיל בין קודש לחול כי להיות הבדלה ופרסא הוא ממקום גבוה ונעלה כנ"ל בענין חשמל כו'

quando comeres": ela trabalha com fidelidade e por amor ao Céu, e reza e estuda com essa força; por meio disso, as coisas profanas se tornam preparadas na pureza da santidade. E sobre isso dizemos ao término do Shabat: "Bendito [seja Ele] que separa o santo do profano"; pois a existência de uma separação e de uma partição provém de um lugar elevado e sublime, conforme explicado acima a respeito do Chashmal, etc.,

וברוך ונמשך משם להיות מאיר דרך הפרסא כ"א לא היה הפרסא לא היה שום התהוות חדוש יש מאין ולא היה תקון חולין שנעשו עטה"ק

e "bendito" [significa] que é atraído de lá para brilhar através da partição. Pois, se não houvesse partição, não haveria a formação de algo novo a partir do nada, nem a retificação das coisas profanas preparadas na pureza da santidade

(רק קדש לבד וכוונת הבריאה דירה בתחתונים הוא שיהי' יש ונפרד בחי' חול רק שיהי' אח"כ ביטול היש טהרת הקודש)

(haveria somente santidade; e o propósito da criação — uma morada nos mundos inferiores — é que haja um algo separado (yesh), o nível do profano, que depois ocorre a autoanulação do algo, a pureza da santidade).

והנה בהתגלות האור דרך הפרסא עדיין הוא קדושה עד סוף העשייה ששם מקום הנוגה וזהו מצות מילה מל י"ה שהוא מל מחשמל דבינה שהוא מבחי' י"ה

Ora, na revelação da luz através da partição, ela ainda é santidade até o fim de Assiá, onde fica o lugar de nogah. Este é o significado da mitsvá da circuncisão (milá): mal Yud-Hei, isto é, o mal do Chashmal de Biná (entendimento), que provém do nível de Yud-Hei,

כי חו"ב הן תרין ריעין דהיינו שכשמסירים הערלה שהיא ק"נ אז נשאר רק חשמל דבינה שהוא הלבוש שצ"ל כמבואר למעלה בכדי שיהי' התהוות בי"ע כו' אבל הערלה שהיא ק"נ צריך להסיר.

pois Chochmá e Biná são "dois companheiros". Isto é, quando o prepúcio, que é kelipat nogah, é removido, resta somente o Chashmal de Biná, a veste que precisa existir, conforme explicado acima, para que Beriá, Yetsirá e Assiá possam vir à existência, etc.; mas o prepúcio, que é kelipat nogah, precisa ser removido.

ומתחילה הוצרך להיות כך כדי שיהי' יניקה לק"נ וממנה לקליפות הטמאות שק"נ היא המפרדת בין הקדושה ובין כל קליפות טמאות ממש אבל אח"כ העבודה לברר ק"נ ולהפכה לקדושה כו' :

A princípio, foi necessário que fosse assim, para que kelipat nogah obtivesse sustento e, por meio dela, as kelipot impuras, pois kelipat nogah é aquilo que separa a santidade de todas as kelipot realmente impuras; mas, posteriormente, o serviço consiste em refinar kelipat nogah e transformá-la em santidade, etc.

6 והנה בהסיר הערלה אז נעשה אב המון גוים שיתוספו ניצוצות להתכלל באלקות מחמת שלא יהי' מסך הנוגה וע"ז נאמר אני הנה בריתי אתך והיית לאב המון גוים.

Ora, quando o prepúcio é removido, ele se torna "pai de uma multidão de nações", pois centelhas são acrescentadas para serem incluídas na Divindade, uma vez que já não há a tela de nogah. A isso se refere o versículo: "Eu — eis que Minha aliança está contigo, e serás pai de uma multidão de nações."

אני זקף גדול כי אני אותיות אין שמלכות הוא הכתר וזקף גדול דהיינו כשהיא מתעלית למעלה כו'.

"Eu" [tem a acentuação] zakef gadol: pois ani ("eu") contém as mesmas letras de ayin ("nada"), uma vez que Malchut (soberania) é Kéter (a Coroa); e zakef gadol [significa] quando ela é elevada, etc.

ופי' שע"י המילה הרי בריתי ממש אתך והיינו התגלות היסוד כי כל הפרסא הכל הוא בבחי' היסוד בכל עולם יסוד אבא כו'

A explicação é que, por meio da circuncisão, "Minha aliança" está realmente "contigo"; isto é, a revelação de Yessod (fundamento). Pois toda a partição pertence ao nível de Yessod em cada mundo: Yessod de Abá, etc.,

עד סוף העשייה שנעשה ערלה ממש ובכריתת הערלה נעשה התגלות בריתי ממש אני זקף גדול כו' להיות אתך ממש שורה ומתגלה למטה כמו למעלה.

até o fim de Assiá, onde ela se torna um prepúcio literal; e, com a remoção do prepúcio, revela-se a própria "Minha aliança" — "Eu" com zakef gadol, etc. — para estar realmente "contigo", habitando e revelada abaixo como acima.

(ור"ל שע"י כריתת הערלה יורד ונמשך מבחי, אני בבחי' יסוד כמ"ש בע"ח שכ"ז שהערלה דבוקה לא נמשכו גלוי אורות עליונים ביסוד אלא הם סתומים למעלה כו' ובכריתת הערלה נמשך בחי' אני אותיות אין בבחי' בריתי וכ"ז נמשך אתך ממש כו') :

(O que se quer dizer é que, pela remoção do prepúcio, [a luz] desce e se estende do nível de "Eu" ao nível de Yessod, conforme escrito em Etz Chaim: enquanto o prepúcio está preso, a revelação das luzes supernas não se estende a Yessod, mas permanece fechada acima, etc.; e, com a remoção do prepúcio, o nível de ani, as letras de ayin, estende-se ao nível de "Minha aliança", e tudo isso se estende realmente "contigo", etc.)

TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 5

שרי אשתך לא תקרא שמה
שרי כי שרה שמה וגו'

Sarai, tua esposa: não chamarás seu nome Sarai

1 שרי אשתך לא תקרא שמה שרי כי שרה שמה וגו'. הנה שינוי השם של שרה הוא להיות לה בחי' הולדה

"Sarai, tua esposa: não chamarás o nome dela Sarai, pois Sarah é o nome dela", etc. Ora, a mudança do nome de Sarah foi para que ela tivesse [a capacidade de] dar à luz,

כמארז"ל שרי לא תלד כו' וא"כ צ"ל הלא מעלת היו"ד גבוה מן הה' כי יו"ד חכמה ה' בינה.

como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Sarai não dará à luz", etc. Sendo assim, [é preciso perguntar:] acaso o nível do yud não é superior ao do hei? Pois yud é Chochmá (sabedoria) e hei é Biná (entendimento).

ונודע כי עיקר הולדה מבחינת חכמה לפי שחכמה בחי' אין והחכמה מאין כו'. משא"כ בינה נק' יש כו'

E é sabido que o dar à luz provém principalmente do nível de Chochmá, pois Chochmá é o nível de ayin (nada), [como está escrito:] "e Chochmá vem de ayin", etc.; ao passo que Biná é chamada yesh (algo), etc.

ואיך נהפוך הוא שלהיות לה כח ההולדה לוקח מאתה כח היו"ד וניתן לה כח הה' במקומו כו'.

Como, então, acontece o contrário: para que ela tivesse o poder de dar à luz, o poder do yud lhe é retirado e, em seu lugar, é-lhe dado o poder do hei, etc.?

וחענין כי אברהם ושרה הם בחי' ח"ע וח"ת כו' ששרש אברהם הוא בבחי' חכמה דאצי'.

E a explicação é que Avraham e Sarah correspondem aos níveis da Chochmá superior e da Chochmá inferior, etc., pois a raiz de Avraham está no nível da Chochmá de Atsilut.

2 והנה למעלה כך הוא המדה עיקר ההולדה להיות מציאות הולדה חדשה הוא ע״י צמצום דוקא כי אם הי׳ אא״ס ב״ה מתפשט

Ora, acima, a medida é esta: a essência do dar à luz, para que uma nova existência venha a nascer, ocorre especificamente por meio do tsimtsum (contração). Pois, se a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita seja Ele, Se expandisse

כמו שהוא בבחי׳ א״ס לא הי׳ אפשר להיות שום התהדות מציאות כלל אפי׳ ע״י רבוא רבבות השתלשלות כי כשמו כן הוא אין סוף להתפשטותו וכו׳.

tal como é no nível do Infinito, não seria possível que qualquer existência viesse a existir, nem mesmo por meio de miríades e miríades [de estágios] da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); pois, assim como é o Seu nome, assim Ele é: não há fim para Sua expansão, etc.

משא״כ למטה בבחי׳ שרה כו׳ הוא להיפך ממש שאם היה האור מתצמצם היה חשך והעלם והסתר גמור ועיקר התהוות המציאות הוא ע״י בחי׳ התפשטות והרחבה דוקא וכו׳

Ao passo que abaixo, no nível de Sarah, etc., ocorre exatamente o contrário: se a luz fosse contraída, haveria escuridão, ocultação e ocultamento completo; e a existência vem a existir principalmente por meio do nível de expansão e ampliação, especificamente, etc.

(וכנודע בענין ג׳ קוצין של היו״ד שהקוץ התחתון מקור וכח הבינה תלוי בקוץ העליון כו׳).

(Como é sabido a respeito dos três traços do yud: o traço inferior, fonte e força de Biná, depende do traço superior, etc.)

וכנודע בענין תמונת ב׳ ההי״ן. ומה שנתוסף לאברהם ה׳ אברם אינו מוליד כו׳ אברהם הוא בחי׳ ח״ע כו׳

E como é sabido a respeito da forma dos dois hei. E quanto ao hei que foi acrescentado a Avraham: “Abram não gera”, etc.; Avraham é o nível da Chochmá superior, etc.

היינו כמו שמפורש במקרא כי אב המון גוים כו׳ ע״ד בחי׳ הנפש אשר עשו בחרן בחי׳ העלאות מזלעו״ז כו׳.

Isto é, como está declarado explicitamente no versículo: “pois [Eu te fiz] pai de uma multidão de nações”, etc., à maneira do nível das “almas que fizeram em Charan”, o nível de elevações do lado oposto (zeh le’umat zeh), etc.

אבל להולדת יצחק סט' דקדושה לא היה צריך כי אדרבה כל סטרא דקדושה בחי' ביטול ולא התפשטות כו'

Mas, para o nascimento de Yitschac, que é do lado da santidade, isso não era necessário; pois, ao contrário, todo o lado da santidade é o nível da autoanulação (bitul), e não da expansão, etc.

משא"כ לשרה נתוסף הה' ללידת יצחק כו' (וע' לקמן פ' חיי שרה בד"ה יגלה לן טעמי) :

Ao passo que a Sarah foi acrescentado o hei para o nascimento de Yitschac, etc. (E veja adiante, em Parshas Chayei Sarah, no maamar que começa com "Yegaleh lan ta'amei".)

TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 6

בעצם היום הזה נימול אברהם וגו'

Naquele mesmo dia Avraham foi circuncidado

◇

1 בעצם היום הזה נימול אברהם וגו'. להבין הקושיא שנזכר בספרים מפני מה לא מל אברהם א"ע קודם מאחר שקיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה ואפילו עירובי תבשילין.

"Naquele mesmo dia Avraham foi circuncidado", etc. [É preciso] compreender a pergunta levantada nos livros: por que Avraham não se circuncidou antes, visto que cumpria toda a Torá antes de ela ser entregue, até mesmo eiruvei tavshilin?

ולהבין זה צ"ל תחלה ענין המילה דהנה כתיב לא בשמים היא לאמר מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה וס"ת הוי"ה.

Para compreender isso, devemos primeiro [explicar] o assunto da circuncisão. Pois está escrito: "Não está no céu, para que digas: 'Quem subirá por nós ao céu?' (mi ya'aleh lanu hashamaymah)" — cujas letras iniciais [formam] milá (circuncisão) e cujas letras finais [formam] Havayá.

2 והענין דהנה תחלה כתיב ומלתם את ערלת לבבכם וכתיב ומל ה' אלקיך את לבבך ופי' שיש ב' בחי' מילה האחת היא מלמטה למעלה שצריכים אנו למול את ערלת הלב והוא ענין התשובה

A explicação é a seguinte: primeiro está escrito: "Circuncidai o prepúcio de vosso coração", e também está escrito: "E Havayá, teu D'us, circuncidará teu coração". O significado é que há dois níveis de circuncisão. O primeiro é de baixo para cima: devemos circuncidar o prepúcio do coração, e isso é o assunto da teshuvá (retorno),

כמ"ש ושבת עד הוי"ה אלקיך בקיום התורה ומצות וארז"ל אם ישראל עושין תשובה נגאלין ואם לאו אין נגאלין.

como está escrito: "E retornarás a Havayá, teu D'us", por meio do cumprimento da Torá e das mitsvot. E nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Se Israel fizer teshuvá, será redimido; se não, não será redimido".

ואחר קבוץ גליות כתיב והביאך אל הארץ והטיבך כו'. והוא המילה שמלמעלה למטה ומל ה' את לבבך

E, depois da reunião dos exilados, está escrito: "E Ele te levará à terra... e te fará bem", etc. Essa é a circuncisão de cima para baixo: "E Havayá circuncidará teu coração".

(וזהו והטיבך מאבותיך בחי' מה רב טובך אשר צפנת כו' כי במשה שנולד מהול כתיב ותרא אותו כי טוב הוא כו')

(E este é [o significado de] "E te fará bem mais do que a teus pais": o nível de "Quão grande é a Tua bondade, que reservaste", etc.; pois a respeito de Moshê, que nasceu circuncidado, está escrito: "E ela viu que ele era bom", etc.)

והיינו שבחי' מילה ראשונה שמלמטה למעלה היא אתעדל"ת והאתעדל"ע הוא הגלוי בחי' ומל ה' את לבבך כו'.

Isto é, o nível da primeira circuncisão, que é de baixo para cima, constitui um despertar de baixo; e o despertar do alto é a revelação do nível de "E Havayá circuncidará teu coração", etc.

והנה על מילה שניה הזאת שיהיה לאחר קבוץ גליות ולאחר קיום התורה כולה כתיב מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה שהיא למעלה מבחי' התורה

Ora, a respeito desta segunda circuncisão, que ocorrerá depois da reunião dos exilados e após o cumprimento de toda a Torá, está escrito: "Quem subirá por nós ao céu?" — cujas letras iniciais [formam] milá, que está acima do nível da Torá.

כי על התורה נאמר לא בשמים היא שהיא נשפלת למטה דוקא וכנז' בגמ' שא"ר יהושע אין משגיחין בבת קול מפני שאין התורה בשמים כ"א למטה הימנה ונק' תורת הוי"ה

Pois, a respeito da Torá, foi dito: "Não está no céu", porque ela foi rebaixada especificamente para baixo. E [isso é] como mencionado na Guemará: Rabi Yehoshua disse: "Não damos atenção a uma voz celestial", porque a Torá não está no céu, mas somente abaixo dele. E ela é chamada "a Torá de Havayá",

כי שם הוי"ה יו"ד צמצום ה' התפשטות ו' המשכה כו' שעי"ז נמשכה למטה אבל מילה הנ"ל היא למעלה משם הוי"ה עד שהיא בר"ת ושם הוי"ה הוא בס"ת וע"כ היא מבחי' ומדרגת השמימה.

pois o Nome Havayá [é composto por]: o yud, tsimtsum (contração); o hei, expansão; o vav, atração para baixo, etc. — por meio disso ela foi atraída para baixo. Mas a circuncisão mencionada acima está acima do Nome Havayá, a tal ponto que aparece nas letras iniciais, enquanto o Nome Havayá aparece nas letras finais; por isso, pertence ao nível e à categoria de "ao céu" (hashamaymah).

ולמעלה מבחי' התורה שנשפלה למטה מבחי' שמים אלו. וע"ז ארז"ל גדולה מילה שנכרתו עליה שלש עשרה בריתות.

E está acima do nível da Torá, que foi rebaixada para baixo, abaixo do nível desses céus. A respeito disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Grande é a circuncisão, pois treze alianças foram seladas a respeito dela".

פי' גדולה מילה היא בחי' המילה הגדולה שמלמעלה למטה (ע' במק"מ על הזוהר ח"ג דרל"ג ע"ב ובלק"ת פ' קדושים בטעמי מצות מענין גדולה מילה) שימול ה' את לבבך

O significado de "Grande é a circuncisão" é: o nível da grande circuncisão, que é de cima para baixo (veja o Mikdash Melech sobre o Zohar, parte 3, página 233b, e em Likkutei Torah, Parshas Kedoshim, em Taamei HaMitzvos, sobre o tema de "Grande é a circuncisão") — que Havayá circuncidará teu coração.

ולכן נכרתה בי"ג בריתות פי' כידוע שענין הכריתת ברית הוא למעלה מן השכל והדעת ע"ד ב' אוהבים שעושים כריתת ברית להיות אוהבים זע"ז

Por isso, foram seladas treze alianças. A explicação, como é sabido, é que o ato de selar uma aliança está acima da razão e do conhecimento, como no caso de dois amigos que selam uma aliança para se amarem um ao outro,

דהיינו שיוכרח להיות אוהבו אף אם לא היה נמשך אצלו אהבה זו אליו אח"כ מצד השכל והדעת מ"מ מכריח א"ע לאהבה בבחינה שלמעלה מהשכל והדעת.

isto é, para que ele fique obrigado a amá-lo: mesmo que, mais tarde, esse amor por ele não surgisse nele em razão da lógica e do entendimento, ainda assim ele se obriga a amar em um nível acima da razão e do entendimento.

וכך כדי להיות גילוי והמשכה בחי' מילה הגדולה הנ"ל (שהוא בחי' מה רב טובך כו')

Assim também, para que haja uma revelação e uma atração para baixo do nível da grande circuncisão mencionada acima (que é o nível de "Quão grande é a Tua bondade", etc.),

הוא ע"י י"ג מדה"ר שהן למעלה מהחכמה והשכל ולכך היא למעלה מבחי' שם הוי"ה ולמעלה מבחי' תורה

isso ocorre por meio dos Treze Atributos de Misericórdia, que estão acima de Chochmá (sabedoria) e do intelecto; por isso, está acima do nível do Nome Havayá e acima do nível da Torá

(כמו שי"ג מדה"ר הן בחי' שלמעלה מהתורה ולכן שם הוא סליחת עון) וע"ז נאמר עד יעבור עמך הוי"ה פי' עד יעבור בבחי' שלמעלה משם הוי"ה (וגם בי"ג מדה"ר כתי' ויעבור כו').

(assim como os Treze Atributos de Misericórdia constituem um nível acima da Torá, e por isso é ali que o pecado é perdoado). A respeito disso foi dito: "Até que passe o Teu povo, Havayá"; isto é, "até que passe" ao nível acima do Nome Havayá. (Também a respeito dos Treze Atributos de Misericórdia está escrito: "E [Ele] passou", etc.)

והנה בזה יובן ענין שאברהם קיים כל התורה כולה עד שלא ניתנה ולא קיים מצות מילה מפני שרצה להגיע לאותה מילה גדולה שמלמעלה למטה.

Agora, com isso, pode-se compreender como Avraham cumpria toda a Torá antes de ela ser entregue e, ainda assim, não cumpria a mitsvá da circuncisão: ele queria alcançar aquela grande circuncisão que é de cima para baixo.

ולכך קיים כל התורה כולה שלמטה מאותה מילה ואח"כ זכה לאותה מילה גדולה שמלמעלה.

Por isso, cumpriu toda a Torá, que está abaixo daquela circuncisão, e depois mereceu aquela grande circuncisão que vem de cima.

3 וז"ש נמול אברהם ולא כתיב וימל א"ע כמ"ש תחלה גבי מילת ישמעאל ומקנת כספו דכתיב וימל כו'

E é por isso que está escrito: "Avraham foi circuncidado", e não está escrito: "E ele se circuncidou", como está escrito anteriormente a respeito da circuncisão de Yishmael e dos que foram comprados com seu dinheiro, sobre os quais está escrito: "E ele circuncidou", etc.

לפי שהיא המילה שמלמטה כדכתיב ומלתם את ערלת לבבכם אבל אברהם זכה לגילוי בחי' ומל ה' את לבבך ע"כ נאמר נמול אברהם כו'.

Pois essa é a circuncisão de baixo, como está escrito: "Circuncidai o prepúcio de vosso coração". Mas Avraham mereceu a revelação do nível de "E Havayá circuncidará teu coração"; por isso está dito: "Avraham foi circuncidado", etc.

וזהו בעצם היום הזה נמול פי' בעצמיות של היום הזה ויום הזה הוא היום שכולו ארוך שכולו טוב כו'.

E este é [o significado de] "Naquele mesmo dia (be'etzem hayom hazeh) ele foi circuncidado": isto é, na própria essência deste dia. E "este dia" é o dia que é inteiramente longo, inteiramente bom, etc.

והעצמיות של היום הזה היינו אותו הגילוי הגדול שיהי׳ לע״ל גילוי בחי׳ רב טובך וזהו שכולו טוב וכשנתגלה לו בחי׳ העצם של היום הזה אז נמול אברהם כו׳:

E a essência deste dia é aquela grande revelação que haverá no tempo vindouro: a revelação do nível de "Tua grande bondade". E este é [o significado de] "inteiramente bom". Quando o nível da essência deste dia foi revelado a ele, então Avraham foi circuncidado, etc.

TORAH OHR · PARSHAS VAYEIRA · MAAMAR 1

פתח אליהו אנת הוא חד ולא בחושבן אנת...

(A respeito do versículo "Descerei agora") Eliyahu abriu: "Tu és Um, mas não em número..."

1 (שייך לפסוק ארדה נא וגו')

(Relacionado ao versículo: "Descerei agora...")

2 פתח אליהו אנת הוא חד ולא בחושבן אנת הוא דאפיקת עשר תיקונין כו'. להבין ענין זה למה נק' י"ס בשם תקונין. צריך להקדים ביאור ענין מהות הנפש.

Eliyahu abriu [e disse]: "Tu és Um, mas não em número; és Tu quem fez surgir dez tikkunim (adornos)..." Para compreender este assunto — por que as dez Sefirot são chamadas pelo nome tikkunim — é preciso primeiro explicar a essência da alma.

כי הנה הנפש מצד עצמה היא אור פשוט בלי התחלקות שכל ומדות והשכל והמדות שלה הן בחי' לבושין לנפש שהנפש יש לה שכל ומדות

Pois a alma, em si, é uma luz simples, sem divisão em intelecto e atributos emocionais (midot); seu intelecto e seus atributos emocionais são vestimentas da alma, na medida em que a alma possui intelecto e atributos emocionais,

אבל אינן מהות ועצמיות הנפש (ומ"ש בתניא שהנפש עצמה מתחלקת לשכל ומדות שהם נקראים עצמיות הנפש אין זה אלא לגבי מחדו"מ שהן לבושין נפרדין ממש ממהות הנפש שהן בחי' בי"ע שע"ז אמר לבושין תקינת לון כו'

mas não são a essência e o próprio ser da alma. (Quanto ao que está escrito no Tanya, que a própria alma se divide em intelecto e atributos emocionais, chamados de essência da alma, isso se diz somente em relação ao pensamento, à fala e à ação, que são vestimentas realmente separadas da essência da alma — que correspondem ao nível de Beriá, Yetsirá e Assiá —, a respeito das quais está dito: "Tu lhes preparaste vestimentas...",

דאינון בי"ע אבל השכל והמדות עם היות שהן בחי' לבושין אינן לבושין נפרדין ממש אלא כמו בחי' כלים דאצי' דאיהו וגרמוהי חד כו' ולכן נקראין בשם עצמיות ולא עצמיות ממש)

que são Beriá, Yetsirá e Assiá. Mas o intelecto e os atributos emocionais, embora sejam vestimentas, não são vestimentas verdadeiramente separadas; antes, são como o nível dos recipientes de Atsilut, a respeito dos quais [se diz]: "Ele e Suas causas são um..."; por isso são chamados de "essência", embora não sejam verdadeiramente a essência.)

אלא שהן נקראין בשם תיקונין שהנפש מתתקנת ומתלבשת בהן. וכמו שת"א ע"פ לא ילבש גבר שמלת אשה לא יתקן גבר בתיקוני אתתא.

Em vez disso, são chamados pelo nome tikkunim, pois a alma se adorna e se reveste deles. Assim, o Targum [Onkelos] traduz o versículo "Um homem não vestirá roupa de mulher": "Um homem não se adornará com os adornos (tikkunei) de uma mulher."

וענין תקון הוא מלשון תכשיט שמתקשט בו ומתפעל ממנו והרי מתאחד עם תכשיט זה כאלו הוא מגופו ממש.

O sentido de tikkun é o de um ornamento com o qual a pessoa se adorna e pelo qual é afetada; e ela se une a esse ornamento como se ele fosse parte de seu próprio corpo.

3 וכמו הנפש עם הגוף שעם היות שהגוף הוא לבוש לנפש מ"מ הרי הנפש מתפעלת ממקרי הגוף שכשהגוף נוקף אצבעו מרגשת הנפש

Assim também ocorre com a alma e o corpo: embora o corpo seja uma vestimenta para a alma, ainda assim a alma é afetada pelo que acontece ao corpo, de modo que, quando o corpo bate o dedo, a alma o sente.

וכן מה שעולה ברצון הנפש לפעול איזה פעולה באברים האברים נשמעים לרצון זה תיכף ומיד כשעולה ברצונו לעשות הפעולה. הרגל להלוך בו כו'.

Do mesmo modo, quando surge na vontade da alma realizar alguma ação com os membros, estes obedecem a essa vontade imediatamente, tão logo surge a vontade de realizar a ação: o pé, para caminhar com ele, etc.,

בלי שום קדימת התפשטות והמשכת המחשבה מהמוח ברגל שא"כ היה איזה שיהוי זמן מה והרי אינו שוהה אפילו רגע אלא מיד שעולה ברצונו כו'.

sem que haja previamente uma extensão e transmissão do pensamento do cérebro ao pé, pois, se assim fosse, haveria algum intervalo de tempo; mas não há sequer um instante de demora: a ação ocorre imediatamente quando surge a vontade, etc.

אך אין זה אלא מפני שהגוף מתאחד עם הנפש והנפש פועלת בו כרצונה כאילו היה עצמותה ומהותה ממש ואף שהגוף הוא לבוש הנפש מ"מ הוא מתאחד עם הנפש.

Isso ocorre somente porque o corpo está unido à alma, e a alma age nele como deseja, como se ele fosse sua própria essência e seu próprio ser; e, embora o corpo seja a vestimenta da alma, ainda assim está unido à alma.

4 וכמו"כ יובן עד"ז ענין השכל והמדות של הנפש שהן ג"כ רק בחי' תקונין ולבושין שהנפש מתתקנת ומתלבשת בהן והן כלי הנפש שבהן ועל ידן פועלת הנפש כגרזן ביד החוצב בו.

Da mesma maneira, pode-se compreender o intelecto e os atributos emocionais da alma: também eles são apenas tikkunim e vestimentas com os quais a alma se adorna e se reveste; são os instrumentos da alma, nos quais e por meio dos quais ela age, como um machado na mão daquele que corta,

לאהוב במדת האהבה ולהשכיל בחכמה כו' שכל זה וכיוצא בזה הוא רק פעולת הנפש והתפשטותה שאינן אלא ממנה לזולתה אבל הנפש מצד עצמה היא למע' מכל הבחי' הללו.

para amar com o atributo do amor e compreender com Chochmá, etc. Tudo isso e o que se assemelha é apenas a atividade da alma e sua extensão, que se dirigem dela para o que é outro; mas a alma, em si, está acima de todos esses níveis.

שהרי השכל והמדות הם מקבלים שינויים כי במדות יש קטנות וגדלות שהקטן אוהב דברים קטנים כו'.

Pois o intelecto e os atributos emocionais estão sujeitos a mudanças: nos atributos emocionais há estados de pequenez e grandeza, pois uma criança pequena ama coisas pequenas, etc.

5 והשכל כל זמן שמזקינים כו'. ולא שייך כ"ז בעצמיות הנפש ומהותה שהיא אינה בעלת שינויים כלל.

E o intelecto: "à medida que envelhecem...", etc. Nada disso se aplica à essência e ao ser da alma, que não estão sujeitos a mudança alguma.

ואינה מקבלת שינויים ממקרי הגוף שאינה מתלבשת בעצמותה בגוף אלא הארותיה וכחותיה שהן המתפשטות בגוף ומתלבשות בו הן מקבלים שנויים מצד הגוף המקבל בקטן כך ובזקן כך כו'.

Ela tampouco sofre mudanças em decorrência do que acontece ao corpo, pois não se reveste no corpo em sua própria essência; em vez disso, são seus raios e poderes que se estendem pelo corpo e nele se revestem, e estes sofrem mudanças por causa do corpo que os recebe: de uma maneira numa criança, de outra num idoso, etc.

וגם השכל והמדות אינן רק הארות הנפש וכחותיה המתפשטות בגוף ואינן עצמיות הנפש ומהותה. אלא שהנפש פועלת ומתפשטת בכחות והארות הללו ומ"מ אינן לבושין נפרדים ממש

O intelecto e os atributos emocionais também são apenas raios da alma e seus poderes que se estendem pelo corpo, e não são a essência e o ser da alma. A alma age e se estende por meio desses poderes e raios; ainda assim, eles não são vestimentas verdadeiramente separadas,

כמו מחדו"מ שהן הארות וכחות המלבישים ממש את הנפש (כמו לבוש המכסה כו') אבל השכל והמדות הן הארות מעצמיות הנפש ואינן לבושין ממש

como o pensamento, a fala e a ação, que são raios e poderes que realmente revestem a alma (como uma vestimenta que a cobre, etc.); mas o intelecto e os atributos emocionais são raios provenientes da essência da alma e não são verdadeiramente vestimentas,

אלא תקונין שעצמותה מתתקנת ומתנאה בהן כמו תקון התכשיט שהוא המיפה את האדם שמתקשט בו ומתנאה:

mas tikkunim, com os quais sua essência se adorna e se embeleza, como um ornamento, que embeleza a pessoa que se adorna e se embeleza com ele.

6 ועד"ז יובן גם למעלה בי"ס שנק' תקונין (והיינו חכמה ומדות דאצי' דאיהו וגרמוהי חד כו'. אבל בי"ע הן בחי' לבושין ממש ועליהם אמר לבושין תקינת לון כו').

Da mesma maneira, pode-se compreender também no Alto as dez Sefirot chamadas tikkunim (isto é, Chochmá e os atributos emocionais de Atsilut, a respeito dos quais [se diz]: "Ele e Suas causas são um..."; mas as de Beriá, Yetsirá e Assiá são vestimentas verdadeiras, e a respeito delas se diz: "Tu lhes preparaste vestimentas...").

כי הנה אנת הוא חכים פי' אנת הוא היינו אא"ס חכים שנמשך בבחי' חכמה ע"ד במקום שאתה מוצא גדולתו כו' ועדיין אינו חכים בחכמה ידיעא

Pois está dito: "Tu és sábio": "Tu" significa a Luz Infinita (Or Ein Sof); "sábio" significa que ela é atraída ao nível de Chochmá, conforme o sentido de "Onde quer que encontres Sua grandeza..."; e Ele ainda não é sábio com uma sabedoria conhecida,

אלא שנק' חכים לפי שהוא מקור החכמה וממנו המשכת חכמה בבי"ע הגם שאין ערוך חכמה דבריאה כו' וכ"ש דעשיי' כו' להיות נק' בשם חכים ע"ש זה.

mas é chamado "sábio" por ser a fonte da sabedoria, e dele provém a extensão da sabedoria a Beriá, Yetsirá e Assiá; embora não haja comparação [entre Ele e] a sabedoria de Beriá, etc., e muito menos a de Assiá, etc., por isso Ele é chamado "sábio".

הנה הענין יובן עד"מ ממה שארז"ל אין לך כל עשב כו' וגבוה מעל גבוה כו'.

O assunto pode ser compreendido por meio de uma analogia, a partir do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Não há uma única haste de erva...", etc., e "Há um acima do alto...", etc.

7 והרי התפוח הגשמי יש בו מתיקות וחיך אוכל יטעם האם נאמר שיש בכח הצומח אשר בארץ טעם ומתיקות ג"כ ופשיטא במזל שאינו מערך ומהות זה כלל.

Ora, uma maçã física tem doçura, e "o paladar prova o alimento"; diremos que o poder de crescimento na terra também tem sabor e doçura? E certamente não o mazal, que não pertence de modo algum a essa ordem e natureza.

אלא הענין הוא שהמתיקות נמשך מחסד ומרירו מגבורה והרי הם ענינים רוחניים רק שבהשתלשלות וסדר ירידת המדרגות מדרגה אחר מדרגה נתגשמו עד שנמשך מבחי' חסד מתיקות כו'.

A questão, porém, é que a doçura deriva de Chessed e a amargura, de Guevurá; são aspectos espirituais, mas, por meio da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da ordem de descida dos níveis, nível após nível, tornaram-se físicos, até que da qualidade de Chessed deriva a doçura, etc.

עם היות שאין ערוך אליו מ"מ הוא ממזגו ותכונתו וכמו שרואין כמה מיני עריבות ומתיקות ברוחניות

Embora não haja comparação entre ela e aquilo, ainda assim ela é da mesma têmpera e caráter; assim como vemos muitos tipos de agradabilidade e doçura nas coisas espirituais,

כמו תענוג של דבר חכמה הוא ג"כ מתיקות וכן תענוג של ניגון שהוא מן הקול היוצא מן הלב בחי' המדות.

como o deleite de uma ideia de sabedoria, que também é doçura; e igualmente o deleite de uma melodia, que provém da voz que sai do coração, o nível dos atributos emocionais.

8 ולכן בכמה ירידות והשתלשלות נעשה מתיקות גשמי ממש הגם שההפרש וההבדל רב ביניהם. וכך הוא הענין בבחי' חכמה שיש בה ג"כ גבוה מעל גבוה.

Portanto, por meio de muitas descidas e estágios de hishtalshelut, ela se torna doçura efetivamente física, embora a diferença e a distinção entre elas sejam grandes. O mesmo se aplica ao nível de Chochmá, no qual também há "um mais elevado que o elevado".

והגם שחכמה דבריאה אינה מערך ולא מהות חכמה הנראית ונגלית בעשייה מ"מ הוא מקור ושרש להיות ממנה התהוות בחי' חכמה דעשי' הנגלית כו'.

E embora a Chochmá de Beriá não pertença à ordem nem à natureza da sabedoria que é vista e revelada em Assiá, ainda assim ela é a fonte e raiz da qual passa a existir o nível de Chochmá de Assiá que é revelado, etc.

9 וכך היא חכמה דאצי' עם היות שהוא בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא. מ"מ היא בחי' מקור דמקור כו'.

O mesmo se aplica à Chochmá de Atsilut: embora seja o nível de "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida", ainda assim é o nível de uma fonte da fonte, etc.

אבל להיות אנת הוא חכים דהיינו המשכת אור א"ס בחכמה הנה החכמה ממש מאין תמצא

Mas, para que haja "Tu és sábio", isto é, a extensão da Luz Infinita para dentro de Chochmá, [isso ocorre porque] a própria sabedoria "é encontrada a partir do nada (ayin)".

ולכן היא בחי' ענוותנותו ית' שהוא ירידה גדולה לפניו ית' וזהו לשון אצי' בלה"ק שהוא לי' ירידה והשפלה ממדרגתו העליונה להשפיל א"ע כאלו הוא במדרגה פחותה

Portanto, esse é o nível de Sua humildade, bendito seja Ele, pois é uma grande descida diante d'Ele, bendito seja Ele. E esse é o sentido da palavra Atsilut na Língua Sagrada: ela denota descida e rebaixamento em relação ao próprio nível superior, rebaixar-se como se estivesse num nível inferior,

וכמו ואצלתי מן הרוח דגבי משה דלפי שאמר מאין לי בשר שהיתה מדרגתו במעלה העליונה

como em "Separarei (ve'atzalti) do espírito", dito a respeito de Moshe: como ele disse "De onde terei carne?", pois seu nível era de elevada estatura,

ולא הי' יכול להשפיל א"ע בהמשכת בשר גשמי לכך אמר לו הקדוש ב"ה אספה לי שבעים איש שהם במדרגה הפחותה היינו שלא יהיו מתגשמי' ממש

e ele não podia rebaixar-se para fazer descer carne física; por isso, o Santo, bendito seja Ele, lhe disse: "Reúne para Mim setenta homens", que estão num nível inferior, isto é, não seriam efetivamente físicos,

אלא ואצלתי מן הרוח אשר עליך ושמתי עליהם פי' שאוריד ואמשיך בחי' שלך שיהי' למטה ממדרגתך.

mas "Separarei do espírito que está sobre ti e o porei sobre eles": isto é, farei descer e estenderei teu nível, de modo que fique abaixo do teu [próprio] nível.

10 ושמתי עליהם שיהי׳ יניקה גם להם ממדרגה זו אבל לא שיהיו עולים במעלת ומדרגת משה עצמו כו׳.

"E o porei sobre eles": para que também eles recebam sustento desse nível, mas não para que ascendam à estatura e ao nível do próprio Moshe, etc.

וכמו״כ למעלה ענין אצי׳ הוא בחי׳ ירידה להיות התלבשות אור א״ס בחכמה כו׳ ולכן נק׳ ע״ס דאצי׳ עשר תקונין שהן בחי׳ לבושין לאור א״ס ולא עצמיות כו׳

De maneira semelhante, no Alto, Atsilut é um nível de descida, para que a Luz Infinita se revista em Chochmá, etc.; por isso, as dez Sefirot de Atsilut são chamadas dez tikunin, pois são vestimentas para a Luz Infinita, e não [sua] essência, etc.

ומכל מקום אינן לבושין ממש אלא תקונין משום דאיהו וגרמוהי חד כו׳. משא״כ בי״ע כנ״ל:

Ainda assim, não são propriamente vestimentas, mas tikunin, porque "Ele e Suas causas são um..."; o que não ocorre com Beriá, Yetsirá e Assiá, como explicado acima.

11 וזהו אנת הוא חד ולא בחושבן שאינו נמנה בכלל הי״ס (וקאי על כ״ע הממוצע בין המאציל לנאצלים) שאין ערוך אליו כלל

E esse é [o sentido de] "Tu és Um, mas não em número": Ele não é contado entre as dez Sefirot (e isso se refere a Kéter Supremo, o intermediário entre o Emanador e os emanados), pois não há comparação alguma com Ele.

כי התהוות חכמה מהכתר היא מאין ממש ולא כסדר השתלשלות שהן בחי׳ התהוות יש מיש כו׳. והנה בכל העולמות אבי״ע יש בחי׳ כתר הממוצע. כי מלכות דאצילות נעשה כתר לבריאה.

Pois a existência de Chochmá a partir de Kéter é verdadeiramente a partir do nada (ayin), e não segundo a ordem de hishtalshelut, na qual algo passa a existir a partir de algo, etc. Ora, em todos os mundos de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá há um nível intermediário de Kéter, pois a Malchut de Atsilut torna-se Kéter para Beriá,

12 ומלכות דבריאה כתר ליצירה. אך ההפרש בין כתר דאצילות לכתר שבכל העולמות כי התהוות אצילות הוא ע״י צמצום אור א״ס להיות מקום פנוי וחלל ממש כו׳

e a Malchut de Beriá, Kéter para Yetsirá. Mas a diferença entre Kéter de Atsilut e Kéter nos demais mundos é que Atsilut passa a existir por meio do tsimtsum (contração) da Luz Infinita, para que haja um espaço vazio e um vácuo verdadeiros, etc.,

והתהוות ביי"ע היינו ע"י פרסא המפסיק בין אצי' לבריאה ובין בריאה ליצירה כו' ולא מקום פנוי.

ao passo que a existência de Beriá, Yetsirá e Assiá ocorre por meio de uma parsa (partição) que separa Atsilut de Beriá e Beriá de Yetsirá, etc., e não por meio de um espaço vazio.

13 וההפרש שבין פרסא למקום פנוי יובן בהקדם ענין הצמצום באור א"ס. כי הנה אור א"ס

A diferença entre uma parsa e um espaço vazio será compreendida primeiro [explicando] o assunto do tsimtsum na Luz Infinita. Pois a Luz Infinita

היינו אור וגילוי להיות איזה התפשטות והתהוות מקור וחיות ואור א"ס שבעצמותו היינו בחי' זו שיש בו אור להיות מאיר ומתפשט להוות ולהחיות.

significa luz e revelação, de modo que possa haver alguma extensão e o vir a ser de uma fonte e de força vital; e a Luz Infinita que está em Sua essência é este nível: há luz Nele para brilhar e se estender, para trazer à existência e dar vida.

14 וזהו קודם שנברא העולם היה הוא ושמו בלבד דהיינו הוא א"ס בעצמו. ושמו הוא אור א"ס שבעצמותו שהוא רק בחי' שמו שהוא בחי' הגילוי

E este é [o significado de] "Antes de o mundo ser criado, havia somente Ele e Seu Nome": "Ele" é o próprio Infinito (Ein Sof), e "Seu Nome" é a Luz Infinita que está em Sua essência, que é apenas o nível de Seu Nome, isto é, o nível da revelação,

דהיינו מה שיכול להיות מתגלה ומתפשט כמו זיו השמש מהשמש שהזיו הוא האור שיש בשמש להאיר על הארץ והשמש עצמו היינו גוף השמש עצמו

isto é, aquilo que pode ser revelado e se estender, como o esplendor do sol que vem do sol: o esplendor é a luz que há no sol para iluminar a terra, enquanto o próprio sol é o corpo do sol propriamente dito.

והנה האור היוצא מהשמש נק' בשם אור כמו שכתוב ויקרא אלקים לאור יום שהיום נק' אור ע"ש התפשטות האור והזיו מה שמאיר ביום משא"כ עצמיות השמש נקרא מאור.

Ora, a luz que sai do sol é chamada "luz", como está escrito: "E D'us chamou à luz dia", pois o dia é chamado luz em virtude da extensão da luz e do esplendor que brilham durante o dia; ao passo que a essência do sol é chamada luminar (maor),

וכמ"ש את שני המארת הגדלים כו'. וכך הוא באור א"ס שהאור נקרא הגילוי שמתפשט ממנו התהוות האור וחיות כו' וא"ס בעצמו הוא בחי' המאור שהוא מקור האור וממנו נמשך האור:

como está escrito: "os dois grandes luminares", etc. Assim também é com a Luz Infinita: a luz é chamada revelação, da qual se estendem o vir a ser da luz e da força vital, etc.; enquanto o próprio Infinito é o nível do luminar, que é a fonte da luz e de onde a luz é emanada.

15 והנה הצמצום היה באור א"ס דהיינו שהאור נכלל במאור כי לפי שאין העולמות יכולים לקבל גילוי אוא"ס כמו שהוא בעצמותו.

Ora, o tsimtsum ocorreu na Luz Infinita, isto é, a luz foi absorvida no luminar. Pois, uma vez que os mundos não podem receber a revelação da Luz Infinita como ela está em Sua essência,

והיו בטלים במציאות ממש כו' לכך צמצם האור שיוכלל במאור (להיות רק בכח ולא בפועל) ויתעלם בו שלא יהיה גילוי האור רק המאור

eles seriam completamente anulados da existência, etc.; por isso, Ele contraiu a luz, para que fosse absorvida no luminar (existindo apenas em potencial, e não efetivamente) e ficasse oculta nele, de modo que não houvesse revelação da luz, somente do luminar.

(אבל במאור שהוא א"ס עצמו לא שייך צמצום ח"ו ולא העלם ואדרבה המאור הוא בהתגלות

(Mas, no luminar, que é o próprio Infinito, não se aplica tsimtsum, D'us nos livre, nem ocultação; ao contrário, o luminar está em estado de revelação.

ולכן אפילו תנוקות יודעים שיש שם אלוה מצוי כו' אף שאין בהם השגה ותפיסה איך ומה לפי שאין בהם גילוי האור שמ"מ המאור עצמו הוא נמצא למטה כמו למעלה)

Por isso, até mesmo crianças pequenas sabem que há um D'us que existe, etc., embora não tenham compreensão nem apreensão de como Ele é ou do que Ele é, pois não têm a revelação da luz; apesar disso, o próprio luminar está presente embaixo tal como em cima.)

ולכן נק' צמצום זה מקום פנוי וחלל כו' פי' שהוא חלל וריק מן האור שאין בו אור והתגלות כלל

Por isso, este tsimtsum é chamado espaço vazio e vácuo, etc., isto é, está vazio e desprovido da luz, sem luz nem revelação alguma

אלא נשאר בכח במאור וכמשל הנפש שבבואה לגוף נראה גילוי החיות שבה שמחיה את הגוף

; [a luz], porém, permanece em potencial dentro do luminar. É como a analogia da alma: quando ela entra no corpo, vê-se a revelação da força vital nela, que dá vida ao corpo;

אבל קודם בואה לגוף אע"פ שיש בה כח החיות להחיות את הגוף בהתלבשותה בו מ"מ הרי החיות ההוא בכח

mas, antes de entrar no corpo, embora tenha o poder de força vital para dar vida ao corpo quando nele estiver revestida, essa força vital está em potencial

ולא בפועל כ"ז שלא נתלבשה עדיין בגוף להחיותו ולהוציא גילוי החיות מכח אל הפועל ומההעלם אל הגילוי.

e não efetivamente, enquanto ainda não estiver revestida no corpo para lhe dar vida e fazer com que a revelação da força vital passe do potencial à efetividade e da ocultação à revelação.

16 וכן איש חכם שכשהחכמה שלו היא בבחי' התפשטות לזולתו או אפילו לעצמו דהיינו בשעה שעוסק בה אזי היא בבחי' גילוי שנראית ונגלית חכמתו לזולתו או לעצמו

Assim também, no caso de um homem sábio: quando sua sabedoria se estende a outra pessoa, ou mesmo a si próprio, isto é, quando está ocupado com ela, ela está em estado de revelação, de modo que sua sabedoria é vista e revelada a outra pessoa ou a ele próprio.

אבל בעידנא דלא עסיק הרי חכמתו רק בכח הנפש דהיינו שיש בכחו להשכיל אם יעסוק בהשכלה

Mas, "quando não está ocupado [com ela]", sua sabedoria existe apenas em potencial na alma, isto é, ele tem a capacidade de conceber [ideias] se se ocupar em refletir,

אבל לא באה לידי גילוי מכח אל הפועל וכן כח הראי' שבעין שאף שאם יסתום העין יש לו כח הראי'

mas ela não chega a se revelar, passando do potencial à efetividade. O mesmo ocorre com o poder da visão no olho: embora, se alguém fechar o olho, possua plenamente o poder da visão,

בשלימות מ"מ לא בא לידי גילוי להיות העין רואה ממש עד שיפקח עיניו וכן כח ההילוך שברגל וכיוצא בזה בשאר החושים שבכל האברים כו'.

ainda assim, ela não chega a se revelar de modo que o olho realmente veja até que ele abra os olhos. E o mesmo vale para o poder de andar que há no pé, e igualmente para os outros sentidos em todos os membros, etc.

17 ועד"ז יובן למעלה בבחי' הצמצום באוא"ס שהאור והגילוי נתצמצם ונתעלם להיות רק בכח המאור ולא בפועל.

Da mesma forma, pode-se compreender no Alto, quanto ao tsimtsum na Luz Infinita: a luz e a revelação foram contraídas e ocultadas, permanecendo apenas em potencial no luminar e não efetivamente.

והי"ז נק' מקום פנוי וחלל לגבי האור שלא נשאר אור וגילוי. ואף שבאמת אינו מקום פנוי לגמרי ח"ו

E isso é chamado espaço vazio e vácuo em relação à luz, pois não restou luz nem revelação. E, embora na verdade não seja um espaço completamente vazio, D'us nos livre,

שהרי המאור ממלא את כל החלל. שבמאור עצמו לא שייך צמצום והעלם ח"ו והאור הוא בכח כו'.

pois o luminar preenche todo o vácuo, uma vez que no próprio luminar não se aplicam tsimtsum nem ocultação, D'us nos livre, e a luz está em potencial, etc.;

אעפ"כ לפי שהמשיל האריז"ל את הגילוי וחיות הנמשך מא"ס והתהוות ע"ס חכמה בינה כו' בשם אורות שהם כמו אור וזיו היוצא משמש ומאיר כו'.

não obstante, como o Arizal comparou a revelação e a força vital emanadas do Infinito, e o vir a ser das dez Sefirot — Chochmá, Biná, etc. — a "luzes", semelhantes à luz e ao esplendor que emanam do sol e brilham, etc.,

לכך קרא להצמצום מה שנכלל האור במאור בשם מקום פנוי שהוא התעלמות האור והתעלמות זו היא העדר האור עד שאינו עולה בשם כלל להיות נק' בשם חכמה ואפי' חכים

por isso ele chamou o tsimtsum — a absorção da luz no luminar — de "espaço vazio", pois se trata da ocultação da luz; e essa ocultação é a ausência da luz, a tal ponto que ela não recebe nome algum, não sendo chamada Chochmá, nem sequer "sábio

ולא בחכמה ידיעא כו' (שאינו ניכר מורגש אפי' בכח) עד אחר כמה ירידות והשתלשלות המדרגות עקודים נקודים כו'

mas não com uma sabedoria conhecida", etc. (pois não é discernível nem sentida sequer em potencial), até depois de muitas descidas e etapas da cadeia descendente dos níveis, Akudim, Nekudim, etc.;

שבחי' עינים היא מקור בחי' כלים להיות עולה בשם התהוות בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא כו' דהיינו שאז נעשה בחי' כח התהוות איזו בחי' להיות מקור דמקור לבחי' חכמה כו'

pois o nível dos "Olhos" é a fonte do nível dos recipientes, de modo que se possa nomear o vir a ser do nível de "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida", etc.; isto é, então passa a existir um poder de trazer à existência algum nível, para ser uma fonte da fonte do nível de Chochmá, etc.

(וכל ענין צמצום זה להיות ירידת והשתלשלות עיגולים ויושר ופרסא דא"ק להיות עקודים נקודים כו' הכל בכלל כתר דאצי' שהוא הממוצע להיות התהוות בחי' אצי' ע"ס חכמה כו'):

(E todo este assunto do tsimtsum — para que haja a descida e a cadeia descendente dos Círculos, da Linha e da parsa de Adam Kadmon, a fim de que se tornem Akudim, Nekudim, etc. — está todo incluído em Kéter de Atsilut, que é o intermediário para o vir a ser do nível de Atsilut, as dez Sefirot, Chochmá, etc.)

18 אך ענין הפרסא שבין אצי' לבריאה ובין בריאה כו' הוא עד"מ כמו הרב שרוצה להסביר שכל גדול לתלמידו שאין התלמיד יכול לקבלו

Mas o assunto da parsa entre Atsilut e Beriá, e entre Beriá [e Yetsirá], etc., é, por meio de uma analogia, como um mestre que deseja explicar uma ideia profunda a seu aluno, que não consegue recebê-la,

וצריך להמשילו בדרך משל וחידה וכמו משלי שלמה לשמרך מאשה זרה שהיא משל להנמשל שמדבר בע"ז שהיא זרה מדברי תורה כו'

e precisa transmiti-la por meio de uma parábola e de um enigma; como as parábolas de Shlomo: "para te guardar da mulher estranha", que é uma parábola para o sentido a que se refere, tratando da idolatria, que é estranha às palavras da Torá, etc.;

וכן כיוצא בזה שאר ענינים כמו מה שמביאין משל מדברים פשוטים גשמיים לדברים העומדים ברומו של עולם כו'.

e o mesmo vale para outros assuntos, como quando se apresenta uma parábola extraída de coisas simples e físicas para tratar de assuntos que estão no cume do mundo, etc.

19 והנה המשל הזה הוא מענינים אחרים שלא מענין השכל שרוצה ללמד עליו רק לפי שבו ועל ידו יובן השכל לכן הוא מפסיקו בדברים אחרים.

Ora, esta parábola é extraída de outros assuntos, não do assunto da ideia que ele deseja ensinar, mas apenas porque nela e por seu intermédio a ideia será compreendida; por isso, ele a encobre com outros assuntos.

וזהו ענין פרסא המפסיק בין אצי' לבריאה שהוא בחי' מסך מבדיל לדבר מענינים אחרים שלא

E este é o sentido da parsa que separa Atsilut de Beriá: ela é o nível de uma tela divisória, que fala de outros assuntos, não

מענין אצי' ששם החכמה היא באופן אחר ומהות אחר שאינה מערך אופן ומהות חכמה שבעולם הבריאה ואין בבריאה יכולת לקבל הארת חכמה

do assunto de Atsilut; pois ali a sabedoria é de outra forma e de outra natureza, sem comparação com a forma e a natureza da sabedoria no Mundo de Beriá, e Beriá não tem capacidade para receber a iluminação da sabedoria

כמו שהיא באצי' רק שע"י הפרסא המפסקת יהיה הארת בחי' חכמה בבריאה ג"כ לפי מזגה ותכונתה כדי שיובן השכל להתלמיד מן המשל ומתחדש שם בחי' חכ' ג"כ.

tal como ela é em Atsilut; somente por meio da parsa divisória haverá também em Beriá uma iluminação do nível da sabedoria, de acordo com seu temperamento e sua natureza, para que o aluno compreenda a ideia por meio da parábola, e ali também seja gerado um nível de sabedoria.

20 ולכן נק' בריאה ג"כ יש מאין לפי שהיא מבחי' פרסא שהי' אור של תולדה דהיינו שנולד ונתחדש אור חכמה בבריאה

Portanto, Beriá também é chamada algo a partir do nada, pois provém do nível de uma parsa, que era uma luz de descendência (toldá), isto é, a luz da sabedoria nasceu e foi gerada novamente em Beriá,

כמו עד"מ השכל שמתחדש אצל התלמיד מן המשל שאמר לו שהמשל הוא בענין אחר והוא מבין מזה דעת רבו

como, a título de analogia, a ideia que é gerada novamente no aluno a partir da parábola que [o mestre] lhe contou: a parábola trata de outro assunto, e por meio dela ele compreende o pensamento de seu mestre,

והרי שכל זה הוא חדש אצלו שמתחדש ע"י המשל. וכך אור זה דבריאה הוא אור חדש שמתחדש ע"י הפרסא.

e essa ideia é nova para ele, gerada novamente por meio da parábola. Da mesma forma, esta luz de Beriá é uma luz nova, gerada novamente por meio da parsa.

21 והנה המשכיל יבין שהתעלמות השכל של הרב בדרך המשל שאומר להתלמיד הוא שכל חכמתו בעצמות' הוא מלובש במשל זה ולא בכח לבד אלא בפו"מ.

Ora, quem é perspicaz compreenderá que o ocultamento da ideia do mestre por meio da parábola que ele conta ao aluno significa que a ideia inteira de sua sabedoria, em sua essência, está revestida nessa parábola, não apenas em potencial, mas de fato.

רק לפי שהענין שהחכמה מלובשת בו הוא שלא מענין השכלת חכמתו בעצמו אלא יצא ללמד שלא כענינו לכך השכלת הרב בענין שמרמז בו אין ההשכלה ההיא נראית ונגלית להתלמיד

Somente porque o assunto no qual a sabedoria está revestida não é o assunto da própria compreensão de sua sabedoria, mas "saiu para ensinar algo que não é de sua própria espécie", a compreensão do mestre presente no assunto ao qual ele alude não é vista nem revelada ao aluno

אלא עפ"י המשל שהוא ענין אחר וממנו מתחדש לו השכל עד שנקי אצלו שכל חדש אבל מ"מ השכל החדש הזה במהותו ועצמותו כבר היה לעולמים ומרומז הכל במשל.

a não ser por meio da parábola, que é outro assunto e da qual a ideia é gerada novamente para ele, de modo que para ele é chamada uma ideia nova. No entanto, essa ideia nova, por sua natureza e essência, "já existia desde os tempos antigos", e tudo está aludido na parábola.

22 וכך הוא ענין התעלמות והתלבשות חכמה כו' דאצי' בבחי' פרסא להיות התהוות בחי' חכ' כו' דבריאה.

E assim ocorre com o ocultamento e o revestimento da Chochmá etc. de Atsilut no nível da parsa, para que venha a existir o nível da Chochmá etc. de Beriá:

שחכ' דאצי' היא במהותה ועצמותה בפו"מ המתלבשת בבחי' הפרסא וגורמת התהוות חכמה דבריאה כו' הרי חכמה דבריאה אע"פ שהיא אור חדש מ"מ כבר יש לה איזה ערך ויחוס עם חכמה דאצי'.

pois a Chochmá de Atsilut, em sua natureza e essência, reveste-se de fato no nível da parsa e provoca o surgimento da Chochmá de Beriá etc. Assim, embora a Chochmá de Beriá seja uma luz nova, ela já tem certa comparação e relação com a Chochmá de Atsilut.

משא"כ בחי' צמצום אוא"ס להיות אצי' היינו התעלמות האור והעדרו עד שאינו עולה בשם כלל כנ"ל ולכן נק' חד ולא בחושבן:

Isso não ocorre com o tsimtsum da Luz Infinita para que Atsilut venha a existir: trata-se do ocultamento da luz e de sua ausência, a ponto de ela não ser designada por nome algum, como explicado acima. Por isso Ele é chamado "Um, mas não em número".

23 אך אנת הוא דאפיקת עשר תקונין כו' שמ"מ אינן בחי' נפרד לגמרי אף שאין להם ערך ויחס אליו כו'

"Contudo, Tu és Aquele que fez surgir dez tikkunim" etc.: ainda assim, eles não são inteiramente separados, embora não tenham comparação nem relação com Ele etc.;

מ"מ מאחר שהאור נכלל במאור כו'. וגם אח"כ המשכת קו"ח כו' הרי הכל מתאחדים עמו.

ainda assim, como a luz está incluída no luminar etc., e também depois [há] a extensão do kav e do fio etc., todos estão unidos a Ele.

24 ואפי' לאנהגא בהון עלמין. עלמין הם בחי' כלים. ת' אלף עלמין דכסופין כו' דבאצי' איהו וחיוהי חד אפי' בבחי' כלים.

E até mesmo "para conduzir os mundos por meio deles": "mundos" são o nível dos recipientes, os "quatrocentos mil mundos de anseio (kisufin)" etc.; pois em Atsilut "Ele e Sua força vital são um", mesmo no nível dos recipientes.

וכמשל דבר גשמי הנתפס במחשבה שמחשבתו מקפת אפי' גשמי כאבן דומם הגם שאין המשל דומה לנמשל לא מני' כו'.

É como a analogia de um objeto físico apreendido pelo pensamento: o pensamento da pessoa abrange até mesmo algo físico, como uma pedra inanimada, embora a analogia não se assemelhe àquilo que ilustra, nem por inteiro [nem em parte] etc.

מ"מ קצת מן הקצת יכול המשכיל להתבונן ולהשכיל ע"ד הנמשל מן המשל הזה כי כשם שיש כח ויכולת במחשבה

No entanto, quem é perspicaz pode contemplar e compreender, por meio dessa analogia, uma fração ínfima daquilo que ela ilustra. Pois, assim como há poder e capacidade no pensamento

להקיף את הדבר הגשמי בתוכו עם היותו דבר נפרד ממנו ממש ואין ערוך אליו מ"מ יש כח המחבר להיות דבר הגשמי מוקף במחשבה שבמוח.

para abranger o objeto físico dentro de si, embora ele seja de fato separado do pensamento e não tenha comparação com ele, ainda assim existe um poder que os une, de modo que o objeto físico é abrangido pelo pensamento no cérebro,

כך למעלה יש כח ויכולת לחבר את האורות וכלים ושם למעלה הם מחוברים להיות הכל אחדות א' ולא יפרדו.

assim, acima, há poder e capacidade para unir as luzes e os recipientes; e ali, acima, eles estão unidos, de modo que tudo constitui uma única unidade e não se separa.

מה שא"א לצייר זה במוח שכלנו בעולם הנפרד ובחי' כלים דאצי' הם ת' אלף עלמין דכסופין כו'

Isso é impossível de imaginar com a mente de nosso intelecto, no mundo da separação. E o nível dos recipientes de Atsilut são os "quatrocentos mil mundos de anseio" etc.,

תליסר אלף עלמין כו' שהן מבחי' נימין ושערות כו' ועד"ז התחלקות המחשבה לכמה מיני מחשבות עד אין מספר כו':

os "treze mil mundos" etc., que pertencem ao nível de fios e cabelos etc.; e, de modo semelhante, o pensamento se divide em muitos tipos de pensamentos, sem número etc.

25 חד אריך וחד קציר וחד בינוני הנה חסד נק' אריך לפי שהוא מתפשט מלמעלה מעלה למטה מטה כמו מים היורדים ממקום גבוה למקום נמוך.

"Um longo, um curto e um intermediário." Ora, Chessed é chamado "longo" porque se estende das alturas mais elevadas às profundezas mais baixas, como a água que desce de um lugar alto para um lugar baixo.

וגבורות שהן ממטה למעלה נק' קציר שהוא מקצר ומגביל השפעת החסד שיהי' לפי ההעלאה שממטה למעלה:

E as Guevurot, que vão de baixo para cima, são chamadas "curtas", pois encurtam e limitam o fluxo de Chessed, para que corresponda à elevação de baixo para cima.

26 וזהו ארדה נא ואראה הכצעקתה כו'. ר"ל אראה אם הכצעקתה הבאה אלי ממטה למעלה ארדה נא מלמעלה למטה שיהיו שוין ההעלאה וההמשכה

E este é [o significado de] "Descerei agora e verei se é conforme o seu clamor", etc. Isto é, "verei" se é "conforme o seu clamor" que chega a Mim de baixo para cima; [e] "descerei agora" de cima para baixo, para que a elevação e o fluxo descendente sejam iguais.

אך לפי שההמשכה מלמעלה למטה היא בחי' או"י ובחי' חסדים לכך נאמר ארדה נא תחלה ואח"כ אראה כו'.

Mas, como o fluxo descendente, de cima para baixo, é o nível da luz direta (Or Yashar) e o nível de Chassadim, por isso está dito primeiro "Descerei agora" e, depois, "verei", etc.

ובינוני הוא רחמנות בחי' ממוצע בין החסד שהוא שלא להבחין כלל אע"פ שאינו הגון ובין גבורות לדון אם הוא הגון ורחמנות הוא ממוצע שמצד עצמו אינו ראוי מ"מ צריך לרחם כו':

E o "intermediário" é a compaixão, o nível intermediário entre Chessed — que não discrimina de modo algum, mesmo que [alguém] não seja digno — e as Guevurot, que julgam se ele é digno. A compaixão é intermediária: embora a pessoa, por si mesma, não seja merecedora, ainda assim é preciso ter compaixão, etc.

TORAH OHR • PARSHAS VAYEIRA • MAAMAR 2

ארדה נא וגו'

"Descerei agora [e verei]"

◇

1 ארדה נא וגו'. הנה הכצעקתה הוא לשון נקבה וכן הבאה. ועשו לשון נקבה ולשון זכר. וגם להבין מהו ארדה נא ואראה הלא משמים הביט ה'.

"Descerei agora [e verei]" etc. Ora, "conforme seu clamor" (haktza'akasah) está no feminino, assim como "que chegou" (haba'ah); já "fizeram" (asu) é uma forma [comum] ao feminino e ao masculino. Também é preciso compreender o que significa "descerei agora e verei": certamente "D'us olhou do céu para baixo".

אך פי' הכצעקתה היינו הצעקה העולה מבחי' מדת הדין שהיא בחי' מדת מלכות שנק' דין דינא דמלכותא דינא רק שהוא דינא רפיא מלך במשפט יעמיד ארץ וז"ש הכצעקתה הבאה וכמ"ש בערב היא באה.

Mas o significado de "conforme seu clamor" é: o clamor que se eleva do nível do atributo do julgamento, que é o nível do atributo de Malchut (soberania), chamado "lei", [como em] "a lei do reino é lei"; trata-se, porém, de um julgamento brando, [como em] "O rei estabelece a terra pela justiça". E este é [o significado de] "conforme seu clamor que chegou (haba'ah)", como está escrito: "À noite, ela vinha (ba'ah)",

2 ורחל באה. וביאור הענין הנה מתחלה יש להקדים לשון השגור בדחז"ל גלוי וידוע לפני מי שאמר והיה העולם. גלוי וידוע דייקא.

[e] "E Rachel veio (ba'ah)." E, para explicar o assunto, primeiro é preciso introduzir a expressão comum nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória: "É revelado e conhecido diante d'Aquele que falou e o mundo veio a existir." "Revelado e conhecido", precisamente.

כי הנה הפילוסופים נלאו להשיג ענין ההשגחה פרטית כמו אין אדם נוקף אצבעו מלמטה אא"כ מכריזין עליו מלמעלה דקשה להם כיון

Pois os filósofos se esforçaram em vão para compreender o conceito de Providência individual, como em "Uma pessoa não machuca o dedo abaixo, a menos que isso tenha sido proclamado a seu respeito no alto"; isso lhes é difícil, pois, uma vez que

שהוא יתי יחיד ומיוחד אחד האמת וא"כ איך יתכן ידיעת הש"י הפרטים וההשגחה פרטי' לתת דעתו על ענינים רבים שהרי זה בחי' רבוי.

Ele, bendito seja, é singular e único, o Um verdadeiro; então, como é possível o conhecimento de D'us acerca dos detalhes e a Providência individual, [como se Ele] atentasse para muitos assuntos, se isso constitui [um estado de] multiplicidade?

3 וחז"ל כיוונו לתרץ זה בדבור אחד באמרם גלוי וידוע לפני כו' שאין ידיעתו יתי כדמיון ידיעת האדם איזו דבר שדעתו השיג

E nossos Sábios, de abençoada memória, pretenderam resolver isso numa única expressão, ao dizer: "É revelado e conhecido diante [d'Ele]" etc.; isto é, o conhecimento d'Ele, bendito seja, não é como o conhecimento que uma pessoa tem de alguma coisa, quando sua mente a apreendeu

הדבר ומתחלה לא ידעו וכשיודע הדבר הרי דעתו מלובשת בידיעה זו ומחשבה זו שנותן דעתו להשיגה וקודם ידיעתו היה דעתו פנוי וה"ז בחי' שינוי והתפעלות

— a coisa; de início, ela não a conhecia e, quando passa a conhecê-la, sua mente fica revestida desse conhecimento e desse pensamento, ao aplicar a mente para apreendê-la; antes de conhecê-la, sua mente estava livre. Isso constitui [um estado de] mudança e de ser afetado.

משא"כ למעלה ידיעתו יתי שיודע כל העולמות ופרטיהן אין הענין שדעתו מתלבשת ונתפסת בזה אלא

Acima, porém, não é assim. O conhecimento d'Ele, bendito seja, pelo qual conhece todos os mundos e seus detalhes, não significa que Sua mente esteja revestida neles e seja apreendida por eles; ao contrário,

ע"ד גלוי וידוע שהכל גלוי וידוע לפניו יתי ממילא וא"צ להיות נתפס ומתלבש בהדבר לידע

[é] da maneira de "revelado e conhecido": tudo está revelado e conhecido diante d'Ele, bendito seja, automaticamente, e Ele não precisa ser apreendido pela coisa nem revestir-se nela para conhecê-la.

(במכש"כ ממה שמחיה ומהווה הדבר שלא ע"י התלבשות בהדבר כ"א על ידי היותו סוכ"ע. וכ"ש וק"ו שידיעת הדבר ופרטיו א"צ להיות ע"י התלבשות ותפיסה בהדבר כו')

(Isso é ainda mais evidente quando se considera que Ele dá vida à coisa e a faz existir não por estar revestido nela, mas por ser a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Com maior razão, pelo princípio de kal vachomer, conhecer a coisa e seus detalhes não precisa ocorrer por meio de revestir-se nela e ser apreendido por ela etc.)

וכיון שהוא גלוי וידוע אין שייך כלל קושייתם שהוא בחי׳ רבוי כי זה אינו רק במין ידיעת האדם שא״א לו לידע דבר כ״א ע״י שדעתו ומחשבתו מתלבשים בידיעת הדבר.

E, uma vez que é "revelado e conhecido", a pergunta deles — de que isso constituiria [um estado de] multiplicidade — não se aplica de modo algum; pois isso só ocorre no tipo de conhecimento humano, no qual não é possível conhecer uma coisa a não ser que a mente e o pensamento estejam revestidos no conhecimento da coisa.

וזהו כי לא מחשבותי מחשבותיכם כו׳ כי הוא גלוי וידוע כו׳ (והמשכיל יבין דקות הדברים ולאו כל מוחא סביל דא).

E este é [o significado de] "Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês" etc.: porque é "revelado e conhecido" etc. (Quem for perspicaz compreenderá a sutileza destas ideias; nem toda mente pode suportá-la.)

והנה כתיב (זכרי׳ סי׳ ד׳) שבעה אלה עיני ה׳ המה משוטטים בכל הארץ וכתיב (ד״ה ב׳ י״ו ט׳) כי ה׳ עיניו משוטטות בכל הארץ.

Ora, está escrito (Zechariá, capítulo 4): "Estes sete são os olhos de D'us; eles percorrem (meshotetim) toda a terra"; e está escrito (II Crônicas 16:9): "Pois D'us, Seus olhos percorrem (meshotetos) toda a terra".

ויש להבין דענין משוטטים ומשוטטות משמע שנמשך לראות ולעיין הדבר על ידי ראיה זו והרי זה כמו בחי׳ התלבשות בהדבר הנראה וידוע וזה לכאורה הפך ממ״ש בפי׳ גלוי וידוע.

É preciso compreender: a expressão "percorrem" (meshotetim, meshotetos) implica que [o olhar] se estende para ver e examinar a coisa por meio dessa visão; isso se assemelha ao estado de estar revestido na coisa que é vista e conhecida. À primeira vista, isso parece o oposto do que foi dito ao explicar "revelado e conhecido".

אך הענין כי נודע שבע״ס יש אורות וכלים כי בחי׳ חו״ג זהו בחי׳ כלי אבל האור הוא הארה מא״ס ב״ה דלאו מכל אינון מדות איהו כלל

A explicação, porém, é que, como se sabe, nas dez Sefirot há luzes e recipientes. Pois o nível de Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) é o nível de um recipiente; a luz, porém, é uma irradiação do Infinito (Ein Sof), bendito seja, [de Quem se diz:] "Ele não é, de modo algum, nenhuma dessas qualidades".

רק שהאור מתלבש בהכלי שהוא חו״ג ושאר המדות שהן נקראים בחינת כלים שהם מגבילים את האור ובהן

A luz, porém, reveste-se no recipiente, que é Chessed, Guevurá e os demais atributos, chamados de nível dos recipientes, pois limitam a luz. E neles

ועל ידם נמשך האור להיות מחיה נבראים בע״ג להיות התהוות מיכאל וגבריאל מחנה מיכאל מקבלים מבחי׳ חסד וגבריאל מבחי׳ גבורה שא״א להיות המשכה זו מהאור עצמו כ״א ע״י הכלים.

e por meio deles a luz é atraída para baixo, a fim de dar vida a criaturas finitas, fazendo surgir Michael e Gabriel: o acampamento de Michael recebe do nível de Chessed, e Gabriel, do nível de Guevurá. Essa atração para baixo não pode provir da própria luz, mas somente por meio dos recipientes,

כמו שא״א להיות השפעת כסף וזהב מהנשמה אא״כ מלובשת בגוף ונותנת הנשמה צדקה לעני ע״י היד הגשמי.

assim como não pode haver uma doação de prata e ouro pela alma a menos que ela esteja revestida num corpo, e a alma dê caridade ao pobre por meio da mão física.

4 והנה כמו כן ע״י הכלים דע״ס הוא ג״כ בחי׳ העלאת הזכות וחוב של כל נברא

Ora, do mesmo modo, por meio dos recipientes das dez Sefirot também ocorre a elevação do mérito e da culpa de cada criatura.

כי ע״י שהאדם עובר עבירה קונה לו קטיגור אחד נעשה פגם וכתם באותו המלאך הממונה ע״ז כי יש מלאכים שמקבלים ממדה זו ויש ממדה זו כנ״ל בענין מיכאל וגבריאל כו׳

Pois, quando uma pessoa comete uma transgressão, “adquire para si um acusador”: produz-se uma mácula e uma mancha no anjo encarregado disso. Há anjos que recebem deste atributo e outros daquele atributo, como foi dito acima a respeito de Michael e Gabriel etc.

ומלאך זה מעלה הדבר למלאך גבוה ממנו עד שמתעלה בכלים דע״ס דמלכות דאצי׳ המתלבשים בבי״ע ובתוך הכלי מלובש האור מא״ס ב״ה.

E esse anjo eleva o assunto a um anjo superior a ele, até que se eleve aos recipientes das dez Sefirot de Malchut de Atsilut, que se revestem [nos mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá; e, dentro do recipiente, está revestida a luz do Infinito, bendito seja.

5 ונמצא ע״י הכלים מתעלה להאור א״ס ב״ה המלובש בהכלים דע״ס. ולכן נאמר ע״ז עיניו משוטטות שהוא בחי׳ הכלים דע״ס. וגם המלאכים המקבלים מהם נק׳ מארי דעיינין ויש מארי דאודנין.

Conclui-se que, por meio dos recipientes, [o assunto] se eleva à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja, que está revestida nos recipientes das dez Sefirot. Por isso se diz a respeito disso: “Seus olhos percorrem”, que corresponde ao nível dos recipientes das dez Sefirot. E os anjos que deles recebem também são chamados “senhores dos olhos”; há também “senhores dos ouvidos”.

6 והם משוטטים בכל הארץ כמאמר דע מה למעלה ממך עין רואה כו' ובהכלים שייך לומר משוטטים בבחינת התלבשות בהדבר.

E eles percorrem toda a terra, como na afirmação: "Saiba o que está acima de você: um olho que vê" etc. E é apropriado dizer que os recipientes "percorrem", no sentido de se revestirem na coisa.

ובהם וע"י מתעלה הדבר בבחי' האור המלובש בתוכן מא"ס ב"ה והוא ע"ד גלוי וידוע שידיעה זו שבכלים דע"ס שעל ידי עיניו משוטטים היא בחי'

E neles e por meio deles o assunto se eleva ao nível da luz do Infinito, bendito seja, revestida neles; isso se dá da maneira de "revelado e conhecido": este conhecimento nos recipientes das dez Sefirot, que ocorre por meio de "Seus olhos percorrem", é, da maneira de

גלוי וידוע לאור א"ס ב"ה המלובש בהכלים כיון שהאור באמת לאו מכל אינון מדות איהו כלל אע"פ שמלובש בהכלי כו'.

"revelado e conhecido" para a Luz Infinita, bendito seja, revestida nos recipientes, pois a luz, na verdade, "não é, de modo algum, nenhuma dessas qualidades", ainda que esteja revestida no recipiente etc.

7 וזהו תירוץ לקושיית הפילוסופים שאין ידיעה והשגחה זו גורם בחי' רבוי כי ההשגחה ע"ד עיניו משוטטות הוא ע"י הכלים כנ"ל

E esta é a resposta à pergunta dos filósofos: esse conhecimento e essa providência não causam [um estado de] multiplicidade. Pois a providência no modo de "Seus olhos percorrem" se dá por meio dos recipientes, como foi dito acima;

אבל הידיעה באי"ס ב"ה המלובש בהכלים מה שיודע ורואה מה שעיניו משוטטות הנה ידיעתו יתברך זו היא בבחי' גלוי וידוע כו':

mas o conhecimento do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestido nos recipientes — aquilo que Ele conhece e vê daquilo sobre o qual Seus olhos percorrem —, esse conhecimento Seu, bendito seja, é no modo de "revelado e conhecido" etc.

8 הגה"ה(ועיין בפרדס שער פ"ח ושער ד' פ"ט מענין זה ובזוהר פקודי רנ"ב ע"א ואלין עיני ה' כולהו נטלי אשגחותא כו' ע"ש וברע"מ פ' שופטים ד' ער"ה סע"א. ויש להבין כיון דפי' עיני ה' הם הכלים דע"ס דאבי"ע והמלאכים.

Nota: (Veja Pardes, Sha'ar, capítulo 8, e Sha'ar 4, capítulo 9, sobre este assunto; e no Zohar, Pekudei, p. 252a: "E estes são os olhos de D'us; todos eles assumem a vigilância" etc.; veja ali; e em Ra'aya Mehemna, Parshas Shoftim, p. 275, fim da coluna a. Deve-se agora compreender: visto que o significado de "os olhos de D'us" são os recipientes das dez Sefirot de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá, e os anjos,

א"כ איך שייך שהבורא ית' יצטרך לידע את כל הנבראים ע"י אמצעות הע"ס והרי היוצר עין הלא יביט בעצמו דבשלמא לענין ההשפעה והמשכת החיות בהנבראים הוצרך להיות ע"י הכלים דע"ס שאל"כ לא יוכלו הנבראי' לקבל

como, então, poderia o Criador, bendito seja, precisar conhecer todas as criaturas por intermédio das dez Sefirot? Afinal, "Aquele que forma o olho não verá?" por Si mesmo. É compreensível que, no que diz respeito ao fluxo da influência e à transmissão da força vital às criaturas, isso tivesse de ocorrer por meio dos recipientes das dez Sefirot, pois, de outro modo, as criaturas não poderiam recebê-la;

משא"כ לענין ידיעת השי"ת שיודע את כל הנבראי' אין שייך לומר כן ח"ו וא"כ למה צ"ל בחי' העינים שהם הכלים משוטטים כו' דהא בודאי הכל גלוי וידוע לפניו יתי' בעצמו ביתר שאת שלא ע"י אמצעו'הכלי' כלל:)

mas, no que diz respeito ao conhecimento de D'us, pelo qual Ele conhece todas as criaturas, não se pode dizer isso, D'us nos livre. Sendo assim, por que é necessário o nível dos olhos, que são os recipientes, percorrendo etc.? Pois certamente tudo está revelado e conhecido diante Dele próprio, bendito seja, em medida muito superior, sem qualquer mediação dos recipientes.)

אך הענין כמ"ש כי אל דעות ה' שיש ב' בחי' בדעת דעת עליון ודי"ת. די"ע הוא בחי' מקיף וסוכ"ע היינו

A explicação, porém, é conforme está escrito: "Pois D'us é um D'us de conhecimentos": há dois níveis de Daat (conhecimento), o Daat superior e o Daat inferior. O Daat superior é o nível abrangente e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); isto é,

כי יש בחי' דעת שיודע ורואה הכל רק שהדעת הוא בבחי' מקיף דהיינו שאינו מתפשט בהמדו' להיות התפעלות מהדבר שהוא יודע או רואה וכענין

há um nível de Daat que conhece e vê tudo, mas esse Daat está no modo abrangente; isto é, não se estende pelos atributos a ponto de [produzir] uma reação àquilo que conhece ou vê; como no caso

שנאמר לא הביט און ביעקב שאין הפי' שלא הביט כלל אלא כמ"ש וירא און ולא התבונן וכמ"ש אם צדקת מה תתן לו וע"ז נאמר טהור עינים מראות ברע שאין ראיתו הרע עושה רושם והתפעלות כלל

do que foi dito: "Ele não contemplou iniquidade em Yaakov": isso não significa que não a tenha visto de modo algum, mas, como está escrito: "Ele vê a iniquidade e não a considera"; e como está escrito: "Se fores justo, que Lhe darás?" E a respeito disso foi dito: "És puro demais de olhos para contemplar o mal": Sua visão do mal não deixa marca nem produz reação alguma,

כי שממית בידים תתפש ומשם מקור הסליחה והרחמים שאין מגיע שם שום פגם והוא למעלה מהכלים דע"ס.

pois "a lagartixa agarra-se com as mãos". E dali provêm a fonte do perdão e da compaixão, pois nenhuma mácula chega até ali; e esse nível está acima dos recipientes das dez Sefirot.

רק הפגם והשכר והעונש הוא נמשך ע"י הדעת המתפשט ונמשך במדות ונק' דעת תחתון והוא המתלבש בבחי' ממכ"ע היינו בכלים דע"ס דאבי"ע

Somente a mácula, a recompensa e a punição são transmitidas pelo Daat que se estende e penetra nos atributos, chamado Daat inferior; é ele que está revestido no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), isto é, nos recipientes das dez Sefirot de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá.

ולכן ידיעה זו היא ע"י בחי' עיני ה' שהם הכלים והמדות שעי"ז נמשך ההתפעלות שכר ועונש שהפגם מגיע בהכלים דייקא

Portanto, esse conhecimento se dá por meio do nível dos "olhos de D'us", que são os recipientes e os atributos; por meio deles é transmitida a reação de recompensa e punição, pois a mácula atinge precisamente os recipientes;

משא"כ ע"י הידיעה שבדעת העליון שלא ע"י הכלים דע"ס אע"פ שהכל גלוי וידוע לא נמשך מזה התפעלות כו'.

ao passo que, por meio do conhecimento que está no Daat superior, não por meio dos recipientes das dez Sefirot, embora tudo esteja revelado e conhecido, nenhuma reação decorre disso etc.

9 ותדע שכן הוא מענין ידיעה ובחירה שאין הידיעה שהשי"ת יודע שזה יהיה צדיק או רשע מכרחת את הבחירה כלל. ואיך הוא.

E pode-se saber que assim é pelo assunto do conhecimento e do livre-arbítrio: o conhecimento pelo qual D'us, bendito seja, sabe que alguém será justo ou perverso não força de modo algum a escolha. Como isso se explica?

אלא לפי שידיעה זו שהש"י יודע הכל מקודם אשר נעשה זהו בבחי' דעת עליון שלא ע"י הכלים דע"ס

Isso ocorre porque esse conhecimento, pelo qual o Santo, bendito seja Ele, sabe tudo antes de acontecer, pertence ao nível do Daat superior, não aos recipientes das dez Sefirot.

דהא עיני ה' משוטטים לראות המעשה שכבר נעשה שזה נראה לבחי' המלאכים והכלים דבי"ע שנעשה ע"י פגם וכתם בהמלאך כו' וכנ"ל

Pois "os olhos de D'us percorrem" para ver o ato que já foi realizado; isso é visto pelo nível dos anjos e pelos recipientes de Beriá, Yetsirá e Assiá, e assim se produz uma mácula e uma mancha no anjo etc., como foi dito acima;

משא"כ הידיעה שהקב"ה יודע העתיד ומעשה האדם קודם שנעשה אינו על ידם כלל כ"א ידיעה זו היא במקום גבוה מאד בחי' דעת עליון ולהיות דעת זה בחי' מקיף אינו מכריח את הבחירה שאין האדם מתפעל מזה

ao passo que o conhecimento pelo qual o Santo, bendito seja Ele, conhece o futuro e os atos de uma pessoa antes de serem realizados não se dá por meio deles de modo algum. Esse conhecimento está, antes, num lugar muito elevado, no nível do Daat superior; e, como esse Daat é abrangente, não força a escolha, pois a pessoa não é afetada por ele,

כמו שלא נמשך מדעת זה התפעלות אפי' בהמדות עליונים חו"ג להיות מזה שכר ועונש כנ"ל.

assim como desse Daat não se transmite reação nem mesmo aos atributos superiores, Chessed e Guevurá, para que disso decorram recompensa e punição, como foi dito acima.

10 ושיהי' שכר ועונש זהו דוקא ע"י דעת תחתון שע"י הכלים והעינים. ועיין בפרדס ש"ד פ"ט בענין ידיעה ובחירה שכ' כי יש חילוק בידיעה קודם שיחטא האדם אעפ"י שעתיד לחטוא. לאחר שחטא כו' ע"ש.

E a existência de recompensa e punição se dá especificamente por meio do Daat inferior, que opera pelos recipientes e pelos olhos. Veja Pardes, Sha'ar 4, capítulo 9, a respeito do conhecimento e da escolha, onde se escreve que há uma diferença entre o conhecimento [de D'us] antes que a pessoa peque — embora venha a pecar no futuro — e depois que pecou etc.; veja ali.

11 ולפמ"ש יובן כי הידיעה קודם שיחטא זהו בבחי' דעת עליון וכנ"ל.

E, de acordo com o que foi dito, compreender-se-á que o conhecimento antes que a pessoa peque pertence ao nível do Daat superior, como foi dito acima.

וז"ש בפ' שמות וירא אלקים את בנ"י וידע אלקים פי' לא שנתחדש' הידיעה אלא שמקודם היה בדעת עליון שלא נמשך מזה התפעלות להיות עונש לפרעה ושכר לישראל

E este é o sentido do que se diz em Parshas Shemos: "E D'us viu os filhos de Israel, e D'us soube." Isso não significa que o conhecimento tenha sido adquirido então; antes, até aquele momento ele pertencia ao Daat superior, do qual não se transmitia reação que trouxesse punição para o Faraó e recompensa para Israel.

וע"י וירא אלהים ע"י בחי' עיני ה' לראות המעשה כשכבר נעשה בפועל ע"י וידע אלקים שנמשך בחי' הדעת תחתון המתפשט במדות להיות שכר ועונש.

E por meio de "E D'us viu", isto é, pelo nível dos "olhos de D'us", que veem o ato depois que já foi efetivamente realizado, deu-se então "e D'us soube": transmitiu-se o nível do Daat inferior, que se estende aos atributos, para que houvesse recompensa e punição.

12 והנה השגחה זו מבחי' דעת עליון ע"ז נאמר עין ה' אל יראיו וכתיב עין בעין נראה כדפי' באד"ר דף ק"ל ע"א וע"ש דיוסף הצדיק זכה לזה וזהו

Ora, a respeito desta providência proveniente do Daat superior foi dito: "O olho de D'us está voltado para os que O temem"; e está escrito: "Olho a olho [Tu] foste visto", conforme explicado na Idra Rabba, p. 130a; veja ali que Yossef, o justo, mereceu isso, e este é o sentido de

בן פורת עלי עין וזכה לזה ע"י ויכלכל יוסף וזהו טוב עין הוא יבורך כי נתן מלחמו לדל ע"ש.

"Filho frutífero acima do olho". Ele mereceu isso por meio de "E Yossef sustentou"; e este é o sentido de "Quem tem bom olho será abençoado, pois deu de seu pão ao pobre"; veja ali.

ומזה יובן דבעון סדום שפגמו בזה ע"כ נמנע מהם גלוי בחי' עליונה זו הממתיק כל הדינים בחי' ורב חסד כו':

E disso se compreenderá que, por causa do pecado de Sedom, no qual macularam essa qualidade, foi-lhes negada a revelação deste nível superior, que adoça todos os julgamentos — o nível de "abundante em bondade" etc.

13 (ע"כ הגה"ה):

(Fim da glosa.)

14 והנה בזוהר בסבא דמשפטים דק"ז ע"א פי' מ"ש עיניו משוטטות אלין נוקבין ומ"ש המה משוטטים אלין דכורין וכ"ה בזוהר ויחי דרמ"א סע"א דפי' משוטטים הם בתקוני שכינתא לתתא כו' היינו

Agora, no Zohar, no Saba deMishpatim, p. 107a, explica-se que o que está escrito: "Seus olhos vagueiam (meshotetot)" — são femininos; e o que está escrito: "eles vagueiam (meshotetim)" — são masculinos. E assim também no Zohar, Vayechi, p. 241, fim da coluna a, onde se explica que "vagueiam (meshotetim)" se refere aos adornos da Shechiná abaixo, etc. Isto é,

כי יש מלאכים שהם מז"א ויש מלאכים שהם ממלכות כמ"ש הרח"ו עמ"ש בזוהר ר"פ שמות דף ד' ע"א בענין איש וביתו באו וז"ל נ"ב ת"ת ומלכות ור"ל המלאכים שמן הז"א והמלאכים שמן המל' עכ"ל המק"מ שם.

há anjos que provêm de Zeir Anpin e há anjos que provêm de Malchut, como escreveu Rabi Chaim Vital sobre o que está escrito no Zohar, no início da Parashat Shemot, p. 4a, acerca de "cada homem veio com sua família"; e estas são suas palavras: "Nota: Tiféret e Malchut; isto é, os anjos que provêm de Zeir Anpin e os anjos que provêm de Malchut." Até aqui, as palavras do Mikdash Melech ali.

15 והמלאכים שהם בתקוני שכינתא היא בחי' מלכות דאצי' נק' נוקבין וכמש"ש בזוהר ד' רמ"ז ע"א בפי' בנות צעדה למיהוי עלי שור. בנות צעדה.

E os anjos que estão nos adornos da Shechiná, que é o nível de Malchut de Atsilut, são chamados femininos; como se diz ali no Zohar, p. 247a, na explicação de "As filhas avançaram, para estar sobre o muro" (banot tsa'adá alê shur): "'As filhas avançaram' (tsa'adá):

צעדות מיבעי לי' אלא ההוא עין דכתיב לעילא ומאן איהו עין משפט כו' ואיהו עין צעדה ופסעת למיטל בנות לתקונהא והיינו בנות צעדה ולא בנים

deveria estar escrito tsa'adot (no plural). Em vez disso, [trata-se d]aquele olho mencionado acima; e qual é? O olho da justiça, etc.; e ele avança e caminha para tomar filhas como seus adornos. E é por isso que [está escrito] 'as filhas avançaram', e não 'os filhos'. "

פי' שההשגחה הנמשכת ע"י העי"ס דמלכות דאצי' שהיא בחי' עין משפט ע"ש מלך במשפט יעמיד ארץ הוא נמשך ומתלבש בהמלאכים הנקראים בנות שהם בחי' נוקבין.

Isto é, a Providência que se estende por meio das dez Sefirot de Malchut de Atsilut, que é o nível do "olho da justiça", em referência a "Pela justiça o rei firma a terra", estende-se e se reveste nos anjos chamados "filhas", que são o nível feminino.

16 וזהו בנות צעדה שהמל' צועדת על הבנות עלי שור לראות ולהשגיח מעשה התחתונים וע"ז נאמר עיניו משוטטות לשון נוקבא. וזהו ענין הכצעקתה הבאה אלי.

E este é [o sentido de] "as filhas avançaram": Malchut avança sobre as filhas, "sobre o muro", para ver e observar os atos dos seres inferiores. E a isso se refere "Seus olhos vagueiam (meshotetot)", no feminino. E este é o sentido de "segundo o clamor que chegou a Mim",

לשון נקבה שהיא בחי' מלכות שנק' דינא דמלכותא והוא העלאת הפגם ע"י המלאכים שמבחי' מל' והכלים דע"ס דבחי' מל' הבאה אלי לאא"ס ב"ה המלובש בע"ס דאצי'.

no feminino, que é o nível de Malchut, chamada "a lei do reino"; e trata-se da elevação da mancha por meio dos anjos que pertencem ao nível de Malchut e dos recipientes das dez Sefirot do nível de Malchut, "que chegou a Mim": ao Or Ein Sof, bendito seja Ele, que está revestido nas dez Sefirot de Atsilut.

17 וע"ז ארדה נא ואראה ע"י מדת החסד וכנודע שז"א רובו חסדים אנפוי דמלכא נהירין שהוא

E a isso se refere "Descerei agora e verei": por meio do atributo de Chessed. E, como se sabe, Zeir Anpin é composto em sua maior parte de chassadim (bondades), [como em] "o rosto do Rei resplandece", que é

מ"ש עיני ה' הם משוטטים ל' זכר שהם בחי' דכורין שהוא בחי' חסד ואראה הכצעקתה כו' שאולי ע"י מדת החסד ימצא להם זכות.

o que está escrito: "os olhos de D'us, eles vagueiam (meshotetim)", no masculino; são o nível masculino, que é o nível de Chessed. "E verei se, segundo o clamor dela", etc.: talvez, por meio do atributo de Chessed, se encontre mérito para eles.

18 וכמבואר באדרי"ז דרצ"ג ע"ב שבחי' ההשגחה ע"י בחי' עיניו משוטטות ל' נוקבא הוא בחי' דין וההשגחה שע"י בחי' עיני ה' המה משוטטים הוא בחי' רחמים כו' ע"ש.

E, como se explica na Idra Zuta, p. 293b, a Providência por meio do nível de "Seus olhos vagueiam (meshotetot)", no feminino, é o nível do julgamento; e a Providência por meio do nível de "os olhos de D'us, eles vagueiam (meshotetim)" é o nível da compaixão, etc.; veja ali.

והענין שהוא עד״מ כמ״ש ושפטו העדה והצילו העדה. עדה שופטת ועדה מצלת. לפי שבכל דבר יוכל ללמד זכות וחובה

E o assunto é, a título de analogia, como está escrito: “E a congregação julgará... e a congregação salvará”: uma congregação que julga e uma congregação que salva. Pois em todo caso é possível argumentar em favor do mérito e da culpa.

וע״כ ארז״ל פסילנא לי׳ לצורבא מרבנן לדינא דחביב עלי כגופאי ואין אדם רואה חוב לעצמו הרי

E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Desqualifico-me [de julgar] um estudioso da Torá, pois ele me é tão querido quanto meu próprio corpo”; e “a pessoa não vê culpa em si mesma”. Portanto,

אע״פ שהוא חייב באמת אינו רואה עליו חובה שמחמת קירוב הדעת והחביבות מוצא מקום ללמד זכות

embora ele seja realmente culpado, não se vê culpa nele; pois, devido à proximidade e ao afeto, encontra-se uma maneira de argumentar em favor do mérito.

משא״כ למי שאינו חביב עליו כ״כ הי׳ מלמד חובה וכמ״ש וכל יצר מחשבות לבו רק רע כו׳

ao passo que, em relação a alguém que não lhe é tão querido, argumentaria em favor da culpa; como está escrito: “e toda inclinação dos pensamentos de seu coração era somente má”, etc.;

וע״ז נמשך ויאמר ה׳ אמחה את האדם כו׳ הרי מחמת זה שיצר מחשבות לבו רק רע נמשך ללמד חובה

e disso resultou: “E D'us disse: ‘Apagarei o homem’”, etc. Vê-se, pois, que, por a inclinação dos pensamentos de seu coração ser somente má, foi levado a argumentar em favor da culpa.

ואח״כ בפ׳ נח כתיב ויאמר ה׳ אל לבו לא אוסיף לקלל עוד את האדמה בעבור האדם

E depois, na Parashat Noach, está escrito: “E D'us disse em Seu coração: ‘Não voltarei a amaldiçoar a terra por causa do homem,

כי יצר לב האדם רע מנעוריו הרי שמסברא זו עצמה שיצר לב האדם רע מצא ללמד זכות שלא יוסיף לקלל את האדמה בעבור האדם

pois a inclinação do coração do homem é má desde a sua juventude.” Vê-se, então, que foi justamente com esse raciocínio — que a inclinação do coração do homem é má — que encontrou uma maneira de argumentar em favor do mérito, para não voltar a amaldiçoar a terra por causa do homem.

והיינו לפי שהי׳ התגלות מדת החסד ע״י וירח ה׳ את ריח הניחוח שבקרבן שהקריב נח המשיך גילוי מדת החסד ללמד זכות בזו הסברא עצמה שנמשך תחלה ללמד חובה ע״י מדה״ד.

E isso se deve à revelação do atributo de Chessed por meio de “E D'us sentiu o aroma agradável”: através da oferenda que Noach trouxe, ele atraiu uma revelação do atributo de Chessed, para argumentar em favor do mérito com o mesmo raciocínio que antes fora levado a argumentar em favor da culpa por meio do atributo do julgamento.

וזהו ענין החילוק בין ב׳ בחינות השגחות הנ״ל (ועמ״ש במ״א ע״פ לעשות הישר בעיני ה׳ אלקיך). וזהו פי׳ ארדה נא.

E esta é a diferença entre os dois níveis de Providência mencionados acima. (E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “para fazer o que é reto aos olhos de D'us, teu D'us”.) E este é o sentido de “Descerei agora”:

כי צעקתה היא הבאה מלמטה למעלה שהוא בחי׳ גבורות ואו״ח ולזה נאמר ארדה נא לשון ירידה הוא מלמעלה למטה דהיינו בחי׳ או״י שהוא בחי׳ חסד להשגיח במדת החסד ללמד זכות.

pois “seu clamor” é aquilo que vem de baixo para cima, que é o nível das guevurot (severidades) e da luz refletida (or chozer); por isso está escrito “Descerei agora”, uma expressão de descida, de cima para baixo, isto é, o nível da luz direta (or yashar), que é o nível de Chessed, para observar com o atributo de Chessed, a fim de argumentar em favor do mérito.

וארא הכצעקתה הבאה אלי עשו דהיינו אם עוונם גדול מנשוא כ״כ עד שגם ע״פ החסד לא יוכל למצוא זכות אז כלה. ואם לא. פי׳ אולי ע״י החסד יוכל ללמד זכות כו׳.

“E verei se, segundo o clamor que chegou a Mim, eles agiram”: isto é, se o pecado deles é tão grande, tão impossível de suportar que nem mesmo segundo Chessed se pode encontrar mérito, então haverá destruição (kalah). “E, se não”: isto significa que talvez, por meio de Chessed, se possa argumentar em favor do mérito, etc.

וז״ש במדרש ארדה נא ממדה״ר למדה״ד ובזוהר דק״ה ע״ב ארדה נא מדרגא דרחמי לדרגא דדינא ר״ל להמשיך רחמים ממדה״ר אל בחי׳ מדה״ד וארא כו׳.

E é isso que se diz no Midrash: “Descerei agora”: do atributo de misericórdia ao atributo de julgamento; e no Zohar, p. 105b: “Descerei agora: do nível de misericórdia ao nível de julgamento”; isto é, atrair misericórdia do atributo de misericórdia para o nível do atributo de julgamento — “e verei”, etc.

19 והנה רש"י פי' בחומש ארדה נא למד לדיינים שלא יפסקו דיני נפשות אלא בראיה. והענין דאיתא בת"ז ואלין עשר ספירן אינון אזלין כסדרן חד אריך וחד קציר וחד בינוני.

Agora Rashi explica no Chumash, a respeito de "Descerei agora": "[Isto] ensina que os juízes não devem decidir casos capitais senão após verem." E a explicação é que se encontra no Tikkunei Zohar: "E estas dez Sefirot seguem sua ordem: uma longa, uma curta e uma intermediária."

פי' כי ע"ס נחלקי' לג' קוין קו הימין חח"נ נק' חד אריך כי החסד נמשך ומתפשט יותר

O significado é que as dez Sefirot se dividem em três linhas. A linha direita, Chochmá, Chessed e Nétsach, é chamada "uma longa", pois Chessed se estende e se propaga mais.

ולכן גמ"ח בין לעניים בין לעשירים הרי שהחסד מתפשט יותר מהרחמים שעל העשיר אין שייך רחמנות כ"א על העני.

E, por isso, atos de bondade [são praticados] tanto com os pobres quanto com os ricos; assim, Chessed se estende mais do que a compaixão, pois a compaixão não se aplica ao rico, mas somente ao pobre.

וקו השמאל בג"ה נק' חד קציר שאינו נמשך כ"א למי שהגון ביותר. וקו האמצעי נק' בינוני שמרחם על מי שנופל רחמנות.

E a linha esquerda, Biná, Guevurá e Hod, é chamada "uma curta", pois se estende somente àquele que é extremamente merecedor. E a linha do meio é chamada "intermediária", pois tem compaixão de quem se encontra numa situação que desperta compaixão.

20 והנה יש ראיה ושמיעה הראיה נמשך מבחי' חכמה קו הימין ושמיעה מבינה קו השמאל. וכנודע מענין ראובן ושמעון

Ora, há visão e há audição. A visão deriva do nível de Chochmá, a linha direita, e a audição, de Biná, a linha esquerda; como é sabido a respeito de Reuven e Shimon.

ולכן הראי' היא מלמעלה למטה והשמיעה ממטה למעלה שהאותיות מתעלים ונכנסים לאוזן השומע ולזה ג"כ הראי' נשפלת למטה יותר מהשמיעה שרואה דבר גשמי

E, por isso, a visão vai de cima para baixo, enquanto a audição vai de baixo para cima, pois as letras se elevam e entram no ouvido de quem escuta. Também por esse motivo, a visão desce mais baixo do que a audição, pois vê uma coisa física,

משא"כ השמיעה היא רק קול ודבור כי הראי' היא מבחי' חד אריך וכנודע שיסוד אבא אריך כו'.

ao passo que a audição capta somente a voz e a fala. Pois a visão provém do nível de "uma longa", como é sabido que o Yessod de Abá é longo, etc.

וזהו מ"ש ארדה נא ואראה כי הכצעקתה הבאה זהו כמו בחי' שמיעה שמבחי' בינה ולכן היא הבאה מלמטה למעלה והוא בחי' קו השמאל אבל ארדה נא ואראה בבחי' ראיה שהוא בחי' חסדים כו':

E é isso o que está escrito: "Descerei agora e verei", pois "de acordo com seu clamor, que chegou" é como o nível da audição, que provém do nível de Biná; por isso, ela vem de baixo para cima e é o nível da linha esquerda. Mas "Descerei agora e verei" está no nível da visão, que é o nível das chassadim (bondades), etc.

TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 1

יגלה לן טעמיה כו'

O tema do campo de Machpelá

◇

1 (ענין שדה המכפלה)

(O tema do campo de Machpelá.)

2 יגלה לן טעמיה כו'. הנה מילוי ה' היא בה' אחרת והיא בחי' כפילא כנודע מענין מערת המכפלה שהיא ה' אחרונה דשם ב"ן כו'.

"Que Ele nos revele suas razões", etc. Ora, o preenchimento da [letra] hei se faz com outro hei, e este é o nível de kefilá (duplicação), como se sabe a partir do tema da Caverna de Machpelá, que corresponde ao hei final do Nome Ban, etc.

והענין יובן בהקדים להבין ענין האכילה כי הנה עיקר האכילה להיות כי מן המאכל נעשה

E o assunto será compreendido começando por explicar o tema da alimentação. Pois o essencial da alimentação é que do alimento se produz

חלב ודם והדם הוא הנפש וחיות האדם שמקבל הכבד הדם מן המאכל ושולח ללב ולמוח דתלת שליטין אינון בעלמא כבדא ולבא ומוחא כו'.

gordura e sangue; e "o sangue é a alma" e a força vital da pessoa, pois o fígado recebe do alimento o sangue e o envia ao coração e ao cérebro, visto que "há três governantes no mundo: o fígado, o coração e o cérebro", etc.

3 ועי"ז מתעלה המאכל שנעשה ממנו לב ומוח האדם ועי"ז מתחזק לבו ומוחו בעבודת ה' שבלבו בהתלהבו' כרשפי אש שנעשה בכח האכילה שבלא אכילה הי' מתחלש כו'.

E, por meio disso, o alimento se eleva, pois dele são formados o coração e o cérebro da pessoa; e, por meio disso, seu coração e seu cérebro se fortalecem no serviço a D'us: em seu coração, com um ardor como labaredas de fogo, que se produz pela força da alimentação, pois sem comer ele ficaria fraco, etc.

וגם מוחו נעשה חזק להתבונן בגדולת ה' כו' וזהו ענין בירור שמן המאכל נעשה אדם.

E também seu cérebro se fortalece para contemplar a grandeza de D'us, etc. E este é o conceito de refinamento (birur): do alimento se forma uma pessoa.

אך כ"ז הוא בימות החול אבל בשבת בורר אסור אלא האכילה היא יותר עליונה בבחי' המשכה מלמעלה וקראת לשבת ענג. אז תתענג על הוי"ה.

Mas tudo isso ocorre nos dias da semana. No Shabat, porém, é proibido selecionar; ao contrário, a alimentação é mais elevada, na forma de uma emanação do alto: "E chamarás o Shabat deleite"; "Então te deleitarás em D'us".

כי הנה כתיב אחור וקדם צרתני אחור למע"ב כו' שהמאכל כמו שהוא למטה בירידתו בשבה"כ

Pois está escrito: "Atrás e à frente me formaste": "atrás" [significa que o homem foi o último] na obra da Criação, etc.; pois, quanto ao alimento tal como se encontra embaixo, em sua descida através da Quebra dos Recipientes,

הנה האדם הוא בבחי' קדם שהמאכל הוא מתברר ע"י האדם אבל בשרשו למעלה הוא מעולם התהו לפני מלך מלך לבנ"י אלא שאח"כ וימלך וימת.

a pessoa está na posição de "à frente", pois o alimento é refinado pela pessoa; mas, em sua raiz no alto, ele provém do Mundo de Tohu, "antes que reinasse qualquer rei sobre os filhos de Israel", embora depois "reinou e morreu".

4 וימת וימלך כו'. אך מ"מ נראה ששרשו יותר גבוה מהאדם שהרי המאכל הוא המחי' את האדם.

"E morreu, e reinou", etc. Contudo, ainda assim, é evidente que sua raiz é mais elevada que a da pessoa, pois é o alimento que dá vida à pessoa.

והאדם הוא מקבל החיות מן המאכל לפי שהוא בבחי' אחור למע"ב כו' ובשבת שהוא זמן עליית העולמות מתעלה המאכל

E a pessoa recebe do alimento a força vital porque está na posição de "atrás" [último] na obra da Criação, etc. E no Shabat, que é o tempo da elevação dos mundos, o alimento se eleva

כמו שהוא בשרשו ונמשך ממנו חיות להנפש מלמעלה למטה ע"י י"ב לחמים כו' וזהו ענין צדיק אוכל לשובע נפשו כי יש ב' אכילות הא' הוא לשובע נפשו.

tal como ele é em sua raiz, e dele se emana força vital para a alma, de cima para baixo, por meio dos doze pães, etc. E este é o significado de "O justo come para satisfazer sua alma"; pois há dois tipos de alimentação: a primeira é "para satisfazer sua alma",

5 והב' הוא ובטן רשעים תחסר. לשובע נפשו הוא חיות הנפש הבאה מלמעלה. ובטן רשעים כו' היינו

e a segunda é "mas o ventre dos perversos ficará vazio". "Para satisfazer sua alma" é a força vital da alma que vem do alto. "Mas o ventre dos perversos", etc., significa

כי רשעים הם החיצונים וע"י האכילה מבררים מהם חיל בלע ויקיאנו כי בכל מאכל יש תאוה שהוא שרש הקליפה

que "os perversos" são as forças externas, e que, por meio da alimentação, [aquilo que elas retêm] é delas refinado: "Engoliu riqueza e a vomitará". Pois em todo alimento há desejo, que é a raiz da kelipá (casca);

וע"י שנכלל בגוף האדם ונעשה ממנו דם הנשלח ללב ומוח מתהפך לטוב בקדושה ע"י חיזוק הלב ומוח בעבודת ה' וע"ז לוקח ממנו החיות שבזלעו"ז וזהו ובטן רשעים תחסר שנחסר החיות שבלעו. ומבטנו יורישנו אל.

e, ao ser incorporado ao corpo da pessoa e transformar-se em sangue enviado ao coração e ao cérebro, ele se converte em bem, em santidade, por meio do fortalecimento do coração e do cérebro no serviço a D'us. E, assim, retira-se dele a força vital que se encontra no "oposto correspondente"; este é o sentido de "mas o ventre dos perversos ficará vazio": fica faltando a força vital que eles engoliram. "D'us o expulsará de seu ventre."

6 והנה האכילה שבחול שהיא בבחי' בירור הוא להיות ובטן רשעים תחסר. אבל האכילה שבשבת היא המשכה מלמעלה לשובע נפשו מחמת המאכל כמו שהוא בשרשו למעלה קודם שנפל בשבה"כ שאין בו בירור.

Ora, a alimentação nos dias da semana, que se dá na forma de refinamento, serve para que "o ventre dos perversos fique vazio". Mas a alimentação no Shabat é uma emanação do alto, "para satisfazer sua alma", em virtude do alimento tal como ele está em sua raiz no alto, antes de cair na Quebra dos Recipientes, quando não há nele refinamento.

7 וכמ"ש בזוהר פרש שבתכם לא קאמר שמה שנעשה מלמטה למעלה ע"י בירור כמו בימות החול יש בו פרש שהוא פסולת שהמובחר שולח ללב ולמוח והפסולת יורד למטה בקרביים ובני מעיים כו' וזהו הבירור

E como está escrito no Zohar: não se diz "o esterco de vossos Shabatot". Pois aquilo que é feito de baixo para cima por meio do refinamento, como nos dias da semana, contém "esterco", que é resíduo: a parte mais selecionada é enviada ao coração e ao cérebro, e o resíduo desce aos órgãos internos e aos intestinos, etc.; e isso é o refinamento.

אבל בשבת שהוא נעשה מלמעלה למטה אין בו פסולת כלל כי הפסולת הוא מעה"ד טוי"ר ולמטה נעשה טוי"ר בכל הבחי' ע"י אכילת אדה"ר מעה"ד טוי"ר

Mas no Shabat, quando isso ocorre de cima para baixo, não há nele resíduo algum; pois o resíduo provém da Árvore do Conhecimento do bem e do mal, e, nos níveis inferiores, o bem e o mal passaram a existir em todos os níveis por meio da ingestão, por Adam, da Árvore do Conhecimento do bem e do mal.

וגם בכל אדם יש תערובת טוי"ר כו' רק שאינו שוה בכל נפש יש שטוב שלו מרובה כו'

Também em cada pessoa há uma mistura do bem e do mal, etc., mas ela não é igual em todas as almas: há aqueles em quem o bem é predominante, etc.,

וכן יש שטוב שלו הוא בבחי' זו כו' אבל בשבת אז תתענג על ה' למעלה מעה"ד ולא יגורך רע כלל.

e também há aqueles cujo bem está neste ou naquele nível, etc. Mas no Shabat, então "te deleitarás em D'us", acima da Árvore do Conhecimento, e "o mal não habitará contigo" de modo algum.

רק ביו"ט כתיב פרש חגיכם לפי שביו"ט יש בו קצת בירור שהרי הותרה בו מלאכת אוכל נפש כאפיה ובישול כו'

Somente a respeito das festas está escrito "o esterco de vossas festas", pois numa festa há algum refinamento, já que nela é permitido realizar trabalhos para preparar alimentos, como assar e cozinhar, etc.,

ואינו אסור רק קצירה וזריעה וחרישה כו' ולפי שהותרו קצת מלאכות באוכל נפש יש בו בירור ושייך פסולת והתקון הוא למחדי למסכני.

e são proibidos apenas a colheita, o plantio e o arado, etc. E, como alguns trabalhos para preparar alimentos são permitidos, há refinamento na festa, e o resíduo também se aplica. A retificação consiste em "alegrar os pobres".

כי שעת שמחה היא לשמח את הכל וכמ"ש ושמחת בחגך אתה והלוי והגר כו' לפי שהשמחה היא בחי' המתקת הדינין וצריך לשמח את כולם שיהיו כולם נכללים בבחי' שמחה.

Pois é um momento de alegria para alegrar a todos, como está escrito: "E te alegrarás em tua festa, tu... e o levita e o estrangeiro", etc.; pois a alegria é o nível de adoçamento dos julgamentos, e é preciso alegrar a todos, para que todos sejam incluídos no nível da alegria.

8 וכנודע ממי שהוא בשעת שמחה שאז רוצה שיהיו כולם שמחים שבזה נמתק הדין מאחר שמשוה את כולם.

Como se sabe a respeito de alguém que está num momento de alegria: então ele deseja que todos estejam alegres; e por isso o julgamento é adoçado, pois ele iguala a todos.

אבל מאן דלא יהיב למסכני כו' אין הדין נמתק ונשאר הפרש ולכן העונש הוא מדה כנגד מדה שנותנין לו הפרש כי הוא גרם שישאר פסולת הפרש בעבור שלא המתיק הדין.

Mas "aquele que não dá aos pobres", etc., o julgamento não é adoçado e o "esterco" permanece. Portanto, a punição é medida por medida: dão-lhe o "esterco", pois ele fez com que permanecesse o resíduo, o "esterco", porque não adoçou o julgamento.

וזהו ביו"ט אבל בשבת אע"ג דלא יהיב למסכני אין עונשו רב כי בשבת אין פרש כלל לפי שהוא רק בחי' המשכה שמלמעלה דלא יגורך רע כלל.

Isso se aplica a uma festa. Mas no Shabat, embora a pessoa não dê aos pobres, sua punição não é grande, pois no Shabat não há "esterco" algum, uma vez que ele é apenas um nível de fluxo de cima, onde "o mal não habitará contigo" de modo algum.

9 והנה המשכה זו היא בב' בחי' כפילא וקלישא. פי' קלישא היא המשכת יודי"ן וי"ן שמיו"ד נעשה וי"ו שהיו"ד עצמה נמשכה ונעשית וי"ו.

Ora, este fluxo ocorre em dois modos: kefilá (duplicado) e kelishá (delgado). Isto é, kelishá é o prolongamento de yudim e vavim, pois de uma yud se forma uma vav: a própria yud se prolonga e se torna uma vav.

כי לפי שהיו"ד הוא בחי' צמצום לכן יכול להיות ממנה המשכה בבחי' וי"ו מן היו"ד עצמה אבל הה' שהיא התפשטות אורך ורוחב.

Pois, como a yud é o nível do tsimtsum (contração), pode haver a partir dela um prolongamento na forma de uma vav, a partir da própria yud. Mas a hei é expansão em comprimento e largura.

10 ואין התפשטו' אורך ורוחב שלמעלה יכולה להתגלות למטה כמו שהוא למעלה בבחי' אורך ורוחב עד אין קץ כו' אלא ההמשכה היא בבחי' ה' אחרת למטה והיא בחי' המילוי של ה'

a expansão em comprimento e largura que está acima não pode ser revelada abaixo tal como é acima, na forma de comprimento e largura sem fim, etc.; em vez disso, o fluxo ocorre na forma de outra hei abaixo, e este é o nível do preenchimento da hei,

דהיינו כח הה' שהי' בהעלם למעלה. כי לעולם המילוי הוא מה שבהעלם ומה שבהעלם למעלה יצא מההעלם אל הגילוי למטה.

isto é, o poder da hei que estava oculto acima. Pois o preenchimento é sempre aquilo que está oculto, e aquilo que estava oculto acima saiu da ocultação e se revelou abaixo.

11 והיינו בחי' כפילי' שהיא בחי' מילוי ההיי"ן כנודע מענין המכפלה. אך כ"ז הוא שאנו מקבלים ההשפעה ע"י י"ב לחמים בזמן הזה

E este é o nível de kefilá, que é o nível do preenchimento das hei, como se sabe pelo tema de Machpelá. Mas tudo isso ocorre porque, neste tempo, recebemos a influência por meio dos doze pães;

אבל לע"ל יגלה לן טעמיה דבתריסר נהמי כו' ואזי לא יהיה בחי' כפילא כו' רק הה' עצמה שלמעלה יהי' לה גילוי למטה ג"כ ע"י כי יגלה לן טעמיה כו' וכמ"ש ביום ההוא יהיה כו':

mas, no tempo vindouro, "Ele nos revelará os motivos dos doze pães", etc., e então não haverá o nível de kefilá, etc.; em vez disso, a própria hei que está acima também se revelará abaixo, por meio de "Ele nos revelará os seus motivos", etc.; e como está escrito: "Naquele dia [D'us] será [Um]", etc.

12 שייך לפסוק ואברהם זקן בא בימים

Relacionado ao versículo "E Abraham era velho, avançado em dias".

13 להבין ענין משארז"ל יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי עוה"ב. וצריך להבין והלא תכלית תשובה ומע"ט הוא שמהם נעשו לבושין לנשמה שתוכל ליהנות מזיו השכינה בעוה"ב

Para compreender o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: "É melhor uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro." E é preciso compreender: acaso o propósito da teshuvá e das boas ações não é que delas sejam feitos trajes para a alma, para que ela possa desfrutar do esplendor da Shechiná no Mundo Vindouro,

כמאמר הזוהר ע"פ ואברהם זקן בא בימים באינון יומין עילאין כו' ווי ליה להוא גברא דגרע יומין לעילא דכד בעיין לאלבשא ליה באינון יומין יומא דפגם חסרא ליה מההוא לבושא כנ"ל.

como diz o Zohar sobre o versículo "E Avraham era velho, avançado em dias": "naqueles dias supernais", etc.; "Ai do homem que diminuiu os dias no alto! Pois, quando vierem vesti-lo naqueles dias, faltará em seu traje o dia que ele maculou", como mencionado acima.

14 והענין דהנה ענין זיו השכינה בעוה״ב אינו כמו התפשטות חיות אלקות בתוך העולמות. כמ״ש ואתה מחיה את כולם שהחיות אלקות המתלבש תוך עלמין אינו מושג ונראה.

A explicação é que o esplendor da Shechiná no Mundo Vindouro não é como a expansão da força vital divina dentro dos mundos, conforme está escrito: “E Tu dás vida a todos eles”; pois a força vital divina que está revestida nos mundos não é apreendida nem vista.

כמשל התפשטות החיות של הנשמה תוך הגוף בהתחלקות האברים ובודאי בהחיות רוחני לא שייך כלל שיהיה בו ג״כ התחלקות החיות לחלקים כי אין ברוחניות שום תמונה וציור.

Como na analogia da expansão da força vital da alma dentro do corpo, dividida entre os membros; e, certamente, no caso da força vital espiritual, não se aplica de modo algum uma divisão da força vital em partes, pois na espiritualidade não há imagem nem forma.

15 והנה התפעלות החיות באברים ניכר ונראה. אבל מהות ועצמות החיות אינו נראה וניכר כלל.

Ora, o efeito da força vital nos membros é perceptível e visível, mas a essência e o próprio ser da força vital não são de modo algum visíveis nem perceptíveis.

כמו כן חיות אלקות המחיה כל העולמות בע״ג ותכלית בודאי אין בהחיות הרוחני בחי׳ גבול ותכלית ד״מ חיות המחיה את עיגול כדור השמים בודאי לא יתכן לומר שגם החיות הרוחני הוא בתמונת עיגול כנ״ל

Assim também, a força vital divina que dá vida a todos os mundos, que são limitados e finitos: certamente, na força vital espiritual não há aspecto algum de limite e fim. Por exemplo, a força vital que dá vida à esfera redonda dos céus: certamente não se pode dizer que a própria força vital espiritual também tenha forma circular, como mencionado acima,

רק שהתפשטות החיות הוא לפי תמונת כלי המקבל החיות ואע״פ שהחיות מתלבש לתוכו מ״מ החיות עצמו אינו בגדר מקום וגבול:

mas apenas a expansão da força vital corresponde à forma do recipiente que a recebe; e, embora a força vital esteja revestida nele, a própria força vital não está sujeita às categorias de espaço e limite.

16 ובזה יובן דכתיב מכה״כ ותרגומו זיו יקריה שהוא רק זיו והתפשטות הארה בלבד. וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא.

Com isso se compreenderá o que está escrito: “Toda a terra está cheia de Sua glória”, e sua tradução para o aramaico [traduz]: “o esplendor de Sua glória”, que é apenas um esplendor, somente uma expansão de iluminação. E está escrito: “Os céus e a terra Eu preencho”.

והענין ששניהם אמת כנ"ל וזשארז"ל במקום שאתה מוצא גדולתו של הקב"ה שם אתה מוצא ענותנותו כו'.

A explicação é que ambos são verdadeiros, como mencionado acima. E é isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Onde quer que encontres a grandeza do Santo, bendito seja Ele, ali encontras Sua humildade", etc.

דהיינו לא כמו שהעולם סוברים שגדולת הבורא נק' מה שהוא ית' מחיה כל העולמות שאדרבה זו היא ירידה אצלו ית' שמשפיל עצמו ומתלבש תוך כ"ע להחיותם ולקיימם.

Isto é, não como as pessoas pensam: que aquilo que se chama grandeza do Criador é o fato de Ele, bendito seja, dar vida a todos os mundos; pelo contrário, isso é uma descida para Ele, bendito seja, pois Ele Se rebaixa e Se reveste em todos os mundos para lhes dar vida e sustentá-los.

17 ומ"ש ואתה מחיה את כלם אינו שבח בבחי' גדולתו ית' שלגדולתו אין חקר ולתבונתו אין מספר אלא השבח הוא בבחי' ענוה שלו שיוכל להשפיל עצמו וכו'.

E o que está escrito: "E Tu dás vida a todos eles" não é um louvor à Sua grandeza, bendito seja, pois "Sua grandeza é insondável" e "Seu entendimento não tem medida"; o louvor, antes, refere-se à Sua humildade, à capacidade de Ele Se rebaixar, etc.

אבל ענין עוה"ב שנהנין מזיו השכינה הוא השגת מהות ועצמות התפשטות החיות אלקות בבחי' גילוי:

Mas o Mundo Vindouro, no qual se desfruta do esplendor da Shechiná, consiste na apreensão da essência e do próprio ser da expansão da força vital divina, de maneira revelada.

18 ועתה צריך להבין איך תוכל הנשמה שהיא בחינת נברא יש ודבר בפ"ע להשיג מהות ועצמות אלקות שאינו בבחי' השגה וגבול

Agora é preciso compreender: como pode a alma, que é um ser criado, uma existência e uma entidade independente, apreender a essência e o próprio ser da Divindade, que não se encontra dentro dos limites da compreensão e da finitude?

ואף שהנשמה היא חלק אלוה ממעל הוא ד"מ כענין טפת הזרע שנמשכה מן המוח שלא יתכן לומר שגם עודנה במוחו היתה טפת זרע גשמית שא"כ הי' נחסר מהמוח כו'.

E, embora a alma seja "uma parte de D'us do alto", isso é, a título de analogia, como a gota de sêmen que procede do cérebro: não se pode dizer que, enquanto ainda está no cérebro, ela já seja uma gota física de sêmen, pois, nesse caso, o cérebro seria diminuído, etc.

אך שבאמת התחלת המשכתה מן המוח הוא כח רוחני לבד אלא שאח"כ בהשתלשלות ירידתה דרך חוט השדרה נשתנית ונעשית טפה גשמית.

Na verdade, porém, o início de sua emanação do cérebro é apenas uma força espiritual; somente depois, ao descer em etapas sucessivas pela medula espinhal, ela se transforma e se torna uma gota física.

כן עד"מ הנשמה עיקר שרשה מבחי' אלקות ממש רק שנשתלשלה בירידתה להיות בחי' נברא יש ודבר בפ"ע כו'.

Assim também, a título de analogia, a alma: sua raiz essencial provém do próprio nível da Divindade; ela apenas desceu em etapas até se tornar um ser criado, uma existência e uma entidade independente, etc.

19 וא"כ איך תוכל להשיג מהות ועצמות אלקות. והענין דהנה כתיב ויבא משה בתוך הענן ויהי שם ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא אכל כו'.

Se assim é, como poderá apreender a essência e o próprio ser da Divindade? A explicação é: está escrito: "E Moisés entrou no meio da nuvem... e esteve ali quarenta dias e quarenta noites; não comeu pão", etc.

והי' גופו הגשמי ניזון ממזון רוחני לבד כמ"ש לחם אבירים אכל איש וכו' ממש כמו המלאכים ואיך יוכל להיות זה שגשמי יקבל מזון וחיות מרוחני שמובדלים זמ"ז בתכלית.

E seu corpo físico era nutrido somente por alimento espiritual, como está escrito: "O homem comeu o pão dos poderosos", etc., assim como os anjos. Como pode ser que algo físico receba alimento e força vital de algo espiritual, quando estão totalmente separados um do outro?

אך זהו ענין הענן שהיה משה ע"ה מתכסה בו דהיינו שהיה הענן שרשו ממדרגת אלקות מאד נעלה.

Mas este é o significado da nuvem pela qual Moisés, de abençoada memória, estava coberto: a raiz da nuvem estava num nível muito elevado de Divindade,

אך שנשתלשל ונתגשם להיות לבוש למשה ע"ה שע"י יוכל להשיג אלקות והיה לו למזון כמשל אדם הרואה ומסתכל באור צח דרך יריעה.

mas ela desceu gradualmente e tornou-se material, para servir de vestimenta a Moisés, de abençoada memória, por meio da qual ele podia apreender a Divindade, e era seu alimento; como na analogia de uma pessoa que vê e contempla uma luz brilhante através de uma cortina.

כמו כן תורה ומצות מעשיות ששרשם מרצה"ע מחכמתו ית' שהם מיוחדים בו ית' הוא חכים כו'

Assim também a Torá e as mitsvot práticas, cuja raiz provém da Vontade Suprema, da Sua sabedoria, bendito seja Ele, que são uma só com Ele, bendito seja Ele: "Ele é sábio", etc.,

שהם למעלה מזיו השכינה שהוא רק התפשטות החיות כו' ונשתלשלו ונתפשטו ונתלבשו בעניני זה העולם הגשמי כמו קלף של תפלין וצמר של ציצית וצדקה כו'

que estão acima do esplendor da Shechiná, que é somente a expansão da força vital, etc.; e desceram gradualmente, expandiram-se e revestiram-se nas coisas deste mundo físico, como o pergaminho dos tefilin, a lã do tsitsit e a caridade, etc.

כשאדם עוסק בתורה ובמצות נעשה לנשמתו לבושים שנתלבש בהם בגעה"ע שע"י תוכל הנשמה שהיא בחי' נברא להשיג זיו השכינה עצמות אלקות.

Quando a pessoa se ocupa com a Torá e as mitsvot, são feitas vestimentas para sua alma, que ela veste no Jardim do Éden; por meio delas, a alma, que é um ser criado, pode apreender o esplendor da Shechiná, a essência da Divindade.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט שהם שרשם מרצה"ע ב"ה. מכל חיי עוה"ב שהוא רק זיו השכינה כידוע מ"מ הם נקראים לבושים שע"י תוכל להשיג זיו השכינה וד"ל:

E este é o sentido de "Melhor uma hora de teshuvá e boas ações", cuja raiz provém da Vontade Suprema, bendito seja Ele, "do que toda a vida do Mundo Vindouro", que é somente o esplendor da Shechiná, como é sabido. Apesar disso, elas são chamadas de vestimentas, por meio das quais [a alma] pode apreender o esplendor da Shechiná. E basta isso a quem compreende.

20 ועתה צריך להבין ענין אוי"ר שהם רק גדפין לבד להגביה עיקר הדבר שהם תורה ומע"ט. ולהבין מהות האהבה מה היא. הנה בק"ש צריך שימליכוהו למעלה ולמטה ולד' רוחות העולם.

Agora é preciso compreender o que são o amor e o temor, [uma vez que] são apenas "asas" que elevam o principal, isto é, a Torá e as boas ações. E [é preciso] compreender a essência do amor: o que ele é. Ora, no Shemá é preciso coroá-Lo acima, abaixo e nas quatro direções do mundo.

פי' דכתיב מכה"כ ותרגומו זיו יקריה שהוא רק זיו והתפשטות והארה בלבד המתלבשת תוך כ"ע וכתיב את השמים ואת הארץ אני מלא בבחי' עצמות אלקות שאינו נתפס תוך מדה וגבול.

Explicação: está escrito: "Toda a terra está repleta de Sua glória", e o Targum [traduz]: "o esplendor de Sua glória", que é somente um esplendor, uma expansão e uma iluminação, que se reveste em todos os mundos; e está escrito: "Eu preencho os céus e a terra", no nível da essência da Divindade, que não está contida em medida e limite.

והענין ששניהם אמת כו'. כמשל בטול זיו השמש במקור השמש עצמה כידוע שבאמת עצמות אלקות מלא כל הארץ. אך מה שהוא מתפשט תוך כלי וגבול הוא בטל ונכלל במהו"ע אלקות כו'.

A explicação é que ambos são verdadeiros, etc., como na analogia da anulação do esplendor do sol em sua fonte, o próprio sol, como é sabido; pois, na verdade, a essência da Divindade preenche toda a terra. Mas aquilo que se expande para dentro de um recipiente e de um limite é anulado e incluído na essência e no próprio ser da Divindade, etc.

21 והנה כשיתבונן אדם היטב בזה בפסוד"ז ובק"ש איך שבאמת הוא כן שהעולמות בטלים במקור חיותם רק מפני שהאדם הוא בכלי גשמי הגוף

Ora, quando a pessoa contempla isso atentamente em Pesukei deZimra e no Shemá — que, na verdade, é assim, que os mundos são anulados em sua fonte de vida —, mas apenas porque a pessoa está num recipiente físico, o corpo,

שהוא משכא דחויא שמתגדל ומתרבה מגשמיות המסתיר ומעלים שלא יוכל לראות בעיני ראי' חושית אזי יתעורר בלב תשוקה שיהי' קשור בהתבוננות זו כל היום ולא יפרד ממש כלל.

que é "a pele da serpente", que cresce e aumenta a partir da materialidade que oculta e encobre, de modo que não possa ver [isso] com os olhos da percepção sensorial, então um anseio despertará no coração para permanecer ligado a essa contemplação durante todo o dia e não se separar dela de modo algum.

22 וזהו קבלת מ"ש בפסוק ראשון ואהבת שיהי' הוי' אלקיך שיהא תמיד קשור בהתבוננות זו ביטול העולמות להמחי' ומהווה אותם רק מפני היות

E este é o recebimento do que é dito no primeiro versículo: "E amarás": que Havayá seja "teu D'us", de modo que ele permaneça sempre ligado a essa contemplação, a anulação dos mundos diante Daquele que lhes dá vida e os traz à existência. Somente porque

כי גופו הגשמי לא יוכל לקבל ביטול אמתי הנ"ל יגמור בדעתו בק"ש ענין לימוד התורה באמרו ודברת בם.

seu corpo físico não pode receber a verdadeira anulação descrita acima, ele conclui em sua mente, no Shemá, o tema do estudo da Torá, ao dizer: "E falarás delas".

דהיינו שנפשו האלקית בעסקו בתורה נעשה יחוד אמתי עם התורה ואורייתא וקוב"ה כולא חד ממש

Isto é: quando sua alma divina se ocupa com a Torá, realiza-se uma verdadeira união com a Torá; e a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são realmente uma só coisa.

כי אורייתא מחי"ע נפקת ונתלבשה בעניני זה העולם וכשאדם מלביש נפשו האלקית בעניני לימוד התורה שבזה העולם

Pois a Torá procede da Chochmá suprema e se revestiu nas coisas deste mundo; e, quando a pessoa reveste sua alma divina nas questões do estudo da Torá neste mundo,

אזי גם שרש נפשו למעלה מתלבש ג"כ בתורה שלמעלה עד רום המעלות ונעשה שם יחוד גמור. וזהו הקב"ה יושב ושונה כנגדו כנ"ל. וזהו ה' צלך פי' כמו צל.

então também a raiz de sua alma, acima, se reveste na Torá acima, até as alturas mais elevadas, e ali se realiza uma união completa. E este é o sentido de "O Santo, bendito seja Ele, senta-se e estuda diante dele", como mencionado acima. E este é o sentido de "D'us é tua sombra": isto é, como uma sombra.

23 והנה כתיב אני הוי' אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים. פי' שלא יאמר האדם בדרך שפלות האיך יגיע למדרגת היחוד בתורה ותפלה מאחר

Ora, está escrito: "Eu sou Havayá, vosso D'us, que vos tirei da terra do Egito." Isto significa que a pessoa não deve dizer, por sentimento de humildade: "Como alcançarei o nível de união na Torá e na oração, uma vez que

שהוא עדיין אינו סור מרע גמור כו' והוא עדיין בשלימות אצלו. זאת ישיב אל לבו שהשם הוא המוציא אותו מארץ מצרים.

ainda não me afastei completamente do mal, etc., e [o mal] ainda está inteiro dentro de mim?" Deve levar ao coração esta resposta: que é D'us quem o tira da terra do Egito.

פי' שהוא מבדיל ומפריש בנפשו הטוב מן הרע הנפש אלקית מנה"ב כשהוא עדיין לא עשה רע בפו"מ.

Isto é, Ele separa e aparta, dentro de sua alma, o bem do mal, a alma divina da alma animal, quando ela ainda não praticou o mal de fato.

24 ואפי' רשע גמור הוא ממשיך בנפשו האלקית בעסקו בתורה רק שעליו נאמר ולרשע אמר אלקים מה לך לספר חוקי.

E até uma pessoa completamente perversa atrai [luz] para sua alma divina quando se ocupa com a Torá; mas a seu respeito foi dito: "Mas ao perverso D'us diz: Que direito tens de recitar Meus estatutos?"

פי' שאין תועלת לנפשו האלקי' מפני שעליו נאמר ותשלך דברי אחריך שלא יוכל להמשיך בתוך פנימיותו וד"ל:

Isto é, não há benefício para sua alma divina, pois a seu respeito foi dito: "E lançaste Minhas palavras para trás de ti", de modo que não pode atraí-[la] para seu interior. E basta isso a quem compreende.

25 והנה בענין ברכות. ברוך אתה הוי' פי' ברוך הוא המשכה ורבוי שיהי' הוי' שהוא בחי' צמצום והתפשטות כו' יהי' בחי' אתה לנוכח התגלות כו'.

Agora, acerca das bênçãos: "Bendito és Tu, Havayá." Isto é: "bendito" (baruch) significa uma extensão e um aumento, para que Havayá, que é o nível de contração e expansão etc., esteja no nível de "Tu", [dirigido] face a face, em revelação etc.

אך להיות כי הגוף הוא המסתיר ומחשיך רק לע"ל יהיה התגלות אלקות וראו כל בשר ויהי' בבחי' ביטול אבל עכשיו צריך להראות עכ"פ ענין הביטול בחיצוניות בכריעה והשתחוא' בראש הכורע כורע בברוך.

Mas, como o corpo é aquilo que oculta e obscurece, e somente no tempo vindouro haverá a revelação da Divindade, "e toda carne verá", e estará em [um estado de] autoanulação (bitul), agora, [portanto,] é preciso ao menos demonstrar exteriormente o bitul, curvando-se e inclinando a cabeça: "Quem se curva, curva-se ao dizer 'Bendito'."

וענין רופא חולים וגואל ישראל ומברך השנים הם כלים לבחי' המשכה והתגלות אלקות כו' והכורע צריך שיראה איסר כנגד לבו.

E [as bênçãos] "Que cura os enfermos", "Que redime Israel" e "Que abençoa os anos" são recipientes para o nível da extensão e revelação da Divindade etc. E quem se curva deve [curvar-se até que] uma moeda de um issar seja vista diante de seu coração.

פי' עיקר המשכה יהי' במוח עד שיתפשט ג"כ בלבו אפי' מעט היינו בחי' איסר (ועמ"ש לקמן בפי' אוסרי לגפן)

Isto é, a extensão principal ocorrerá no cérebro, até que se estenda também ao coração, ainda que um pouco; este é o nível de issar (e veja o que está escrito abaixo sobre a explicação de "atando à videira"),

שהוא בחי' חפץ כדכתי' הודו על ארץ ושמים אפי' בבחי' זיו והתפשטות החיות המלובש תוך כ"ע ותכלית הכוונה להיות לו דירה בתחתונים וסוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ סופן בתחלתן ולכן ארז"ל ארץ נבראת תחלה כו':

que é o nível do desejo, como está escrito: "Seu esplendor está sobre a terra e os céus", mesmo no nível do resplendor e da expansão da força vital investida em todos os mundos. E a intenção última é que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores; "o fim da ação está primeiro no pensamento", "seu fim está encravado no começo". Portanto, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "A terra foi criada primeiro" etc.

TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 2

לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו

As próprias palavras de nosso mestre

◇

1 לשון אדמו"ר נ"ע בעצמו

As palavras exatas de nosso mestre, professor e rabino, cuja alma está no Éden.

2 עיין ע"ח שמ"ט פ"ה נמצא אלו לבושים הנז' פ' ויחי אין פי' שנעשו מחדש ע"י תורה ומצות אמנם מתבררים כו'.

Veja Etz Chaim, Sha'ar 49, cap. 5: "Conclui-se que essas vestimentas mencionadas na Parashat Vayechi [do Zohar] — o sentido não é que sejam criadas novamente por meio da Torá e das mitsvot; antes, elas são refinadas", etc.

וע' שכ"ו ספ"א רק להמשיך אור לתקנם כו' דוגמת גלות השכינה כו' ומ"ש בשער ל"ט שנר"נ מתבררים ע"י התפלות היינו בעלייתן מן הקליפות להיות מ"נ בנוקבא דז"א

E veja Sha'ar 26, fim do cap. 1: "[Elas servem] apenas para atrair luz a fim de retificá-las", etc., "como o exílio da Shechiná (Presença Divina)", etc. E o que está escrito em Sha'ar 39, que a nefesh, o ruach e a neshamá são refinados por meio das orações, refere-se à sua ascensão das kelipot (cascas) para se tornarem mayin nukvin (águas femininas) na Nukvá de Zeir Anpin (os atributos emocionais).

אבל ירידתן משם לעוה"ז בגוף החומרי לקיים תומ"צ מעשיות ולא תפלה לבדה דרבנן היא דוגמת גלות השכינה ואינו

Mas sua descida de lá a este mundo, ao corpo material, é para cumprir a Torá e as mitsvot práticas — e não apenas para a oração, cuja forma fixa é rabínica —, tal como o exílio da Shechiná, e não é

אלא לברר ולתקן הלבושים שלהם בעצמם ומשום הכי הוא חיוב יותר על הנפש רוח נשמה לברר ולתקן לבושיהם שאי אפשר על ידי אחרים

senão para refinar e retificar as próprias vestimentas delas. Por isso, é maior a obrigação da nefesh, do ruach e da neshamá de refinar e retificar suas vestimentas, algo que não pode ser feito por outros

(משא"כ להעלות הנר"נ מהקליפות למ"נ לנוקבא דז"א שנעשה ע"י אחרים) כמ"ש בגלגולים פ"א ע"ש. וכפי גודל אותה המצוה או זריזות כו' ומעלה אותה עד הנקבה העליונה כו'.

(ao contrário do que ocorre ao elevar a nefesh, o ruach e a neshamá das kelipot como mayin nukvin à Nukvá de Zeir Anpin, o que pode ser feito por outros), conforme está escrito em [Sha'ar Ha]Gilgulim, cap. 1; veja ali. "E de acordo com a grandeza daquela mitsvá, ou com a prontidão", etc., "ele a eleva até a Feminina suprema", etc.

וכ"כ בע"ח שלי"ט דרוש י"א סי' ז' או המצוה כו' וכ"כ בפע"ח ש"א פ"ו כי ע"י המצות ותפלות כו'.

E assim também está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 39, Derush 11, seção 7: "ou a mitsvá", etc. E assim também está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, cap. 6: "pois por meio das mitsvot e das orações", etc.

3 ומש"ש ובפרט מן התפלות כי הם עיקר ושרש כו' והיינו כמ"ש בע"ח ש"מ דרוש ג' שהתפלה בפנימית והמצוה בחיצוניות אע"פ שיש בהן בחי' מוחין כו'

E o que está escrito ali, "e especialmente por meio das orações, pois são o principal e a raiz", etc., corresponde ao que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 40, Derush 3: a oração atua na dimensão interior (pnimiyut) e a mitsvá na dimensão exterior (chitsoniyut), embora haja nelas um aspecto do intelecto (mochin), etc.

ע"ש והלכך זיוג זו"נ הנעשה ע"י מ"נ מהמצות כמ"ש בטעמי המצות בסוף ההקדמה הוא בחיצוניות במצות מעשיות.

Veja ali. Portanto, a união de Zeir Anpin e Nukvá, provocada pelos mayin nukvin provenientes das mitsvot, conforme está escrito em Ta'amei HaMitzvos, no final da introdução, ocorre na dimensão exterior, por meio das mitsvot práticas.

4 ומ"ש בע"ח שלי"ט דרוש א' וב' על ידי תפלה דוקא היינו מ"ן עצמן דנוקבא שנפלו לקליפות בחטא אדה"ר ולא הנשמות שהיו כבר באדה"ר

E o que está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 39, Derushim 1 e 2, [que isso se dá] especificamente por meio da oração, refere-se aos próprios mayin nukvin da Nukvá, que caíram nas kelipot por causa do pecado de Adam, e não às almas que já estavam em Adam,

אלא אותן שלא נכללו בו והן בחי' ב"ע שלפני החטא כמ"ש בגלגולים פ"ז אבל אותן שנכללו בו מהם ממשיכים רוב בנ"א כמעט כולם כמ"ש פי"ד והיינו ע"י הזיוג שהוא מצות פו"ר כמש"ש פ"ב.

mas àquelas que não foram incluídas nele; elas são o nível de Beriá, Yetsirá e Assiá tal como existia antes do pecado, conforme está escrito em [Sha'ar Ha]Gilgulim, cap. 7. Mas a maioria das pessoas, quase todas, provém daquelas que foram incluídas nele, conforme está escrito no cap. 14; e isso ocorre por meio da união, que é a mitsvá de procriar e multiplicar, conforme está escrito ali, no cap. 2.

5 וע"ש אחר ס"פ ל"ה בקשר החברים שכל נשמה בעלייתה מהקליפות צ"ל לפחות מ' יום במלכות והיינו שעולה שם למ"נ ע"י מצות הזיוג

E veja ali, depois do fim do cap. 35, em "O Pacto dos Companheiros", que toda alma, ao ascender das kelipot, deve permanecer pelo menos quarenta dias em Malchut (soberania); isto é, ela sobe ali como mayin nukvin por meio da mitsvá da união.

ואף מי שאינו מתכוין למצוה יוכל להמשיך חיות מלמעלה כמ"ש בלק"ת ע"פ כי לא על הלחם לבדו יחיה כו'.

E mesmo quem não tem a intenção de fazê-lo em prol da mitsvá pode atrair força vital do Alto, conforme está escrito em Likkutei Torah [do Arizal] sobre o versículo "Pois não é somente pelo pão que [o homem] vive", etc.

כמו שהלחם מחי' גם כשאוכל בלא ברכה כו' ע"ש. הנה תקון וברור הוא ע"י מ"ד דוקא כי בהדכר לבדו יש בו כח לברר

Assim como o pão dá vida mesmo quando a pessoa come sem recitar uma bênção, etc.; veja ali. Ora, a retificação e o refinamento ocorrem especificamente por meio dos mayin dechurin (águas masculinas), pois somente o masculino tem em si o poder de refinar,

כמ"ש בפע"ח ש"א פ"ו וכן בירור הלבושים ע"י המצות הוא במ"ד דז"א והיינו המשכת האור דלעילא והן הם ה"ח דז"א שכל רמ"ח מ"ע תלויים בהם כמ"ש בטעמי מצות שם.

conforme está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar 1, cap. 6. Do mesmo modo, o refinamento das vestimentas por meio das mitsvot ocorre através dos mayin dechurin de Zeir Anpin, isto é, da atração da luz do Alto; são estes os cinco chassadim (bondades) de Zeir Anpin, dos quais dependem todas as 248 mitsvot positivas, conforme está escrito em Ta'amei HaMitzvos, ali.

ועי' ע"ח שכ"ו (בע"ח דפוס שקלאוו שער כ"ה) פ"א ופ"ג שלבושים אלו הם צלם דאימא פנימי המלביש לנר"נ

E veja Etz Chaim, Sha'ar 26 (na edição de Etz Chaim impressa em Shklov, Sha'ar 25), caps. 1 e 3, onde se afirma que essas vestimentas são o tselem interno de Imá, que reveste a nefesh, o ruach e a neshamá;

וגם המקיף הנקי' חשמל נתברר ונתקן מק"נ להסמוכה לו וכמ"ש שער מ"ט ספ"ב הטוב שלו נזדכך כו' ונתחבר עם החשמל הפנימי כו' ע"ש.

e também o envolvente, chamado Chashmal, foi refinado e retificado a partir da kelipat nogá, que lhe é próxima, conforme está escrito em Sha'ar 49, fim do cap. 2: "seu bem foi purificado", etc., "e se uniu ao Chashmal interior", etc.; veja ali.

6 וע"ש שמ"ב פ"ד וזאת הבחי' נקרא חשמל שהוא צלם הבל דגרמי שבעור כו' ע"ש. ומ"ש בשער כ"ו פ"א שצלם הפנימי הוא הבל דגרמי

E veja ali, Sha'ar 42, cap. 4: "Este nível é chamado Chashmal, que é o tselem, o havla degarmei (o sopro dos ossos), que está dentro da pele", etc.; veja ali. E o que está escrito em Sha'ar 26, cap. 1, que o tselem interior é o havla degarmei

והוא חותם ולבוש נה"י דאו"א כמ"ש בפ"ב שם שניהם אור א' הם זה פנימי וזה מקיף כמ"ש בפ"ב שם.

e que ele é um selo e uma vestimenta de Netzach, Hod e Yessod de Abá e Imá (Chochmá e Biná), conforme está escrito ali, no cap. 2 — ambos são uma única luz, esta interior e aquela envolvente, conforme está escrito ali, no cap. 2.

ועיין ש' ל"ט דרוש י"ב וזה לבוש הנקי' כו' וכן כו' ולבוש זה כו' העלאת מ"נ כו'

E veja Sha'ar 39, Derush 12: "E esta vestimenta é chamada", etc., "e também", etc., "e esta vestimenta", etc., "a elevação dos mayin nukvin", etc.,

גדול כו' ועי' שער החשמל פ"א ונקי' ק"נ ונקי' חשמל כו' ור"ל כמש"ש בס"פ כל החשמלים הוא בחי' טוב שבק"נ כו'

"grande", etc. E veja Sha'ar HaChashmal, cap. 1: "e é chamada kelipat nogá e é chamada Chashmal", etc. Isto quer dizer, conforme está escrito ali, no final do capítulo, que todos os Chashmalim são o nível do bem dentro da kelipat nogá, etc.

וע' מק"מ בראשית (דף ק"ב סוף ע"ב) שג' חשמלים נפלו בנגה ע"י חטא אדה"ר וע' שער החשמל פ"א כפי כניסת הכלים דתבונה בפנים כן בחי' האור שלה מלובש מבחוץ כו'

E veja Mikdash Melech sobre Bereshit (página 102, final da face b), onde se diz que três Chashmalim caíram na nogá por causa do pecado de Adam. E veja Sha'ar HaChashmal, cap. 1: "Assim como os recipientes de Tevuná entram no interior, também o nível de sua luz se reveste por fora", etc.;

ע"ש שכל התקון הוא לדחות החיצוני' ע"י אור הבינה מבפנים ומבחוץ (וקרוב לומר שמבפנים הוא ע"י מצות שבדבור ומבחוץ ע"י מצות מעשיות שהחיצוני' נק' מקיף לגבי פנימי' כמ"ש בע"ח ספ"ג גבי ח"ש).

veja ali, onde se afirma que toda a retificação consiste em afastar as forças exteriores por meio da luz de Biná, de dentro e de fora. (E é plausível dizer que "de dentro" se dá por meio das mitsvot da fala e "de fora", por meio das mitsvot práticas, pois a dimensão exterior é chamada "envolvente" em relação à dimensão interior, conforme está escrito em Etz Chaim, fim do cap. 3, a respeito de ח"ש.)

והשתא א"ש הא דשכר המצות הוא לבוש לנשמה מאחר שנמשך מאימא שהוא עוה"ב וכמו הלחם

E agora fica bem compreendido por que a recompensa das mitsvot é uma vestimenta para a alma: uma vez que é atraída de Imá, que é o Mundo Vindouro. E é como o pão

שעליו יחי' האדם אף שגם בו מלובש מוצא פי הוי' אלא שבלחם ושארי מזונות נמשך מחיצוניות אימא שלמעלה מז"א הנק' אדם כמ"ש בכוונות עיוה"כ.

pelo qual o homem vive, embora também nele esteja revestido "aquilo que sai da boca de D'us"; a diferença é que, no pão e nos demais alimentos, [a força vital] é atraída da dimensão exterior de Imá, que está acima de Zeir Anpin, [o nível] chamado "Adam", conforme está escrito nas kavannot da véspera de Yom Kipur.

אך באמת הלבוש אינו העוה"ב אלא שעי"ז יוכל לסבול וליהנות מאור אימא שהוא עוה"ב מאחר שמלובש בלבוש נה"י שלה (פנימי ומקיף אור פנימי למזון ומקיף ללבוש)

Mas, na verdade, a vestimenta não é o próprio Mundo Vindouro; antes, por meio dela a pessoa pode suportar e desfrutar a luz de Imá, que é o Mundo Vindouro, uma vez que está revestida na vestimenta de Netzach, Hod e Yessod dela (interior e envolvente: a luz interior para o alimento, e a envolvente para a vestimenta).

דכמו שהעליוני' כהמלאכים אינם יכולים לירד למטה לעוה"ז בלי לבוש תחתון כך אין התחתונים יכולים לעלות למעלה בלי לבוש עליון

Pois, assim como os seres superiores, como os anjos, não podem descer até este mundo sem uma vestimenta inferior, tampouco os seres inferiores podem subir ao Alto sem uma vestimenta superior,

כמ"ש בזוהר פקודי (דף רכ"ט ע"א וע"ב) וכ"כ בהדיא בויקהל (דף ר"י סע"ב) ואלמלי ההוא לבושא לא יכלי למסבל כו'

conforme está escrito no Zohar, Pekudei (página 229, faces a e b), e assim também está escrito explicitamente em Vayakhel (página 210, final da face b): "E, se não fosse por aquela vestimenta, não poderiam suportar [a luz]", etc.

ומש"ה מי שלבושיו חסרים לפי שלא תקן כל הרע ע"י המצות צ"ל בגיהנם לתקן הרע תחלה

E por isso, quem tem vestimentas incompletas, por não ter retificado todo o mal por meio das mitsvot, deve estar no Guehinom para retificar primeiro o mal,

כמ"ש בזוהר ויחי (דף רכ"ד) ובלא"ה א"א להיות כלל בעוה"ב בלבוש חסר כמו שא"א למלאך לירד לעוה"ז בלי לבוש שלם.

conforme está escrito no Zohar, Vayechi (página 224). Caso contrário, é absolutamente impossível estar no Mundo Vindouro com uma vestimenta incompleta, assim como é impossível um anjo descer a este mundo sem uma vestimenta completa.

ומ"ש הסבא (דף צ"ח ע"ב) ענין התלבשות בנפש וכן התלבשות הנשמה ברוח (דף צ"ט ע"ב)

E o que o Saba [de Mishpatim] diz (página 98, face b) sobre o tema de revestir-se na nefesh, e igualmente sobre a neshamá revestir-se no ruach (página 99, face b),

היינו לירד למטה ממדריגותם כמ"ש בזוהר הרקיע שם (דף פ"ג ע"א) בשם הרח"ו ז"ל. והנה געה"ע הוא מבריאה.

refere-se a descer abaixo de seus níveis, conforme está escrito ali em Zohar HaRakia (página 83, face a), em nome de Rabi Chaim Vital, de abençoada memória. Ora, o Gan Eden superior provém de Beriá.

וא"ש הא דתנן יפה שעה א' כו' מפני שהזיוג זו"נ הוא באצי' והמצות ממשיכות מ"ד דאצי' ושרשן ממו"ס דא"א המאיר י"ג חיוורתא דגלגלתא שרש תרי"ג מצות

E assim fica bem compreendido o que aprendemos [na Mishná]: "Melhor uma hora", etc. Pois a união de Zeir Anpin e Nukvá ocorre em Atsilut, e as mitsvot atraem os mayin dechurin de Atsilut, cuja raiz está no moach stimaá (cérebro oculto) de Arich Anpin, que ilumina as treze "brancuras" da Gulgalta (crânio), a raiz das 613 mitsvot.

ואף מי שאין לו אלא נפש דעשי' ה"ז מעלה מ"ן למל' דיצי' במצותיו ושם הרוחות של

E mesmo quem possui apenas uma nefesh de Assiá eleva, por meio de suas mitsvot, mayin nukvin à Malchut de Yetsirá; e ali os ruchot dos

הצדיקים מעלים המ"נ שלו ושלהם עד מל' דבריאה ושם הנשמות של כל הצדיקים מעלים כל המ"נ עד מל' דאצי' כמ"ש בע"ח שלי"ט דרוש י"א פי"ז.

tsadikim elevam seus mayin nukvin e os dele até a Malchut de Beriá; e ali as neshamot de todos os tsadikim elevam todos os mayin nukvin até a Malchut de Atsilut, conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 39, Derush 11, cap. 7.

כי אין שום בירור אלא באצי' כי היא בחי' חכמה דכללות ובחכמה אתברירו והבירור הוא ע"י זיווג ואין זיווג להוליד נשמות בבי"ע כמ"ש בשער מ"ד פ"ד ופ"ה.

Pois não há refinamento algum senão em Atsilut, uma vez que ela é o nível de Chochmá do conjunto, e "por meio de Chochmá são refinados"; e o refinamento ocorre por meio de uma união, e não há união que gere almas em Beriá, Yetsirá e Assiá, conforme está escrito em Sha'ar 44, caps. 4 e 5.

7 ואף שממצות מעשיות לא נעשה לבוש אלא לנפש דעשי' מ"מ הזיווג הוא באצי' כי לכן יורדים בחול כלים דזו"נ דאצי' בזו"נ דבי"ע כדי לברר בירורים למטה כל ו' ימי המעשה

E embora das mitsvot práticas se faça uma vestimenta somente para a nefesh de Assiá, ainda assim a união ocorre em Atsilut. Pois é por isso que, durante a semana, os recipientes de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut descem para Zeir Anpin e Nukvá de Beriá, Yetsirá e Assiá, a fim de realizar as depurações abaixo durante todos os seis dias de trabalho.

(יורדת כלי זו"נ דאצי' לעשי' הוא ליתן כח לנפש דעשי' להעלות מהקליפות כמ"ש אשר שלט האדם באדם כו' רק שבסיוע התחתונים במצות שהיא אלקות שבנוגה

(A descida dos recipientes de Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut para Assiá serve para dar força à nefesh de Assiá a fim de elevar [centelhas] das kelipot, como está escrito: "quando o homem domina o homem", etc.; exceto que, com o auxílio dos seres inferiores por meio da mitsvá, que é a divindade contida em nogá,

וזה עולה שלא ע"י נר"נ דאדם אלא ע"י בחי' אצי' ממש שבבי"ע מעלים עד נוקבא דאצי' העליון ולכן ירדה אצי' בבי"ע בימי החול וגם ליתן כח לנר"נ דאדם להעלות מקליפות) כמ"ש בע"ח ש"א פ"י.

isso ascende não por meio da nefesh, do ruach e da neshamá do homem, mas pelo próprio nível de Atsilut que está em Beriá, Yetsirá e Assiá, [o qual] eleva [a oferenda] até Nukvá do Atsilut superior; por isso Atsilut desceu a Beriá, Yetsirá e Assiá durante os dias da semana, e também para dar força à nefesh, ao ruach e à neshamá do homem para elevar [centelhas] das kelipot), como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 1, ch. 10.

ובשבת צ"ע בעליות העולמות (ואפשר דר"ל בבריאה יורדין יעקב ורחל בחול) ואפי' אוא"ס ב"ה נמשך שם

E, no Shabat, com as ascensões dos mundos, isso requer estudo (e talvez se queira dizer que, em Beriá, Yaakov e Rachel descem durante a semana); e até mesmo a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é atraída para lá,

כמ"ש בע"ח שמ"ז פ"ג ע"ש (ובגלגולים פ"ב שבחי' נפש דאצי' שבעשי' גדולה לאין קץ מנשמה דבריאה שבבריאה)

como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 47, ch. 3; veja lá. (E [veja Sha'ar Ha]Gilgulim, ch. 2, onde se diz que o nível da nefesh de Atsilut em Assiá é infinitamente superior à neshamá de Beriá em Beriá.)

וכן מ"ש דציצית ביצירה ותפלין ש"י בבריאה היינו שהתקון נעשה לדחות החצונים מג"ת דיצי' וג"ת דבריאה ע"י המשכת האור דאצי'

E, igualmente, o que está escrito — que os tsitsit estão em Yetsirá e os tefilin do braço em Beriá — significa que a retificação se realiza afastando as forças externas dos três inferiores [sefirot] de Yetsirá e dos três inferiores [sefirot] de Beriá, por meio da atração da luz de Atsilut;

וכמו שבק"ש נעשה זיוג או"א דאצי' ונמשך בבריאה ולכך היא בישיבה משא"כ בתפלת י"ח ותדע מנט"י שמתקנים ג"ת דעשי' אף שהידים הם חג"ת

assim como, na leitura do Shemá, realiza-se uma união de Abá e Imá de Atsilut, que é atraída a Beriá, e por isso ela é [recitada] sentado, ao contrário da oração das Dezoito Bênçãos. E pode-se saber [isso] pela lavagem das mãos, que retifica os três inferiores [sefirot] de Assiá, embora as mãos correspondam a Chessed, Guevurá e Tiféret.

וכן הציצית להתעטף הראש עד החזה ותפלין ש"י היא בחי' מוחין מקיפים וכולם מתקנים ג"ת לבד דבי"ע

E, igualmente, os tsitsit, [com os quais] se envolve da cabeça até o peito, e os tefilin do braço, que são o nível de mochin abrangentes: todos eles retificam somente os três inferiores [sefirot] de Beriá, Yetsirá e Assiá.

ואף שהם מצות מעשיות מ"מ ממשיכים מבחי' עשי' שבאצי' שהיא חיצוניות כמ"ש בע"ח ש"מ דרוש ב' וציצי' קטן הוא בחי' עבור של חיצוניות והטלית יניקה ותש"י מוחין דגדלות.

E, embora sejam mitsvot práticas, ainda assim atraem do nível de Assiá que está em Atsilut, que é a dimensão exterior, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 40, Derush 2. E os tsitsit pequenos correspondem ao estágio de ibur (gestação) da dimensão exterior, o talit [corresponde à] yeniká (amamentação), e os tefilin do braço [correspondem aos] mochin de gadlut (maturidade).

8 ועוד תדע מכוונות השמות בברכו' המצו' שהן בת"ת דאצי' ולא דבי"ע וכן במקרא שהוא בעשי' והכוונ' הוא בג' שמות ת"ת דז"א דאצי'. ולתורה ולנביאים בנ"ה דז"א דאצי'. ולכתובים ליסוד דז"א דאצי' ולמשנה שהיא ביצי'.

Além disso, pode-se saber [isso] pelas kavanot dos Nomes nas bênçãos sobre as mitsvot, que se dirigem a Tiféret de Atsilut, e não dos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá. E, igualmente, quanto às Escrituras, que estão em Assiá, a kavaná se dirige aos três Nomes de Tiféret de Zeir Anpin de Atsilut. Para a Torá e os Profetas, [dirige-se] a Nétsach e Hod de Zeir Anpin de Atsilut; para os Escritos, a Yessod de Zeir Anpin de Atsilut; e para a Mishná, que está em Yetsirá,

9 והכונ' היא בשמות דכלי' אמצעי' דו"ק דנוק' דז"א דאצי' ולתלמוד הכונה בשמות דכלים חיצוני' דו"ק דנוק' דז"א דאצי' אף שהתלמוד בבריאה.

a kavaná se dirige aos Nomes dos recipientes intermediários das seis extremidades de Nukvá de Zeir Anpin de Atsilut; e, para o Talmud, a kavaná se dirige aos Nomes dos recipientes exteriores das seis extremidades de Nukvá de Zeir Anpin de Atsilut, embora o Talmud esteja em Beriá.

והטעם מובן מ"ש בפע"ח דאיך אפשר דתושב"כ בעשי' למטה משבע"פ אלא כולם הם באצי' רק שהמקרא יורדת עד העשי' ומתלבשת שם.

E a razão se entende pelo que está escrito em Pri Etz Chaim: como seria possível que a Torá Escrita estivesse em Assiá, abaixo da Torá Oral? Ao contrário, todas estão em Atsilut; somente as Escrituras descem até Assiá e se revestem ali.

10 והמשנה עד היצי' לבדה. והתלמוד עד הבריאה לבדה. והקבלה עד האצי' לבדה בלי לבוש. דהיינו למי שיודע להפשיטה מלבושיה עד בחי' אצי' א"נ היא בחי' אצי' ממש שבעשי'.

E a Mishná [desce] somente até Yetsirá; o Talmud, somente até Beriá; e a Cabalá, somente até Atsilut, sem vestimenta. Isto é, para quem sabe despi-la de suas vestimentas até o nível de Atsilut; alternativamente, ela é o próprio nível de Atsilut em Assiá.

אך מאחר כי הכוונה בשם מ"ה שהוא שם כלי פנימי דת"ת דז"א דאצי' והם אינם מלובשים בעשי' כלל מכלל שהן באצי' העליון ממש רק שהמקרא מלובשת בעשי' וקבלה אינה מלובשת כלל.

Mas, como a kavaná se dirige ao Nome Mah, que é o Nome do recipiente interior de Tiféret de Zeir Anpin de Atsilut, e esses [Nomes] não se revestem de modo algum em Assiá, conclui-se que estão no próprio Atsilut superior; somente as Escrituras se revestem em Assiá, e a Cabalá não se reveste de modo algum.

11 וכן המשנה והתלמוד הם באצי' העליון ומלובשים בבריאה ויצי' עליונה כי האדם כלול מכל העולמות ואף שהכוונה בעסק התורה היא בבריאה והתורה עצמה ביצי'

E, igualmente, a Mishná e o Talmud estão no Atsilut superior e se revestem em Beriá e em Yetsirá superior, pois o homem inclui todos os mundos. E, embora a kavaná ao se ocupar com a Torá esteja em Beriá e a própria Torá, em Yetsirá,

וכן המצוה בלי כוונה בעשי' מ"מ התלמוד עצמו הוא ביצי' שהוא בחי' רוח שבבריאה והמשנה עצמה בלי כוונה ביצי' שביצירה והכוונה נשמה לשתיהן כמ"ש בע"ח שער מ"ט פ"ה.

e, igualmente, uma mitsvá sem kavaná em Assiá, ainda assim o próprio Talmud está em Yetsirá, que é o nível de ruach em Beriá; e a própria Mishná, sem kavaná, está em Yetsirá de Yetsirá; e a kavaná é uma neshamá para ambos, como está escrito em Etz Chaim, Sha'ar 49, ch. 5.

ע"ש היטב הדק דמוכח התם ג"כ כמ"ש שהתלמוד היא בבריאה עליונה אלא דהיינו דוקא כל מי שנשמתו בבריא' אבל לנפש דעשי' אפשר היא בריאה ממש שבעשי' וצ"ע.

Veja lá atentamente, pois também se demonstra ali, como [eu] escrevi, que o Talmud está em Beriá superior; mas talvez isso se aplique especificamente a quem tem sua alma em Beriá, enquanto, para uma nefesh de Assiá, talvez seja a própria Beriá em Assiá. Isso requer estudo.

אך זה אינו שאין לחלק בין נפש לנשמה אלא בכוונה שהנשמה כוונתה עולה למעלה יותר אבל לא בלימוד הפשוט עצמו בפשט התלמוד לבד:

Mas isso não é assim, pois não há diferença entre nefesh e neshamá senão quanto à kavaná: a kavaná da neshamá se eleva mais alto; mas não no próprio estudo simples, somente no sentido simples do Talmud.

TORAH OHR • PARSHAS CHAYEI SARAH • MAAMAR 3

ויצא יצחק לשוח בשדה כו'

"E Isaac saiu para conversar no campo"

◇

1 ויצא יצחק לשוח בשדה כו'. לבאר זה דהנה יש משנה ובריייתא. ובריייתא פי' המשנה כי המשנה הוא הכלל ובריייתא היא הפרט של המשנה ואין בכלל אלא מה שבפרט.

"E Yitschak saiu para lasuach no campo", etc. Para explicar isso: há Mishná e há Baraita. A Baraita é a explicação da Mishná, pois a Mishná é a regra geral, e a Baraita é o detalhe particular da Mishná; e "o geral contém apenas o que está no particular".

ולכאורה הברייתא היא למטה מן המשנה שנשתלשלה יותר למטה אבל האמת הוא שהברייתא גבוה יותר דסוף מעשה במחשבה תחלה. דהנה התורה נשתלשלה למטה אפי' בדבר שקר כגון זה אומר אני מצאתיה כו'.

À primeira vista, a Baraita é inferior à Mishná, pois desceu mais abaixo; mas a verdade é que a Baraita é mais elevada, pois "o fim da ação está primeiro no pensamento". Pois a Torá desceu abaixo, até mesmo a uma questão de falsidade, como "Este diz: 'Eu a encontrei'", etc.

2 ולפי הנראה היא ירידה למטה מאד ומ"מ היא גבוה כי סוף מעשה כו'. וכמשל השפופרת הנכנס ראשון יוצא אחרון

À primeira vista, é uma descida muito grande, mas, apesar disso, é elevada, pois "o fim da ação", etc. É como a imagem do tubo: o que entra primeiro sai por último.

וכמו האדם שהוא סוף כל הנבראים והוא במעלה על כולם והכל נברא בעבורו ולכן נמצא העולם כולו באדם אחד להורות שהכל נברא בעבורו כי זה כל האדם.

E assim é com o homem, que é o último de todos os seres criados, mas está acima de todos em posição, e tudo foi criado em seu benefício. Por isso, o mundo inteiro se encontra num único homem, para indicar que tudo foi criado em seu benefício, pois "este é o homem inteiro".

3 וזהו מארז"ל יפה שעה אחת כו'. דהנה בעה"ב צדיקים יושבים כו' והוא רק בחי' אחוריים

Este é [o sentido de] o ensinamento de nossos Sábios, de abençoada memória: "Melhor uma hora", etc. Pois no Mundo Vindouro "os justos se sentam", etc., e isso é apenas o nível das costas (achorayim),

כמאמר וראית את אחורי כו' התענוג שמשיג האדם בעבודתו הוא בחינת אחוריים ופני אינו באפשרי להשיג כי לא יראני האדם וחי.

como está dito: "E verás Minhas costas", etc. O deleite que uma pessoa alcança em seu serviço divino é o nível das costas, ao passo que "Minha face" não pode ser alcançada de modo algum, "pois nenhum homem Me verá e viverá".

4 ועד"ז גם הגלוי בג"ע הוא רק בחי' זיו והארה לבד ולכן יפה שעה אחת כו' שהוא המעשה עצמה בלי תענוג ובלי שכל מכל חיי העוה"ב דסוף מעשה במחשבה תחלה.

Do mesmo modo, a revelação no Gan Eden também é apenas um nível de irradiação e brilho. Por isso, "melhor uma hora", etc., que é a própria ação, sem deleite e sem intelecto, "do que toda a vida do Mundo Vindouro", pois "o fim da ação está primeiro no pensamento".

וזהו גם כן ענין משנה ובריייתא שהמשנה הוא כלל כמו ד' ציצית מעכבות וכן סוכה שהיא גבוה כו'.

Este é também o tema da Mishná e da Baraita: a Mishná é uma regra geral, como "os quatro tsitsit são indispensáveis [uns aos outros]", e também "uma sucá cuja altura", etc.

5 ויש למצוא טעם לזה כענין תכלת דומה לים כו' וגבי סוכה יש טעם למען ידעו דורותיכם עד כ' אמה כו'.

É possível encontrar uma razão para isso, como no tema de "o techelet se assemelha ao mar", etc.; e, no caso da sucá, há uma razão: "para que vossas gerações saibam" — até vinte côvados, etc.

אבל הברייתא הוא פרט לבאר המשנה בכל דקדוקים ופרטים כמו סוכת גנב"ך ורקב"ש שאין טעם לדבר ונראה בחוש שהוא למעלה מהשכל והטעם וזהו אין בכלל

Mas a Baraita é o detalhe particular que explica a Mishná em todos os seus pormenores e detalhes, como a sucá de "GaNBaCh" e "RaKBaSh", para as quais não há razão, e vê-se claramente que isso está acima do intelecto e da razão. E este é [o sentido de] "o geral contém nada

אלא מה שבפרט שאין במשנה בכלל יותר מבפרט הברייתא ומה שלא נתגלה טעמה הוא יותר גבוה כי טעמי המצות לא נתגלו ולע"ל אי"ה יתגלו

além do que está no particular": a Mishná, como regra geral, não contém nada além dos detalhes da Baraita. E aquilo cuja razão não foi revelada é mais elevado, pois as razões das mitzvot não foram reveladas e, no tempo vindouro, se D'us quiser, serão reveladas.

וזהו ר"ש דריש טעמי דקראי שדרש שמה שנאמר בפסוק טעם של דבר לא זהו עיקר רק שיש טעם בזה גבוה יותר למעלה מהטעם.

E é por isso que Rabi Shimon expõe a razão dos versículos: ele explicou que, quando um versículo apresenta a razão de uma questão, essa não é a essência; antes, há nela uma razão mais elevada, acima [daquela] razão.

נמצא שבמצוה שאין משיג בה טעם הוא יותר גבוה ומה שמשיג טעם ותענוג הוא רק בחינת אחוריים ולא

Conclui-se que uma mitzvá cuja razão não se alcança é mais elevada, e aquilo que se alcança por meio da razão e do deleite é apenas o nível das costas; e não

כמו שסוברים העולם שהעיקר הוא הלב שמשיג תענוג ועובד בהתלהבות ואינו כן האמת רק עיקר הוא המעשה בלי תענוג והלב אינו כ"א סיוע בחינת גדפין.

como o mundo supõe, que o principal é o coração, que alcança deleite e serve com fervor. A verdade não é essa; o principal é a ação sem deleite, e o coração não passa de um auxílio, o nível das asas.

6 והנה משנה נקרא עיר ובריית׳א בחי׳ שדה לשון בר חוץ לעיר ולכאורה העיר הוא עיקר שדרים בה בנ"א. אך נראה מי הוא מחיה אותם.

A Mishná é chamada "cidade", e a Baraita é o nível de "campo", termo derivado de bar, "fora", isto é, fora da cidade. À primeira vista, a cidade é o principal, pois as pessoas moram nela. Mas vejamos quem lhes dá vida:

השדה שחוץ לעיר שמביאים משם התבוא'. כך הוא הברייתא מחיה המשנה ומבארת ההלכה יותר בפרט היאך לעשות כי התנאים מבלי עולם שמורים מתוך המשנה.

o campo fora da cidade, de onde se traz o grão. Assim também, a Baraita dá vida à Mishná e explica a halachá com mais detalhes, sobre como agir; pois "os tanaítas destroem o mundo", uma vez que emitem decisões com base na Mishná.

וזהו ויצא יצחק לשוח בשדה הוא לשון דבור ושיחה ולי׳ שחייה למטה מלשון ושח רום אנשים

E este é [o sentido de] "E Yitschak saiu para lasuach no campo": [lasuach] é um termo de fala e conversa, e também de curvar-se, conforme a expressão "e a altivez dos homens será rebaixada (veshach)",

וכן כאשר יפרש השוחה לשחות (בישעיה כ"ה) (ועמ"ש בזה ע"פ תבנה ותכונן עיר סיחון כו' ע"ש) בשדה הוא בר. ולפנות ערב לפנות הערב והחשך.

e também "como o nadador (hasocheh) estende os braços para nadar" (em Yeshayahu 25) (e veja o que se explica sobre isso a respeito de ["Seja construída e estabelecida a cidade de Sichon"], etc.; veja lá). "No campo" — isto é bar. E "lifnos erev" ["ao anoitecer"]: para afastar a tarde e a escuridão.

דהנה התורה נשתלשלה בחשך כמאמר במחשכים הושיבני זה תלמוד בבלי שנשתלשל למטה אפי' בשקר ולמה הוא כך כדי לפנות הערב והחשך ויהי אור

Pois a Torá desceu para dentro da escuridão, como diz o ensinamento: "Ele me colocou em lugares escuros" — isto é, o Talmud Babilônico, que desceu abaixo, até mesmo à falsidade. E por que isso ocorre? Para afastar a tarde e a escuridão, "e houve luz",

כמאמר לעת ערב יהיה אור כמשל מי שרוצה לפנות איזה דבר צריך הוא לכנוס בתוכ' כדי לפנותה אבל לא שישאר בתוכה.

como está dito: "Ao entardecer haverá luz." É como a imagem de alguém que quer esvaziar algo: precisa entrar nele para esvaziá-lo, mas não para ficar dentro dele.

גם מה שנשתלשלה התורה ונתלבשה בחשך טענות שקר הוא כדי לפנות החשך לאהפכא חשוכא לנהורא

Do mesmo modo, o fato de a Torá ter descido e se revestido de escuridão, em alegações falsas, tem o propósito de afastar a escuridão, de transformar a escuridão em luz.

וכן העסק בתורה לדחות החשך והקושיות המסתיר על השכלת הדין האמת לאמתו ולמצא האמת גילוי רצון עליון ב"ה וכמ"ש ע"פ והמשכילים יזהירו וגו' ע"ש:

E, da mesma forma, o estudo da Torá serve para afastar a escuridão e as dificuldades que ocultam a compreensão da lei em sua verdade absoluta, e para encontrar a verdade, a revelação da Vontade Suprema, bendito seja Ele; conforme explicado a respeito de ["E os sábios resplandecerão"], etc.; veja lá.

7 וזהו ויצא יצחק לשוח. כי כדי לפנות הערב והחשך ולתקנו הוא ע"י יצחק שהוא בחי' פחד ויראת ה' וכמאמר אם אין יראה אין חכמה כו'.

E isto é [o significado de] "E Isaac saiu para lasuach". Pois afastar o entardecer e a escuridão e retificá-los se dá por meio de Isaac, que corresponde ao nível de Pachad (temor) e ao temor a D'us; como diz o ensinamento: "Se não há temor, não há sabedoria", etc.

(ועי׳ בזוהר בראשית די כ״א סע״א). וזהו האומר אין לי אלא תורה אפי׳ תורה אין לו ונשאר בחשך

(E veja o Zohar, Bereshit, página 21, fim do lado a.) E isto é [o significado de] "Quem diz: 'Nada tenho além da Torá', nem sequer Torá tem", e permanece na escuridão.

אבל באמת כתיב ישת חשך סתרו שאף שהוא חשך מ״מ הוא סתרו וזהו לפנות הערב והחשך ולעת ערב יהי אור

Mas, na verdade, está escrito: "Ele fez da escuridão Seu esconderijo": embora seja escuridão, ainda assim é Seu esconderijo. E isto é "afastar o entardecer e a escuridão" e "à tarde haverá luz".

והיינו ליבון הלכתא וגם זה פי׳ ברכו בתורה. (ועמ״ש ע״פ קול דודי וע״פ ששים המה מלכות):

Isto é o branqueamento da halachá; e este também é o significado de "eles abençoaram sobre a Torá". (E veja o que é explicado sobre "A voz do meu amado" e sobre "Há sessenta rainhas".)

TORAH OHR · PARSHAS TOLDOS · MAAMAR 1

אלה תולדות יצחק וגו'

"Estas são as gerações de Yitschac"

◇

1 אלה תולדות יצחק וגו'. כתיב שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני. שמאלו הוא בחי' יצחק ממטה למעלה.

"Estas são as gerações de Yitschak", etc. Está escrito: "Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e sua mão direita me abraça." "Sua mão esquerda" é o nível de Yitschak, [que é] de baixo para cima.

וימינו כו' הוא בחי' אברהם מלמעלה למטה. והנה מדת אברהם הוא הכנסת אורחים כו' ויצחק היה חופר בארות כו'.

"E sua mão direita", etc., é o nível de Avraham, de cima para baixo. Ora, o atributo de Avraham é a hospitalidade para com os hóspedes, etc., e Yitschak cavava poços, etc.

ולהבין זה הנה כתיב ואהבת. אשר לכאורה לא שייך בזה לשון צווי לאהוב כו'. אך הוא שבתחלה כתיב הוי' אחד כו'.

Para compreender isso: está escrito: "E amarás". Aparentemente, não cabe aqui a linguagem de uma ordem para amar, etc. Mas [a explicação] é que primeiro está escrito: "Havayá é Um", etc.

ובהתבוננות ענין אחד איך שאין ערוך אליו כלל כו' הוי' אלקינו ואלקי אבותינו (שהוא בחי' צמצום) פי' שיתהווה בחי' אבותינו חו"ב כו'

E, por meio da contemplação do significado de "Um" — de como não há absolutamente nenhuma comparação com Ele, etc. — [compreende-se] "Havayá, nosso D'us e o D'us de nossos pais" (que é o nível de tsimtsum). Isso significa que o nível de "nossos pais", Chochmá e Biná, deve vir à existência, etc.

אנת חכים כו' אשר אין ערוך כלל לגבי מהותו יתי אנת הוא חד כו' לכן צריך קודם בחי' אלקינו שהוא בחי' צמצום

"Tu és sábio", etc., o que não tem absolutamente nenhuma comparação com Sua essência, bendita seja, [pois] "Tu és Um", etc. Portanto, primeiro deve haver o nível de "nosso D'us", que é o nível de tsimtsum,

ואח"כ ואלקי בחי' וא"ו המשכה שיתהווה בחי' אבותינו ובהתבונן כ"ז בוודאי כל איש ישראל יהיה חפצו ורצונו תמיד ליכלל בה' אחד ולא שירד למטה במקום חשך.

e depois "e o D'us de", o nível da letra vav, uma extensão, para que o nível de "nossos pais" venha à existência. E, ao contemplar tudo isso, certamente todo judeu desejará e quererá constantemente ser absorvido no D'us Único, e não descer abaixo, a um lugar de escuridão.

אמנם זהו בחי' רצוא אבל צ"ל אח"כ בחי' שוב כדכתיב כיתרון האור מן החשך ורצונו ית' להיות לו דווקא דירה בתחתונים ולכן הצווי ואהבת הוא הפי' בהיפוך מלמעלה למטה.

No entanto, esse é o nível de ratzó (correr [em direção a D'us]); depois, porém, deve haver o nível de shov (retorno), como está escrito: "como a vantagem da luz que vem da escuridão". E Sua vontade, bendita seja, é ter precisamente uma morada nos mundos inferiores. Portanto, a ordem "E amarás" significa o contrário: de cima para baixo.

2 וכמארז"ל שיהא שם שמים מתאהב ע"י. פי' להמשיך גילוי אור אלקותו מלמעלה למטה. וזהו מעשה אברהם הכנסת אורחים שנתן לערביים לאכול

Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Que o Nome do Céu se torne amado por teu intermédio." Isso significa estender a revelação da luz de Sua Divindade de cima para baixo. E este é o feito de Avraham, a hospitalidade para com os hóspedes: ele deu de comer aos árabes,

ואח"כ אמר להם דעו למי מברכים כו' בכדי להיות גילוי אלקות למטה שגם הערביים יכירו גדולתו כו' כ"ז הוא בחי' אברהם המשכה מלמעלה למטה.

e depois lhes disse: "Saibam a Quem estão abençoando", etc., para que houvesse uma revelação da Divindade abaixo, de modo que até os árabes reconhecessem Sua grandeza, etc. Tudo isso é o nível de Avraham: estender de cima para baixo.

ויצחק הי' חופר בארות שהוא בחי' גילוי ממטה למעלה מהעלם לגילוי כמשל הבור אשר המים שם בהעלם וע"י החפירה נגלו המים כו'.

E Yitschak cavava poços, o que é o nível de revelação de baixo para cima, da ocultação à revelação, como na analogia de um poço, onde a água está oculta e, por meio da escavação, é revelada, etc.

3 והנה הגם שאברהם היה ג"כ חופר בארות אבל כתיב ויסתמום פלשתים כו' ויצחק חפר אותן וקרא להם שמות כשמת אשר קרא להן אביו הראשון מלא והשני חסר לפי

Ora, embora Avraham também cavasse poços, está escrito: "e os filisteus os taparam", etc., e Yitschak os cavou [novamente] "e lhes deu nomes (שמות) como os nomes (שמת) que seu pai lhes dera". A primeira ocorrência está escrita por extenso, e a segunda, de forma defectiva, porque

שע"י חפירה דיצחק לא נפסק עוד נביעתם ונמשכים ונובעים הששה מדות שהן בחי' וי"ו ע"כ הוא שמות מלא בוי"ו.

por meio da escavação de Yitschak, seu fluxo não foi mais interrompido, e as seis emoções, que são o nível da vav, são estendidas e fluem. Portanto, está escrito "nomes" (שמות) por extenso, com uma vav.

אבל שמת דאברהם חסר וי"ו לפי שסתמום פלשתים ויש לחיצונים יניקה מהם. לכן ע"י חפירה דיצחק הוא שמות בוי"ו (ועמ"ש כה"ג ע"פ ששת ימים תאכל מצות כו' מלא וי"ו) ולע"ל כתיב

Mas os "nomes" (שמת) de Avraham não têm vav, porque os filisteus os taparam, e as forças externas extraem deles sustento. Portanto, por meio da escavação de Yitschak, são "nomes" (שמות) com uma vav. (E veja o que é explicado nessa mesma linha sobre o versículo "Durante seis dias comerás matzot (מצות)", etc., escrito por extenso, com uma vav.) E, a respeito do Tempo Futuro, está escrito:

כי אתה אבינו שעיקר הצחוק והשמחה יהיה מבחי' יצחק שהוא ממטה למעלה אשר בחי' זו אין קץ ותכלית כו'

"Pois Tu és nosso pai": [isto é,] a essência do riso e da alegria virá do nível de Yitschak, que é de baixo para cima, um nível que não tem fim nem limite, etc.

משא"כ (אברהם) בבחי' ממעלה למטה יש לה גבול המשכה למטה ולכן באברהם כתיב ב"פ אברהם אברהם הא' הוא המשכה שיתהווה בחי' חו"ב דאצי' ואלקי אבותינו כנ"ל.

Ao passo que Avraham, no nível de cima para baixo, tem um limite para a [sua] extensão abaixo. Por isso, a respeito de Avraham está escrito duas vezes: "Avraham, Avraham": a primeira ocorrência é a extensão por meio da qual vêm à existência Chochmá e Biná de Atsilut, "e o D'us de nossos pais", como [foi explicado] acima;

והמשכה ב' בבי"ע. משא"כ יצחק בחי' מלמטה למעלה בחי' אין קץ ותכלית והכל ירוממוך סלה.

e a segunda extensão é para [os mundos de] Beriá, Yetsirá e Assiá. Yitschak, ao contrário, é o nível de baixo para cima, um nível sem fim nem limite: "e todos Te exaltarão, Sela".

ומזה נתהווה עיקר הצחוק כי גמירי משמיא מיהב יהבי משקל לא שקלי כו' מיהב הוא בחי' השתלשלות מאין ליש כו'.

E daí advém a essência do riso, pois temos a tradição: "Do Céu, dão; não retiram [de volta]", etc. "Dar" é o nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de nada a algo, etc.

אבל עבודת האדם הוא ההיפוך והוא להיות בטול היש לאין והוא בחי' יצחק צחוק ותענוג גדול כו':

Mas o serviço divino do homem é o contrário: consiste na anulação do algo em nada. E esse é o nível de Yitschak: riso e grande deleite, etc.

4 והנה כתיב באברהם קח נא את בנך כו' אשר אהבת את יצחק כו'. כי ידוע הטבע לאהוב ההיפוך

Ora, a respeito de Avraham está escrito: "Toma, por favor, teu filho", etc., "a quem amas, Yitschak", etc. Pois sabe-se que é natural amar o oposto,

כדכתיב מים קרים על נפש עיפה. וכמו"כ להיפוך מי שקר לו מאד רוצה למים חמים.

como está escrito: "Água fria para uma alma cansada". E, do mesmo modo, o inverso: quem sente muito frio deseja água quente.

5 ולכן אברהם שמדתו המשכה מלמעלה למטה אוהב ג"כ ההיפוך בחי' יצחק מלמטה למעלה. היינו שבחי' יצחק הוא פחד יצחק שהוא בחי' יראה ובטול

Portanto, Avraham, cujo atributo é estender de cima para baixo, também ama o oposto, o nível de Yitschak, de baixo para cima. Isto é, o nível de Yitschak é "o Temor de Yitschak", que é o nível de temor e autoanulação (bitul).

ולכן זה א"א שימשיך אברהם למטה בחי' פחד יצחק הנ"ל שבחינת בטול כזה א"א לנבראים לקבל

Portanto, é impossível que Avraham estenda para baixo o nível do Temor de Yitschak mencionado acima, pois os seres criados não podem receber tal nível de autoanulação.

כי גם למעלה אמרו הושיט הקב"ה אצבעו הקטנה ביניהם ושרפן ע"י גילוי רב ומכ"ש למטה בנבראים.

Pois até mesmo acima, [os Sábios] disseram: "O Santo, bendito seja Ele, estendeu Seu dedo mínimo entre eles e os queimou", devido a uma revelação intensa; quanto mais isso se aplica abaixo, entre os seres criados.

6 ולכן כתיב ויעקוד אותו על המזבח ממעל לעצים למעלה מבחינת עה"ח ועה"ד שם יוכל להתגלות בחי' פחד יצחק הנ"ל.

Portanto, está escrito: "e o amarrou sobre o altar, acima da madeira (עצים)": acima do nível da Árvore da Vida e da Árvore do Conhecimento. Ali podia ser revelado o nível do Temor de Yitschak mencionado acima.

אמנם ביעקב כתיב ופחד יצחק היה לי. כי יעקב היה בחור שבאבות בחי' התכללות מבריח מן הקצה כו'.

No entanto, a respeito de Yaakov está escrito: "e o Temor de Yitschak estava comigo". Pois Yaakov era o escolhido entre os Patriarcas, o nível de inclusão, "a barra que se estende de uma extremidade [à outra]", etc.

ולכן אמר אלקי אבי אברהם ופחד יצחק היה לי שהי' לו שני הבחינות בחי' אברהם כנ"ל. וגם פחד יצחק היה יכול להמשיך למטה ג"כ.

Portanto, ele disse: "o D'us de meu pai Avraham, e o Temor de Yitschak estava comigo": pois possuía ambos os níveis — o nível de Avraham, como [foi explicado] acima, e também podia estender para baixo o Temor de Yitschak.

7 והנה לע"ל כתיב כי אתה אבינו פי' כי עתה א"א שבחי' פחד יצחק יהי' בבחי' אבינו שהיא המשכה למטה וכנ"ל.

Ora, sobre o Tempo Vindouro está escrito: "Pois Tu és nosso pai." O sentido é que, agora, é impossível que o nível do temor de Yitschac esteja no nível de "nosso pai", que consiste em atrair para baixo, como [foi explicado] acima.

אבל לע"ל כשיהיה בלע המות לנצח ואת רוח הטומאה אעביר כו' אז יתגלה בחי' פחד יצחק למטה שיהי' הוא בחי' אבינו

Mas, no Tempo Vindouro, quando "Ele tragará a morte para sempre" e "removerei o espírito de impureza", etc., então o nível do temor de Yitschac será revelado embaixo, de modo que ele será o nível de "nosso pai",

כדכתיב לבא בנקרת הצורים ובסעיפי הסלעים מפני פחד ה' שיתגלה בחי' פחד ובטול למטה וראו כל בשר.

como está escrito: "para entrar nas fendas das rochas e nas cavidades dos penhascos, diante do temor de D'us": isto é, o nível de temor e autoanulação será revelado embaixo, "e toda carne verá".

8 וזהו אלה תולדות יצחק בן אברהם. אברהם הוליד את יצחק. ב"פ אברהם וב"פ יצחק. כנודע ממשל גשמי שהזכר יוכל להזריע בלא נקבה משא"כ הנוקבא כו'.

E este é [o sentido de] "Estas são as gerações de Yitschac, filho de Avraham; Avraham gerou Yitschac": Avraham aparece duas vezes e Yitschac, duas vezes. Como se sabe pela analogia física, o homem pode emitir sêmen sem a mulher, o que não ocorre com a mulher, etc.

והגם שאמרו אשה מזרעת תחלה כו' היינו ג"כ ע"י התעוררות הדכר תוכל הנוקבא להזריע תחלה כו'.

E embora [os Sábios] tenham dito: "Se a mulher emitir sêmen primeiro", etc., isso também significa que, por meio do despertar do homem, a mulher pode emitir sêmen primeiro, etc.

9 וגם אח"כ עיקר ההולדה מטפת הדכר שממנו הלובן והוא המברר הולד להיות הפסולת יוצא לחוץ. ומהבירור נעשה הולד כו'.

E, também depois, a parte principal da concepção vem da gota do homem, da qual provém a matéria branca; é ela que depura a descendência, fazendo com que os resíduos sejam expelidos. E da depuração forma-se a descendência, etc.

כמו"כ למעלה שיתהווה בחי' יצחק ממטלמ"ע שבאמת אין ערוך אליו כלל הוא בא ע"י בן אברהם פי' ע"י ההארה הבאה מלמעלה למטה שיתהווה בכ"א בחי' יצחק העלאת מ"ן ממטה למעלה.

Da mesma forma, acima, que o nível de Yitschac venha a existir de baixo para cima — embora, na verdade, não haja absolutamente comparação com Ele — ocorre por meio de "filho de Avraham", isto é, por meio da iluminação que vem de cima para baixo, para que em cada um venha a existir o nível de Yitschac: a elevação de mayin nukvin (as águas femininas) de baixo para cima.

10 וזהו תולדות יצחק הוא בן אברהם כו'. ואח"כ אברהם הוליד את יצחק. פי' שיהי' בחי' יצחק בבחי' הולדה

E este é [o sentido de] "as gerações de Yitschac" serem "filho de Avraham", etc. E, depois, "Avraham gerou Yitschac": isto é, que o nível de Yitschac esteja no nível de nascimento,

כי באמת אין ערוך נברא לבורא ושיהי' ההעלאה בחי' בטול לאלקות בתכלית א"א כ"א ע"י אברהם שהוא בחי' אב"ר מ"ה בחכמה אתברירו

pois, na verdade, não há comparação entre a criatura e o Criador, e é impossível que a ascensão seja um nível de absoluta autoanulação à divindade, a não ser por meio de Avraham, que corresponde a אבר מ"ה — "por meio de Chochmá, eles são depurados" —,

שהוא המברר להוליד בחי' יצחק להיות נתפס בחי' גילוי אלקות והפסולת יוצא לחוץ ע"י טפת דכר שממנו יוצא לובן העליון כנ"ל בחי' אברהם כו' וד"ל:

pois é ele que depura para dar nascimento ao nível de Yitschac, de modo que um nível de revelação da divindade possa ser apreendido, e os resíduos sejam expelidos por meio da gota do homem, da qual provém a matéria branca superior, como [foi explicado] acima: o nível de Avraham, etc. E isso basta para quem compreende.

TORAH OHR · PARSHAS TOLDOS · MAAMAR 2

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה וגו'...

Muitas águas não podem extinguir o amor

1 מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה וגו' עד בוז יבוזו לו. ובזוהר ח"ג דנ"ד ע"ב מים רבים דא הוא נהר עלאה דמניה נפקין נהרין לכל עיבר כו'.

"Muitas águas não podem apagar o amor, etc.", até "seria totalmente desprezado." E no Zohar, volume 3, página 54b: "'Muitas águas': este é o rio superno, do qual rios fluem para todos os lados, etc."

והנה הנהרות נמשכים מן המעיינות שהמעיינות נובעים מן התהום ומהם נמשכים הנהרות וכמ"ש השולח מעינים בנחלים והמעיינות נובעים מתחת לארץ אבל הנהרות נמשכים בגלוי ע"פ כל הארץ לכך התורה שנמשלה למים

Ora, os rios são extraídos das fontes: as fontes brotam do abismo, e delas os rios são extraídos, como está escrito: "Ele envia fontes para os riachos." As fontes brotam de debaixo da terra, ao passo que os rios fluem abertamente sobre a superfície de toda a terra. Portanto, a Torá, que é comparada à água,

כמ"ש הוי כל צמא לכו למים יש בה בחי' מעיין והוא כמאמר חכים ולא בחכמה ידיעא שאינו מושג כלל כמשל המעיין שנובע מתחת לארץ ואינו ניכר ונגלה כ"כ ויש בה בחי' נהרות

como está escrito: "Ah, todos os sedentos, vinde às águas", contém o nível de uma fonte. Isso corresponde à expressão "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida": não é apreendido de modo algum, como na analogia da fonte que brota debaixo da terra e não é tão visível nem revelada. E nela há o nível dos rios,

וכמ"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן כו' שזיו השכינה המתגלה בג"ע בהשגת רזין דאורייתא נמשך מבחי' נהר היוצא מעדן כו' ונמשך ומתחלק לכמה בחי' נהרות והמשכות פרטיים לכל אחד כפי השגתו כו'.

como está escrito: "E um rio saía do Éden para regar o jardim, etc.": pois o esplendor da Shechiná (Presença Divina) que se revela no Gan Éden, na compreensão dos segredos da Torá, é extraído do nível do "rio que saía do Éden, etc."; ele é então atraído para baixo e se divide em muitos níveis de rios e fluxos particulares, para cada um conforme sua compreensão, etc.

2 ולכן נק' נהר לפי שבא ונמשך בגילוי להיות מושג לצדיקים וע"ז נאמר מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה של כנס"י להקב"ה

Por isso é chamado "rio", pois vem e é atraído para baixo em revelação, de modo a ser apreendido pelos tzadikim. E a seu respeito foi dito: "Muitas águas não podem apagar o amor" da Congregação de Israel pelo Santo, bendito seja Ele.

כי עם היות שזהו גילוי מדריגות עליונות מאד עכ"ז לא ישקיטו את האהבה שהנפש לא תתמלא ותתרוה צמאונה ע"י גילוי זה לבד

Pois, embora se trate da revelação de níveis muito elevados, ainda assim eles não acalmarão o amor, porque a alma não ficará satisfeita, nem sua sede será saciada apenas por meio dessa revelação.

וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כי שמים וארץ הם ג"ע העליון והתחתון שבו מתענגים הנשמות ע"י נהר היוצא מעדן כו' ועכ"ז מי לי בשמים כו' כי ג"עהוא רק לפי שעה

Como está escrito: "Quem tenho eu no céu? E contigo, nada desejo na terra." Pois "céu" e "terra" são o Gan Éden Superior e o Inferior, nos quais as almas se deleitam por meio do "rio que saía do Éden, etc."; e, apesar disso, "quem tenho eu no céu, etc.", pois o Gan Éden é apenas temporário.

אבל עיקר הגילוי יהיה לע"ל בתח"ה וכמ"ש ומעין יצא מבית ה' שזהו למעלה מעלה מבחי' נהר כו'

Mas a revelação principal ocorrerá no Tempo Vindouro, na Ressurreição dos Mortos, como está escrito: "E uma fonte sairá da Casa de D'us", o que está muito, muito acima do nível de um rio, etc.

והיינו ע"י עסק התורה ומצות שעז"נ ותרד העינה ותמלא כדה הם כ"ד ספרין דאורייתא שהם נמשכים מבחי' המעיין בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא שעיקר גילוי זה יהיה לע"ל:

E isso se dá por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot, a respeito dos quais foi dito: "E ela desceu à fonte e encheu seu cântaro": estes são os vinte e quatro livros da Torá, que são extraídos do nível da fonte, o nível de "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida"; pois a revelação principal disso ocorrerá no Tempo Vindouro.

3 אך הנה כדי להיות המשכה וגילוי זה ע"י תומ"צ מעשיות עז"נ ותרד העינה ותמלא כדה שזהו ע"י רבקה אמנו שהיא היא אשר ביכולתה להיות ותמלא כדה כו'.

Contudo, para que essa atração para baixo e revelação ocorram por meio da Torá e das mitsvot práticas, a respeito disso foi dito: "E ela desceu à fonte e encheu seu cântaro": isso se dá por meio de nossa matriarca Rivká, pois é ela quem tem o poder de fazer com que "enchesse seu cântaro, etc."

ולהבין מהו בחי' רבקה ייל תחלה ענין בחי' יצחק כי הנה יצחק הוא לשון צחוק ותענוג והוא גילוי תענוג העליון לצדיקים לע"ל כמ"ש לויתן זה יצרת לשחק בו.

Para compreender qual é o nível de Rivká, devemos primeiro explicar o nível de Yitzchak. Pois "Yitzchak" é uma expressão de riso e deleite, e representa a revelação do deleite superno aos tzadikim no Tempo Vindouro, como está escrito: "Este Leviatã Tu formaste para brincar com ele."

4 ולכן יצחק הוא לשון עתיד כי הנה בחי' צחוק עשה לנו אלקים שבחי' גילוי תענוג זה נמשך ע"י שם אלקים.

Por isso, "Yitzchak" está no tempo futuro. Pois o nível de "D'us fez riso para nós" [significa] que esse nível, a revelação do deleite, é atraído para baixo por meio do Nome Elokim.

והענין כי שמש ומגן הוי"ה אלקים ששם אלקים הוא המגן ונרתק על שם הוי"ה המהוה מאין ליש שהנרתק הוא כסוי והעלם שלא יהי' גילוי שם הוי"ה

A explicação é que "pois o sol e o escudo são Havayá Elokim". O Nome Elokim é o escudo e o invólucro que cobre o Nome Havayá, que traz à existência a partir do nada. Pois o invólucro é uma cobertura e um ocultamento, de modo que o Nome Havayá não seja revelado

רק ע"י לבוש והנרתק המסתיר עליו וכמשל אור וזיו השמש המאיר דרך מסך ופרגוד כמ"ש במ"א ע"פ והבדילה הפרכת כו'

senão por meio de uma vestimenta e do invólucro que o oculta, como na analogia da luz e do esplendor do sol que brilham através de uma tela e de uma cortina, conforme explicado em outro lugar sobre o versículo "E o véu separará, etc."

ומחמת נרתק ומגן זה נעשו הנבראים בחי' יש ודבר נפרד ובהתרבות הלבושים ע"י ק"ך צירופי אלקים נמשך למטה בעשייה החשך וההסתר ביותר ועל כן ירדה הנשמה למטה להיות עובד אלקים

E por causa desse invólucro e escudo, os seres criados tornaram-se um algo e uma entidade separada; e, com a multiplicação das vestimentas por meio das 120 combinações de Elokim, a escuridão e o ocultamento são atraídos para baixo, em Assiá, em grau cada vez maior. Por isso, a alma desceu para baixo a fim de ser "alguém que serve Elokim",

דהיינו לעבוד ולתקן את בחי' החשך וההסתר הנמשך משם אלקים לאהפכא חשוכא לנהורא וזהו אשר ברא אלקים לעשות ופי' במדרש לעשות לתקן.

isto é, trabalhar para retificar o nível da escuridão e do ocultamento atraído do Nome Elokim, transformando a escuridão em luz. E isso é "que Elokim criou para fazer", e o Midrash explica "para fazer" como "retificar".

(והיינו לתקן) ההסתר הנמשך משם אלקים והוא ע"י בטול היש לאין שעי"ז אתהפכא חשוכא לנהורא. והיינו ע"י מס"נ בתפלה וע"י תומ"צ.

(Isto é, retificar) o ocultamento atraído do Nome Elokim; isso se dá por meio da anulação do algo ao nada, pela qual a escuridão se transforma em luz. E isso ocorre por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) na oração e por meio da Torá e das mitsvot.

וזהו צחוק עשה לי אלהים שעיקר הצחוק ותענוג העליון נמשך ע"י שם אלקים כמשל הצחוק שעושים השרים שהוא מדבר חדש

E isso é "D'us fez riso para mim": a essência do riso e do deleite superno é atraída para baixo por meio do Nome Elokim, como na analogia do riso dos príncipes, que surge de algo novo,

כמו מלחמת הארי עם חיה אחרת שמההתחדשות נמשך הצחוק והתענוג כך בחי' בטול היש לאין זהו ההתחדשות שהנברא שנעשה יש ודבר נפרד יוכל לבטל א"ע.

como a luta de um leão contra outro animal, cujo caráter inusitado produz riso e deleite. Assim também no nível da anulação do algo ao nada: a novidade está no fato de que o ser criado, que se tornou um algo e uma entidade separada, pode anular a si mesmo.

משא"כ אם לא היה שם אלקים מסתיר לא היה נמשך בחי' צחוק ותענוג זה כלל א"כ עיקר הצחוק והתענוג עשה לנו השם אלקים המסתיר ומעלים שבסבתו נמשך התענוג והיינו ע"י בטול היש לאין.

Ao passo que, se o Nome Elokim não ocultasse, esse nível de riso e deleite não seria atraído para baixo de modo algum. Assim, a essência do riso e do deleite foi feita para nós pelo Nome Elokim, que oculta e encobre; por causa dele, o deleite é atraído para baixo, isto é, por meio da anulação do algo ao nada.

5 והנה עיקר הצחוק והתענוג מתגלה כשנשלם הבירור והתקון דשם אלקים וכמו במע"ב כתיב וירא אלקים את כל אשר עשה

Ora, a essência do riso e do deleite se revela quando se completam o refinamento e a retificação do Nome Elokim. Assim, na Obra da Criação está escrito: "E Elokim viu tudo o que havia feito,

והנה טוב מאד ויכולו השמים שבגמר כל המלאכה נתגלה התענוג משא"כ בעוד שלא נגמרה המלאכה אין התענוג מתגלה כי"א הוא עוסק לגמור המלאכה.

e eis que era muito bom", e "E os céus foram concluídos": com a conclusão de toda a obra, o deleite se revelou; enquanto a obra ainda não estava concluída, o deleite não se revela, pois, em vez disso, ele está ocupado em terminar o trabalho.

כך עד"ז עכשיו העסק הוא להיות עובד אלקים לאהפכא חשוכא לנהורא ובגמר ושלימות הבירורים אזי

Assim também, da mesma forma, agora a tarefa é ser "alguém que serve Elokim", transformando a escuridão em luz; e, quando os refinamentos forem concluídos e aperfeiçoados, então

כתיב ותחדש פני אדמה ישמח ה' במעשיו ויהיה גילוי הצחוק והתענוג ולכן נק' יצחק ע"ש העתיד שלעתיד יהיה גילוי צחוק ותענוג זה:

está escrito: "Tu renovas a face da terra", "D'us se alegrará com Suas obras", e haverá a revelação do riso e do deleite. Por isso ele é chamado "Yitzchak", em referência ao futuro, pois no Tempo Vindouro se revelará esse riso e deleite.

6 והנה ביצחק כתיב והנה יצחק מצחק את רבקה אשתו. פי' שכל הצחוק ותענוג עליון דיצחק הנ"ל הוא נמשך ע"י רבקה אשתו.

Ora, a respeito de Yitzchak está escrito: "E eis que Yitzchak brincava com Rivká, sua esposa." Isso significa que todo o riso e o deleite superno de Yitzchak mencionados acima são atraídos para baixo por meio de Rivká, sua esposa.

כי הנה עיקר בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא הוא שייך בנה"ב שבאדם שהיא צריכה בירור ותקון לעשות לתקן משא"כ הנשמה עצמה א"צ תקון.

Pois o principal nível de transformar a escuridão em luz diz respeito à alma animal do ser humano, que precisa de refinamento e retificação, "para fazer", isto é, "retificar"; ao passo que a própria alma não precisa de retificação.

ונה"ב שרשה מחיות המרכבה פני שור וכו' וכמו שיש כח בהמרכבה להיות והחיות נושאות את הכסא כך יש כח בנה"ב להיות בה

E a alma animal tem sua raiz na força vital da Carruagem, no semblante do boi, etc. Assim como há na Carruagem a capacidade de que "os Chayot carreguem o Trono", também há na alma animal a capacidade de

וע"י עליות לנה"א והיינו אחר הבירור של נה"ב משום ששרשה גבוה מאד נעלה מלפני מלך כו':

elevar a alma divina, isto é, depois do refinamento da alma animal, pois sua raiz é extremamente elevada, "de diante do Rei, etc."

7 ובזה יובן ענין בחי' רבקה שהוא מלשון רבקות של שלש שלש בקר או של ארבע ארבע דהפי' הוא חבור וקשור של שלש או ארבע בהמות

E com isso se compreenderá o significado do nível de Rivká. O termo deriva de "rivkot" de três, três bois, ou de quatro, quatro, pois seu significado é a união e a ligação de três ou quatro animais

יחדיו נק' רבקה וכך הוא בענין חיות המרכבה כשהן כלולים ומתייחדים יחד להיות והחיות נושאות הן בחי' רבקה של שלש שלש בקר שהוא התכללות חג"ת פני ארי' מבחי' חסד.

juntos, [o que] é chamado de "rivká". E assim também ocorre com os Chayot da Carruagem: quando são incluídos e unidos entre si, de modo que "os Chayot carregam", eles constituem o nível de uma "rivká" de três, três bois, que é a inclusão mútua de Chessed, Guevurá e Tiféret: a face do leão, do nível de Chessed,

8 ופני שור מבחי' גבורה כו'. ולפעמים הן של ארבע ארבע שהוא בחי' פני אדם שבחיות המרכבה שהן ד' בחי' חגת"מ.

e a face do boi, do nível de Guevurá, etc. E às vezes são de quatro, quatro, o que corresponde ao nível da face de um homem entre os Chayot da Carruagem, pois são quatro níveis: Chessed, Guevurá, Tiféret e Malchut.

ועד"ז ארז"ל האבות הן הן המרכבה שהן ג' בחי' חג"ת ודוד הוא רגלא רביעאה כו'.

E, de modo semelhante, nossos Sábios disseram: "Os Patriarcas são eles próprios a Carruagem": eles são os três níveis de Chessed, Guevurá e Tiféret, e David é a quarta perna, etc.

וז"ש במרכבת יחזקאל חוברות אשה אל אחותה שהן בבחי' חבור והתכללות שע"ז דוקא והחיות נושאות כו'

E é isso que se diz sobre a Carruagem de Yechezkel: "unidas uma à outra"; elas se encontram num estado de união e inclusão mútua, pois é precisamente por isso que "os Chayot carregam, etc.",

משום שע"י ההתכללות וחבור המדות יחדיו ע"ז מתעלים וממשיכים מבחי' עליונה מאד ששם כל המדות כלולים יחדיו (עמ"ש בפ' נח בענין זה).

pois, por meio da inclusão mútua e da união dos atributos emocionais entre si, eles se elevam e atraem de um nível muito elevado, onde todos os atributos emocionais estão incluídos uns nos outros (veja o que foi explicado sobre este assunto na Parashat Noach).

ועד"ז יובן בעבודת ה' באדם כשיש בחי' התכללות המדות אהוי"ר והתעוררות רחמים על נפשו שירדה פלאים זהו נק' בחי' רבקה של שלש שלש בקר שמדות נה"ב מתבררים מק"נ ועולים לה'.

E, de modo semelhante, compreender-se-á isso no serviço a D'us da pessoa: quando há o nível de inclusão mútua dos atributos emocionais — amor e temor — e o despertar de compaixão por sua alma, que desceu de modo espantoso, isso é chamado de nível de uma "rivká" de três, três bois; pois os atributos emocionais da alma animal são depurados da kelipat nogá e ascendem a D'us.

וזהו והנה רבקה יוצאת שיוצאת מק"נ ואתהפכא חשוכא לנהורא ולפעמים היא של ארבע ארבע בהתכללות מדת מל' שהוא בחי' בטול וקבלת עול ועבודת עבד כי העבודה והיראה הן שני מצות כו'.

E isso é "E eis que Rivká saiu": ela sai da kelipat nogá, e a escuridão se transforma em luz. E às vezes ela é de quatro, quatro, com a inclusão do atributo de Malchut, que corresponde ao nível de autoanulação (bitul), aceitação do jugo (kabalat ol) e serviço de um servo; pois o serviço e o temor são duas mitsvot, etc.

וזהו שיצחק מצחק את רבקה אשתו דהיינו שבחי' יצחק שהוא התענוג שיתגלה לע"ל הרי הוא נמשך את רבקה אשתו

E isso explica [por que] "Yitschac estava brincando com Rivká, sua esposa": isto é, o nível de Yitschac, que é o deleite que será revelado no Tempo Vindouro, é atraído "com Rivká, sua esposa"

(שהוא בחי' בירור דשם ב"ן בגימ' בהמה דהיינו ע"י בירור נה"ב כשעולה למעלה מעלה להיות בבחי' רבקה כי למטה הוא ענפין מתפרדין אבל ע"י הברור אז נעשה התכללות כו')

(que corresponde ao nível da depuração do Nome Ban, cujo valor numérico é behemah [animal]; isto é, por meio da depuração da alma animal, quando ela ascende cada vez mais alto, para estar no nível de Rivká; pois embaixo ela é "ramos separados", mas, por meio da depuração, ocorre então a inclusão mútua, etc.).

ולכן ע"ז דוקא ותרד העינה ותמלא כדה דהיינו שע"י בחי' בירור ובטול נפש הבהמית דוקא

E, portanto, é precisamente por meio disso que "ela desceu à fonte e encheu seu cântaro": isto é, especificamente por meio do nível de depuração e anulação da alma animal,

הנה ע"י העלאה זו נמשך להיות ירידה והמשכה בחי' ותמלא כדה היינו כ"ד ספרין דאורייתא.

por meio dessa elevação ocorre uma descida e uma atração para baixo, o nível de "e encheu seu cântaro", isto é, os vinte e quatro livros da Torá.

כי הנה כל התורה נתלבשה בענינים גשמיים כמו מצות תרומות ומעשרות בצמח וזרע הארץ ומצות קרבנות בבע"ח

Pois toda a Torá foi revestida de assuntos físicos, como as mitsvot de terumot e maasrot, que envolvem a vegetação e as sementes da terra, e a mitsvá dos sacrifícios, que envolve animais,

וכן בכל המצות שכ"ז הוא נלקח מקי"נ וע"י המצות מתבררים ונמשך ע"י גילוי א"ס ב"ה אשר אנכי מצוך.

e assim também ocorre com todas as mitsvot; tudo isso provém da kelipat nogá e, por meio das mitsvot, é depurado; e, por meio disso, é atraída a revelação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, "que Eu (Anochi) te ordeno".

9 וזהו הנה אנכי נצב על עין המים דהיינו בבחי' ותרד העינה ותמלא כדה נמשך ממש בחי' אנכי שהוא סדכ"ס שממנו נמשך המעיין כו'.

E isso é "Eis que Eu (Anochi) estou de pé junto à fonte de água": isto é, no nível de "ela desceu à fonte e encheu seu cântaro", é atraído para baixo o próprio nível de Anochi, que é a Causa de todas as causas, de quem provém a fonte, etc.

ולכן כדי שיהי' המשכה זו גילוי אוא"ס ב"ה בדברים גשמיים שמקי"נ הוא דוקא ע"י בירור נה"ב תחלה

E, portanto, para que haja essa atração para baixo da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, dentro de coisas físicas provenientes da kelipat nogá, é necessário, especificamente, depurar primeiro a alma animal,

שהיא ג"כ מקי"נ שאז אחר בירור והעלאה זו יוכל להיות המשכה וירידה זו (ועמ"ש כיוצא בזה ע"פ וספרתם לכם כו' וע"פ זכור את יום השבת).

que também provém da kelipat nogá; pois então, depois dessa depuração e elevação, podem ocorrer essa atração para baixo e essa descida. (E veja o que foi explicado de modo semelhante sobre o versículo "E contareis para vós, etc." e sobre o versículo "Lembra-te do dia de Shabat".)

וע"כ לא נתנה תורה למלאכים משום כלום יצה"ר יש ביניהם ואין שייך אצלם בירור קי"נ ואתהפכא חשוכא לנהורא

E, portanto, a Torá não foi dada aos anjos, pois "Há entre vós uma inclinação para o mal?" A depuração da kelipat nogá e a transformação da escuridão em luz não lhes dizem respeito.

ולכן א"א להיות ג"כ אצלם המשכה זו מבחי' אשר אנכי מצוך ואע"פ שבודאי נמשך גילוי אלקות למלאכים הוא מבחי' ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן דבזה כתיב היושבת בגנים חברים שהם המלאכים מקשיבים לקולך.

E, portanto, essa atração para baixo do nível de "que Eu (Anochi) te ordeno" também não pode ocorrer entre eles. E, embora certamente seja atraída uma revelação da Divindade aos anjos, ela vem do nível de "E um rio saía do Éden para regar o jardim", sobre o qual está escrito: "Tu que habitas nos jardins, os companheiros", que são os anjos, "escutam a tua voz".

אבל גילוי בחי' ותרד העינה ותמלא כדה לא נמשך להם כ"א למטה דוקא. ולכן ארז"ל עתידים צדיקים שיאמרו (המלאכים) לפניהם קדוש:

Mas a revelação do nível de "ela desceu à fonte e encheu seu cântaro" não lhes é atraída, mas somente aos que estão embaixo. E, portanto, nossos Sábios disseram que os tzadikim estão destinados a que (os anjos) digam diante deles: "Sagrado".

10 וזהו מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה. פי' מים רבים הוא ההתבוננות שהאדם משיג ומתבונן בגדולת ה'

E isso é "Muitas águas não podem apagar o amor". Isto é, "muitas águas" são a contemplação na qual a pessoa compreende e contempla a grandeza de D'us,

ביחו"ע ויחו"ת בפסוק שמע ישראל ובשכמל"ו שמזה נמשך ואהבת בכל לבבך כו' ואהבה זו גדלה מאד להיות נפשו צמאה להי' בבחי' בכל מאדך בלי גבול.

na unidade superior (yichudá ilaá) e na unidade inferior (yichudá tataá), no versículo "Shema Yisrael" e em "Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre"; disso provém "E amarás... com todo o teu coração, etc." E esse amor cresce muito, até que sua alma tem sede de D'us no nível de "com toda a tua força", sem limite.

11 ולא יוכל להשקיט ולכבות צמאון האהבה זו ע"י המים רבים עצמן שהיא ההתבוננות הנ"ל שמשיג ביחו"ע ויחו"ת

E a sede desse amor não pode ser acalmada e apagada pelas próprias "muitas águas", isto é, pela contemplação mencionada acima, na qual ele compreende a unidade superior e a unidade inferior.

כי אם רץ לבך שוב לאחד הוא דוקא ע"י עסק התורה ומצות מעשיות שזהו בחי' אשר אנכי ממש מצוך.

Pelo contrário, "se teu coração corre, retorna ao Um" ocorre especificamente por meio do estudo da Torá e das mitsvot práticas, que correspondem ao nível de "que Eu (Anochi) mesmo te ordeno".

משא"כ בידיעה והתבוננות לבד הוא רק ידיעת מציאותו ולא בחי' אשר אנכי ממש מצוך שהוא כמו בחי' תפיסא במהו"ע כביכול ע"י המצות מעשיות דרמ"ח פקודין אינון רמ"ח אברי' דמלכא.

Ao passo que, por meio do conhecimento e da contemplação apenas, há somente conhecimento de Sua existência, e não o nível de "que Eu mesmo te ordeno", que é como o nível de apreender Sua própria essência, por assim dizer, por meio das mitsvot práticas; pois "as 248 mitsvot são os 248 membros do Rei".

יתר על כן אפילו ההשגות שבג"ע שהיא השגת מהות זיו השכינה ממש ולא מציאותו לבד עכ"ז עז"נ מים רבים הנמשכים מנהר היוצא מעדן כו'

Além disso, mesmo as compreensões no Gan Éden, que são uma compreensão da própria essência do esplendor da Shechiná, e não meramente de sua existência, ainda assim são descritas como "muitas águas", que são atraídas do "rio que saía do Éden, etc.",

לא יוכלו לכבות את האהבה דבחי' רבקה בכל לבבך ומאדך הנ"ל וכמ"ש מי לי בשמים וגו'

"não podem apagar o amor" do nível de Rivká, "com todo o teu coração" e "com toda a tua força", mencionados acima; como está escrito: "Quem tenho eu no céu, etc."

כי הגלוי שבג"ע נקרא רק זיו והארה בלבד ונק' לקבל פרס לשון פרוסה כמ"ש במ"א.

Pois a revelação no Gan Éden é chamada apenas de esplendor e clarão, e é chamada "receber uma recompensa" [peras], expressão relacionada a "uma fatia" [perusah], como explicado em outro lugar.

אבל האהבה הנ"ל היא למהו"ע ית' וזה שלא ע"מ לקבל פרס כו' וזהו ונהרות לא ישטפוה

Mas o amor mencionado acima é pelo próprio ser essencial d'Ele, bendito seja, e isso é servir "não para receber uma recompensa, etc." E isso é "nem os rios podem submergi-lo",

כי בעבר הנהר ישבו אבותיכם שבחי' אה"ר הנ"ל היא מגעת למעלה אפילו מבחי' הנהר הנ"ל שהוא מקור כל הנהרות כו' וא"כ ודאי ונהרות לא ישטפוה:

pois "além do rio habitaram vossos pais": o nível do grande amor mencionado acima alcança até mesmo acima do nível do rio mencionado acima, que é a fonte de todos os rios, etc.; sendo assim, certamente "os rios não podem submergi-lo".

12 אך אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו. פי' אם הוא לשון כאשר שיש אם שאינו משמש בלשון ספק אלא בלשון ודאי.

"Mas se um homem desse toda a riqueza de sua casa em troca do amor, boz yavuzu lo [zombariam dele com extremo desprezo]." Isto é, "se" é uma expressão de "quando", pois há um "se" que não é usado no sentido de dúvida, mas no sentido de certeza,

כמו אם כסף תלוה. ואם יהיה היובל שאין זה לשון ספק אלא שבודאי יהיה הדבר ויבא.

como em "Se emprestares dinheiro", e "E se o jubileu vier", casos em que não se trata de uma expressão de dúvida; ao contrário, a coisa certamente acontecerá e virá.

13 ולשון אם כאן אינו אלא לשון כאשר. פי' כאשר כסף תלוה את העני לא תהיה לו כנושה וכן כאשר יהיה היובל.

E a palavra "se" aqui não é senão uma expressão de "quando". Isto é: "Quando emprestares dinheiro" ao pobre, "não sejas para ele como credor"; e, da mesma forma, "quando chegar o Jubileu".

וכמו כן אם יתן איש פי' כאשר יתן איש זה הקב"ה שיתן בודאי והיינו לעתיד שיתן הוא לשון עתיד שלעתיד לבא יתן את כל הון ביתו שבזמן הזה אינו בא לידי גילוי כ"א לעתיד דוקא.

E, da mesma forma, "Se um homem desse" significa "Quando um homem der": este é o Santo, bendito seja Ele, que certamente dará. Isto é, no Futuro, pois "dará" é uma expressão de futuro. No Tempo Vindouro, Ele dará "toda a riqueza de Sua casa", que no tempo presente não chega a ser revelada, mas somente no Futuro, especificamente.

אך הגם שאין זה בגלוי עכשיו מ"מ נמשך הוא ממש בחי' זו ע"י תורה כ"ד ספרים דאורייתא ומצות מעשיות שהם בחי' והיו הדברים האלה אשר אנכי מי שאנכי ממש נמשך עי"ז.

Entretanto, embora isso não esteja revelado agora, ainda assim esse mesmo nível é atraído para baixo por meio da Torá, os vinte e quatro livros da Torá, e das mitsvot práticas, que correspondem a "E estas palavras que Eu (Anochi) [ordeno a ti] serão": Ele, que é verdadeiramente "Eu", é atraído para baixo por meio disso.

14 וזהו מצוך לי' צוותא וחבור. וזהו באי"י אמ"ה אק"ב אתה היינו מהו"ע יתי' ברוך ונמשך בבחי' שם הוי' המתלבש בע"ס יו"ד בחכמה כו'

E é por isso que se diz "ordeno a ti" (metzavecha), expressão de união e conexão. E isso corresponde a [esta bênção:] "Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do universo, que nos santificou": "Tu" é a própria essência bendita Dele; "bendito" [significa] atraído para baixo no nível do Nome Havayá, que está revestido nas Dez Sefirot, o yud em Chochmá etc.,

עד שנמשך להיות מלך העולם בבחי' מלי מקור דבי"ע והוא אשר קדשנו אשר לשון ענג כמו באשרי

até que seja atraído para baixo para tornar-se "Rei do universo", no nível de Malchut, a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá. E isso é "que (asher) nos santificou": "asher" é uma expressão de deleite, como em "Estou feliz (be'ashri),

כי אשרוני והוא בחי' תענוג וצחוק העליון שיתגלה לע"ל בפו"מ כשיתן הון ביתו כו' הוא נמשך עכשיו ממש כי היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם.

pois as filhas me chamaram de feliz". E este é o nível do deleite e riso superno que será revelado no Tempo Vindouro de fato, quando Ele der "a riqueza de Sua casa etc.": ele é atraído para baixo agora mesmo, pois "Hoje é para praticá-las, e amanhã para receber sua recompensa".

15 וענין פי' ברכה זו שצ"ל הוא עד"מ אם רוצה אדם להאיר למרחוקאו במקום חשך ואפילה צריך

E o significado desta bênção que deve ser recitada é, a título de analogia: se uma pessoa quiser iluminar um lugar distante ou um lugar de escuridão e trevas, deverá

להדליק אבוקה גדולה ולהוסיף על האור בכדי שיגיע אורו גם למרחוק וכך כדי שיגיע האור והגילוי בעשי' הגשמי' צריך להוסיף אור האבוקה וזהו הברכה כו'.

acender uma grande tocha e aumentar a luz, para que sua luz alcance também um lugar distante. Assim também, para que a luz e a revelação alcancem a Assiá física, é preciso aumentar a luz da tocha; e isso é a bênção etc.

ולכן ארז"ל חייב אדם לברך מאה ברכות בכ"י. וכמ"ש בזוהר ר"פ חיי שרה דקכ"ג ע"א. שהוא המשכה מאתר עלאה סדכ"ס כו'.

E por isso nossos Sábios disseram: "A pessoa é obrigada a recitar cem bênçãos todos os dias." E como se diz no Zohar, no início da Parashat Chayei Sarah, página 123a: que isso é uma descida desde o lugar superno, a Causa de todas as causas etc.

16 והנה ע"ז ארז"ל יפה שעה א' בתשובה ומעש"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב כי ג"ע הוא רק זיו השכינה

Ora, a respeito disso nossos Sábios disseram: "Melhor é uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro", pois o Gan Eden é somente o esplendor da Shechiná,

ולכן לא יוכל לכבות את האהבה אבל המשכה זו היא מבחי' מהו"ע ולא זיו לבד ולכן נק' הון ביתו. דהנה כתיב בחכמה יבנה בית.

e, portanto, ele não pode extinguir o amor. Mas esta descida é do nível da própria essência Dele, e não somente do esplendor; por isso é chamada "a riqueza de Sua casa". Pois está escrito: "Com sabedoria se constrói uma casa".

פי' אותיות התורה נק' בתים כמ"ש בס"י שני אבנים בונות שתי בתים. ולכך נק' ת"ח בנאים שעוסקים בבנינו ש"ע.

Isto é, as letras da Torá são chamadas "casas", como se diz em Sefer Yetzirah: "Duas pedras constroem duas casas." E por isso os estudiosos da Torá são chamados "construtores", pois se ocupam da construção do mundo.

17 והנה בחי' חכמה הוא חכים ולא בחכמה ידיעא שהוא למעלה מבחי' ונהר יוצא כמש"ל ובתבונה

Ora, o nível de Chochmá é "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida", que está acima do nível de "E um rio saía", conforme explicado acima. "E com entendimento

יתכונן הוא מ"ש ולתבונתו אין חקר ובדעת חדרים ימלאון כל הון יקר ונעים והוא בחי' תענוג עליון הגנוז ומלובש בהתורה כמ"ש אני תורתך שעשעתי.

se estabelece" é o que se diz: "Seu entendimento é insondável". "E com conhecimento os aposentos se enchem de toda riqueza preciosa e agradável": este é o nível do deleite superno, oculto e revestido na Torá, como está escrito: "Eu me deleito em Tua Torá".

18 וזהו בחי' הון ביתו שנמשך ע"י הדעת כי דעת ל' חבור כמו והאדם ידע והיינו שמחבר וממשיך בחי' תענוג עליון ממקור התענוגים בחו"ב דאורייתא מחכמה נפקת.

E este é o nível de "a riqueza de Sua casa", que é atraído para baixo por meio de Daat; pois "daat" é uma expressão de conexão, como em "E Adam conheceu". Isto é, conecta e atrai para baixo o nível do deleite superno desde a fonte dos deleites para dentro da Chochmá e da Biná da Torá, [pois] "a Torá provém de Chochmá".

והוא ע"ד מ"ש בספר הבהיר דהע"ה היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה וגילוי זה יהיה בפו"מ לע"ל שיתן איש אתכל הון ביתו הון יקר ונעים.

E isso é semelhante ao que se diz em Sefer HaBahir: o rei David, que sua memória seja uma bênção, conectava a Torá acima com o Santo, bendito seja Ele. E esta revelação ocorrerá de fato no Futuro, quando "um homem dará toda a riqueza de sua casa", "riqueza preciosa e agradável".

19 וכמארז"ל עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ש"י עולמות וזהו בחי' ההון יקר כי יקר ג"כ גימטריא יש

Como disseram nossos Sábios: "No futuro, o Santo, bendito seja Ele, dará a cada tsadik trezentos e dez mundos como herança"; este é o nível da "riqueza preciosa", pois "yakar" [precioso] também tem o mesmo valor numérico que "yesh" [310].

ולכן נאמר אם יתן איש אי יש שהמשכת שי עולמות נמשכים מן אלופו של עולם וכמש אאלפך חכמה אאלפך בינה.

E por isso está dito: "Se um homem (ish) der": alef, yesh; pois a extensão dos 310 mundos provém do Mestre (Aluf) do mundo, como está escrito: "Eu te ensinarei (a'alefcha) sabedoria, eu te ensinarei entendimento."

ונאמר קנה חכמה קנה בינה בפ קנה גימטריא יש שכז נמשך מבחי' האלף אאלפך כו':

E está dito: "Adquire sabedoria, adquire entendimento": duas vezes "kneh" [adquire] têm o valor numérico de "yesh", pois tudo isso é estendido do nível do alef, "Eu te ensinarei, etc."

20 והנה בחי' גילוי זה הוא מרוה צמאון האה"ר הנ"ל וזהו בוז יבוזו לו ל' ביזה ושלל וכמו אדם הבוזז וחוטף דבר יקר הערך

Ora, esse nível de revelação sacia a sede do grande amor mencionado acima. E isto é "boz yavuzu lo", uma expressão de saque e despojo, como alguém que saqueia e arrebata algo de valor precioso,

כמו ביזת אוצרות יקרים שבוזז וחוטף משום שמא אין ראוי שיתנו לו דרך נתינה ע"כ בוזז וחוטף לגודל תשוקתו לזה.

como no saque de tesouros preciosos, quando alguém saqueia e arrebata porque talvez não lhe seja apropriado recebê-los como dádiva; por isso saqueia e arrebata, em razão da intensidade de seu anseio por eles.

21 וכך הוא בהתגלות אוצרו הטוב שהוא בחי' סדכ"ס אשר עין לא ראתה אלקים זולתך. ונק' הון ביתו ע"כ כאשר יומשך ויתן גילוי אוצרות אלו אזי בוז יבוזו עד"מ.

Assim também ocorre com a revelação de "Seu bom tesouro", que é o nível da Causa de todas as causas, [sobre o qual se diz:] "Olho algum viu, ó D'us, além de Ti." E ele é chamado "a riqueza de Sua casa". Portanto, quando a revelação desses tesouros for estendida e concedida, então haverá "boz yavuzu", por analogia.

ובחי' זו עכשיו היא שמחת הנפש בעסק התורה ומצות אחר הצמאון ואה"ר בק"ש אשר יעורר האדם בנפשו להיות מי לי בשמים כו' ומים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה.

E, atualmente, esse nível é a alegria da alma ao se ocupar com a Torá e as mitsvot, depois da sede e do grande amor na recitação do Shemá, que a pessoa desperta em sua alma para estar no estado de "Quem tenho nos céus, etc." e "Muitas águas não podem apagar o amor".

זאת ישים אל לבו כי הדברים האלה הן ד"ת ומצות הם הם בחי' גילוי הון יקר הנ"ל.

Que leve isto ao coração: que essas coisas — as palavras da Torá e as mitsvot — são elas próprias o nível da revelação da "riqueza preciosa" mencionada acima.

22 וכמ"ש יראת ה' היא אוצרו ולזאת ישמח לבו בשמחה ובטוב לבב מרוב כל. וזהו ותרד העינה ותמלא כדה ותעל.

Como está escrito: "O temor a D'us é Seu tesouro." Por isso, seu coração deve alegrar-se, com alegria e contentamento de coração, "pela abundância de tudo". E isto é: "Ela desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu."

שע"י כ"ד ספרים דאורייתא עם היות שזהו בחי' שוב וירידה שנתלבשו בעשיה גשמית הנה ע"י אדרבה ותעל גם למעלה מאה"ר הנ"ל דבחי' רבקה כו'

Pois, por meio dos vinte e quatro livros da Torá, embora este seja o nível de retorno e descida, uma vez que estão revestidos na Assiá física, ainda assim, por meio disso, ao contrário, "ela subiu", até mesmo acima do grande amor mencionado acima, do nível de Rivká, etc.

והגם שמים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה היינו מים רבים דייקא שנמשכו מבחי' הנהר

E embora "muitas águas não possam apagar o amor", isso se refere especificamente às "muitas águas" que foram estendidas do nível do rio.

אבל כ"ד ספרים דאורייתא הם נמשכים מבחי' ותרד העינה שהמעיין נמשך מבחי' סדכ"ס ממש כמ"ש הנה אנכי נצב על עין המים ולכן ע"י ירוו צמאון האה"ר ולכן אדרבה המעיין הוא נראה קטן יותר מהנהר

Mas os vinte e quatro livros da Torá são estendidos do nível de "ela desceu à fonte", pois a fonte é estendida do próprio nível da Causa de todas as causas, como está escrito: "Eis que Eu (Anochi) estou junto à fonte de água"; por isso, através dela, a sede do grande amor será saciada. E, portanto, ao contrário, a fonte parece menor que o rio;

היינו משום שהוא קרוב יותר לבחי' אנכי סדכ"ס ע"כ יש בו הבטול יותר דכל הקרוב קרוב קמי' כו' וכמאמר אין זולתך לחיי עוה"ב אפס בלתך כו'.

isto é, porque está mais próxima do nível de Anochi, a Causa de todas as causas, há nela, portanto, mais autoanulação (bitul), pois "quanto mais próximo, mais próximo está diante Dele, etc."; e como diz a afirmação: "Não há ninguém além de Ti para a vida do Mundo Vindouro; não há nada fora de Ti, etc."

אבל באמת בודאי הרי מקור מוצא המים הוא מהמעיין וממנו נמשך להנהר כמ"ש המשלח מעינים בנחלים.

Mas, na verdade, certamente a fonte de onde a água se origina é a fonte, e dela [a água] é estendida ao rio, como está escrito: "Ele envia fontes aos riachos."

23 וגם מי מעיין נק' מים חיים כו'. ובוז יבוזו כמאמר שיננא חטוף ואכול חטוף ובריך דהיינו כמ"ש לכו לחמו בלחמי וכמ"ש פי פערתי ואשאפה כו'. עמא פזיזא כו'.

E a água da fonte também é chamada "água viva", etc. E "boz yavuzu" é como diz a afirmação: "Perspicaz, agarre e coma, agarre e recite a bênção"; isto é, como está escrito: "Vinde, comei do meu pão", e como está escrito: "Abri bem a minha boca e ofeguei, etc."; "um povo impetuoso, etc."

ולכן נרמז ג"כ נסוך המים בחג בלשון בוז יבוזו כמ"ש בזוהר דהיינו כי בקרבנות דיום שני וששי ושביעי נרמז נסוך המים כמארז"ל נאמר בשני ונסכיהם כו'.

E por isso a libação de água na Festa também é aludida pela expressão "boz yavuzu", como se diz no Zohar. Isto é, nas oferendas do segundo, sexto e sétimo dias está aludida a libação de água, como disseram nossos Sábios: "No segundo [dia], está dito: 'e suas libações', etc."

24 ושני וששי ושביעי הם אותיות בוז. והיינו משום שזהו ג"כ ע"ד ביזה הנ"ל להשקיט רשפי אש האהבה שבמזבח שהוא ע"י נסוך המים מהמעיין כמ"ש ושאבתם מים בששון כו'

E "segundo", "sexto" e "sétimo" [bet, vav, zayin] são as letras de "boz". Isto porque também isso segue o padrão do "saque" mencionado acima: aquietar as chamas ardentes do amor que está sobre o altar, o que ocorre por meio da libação de água da fonte, como está escrito: "E tirareis água com alegria, etc."

ולכן נסוך זה דוקא אחר עשי"ת שהיא תגבורת האהבה בבחי' תשובה ועמך לא חפצתי כו' ע"ד והנה רבקה יוצאת כנ"ל.

E por isso essa libação ocorre especificamente após os Dez Dias de Teshuvá, que constituem a intensificação do amor no nível de teshuvá (retorno), e "além de Ti, nada desejo, etc.", à maneira de "E eis que Rivká vinha", como mencionado acima.

25 ועי"ז אח"כ דוקא נמשך בחי' ותרד העינה ותמלא כדה וכמש"ל ולכן היה בזה שמחה רבה ועצומה כו'.

E, por meio disso, especificamente depois, é atraído o nível de "ela desceu à fonte e encheu seu cântaro", como explicado acima; por isso houve nisso uma alegria grande e intensa, etc.

וגם כי זהו כמו בחי' הון ביתו ממש שהוא גנוז באותיות התורה שהרי לא נתפרש בתורה בפי' מצות ניסוך המים

E também porque isso é como o próprio nível da "riqueza de Sua casa", que está oculta nas letras da Torá; pois a mitzvá da libação da água não é explicitamente enunciada na Torá,

רק שחז"ל גילו לנו זה שהוא מרומז בתורה המ"ם ביום שני. והיו"ד ביום ששי. והמ"ם בשביעי. וזהו הון ביתו הגנוז ומוטמן כו':

mas nossos Sábios nos revelaram que ela está aludida na Torá: o mem no segundo dia, o yud no sexto dia e o mem no sétimo. E isso é "a riqueza de Sua casa", que está oculta e escondida, etc.

26 ועכ"ז יובן מ"ש נשאו נהרות קולם ישאו נהרות דכים ופי' בזוהר פ' וארא (דף כ"ג ע"א) אינון נהרות כמד"א ונהר יוצא מעדן וגו'

E, com tudo isso, compreender-se-á o que está escrito: "Os rios elevaram sua voz; os rios elevarão seus dochyam". E o Zohar explica, na Parashá Va'eira (página 23a): "Estes são os rios, como está dito: 'E um rio saía do Éden, etc.'"

והיינו בחי' בינה שע"י ההתבוננות בגדולת א"ס ב"ה נולדי' רשפי אש האהבה לדבקה בה'. וזהו נשאו נהרות קולם והוא ההעלאה מלמטה למעלה.

E isso é o nível de Biná (entendimento), pois, por meio da contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, nascem as centelhas ardentes do amor, para apegar-se a D'us. E isso é "Os rios elevaram sua voz": é a elevação de baixo para cima.

וכן בתרגום קלהון בשירתא הרי קול זה הוא בחי' השיר שהוא העלאה כנודע מענין השיר שהלוים אומרים ואח"כ נמשך ע"י המשכה מלמעלה למטה.

E assim também o Targum [traduz]: "sua voz em cântico". Essa voz é o nível do cântico, que é uma elevação, como se sabe a respeito do cântico que os levitas entoavam; e, depois, por meio disso, é atraída uma influência de cima para baixo.

27 וכמש"ל שע"י והנה רבקה יצאת בבחי' העלאה ע"י אח"כ ותרד העינה ותמלא כדה כנ"ל וכמ"ש אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף.

E, como explicado acima, por meio de "E eis que Rivká saiu", no nível da elevação, vem depois, por meio disso, "ela desceu à fonte e encheu seu cântaro", como mencionado acima; e como está escrito: "Se ele dirigir seu coração a Ele, seu espírito e seu sopro serão recolhidos a Ele".

וזהו ישאו נהרות דכים ותרגומו יקבלון נהרותא אגר שבחיהון שהשכר הוא ההמשכה מאוא"ס המלובש בתורה חכים ולא בחכמה ידיעא שהיא למעלה מבחי' הבינה וההשגה.

E isso é "os rios elevarão seus dochyam", e seu Targum é: "Os rios receberão a recompensa de seus louvores": a recompensa é a atração para baixo da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestida na Torá, "sábia, mas não com uma sabedoria conhecida", acima do nível de Biná e da compreensão.

והוא ע"ד השולח מעינים בנחלים. וכדפי' בזוהר פ' חוקת (דף קפ"א ע"א) ונק' דכים לשון צלילות ובהירות כמו מר דרור ומתרגמינן מירא דכיא.

E isso segue o modelo de "Ele envia fontes para os riachos", como explicado no Zohar, Parashá Chukat (página 181a). E chama-se "dochyam", expressão de clareza e luminosidade, como em "mirra pura" (mar deror), que traduzimos [em aramaico] como "mira dachya".

וזה מורה על הלכות התורה כמ"ש במ"א בענין מרדכי וכן הוא ל' טהרה כמו על איל קמצא דכן דהיינו המשכת ח"ע בתורה הוא לברר הטהור מן הטמא.

E isso indica as leis da Torá, como explicado em outro lugar a respeito de Mordechai. Também é uma expressão de pureza, como em "a respeito do gafanhoto ayil kamtza, que é puro (dachan)"; isto é, a atração para baixo da Chochmá suprema na Torá serve para distinguir o puro do impuro.

28 ונק' דכיין ומסאבין. וגם דכים דך ים היינו כד הנמשך מים החכ' כמ"ש ותמלא כדה כו'.

E são chamados "dachyan u'mesaavin" [puros e impuros]. E também "dochyam" [é] "dach yam", isto é, um cântaro (kad) que é retirado do mar (yam) da Chochmá, como está escrito: "e encheu seu cântaro, etc."

וגם דכים ל' עומק ושפלות כדפרש"י שהוא בחי' השוב ובטול שאחר הרצוא. וכתיב ואת דכא ושפל רוח וכמ"ש במ"א ע"פ ונשב בגיא כו'

E também "dochyam" é uma expressão de profundidade e humildade, como Rashi explica: o nível de retorno e autoanulação (bitul) que vem depois da corrida. E está escrito: "e com o quebrantado e humilde de espírito", como explicado em outro lugar sobre o versículo "E habitamos no vale, etc."

וכמ"ש ג"כ אי זה בית אשר תבנו לי כו' ואל זה אביט אל עני ונכה רוח כו'.

E também está escrito: "Que casa poderiam construir para Mim, etc. [...] Mas a este olharei: ao pobre e quebrantado de espírito, etc."

29 והדר מפרש מהו מעלת השכר הזה מקולות מים רבים אדירים כו' אדיר במרום כו'. ופי' כמ"ש בפע"ח שער היוכ"פ פ"ג כי יש קולות עליונים שמהן ניזונים או"א כו' ע"ש.

E então explica qual é a grandeza dessa recompensa: "Mais do que as vozes de muitas águas, as poderosas, etc.; poderoso nas alturas, etc." A explicação é a que consta em Pri Etz Chaim, Sha'ar Yom HaKippurim, capítulo 3: há vozes supremas das quais Abá e Imá são nutridos, etc.; veja lá.

ועמ"ש ע"פ וכל העם רואים את הקולות כו' וזהו עדותיך נאמנו מאד לביתך נאוה קודש. עד"מ בחכמה יבנה בית דקאי על תיבות ואותיות התורה שנמשכו ונבנו ע"י ח"ע.

E veja o que é explicado sobre o versículo "E todo o povo viu as vozes, etc." E isso é "Teus testemunhos são muito fiéis; a santidade convém à Tua casa", à maneira de "Com sabedoria se constrói uma casa", que se refere às palavras e letras da Torá, atraídas e construídas por meio da Chochmá suprema.

30 ועדותיך נאמנו. עדות לשון דעת היא כמ"ש ובדעת חדרים ימלאו כל הון יקר הנק' הון ביתו.

"Teus testemunhos são fiéis": "testemunho" é uma expressão de conhecimento, como está escrito: "E com conhecimento os aposentos se encherão de toda riqueza preciosa", chamada "a riqueza de Sua casa".

וזהו לביתך נאוה קדש. שהוא המשכה מבחי' קדש העליון אור א"ס ב"ה. ה' לאורך ימים הוא כמארז"ל על אלף השביעי יום שכולו ארוך.

E isso é "a santidade convém à Tua casa": trata-se de uma atração para baixo do nível da Santidade suprema, a Luz Infinita, bendito seja Ele. "D'us, por longos dias" corresponde ao que nossos Sábios disseram sobre o sétimo milênio: "um dia que é inteiramente longo".

31 והענין הוא כי פי' כולו ארוך היינו שגם בתחלתו הוא ארוך. ולכאורה אין לשון אריכות נופל רק בסיום וסוף ולא בתחלה. ואיך כולו ארוך גם בתחלתו.

E o assunto é o seguinte: o significado de "inteiramente longo" é que ele é longo já no começo. Mas, aparentemente, o termo "comprimento" se aplica apenas à conclusão e ao fim, não ao começo; como, então, ele é "inteiramente longo", mesmo no começo?

אך הכוונה שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה המלובש בסתר עליון שנק' אריך אנפין כמ"ש ארך אפים כו'.

A intenção, porém, é que haverá uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestida no ocultamento superno chamado Arich Anpin, como está escrito: "longânimo (erech apayim), etc."

ונק' אריך אנפין היינו שיכול לימשך גם למטה בעשי' כי קמיה ית' שוה ומשוה רוחניות וגשמיות

E é chamado Arich Anpin, isto é, pode estender-se também para baixo, até Assiá, pois diante Dele, bendito seja Ele, espiritualidade e materialidade são iguais, e Ele as torna iguais.

ולכן יהיה הגילוי למטה ביחו"ת כמו ביחו"ע (ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל נא כו' כאשר דברת לאמר ה' ארך אפים כו')

Por isso, a revelação abaixo, na unidade inferior, será como na unidade superior. (E veja o que é explicado sobre o versículo "E agora, por favor, que [o poder] seja grande, etc., como falaste, dizendo: D'us é longânimo, etc.")

וע"כ כולו ארוך בתחלה כמו בסוף שהוא גילוי בחי' שאין לו תחלה ואין לו תכלה ועד"ז הוא מארז"ל כסא דמלכא משיחא מחזיק רכ"א לוגין שאין לו פי' ע"פ פשוטו כלל מהו ענין רכ"א לוגין דוקא.

E, portanto, ele é inteiramente longo no começo, assim como no fim, pois se trata da revelação do nível que não tem começo nem fim. A isso se assemelha o ensinamento de nossos Sábios: "A taça do Rei Mashiach comporta 221 lugín", o que não tem explicação alguma segundo o sentido simples: qual é o significado de especificamente 221 lugín?

אלא הכוונה שהכוס הוא הכלי לגילוי אוא"ס ב"ה ויהיה הגילוי בו מבחי' ארך אפים כו' כנ"ל:

A intenção, porém, é que a taça é o recipiente para a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, e que a revelação nela será do nível de "erech apayim, etc.", como mencionado acima.

TORAH OHR · PARSHAS TOLDOS · MAAMAR 3

ביאור על הנ"ל

Explicação do que foi dito acima

◇

1 ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima.

2 להבין ביאור הדברים ע"פ אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה כו'. הנה אם הוא לשון כאשר.

Para compreender a explicação do assunto [enunciado] no versículo: "Se um homem desse toda a riqueza de sua casa por amor", etc. Ora, "im" ("se") é uma expressão de "quando".

שיש אם שאין משמשין בלשון ספק. אלא בלשון ודאי כמו אם כסף תלוה. ואם יהי' היובל כו'

Pois há um "im" que não é usado como expressão de dúvida, mas de certeza, como em "Im (quando) emprestares dinheiro" e "Ve'im (e quando) vier o Jubileu", etc.

שאין זה לשון ספק כלל אלא שבודאי יהיה הדבר ויבא ולשון אם אינו אלא לשון כאשר.

Nesses casos, não se trata de modo algum de uma expressão de dúvida; pelo contrário, a coisa certamente acontecerá e virá, e a palavra "im" não é senão uma expressão de "quando".

פי' כאשר כסף תלוה את העני לא תהיה לו כנושה וכן כאשר יהיה היובל כו'. וכמו"כ אם יתן איש כו'.

Isto é: quando emprestares dinheiro ao pobre, não serás para ele como um credor; e, do mesmo modo, quando vier o Jubileu, etc. Assim também: "Se um homem desse", etc.

פי' כאשר יתן איש כו' שיתן בודאי. והיינו לעתיד (שיתן הוא לשון עתיד) שלע"ל יתן איש את כל הון ביתו.

significa: quando um homem der, etc., ele certamente dará. E isto se refere ao futuro (pois "yiten", "daria", está no futuro): no Tempo Vindouro, um homem dará toda a riqueza de sua casa.

שבזה"ז אינו בא לידי גילוי להיות בבחי' זו שיתן כל הון ביתו. כ"א לעתיד דוקא.

Pois, neste tempo, isso não chega a se revelar, a ponto de alcançar este nível em que se daria toda a riqueza de sua casa; mas somente no Tempo Vindouro, especificamente.

והענין כי הנה הון ביתו היינו כמו האוצרות והמטמונים שמונחים בתוך הבית. והוא ע"ד מ"ש ובדעת חדרים ימלאון כל הון יקר ונעים.

E o assunto é o seguinte: "a riqueza de sua casa" é como os tesouros e os depósitos ocultos que se encontram dentro da casa. Isto segue a ideia do que está escrito: "E por meio de Daat os aposentos se encherão de toda riqueza preciosa e agradável".

3 והנה כתיב בחכמה יבנה בית ובתבונה יתכונן ובדעת חדרים ימלאון. פי' בחכמה הוא רק עצם בנין הבית לבד שהן אותיות התורה שנק' בתים כנודע.

Ora, está escrito: "Com Chochmá se constrói uma casa, e com entendimento ela se estabelece; e por meio de Daat os aposentos se encherão." A explicação: "com Chochmá" refere-se somente à construção essencial da casa, isto é, às letras da Torá, que são chamadas "casas", como é sabido.

ובתבונה יתכונן פי' עיקר קיום והעמדת תבנית ותוכן הבית ברבוי חדריו ומוצאיו ומובאיו הוא ע"י הבינה דייקא. אבל בדעת ימלאון כל החדרים בהון יקר כו'.

"E com entendimento ela se estabelece" significa: a sustentação principal e o estabelecimento da forma e do conteúdo da casa, com seus muitos aposentos, suas saídas e suas entradas, ocorrem especificamente por meio de Biná. Mas "por meio de Daat" todos os aposentos se encherão de riqueza preciosa, etc.

ולהבין את כל זה צריך להקדים הקדמה אחת בביאור ענין סדר השתלשלות די"ס דאצי' איך הוא סדרם ואופנם.

Para compreender tudo isso, é preciso antes apresentar uma introdução que explique a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) das dez Sefirot de Atsilut: qual é sua ordem e configuração.

ומצינו בזה בדברי המקובלים (בע"ח ובפרדס) שני אופנים אשר לכאורה הם כמעט הפכים. האופן הא' שבחי' השתלשלות הם זה תחת זה.

A esse respeito, encontramos nas palavras dos cabalistas (em Etz Chaim e em Pardes) duas configurações que, aparentemente, são quase opostas. A primeira configuração é que os níveis da cadeia descendente dos mundos se dispõem um abaixo do outro.

דהיינו שבחי' בינה נאצלה מבחי' חכמה ובחי' דעת מבחי' בינה. וגי' אלו הן ג"ר. ומהם נאצלו חג"ת ג"כ ע"ד הנ"ל.

Isto é, o nível de Biná foi emanado do nível de Chochmá, e o nível de Daat, do nível de Biná. Essas três são as três primeiras [Sefirot]. Delas também foram emanadas Chessed, Guevurá e Tiféret, igualmente da maneira descrita acima.

4 והנה ציור גשמי הלז הוא עד"מ מבשרי אחזה כו'. כמו עשר כחות הנפש שמתלבשים בתוך אברי הגוף שראשית הגילוי הוא בחכמה שהיא בחי' הברקת השכל בבחי' נקודה כו'.

Ora, esta representação física é, por assim dizer, [como em] "Da minha carne percebo", etc.: como os dez poderes da alma que se revestem nos membros do corpo, em que a primeira revelação ocorre em Chochmá, que é o nível do lampejo do intelecto, na forma de um ponto, etc.

ונק' חכמה כח מ"ה כו' לפי שעדיין אינה מושגת ונק' בחי' י' נקודה כו' וממנה נמשכת בחי' בינה התפשטות ההשגה באורך ורוחב.

Chochmá é chamada "ko'ach mah" (o potencial do "quê"), etc., porque ainda não é apreendida; e é chamada o nível do yud, um ponto, etc. Dela se estende o nível de Biná: a expansão da compreensão em extensão e largura.

5 והוא בחי' ה' כו' והן הם אב ואם המולידות את המדות אהוי"ר כי לפי שכלו והתבוננותו בדבר הוא מוליד אהבה לדבר ההוא או יראה ממנו כו'.

Este é o nível da letra hei, etc. Elas são o pai e a mãe que dão origem aos atributos emocionais (midot), amor e temor, pois, conforme seu intelecto e sua contemplação de algo, ele dá origem ao amor por esse algo ou ao temor em relação a ele, etc.

וכמו"כ למעלה בעולם האצי' בסדר השתלשלות הי"ס בחי' ח"ע דאצי' היא ראשית הגילוי והיא בחי' י' של שם הוי' שעדיין אינה בבחי' גילוי והחכמה מאין תמצא

Assim também no alto, no Mundo de Atsilut, na ordem da cadeia descendente dos mundos das dez Sefirot: o nível da Chochmá superior de Atsilut é o início da revelação, e corresponde à letra yud do Nome Havayá, que ainda não está num estado de revelação; "e Chochmá é encontrada a partir de ayin (nada)";

ולכן התלבשות אור א"ס בחכמה דוקא ומבחי' חכמה נמשכה בחי' בינה דאצי' שהוא בחי' גילוי ההתפשטות באורך ורוחב הנק' ה'.

e por isso a luz Infinita (Or Ein Sof) se reveste especificamente em Chochmá. Do nível de Chochmá foi extraído o nível de Biná de Atsilut, que é a revelação da expansão em extensão e largura, chamada hei,

6 ונק' אם הבנים. והאופן הב' של סדר ההשתלשלות שהם בציור ג' קווין חח"ן בקו ימין כו'.

e é chamada "a mãe dos filhos". A segunda configuração da ordem da cadeia descendente dos mundos é que as Sefirot se dispõem em três linhas: Chochmá, Chessed e Nétsach na linha direita, etc.

נמצא לפי סדר זה בחי' חב"ד אין נמשכות זו מזו. וגם המדות כולן אין עיקר המשכתן מן הג"ר מאחר שחו"ב עומדות בב' קווין מקבילות כו'.

Conclui-se que, segundo essa ordem, os níveis de Chochmá, Biná e Daat não derivam uns dos outros. E tampouco todos os atributos emocionais derivam principalmente das três primeiras [Sefirot], pois Chochmá e Biná estão em duas linhas paralelas, etc.

7 והנה עיקר ההפרש שבין ב' הבחי' בסדר ההשתלשלות הנ"ל הוא בב' אופנים. הא' שלפי סדר הא' שחב"ד הם זו תחת זו נמצא שהדעת עומד למטה מחו"ב.

Ora, a principal diferença entre os dois modos na ordem da cadeia descendente dos mundos mencionada acima consiste em dois aspectos. O primeiro: segundo a primeira ordem, na qual Chochmá, Biná e Daat estão dispostos um abaixo do outro, conclui-se que Daat está abaixo de Chochmá e Biná

ולמעלה מחו"ג כי הוא הממשיך הארת החו"ב לחו"ג. משא"כ לפי סדר הב' שהם בג' קווין

e acima de Chessed e Guevurá, pois é ele que faz chegar a iluminação de Chochmá e Biná a Chessed e Guevurá. Isso, porém, não ocorre segundo a segunda ordem, na qual estão dispostos em três linhas:

נמצא שהדעת הוא בקו האמצעי ואינו עומד תחת חו"ב רק תחת הכתר והוא ממשיך הארת הכתר לחו"ב ולחו"ג כמשי"ת.

conclui-se que Daat está na linha central e não se encontra abaixo de Chochmá e Biná, mas somente abaixo de Kéter (a Coroa); ele faz chegar a iluminação de Kéter a Chochmá e Biná e a Chessed e Guevurá, como será explicado.

8 והב' שלפי סדר הא' עיקר הולדת ומציאו' המדות הוא מחו"ב ע"י הדעת הממשיך כנ"ל.

E o segundo aspecto: segundo a primeira ordem, a origem e a existência principal dos atributos emocionais provêm de Chochmá e Biná, por meio de Daat, que os faz chegar, como acima.

משא"כ לפי סדר הבי' הן נמשכות מבחי' הכתר ע"י הדעת הממשיך בהן הארת הכתר דוקא. והענין הוא דשניהם אמת.

Isso, porém, não ocorre segundo a segunda ordem: eles são atraídos do nível de Kéter, por meio de Daat, que faz chegar a eles especificamente a iluminação de Kéter. E o assunto é que ambos são verdadeiros.

9 ויובן זה ע"פ מה שנודע שיש ב' בחי' דעת. דעת עליון ודעת תחתון. דעת העליון הוא הנמשך מבחי' הכתר ומחבר ומייחד לחו"ב וחו"ג

Isso será compreendido à luz do que se sabe: há dois níveis de Daat, Daat superior e Daat inferior. Daat superior é aquele que provém do nível de Kéter e conecta e une Chochmá e Biná, bem como Chessed e Guevurá,

ע"י הארת הכתר ודעת התחתון הוא הדעת המתפשט בתוך המדות להמשיך בהן הארת חו"ב. וגם הנה נודע שיש ב' בחי' מדות.

por meio da iluminação de Kéter. Daat inferior é o Daat que se estende dentro dos atributos emocionais, para fazer chegar a eles a iluminação de Chochmá e Biná. Também se sabe que há dois níveis de atributos emocionais.

הא' מדות שעיקר מציאותן הוא מחו"ב עד"מ באדם למטה כשהמדות הן רק לפי השכל שהשכל הוא המולידן וקטן ששכלו קצר כו'.

O primeiro: atributos emocionais cuja existência principal provém de Chochmá e Biná — por exemplo, no ser humano aqui embaixo, quando os atributos emocionais correspondem apenas ao intelecto, pois é o intelecto que os faz nascer; e uma criança, cujo intelecto é limitado, etc.

והב' הוא בחי' המדות שמקורן ושרשן למעלה מן השכל רק שיוצאין ונמשכין דרך השכל וכמ"ש בר"מ דז"א בעתיקא אחיד ותליא כו' וכמ"ש באריכות במ"א:

E o segundo é o nível dos atributos emocionais cuja fonte e raiz estão acima do intelecto, mas que saem e se estendem por intermédio do intelecto; como está escrito no Ra'aya Mehemna que Zeir Anpin está ligado a Atika e dele depende, etc., conforme explicado longamente em outro lugar.

10 ומעתה יובנו ויבוארו בי' הבחי' בסדר ההשתלשלות על נכון. כי הנה הסדר הבי' שהן בג' קווין כו' היינו בענין המדות שאין עיקר מציאותן מחו"ב כ"א מבחי' הכתר שמאיר בהן

Agora, os dois níveis na ordem da cadeia descendente dos mundos serão devidamente compreendidos e explicados. Pois a segunda ordem, na qual estão dispostos em três linhas, etc., diz respeito aos atributos emocionais cuja existência principal não provém de Chochmá e Biná, mas do nível de Kéter, que neles brilha,

וכמאמר דז"א בעתיקא אחיד ותליא הנ"ל והיינו ע"י בחינת דעת העליון הנ"ל שהוא מבחי' הכתר ומחבר ומייחד בחינת חו"ב כו' שנמצא בחינת הדעת עומד בין חו"ב ותחת הכתר כו'.

como na afirmação mencionada acima de que "Zeir Anpin está ligado a Atika e dele depende". Isso ocorre por meio do nível de Daat superior mencionado acima, que provém do nível de Kéter e conecta e une o nível de Chochmá e Biná, etc.; assim, verifica-se que Daat está entre Chochmá e Biná e abaixo de Kéter, etc.

משא"כ סדר הא' היינו בבחינת המדות שמציאותן הוא רק מן השכל והיינו ע"י בחינת דעת התחתון המתפשט בתוך המדות ומאיר בהן הארת חו"ב כו':

Já a primeira ordem diz respeito ao nível dos atributos emocionais cuja existência provém somente do intelecto; isso ocorre por meio do nível de Daat inferior, que se estende dentro dos atributos emocionais e faz brilhar neles a iluminação de Chochmá e Biná, etc.

11 ולהבין כל הדברים הנ"ל בתוספת ביאור צריך להבין תחלה בחי' הדעת מהו. ומתחלה נבאר בחי' הדעת התחתון וממנו יובן בחי' דעת העליון. דהנה כבר נתבאר למעלה כי עיקר הולדת המדות הוא מחו"ב.

Para compreender tudo o que foi dito acima com maior explicação, é preciso primeiro entender o que é o nível de Daat. Primeiro explicaremos o nível de Daat inferior, e a partir dele será possível compreender o nível de Daat superior. Pois já foi explicado acima que a origem principal dos atributos emocionais é Chochmá e Biná.

12 וצריך להבין בחי' דעת מהו משמש. אך הענין הוא דהדעת בכל מקום הוא מבחי' הפנימית.

É preciso compreender qual é a função de Daat. O assunto, porém, é que Daat, em todo lugar, pertence à dimensão interior.

וכמו"כ כאן בחי' הדעת המתפשט בתוך המדות הוא פנימי' המדות שהוא תכלית הבירור שלהן כי הדעת

Do mesmo modo, aqui, o nível de Daat que se estende dentro dos atributos emocionais é a dimensão interior (pnimiyut) desses atributos, sua depuração definitiva. Pois Daat

היינו התקשרות ומחמת התקשרות בחי' חו"ב בתוך המדות מברר ומבדיל בין טו"ר שלא תהיינה המדות מעורבות טו"ר כי המדות בטבען כתולדותן יכולות להיות מעורבות טו"ר.

significa conexão; e, devido à conexão de Chochmá e Biná dentro dos atributos emocionais, ele os depura e distingue entre o bem e o mal, para que não haja neles uma mistura de bem e mal. Pois os atributos emocionais, por sua própria natureza, tal como surgem, podem estar misturados de bem e mal.

13 ולכן יניקת החיצוני' הן מן המדות כמו אברהם שיצא ממנו ישמעאל כו'. וכמו"כ בעבודת ה' מבחי' האהבה וההתפעלות כרשפי אש על ידי ההתבוננות בגדולת ה' בשעת התפלה יוכל לבא אח"כ לידי כעס.

Portanto, a vitalidade das forças exteriores provém dos atributos emocionais, como no caso de Avraham, de quem surgiu Yishmael etc. O mesmo ocorre no serviço a D'us: do nível do amor e do despertar "como labaredas de fogo", [que vem] da contemplação da grandeza de D'us durante a oração, a pessoa pode depois chegar à ira.

ומוכרח להיות שגם בשעת התפלה היה קצת תערובת זר. שאם היתה בבחי' אלקות לבד שהוא גילוי אור ה' על נפשו בשעת התפלה.

É necessariamente preciso que, mesmo durante a oração, houvesse alguma ligeira mistura de algo estranho. Pois, se tivesse sido apenas do nível da Divindade, isto é, a revelação da luz de D'us sobre sua alma durante a oração,

מאין בא אח"כ לידי כעס וכדומה שהוא בחי' יניקת החיצוני'. כנודע שאין יניקת החיצונים רק מבחי' אחוריים דשם אלקים שהוא ענין בחי' ההסתר כו'

de onde teria vindo, depois, a chegar à ira e coisas semelhantes, que constituem o nível da vitalidade das forças exteriores? Como se sabe, as forças exteriores extraem vitalidade somente do aspecto posterior (achorayim) do Nome Elokim, que corresponde ao nível de ocultação etc.

(וצ"ע בתניא פכ"ח וצ"ל דמ"ש כאן קצת תערובת זר היינו מצד התלבשות הנה"ב והמדות שבה הן הם המעורבות טו"ר. ולפי שהנפש האלקי' מלובשת בה כו'. וההוכחה היא שגם בשעת התפלה לא יצאה מנרתקה ומהתלבשותה לגמרי מכל וכל כו'.

(E isto requer exame [à luz de] Tanya, capítulo 28. E é preciso dizer que o que aqui se afirma, "alguma ligeira mistura de algo estranho", deve-se ao revestimento na alma animal, cujos atributos emocionais são aqueles que estão misturados de bem e mal; e porque a alma divina está revestida nela etc. A prova é que, mesmo durante a oração, ela não saiu por completo de seu invólucro e de seu revestimento, inteiramente etc.

והיינו ממש כמש"ש פכ"ח שהקליפה מתאמצת כו'. וגם מן הראיי' שיתבאר מעובדא דר"ח ב"ת משמע ג"כ כמ"ש דהתם ג"כ קס"ד שטעה בנפשו מחמת טבעיות נפשו הבהמית שאפשר שסייעה בעבודתו כמשי"ת):

E isto é exatamente como está escrito ali, no capítulo 28: que a kelipá se esforça etc. Também a prova que será explicada a partir do episódio de Rabi Chanina ben Teradyon indica o mesmo, como foi dito, pois também ali lhe ocorreu pensar que havia se enganado a respeito de si mesmo por causa da natureza de sua alma animal, que talvez tivesse contribuído para seu serviço, como será explicado.)

14 ובזה יובן מעשה דר' יוסי בן קיסמא עם ר' חנינא בן תרדיון שאמר תמה אני אם לא ישרפו אותך כו'. והשיבו מן השמים ירחמו וא"ל אני אומר לך דברי טעם כו'.

Com isso se compreenderá o episódio de Rabi Yossi ben Kisma com Rabi Chanina ben Teradyon, a quem ele disse: "Admira-me que não o queimem" etc. E ele lhe respondeu: "Do Céu terão misericórdia"; e ele lhe disse: "Estou lhe apresentando argumentos racionais" etc.

15 וא"ל ר"ח מה אני לחיי עוה"ב. וא"ל כלום מעשה כו'. והשיבו מעות פורים וכו' וחלקתים לעניים.

E Rabi Chanina lhe disse: "Qual será meu destino quanto à vida no Mundo Vindouro?" E ele lhe respondeu: "Por acaso algum ato veio às suas mãos?" etc. E ele lhe respondeu: "Dinheiro de Purim" etc., "e eu o distribuí entre os pobres."

ע"כ. ולכאורה מאד תמוה שאלתו מה הוא לעוה"ב. אם הוא מוסר נפשו על קדוה"ש שהי' מקהיל קהלו' ברבים לא יהי' לו עדיין חלק לעוה"ב.

Fim da citação. Ora, à primeira vista, é muito surpreendente a pergunta dele sobre o que lhe caberia no Mundo Vindouro: se estava entregando a vida pela santificação do Nome de D'us, reunindo assembleias em público, ainda assim não teria parte no Mundo Vindouro?

16 וגם מה שאל ר' יוסי כלום מעשה בא לידך. מהו התשובה על שאלתו כו'. אך הענין שהי' ר' חנינא בן תרדיון מסופק בעצמו ענין מסירת

E também: o que Rabi Yossi quis dizer ao perguntar: "Por acaso algum ato veio às suas mãos?" Que resposta isso dá à pergunta dele? etc. Mas a questão é que Rabi Chanina ben Teradyon tinha dúvidas sobre si mesmo quanto à entrega

נפשו בשביל עסק התורה אם הוא באמיתות לש"ש בלבד אף שהי' צדיק מופלג ולומד לשמה באמת מ"מ לפי שיש בנ"א שמצד טבעו ומזגו ומדותיו להמשיך חשק ותשוקת כל לבבו אל למוד החכמות.

de sua vida em prol do estudo da Torá: se era realmente apenas pelo bem do Céu. Embora fosse um tsadic notável e estudasse verdadeiramente por amor à Torá, ainda assim, como há pessoas que, por sua natureza, seu temperamento e seus atributos emocionais, são levadas a direcionar o desejo e o anseio de todo o seu coração ao estudo das ciências,

17 ולהיות תמיד מחשבתו ולבו ושכלו דבוק בהן. והראי' מהפילסופים מהאומות הקדמונים שהיו שרים גדולים לא יחסר להם כל מעדני עולם.

e a manter sempre o pensamento, o coração e o intelecto ligados a elas. A prova são os filósofos das nações antigas, que eram grandes ministros e não careciam de nenhum dos prazeres do mundo,

היו עוזבים כל תענוגי' ועוסקים בכל לבבם ותשוקת נפשם בלמוד החכמות. כל היום והלילה אין מחשבתו פנויה.

[e, ainda assim,] abandonavam todos os prazeres e se dedicavam, de todo o coração e com o anseio de sua alma, ao estudo das ciências; durante todo o dia e toda a noite, seu pensamento não estava livre

18 ולהבין ולהעמיק בענין החכמות ותערב לנפשו ותתענג בהם כ"כ כמו זולתו בכל תענוגי העולם. וזה אינו להם מצד אמונתם

[em busca de] compreender e aprofundar-se nas ciências; elas eram agradáveis à sua alma, e eles se deleitavam nelas tanto quanto outra pessoa [se deleita] com todos os prazeres do mundo. E isso não se devia à sua fé,

שהם היו גוים עובדי כוכבים שאין להם שום הכרח ואמונה שיגרום להם סבת עסקם בחכמותיהם בתכונה ותשבורת ופילסופיא חכמת החיצוני' תענוג נפלא כ"א מצד מזג טבעם מאד תכריח בחשק נפלא שנולד בטבע כזה.

pois eram gentios que adoravam os astros e não tinham nenhuma obrigação nem crença que os levasse a se ocupar de suas ciências — astronomia, matemática e filosofia, as ciências exteriores — com tamanho deleite extraordinário; isso se devia somente ao temperamento de sua natureza, que os impelia com enorme intensidade, com um desejo extraordinário que nasce de uma natureza assim.

19 ויש מהם נולד במזג אחר שלא יתאווה ויחשוק לחכמות אף כי יבינם אין לו תענוג להשים מחשבתו בהם אפי' רגע אחת רק אחר שרירות לבו רק רע כל היום לזאת תכלה נפשו.

E há alguns que nascem com um temperamento diferente, que não anseiam nem desejam as ciências; embora as compreendam, não sentem prazer em concentrar nelas o pensamento nem por um instante, mas seguem apenas a obstinação de seu coração, "somente o mal, o dia todo"; por isso sua alma anseia.

20 וסבת זה הוא מצד המרות. יש שגובר בו מרה הלבנה שאין ביכלתו לצמצם מחשבתו בדבר א' אף שהוא שכלי ולא יתענג בו כלל.

E a causa disso são os humores. Há quem tenha predominância da bile branca e seja incapaz de concentrar o pensamento em uma única coisa, mesmo que seja intelectual, sem sentir prazer algum nela.

ויש שגובר בו מרה שחורה בתולדתו תשתוקק נפשו מאד אל החכמה כל חפציה לא ישוו בה כאש' כ"ז מבואר בח"פ להרמב"ם ע"ש פ"ח.

E há quem tenha predominância da bile negra desde o nascimento: sua alma anseia intensamente pela sabedoria; "todos os [outros] desejos não se comparam a ela" — como tudo isso é explicado nos Oito Capítulos de Rambam; veja ali, capítulo 8.

21 ולכן גם בישראל ימצא טבעיים מחולקים כמותם. אך שתמשיך נפשו לדבר הנהוג בישראל כמו ענין למוד התורה שבע"פ. יחשוק נפשו ולבו להגות בה יום ולילה לא ישבות.

Portanto, também entre os judeus se encontram naturezas divididas de maneira semelhante; mas [no judeu] sua alma será atraída por algo que é habitual entre os judeus, como o estudo da Torá Oral: sua alma e seu coração desejarão meditar nela dia e noite, sem cessar.

ולפיכך ר"ח ב"ת היה ירא שמא גם מצד טבעו גופני' גורם לו מסירת נפשו בעד החכמה אף שבודאי אינו אלא מעט מזעיר מ"מ אין זה להי' לבדו כו'.

Por isso, Rabi Chanina ben Teradyon temia que talvez também sua natureza física estivesse causando seu autossacrifício em prol da sabedoria. Embora certamente fosse apenas uma parcela minúscula, ainda assim não seria "somente para D'us", etc.

22 ושאל מר' יוסי היאך הוא משיג בו. אם הוא מנוחלי העוה"ב שאין בלבו אלא אחד כו'. והשיבו זה לא יבורר כ"א אם בא מעשה לידך.

E perguntou a Rabi Yosse como poderia saber isso a respeito de si mesmo: se estava entre aqueles que herdam o Mundo Vindouro, em cujo coração há somente Um, etc. E ele lhe respondeu: isso só pode ser esclarecido se uma ação vier às tuas mãos.

פי' נסיון שהחילוק בו שאם הוא מצד טבע הגוף אף שיחשוק חשק נפלא עכ"פ לא יגיע למס"נ כו' ואמר לו שמעות פורים כו'

Isto é, uma prova; a distinção [está nisto]: se isso provém da natureza do corpo, então, embora deseje com um desejo extraordinário, de qualquer modo não chegará ao autossacrifício (mesirut nefesh), etc. E ele lhe contou sobre o dinheiro de Purim, etc.,

שהוא ענין פיזור ממון שזה אות ומופת שאין במס"נ שלו אפילו שרש המרה כו'. שמדת המרה שחורה הנ"ל גורמת מדת הקמצנות.

que consiste em distribuir dinheiro — isso é um sinal e uma prova de que em seu autossacrifício não havia sequer a raiz daquele humor, etc. Pois o traço da bile negra mencionado acima provoca o traço da avareza,

23 והמרה הלבנה הפיזור כו' לכן השיבו א"כ מחלקך יהא חלקי שמזה מובן שמס"נ על התורה הוא רק לפי שאין בלבו אלא אחד ואין בו תערובת טבעית כלל.

e a bile branca [provoca] a generosidade, etc. Por isso ele lhe respondeu: "Se é assim, que minha porção seja como a tua porção." Disso se entende que seu autossacrifício pela Torá se deve somente ao fato de que em seu coração há somente Um, sem qualquer mistura natural.

ומכ"ז מובן שיוכל להיות במדות הנפש בחי' תערובת שאפי' במדה שנראה ודאי טוב גמור יוכל להיות שיש בזה עדיין קצת תערובת כו'.

De tudo isso se entende que pode haver, nos atributos da alma, um nível de mistura, de modo que até mesmo em um atributo que parece certamente ser inteiramente bom ainda pode haver alguma pequena mistura, etc.

ולכן כדי שיהי' בירור המדות לתכליתן הוא ע"י בחי' הדעת. והיינו שהוא ממשיך פנימי' המדות

Portanto, para que os atributos emocionais sejam refinados ao máximo, isso se dá por meio do nível de Daat; isto é, ele faz surgir a dimensão interior dos atributos emocionais.

כי עיקר תערובת טו"ר זה שייך בחיצוני' הלב משא"כ בבחי' פנימי' הלב כו' (עיין מש"ל בסוף ד"ה להבין ענין הברכות כו').

Pois essa mistura de bem e mal diz respeito principalmente à dimensão exterior do coração, ao contrário do nível da dimensão interior do coração, etc. (Veja o que foi escrito acima, no final do maamar que começa com "Para compreender o significado das bênçãos", etc.)

והנה כ"ז בבחי' דעת התחתון המתפשט במדות אהו"ר. שהדעת הזה הוא תחת הבינה ואהבה שנולדה מהבינה והדעת נק' אהבת עולם.

Ora, tudo isso se refere ao nível do Daat inferior, que se estende pelos atributos emocionais de amor e temor. Pois esse Daat está abaixo de Biná; e o amor que nasce de Biná e Daat é chamado ahavat olam (amor do mundo).

ובזוהר נק' אהבה זוטא. ומתוך זה נוכל להבין ג"כ בבחי' דעת העליון. כי הנה יש ב' מיני מדות.

E no Zohar é chamado ahavá zutá (amor menor). E a partir disso também podemos compreender o nível do Daat superior. Pois há dois tipos de atributos emocionais.

הא' המדות הנולדי' מהשכל וכשהם נולדים ונמשכים מהשכל ע"י הדעת אז הם בבחי' פנימיות ובבירור יותר מכל סיג.

O primeiro: os atributos emocionais que nascem do intelecto; quando nascem e são extraídos do intelecto por meio de Daat, estão num estado de interioridade e são mais refinados, [mais] livres de toda impureza.

24 והב' הם המדות שלמעלה מהשכל. ונק' אהבה רבה שיש בכל נפש. ולמעלה הוא בחי' מדות שבכתר חו"ג דא"א

E o segundo são os atributos emocionais que estão acima do intelecto; [esse amor] é chamado ahavá rabá (grande amor), que existe em toda alma. Acima, corresponde ao nível dos atributos emocionais dentro de Kéter: Chessed e Guevurá de Arich Anpin,

שהם למעלה מהשכל שהוא חו"ב רק שנמשכים דרך מעבר בחו"ב. והם נמשכים ע"י הדעת שעומד בקו האמצעי. מכוון תחת הכתר.

que estão acima do intelecto, isto é, Chochmá e Biná, mas são extraídos passando por Chochmá e Biná. E são extraídos por meio de Daat, que está na linha central, alinhado diretamente abaixo de Kéter.

משא"כ חו"ב הם חח"ן מימין בג"ה משמאל לכן ע"י הדעת זה נמשכים המדות דכתר שהם מדות שלמעלה מהשכל להיות נמשכין בז"א.

Ao passo que Chochmá e Biná são Chochmá, Chessed e Nétsach à direita [e] Biná, Guevurá e Hod à esquerda. Portanto, por meio desse Daat, os atributos emocionais de Kéter, que estão acima do intelecto, são atraídos para que se estendam em Zeir Anpin.

ולמטה הוא הגילוי במדות שבלב כו' ובחי' אה"ר זו ישנה ג"כ בכל א' וכמ"ש בתניא (ס"פ מ"ו) ע"פ בהמות הייתי עמך בהמות לשון רבים כו' דעת העליון הכולל חו"ג כו' ע"ש.

E abaixo, isso se revela nos atributos emocionais do coração, etc. E esse nível de ahavá rabá também existe em cada pessoa, como está escrito no Tanya (final do capítulo 46), sobre o versículo "Eu era como os animais (behemot) diante de Ti" — behemot está no plural, etc.; o Daat superior que inclui Chessed e Guevurá, etc.; veja ali.

וזהו ענין רבקה שהוא בחי' קשר וחבור של שלש או ארבע בקר יחד להיותה בחי' אה"ר שהוא המדות שלמעלה מהשכל שהם בחינת התכללות כל המדות יחד ואין בהם התחלקות כלל

E esta é a ideia de Rivká, que corresponde a atar e unir três ou quatro bois; pois ela corresponde a ahavá rabá, que são os atributos emocionais acima do intelecto, nos quais todos os atributos emocionais estão incluídos juntos, sem qualquer divisão.

(וכנ"ל שדעת כולל חו"ג שהן תרין עטרין הנמשכים מכתפין דאריך) כי בהמדות שעיקר התהוותן הוא מהשכל שייך התחלקו' המדרגה

(Como mencionado acima, Daat inclui Chessed e Guevurá, que são as "duas coroas" extraídas dos "ombros" de Arich Anpin.) Pois nos atributos emocionais cuja principal formação provém do intelecto, há divisão de níveis,

כי אותו השכל שמוליד אהבה הוא אינו אותה ההשכלה המוליד יראה ואותו השכל שמוליד יראה אינו המוליד אהבה.

pois o intelecto que dá origem ao amor não é o mesmo entendimento que dá origem ao temor, e o intelecto que dá origem ao temor não é o que dá origem ao amor.

ולכן המדות הנולדים מהן הן בחי' ענפין מתפרדין זמ"ז משא"כ בלמעלה מהשכל אין שייך התחלקות כלל והוא ע"ד ההפרש בין עולם העקודים לעולם הנקודים.

Portanto, os atributos emocionais que nascem deles são ramos que se separam uns dos outros; ao passo que naquilo que está acima do intelecto não há qualquer divisão. Isso se assemelha à diferença entre o Mundo de Akudim e o Mundo de Nekudim:

שבעקודי' כל הע"ס עקודי' בכלי' א' ואין בהם התחלקות כלל. משא"כ בנקודים הם י' נקודות מחולקי'.

em Akudim, as dez Sefirot estão todas atadas num único recipiente, sem qualquer divisão; ao passo que em Nekudim são dez pontos separados.

והיינו משום כי נקודים הוא מבחינת חכמה (כי בענין טנת"א הנקודות בחינת חכמה כו') ושם שייך התחלקות אבל העקודים הוא מבחי' כתר דשם הוא למעלה מההתחלקות.

E isso porque Nekudim provém do nível de Chochmá (pois, no assunto de ta'amim, nekudot, tagin e otiot, nekudot corresponde ao nível de Chochmá, etc.), e ali há divisão; ao passo que Akudim provém do nível de Kéter, pois ali está acima da divisão.

ולכן בחי' המדות שלמעלה מהשכל הנק' אה"ר שיש בכל נפש זה נק' בחי' רבקה שהוא קשר וחבור כמה בהמות דר"ל התכללות המדות יחדו ממש.

Portanto, o nível dos atributos emocionais acima do intelecto, chamado ahavá rabá, que existe em toda alma, é denominado o nível de Rivká: uma corda que ata e une vários animais, isto é, a inclusão efetiva de todos os atributos emocionais em conjunto.

וז"ש ותרד העינה יש לפרשו כפשוטו לי' ירידה ממש כי החכ' נק' מעיין. כי והחכמה מאין תמצא מבחי' כתר כמו המעיין הנובע מתחת לארץ. ונהר הוא בחי' בינה.

E isto é [o significado de] "E ela desceu à fonte": pode ser explicado segundo seu sentido simples, como uma expressão de descenso efetivo. Pois Chochmá é chamada fonte, uma vez que "Chochmá é encontrada a partir de ayin (nada)", do nível de Kéter, como uma fonte que brota debaixo da terra. E um rio corresponde ao nível de Biná.

והנה לגבי רבקה שהם המדות שבכתר א"כ ההמשכה בחו"ב נק' ותרד העינה (ועמ"ש בפי' ויוציאנו ה' אלקינו ממצרים. או"א שהלבישו לזרועות דא"א כו') ותמלא כדה היינו כ"ד ספרין דאורייתא.

Ora, em relação a Rivká, que corresponde aos atributos emocionais dentro de Kéter, a extensão para Chochmá e Biná é chamada, portanto, "E ela desceu à fonte" (e veja o que está escrito na explicação de "E D'us, nosso Elokim, nos tirou do Egito": Abá e Imá, que revestiram os braços de Arich Anpin, etc.). "E ela encheu seu cântaro (kadah)": isto corresponde aos vinte e quatro (kad) livros da Torá,

דאורייי מחכמה נפקת. ובעבודה הוא שע"י האה"ר ממשיכים התגלות אור א"ס בחכמה ובתורה דמחכמה נפקת.

pois a Torá provém de Chochmá. E, no serviço divino, isso significa que, por meio de ahavá rabá, atrai-se a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) para Chochmá e para a Torá, que provém de Chochmá.

ותעל כי באמת ירידה זו עלייה היא כי פי' אורייתא מחכמה נפקת היינו שהתגלותה היא מחכמה

"E ela subiu": pois, na verdade, esse descenso é uma ascensão. Pois o significado de "a Torá provém de Chochmá" é que sua revelação se dá por meio de Chochmá,

אבל שרשה למעלה מהחכמה כי תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן הם תר"ך עמודי אור שהם בחי' כתר וא"כ התורה נמשכת מחכ' שבכתר

mas sua raiz está acima de Chochmá. Pois as 613 mitsvot da Torá, juntamente com as sete mitsvot dos rabinos, são os 620 pilares de luz, que correspondem ao nível de Kéter; assim, a Torá é extraída da Chochmá que está em Kéter,

שהיא גבוה מבחי' המדות שבכתר הנק' רבקה של שלש בקר כנ"ל (ועמ"ש במ"א בענין תנופת שתי הלחם ע"ג שני הכבשים):

que é superior ao nível dos atributos emocionais dentro de Kéter, chamados Rivká dos três bois, como mencionado acima. (E veja o que está escrito em outro lugar sobre a questão da movimentação das duas chalot sobre os dois cordeiros.)

25 וזהו מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה. והיינו להיות שאהבה זו היא בחי' אה"ר ששרשה למעלה מהשכל ע"כ לא ישקיטו המים

E este é [o significado de] "Muitas águas não podem apagar o amor". Isto é, como esse amor é o nível de ahavá rabá, cuja raiz está acima do intelecto, por isso as muitas águas

רבים והנהרות שהן השגות אלקות הנמשכים מחו"ב דאצי' את האהבה זו כיון ששרשה למעלה מכל ההשגות ונמשכה מבחי' דעת עליון הממשיך בחי' מדות שבכתר כו'.

e os rios — que são compreensões da Divindade, provenientes de Chochmá e Biná de Atsilut — não podem extinguir esse amor, pois sua raiz está acima de todas as compreensões e ele é extraído do nível de Daat superior, que faz descer o nível das midot dentro de Kéter, etc.

אך אם יתן איש את כל הון ביתו בוז יבוזו לשון ביזה ושלל כי ביתו קאי על אותיות התורה דכתיב בחכמה יבנה בית.

Mas "se um homem desse toda a riqueza de sua casa... boz yavuzu" — uma expressão de saque e despojo. Pois "sua casa" refere-se às letras da Torá, como está escrito: "Com Chochmá se constrói uma casa".

26 והון ביתו היינו מ"ש ובדעת חדרים ימלאון כל הון יקר ונעים והיינו בחי' דעת העליון שממשיך גילוי בחי' הכתר שלמעלה מהחכמה.

E "a riqueza de sua casa" é o que está escrito: "E, por meio de Daat, os aposentos se enchem de toda riqueza preciosa e agradável"; e este é o nível de Daat superior, que faz descer a revelação do nível de Kéter, que está acima de Chochmá.

ודעת זה מחבר חו"ב שהם תושב"כ ותושבע"פ וממשיך בהן אור הכתר דהיינו להיות גילוי רצון העליון איך לעשות הסוכה והציצית והתפילין.

E esse Daat conecta Chochmá e Biná, que são a Torá Escrita e a Torá Oral, e faz descer nelas a luz de Kéter; isto é, que haja uma revelação da Vontade Suprema: como fazer a sucá, os tsitsit e os tefilin.

ולכן גם בחי' אה"ר הנ"ל תתרוה צמאונה ע"י גילוי זה כיון שהוא ג"כ המשכת דעת עליון ולא עוד

Portanto, também o nível de ahavá rabá mencionado acima terá sua sede saciada por meio dessa revelação, pois ela também é uma extensão de Daat superior. E não apenas isso,

אלא שהוא המשכה מבחי' גבוה יותר הרבה מהמשכת המדות שלמעלה מהשכל כי המדות הם בחי' ז"ת דא"א.

mas é uma extensão de um nível muito mais elevado do que a extensão das midot que estão acima do intelecto; pois as midot são o nível das sete inferiores [Sefirot] de Arich Anpin,

אבל הון ביתו הוא התורה זהו בחי' ג"ר דא"א (ועמ"ש בדרוש השופר שהכתר הוא ממוצע בין המאציל לנאצלים שיש בו מבחי' תחתונה שבמאציל והוא בחי' ג"ר דא"א.

ao passo que "a riqueza de sua casa", que é a Torá, é o nível das três primeiras [Sefirot] de Arich Anpin. (E veja o que está escrito no discurso sobre o shofar: que Kéter é o intermediário entre o Emanador e os emanados, pois contém [algo] do nível inferior do Emanador, e este é o nível das três primeiras de Arich Anpin;

ויש בו בחי' שרש הנאצלים והוא מז"ת ע"ש. וא"כ מובן איך שבחי' זו דהון ביתו הנמשך ע"י התורה שהוא מבחי' ג"ר גבוה לאין קץ גם מבחי' המדות שלמעלה מהשכל שהן בחי' ז"ת כו'.

e contém o nível da raiz dos emanados, que corresponde às sete inferiores; veja lá. Assim, entende-se como esse nível da "riqueza de sua casa", que é extraído por meio da Torá e provém das três primeiras, é infinitamente mais elevado até mesmo do que o nível das midot acima do intelecto, que corresponde às sete inferiores, etc.

וזהו ותרד העינה כו' ותעל שהיא עלייה גדולה למעלה מבחי' רבקה. וביאור הענין שדעת זה שנמשך ע"י התורה דהיינו מ"ש הון ביתו גבוה מבחי' דעת הממשיך אה"ר יובן עם מ"ש בלק"ת פ' שמות ע"פ

E este é "E ela desceu à fonte", etc., "e subiu": isto é, uma grande ascensão, acima do nível de Rivká. E a explicação do assunto — que esse Daat, extraído por meio da Torá, isto é, o que está escrito sobre "a riqueza de sua casa", é mais elevado do que o nível de Daat que faz descer a ahavá rabá — será compreendida à luz do que está escrito em Likkutei Torah, Parashat Shemot, sobre o versículo

כי סר לראות שבחי' דעת הכולל תרין עטרין עם היותן מדות דכתר הוא למטה מבחינת דעת הכולל תרין אחסנתוי דאו"א כו' שממשיך ב"פ קדמאין שהם בחי' חב"ד שבחו"ג דא"א.

"[E D'us viu] que ele se desviou para ver": o nível de Daat que inclui as "duas coroas", embora sejam as midot de Kéter, é inferior ao nível de Daat que inclui as "duas heranças" de Abá e Imá, etc., que faz descer as duas primeiras seções, que correspondem a Chochmá, Biná e Daat dentro de Chessed e Guevurá de Arich Anpin.

ועמ"ש בפ' ראה אנכי נותן בענין יום יום יעמס לנו כו' ע"ש. ויובן שייכות ש"י עולמות לדעת זה. וגם דעת זה שרשו עוד גבוה יותר דהיינו מתקון ואמת כו'. וז"ש תורת אמת כו').

E veja o que está escrito em Parashat Reê, "Vede, ponho diante de vós", sobre o tema de "Dia após dia Ele nos sobrecarrega", etc.; veja lá. E será compreendida a relação dos 310 mundos com esse Daat. Além disso, a raiz desse Daat é ainda mais elevada, isto é, provém do tikun "e verdade", etc. E este é [o significado de] "Torá da verdade", etc.)

ובכ"ז יובן מארז"ל דחייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום. דצ"ל מספר מאה דוקא. אלא

Com tudo isso, compreenderemos o dito de nossos Sábios, de abençoada memória, de que a pessoa é obrigada a recitar cem bênçãos todos os dias. [Por que] deve ser especificamente o número cem? Mas

כי פי' א"ת מה אלא מאה כי מה היינו בחי' מל' ממכ"ע וצריך להמשיך מבחי' סוכ"ע בממכ"ע.

a explicação é: "Não leias mah (o que), mas meá (cem)". Pois mah é o nível de Malchut, a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin); e é preciso fazer descer o nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) para dentro de memalê kol almin.

והוא ע"י הכתר שהוא הממוצע בין המאציל לנאצלים. ולכן צ"ל מאה ברכות דוקא להמשיך מע"ס דא"א הכלולים מעשר

E isso se dá por meio de Kéter, que é o intermediário entre o Emanador e os emanados. Portanto, devem ser especificamente cem bênçãos, para fazer descer das dez Sefirot de Arich Anpin, [cada uma] composta de dez,

דהיינו שיהי' ההמשכה גם מג"ר דא"א כנ"ל. וזהו ונאם הגבר הוקם ע"ל שהע"ן מורה על ז"ת. והלמ"ד על ג"ר.

isto é, para que a extensão venha também das três primeiras [Sefirot] de Arich Anpin, como acima. E este é [o significado de] "Eis as palavras do homem elevado (al)", pois a letra ayin indica as sete inferiores, e a lamed, as três primeiras.

(ובזה יובן משארז"ל שהיו מתים ק' אנשים בכל יום עד שתקן דוד מאה ברכות. וצ"ל השייכות שע"י המאה ברכות פסקו מלמות).

(E assim se compreenderá o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: que cem pessoas morriam todos os dias até que David instituiu cem bênçãos. E deve-se explicar a relação: como, por meio das cem bênçãos, elas deixaram de morrer.)

אך הענין כי הנה ע"י גילוי זה דסוכ"ע יהיה תח"ה לע"ל. והנה ענין תחיית המתים שיהיה גוף עם קרביים ומעיים וחי וקים לעולם בלי אכילה ושתיה.

Mas a questão é que, por meio dessa revelação de sovev kol almin, haverá a Ressurreição dos Mortos no Mundo Vindouro. Ora, a ideia da Ressurreição dos Mortos é que haverá um corpo com órgãos internos e intestinos, vivo e existente para sempre, sem comer nem beber.

ואיך הוא זה אלא ע"י שיהי' גילוי סוכ"ע דקמיה שוה רוחניות וגשמיות ממש. ע"כ גם הגוף יוכל לחיות מזה.

E como isso é possível? Somente por meio da revelação de sovev kol almin, diante da qual a espiritualidade e a materialidade são realmente iguais. Portanto, o corpo também poderá viver disso.

27 ועד"מ באדם יש ב' מיני המשכות. הא' בבחי' פנימיות השכל במוח. ומדות בלב. כח המעשה ביד כו'.

E, por analogia, no ser humano há dois tipos de extensão. O primeiro é na dimensão interior: o intelecto no cérebro, as midot no coração e a capacidade de agir na mão, etc.

והב' בחי' מקיף והוא הרצון והמחשבה שישנו אפילו ברגל שמיד כשרוצה להניע רגלו תתנענע רגלו כו'.

E o segundo é o nível circundante (makif): isto é, a vontade e o pensamento, que estão presentes até mesmo no pé; pois, assim que a pessoa quer mover o pé, o pé se move, etc.

ואע"פ שהרגל אינו כלי לגילוי המחשבה מ"מ פועל בו המחשבה וזהו בחי' מקיף. ועד"ז גם הגוף הגשמי יקבל חיות וקיום למזון מאור א"ס ב"ה ממש ודי"ל:

E, embora o pé não seja um recipiente para a revelação do pensamento, ainda assim o pensamento age sobre ele; e este é o nível circundante. Da mesma forma, o corpo físico também receberá força vital e existência como alimento da própria Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele. E isso basta para quem compreende.

TORAH OHR · PARSHAS TOLDOS · MAAMAR 4

ויחפרו עבדי יצחק בנחל כו'

"E os servos de Yitschac cavaram no vale... um poço que os príncipes cavaram"

1 ויחפרו עבדי יצחק בנחל כו'. באר חפרוה שרים וגו'. דהנה איתא בגמ' ע"פ והנהר הרביעי הוא פרת הוא דמעיקרא שממנו נפרדו לארבעה ראשים דהיינו ג' יצאו ממנו והרביעי

"E os servos de Yitzchak cavaram no vale", etc. "Um poço que os príncipes cavaram", etc. Pois está dito na Guemará sobre [o versículo] "E o quarto rio é Perat": "É aquele desde o princípio", do qual [o rio] se dividiu em quatro cabeças; isto é, três saíram dele, e o quarto

הוא בעצמו ואמרו כל הנהרות למטה מפרת וכל מעיינות שבעולם נובעים מסולמא דפרת פי' מתחת לקרקע נוקב והולך עד שבחפירה מועטת ימצא באר מים חיים.

é [o próprio] Perat. E disseram: todos os rios estão abaixo de Perat, e todas as fontes do mundo brotam da escada de Perat. Isto é: sob a terra, ele abre caminho e prossegue, até que, com uma pequena escavação, se encontra um poço de água viva.

2 ולכאורה תמוה מפני מה יקרא באר מים חיים כיון שעיקר נביעתו הוא מנהר פרת. והענין דהנה כתיב ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן כו'

À primeira vista, isso causa perplexidade: por que se chama poço de água viva, se a origem de seu brotar é o rio Perat? A explicação é a seguinte. Está escrito: "E um rio sai do Éden para regar o jardim", etc.

ג"ן סדרי דאורייתא פי' כידוע שבתחלה צריך לקבל עומ"ש בשלימות דהיינו להאמין באמונה שלימה באחדות ה'

"O jardim" (gan): as cinquenta e três ordens da Torá. Isto é: como se sabe, a princípio é preciso aceitar plenamente o jugo do reinado dos Céus, ou seja, crer com fé plena na unidade de D'us,

שהוא המהווה כל העולמות וכולא קמיה כלא חשיב וכולא חד כו' וכאשר יתבונן האדם בק"ש וישים ללבו היטיב ענין האחדות ויקבל עליו באמת עול מל'

que Ele faz todos os mundos virem à existência, que tudo diante Dele é considerado como nada e que tudo é um, etc. Quando a pessoa medita durante o Shemá e considera atentamente a questão da [unidade de D'us], aceitando verdadeiramente sobre si o jugo de [Seu] reinado —

כי יעקב חבל נחלתו חפצם לדבקה בו בכל לבבם ומאמינים באחד וחפצים בו אבל אין מקום שישרה בו בחי' אחד לאחר שקבל עליו.

pois “Yaakov é o quinhão de Sua herança”: seu desejo é apegar-se a Ele de todo o coração, e eles creem no Um e O desejam — mas não há lugar em que o aspecto de “Um” possa repousar dentro da pessoa depois que ela o aceitou sobre si.

3 ואין לו מקום אלא בתורה שהיינו שמיד אחר קבלת מ"ש ילמוד בעיון מחשבתו ושכלו ודבורו בתורה שבע"פ וקודם למודו יתבונן באחדות ה' כו'

E não há lugar para isso senão na Torá. Isto é: imediatamente depois de aceitar o reinado dos Céus, deve estudar a Torá Oral com profundidade, envolvendo o pensamento, o intelecto e a fala; e, antes do estudo, deve meditar sobre a unidade de D'us, etc.

ועי"ז יגרום לו העסק בתורה בכל עומק מחשבתו ולבבו וכו' וזהו נק' ונהר יוצא מעדן פי' מעדן מעם הקב"ה שנק' עדן ונהר הוא לשון המשכה

E, por meio disso, será levado a ocupar-se da Torá com toda a profundidade de seu pensamento e de seu coração, etc. Isso é chamado “E um rio sai do Éden”. Isto é: “do Éden” — do Santo, bendito seja Ele, que é chamado “Éden”; e “rio” é uma expressão que indica fluxo.

פי' כאשר יומשך אלהות מלמעלי' למטה בקבלי' מ"ש המשכה זאת משקה את הגן היא התורה שהיא די' אמות של הלכה במקום קדשי קדשים אורייתא היכלא דמלכא שבה שורה אחדות ה' כו'

Isto é: quando a divindade é atraída de cima para baixo por meio da aceitação do reinado dos Céus, esse fluxo rega o jardim, que é a Torá, os “quatro côvados da halachá”, no lugar do Santo dos Santos — “a Torá é o palácio do Rei” —, onde repousa a unidade de D'us, etc.

כאשר יתקיים בו בחי' נהר יוצא מעדן בתפלתו ושעור למודו מיד אחר התפלה אבל אח"כ צריך לעסוק בכל מחשבתו כו'

Quando o aspecto de “um rio sai do Éden” se concretiza nele em sua oração e em seu tempo determinado de estudo, imediatamente após a oração — mas depois ele precisa ocupar todo o seu pensamento, etc.,

בעניני עולם השפל ושוכח כל התבוננותו בקבלת מ"ש מפני גשמיות גופו על מעוט דעת שלו ויתרחק מאד מבחינה שהיה לו דעת בתפלתו ועבודתו בתורה כו'

com os assuntos deste mundo inferior, e esquece toda a sua meditação sobre a aceitação do reinado dos Céus por causa da materialidade de seu corpo e de sua compreensão limitada (Daat); assim, afasta-se muito do estado em que tinha compreensão durante a oração e o serviço da Torá, etc. —

לכך נתן לנו מצות לעשותם כל היום כי ענין המצות מעשיות הם הגבה למעלה מעלה בפנימיותם ושרשם

por isso Ele nos deu mitsvot para cumprir durante todo o dia. Pois as mitsvot práticas são, em sua dimensão interior e em sua raiz, de uma elevação imensa,

אך שנתלבשו בכמה לבושים בהשתלשלות העולמות כו' ומ"מ רומזים על מדרגה הגבוה שבשרש' כמו מצות ציצי' שענינה למעלה בעולמות עליונים ונתלבשה מצותה בשמונה חוטין של צמר וה' קשרים כו'

embora tenham sido revestidas de muitas vestimentas na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), etc. Ainda assim, aludem ao nível elevado que está em sua raiz. Por exemplo, a mitsvá de tsitsit, cujo significado está no alto, nos mundos superiores, foi revestida na mitsvá de oito fios de lã e cinco nós, etc.

ולכן המצות לא תצטרך להם עבודת האדם לתקנם ולכוון אל אמתתם כי מצות א"צ כוונה לפי שהן בעצמם מתוקנים ונשתלשלו ממעלה למטה כו' והעושה המצוה המשכת אלהות שגורם אינה מצד עבודתו רק מחמת המצות עצמן כו'.

Por isso, as mitsvot não precisam do serviço da pessoa para retificá-las nem para direcionar-se à sua verdadeira essência, pois "as mitsvot não exigem intenção", já que elas próprias são retificadas e desceram, passo a passo, de cima para baixo, etc. E, para quem cumpre a mitsvá, o fluxo de divindade que ela provoca não se deve ao seu serviço, mas às próprias mitsvot, etc.

משא"כ בתורה ותפלה שהיא עבודת הלב תלויה דוקא בכוונת האדם כו' ועיקר הכוונה הצריכה בעשיי' המצות הוא שיתבונן בתחילה איך שהוא מאד רחוק מה'

Isso não ocorre com a Torá e a oração, que são o serviço do coração: dependem especificamente da intenção da pessoa, etc. Ainda assim, a intenção principal necessária ao cumprir as mitsvot é que ela primeiro medite sobre o quanto está muito distante de D'us,

ע"י טרדתו כל היום בהבלי חפצי העוה"ז וגשמיות חומרו ועוונותיו מסך מבדיל לבלתי התקרב אל ה' אפי' מעט ויתבונן

por estar o dia todo ocupada com as vaidades das preocupações deste mundo, com a materialidade de sua natureza física e com seus pecados — uma barreira que [a impede] de aproximar-se de D'us sequer um pouco. E deve meditar

בזה היטב הדק וישבור לבו בהתבוננ' זה ויכנע לבבו מפני שמ"מ חפץ הוא להתקרב אל ה' בתורתו כו' ויכוון במצוה שנזדמנה לידו בעשותו אותה.

nisso com muita atenção e minúcia, quebrando o coração com essa meditação e humilhando-o — pois, apesar de tudo, ela deseja aproximar-se de D'us por meio de Sua Torá, etc. E deve ter [essa] intenção ao cumprir a mitsvá que lhe surgir, enquanto a realiza.

שהוא כמו באר מ"ח שנובע מתחת הקרקע מנהר א' שאע"פ שהנהר אינו נק' מ"ח אבל המים היוצאים ממנו ונוקב והולך עובי עפר הקרקע נק' מים חיים מפני שמתברר ומתלבן ע"י דחקם לצאת בעפר החומרי

Pois isso é como um poço de água viva que brota de um rio sob a terra: embora o rio não seja chamado "água viva", a água que sai dele e abre caminho através da espessa camada de terra é chamada "água viva", porque é refinada e purificada ao ser pressionada a sair através da terra material.

וכן ממש עשיית המצוות כשהי' לו בתחלה בתפלתו ועבודתו בחי' נהר יוצא מעדן הנ"ל רק שנכסה ונעלם בתוכו ע"י גשמיות תשוקת גופו כל היום.

Assim também, exatamente, é o cumprimento das mitsvot: no início, em sua oração e serviço, ele tinha o aspecto de "um rio sai do Éden", mencionado acima, mas este ficou encoberto e oculto dentro dele pela materialidade dos desejos de seu corpo ao longo do dia.

4 וכשעושה המצוה שנובעת מנהר הנ"ל פי' מפני שזוכר שכבר קבל ע"ע מ"ש בכל לבבו ולכך עושה מצותיו ליכנס בעול מלכותו אע"פ שעכשיו אין לו בחי' נהר הנ"ל סומך לבו על שכבר גמר בלבו לעבוד ה' באמת זהו

E quando cumpre a mitsvá que brota do rio mencionado acima — isto é, porque se lembra de que já aceitou sobre si o reinado dos Céus de todo o coração e, por isso, cumpre suas mitsvot para submeter-se ao jugo de Seu reinado; embora agora não tenha o aspecto do rio mencionado acima, seu coração se apoia no fato de já ter resolvido em seu íntimo servir a D'us com sinceridade — isso é

כמו באר מ"ח מפני שמאד ערב לו זאת המעט בעבודת ה' מפני שהתבונן שמאד מאד רחוק הוא מה'.

como um poço de água viva, pois essa pequena medida de serviço a D'us lhe é muito agradável, visto que meditou que está muito, muito distante de D'us.

5 ועושה המצוה הוא ע"ד הנ"ל שמאד מתוק וערב לו לעשות המצוה כו' כמו הבאר כשחופרין בקרקע ומוצאים מים הם מ"ח מפני שעברו עובי העפר כן עשיית המצות עשייתו אותה נובעת מנהר הנ"ל כו'.

E cumpre a mitsvá da maneira descrita acima, de modo que lhe é muito doce e agradável realizá-la, etc. — como o poço: quando se cava a terra e se encontra água, ela é água viva porque atravessou a espessa camada de terra; assim também, o cumprimento das mitsvot: sua realização brota do rio mencionado acima, etc.

6 וזהו שהיה האריז"ל שמח מאד בעשיית המצות ולכך זכה לרה"ק ולא שמח בעבודתו כו' כי המצות בפני עצמם קדושתם כו'

E é por isso que o Arizal se alegrava muito ao cumprir as mitsvot e, por isso, mereceu o espírito sagrado (ruach hakodesh), mas não se alegrava com seu [próprio] serviço, etc.; pois as mitsvot têm, por si mesmas, sua própria santidade, etc.,

כנ"ל ועשיותה באמהתבוננות שפלות התקרבותו אל ה' שזו היא מדת ענוה באמת שנאמר על מרע"ה כי עיקר השפלו' בפני כל אדם שאמרו א"א להיו' כ"א עד"ז שרואה בחבירו שהוא יותר קרוב לה' כו'

como explicado acima. Ele as cumpria contemplando a pequenez de sua aproximação a D'us. Pois essa é a verdadeira qualidade da humildade atribuída a Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele. A essência da humildade diante de cada pessoa — que, como disseram, só é possível dessa maneira — consiste em ver no próximo alguém mais próximo de D'us, etc.

וזהו נפש שבעה תבוס נופת שאפילו הדבש מר לו אבל נפש רעבה כל מר מתוק

E isso é [o sentido de] "A alma saciada pisa o favo de mel" — até o mel lhe é amargo —, "mas para a alma faminta toda coisa amarga é doce".

פי' באר מ"ח הנ"ל ע"י חפירותו בעפר גופו כשיוצא מעט מים מתוקים ערבים לו מאד מפני שגופו רעבה בעבודת ה' וזהו באר חפרוה שרים:

Isto é: o poço de água viva mencionado acima — por meio de sua escavação na terra de seu corpo, quando surge um pouco de água, ela lhe é muito doce e agradável, porque seu corpo tem fome do serviço a D'us. E isso é "Um poço que os príncipes cavaram".

TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 5

ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'

"Vê, o aroma de meu filho é como o aroma de um campo"

◇

1 ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו ה'. להבין דהא יצחק הבין שהוא עשו ואיך היה חשוב בעיניו כ"כ. גם באמת אינו מובן איך היה עשו בעיני יצחק.

"Vê: o aroma de meu filho é como o aroma de um campo que D'us abençoou." [É preciso] compreender: Yitzchak entendeu que era Esav; então, como ele era tão estimado aos seus olhos? Além disso, na verdade não se compreende como Esav [era visto] aos olhos de Yitzchak.

כי פעם אמר הכתוב כי ציד בפיו שהי' מרמהו בשאלות איך מעשרין את התבן כו'

Pois, em certa ocasião, o versículo diz: "porque a caça estava em sua boca": ele o enganava com perguntas como a de como se separa o dízimo da palha, etc.

ופעם אמר הכתוב הקל קול יעקב והיינו לפי שאמ' כי הקרה ה' אלהיך כו' וידע שעשו אין ש"ש שגור בפיו.

E, em outra ocasião, o versículo diz: "A voz é a voz de Yaakov": isto é, porque ele disse: "pois Havayá, teu D'us, fez com que acontecesse [para mim]", etc., e Yitzchak sabia que Esav não tinha o Nome do Céu fluente nos lábios.

אך הענין כי הנה עשו סוספיתא דדהבא פסולת הגבו' דיצחק שהוא בחי' מעלת הזהב על הכסף ומפסולת שלו יצא עשו ורישא דעשו בעטפוי דיצחק.

Mas a questão é a seguinte: Esav é "a escória do ouro" (sosfisa dedahava), o resíduo da Guevurá de Yitzchak, que corresponde à superioridade do ouro sobre a prata; e do seu resíduo surgiu Esav. E "a cabeça de Esav [repousa] no colo de Yitzchak".

2 ולהבין ענין רישא הנה יש י"א סממני הקטרת הצרי והצפורן כו' והם כנגד יו"ד כתרין דמסאבותא שהוא החיות שבקדושה המחי' את זלע"ז

Para compreender a questão da "cabeça": há onze especiarias do incenso, "o bálsamo e o ônica", etc., e elas correspondem às dez coroas da impureza (kisrin demisaavusa); esta é a força vital dentro da santidade que dá vida ao "um em oposição ao outro".

כמו שיש בקדושה י"ס כך יש ממש בקליפה הארה מי"ס דקדושה. אך בקדושה עשר ולא תשע ולא י"א ובקליפה הוא י"א סממני הקטורת.

Pois, assim como na santidade há dez Sefirot, também em kelipá há exatamente isto: um vislumbre das dez Sefirot da santidade. Mas na santidade são "dez e não nove", e não onze, enquanto na kelipá há as onze especiarias do incenso.

3 והענין כי ע"י החיות שנמשך בקדושה הנה כתיב וצבא השמים לך משתחוים שהם בטלים מחמת שמשיגים החיות שנמשך עליהם מקדושתו ית' משא"כ הקליפות הם מגביהים א"ע כנשר כו'

A explicação é que, a respeito da força vital que se estende na santidade, está escrito: "E os exércitos dos céus se prostram diante de Ti", pois eles se anulam, porque percebem a força vital que se estende sobre eles a partir de Sua santidade, bendito seja Ele. As kelipot, em contrapartida, elevam-se "como a águia", etc.,

בחוצפה והיינו לפי שהחיות הנמשך אליהם הוא אצלם בסוד גלות ולפיכך הגם שנמשך אליהם מחיות דקדושה אינם בטלים ואדרבה מגביהים א"ע כנשר כו' והחיות שנמשך להם הוא נבלע בתוכם.

com insolência. Isso ocorre porque a força vital que se estende até elas está, dentro delas, em estado de exílio; por isso, embora recebam força vital da santidade, não se anulam. Ao contrário, elevam-se "como a águia", etc., e a força vital que se estende até elas é absorvida dentro delas.

אך כיצד הם חיים וקיימים מקדושה מאחר שהחיות נבלע בתוכם הנה זהו ענין לבונה שבי"א סממני הקטורת שהוא אור המקיף עליהם מלמעלה ואינו נבלע בתוכם.

Mas então como vivem e subsistem da santidade, se a força vital é absorvida dentro delas? Esta é a questão do olíbano (levonah) entre as onze especiarias do incenso: ele é a luz abrangente (Or Makif) que está acima delas e não é absorvida dentro delas.

4 ולפי שהוא אור המקיף מלמעלה מן הדעת שלהם ואינם מרגישים בו והחיות שנמשך להם בפנימית נבלע כנ"ל לפיכך הם מתגאים ומגביהים א"ע בחוצפה כנ"ל.

E, por ser uma luz abrangente, acima da percepção delas, que não a sentem, enquanto a força vital que se estende até elas interiormente é absorvida, como explicado acima, por isso se tornam arrogantes e se elevam com insolência, como explicado acima.

ובחי' לבונה הוא המחבר י"ס דקדושה להאיר לע"ס דמסאבותא והוא רישא דעשו דהיינו בחי' המקיף מלמעלה הוא נכלל בעטפוי דיצחק ממש בקדושה

O nível do olíbano é o que une as dez Sefirot da santidade para que iluminem as dez Sefirot da impureza. E ele é "a cabeça de Esav": isto é, o nível da luz abrangente de cima está incluído no "colo de Yitzchak", verdadeiramente dentro da santidade.

ולכן מצד בחינת המקיף עשו שואל איך מעשרין את התבן ומצד הפנימיות אין ש"ש שגור בפיו:

Portanto, do lado do nível da luz abrangente, Esav pergunta como se separa o dízimo da palha; e, do lado da dimensão interior (pnimiyut), o Nome do Céu não é fluente em seus lábios.

5 והנה נודע כי החיות בעשר כתרין דמסאבותא הוא מפני כי חיל בלע ויקיאנו ועת אשר שלט האדם באדם לרע לו

Ora, sabe-se que a força vital nas dez coroas da impureza se deve ao fato de que "ele engoliu riquezas e as vomitará", e "[há] um tempo em que o homem domina o homem para seu prejuízo".

והוא מפני הנצוצות שנפלו בהם בתחלת בריאת העולם בשבה"כ וימלך וימת כו' וגם מחמת חטא עה"ד

Isto se deve às centelhas que caíram nelas no início da criação do mundo, na quebra dos recipientes ("e reinou, e morreu", etc.), e também por causa do pecado da Árvore do Conhecimento,

כמ"ש בס' הגלגולים ולפיכך נמשך להם החיות בם שהוא בסוד גלות כמארז"ל לא גלו ישראל אלא כדי להוסיף עליהם גרי' וכן בעשו היו ניצוצות כמו ר"מ

como está escrito em Sefer HaGilgulim. Por isso, a força vital se estende até elas e está dentro delas em estado de exílio, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Israel foi exilado apenas para que se acrescentassem convertidos a eles". Assim também em Esav havia centelhas, como Rabbi Meir

ואונקלוס ושמעי' ואבטליון ועובדיה ומהם הי' ציד בפיו והי' רוצה יצחק להוציא ממנו בעצמו שלא ע"י יעקב

e Onkelos, Shemayah e Avtalyon, e Ovadyah; e deles provinha a "caça em sua boca". Yitzchak queria extraí-los do próprio [Esav], não por intermédio de Yaakov.

כי הרי גם עכשיו חיל בלע ויקיאנו רק שהוא ע"י יעקב שהוא בחי' ז"א שכל האורות שלמעלה נכללים בו והוא מתלבש ביצי' ביומין דחול בחי' עבדו זקן ביתו להעלות משם ולברר כנ"ל.

Pois, ainda agora, "ele engoliu riquezas e as vomitará", mas isso se dá por intermédio de Yaakov, que corresponde ao nível de Zeir Anpin, no qual todas as luzes superiores estão incluídas. Durante os dias da semana, ele se reveste em Yetsirá, no nível de "seu servo, o ancião de sua casa", para elevar de lá e refinar, como explicado acima.

אך יצחק רצה שיהי' זה שלא ע"י ז"א רק שיהי' התגלות האורות העליונים בעשו עצמו והוא ענין תוס' ורבוי האור

Mas Yitzchak queria que isso ocorresse não por intermédio de Zeir Anpin, mas que houvesse uma revelação das luzes superiores no próprio Esav; e esta é a questão do acréscimo e da ampliação da luz.

כי הרי לברר הטוב מן הרע צריך להאיר שם אור רב כדי שיע"ז יקלוט וילקט כל הניצוצו' הנשפעים שמה.

Pois, para refinar o bem do mal, é necessário iluminar ali com uma grande luz, para que, por meio disso, ela absorva e reúna todas as centelhas que fluíram para lá.

6 וזהו ויתן לך האלקים מטל השמים הוא טלא דעתיקא דנטיף לז"א בחי' שמים. ומשמני הארץ שמן הוא חכמה ואבא יסד ברתא הנקרא ארץ ורצה להמשיך בחי' הטל והשמן דלעילא שע"ז יהי' העלאת הניצוצים

Este é [o sentido de] "E que Elokim te dê do orvalho dos céus": este é "o orvalho de Atika que goteja para Zeir Anpin", o nível dos "céus". "E da abundância da terra": o óleo é Chochmá, e "Abá fundou a filha", que é chamada "terra". Yitzchak queria fazer descer o nível do orvalho e do óleo superiores, para que, por meio disso, houvesse a elevação das centelhas,

כמו שאנו רואים עד"מ כשהשמש זורח על הארץ כחום היום שואב לחלוחית הארץ ואד יעלה מן הארץ

como vemos, por meio de uma analogia, quando o sol brilha sobre a terra, no calor do dia, ele extrai a umidade da terra, e "um vapor subia da terra";

וכן בנר לפני האבוקה הגדולה שואבת אור הנרות כך ע"י הארה עליונה הבאה בתוס' ורבוי מלמעלה שואב ולוקט כל הניצוצין שנפלו למטה.

e, do mesmo modo, uma vela diante de uma grande tocha: ela atrai a luz das velas. Assim também, por meio de uma iluminação superior que vem de cima com acréscimo e ampliação, todas as centelhas que caíram embaixo são atraídas e reunidas.

אך הארה זו צריך להיות בתוס' ורבוי דייקא בחי' ברכה שהיא למעלה מסדר ההשתלשלות שלפי סדר ההשתלשלות לא הי' עשו כדאי לו.

Mas essa iluminação deve vir especificamente com acréscimo e ampliação: o nível da "bênção", que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); pois, segundo a ordem de hishtalshelut, Esav não seria digno disso.

7 וזהו ואברככה לפני ה'. לפני הוי' דוקא והרצון שהי' ליצחק להמשיך לעשו עצמו שלא ע"י יעקב הוא מפני שראה אותו מלמעלה למטה

Isto é [o significado de] "e eu o abençoarei diante de D'us": especificamente, "diante de Havayá". O desejo de Yitschak de transmitir [a bênção] ao próprio Essav, e não por intermédio de Yaakov, devia-se ao fato de que o via de cima para baixo,

ע"י בחי' לבונה שהוא בחי' המקיף ע"כ רצה להמשיך בו בחי' גלוי המקיף בתוס' ורבוי אור.

por meio do nível do incenso, que é o nível da luz circundante; por isso, queria transmitir-lhe a revelação da luz circundante, com acréscimo e aumento de luz.

אך מ"מ טעה בזה שאין עשו כדאי בבחי' זו כ"א ע"י יעקב שלפי שאם הי' החיות נמשך אל עשו יבלע ח"ו כמקדם או שלא יהיה מבחי' עשו כלום

Não obstante, nisso ele se enganou, pois Essav não é digno desse nível senão por intermédio de Yaakov. Pois, se a força vital fosse transmitida a Essav, seria absorvida, D'us não o permita, como antes, ou então nada restaria do nível de Essav;

אבל שיהא לאהפכא חשוכא לנהורא ומרירו למיתקא א"א כ"א ע"י יעקב ז"א דקדושה שע"י יתברר מעשו ויוכלל בקדושה

mas a "transformação da escuridão em luz e da amargura em doçura" é impossível senão por intermédio de Yaakov, o Zeir Anpin da santidade, por meio de quem [o que há] em Essav será refinado e incluído na santidade.

ולכן הסכים יצחק ג"כ לברכת יעקב אח"כ ולעשו אמר הנה משמני הארץ כו' משמני מקצת שמני (וליעקב א' ומשמני בתוס' וא"ו)

Por isso, Yitschak também concordou depois com a bênção de Yaakov. E a Essav disse: "Eis que da riqueza da terra", etc.: mishmanei, [isto é,] uma parte da riqueza (ao passo que a Yaakov disse "e da riqueza", u-mishmanei, com um vav a mais),

דהיינו מתמצית הנשאר משמן שנמשך אל הארץ שם יהיה מושבך בחי' פנימי' ומטל השמים של יעקב יומשך לך ג"כ

isto é, do resíduo que resta do óleo transmitido à terra: "ali será tua morada", o nível interior. E também te será transmitido algo do "orvalho dos céus" de Yaakov,

אבל אינו אלא מעל דהיינו בחי' מקיף בלבד (משא"כ ביעקב ויתן לך) ובתנאי ואת אחיך תעבוד שתהי' בטל אל בחי' יעקב שע"י יהי' עליי' דוקא כנ"ל:

mas somente "de cima": isto é, apenas o nível da luz circundante (diferentemente de Yaakov: "E que [D'us] te dê"); e sob a condição de "e servirás a teu irmão": que estejas anulado diante do nível de Yaakov, pois somente por meio disso haverá elevação, como explicado acima.

8 ועתה יבואר הכתוב ראה ריח בני כו'. כי הנה יצחק רצה להמשיך בחי' מקיף ולבונה כנ"ל וכל המשכה הוא ע"י העלאת מ"ן כנודע.

Agora será explicado o versículo "Vê, o aroma de meu filho", etc. Yitschak queria transmitir o nível da luz circundante e do incenso, como explicado acima; e toda transmissão ocorre por meio da elevação de mayin nukvin (águas femininas), como é sabido.

והנה להמשכת מ"ד של פנימי' די בהעלאת מ"ן בבחי' פנימי' אבל להמשכ' מ"ד של מקיף צ"ל העלאת מ"ן ג"כ בבחי' מקיף.

Ora, para transmitir mayin duchrin (águas masculinas) do nível interior, basta uma elevação de mayin nukvin no nível interior; mas, para transmitir mayin duchrin do nível da luz circundante, também deve haver uma elevação de mayin nukvin no nível da luz circundante.

9 והנה ריח הוא העלאת מ"ן שהוא בחי' אור חוזר. והוא מהגבורות כמו שרואים שתפוח מתוק אין בו ריח.

Ora, o aroma é a elevação de mayin nukvin, que é o nível da luz refletida (or chozer). Ele provém das Guevurot, como vemos que uma maçã doce não tem aroma;

רק החמוץ וכל הדברים החריפים יש בהם ריח חזק. והוא לפי שהעלאת מ"ן הוא בירורים מניצוצות שנפלו בשבה"כ.

somente as coisas azedas e todas as coisas picantes têm um aroma forte. Isso ocorre porque a elevação de mayin nukvin consiste nos refinamentos (beirurim) de centelhas que caíram na quebra dos recipientes.

ולכן בכל המצות לא נאמר ריח ניחוח כמו בקרבנות שהוא ע"י שמעלין נפש הבהמה ומתהפך ועולה ונכלל באש שלמעלה.

Por isso, a respeito de todas as mitsvot não se diz "aroma agradável", como se diz a respeito dos sacrifícios, que [atuam] elevando a alma do animal, de modo que ela se transforma, ascende e é incluída no fogo do alto.

10 והנה הריח משיב את הנפש דהיינו מה שהיה בתחלה בבחי' הסתלקות המוחין חוזר ומאיר כאדם שהוא נרדם וע"י הריח הוא חוזר ומקיץ.

Ora, o aroma restaura a alma: isto é, aquilo que antes estava no estado de retirada do intelecto (mochin) volta a brilhar, como uma pessoa que caiu num sono profundo e, por meio do aroma, volta a despertar.

דהיינו ע"י השינה היה השכל בהעלם. ואח"כ כשניער משנתו הנה השכל מאיר בו בגילוי והכל נעשה ע"י הריח שהוא אור החוזר ממטה למעלה.

Isto é, durante o sono o intelecto estava oculto; depois, quando desperta do sono, o intelecto brilha nele abertamente. E tudo isso é realizado por meio do aroma, que é luz refletida, de baixo para cima.

וזהו ענין נח"ר לפני שאמרתי ונעשה רצוני. והנה עשו לא היה בו בחי' גילוי פנימי' כי הפנימי' שלו נבלע כנ"ל רק שהוא בחי' המקיף ולבונה.

Isto é o sentido de "satisfação diante de Mim, pois falei e Minha vontade se cumpriu". Ora, Essav não tinha nele um nível interior revelado, pois seu nível interior foi absorvido, como explicado acima; ele é apenas o nível da luz circundante e do incenso.

וזהו וירח את ריח בגדיו הוא בחי' המקיפים שיהיה מזה ריח הוא העלאת מ"ן להמשיך המקיף מטל השמים:

Isto é [o sentido de] "e ele sentiu o aroma de suas vestes": [as vestes] são o nível das luzes circundantes, das quais surgiria um aroma, isto é, uma elevação de mayin nukvin, para transmitir a luz circundante do "orvalho dos céus".

11 כריח שדה אשר ברכו ה'. הנה השדה הוא בחי' מל' דאצי' שיש בה ג"כ בחי' העלאת מ"ן ויש בזה ב' בחי' הא' היא העלאת מ"ן בטבעה ומאליה וממילא כמ"ש למען יזמרך כבוד ולא ידם.

"Como o aroma de um campo que Havayá abençoou": o campo é o nível de Malchut de Atsilut, no qual também há uma elevação de mayin nukvin. Nisso há dois níveis. O primeiro é uma elevação de mayin nukvin por natureza, por si só e espontaneamente, como está escrito: "Para que [minha] glória cante a Ti e não se cale".

קארי תדיר לנהורא עלאה ולא שכיך כו' והוא העלאת מ"ן לפנימי' דהיינו לעורר המשכת הקו. ויש העלאת מ"ן שצריך סיוע מלמעלה שאין כח בה להעלות מ"ן מעצמה.

"Ela chama constantemente à luz superna e não repousa", etc. Essa é uma elevação de mayin nukvin ao nível interior, isto é, para despertar a transmissão do kav (linha de luz). E há uma elevação de mayin nukvin que precisa de auxílio de cima, pois não tem força para elevar mayin nukvin por si mesma.

והוא בחי' מקיף שהוא בחי' גילוי אור א"ס ב"ה בעצמו (שהקו מאיר לתוך מקום החלל עצמו)

Esse é o nível da luz circundante, o nível da revelação do próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele (pois o kav brilha no próprio espaço vazio).

והנה העלאת מ"ן של בחי' פנימי' הוא בחי' בארה של מרים שהוא מעיין הנובע מאליו משא"כ העלאת מ"ן של המקיף כתיב באר חפרוה שרים.

Ora, a elevação de mayin nukvin do nível interior é o nível do poço de Miriam, uma fonte que brota por si mesma; ao passo que, a respeito da elevação de mayin nukvin da luz circundante, está escrito: "Um poço que príncipes escavaram".

ויכרו שם עבדי יצחק באר. עבדי יצחק הן המשכות מבחי' יצחק שהוא עיקר האבות מבחי' בוצינא דקרדוניתא מקור הגבורות כמ"ש כי אתה אבינו.

"E ali os servos de Yitschak cavaram um poço." Os servos de Yitschak são as transmissões que provêm do nível de Yitschak, que é o principal dos Patriarcas, do nível do botzina dekardinusa (a "lâmpada da escuridão"), a fonte das Guevurot, como está escrito: "Pois Tu és nosso pai".

ולכן כתיב ויריבו רעי גרר לאמר לנו המים שבחי' המקיף נמשך גם אליהם מלמעלה שאינו נבלע כמו בחי' פנימי' שלהם כנ"ל. וזהו אשר ברכו הוי"ה שהוא ע"י סיוע מלמעלה כנ"ל:

Por isso está escrito: "E os pastores de Gerar discutiram, dizendo: 'A água é nossa'": pois o nível da luz circundante também é transmitido a eles, de cima, uma vez que não é absorvido, como seu nível interior, conforme explicado acima. E isso é "que Havayá abençoou": vem por meio de auxílio do alto, como explicado acima.

12 והנה כ"ז הוא הבנת הפסוק לפי דעתו של יצחק שהבין שעשו היה לפניו. אך באמת היה זה יעקב. ואיך יבואר בחי' זו על יעקב:

Ora, tudo isso é a compreensão do versículo segundo a perspectiva de Yitschak, pois ele entendia que Essav estava diante dele. Mas, na verdade, era Yaakov. Como, então, se explica esse nível com relação a Yaakov?

13 הנה איתא במדרש וירח את ריח בגדיו. בוגדיו בחי' בעלי תשובה שהוא בחי' מקיף דמשכין ליה בחילא יתיר.

Está dito no Midrash: "E sentiu o aroma de suas vestes (begadav)": [leia-se] bogdav, "seus rebeldes"; [isto é] o nível dos baalei teshuvá (aqueles que retornam), que corresponde à luz envolvente, pois eles O atraem com força maior.

שבזוהר אמר ע"פ ואברהם זקן בא בימים כו'. זכאין אינון מארי דתיובתא דמשכין כו'. פי' למעלה מכדי שתוכל הנפש שאת שאין לו בחי' כלי להכיל.

Pois no Zohar está dito a respeito de "E Avraham era velho, avançado em dias" etc.: "Felizes são os mestres da teshuvá, que atraem" etc. Isso significa [que atraem] para além do que a alma é capaz de suportar, pois não há nível de recipiente que possa contê-la.

14 וכמעשה דר"א בן דורדייא. משא"כ באברהם כתיב בא בימים. בחי' כלי ולבוש כו'. והעלאת מ"ן כזה שהוא בחי' מקיף הוא מפני שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו.

Como na história de Rabi Elazar ben Durdaya. Em contraste, a respeito de Avraham está escrito "avançado em dias": o nível de um recipiente e de uma veste etc. E uma elevação assim de mayin nukvin, que corresponde ao nível envolvente, ocorre porque a pessoa contempla a grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Sua essência e em Sua glória.

כי אני הוי"ה לא שניתי כתיב רק הודו על ארץ ושמים. וירם קרן לעמו כו'. ונק' בחי' בע"ת אף מי שאין עבירות בידו.

Pois está escrito: "Pois Eu, Havayá, não mudei"; somente "Seu esplendor está sobre a terra e os céus, e Ele exaltou o poder de Seu povo" etc. E alguém é chamado baal teshuvá mesmo que não tenha pecados em seu poder,

רק צועק על הפירוד כו'. והוא בחי' ריח שהיא העלאת מ"ן לבחי' מקיף להמשיך בחי' מקיף דלעילא מטל השמים כו':

mas clama por estar separado etc. E este é o nível do aroma, que é a elevação de mayin nukvin ao nível envolvente, para atrair o nível envolvente supremo, do "orvalho dos céus" etc.

15 אך להבין כ"ז והלא יעקב הוא בחי' קדושה ובלא"ה נמשכים בו כל האורות עליונים א"א ואו"א כנ"ל.

Mas, para entender tudo isso: acaso Yaakov não corresponde ao nível da santidade, e, mesmo sem isso, todas as luzes supremas — Arich Anpin, Abá e Imá — já são atraídas para ele, como explicado acima?

אך הברכה היא בתוס' ורבוי המשכה מלמעלה מסדר ההשתלשלו' שאינו לפי ערך ההשתלשלו' כדי להיות ורב דגן ותירוש אלו הלכות ואגדות שנתלבשו בלבושים גשמיים זרעים בחסד כו'

Mas a bênção é um acréscimo e uma intensificação da atração que vem de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), sem proporção com a hishtalshelut, para que haja "abundância de grãos e vinho": estes são as halachot e as agadot, revestidas de roupagens físicas: "Zera'im" em Chessed etc.

וכן כל התורה ספורי מעשיות כו' וכן נביאים שופטים מעשה דשמשון ופלגש בגבעה וכן כל מעשה המלכים וספורי מעשיות שבגמ' דרבב"ח ודומיהן הכל מרומז בהן סודות התורה, ועד"ז ג"כ מעשה המצות

E o mesmo se aplica a toda a Torá, às narrativas etc.; e também aos Profetas, aos Juízes, à história de Shimshon e da concubina em Givah; assim como a todos os feitos dos reis e às narrativas do Gemara sobre Rabbah bar bar Chanah e outras semelhantes: em todas elas estão aludidos os segredos da Torá. Do mesmo modo, também, os atos práticos das mitsvot,

שע"י סוכה ולולב וציצית ותפילין גשמיים יהיה המשכת אוא"ס ב"ה שלמע' מעלה מהשתלשלו' שלפי ערך וסדר השתלשלות בעשי' החיות מצומצם מאד ובכדי שיאיר אור רב מאא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו הוא

pois, por meio de uma sucá e de um lulav físicos, de tsitsit e de tefilin, haverá uma atração da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está acima, muito acima da hishtalshelut. Pois, de acordo com a medida e a ordem da hishtalshelut, a força vital (chayut) em Assiá é muito contraída; e, para que brilhe uma grande luz do próprio Infinito, bendito seja Ele, em Sua essência e em Sua glória, é

ע"י יצחק דייקא שהוא שרש הגבורות בוצינא דקרדוניתא שהוא קו המדה שמודד להיות חכם כו' ומשם נמשך תוס' אור וגילוי גם בעשי' הגשמי'.

por meio de Yitzchak especificamente, que é a raiz das Guevurot, a botzina dekardinusa, que é a linha de medida que determina "ser sábio" etc.; e de lá é atraído um acréscimo de luz e revelação também para Assiá física.

16 וזהו ויתן לך האלקים גם בבחי' צמצום וקאי ויתן על בחי' הוי"ה האמור למעלה בפ' אשר ברכו ה' ואף גם זאת בלי דעתו של יצחק רק בא אחיך במרמה

Este é [o sentido de] "E que Elokim te conceda": também no nível do tsimtsum (contração); e "conceda" refere-se ao nível de Havayá mencionado acima no versículo "que Havayá abençoou". E até mesmo isso [ocorreu] sem o conhecimento de Yitzchak; apenas "teu irmão veio com astúcia",

שא״א להתלבש בבחי׳ הדעת וכענין שאמרו לאו בזכותא תליא מילתא אלא במזלא תליא מילתא כי ענין בזכותא הוא לפ״ע ההשתלשלות שכך ראוי לו

pois ela não pode ser revestida no nível de Daat; como no ensinamento: “A questão não depende do mérito, mas a questão depende do mazal.” Pois o “mérito” corresponde à medida da hishtalshelut: que isso seja adequado para ele,

משא״כ במזלא הוא למעלה מלפ״ע אף שאינו ראוי כו׳ והיה צריך לזה לתקן חטא עה״ד שהיה ג״כ במרמה ופתוי של נחש

ao passo que o mazal está acima do que corresponde à medida, ainda que a pessoa não seja merecedora etc. Isso foi necessário para retificar o pecado da Árvore do Conhecimento, que também ocorreu por meio da astúcia e da sedução da serpente,

שע״י נתגשמו העולמות ונעשה עירוב גשמיות ברוחניות ולתקן זה עשה מהפוך אל הפוך והמשיך רוחניות ואורות העליונים שיהיה נמשך גם לגשמיות.

por meio do qual os mundos se tornaram físicos e ocorreu uma mistura de fisicalidade com espiritualidade. E, para retificar isso, ele fez o oposto do oposto e atraiu espiritualidade e as luzes supremas, para que também fossem atraídas para a fisicalidade.

משא״כ אלו לא קבל יעקב הברכות היה נמשך מן התורה רק ברוחניות לבד כמו שהוא למעלה וכדה על שכמה כו׳:

Em contraste, se Yaakov não tivesse recebido as bênçãos, [a luz] da Torá teria sido atraída somente na espiritualidade, como existe acima: “e sua bilha sobre o ombro” etc.

TORAH OHR · PARSHAS VAYEITZEI · MAAMAR 1

ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי׳ לי...

"E Voltarei em Paz à Casa de Meu Pai"

◇

1 ושבתי בשלום אל בית אבי והיה הוי׳ לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים כו׳.

"E voltarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será Elokim para mim; e esta pedra, que ergui como coluna, será uma casa de Elokim", etc.

וצריך להבין השייכות של האבן עם שם הוי׳ שכשהוי׳ יהיה לאלקים אז דוקא יהיה האבן בית אלקים כו׳.

Agora, é preciso compreender a relação entre a pedra e o Nome Havayá: especificamente quando Havayá for Elokim, a pedra será uma casa de Elokim, etc.

גם צריך להבין כי לשון האבן הזאת הוא לשון נקיבה ומלת יהי׳ הוא לשון זכר.

Também é preciso compreender [por que] a expressão "esta pedra" (ha'even hazot) está no feminino, enquanto a palavra "será" (yihyeh) está no masculino.

2 ולהבין את כל הנ״ל צריך להקדים ולבאר מ״ש לעיל מניה ויפגע במקום ויקח מאבני המקום וישם מראשותיו וגו׳ וישם אותה מצבה כו׳

Para compreender tudo o que foi dito acima, é preciso primeiro introduzir e explicar o que está escrito imediatamente antes: "E ele chegou ao lugar... e tomou algumas das pedras do lugar e as colocou [junto] à sua cabeça", etc., "e a ergueu como coluna", etc.

וצריך להבין ענין האבנים מה הן. וגם מה שהיו תחלה אבנים הרבה כמ״ש ויקח מאבני המקום וגו׳.

É preciso compreender o significado das pedras: o que são. Também é preciso compreender por que, a princípio, havia muitas pedras, como está escrito: "E tomou algumas das pedras do lugar", etc.

3 ויעקב עשה מהן אבן אחת כו׳. אך הנה בריש הפרשה כתיב ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה.

E Yaakov fez delas uma única pedra, etc. Mas, no início da parashá, está escrito: "E Yaakov saiu de Be'er Sheva e foi em direção a Charan".

פי' יעקב הוא בחי' יו"ד עקב שהוא בחי' המשכת חכמה עילאה שהוא בחי' י' למטה מטה גם בבחי' עקביים.

A explicação é que Yaakov é o nível de yud-akev (um yud [e] um calcanhar), que representa a descida de Chochmá superior, o nível do yud, até os níveis mais baixos, mesmo até o nível dos calcanhares.

4 וזהו ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה שבחי' יעקב הוא הממשיך מבחי' באר שבע שהוא למעלה מעלה איהו וחיוהי וגרמוהי חד עד השתלשלות למטה מטה למדרגה היותר תחתונה שהוא בחי' חרן וכאשר יבואר לקמן בעז"ה.

E este é [o significado de] "E Yaakov saiu de Be'er Sheva e foi em direção a Charan": o nível de Yaakov é o que faz descer do nível de Be'er Sheva, que está nos planos mais elevados, [onde] "Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um", através da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), até os níveis mais baixos, até o degrau mais inferior, que é o nível de Charan, como será explicado adiante, com a ajuda de D'us.

5 וכמ"ש צוה ישועות יעקב. ישועות הם ש"ע נהורין עילאין ובחי' יעקב מחבר וממשיך אותן למטה בבחי' עקביים ג"כ.

Como está escrito: "Ordena as salvações de Yaakov". Yeshuot são as trezentas e setenta (shin-ayin) luzes superiores, e o nível de Yaakov as une e as faz descer aos níveis inferiores, também até o nível dos calcanhares.

וגם ישועות הוא מלשון שעה כמ"ש וישע ה' אל הבל וגו' שהוא בחי' ירידת והמשכת אורו ית' למטה מטה כו'.

Yeshuot também deriva do termo "voltar-se" (she'iyah), como está escrito: "E D'us voltou-se (vayisha) para Hevel", etc.; isso representa a descida e a extensão de Sua luz, bendita seja Ele, até os níveis mais baixos, etc.

אך בהשתלשלות אור ה' כ"כ בצמצומים רבים עד שבא גם למטה בבחי' חרן נעשה עלמא דפרודא לגמרי וכמ"ש ונהר יוצא מעדן שהוא בחי' חכמה עילאה להשקות את הגן כו'.

No entanto, quando a luz de D'us desce tanto, passando por numerosos tsimtsumim, até alcançar também o nível de Charan, torna-se um mundo de separação absoluta, como está escrito: "E um rio sai do Éden" — que é o nível de Chochmá superior — "para regar o jardim", etc.

6 ומשם יפרד שכשנמשך משם בהשתלשלות רבות וצמצומים רבים נעשים בחי' נפרדים בתכלית. ויעקב אע"ה רצה להעלותם למעלה מעלה שיהי' גם למטה בחי' יחוד ובטול ממש כמו שהוא למעלה חיוהי וגרמוהי חד כו'.

"E dali se divide": quando a luz é estendida dali através de muitos estágios de descida e numerosos tsimtsumim, surgem seres absolutamente separados. E Yaakov, nosso pai, que sua memória seja uma bênção, desejava elevá-los aos níveis mais altos, para que também nos níveis inferiores houvesse unidade verdadeira e autoanulação (bitul), tal como acima, [onde] "Suas forças vitais e Seus recipientes são um", etc.

7 ולזאת נאמר ויקח מאבני המקום כו'. כי הנה נודע שאבנים נקראו אותיות וכמ"ש בס"י שני אבנים בונות שתי בתים שלש אבנים בונות ששה בתים כו'

Portanto, está escrito: "E tomou das pedras do lugar", etc. Pois é sabido que as letras são chamadas de "pedras", como está escrito no Sefer Yetzirah: "Duas pedras constroem duas casas; três pedras constroem seis casas", etc.

להיות כמו שמאבנים הרבה נעשה בית אחד שיכולים לדור בתוכו כמו"כ מאותיות הרבה נעשו תיבות שבהם התלבשו' השכל וגם

Pois, assim como de muitas pedras se constrói uma casa na qual se pode morar, também de muitas letras se formam palavras, nas quais o intelecto se reveste; e também,

כמו שהאבנים הם בחי' דומם שהוא מדרגה היותר תחתונה מכל הד' יסודות דצח"מ כמו כן האותיות לגבי השכל המלובש בהם הם בחי' דומם בתכלי' שאינם מערך השכל כלל.

assim como as pedras pertencem ao nível inanimado, o mais baixo dos quatro elementos — inanimado, vegetal, animal e falante —, também as letras, em relação ao intelecto nelas revestido, pertencem inteiramente ao nível inanimado, pois não têm nenhuma comparação com o intelecto.

נמצא מובן מכל הנ"ל שאבנים נקראו אותיות וכמו"כ הוא למעלה. דהנה כתיב בדבר ה' שמים נעשו כו'.

Conclui-se, como se entende de tudo o que foi dito acima, que as letras são chamadas de "pedras". E assim também é no Alto, pois está escrito: "Pela palavra de D'us foram feitos os céus", etc.

8 וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים. פי' שחיות כל העולמות שהם עולמות עד אין קץ וכמ"ש היש מספר לגדודיו.

E, como está escrito: "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos." A explicação é que a força vital de todos os mundos — mundos sem fim —, como está escrito: "Há número para Suas hostes?",

הנה עכ"ז מקור ושרש חיותם אינו אלא מבחי' מלכותו שהוא בחי' דבר ה' כו' המחיה ומהוה אותם מאין ליש תמיד. להיות שהם נבראים בע"ג שיש גבול להשגתן ומהארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה כו'.

apesar disso, a fonte e a raiz de sua força vital são apenas o nível de Sua Malchut (soberania), que é o nível da palavra de D'us, etc., que lhes dá vida e os traz constantemente à existência a partir do nada. [Isso ocorre] porque são seres criados e limitados, cuja capacidade de compreensão tem limites, e "da terra ao firmamento há uma jornada de quinhentos anos", etc.

9 ואינם כלל בערך לגבי אור ה' שהוא בבחי' א"ס המתגלה בעולמות עליונים. ולזאת אין יכולים לקבל חיותם

E eles não têm absolutamente nenhuma comparação com a luz de D'us, que está no nível do Infinito (Ein Sof), revelada nos mundos superiores. Portanto, não podem receber sua força vital

רק מבחי' דבר ה' שהם אותיות שנבראו בהם שמים וארץ כו' שהם בחי' דומם לגבי אור א"ס ב"ה

a não ser do nível da palavra de D'us, isto é, das letras pelas quais foram criados os céus e a terra, etc., que pertencem ao nível inanimado em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

וכמ"ש קדוש ה' צבאות וכמארז"ל אות הוא בצבאות שלו ואף שהם אלף אלפין כמ"ש אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן קדמוהי וגו' וכמ"ש היש מספר לגדודיו.

Como está escrito: "Santo é D'us das Hostes (Tsevaot)", e como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Ele é um sinal (ot) entre Suas hostes." E embora sejam mil milhares, como está escrito: "Mil milhares O serviam, e miríades de miríades estavam diante Dele", etc., e como está escrito: "Há número para Suas hostes?"

עכ"ז מאחר שהם בעלי גבול חיותם אינו אלא מבחי' אות א' בלבד שהוא בחי' דומם לגמרי לגבי שם הוי' שהוא בבחי' א"ס כו' כנ"ל.

Apesar disso, como são limitadas, sua força vital provém apenas do nível de uma única letra, que é inteiramente inanimada em relação ao Nome Havayá, que está no nível do Infinito, etc., como mencionado acima.

10 והנה השתלשלות כל העולמות ברבוי רבבות מדרגות תלוי הכל לפי אופן צירופי האותיות שבבחינת דבר ה' להתהוות נבראים פרטיים בעלי גבול ונפרדים כו'.

Ora, a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), através de miríades e miríades de níveis, depende inteiramente da maneira como se combinam as letras do nível da palavra de D'us, para que venham à existência seres criados específicos, limitados e separados, etc.

ויעקב אע"ה רצה להעלותם למעלה. לזאת ויקח מאבני המקום שהם אותיות הרבה ועשה מהן אבן אחת

E Yaakov, nosso pai, que a paz esteja com ele, quis elevá-los ao Alto. Portanto, "tomou das pedras do lugar" — que são muitas letras — e delas fez uma única pedra,

שהוא אות היו"ד שזהו וישם מראשותיו כו' שכמו שלמטה באדם יש שכל ומדות והאותיות הם המלבישים לבחי' שכל ומדות שמתלבשים בהם.

que é a letra yud. Esse é [o significado de] "e as colocou à sua cabeceira", etc. Pois, assim como abaixo, no ser humano, há intelecto e atributos emocionais (midot), e as letras são aquilo que reveste o intelecto e os atributos emocionais que se revestem nelas,

כמו"כ למעלה יש בחי' חב"ד וז"ת רק שם הוא חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בבינה ידיעא ולאו מכל מדות אלין ששם הוא בבחי' יחוד ובטול בתכלית.

também no Alto há os níveis de Chochmá, Biná e Daat e as sete inferiores [Sefirot]; somente que ali Ele é "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; compreende, mas não com um entendimento conhecido", e não pertence a nenhum desses atributos, pois ali tudo está em estado de unidade e autoanulação absolutos.

11 וכמ"ש לך ה' הגדולה כו' וחיוהי וגרמוהי חד כו'. ובחי' דבר ה' הם האותיות שבהם מתלבשים חב"ד ומדות שהם ע"ס עליונות.

Como está escrito: "A Ti, D'us, pertencem a grandeza", etc., e "Suas forças vitais e Seus recipientes são um", etc. E o nível da palavra de D'us são as letras nas quais se revestem Chochmá, Biná e Daat e os atributos emocionais, que são as dez Sefirot superiores.

ובחי' אות היו"ד שהיא נקודה קטנה מרמז על היות שבו מתלבש בחי' חכמה שהוא בחי' אין ובטול בתכלית.

E o nível da letra yud, que é um pequeno ponto, alude ao fato de que nela se reveste o nível de Chochmá, que é o nível do nada (ayin) e da autoanulação absoluta.

12 ואות ה"א שהיא בחי' התפשטות אורך ורוחב מרמז על שהוא בחי' לבוש לבחי' בינה וכו'.

E a letra hei, que se expande em comprimento e largura, alude ao fato de ser um recipiente para o nível de Biná, etc.

וכמו"כ שאר האותיות שבהם מתלבשים בחי' מדות העליונות. וזהו שיעקב עשה מכל האבנים אבן אחת שהוא אות היו"ד להעלותן לבחי' חכמה עילאה.

E assim também as demais letras, nas quais se revestem os níveis dos atributos emocionais superiores. Esse é o motivo de Yaakov ter feito de todas as pedras uma única pedra, que é a letra yud: para elevá-las ao nível de Chochmá superior.

13 ואזי אח"כ וישם אותה מצבה הוא בחי' אות הוא"ו שעשה והמשיך מבחי' י' לבחי' ו' להיות התלבשות בחי' חכמה עילאה למטה בבחי' תומ"צ וכנודע תמונת אות הוא"ו שעל ראשו נקודת היו"ד

E então, depois, "e a ergueu como uma coluna" é o nível da letra vav: ele fez e estendeu [a luz] do nível do yud ao nível do vav, para que a Chochmá superior fosse revestida abaixo na Torá e nas mitsvot. Como é sabido, a forma da letra vav tem o ponto do yud em sua cabeça,

ואח"כ הולך ומתמשך למטה כמו כן אורייתא מחכמה עילאה נפקת ונמשך ומתפשט למטה בדברים גשמיים כו'.

e depois prossegue e se estende para baixo. Assim também, "a Torá provém da Chochmá superior" e é estendida para baixo, expandindo-se em coisas físicas, etc.

14 וזהו ויצוק שמן על ראשה פי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה וכמ"ש שמן משחת קדש.

E este é [o significado de] "e derramou óleo sobre o topo dela". A explicação: o óleo é o nível da Chochmá superior, como está escrito: "óleo de unção sagrado".

להיות גלוי בחי' חכמה עילאה ממש למטה בבחי' מצבה הנ"ל שהוא בחי' תורה ומצות שמלובשים למטה בדברים גשמיים המחליף פרה בחמור כו' כשר פסול כו' עכ"ז יהיה בהם גילוי בחי' חכמה עילאה ממש כמו שהוא למעלה.

[Isto é] para que haja uma revelação da própria Chochmá superior abaixo, no nível da coluna mencionada acima, que é o nível da Torá e das mitsvot, revestidas aqui embaixo em coisas físicas — "quem troca uma vaca por um jumento", etc., kasher [e] impróprio, etc.; ainda assim, haverá nelas uma revelação da própria Chochmá superior, tal como ela é acima.

15 וכמארז"ל מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה וביראה. פי' מה להלן בשעת מתן תורה על הר סיני שהיו באימה וביראה שאז הי' בחי' גילוי בתכלית ששמעו מפי עצמות המאציל אנכי ה' אלקיך כו'.

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Assim como lá [foi] com temor e reverência, também aqui [deve ser] com temor e reverência." A explicação: "assim como lá", no momento da Entrega da Torá no Monte Sinai, eles estavam com temor e reverência, pois então houve uma revelação no grau máximo: ouviram da boca da própria Essência do Emanador: "Eu sou D'us, teu D'us", etc.

אף כאן היינו אף כמו שהתורה מלובשת למטה בדברים גשמיים יהי' ע"י גילוי חכמה עילאה ממש כמו שהי' אז וכמ"ש ואשים דברי בפיך כו'.

"Também aqui": isto é, mesmo quando a Torá está revestida aqui embaixo em coisas físicas, isso ocorrerá por meio da revelação da própria Chochmá superior, tal como aconteceu então, como está escrito: "E coloquei Minhas palavras em tua boca", etc.

16 ולהיות גילוי כזה למטה הוצרך יעקב מתחלה להעלותן למעלה מעלה לבחי' סוכ"ע. וכמ"ש וירימה מצבה להיות כי נעוץ סופן בתחלתן ועי"ז נעוץ תחלתן בסופן כו' שמדרגה היותר גבוה יותר יכולה לירד ולהתפשט מטה מטה כידוע:

E para que houvesse uma revelação assim aqui embaixo, Yaakov precisou primeiro elevá-las muito, muito alto, ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). Como está escrito: "e a ergueu como uma coluna"; pois "seu fim está encravado em seu começo", e por meio disso "seu começo está encravado em seu fim", etc., pois quanto mais elevado é um nível, mais ele pode descer e se estender cada vez mais para baixo, como é sabido:

17 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי והי' הוי' לי לאלקים. שכל זה יהיה ע"י העלאות והמשכות שממטה למעלה ומלמעלה למטה שהוא בחי' וישם מראשתיו כו'

E este é [o significado de] "E voltarei em paz à casa de meu pai, e Havayá será para mim Elokim": tudo isso ocorrerá por meio de elevações e extensões, de baixo para cima e de cima para baixo, que é o nível de "e colocou [as pedras] junto à sua cabeça", etc.,

ואח"כ ויצק עליה שמן כו' כנ"ל כי הנה אבי קאי על יצחק וכמ"ש כי אתה אבינו שלע"ל יאמרו על יצחק כי אתה אבינו כו'.

e depois, "e derramou óleo sobre ela", etc., como mencionado acima. Pois "meu pai" refere-se a Yitschac, como está escrito: "Pois Tu és nosso pai"; no tempo vindouro, dirão sobre Yitschac: "Pois Tu és nosso pai", etc.

18 והנה יצחק הוא מלשון צחוק ותענוג וכמ"ש צחק עשה לי כו' כל השמע יצחק לי

Ora, Yitschac deriva do termo tzechok (riso) e deleite, como está escrito: "[D'us] me proporcionou riso", etc.; "todo aquele que ouvir rirá (yitzchak) comigo".

והוא לשון עתיד שיתגלה בחי' התענוג העליון שלמעלה והוא ע"י בחי' הבירורי' שלמטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא ע"י העלאות והמשכות כנ"ל.

E está no tempo futuro, [significando] que o deleite superior, que está acima, será revelado; e isso ocorre por meio dos refinamentos (beirurim) realizados aqui embaixo, na forma de subjugação (iskafya) e transformação (is'hapcha) da escuridão em luz, por meio das elevações e extensões mencionadas acima.

19 וכמו התענוג והצחוק שלמטה שאינו אלא מאיזו שינוי והתחדשות כמו למשל צפור המדברת וכדומה שאין דרכה וטבעה לדבר משא"כ מאדם המדבר אין מקבלים תענוג כלל לפי שדרכו בתמידות לדבר. וכמו"כ ממש למעלה.

Como o deleite e o riso aqui embaixo, que surgem somente de alguma mudança e novidade — por exemplo, um pássaro falante e coisas semelhantes, cuja maneira e natureza não é falar; ao passo que, de uma pessoa que fala, não se recebe deleite algum, pois falar é seu hábito constante. E exatamente assim é acima.

הנה בחי' יעקב הוא י' עקב שהוא בחי' ירידת והשתלשלות אלקות עד למטה מטה גם בבחי' עקביי' שהם עולמות הנפרדים לגמרי ובעלי גבול כו'.

Ora, o nível de Yaakov é yud-akev, isto é, a descida e a cadeia descendente da Divindade até os níveis mais baixos, inclusive o nível dos calcanhares, que são os mundos totalmente separados e limitados, etc.

20 וכמ"ש ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה שנמשך ונשתלשל בהשתלשלות וצמצומים כ"כ להתהוות יש מאין בעלי גבול ועלמין דפרודי

Como está escrito: "Yaakov saiu de Be'er Sheva e foi em direção a Charan": [a Divindade] foi atraída para baixo e desceu pela cadeia descendente dos mundos e por contrações a tal ponto, para que viessem a existir seres limitados e mundos de separação, algo a partir do nada,

שהם בחי' נבראי' נפרדים שהם בחי' יש ונפרד בפ"ע שנק' חר"ן והוא מלשון נחר גרוני כו'.

que são seres criados separados, algo (yesh) separado em si mesmo; [isso] é chamado Charan (חרן), termo relacionado a "minha garganta está ressequida (nichar)", etc.

והיינו שהחיות אלקות הנמשך ומתלבש בהם שנק' בחי' גרון שהוא קול כנודע מכוסה ומוסתר בהם לגמרי עד

Isto é, a força vital divina que é atraída para baixo e revestida neles, chamada o nível da garganta, que é a voz, como é sabido, fica completamente encoberta e oculta neles, até que

שהם עלמין דפרודי וחשך לגמרי כאלו הם יש ונפרד בפ"ע ואזי נק' חרן לשון נחר גרוני כו'. וכמ"ש נאלמתי דומיה כו'.

eles se tornam mundos de separação e de total escuridão, como se fossem algo separado em si mesmos; então são chamados Charan, termo relacionado a "minha garganta está ressequida", etc. E como está escrito: "Fiquei mudo em silêncio", etc.

21 והנה תכלית המכוון בירידת והשתלשלות אור ה' כ"כ למקום חשך ועלמין דפרודי. היינו בכדי שיהי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא כו'

Ora, o propósito último da descida e da cadeia descendente da luz de D'us até esse ponto, a um lugar de escuridão e mundos de separação, é que haja submissão e transformação da escuridão em luz, etc.:

להפוך את כל המדות רעות שהם האהבה ורשפי אש של הבלי עולם או הכעס כו'

transformar todos os atributos emocionais (midot) negativos — o amor e as chamas ardentes pelos prazeres vãos do mundo, ou a ira, etc. —

להפכם שיהיו רק לה' לבדו ולהיות בבחי' בטול הרצון לה' לבד ולא בבחי' יש ונפרד בפ"ע כו'.

para transformá-los, de modo que sejam somente para D'us, e para que a vontade esteja em estado de autoanulação diante de D'us somente, e não em estado de algo separado em si mesmo, etc.

ונק' בחי' זאת בחי' תשובה שהוא בחילא יתיר כו' דהיינו המדות רעות שהם ברשפי אש להפכם ולהשיבם לה' לבד כנ"ל

E esse nível é chamado teshuvá (retorno), que se dá "com maior força", etc.; isto é, [tomar] os atributos negativos que ardem em chamas, transformá-los e fazê-los retornar somente a D'us, como mencionado acima.

(וזהו במקום שבעלי תשובה עומדין צדיקי' גמורים אין יכולים לעמוד). ועי"ז נעשה תענוג גדול למעלה והוא מבחי' אתכפיא ואתהפכא מחשוכא לנהורא שלמטה.

(E esse é [o significado de] "No lugar onde estão os baalei teshuvá, os justos completos não podem estar".) E, por meio disso, produz-se um grande deleite acima, que provém da submissão e transformação da escuridão em luz aqui embaixo.

וזהו יפה שעה אחת בתשובה כו' להיות שע"י בחי' תשובה דוקא נעשה התענוג למעלה כ"כ שהוא ממש כמשל צפור המדברת כנ"ל

E esse é [o significado de] "Uma hora de teshuvá é mais preciosa", etc.: pois é especificamente por meio do nível de teshuvá que se produz acima tal deleite, exatamente como na parábola do pássaro falante mencionada acima;

ואז נעשה מבחי' חר"ן רנ"ה וכנודע על ענין חמץ ומצה שמאות החי"ת של חמ"ץ נעשה ה"א כמ"ש בזהר פ' פנחס ע"פ גער חי"ת קנה כו' ונעשה בחי' מצה.

e então, do nível de Charan (חרן), faz-se rinah (רנה, canto jubiloso). Como é sabido a respeito do chametz e da matzá: da letra ches de chametz (חמץ) faz-se uma hei, como diz o Zohar, Parshas Pinchas, sobre o versículo "Repreende a chayas (ches) do junco", etc., e assim se torna o nível de matzá (מצה).

כמו"כ מחרן נעשה רנה כמ"ש באבוד רשעים רנה שהוא בחי' התענוג שנעשה למעלה מבחי' אתכפיא ואתהפכא כנ"ל.

Do mesmo modo, de Charan faz-se rinah, como está escrito: "Quando os perversos perecem, há canto jubiloso (rinah)"; este é o deleite que se produz acima por meio da submissão e transformação, como mencionado acima.

22 והנה בחי' התענוג הזה יתגלה לעתיד דוקא שאז ואת רוח הטומאה אעביר כו' שלא יהיה עוד בחי' חשך ובירורי' כמו שהוא עתה בעליות וירידות אלא כמ"ש בחריש ובקציר תשבות כמבואר במ"א.

Ora, esse deleite será revelado especificamente no tempo vindouro, pois então "removerei o espírito de impureza", etc., de modo que já não haverá escuridão e refinamentos como há agora, com suas ascensões e descidas; antes, como está escrito: "No arar e na colheita descansarás", como explicado em outro lugar.

23 ויהיה בחי' גילוי אור ה' למטה בבחי' יחוד וביטול בתכלית כמו שהוא למעלה בעולמות עליונים דאיהו וחיוהי וגרמוהי חד כו' שעתה הוא מאין ליש כו' משא"כ לעתיד יהיה מיש לאין בבחי' ביטול ואתהפכא כו'.

E haverá uma revelação da luz de D'us aqui embaixo, num estado de unidade e autoanulação absolutos, tal como acima nos mundos superiores, onde "Ele, Suas forças vitais e Seus recipientes são um", etc. Pois agora se vai do nada ao algo, etc., ao passo que, no tempo vindouro, se irá do algo ao nada, num estado de autoanulação e transformação, etc.

24 ואז יתגלה בחי' ענג העליון שהוא בבחי' א"ס והוא בחי' יום הז' יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולמים שהוא בחי' גילוי ענג העליון כנודע שנעשה מהבירורים שלמטה בשיתא אלפי שנין כו'.

E então será revelado o deleite superno, que está no nível do Infinito (Ein Sof); este é o nível do sétimo dia, "o dia que é inteiramente Shabat e repouso para a vida eterna", que é a revelação do deleite superno, como é sabido, produzida pelos refinamentos realizados aqui embaixo durante os seis mil anos, etc.

וזהו ושבתי כו' אל בית אבי שהוא בחי' חזרה והשבה של בחי' יעקב מבחי' חר"ן כנ"ל לבחי' רנה שנק' בית אבי שהוא בחי' יצחק שהוא בחי' הצחוק והתענוג העליון שיתגלה לעתיד מבחי' אתכפיא ואתהפכא הנ"ל:

E esse é [o significado de] "E retornarei", etc., "à casa de meu pai": é o retorno e a restauração do nível de Yaakov, do nível de Charan, como mencionado acima, ao nível de rinah, chamado "casa de meu pai", que é o nível de Yitzchak, o riso e o deleite supernos que serão revelados no tempo vindouro por meio da submissão e transformação mencionadas acima.

25 וזהו שיאמרו לעתיד על יצחק דוקא כי אתה אבינו להיות כי זהו תכלית המכוון בירידת והשתלשלות העולמות כדי שעי"ז יהיה צחוק ותענוג למעלה כנ"ל.

E é por isso que, no futuro, dirão especificamente a respeito de Yitschac: "Pois tu és nosso pai": porque esse é o propósito último da descida e da cadeia descendente dos mundos, para que, por meio disso, haja riso e deleite no Alto, como mencionado acima.

וזהו ושבתי בשלום כו'. כי בחי' ענג הנ"ל שיתגלה לעתיד הוא דוקא ע"י בחי' העלאות והמשכות שהם בחי' הבירורים למטה בבחי' אתכפיא ואתהפכא כנ"ל שנקרא בחי' שלום.

E este é [o sentido de] "E voltarei em paz", etc. Pois o deleite mencionado acima, que será revelado no futuro, vem especificamente por meio de elevações e extensões para baixo, que são os refinamentos realizados abaixo pela submissão e transformação, como mencionado acima; [e isso] é chamado de nível de paz (shalom).

להיות כי שלום הוא המחבר שני הפכים וכמ"ש עושה שלום במרומיו. שמיכאל שר של מים וגבריאל שר של אש כו'.

Pois a paz une dois opostos, como está escrito: "Ele faz a paz em Suas alturas"; pois Michael é o príncipe da água e Gavriel é o príncipe do fogo, etc.

26 והנה כתיב שלום שלום לרחוק ולקרוב והיינו ב' בחי' שלום שלום מלמטה למעלה והיינו לרחוק שנעשה קרוב שהוא בחי' העלאה ממטה למעלה.

Ora, está escrito: "Paz, paz, para o distante e para o próximo." Isto é, [há] dois níveis de paz: paz de baixo para cima, isto é, "para o distante", que se torna próximo, o que corresponde à elevação de baixo para cima;

ושלום מלמעלה למטה היינו בחי' ירידת והמשכת אלקות למטה בבחי' תורה ומצות כמבואר לעיל במ"ש ויצק שמן כו'.

e paz de cima para baixo, isto é, a descida e a extensão da Divindade para baixo por meio da Torá e das mitsvot, como explicado acima a respeito do versículo "E derramou óleo", etc.

27 וע"י ב' בחי' שלום הנ"ל שהם בחי' אתהפכא מחשוכא לנהורא שלא יהיו בבחי' עלמין דפרודי רק בבחי' יחוד וביטול כמו שהוא למעלה בעולמות עליוני' ממש

E, por meio dos dois níveis de paz mencionados acima, que correspondem à transformação da escuridão em luz, eles deixarão de ser mundos em estado de separação e passarão a estar apenas em estado de união e autoanulação, exatamente como ocorre acima, nos mundos superiores;

ואזי אשוב אל בית אבי שיתגלה ממילא בחי' הענג העליון שהוא בבחי' א"ס ממש למעלה מעלה מהשתלשלות העולמות במדרגות רבות מעלה ומטה וחשך ואור.

então "voltarei à casa de meu pai": o deleite superno, que está verdadeiramente no nível do Infinito (Ein Sof), muito acima da cadeia descendente dos mundos, com seus numerosos degraus, acima e abaixo, escuridão e luz, será revelado por si mesmo.

משא"כ לגבי עצמותו ומהותו ית' קטן וגדול שוים ממש בלי שינוי וכחשכה כאורה ממש.

Ao passo que, em relação à Sua essência e ao Seu ser, bendito seja Ele, pequeno e grande são verdadeiramente iguais, sem mudança, e "a escuridão é exatamente como a luz".

28 ואז והיה הוי' לי לאלקים כו'. כי הנה כתיב כי שמש ומגן הוי' אלקים שכמו שהמגן הוא נרתק להשמש ומכסה ומסתיר על אור השמש כמו"כ

E então: "Havayá será Elokim para mim", etc. Pois está escrito: "Pois Havayá Elokim é sol e escudo": assim como o escudo é uma cobertura para o sol, cobrindo e ocultando a luz do sol, assim também

שם אלקים הוא בחי' נרתק לשם הוי' ומכסה ומסתיר עליו להיות נבראים בעלי גבול ונפרדים בפ"ע משא"כ שם הוי' הוא בחי' המשכת אור ה' למטה כו'.

o Nome Elokim é uma cobertura para o Nome Havayá, cobrindo-o e ocultando-o, para que os seres criados sejam limitados e separados por si mesmos; ao passo que o Nome Havayá corresponde à extensão da luz de D'us para baixo, etc.

29 והנה כ"ז הוא בבחי' השתלשלות מעלה ומטה וחשך ואור אבל לעתיד שיתגלה בחי' ענג העליון שהוא למעלה מעלה מבחי' ההשתלשלות והוא למעלה מעלה מבחי' שם הוי' ושם אלקים

Ora, tudo isso pertence à cadeia descendente dos mundos, ao alto e ao baixo, à escuridão e à luz. Mas, no futuro, quando o deleite superno for revelado — muito acima da cadeia descendente dos mundos e muito acima do Nome Havayá e do Nome Elokim —,

ואז מה שעתה הוא בחי' שם הוי' יהיה אז בחי' אלקים לגבי בחי' ענג העליון הנ"ל

então aquilo que agora é o nível do Nome Havayá será, naquele tempo, o nível de Elokim em relação ao deleite superno mencionado acima.

ואז והאבן הזאת אשר שמתי מצבה כנ"ל יהיה בית אלקים שיהיה בית וכלי לבחי' אלקים דלעתיד שהוא בחי' הוי' עתה.

E então "esta pedra que coloquei como coluna", como mencionado acima, "será uma casa de Elokim": será uma casa e um recipiente para o nível de Elokim do futuro, que corresponde ao nível de Havayá de agora.

וכל אשר תתן לי הוא לשון עתיד היינו כל עליות שיהיו לעתיד הכל עשר אעשרנו לך בבחי' מעשר כנודע ודי"ל:

"E tudo o que me deres" está no tempo futuro; isto é, todas as ascensões que haverá no futuro, todas elas, "certamente darei a décima parte a Ti", na forma de um dízimo, como é sabido; e isso basta para quem entende.

30 קיצור (א) הנה יעקב המשיך היו"ד ח"ע לבחי' עקביי' וזהו ענין יציאת יעקב מבאר שבע יסוד אי' לבחי' חרן כדי להעלות בירורי נוגה

Resumo. (a) Yaakov estendeu o yud, Chochmá superna, até o nível dos calcanhares. Este é o sentido de Yaakov sair de Be'er Sheva, o Yesod de Imá, e ir ao nível de Charan, a fim de elevar os refinamentos de nogah;

והיינו מה שלקח מאבני המקום שהם בחי' אותיות דבר ה' המלובשים בדצ"ח ועשה מהם אבן אחת הוא בחי' יו"ד שזהו וישם מראשותיו (ע' זהר ח"א דע"ב ופ' ויצא קנ"א ופ' ויחי רל"א ובמ"ש ע"פ אבן ישראל)

isto é, ele tomou as pedras do lugar, que são as letras da palavra de D'us revestidas nos domínios inanimado, vegetal e animal, e fez delas uma só pedra, que corresponde ao nível do yud. Isso é "e as colocou à sua cabeceira" (veja Zohar, Part I, 72b, e Parshas Vayetzei, 151, e Parshas Vayechi, 231, e o que é explicado sobre o versículo "a pedra de Israel").

ואח"כ וישם אותה מצבה המשכת בחי' ו' שנמשך מהיו"ד והוא ענין אורייתא מח"נ ויצק עליה שמן להיות מה להלן באימה ויראה אף כאן באימה ויראה:

E depois, "e a colocou como coluna": a extensão do nível do vav, que se estende do yud; este é o sentido de "a Torá provém de Chochmá superna". "E derramou óleo sobre ela", para que "assim como ali [era] com temor e reverência, também aqui com temor e reverência".

(ב) ועי"ז ושבתי בשלום אל בית אבי בחי' יצחק כי אתה אבינו והוא הצחוק והתענוג שיהיה לע"ל מבירורים אלו והיינו ע"י אתכפיא ואתהפכא נתברר מבחי' חר"ן ונהפך החי"ת להי"א להיות רנ"ה בחי' תענוג

(b) E, por meio disso, "voltarei em paz à casa de meu pai", o nível de Yitschac, "pois tu és nosso pai"; e este é o riso e o deleite que haverá no futuro como resultado desses refinamentos. Isto é, por meio da submissão e da transformação, [ele] é refinado do nível de Charan (חרן), e o chet se transforma em hei, tornando-se rinah (רנה), o nível do deleite.

(ועד"ז בענין יצי"מ מיצר הגרון ע"ד בחי' חרן נחר גרוני כו' וימררו חיי אבותינו וכשנעשה יצי"מ הוא בחי' מצה משא"כ חמץ כענין ההפרש בין חרן לרנה):

(E o mesmo se aplica ao Êxodo do Egito (Mitsrayim): do estreito da garganta (meitzar hagaron), à maneira do nível de Charan, "minha garganta está ressequida", etc., "e eles amarguraram a vida de nossos pais"; e, quando ocorre o Êxodo do Egito, ele corresponde ao nível da matsá, em contraste com o chamêts, como a diferença entre Charan e rinah.)

(ג) וגילוי ענג זה ע״י ב׳ בחי׳ שלום לרחוק ולקרוב ואז שם הוי׳ יהיה רק בבחי׳ אלקי׳ לגבי גילוי ההוא ולפיכך האבן הזאת שהיא בחי׳ המל׳ המקבלת משם הוי׳ יהיה בחי׳ בית אלקים

(c) E a revelação desse deleite se dá por meio dos dois níveis de paz, "para o distante e para o próximo"; então o Nome Havayá será apenas do nível de Elokim em relação a essa revelação. Portanto, "esta pedra", que corresponde ao nível de Malchut, que recebe do Nome Havayá, será o nível de "uma casa de Elokim".

(וגם י״ל כיון דלע״ל יאמרו ליצחק כי אתה אבינו ע״כ שייך בחי׳ זו בשם אלקים וז״ש צחוק עשה לי אלקים):

(Também se pode dizer: visto que, no futuro, dirão a Yitschac: "Pois tu és nosso pai", esse nível está, portanto, relacionado ao Nome Elokim; e este é [o sentido de] "Elokim fez riso para mim".)

TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 2

ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi exposto

◇

1 ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima.

2 והיה הוי"ה לי לאלקים והאבן הזאת אשר שמתי מצבה יהיה בית אלקים. להבין ענין תפלה ובקשה זו שהוי"ה יהי' בבחי' אלקים והאבן בבחי' בית אלקים.

"E Havayá será para mim Elokim, e esta pedra que coloquei como monumento será uma casa de Elokim." [É preciso] compreender o sentido desta prece e pedido: que Havayá esteja no nível de Elokim, e a pedra, no nível de uma casa de Elokim.

וכדי להבין איך תהיה האבן במדרגה גדולה כ"כ להיות מכון ומשכן להשראת קדושה עליונה עד שיהיה חל שם שמים על האבן שתהיה נק' בשם בית אלקים.

E, para compreender como a pedra poderia alcançar um nível tão elevado a ponto de ser fundamento e morada para o repouso da santidade suprema, até que o Nome do Céu repousasse sobre a pedra, de modo que ela fosse chamada "casa de Elokim",

הנה צריך להבין ענין הפרשה כולה ויצא יעקב כו' והענין דכתיב צוה ישועות יעקב בחי' יעקב נקרא ישועות

é preciso compreender o sentido de toda a parashá: "E Yaakov saiu" etc. O assunto [é o seguinte]: está escrito: "Ordena as salvações de Yaakov." O nível de Yaakov é chamado "salvações" (yeshuot).

וביאור מלת ישועות הנה שרש התיבה הוא ש"ע ושאר אותיות הם נוספות בתיבה כלומר שע"י בחינת יעקב מתגלין ש"ע נהורין עילאין

E a explicação da palavra yeshuot é que sua raiz é ש"ע [cujo valor numérico é 370], enquanto as demais letras são acréscimos à palavra. Isto é, por meio do nível de Yaakov revelam-se as 370 luzes supremas (shin-ayin nehorin ila'in).

וגם ש"ע הוא מלשון וישע ה' אל הבל שהוא לשון הפנה דהיינו שכל פינות והמשכות עליונות פונות ונמשכות ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב.

Além disso, ש"ע deriva da expressão "E D'us voltou-Se para Hevel", que significa voltar-se [para alguém]. Isto é, todas as inclinações e emanações supremas voltam-se e são atraídas para baixo por meio do nível de Yaakov, [que é] yud-akev (um yud [e] um calcanhar).

3 וענין נהורין והמשכות הללו היינו גילוי ההארות והמשכות מאור א"ס עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'.

O sentido dessas luzes e desses fluxos para baixo é a revelação das iluminações e dos fluxos que vêm do próprio Or Ein Sof, que, como indica Seu nome, não tem fim etc.

ואינו בגדר עלמין כלל וכולא קמיה כלא ממש חשיב ולית מחשב' תפיסא ביה ואין ערוך אליו כו'.

E Ele não se encontra de modo algum na categoria dos mundos; "tudo diante Dele é considerado como absolutamente nada", "nenhum pensamento O pode apreender", e nada se compara a Ele etc.

כי מלכותך מלכות כ"ע והודו וזיוו על ארץ ושמים כו' זיו והארה בעלמא המתלבש' ומתפשטת בתוך עלמין להוות'

Pois "Teu reino é um reino sobre todos os mundos", e "Sua glória" e Seu esplendor "estão sobre a terra e o céu" etc.: trata-se apenas de um esplendor e uma iluminação, que se revestem e se estendem pelos mundos para trazê-los à existência

ולהחיותם להיות חיים וקיימים מאין ליש בבחי' העלם והסתר אור א"ס ב"ה עצמו שלא יבטלו העולמות במציאות ויחזרו להיות אין ואפס כמו שהיו

e lhes dar vida, para que vivam e existam, passando do nada à existência, de maneira que a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, fique encoberta e oculta, para que os mundos não sejam anulados e deixem de existir, retornando ao nada e à nulidade, como eram [antes];

דהיינו ע"י כמה צמצומים והתלבשות שונות בירידת המדרגות כדרך וסדר ההשתלשלות אבל אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו רם ונשא כו' והוא למעלה מעלה מבחינת ההשתלשלות

isto é, por meio de muitos tsimtsumim (contrações) e de diferentes revestimentos na descida dos níveis, segundo o modo e a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut). Mas a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Sua essência e glória, é elevada e exaltada etc., e está muitíssimo acima do nível da hishtalshelut.

ועי"י בחי' יעקב יו"ד עקב נמשך אא"ס ב"ה שלמעלה מבחי' ההשתלשלות שיאיר למטה בגילוי הנפש אלקות שבכל א' מישראל להיות גילוי אור א"ס ב"ה ממש על נפשו.

E, por meio do nível de Yaakov, yud-akev, a Luz Infinita, bendito seja Ele, que está acima do nível da hishtalshelut, é atraída para baixo, para que brilhe abaixo, revelando-se à alma divina que há em cada judeu, de modo que a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, se revele sobre sua alma.

4 והיינו ע"י שלקח מאבני המקום וישם מראשותיו. אבנים הן אותיות כמ"ש בס"י שני אבנים בונות שתי בתים.

E isto ocorre porque ele tomou "das pedras do lugar e as colocou à sua cabeça". As pedras são letras, como se afirma em Sefer Yetzirah: "Duas pedras constroem duas casas."

והטעם שנקראו אותיות בשם אבנים הוא כי כמו שע"י כמה אבנים נבנה בית לשבת אדם כו'

A razão pela qual as letras são chamadas "pedras" é que, assim como várias pedras constroem uma casa para uma pessoa morar nela etc.,

כך ע"י כמה צירופי אותיות נעשי' תיבות ומכמה צירופי תיבות נעשה ענין שלם שמתוכו מובן ומושג איזה השכלה והשגה

assim também, por meio de várias combinações de letras formam-se palavras, e de várias combinações de palavras forma-se um assunto completo, a partir do qual se compreende e apreende algum conceito e entendimento.

והרי השכל שורה ומתלבש באותיות הללו וכתפארת אדם לשבת בית ע"י צירופי אבנים ועוד טעם אחר כי

E o intelecto repousa e se reveste nessas letras, como "a beleza de um homem, para morar numa casa", construída por meio de combinações de pedras. Há ainda outra razão:

כמו שהאבנים הם דומם ואין להם ערך ויחוס לאדם הדר בבית שנבנה מהאבנים כך האותיות הן בחי' דומם לגבי השכל השורה ומתלבש בהם ואין להם ערך ויחוס אליו

assim como as pedras são inanimadas e não têm comparação nem relação com a pessoa que mora na casa construída com elas, também as letras se encontram no nível do inanimado em relação ao intelecto que repousa e se reveste nelas, e não têm comparação nem relação com ele.

ולכן בטלים הם לגבי השכל (ועמ"ש בפ' בראשית בד"ה להבין בתוספת ביאור ענין וייצר) ולכן נק' הוי' צבאות אות הוא בצבא דילי' שכל

Por isso, são anuladas em relação ao intelecto. (Veja-se também o que está escrito na parashá Bereshit, no discurso que começa "Para compreender, com uma explicação adicional do tema 'E formou'".) Por isso Ele é chamado "Havayá Tzevaot" [Havayá das hostes]: "Ele é um sinal (ot) entre Sua hoste", pois tudo

העולמות והברואי' נתהוו מבחי' אותיות שבעשרה מאמרות שנברא בהם העולם יהי אור יהי רקיע כו'.

os mundos e as criaturas vieram à existência do nível das letras das Dez Falas por meio das quais o mundo foi criado: "Que haja luz", "Que haja um firmamento" etc.

וכל צבא השמים העליונים אלף אלפין ורבוא רבבן ולגדודיו אין מספר הם בטלים לגבי אור א"ס ב"ה כבטול האותיות שהן בחי' דומם לגבי השכל מאחר שהם בחי' גבול ת"ק שנה כו'

E todas as hostes dos céus superiores, "milhares de milhares e miríades de miríades", e "suas legiões são incontáveis", são anuladas em relação à Luz Infinita, bendito seja Ele, assim como as letras, que se encontram no nível do inanimado, são anuladas em relação ao intelecto. Como pertencem ao nível da limitação, [com a extensão de] quinhentos anos etc.,

ונבראים ומחודשים מאין ליש הרי אין ערוך אליו ית' וכנודע ענין הערך במספר שמספר א' לגבי אלף אלפים כו' יש לו איזה ערך ויחוס

e são seres criados e renovados, passando do nada à existência; portanto, não há comparação [entre elas e] Ele, bendito seja. E, como se sabe a respeito da comparação numérica, o número um, em relação a um milhão etc., tem alguma comparação e relação;

משא"כ אליו ית' שהוא א"ס ב"ה אין ערוך כלל ולכן נק' אות הוא בצבא דילי' שכל הצבאות אינן אלא בחי' אות א' לגבי אור א"ס ב"ה.

mas não é assim em relação a Ele, bendito seja, que é o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele: não há comparação alguma. Por isso se diz: "Ele é um ot entre Sua hoste", pois todas as hostes não são mais do que uma única letra (ot) em relação à Luz Infinita, bendito seja Ele.

5 והנה באבני המקום שהם בחי' אותיות כתיב וישם מראשותיו שהגביה והעלה אותם למעלה מעלה מבחי' ההשתלשל' דהיינו לבחי' סוכ"ע

Ora, a respeito das "pedras do lugar", que são o nível das letras, está escrito: "e as colocou à sua cabeça", isto é, elevou-as muito, muito acima do nível da hishtalshelut, ao nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

כי לפי שהאותיות הן בחי' דומם לכך יש להם כח ויכולת לעלות למעלה מעלה כנודע שנעוץ תחלתן בסופן דייקא וסוכ"ע הוא כמשל העיגול שממטה נעשה מעלה. וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.

Como as letras se encontram no nível do inanimado, têm, por isso, o poder e a capacidade de ascender muito, muito alto, conforme se sabe: "o começo está precisamente encravado no fim"; e sovev kol almin é como o círculo, no qual aquilo que está embaixo se torna acima. Como está escrito: "e abaixo estão os braços do mundo".

6 והנה כתיב ויקח מאבני המקום ולא כל אבני לפי שלא כל האותיות יש להן כח זה

Ora, está escrito: "Tomou das pedras do lugar", e não "todas as pedras", pois nem todas as letras têm esse poder,

אלא אות היו"ד שהוא בחי' כלי לחכמה וחכמה הוא כח מ"ה בחי' בטול ולכך שורה שם ומתגלה אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כי הוי' בחכמה כו' ואין אור א"ס ב"ה שורה ומתגלה אלא במי שבטל כו'.

mas somente a letra yud, que é o nível de um recipiente para Chochmá (sabedoria); e Chochmá é koach mah (o poder do "quê"), o nível de autoanulação (bitul). Por isso, a Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos (sovev kol almin), repousa e se revela ali, pois "Havayá, com Chochmá" etc.; e a Luz Infinita, bendito seja Ele, só repousa e se revela naquele que está anulado etc.

וזהו האבן אשר שם מראשותיו (ועמ"ש ע"פ מאמר הרע"מ פ' כי תשא בענין אבנא למשקל בה דא י') ואח"כ וישם אותה מצבה וכתרגומו ושוי יתה קמא שהוא

E isto é "a pedra que ele colocou à sua cabeça". (Veja-se também o que está escrito sobre o ensinamento do Ra'aya Mehemna, na parashá Ki Tissá, a respeito de "uma pedra para pesar: isto é yud".) Depois, "e a colocou como monumento"; e, como traduz o Targum: "e a colocou de pé", isto é,

כמ"ש קמה אלמתיוגם נצבה שמה שהיתה האבן מונחת למטה בארץ אח"כ הקים אותה והגביה אותה עוד ממטה למעלה

como está escrito: "Meu feixe levantou-se e também ficou de pé". Isto é, enquanto antes a pedra estava deitada embaixo, no chão, depois ele a pôs de pé e a elevou ainda mais, de baixo para cima.

והיינו עליי' אחר עליי' לבחי' ומקורות י"ג מדות רחמים עליונים שהן בחי' יודי"ן וויי"ן כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' י' והשערה עצמה שהיא המשכה היא בחי' ו'

E isto é uma ascensão após outra, ao nível e às fontes das Treze Atributos supremos de Misericórdia, que são do nível de yuds [e] vavs; pois o lugar de onde o pelo recebe seu sustento, seu folículo, é o nível de yud, e o próprio pelo, que é um fluxo para baixo, é o nível de vav.

וזהו וישם מראשותיו וישם אתה מצבה שמתחלה כאשר שם מראשותיו היא בחי' יו"ד ואח"כ נעשה מצבה הוא בחי' וא"ו וכל בחי' הללו הם בחי' העלאה ממטה למעלה

E isto é "e as colocou à sua cabeça, e a colocou como monumento": primeiro, quando a colocou à sua cabeça, ela é o nível de yud; depois, ao tornar-se um monumento, ela é o nível de vav. E todos esses níveis são níveis de elevação de baixo para cima.

והיינו התעלות חכמה שבנפש לאור א"ס ב"ה השורה ומתגלה בה כי הנפש היא בחי' נברא ומחודש מאין ליש בבחי' אותיו' כו'

Isto é, a Chochmá da alma eleva-se à Luz Infinita, bendito seja Ele, que nela repousa e se revela; pois a alma é um ser criado e renovado, passando do nada à existência, no nível das letras etc.

וצריך להעלות' ממטה למעלה לאור א"ס ב"ה הסוכ"ע וישוב אל ה' וירחמהו מבחי' י"ג מדות הרחמים והעלאה זו היא בבחי' חכמה דוקא כ"ח מ"ה:

É preciso elevá-la de baixo para cima, à Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos: "que retorne a D'us, e Ele terá misericórdia dele", do nível das Treze Atributos de Misericórdia. E essa elevação se dá especificamente pelo nível de Chochmá, koach mah.

7 הגה"ה

Nota.

8 לכאורה אינו מובן כי היודי"ן שבת"ד הוא גבוה מהוי"ו כמ"ש לעיל כי מקום יניקת השערה והגומא שלה הוא בחי' יו"ד דהיינו מקום יניקתה ממו"ס שהוא הגבה מאד נעלה מהשערות עצמן שהן בחי' ו'.

À primeira vista, isso não se entende, pois os yudim nos tikunim (arranjos) da barba são mais elevados que os vavim, como foi dito acima: o lugar de onde o pelo recebe sua vitalidade, e seu folículo, correspondem ao nível de yud, isto é, o lugar de onde recebe sua vitalidade do Mocha Stimaá (a Mente Oculta), que é extremamente mais elevado e exaltado que os próprios pelos, que correspondem ao nível de vav.

9 והרי בחי' וישם אתה מצבה משמע שהוא עלייה אחר עלייה למעלה מבחי' מראשותיו שהוא בחי' יו"ד. וזהו תרתי דסתרי.

No entanto, o nível de "e a ergueu como uma coluna" implica uma ascensão após ascensão, acima do nível de "à sua cabeceira", que corresponde ao yud. E isso são duas [afirmações] contraditórias.

אך פי' מראשותיו הוא בחי' חכמה דאצילות ואח"כ וישם אתה מצבה שנעשית בחי' ו' הוא בחי' אבא יונק ממזלא שבחי' השערות דת"ד שהן וי"ן גבוה מהיו"ד דח"ע.

Mas a explicação é que "à sua cabeceira" corresponde à Chochmá de Atsilut; depois, "e a ergueu como uma coluna", quando ela se torna o nível de vav, corresponde a Abá, que recebe vitalidade do Mazla; pois o nível dos pelos dos tikunim da barba, que são vavim, é mais elevado que o yud da Chochmá Ilaá (Chochmá superna).

אח"כ ויצק שמן על ראשה היינו המשכה ממו"ס ממש לתוך המזלות כו' ומזה ממש נמשך הגלוי למטה בהלכו' שבתורה שבע"פ ששרשן מנימין דמו"ס וע"ז נאמר סלסלה ותרוממך כו':

Depois, "e derramou óleo sobre o seu topo": isto é, uma emanação do próprio Mocha Stimaá para dentro dos mazalot, etc. E dessa própria emanação desce a revelação abaixo, às leis da Torá Oral, cuja raiz está nos fios do Mocha Stimaá. E sobre isso foi dito: "Exalta-a, e ela te elevará", etc.

10 אך אין זה תכלית המכוון רק שאח"כ ויצק שמן על ראשה שמן היינו המשכת חכמה עילאה שהיא התורה ורצונו ית' שנמשכו ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב

No entanto, esse não é o propósito último; antes, [o propósito é] que depois "derramou óleo sobre o seu topo". O óleo é a emanação da Chochmá Ilaá (Chochmá superna), que é a Torá e Sua vontade, bendito seja Ele, emanadas por meio do nível de Yaakov, yud-akev,

כמ"ש ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל להיות בעסק התורה שלמטה בגשמיות המחליף פרה בחמור כו'

como está escrito: "Estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel": que no estudo da Torá aqui embaixo, sobre assuntos físicos, [como no caso de] "quem troca uma vaca por um jumento", etc.,

גילוי המשכת חכמה עילאה שכל פרטי הלכות שנפרדו הם יסודתם בהררי קדש עליון חכמה עילאה שכך חייבה חכמתו ורצונו ית'.

haja uma revelação da emanação da Chochmá Ilaá; pois todos os detalhes das leis, que se tornaram distintos, têm "seus fundamentos nos montes da santidade", acima, na Chochmá Ilaá, pois assim determinaram Sua sabedoria e Sua vontade, bendito seja Ele.

11 ואי לזאת יהי' עסק התורה ג"כ עד"ז להמשיך חכמה עילא' בנפשו וע"י נעשה אתכפייא סט"א ואתהפכא כו'.

Portanto, o estudo da Torá também deve ocorrer dessa maneira: para que se faça descer Chochmá Ilaá à própria alma. E por meio disso a sitra achra (o outro lado) é subjugada (itkafya) e transformada (it'hapcha), etc.

ולכן ארז"ל מה להלן באימה וביראה אף כאן באימה כו' שתפול על האדם אימה ופחד בעסקו בתורה כמו בשעת קבלתו בהר סיני.

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Assim como lá [foi] com temor e reverência, também aqui [deve ser] com temor", etc.; isto é, temor e pavor devem sobrevir à pessoa quando ela se ocupa com a Torá, como no momento em que foi recebida no Monte Sinai.

12 והנה שם בהר סיני כל העם ראו את הקולות ואת הלפידים וכו' פנים בפנים דבר ה' עמכם כו'.

Ora, ali, no Monte Sinai, "todo o povo viu os sons e as chamas", etc.; "face a face D'us falou convosco", etc.

והאיך ימשיך כל אדם יראה זו עליו בכל זמן אלא כאשר ישים האדם אל לבו שהתורה שהוא לומד היא המשכת חכמה עילאה ושם שורה ומתגלה אור

E como pode cada pessoa fazer esse temor descer sobre si em todos os momentos? Somente quando leva a sério que a Torá que estuda é a emanação da Chochmá Ilaá, e que nela repousa e se revela a Luz Infinita,

א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מגדר ההשתלשלות וקמיה כחשיכה כאורה מעלה ומטה רוחניות וגשמיות שוין א"כ אין כאן הסתר פנים כלל ע"כ מה להלן כו' הכל שוה.

bendito seja Ele, que está muito, muito acima dos limites da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); e diante Dele "a escuridão é como a luz": o alto e o baixo, o espiritual e o físico, são iguais. Portanto, aqui não há absolutamente ocultação da Face. Por isso, "assim como lá", etc.: tudo é igual.

13 והנה להבין תכלית ירידת יעקב יו"ד עקב להיות הש"ע נהורין בגילוי למטה וליקח מאבני המקום להעלותם למעלה ולהמשיך אח"כ בחי' שמן הוא בחי' חכמה עילאה מלמעלה למטה.

Agora, [é preciso] compreender o propósito da descida de Yaakov, yud-akev: que as 370 luzes sejam reveladas embaixo, e tomar "das pedras do lugar" para elevá-las, e depois fazer descer o nível do óleo, que é o nível de Chochmá Ilaá, de cima para baixo.

וירידה זו הוא מ"ש ויצא יעקב מבאר שבע. באר הוא מקור ומעיין הנובע ז' מדות עליונות לך ה' הגדולה והגבורה כו' שהן בחי' לך בחי' ביטול.

E essa descida é o que está escrito: "E Yaakov saiu de Be'er Sheva." Be'er (poço) é a fonte e a nascente fluente das sete (sheva) atributos supremos: "Tua, D'us, é a grandeza e o poder", etc., que são o nível de "Tua", o nível de autoanulação (bitul).

וילך חרנה חר"ן (ע"ה) בגימ' גרו"ן רק בחי' גרו"ן היינו כשהקול יוצא כדרכו בלי עכוב ובלי מונע

"E foi em direção a Charan." Charan (חר"ן), com o kolel, tem o mesmo valor numérico que garon (גרו"ן, garganta). Mas o nível de garon é quando a voz sai de modo natural, sem impedimento nem obstrução;

אבל חר"ן אותיות נחר היינו מ"ש יגעתי בקראי נחר גרוני. והיינו כשגובר בו יסוד האש כי הקול כלול אש רוח ומים.

ao passo que charan contém as letras de nichar, como está escrito: "Estou cansado de clamar; minha garganta está ressequida (nichar)." Isso ocorre quando o elemento do fogo prevalece nela, pois a voz é composta de fogo, ar e água.

רוח הוא עיקר התפשטות הבל הלב ומים היינו לחלוחית הריאה ואש הוא המחלק את הקול להיות ההפסק להתחלק בה' מוצאות הפה כלי הדבור.

O ar é a extensão essencial do sopro do coração; a água é a umidade do pulmão; e o fogo é o que divide a voz, criando a pausa para que ela se divida nas cinco articulações da boca, os órgãos da fala.

14 וכשגובר יסוד האש ביותר הוא המפסיק את הקול עד שאינו יכול לצאת במשך ההעברה כדרכה.

E, quando o elemento do fogo prevalece excessivamente, é ele que interrompe a voz, até que ela não consiga sair no fluxo contínuo de seu curso natural.

וכך הוא בחי' חרן היינו בחי' המפסיק את הקול שהוא ההמשכה מחיות ואור א"ס ב"ה שלא להיות ההמשכה כדרכה בקדושה דוקא

Assim também é o nível de Charan: isto é, o nível que interrompe a voz, que é a descida da força vital (chayut) e da luz do Infinito, bendito seja Ele, de modo que a descida não ocorra em seu curso natural, somente na santidade,

אלא שיש גם לקליפות וס"א יניקה ואחיזה בהמשכה זו ואזי נק' בבחי' נאלמתי דומיה שנפסק הקול וההמשכה ונעשה בחי' נפרד ובחי' זו הוא בין בהנהגת העולמות

mas as kelipot e a sitra achra também recebem sustento e se apoiam nessa descida. Então isso é chamado de nível de "Fiquei mudo em silêncio", pois a voz e a descida são interrompidas, e surge o nível de separação. Esse nível existe tanto na condução dos mundos,

שהוא ענין גלות ישראל ושעבוד מצרים ובבל מחמת תגבורת האש ותוקף הדין ובין בכל נפש מישראל בעבודת ה' שעסק התורה שלו הוא בבחי' נפרד

o que corresponde ao exílio de Israel e à submissão ao Egito e à Babilônia, por causa da intensidade do fogo e da força do rigor; e também em cada alma judia, no serviço a D'us, quando seu estudo de Torá está num estado de separação

ולא בבחי' ביטול לאור א"ס ב"ה להיות גילוי חכמתו כו' מחמת תגבורת האש וחמימות שמצד גופו ונפש הבהמית אשר נמשך אחריהם.

e não num estado de autoanulação (bitul) diante da Luz Infinita, bendito seja Ele, para que Sua sabedoria seja revelada, etc., por causa da intensidade do fogo e do calor que vêm de seu corpo e de sua alma animal, aos quais ele se deixa levar.

אך הנה תכלית ירידה זו של בחי' יעקב מאגרא רמה מבאר שבע מקו' מדות העליונות שהן ביטול אליו יתי' לך ה' הגדולה כו' לבירא עמיקתא מקום החרן המפסיק ומעכב את קול ההמשכה להיות בחי' נפרד.

Mas o propósito dessa descida do nível de Yaakov "de uma elevada altura", de Be'er Sheva, a fonte dos atributos supremos, que são a autoanulação diante Dele, bendito seja Ele ("Tua, D'us, é a grandeza", etc.), "a um poço profundo", o lugar de Charan, que interrompe e retém a voz da descida, tornando-a um nível de separação,

הוא כדי להיות אתכפיא ואתהפכא ואזי נעשה מחרן רנה כי החי"ת נפסק ונעשה ה"א. כמ"ש בזהר ע"פ גער חית קנה שמחמץ נעשה מצה.

é para que haja submissão (itcafya) e transformação (it'hapcha); então Charan se torna riná, pois o ches é interrompido e se torna hei. Como está escrito no Zohar sobre o versículo "Repreende a fera (chayat) dos juncos", que de chametz (חמץ) se torna matsá (מצה).

15 וזהו ושבתי בשלום אל בית אבי ושבתי מחר"ן. אל בית אבי זהו בחי' יצחק ויצחק נק' ע"ש צחק עשה לי אלקים

E isto é "e voltarei em paz à casa de meu pai": "e voltarei" de Charan. "À casa de meu pai": este é o nível de Yitzchak; e Yitzchak é assim chamado por causa de "D'us fez riso (tzechok) para mim",

והוא בחי' רנ"ה שנעשה מחר"ן וכתיב כל השומע יצחק לי יצחק הוא לשון עתיד דהיינו בביאת המשיח ב"ב שאז אהפוך אל עמים וגו' דכד אתכפייא ואתהפכא

e este é o nível de riná, que se forma de Charan. E está escrito: "quem ouvir rirá (yitzchak) por mim"; yitzchak está no futuro, isto é, na vinda de Mashiach, em breve, em nossos dias, pois então "transformarei os povos", etc.; pois, quando [a sitra achra] é subjugada e transformada,

אזי נעשה בחי' צחוק וחדוה כמו עד"מ צחוק המלך והשרי' מענין התהפכות דבר רחוק וזר כמו מצפור מדברת שזהו דבר חידוש משא"כ מאדם המדבר שדרכו בכך לא שייך צחוק.

então surge o nível de riso e alegria; por exemplo, o riso do rei e dos ministros diante da transformação de algo distante e estranho, como um pássaro que fala, o que é uma novidade; ao passo que não cabe rir de um homem que fala, pois isso é natural para ele.

16 ולכן ארז"ל במקום שבע"ת עומדין כו' משום דאתהפכא חשוכא כו'. וגם ארז"ל אם ישראל עושין תשובה נגאלין כו' שזהו תכלית ביאת המשיח להיו' הצחוק והחדוה כד אתכפייא סט"א ואתהפכא חשוכא לנהורא.

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "No lugar em que estão os baalei teshuvá (os que retornaram)", etc., porque a escuridão é transformada, etc. E nossos Sábios, de abençoada memória, também disseram: "Se Israel fizer teshuvá, será redimido", etc.; pois este é o propósito da vinda de Mashiach: que haja riso e alegria, quando a sitra achra é subjugada e a escuridão é transformada em luz.

וזהו מארז"ל שלעתיד יאמרו על יצחק כי אתה אבינו שתכלית ירידת הנשמה בגוף בעוה"ז ותכלית ירידת ישראל בגלות ושעבוד ודוחק פרנסה הוא כדי שיעלו ויבאו ויגיעו לבחי' יצחק הוא הצחוק והחדוה כו':

E este é [o sentido da] afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória, de que no futuro dirão a Yitzchak: "Pois tu és nosso pai"; pois o propósito da descida da alma ao corpo neste mundo, e o propósito da descida de Israel ao exílio, à submissão e à dificuldade de ganhar o sustento, é que ascendam, venham e alcancem o nível de Yitzchak, que é o riso e a alegria, etc.

17 אך כיצד ישוב מבחי' חרן לבחי' יצחק הנ"ל הנה לזה אמר הכתוב בשלום כי שלום הוא המחבר ומקשר ב' הפכים

Mas como se retorna do nível de Charan ao nível de Yitzchak mencionado acima? Para isso, o versículo diz: "em paz"; pois a paz é aquilo que une e vincula dois opostos,

כמ"ש עושה שלום במרומיו בין מיכאל כו' שלום שלום לרחוק שנעשה קרוב כו' ובשלום ב' שלום ממטה למעלה וממעלה למטה כמ"ש במ"א.

como está escrito: "Ele faz a paz em Suas alturas", entre Michael, etc.; "Paz, paz ao que está longe e ao que está perto": ao que estava longe e se tornou próximo, etc. E beshalom (em paz) indica dois [tipos de] paz: de baixo para cima e de cima para baixo, como explicado em outro lugar.

18 והנה כשיתגלה הצחוק העליון לעתיד כד אתכפיא ואתהפכא דהיינו שלא יהיה שליטה ויניקה לקליפות וסט"א כלל וכמ"ש ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ.

Agora, quando o riso supremo for revelado no futuro, quando [a sitra achra] for subjugada e transformada, isto é, quando as kelipot e a sitra achra não tiverem domínio nem sustento algum, como está escrito: "E removerei da terra o espírito de impureza",

אזי יזדכך חומריות העולם וגסותו שלא יהיה בבחי' יש ודבר נפרד בפ"ע רק הכל יוכלל בבחי' אין

então a materialidade e a aspereza do mundo serão refinadas, de modo que ele não estará no nível de yesh, uma coisa separada em si; em vez disso, tudo estará incluído no nível de ayin.

כי זהו תכלית בריאת העולמות מאין ליש כדי לאהפכא מבחי' יש לבחי' אין ואזי והיה הוי' לי לאלקים.

Pois este é o propósito da criação dos mundos, de nada a algo: transformar [os mundos] do nível de yesh ao nível de ayin. Então, "Havayá será para mim Elokim".

כי הנה אלקי' היינו ההעלם והצמצו' להיות העולמות נבראים מאין ליש והוי"ה היינו בחינת פנימיות אור א"ס ב"ה המחי' ומהוה כו'

Pois Elokim é o ocultamento e a contração (tsimtsum), para que os mundos sejam criados de nada a algo; e Havayá é o nível da dimensão interior (pnimiyut) da Luz Infinita, bendito seja Ele, que dá vida e faz existir, etc.

וכמ"ש כי שמש ומגן הוי"ה אלקים שאלקי' נעשה בחי' מגן לשם הוי"ה שהוא בבחי' השמש כו'.

Como está escrito: "Pois Havayá Elokim é sol e escudo": Elokim torna-se um escudo para o Nome Havayá, que está no nível do sol, etc.

אך כל זה הוא בבחינת ההשתלשלות וירידת המדרגות שהוא בבחי' זיו והארה שמאור א"ס ב"ה להוות ולהחיות נבראים כסדר ירידת השתלשלות המדרגות מדרגה אחר מדרגה.

Mas tudo isso pertence à ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e à descida dos níveis, que estão no nível de um reflexo e uma irradiação da Luz Infinita, bendito seja Ele, para fazer os seres criados existirem e dar-lhes vida, segundo a ordem da cadeia descendente dos níveis, nível após nível;

שמדרגות עליונים מקבלים אור היותר עליון ורוחני כו' וכל מה שלמטה מטה מתצמצם ומתלבש כו'.

pois os níveis superiores recebem a luz mais elevada e espiritual, etc., e tudo o que está cada vez mais embaixo é contraído e revestido, etc.

אבל לע"ל כשיתגלה הצחוק העליון שהוא מבחי' אתהפכא כו' יהיה גילוי אא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלמעלה מעלה מבחינת השתלשלות

Mas, no futuro, quando o riso supremo for revelado, que provém do nível da transformação, etc., haverá uma revelação da própria Luz Infinita, bendito seja Ele, em Sua essência e glória, muito, muito acima do nível da hishtalshelut.

כי עין בעין יראו כו' וראו כל בשר כו' ובאו במערות צורים ובמחילות עפר מפני פחד ה' וגו'.

Pois "verão olho a olho", etc.; "e toda carne verá", etc.; "e entrarão nas cavernas das rochas e nas covas de pó, diante do terror de D'us", etc.

19 ואז יהי' בחי' הוי"ה שהוא אור א"ס ב"ה הנמשך ומתפשט להתלבש בתוך עלמין בסדר ההשתלשלות.

E então o nível de Havayá, que é a Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída e se expande para revestir-se nos mundos na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut),

נחשב בחי' אלקים דהיינו בחי' צמצום שבאמת אין זה אלא זיו והארה מצומצמת לגבי אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו שלפניו מעלה ומטה שוין וכחשיכה כאורה.

será considerado o nível de Elokim, isto é, o nível da contração; pois, na verdade, não é senão um esplendor e uma iluminação contraídos em comparação com a Luz Infinita, bendito seja Ele, em Sua essência e em Sua glória, diante de Quem o alto e o baixo são iguais, e "a escuridão é como a luz".

20 והאבן הזאת אשר שמתי מצבה הוא בחינת יו"ד כלי החכמה שמבחי' אותיות בחי' דומם דהיינו בחי' התהוות מאין ליש רק לפי אשר שמתי מצבה שהגבהתי והעליתי כו'

"E esta pedra, que coloquei como coluna": este é o nível de yud, o recipiente de Chochmá, que pertence ao nível das letras, ao nível do inanimado, isto é, ao nível da formação de algo a partir do nada. Mas, como "a coloquei como coluna", pois a ergui e elevei [etc.],

לכך יהי' לה כח ויכולת להיות בית אלקים שיהיה בחי' אלקים זה שהוא אוא"ס ב"ה שבתוך עלמין שורה ומתגלה בבחי' אותיות הללו והאותיות תהיינה בבחי' משכן ומכון לשבתו יתי'.

por isso ela terá a força e a capacidade de ser uma "casa de Elokim": que este nível de Elokim, isto é, a Luz Infinita, bendito seja Ele, que está dentro dos mundos, repouse e se revele nessas letras, e que as letras sejam uma morada e um lugar estabelecido para Sua habitação, bendito seja Ele.

21 וכל זה הוא ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב צוה ישועות יעקב גילוי הש"ע נהורין שבהן וע"י נזכה לכל בחי' האלו. וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך.

E tudo isso se dá por meio do nível de Yaakov, yud-akev: "Ordena as salvações de Yaakov", a revelação das 370 luzes que há nelas; e por meio disso mereceremos todos esses níveis. "E de tudo o que me deres, certamente darei o dízimo, darei o dízimo (aser a'asrenu) a Ti."

הענין הוא כי הנה נודע שיהיה עילוי אחר עילוי לאין קץ ימות המשיח ותחה"מ כמה שמיטין ויובלות כו' וכל עילוי גדול מחבירו.

A explicação é a seguinte: sabe-se que haverá elevação após elevação, sem fim, nos dias de Mashiach e na Ressurreição dos Mortos, por muitos ciclos de Shemitá e Jubileus, etc., e cada elevação será maior do que a outra.

אך קודם העילוי שאחר העילוי צריך להיות נשאר מעילוי הראשון בבחי' אתעדל"ת לאתעדל"ע שבעילוי הב' ואתעדל"ת זו הנשארת מן העילוי הראשון נק' בחי' מעשר.

Mas, antes da elevação que vem após [cada] elevação, algo da primeira elevação precisa permanecer, na forma de um despertar de baixo, para o despertar do alto que ocorre na segunda elevação; e esse despertar de baixo que permanece da primeira elevação é chamado de nível do maasser (dízimo).

22 וז"ש וכל אשר תתן לי לעתיד דהיינו כל העליות שיהיה עד אין קץ עשר אעשרנו ויהי' הרבה מעשרות לכל עילוי בחי' מעשר בפ"ע ותמיד עשר אעשרנו עד שיגיע לך לבחי' אור א"ס ב"ה עצמו

E é isso que está escrito: "E de tudo o que me deres", no futuro, isto é, todas as ascensões que haverá sem fim, "certamente darei o dízimo, darei o dízimo": haverá muitos dízimos, um nível de dízimo próprio para cada ascensão, e sempre "certamente darei o dízimo, darei o dízimo", até que chegue "a Ti", ao próprio nível da Luz Infinita, bendito seja Ele.

וכמו שהוא יתי' א"ס כך יהיו עליות עד א"ס והכל ע"י בחי' יעקב יו"ד עקב כו'

E, assim como Ele, bendito seja, é infinito, assim também haverá ascensões sem fim; e tudo isso se dá por meio do nível de Yaakov, yud-akev, etc.,

כנ"ל ודי"ל:(ובענין מ"ש בפי' עשר אעשרנו ואתעדל"ת זו כו' נק' בחי' מעשר כו'. נראה כי הכתר הוא הממוצע בין עולם העליון לעולם התחתון שהוא סוף בחי' עליונה ומקור וראש לבחי' תחתונה

como [explicado] acima; e isso basta a quem compreende. (E quanto ao que foi dito ao explicar "certamente darei o dízimo, darei o dízimo", que esse despertar de baixo, etc., é chamado de nível do dízimo, etc.: parece que Kéter (a Coroa) é o intermediário entre um mundo superior e um mundo inferior, pois é o fim do nível superior e a fonte e o princípio do nível inferior,

כמו מלכות דאצי' כתר לבריאה ומלכות דבריאה כתר ליצירה כו'. ולכן הנה להיות עליית העולמות שיתעלה העשייה בקדושי' היצירה ממש הוא ע"י אמצעות הכתר דעשייה שהוא בחי' מעשר מע"ס דעשיי'.

como Malchut (soberania) de Atsilut é Kéter de Beriá, e Malchut de Beriá é Kéter de Yetsirá, etc. Portanto, para que os mundos se elevem, de modo que Assiá seja elevada à própria santidade de Yetsirá, isso se dá por intermédio do Kéter de Assiá, que é o nível de um dízimo das dez Sefirot de Assiá.

והענין כי כתר הוא לשון שתיקה כמו כתר לי זעיר. ושתיקה הוא בחינת בטול וע"ז נאמר יונת אלם כו'. והוא בחינת בעמדם תרפינה כנפיהן.

A explicação é que Kéter é uma expressão de silêncio, como em "Espera (kaser) um pouco por mim". E silêncio é o nível da autoanulação (bitul), e a isso se refere a expressão "pomba silenciosa", etc. É também o nível de "quando paravam, baixavam as asas".

וע"י בטול זה יוכל להתעלות אח"כ ליצירה כי א"א להיות עליי' ממהות למהות כי אם שיוכלל תחלה בבחי' אין ממש וזהו ענין העמוד שבין ג"ע התחתון לג"ע העליון כו'

E, por meio dessa autoanulação, ele poderá depois se elevar a Yetsirá; pois é impossível haver uma ascensão de uma essência a outra essência sem que primeiro seja absorvida no nível do verdadeiro nada (ayin). E esta é a questão da coluna que existe entre o Gan Éden inferior e o Gan Éden superior, etc.

וכמו צמיחת התבואה מזרע הנזרע בארץ הוא ע"י שמתחלה מתבטל מהות הזרע ונעשה בחי' אין רק שנשאר כחו בכח הצומח וע"י אח"כ נעשה הגידול נפלא יותר מהיש שהי' תחלה כו'.

E [isso é] como o brotar dos cereais de uma semente semeada na terra: ocorre porque primeiro a essência da semente é anulada e se torna o nível do nada, embora sua força permaneça na força que faz crescer; e, por meio disso, depois o crescimento se torna muito mais extraordinário do que o algo que existia no início, etc.

ועד"ז עליי' יצירה בבריאה צ"ל תחלה בבחינת בטול ואין והוא בחי' כתר דיצירה כו' וזהו ענין אשר שם שמות בארץ בחי' וחד חרוב ומה שהוא בבחי' אלף השביעי ולא בבחי' עשירית היינו

E, de modo semelhante, a ascensão de Yetsirá a Beriá precisa primeiro ocorrer no nível da autoanulação e do nada, e esse é o nível de Kéter de Yetsirá, etc. E esta é a questão de "Quem fez desolações na terra", o nível de "e um [milhar de anos] desolado"; e o fato de isso ocorrer no nível do sétimo milênio, e não no nível de um décimo, significa que

כי היכל ק"ק שהוא היכל השביעי כולל ג"ר אבל עיקר העליי' ע"י הכתר כו'. וע"ד זה יש עליות אין קץ.

porque o Heichal do Kodesh HaKodashim, que é o sétimo heichal, inclui os três primeiros [Sefirot]; mas a ascensão principal se dá por meio de Kéter, etc. E, dessa forma, há ascensões sem fim.

ומ"ש עשר אעשרנו ב' עישורין היינו כי הכתר כלול מב' פרצופין עתיק ואי"א כו' שהוא בחי' תחתונה שבמאציל ושרש הנאצלים כו' ובי' בחי' אלו יחד נק' חומש כמ"ש ונתתם חמישית לפרעה כמ"ש במ"א):

E o que se diz "certamente darei o dízimo, darei o dízimo", dois dízimos, é porque Kéter é composto de dois partzufim (configurações), Atik e Arich Anpin, etc., sendo o nível inferior do Emanador e a raiz dos emanados, etc.; e esses dois níveis juntos são chamados de um quinto, como está escrito: "e dareis um quinto ao Faraó", conforme explicado em outro lugar.)

TORAH OHR • PARSHAS VAYEITZEI • MAAMAR 3

וללבן שתי בנות וגו'

E Lavan Tinha Duas Filhas

◇

1 וללבן שתי בנות וגו'. הנה לאה ורחל הם אותיות המחשבה ואותיות הדבור. שהם עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא (עיין לקמן בד"ה בכ"ה בכסליו בפי' ושם ה' קטנה רחל)

"E Lavan tinha duas filhas", etc. Leah e Rachel são as letras do pensamento e as letras da fala, que correspondem ao mundo oculto (alma de'iskasya) e ao mundo revelado (alma de'isgalya). (Veja abaixo, no discurso que começa "No dia vinte e cinco de Kislev", na explicação; e ali: o hei pequeno é Rachel.)

וזהו ענין בארצות החיים. ב' ארצות. שבזמן שבהמ"ק היה קיים היו שני הבחינות מאירים באי"י.

Este é o sentido de "nas terras dos vivos": duas terras. Pois, quando o Templo Sagrado ainda existia, os dois níveis brilhavam na Terra de Israel.

והעיקר היה בחי' רחל (שנקראת עקרת הבית) כי המחשבה מתלבשת בתוך הדבור והדבור היה מתגלה.

E a principal era o nível de Rachel (que é chamada "o esteio da casa"), pois o pensamento se reveste na fala, e a fala era revelada.

ולפי שרחל שהוא בחי' הדבור הוא עלמא דאתגליא לכך היה אז באי"י גילוי אלקותו ית' שהיו חכמים גדולים בעלי רוה"ק ונביאים

E, como Rachel, que é o nível da fala, é o mundo revelado, havia, portanto, naquela época, na Terra de Israel, uma revelação de Sua divindade, bendito seja Ele: havia grandes sábios que possuíam o espírito sagrado, e profetas

(וכמו שפרש"י גבי יונה ויחזקאל שאין הנבואה שורה אלא באי"י) ובפרט בהמ"ק והשראת השכינה בקה"ק ואורים ותומים ועבודת הקרבנות שהי' יורד אש שלמעלה. משא"כ אחר חורבן בהמ"ק שגלו ישראל וגלתה עמהם השכינה.

(como Rashi explica a respeito de Yonah e Yechezkel: a profecia só repousa na Terra de Israel), e especialmente no Templo Sagrado, com a morada da Shechiná (a Presença Divina) no Santo dos Santos, o Urim e Tumim e o serviço das oferendas, quando descia fogo do alto. Isso não ocorria depois da destruição do Templo Sagrado, quando Israel foi para o exílio e a Shechiná foi para o exílio com eles.

שהיא בחי' רחל שהיא בבחי' גלות בע' שרי' ואינה מאירה כלל מערך הגלוי שהיתה מאירה בזמן הבית שהי' הדבור מתגלה משא"כ עכשיו כתיב כרחל לפני גוזזי' נאלמה.

[A Shechiná] é o nível de Rachel, que se encontra em estado de exílio entre os setenta príncipes e não brilha de modo algum em comparação com a revelação com que brilhava na época do Templo, quando a fala era revelada; ao passo que agora está escrito: "Como uma ovelha [rachel] diante dos que a tosquiam, ela fica muda."

והעבודה היא בדרך בירורים כו' (וכמ"ש ע"פ במדבר סיני) ומ"מ נשאר מאיר באי"י בחי' לאה והיא מדרגה יותר גבוה מבחי' רחל וכמשל המחשבה שהיא רוחניות ונעלית מן הדבור

E o serviço divino se dá por meio dos refinamentos (beirurim), etc. (como é explicado sobre "No deserto do Sinai"). Contudo, o nível de Leah continua brilhando na Terra de Israel, e ela é um grau superior ao nível de Rachel, como na analogia do pensamento, que é espiritual e mais elevado que a fala

(שהיא אינה בגלות כי רחל נק' מ"ם פתוחה שיש ממנה פתח ומבוא ליניקת החיצונים בזמן הגלות משא"כ מבחי' מ"ם סתומה. ושם הוא שרש לאה עיין בזהר ר"פ תרומה דף קכ"ו ב' ודף קכ"ז)

(pois ela não está no exílio: Rachel é chamada mem aberta, da qual há uma abertura e uma entrada para as forças externas se nutrirem durante o exílio; isso não ocorre no nível da mem fechada, onde está a raiz de Leah. Veja o Zohar, no início da Parshat Terumah, páginas 126b e 127).

אך לפי שהוא עלמא דאתכסיא והעלם לכך אין הגילוי אלקות עכשיו באי"י מערך הגילוי שהי' בזמן בהמ"ק קיים.

Mas, por ser o mundo oculto, isto é, ocultação, a revelação da divindade na Terra de Israel agora não se compara à revelação que havia quando o Templo Sagrado existia.

ומ"מ הצדיקים הגדולים אשר בארץ יכולים להשיג עכשיו באי"י השגות עליונות יותר אפי' ממה שהשיגו צדיקים כמותם בזמן הבית

Contudo, os grandes tsadikim que se encontram na Terra podem agora alcançar, na Terra de Israel, percepções superiores até mesmo às alcançadas por tsadikim de igual estatura na época do Templo

(מאחר שההשגה היא בבחי' מחשבה עליונה כמו שהיא עדיין למעלה מהתלבשות בעולם הדבור) וכמו האר"י ז"ל שהשיג השגות עצומות מה שלא השיגו צדיקים גדולים בדורות הקדמונים.

(pois a percepção se dá no nível do pensamento supremo tal como ainda se encontra acima de seu revestimento no mundo da fala), como ocorreu com o Arizal, que alcançou percepções extraordinárias que grandes tsadikim de gerações anteriores não alcançaram.

ולהבין מ"ש כי שנואה לאה כו'. הרי יעקב השיג ודאי בעלמ' דאתכסי'. אך הענין כי יעקב נק' בריח התיכון המבריח מן הקצה אל הקצה.

Agora, para compreender o que está escrito: "pois Leah era odiada", etc.: certamente Yaakov apreendeu o mundo oculto! A explicação, porém, é que Yaakov é chamado "a barra do meio, que atravessa de uma extremidade à outra".

פי' שהוא הממשיך אור א"ס ב"ה מן הקצה עליונה (היינו הקו הבוקע החלל כמ"ש במ"א) מבחי' כתר למטה ולכן נאמר בו תוספת וי"ו ואלקי יעקב.

Isto é, ele é quem atrai a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, da extremidade superior (isto é, o kav (linha de luz) que atravessa o espaço vazio, como é explicado em outro lugar), do nível de Kéter (a Coroa), para baixo; por isso, acrescenta-se um vav ao seu respeito: "e o D'us de Yaakov".

וכן והנורא שמייחד ומחבר חו"ג ע"י המשכת והארת האין והיינו ע"י בחי' בטול. וכל ההמשכו' שלו הוא עד הקצה התחתונה. דהיינו בבחי' מלכות עלמא דאתגלייא.

Assim também, "e o temível", pois ele unifica e une Chessed (bondade) e Guevurá (contenção) por meio da atração e iluminação do Ayin [o Nada], isto é, pelo nível da autoanulação (bitul). Toda a sua atração chega à extremidade inferior, ou seja, ao nível de Malchut (soberania), o mundo revelado.

וזהו ויאהב (יעקב) גם את רחל מלאה שכל תשוקתו היה להיות גילוי אור א"ס ב"ה למטה בעלמא דאתגלייא שעי"ז יוכלו הכל לקבל

Este é [o sentido de] "e ele (Yaakov) amou Rachel também mais do que Leah": seu anseio inteiro era que houvesse uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, embaixo, no mundo revelado, pois assim todos poderiam recebê-la,

משא"כ מבחי' עלמא דאתכסייא כו' ולכן כתיב וישק יעקב לרחל על דרך שנקוד על וישקהו

o que não ocorre no nível do mundo oculto, etc. Por isso está escrito: "E Yaakov beijou Rachel", à maneira do [que é dito acerca da] palavra pontuada "e ele o beijou":

דהיינו שבחי' חב"ד שהוא זיווג נשיקין ואתדבקו' רוחא ברוחא עד"מ הנשיקין שבאין מפנימית האהבה (עמ"ש במ"א ע"פ ישקני מנשיקות וע"פ אמצאך בחוץ אשקך) וגם בחי' זו המשיך ברחל.

isto é, o nível de Chochmá (sabedoria), Biná (entendimento) e Daat (conhecimento), que é a união dos beijos e a ligação de espírito a espírito, como na analogia dos beijos que provêm da dimensão interior (pnimiyut) do amor (veja o que é explicado em outro lugar sobre "Que ele me beije com os beijos" e sobre "Eu te encontraria lá fora, eu te beijaria"); também esse nível ele atraiu para Rachel.

וז״ש אעבדך שבע שנים ברחל בתך הקטנה כי לבן הוא בחי׳ לובן העליון מקור החסדים שכולו רחמים פשוטים דלית שמאלא בהאי עתיקא

E este é o sentido do que está escrito: “Servirei por ti sete anos por Rachel, tua filha mais nova.” Pois Lavan é o nível da brancura suprema (loven), a fonte das bondades (chasadim), inteiramente compaixão simples, pois “não há esquerda neste Atika [o Ancião]”;

רק שלמטה נשפל בלבן גשמי ומ״מ כתיב כלו הפך לבן טהור הוא אפי׳ הנגע כו׳ ועל לבן כתיב וישכם לבן בבקר שבכ״י מתגבר ונמשך אור החסד עליון.

apenas que, embaixo, ela foi rebaixada e se tornou um Lavan físico. Mesmo assim, está escrito: “ficou toda branca; está pura”, até mesmo a afecção, etc. E sobre Lavan está escrito: “E Lavan levantou-se de manhã cedo”, pois todos os dias a luz da Chessed suprema se fortalece e é atraída para baixo.

2 וינשק לבניו ובנותיו שנמשך בכל פרצופי האצי׳ זכרים ונקבות. ואח״כ ולבן שב למקומו למעלה מעלה ויעקב הלך לדרכו להמשיך בחינת לובן העליון הנ״ל למטה מטה ברחל בתו הקטנה בחי׳ דבור כו׳.

“E beijou seus filhos e suas filhas”: isso significa que [a brancura suprema] é atraída a todas as configurações (partzufim) do Mundo de Atsilut (Emanação), masculinas e femininas. Depois, “Lavan voltou ao seu lugar”, cada vez mais alto, e “Yaakov seguiu seu caminho”, para atrair o nível da brancura suprema mencionado acima cada vez mais para baixo, até Rachel, sua filha mais nova, o nível da fala, etc.

ולכן היתה רחל עקרה כי ההולדה מבחי׳ הדבור הוא להיות הגילוי בבי״ע ואי״א להיות הולדה וגילוי בבי״ע שהרי הנבראים הם נפרדים ואי״א להתגלות להם בחי׳ לובן העליון הנ״ל.

Por isso Rachel era estéril, pois o nascimento a partir do nível da fala significa que deve haver revelação nos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá; e é impossível haver nascimento e revelação em Beriá, Yetsirá e Assiá, pois os seres criados são separados, e é impossível que o nível da brancura suprema mencionado acima seja revelado a eles.

(ומש״ל דרחל נק׳ עלמא דאתגלייא מ״מ להיות הגילוי ע״ד בחי׳ לידה הוא קשה ביותר כו׳ ויש חילוק גדול בין שארי השפעות לבחי׳ לידה שהוא גילוי עליון יותר ועמ״ש בזוהר פ׳ פנחס דרמ״ט)

(E quanto ao que foi dito acima, que Rachel é chamada o mundo revelado: ainda assim, que a revelação ocorra na modalidade do nível do nascimento é extremamente difícil, etc. Há uma grande diferença entre as outras formas de influência e o nível do nascimento, que é uma revelação superior. Veja o que está escrito no Zohar, Parshat Pinchas, página 249.)

אבל לאה שהיא המחשבה ילדה ששה בנים שהם הספי' שבאצי' עצמו ששם היה שרש השבטים

Mas Leah, que é o pensamento, deu à luz seis filhos, que são as Sefirot em Atsilut propriamente dito, pois ali estava a raiz das tribos;

ולכן נק' שבטי יה. יהודה הפעם אודה בחי' בטול והודאההרי הוא נמשך ומסתעף מן המחשבה דוקא.

por isso são chamadas "as tribos de Yah". Yehudah — "desta vez agradecerei" — representa o nível da autoanulação (bitul) e do reconhecimento, que é atraído e se ramifica especificamente do pensamento.

וכן ראובן ושמעון ראיה ושמיעה הוא ג"כ למעלה מבחי' הדבור אלא מן המחשבה הן נמשכים כו'

Da mesma forma, Reuven e Shimon — visão e audição — também estão acima do nível da fala; antes, são atraídos do pensamento, etc.

(כמ"ש במ"א ע"פ יהודה אתה כו') וגם לוי שהוא בחי' התקשרות כמ"ש הפעם ילוה כו'

(como é explicado em outro lugar sobre "Yehudah, tu", etc.). Também Levi, que representa o nível do vínculo, como está escrito: "Desta vez [meu marido] se vinculará a mim", etc.,

נמשך ונולד ג"כ מן המחשבה כנראה בחוש במי שהוא בעל מחשבה שאינו מרגיש כלל בעסקים החולפים לפניו מחמת גודל התקשרות שיש לו בהמחשבה.

também é atraído e nasce do pensamento, como se vê claramente numa pessoa dada à reflexão, que não percebe de modo algum os acontecimentos que se passam diante dela, devido à força de seu vínculo com o pensamento.

וכמ"ש במדרש בעובדא דר' חייא רבה. וכן גבי רבא (בפ' אר"ע) דהוה מעיין בשמעתי' כו'.

Como é relatado no Midrash, no episódio de Rabi Chiya Rabbah; e também a respeito de Rava (no capítulo "Rabi Akiva disse"), que estava mergulhado no estudo de sua tradição, etc.

ולכן יצא ממנו משה שהיה כבד פה וכבד לשון דהיינו שלגודל התקשרותו בבחי' בטול ונחנו מה לא היה יכול להיות משפיע כו'

Por isso Moshe proveio dele e era "pesado de boca e pesado de língua": isto é, devido à intensidade de seu vínculo no nível da autoanulação, "e o que somos nós", ele não podia ser alguém que transmite, etc.,

שהיא בחי׳ הדבור כו׳ ועיקר ההפרש בין התקשרות דלוי שהוא בחי׳ בטול ובין הודיה דיהודה שהוא ג״כ בחי׳ בטול הוא

que é o nível da fala, etc. A principal diferença entre o vínculo de Levi, que é o nível da autoanulação, e o reconhecimento de Yehudah, que também é um nível de autoanulação, é

כי יהודה הוא בחי׳ הבטול בגילוי כענין מודים שכורע ומשתחוה ולכן יצאו ממנו מלכי בית דוד שבטולם הוא בחי׳ הבטול שבהתגלות וחיצוניות.

que Yehudah representa a autoanulação em forma revelada, como em Modim, quando a pessoa se curva e se prostra; por isso os reis da casa de David descenderam dele, e sua autoanulação é a que se manifesta na revelação e na dimensão exterior (chitsoniyut).

אבל לוי שהוא בחי׳ ההתקשרות והבטול בפנימיותו ועצמותו הגם שבחיצוניות אינו נגלה כלל וכענין בטול דצבא השמים לך משתחוים שההשתחואה של המלאכים אינו ענין השתחואה גשמיות אלא שמשתחוה ובטל בהשגתו ברוחניות

Mas Levi representa o vínculo e a autoanulação em sua dimensão interior (pnimiyut) e em sua essência, embora não se revelem de modo algum exteriormente. É como a autoanulação de "o exército dos céus se curva a Ti": a prostração dos anjos não é uma prostração física; antes, [cada um] se curva e se anula em sua apreensão espiritual.

ולכן יצא ממנו משה (ועמ״ש במ״א ההפרש בין משה ואליהו שהוא גם כן עד״ז) ואח״כ ותעמוד מלדת שלא היה יכול להיות בחי׳ גילוי עוד.

Por isso Moshe proveio dele (e veja o que é explicado em outro lugar sobre a diferença entre Moshe e Eliyahu, que também segue essa linha). Depois, "ela parou de dar à luz", pois já não podia haver outro nível de revelação.

(ועמ״ש ע״פ טובה הארץ מאד מאד דענין דור המדבר שהיה מבחי׳ לאה עולם המחשבה וטענו למה צריכים לירד בבחי׳ עולם הדבור שהוא בחי׳ מל׳ ארץ תתאה לקיים המצות בדבור ובמעשה הלא זה אפשר לקיים גם ע״י התומ״צ ברוחניות

(E veja o que é explicado sobre "A Terra é muito, muito boa": a geração do deserto pertencia ao nível de Leah, o mundo do pensamento, e argumentava: por que precisamos descer ao nível do mundo da fala, que é o nível de Malchut (soberania), a terra inferior, para cumprir as mitsvot por meio da fala e da ação? Não seria possível cumpri-las também por meio da Torá e das mitsvot em sua dimensão espiritual,

דהיינו ע״י המחשבה כו׳ אך באמת היו בטעות גדול דע״י דבור ומעשה דוקא נמשך גילוי אוא״ס ב״ה ביתר שאת לאין קץ כי נעוץ סופן בתחלתן כו׳ ומרבע״ה התפלל תקט״ו תפלות ליכנס לארץ כו׳.

isto é, por meio do pensamento, etc.? Na verdade, porém, estavam profundamente equivocados, pois é especificamente por meio da fala e da ação que se atrai uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, com uma superioridade infinitamente maior, pois "seu fim está inserido em seu início", etc. E Moshe Rabbeinu, que sua memória seja uma bênção, rezou quinhentas e quinze orações para entrar na Terra, etc.

ועפ״ז יובן עוד ענין ויאהב יעקב את רחל דוקא שהיא בחי׳ דבור ומעשה כי שנואה לאה ההפך מכוונת דור המדבר.

À luz disso, compreenderemos melhor por que "Yaakov amou Rachel" especificamente, pois ela representa a fala e a ação; "porque Leah era odiada", o oposto da intenção da geração do deserto.

ואמנם צריך ביאור מ״ש לאה הפעם ילוה אישי אלי דוקא דודאי לא עלה על דעתה לאפוקי מבחי׳ דבור ומעשה.

No entanto, é preciso explicar o que Leah disse: "Desta vez meu marido se vinculará a mim", especificamente; certamente não lhe ocorreu excluir o nível da fala e da ação.

אלא הענין כי באמת צ״ל בי׳ הבחי׳ מודו״מ דהא בלא הא לא סגי ועמ״ש במ״א בענין לויתן ושור הבר שהוא ג״כ ענין בי׳ בחי׳ הנ״ל לויתן לשון התקשרות בחי׳ בטול דנוני ימא

A explicação é que, de fato, são necessários os dois níveis, pensamento e fala e ação, pois um sem o outro não basta. Veja o que é explicado em outro lugar sobre o Leviatã e o boi selvagem, que também correspondem aos dois níveis mencionados acima: Leviatã é uma expressão que significa vínculo, o nível da autoanulação dos peixes do mar,

כמו הפעם ילוה כו׳ ולאה רצתה שיהיה העיקר ע״י בחינה זו ע״ד שאמרו בחסידים הראשונים שהיו שוהין ט׳ שעות בכל יום בתפלה שהוא כענין בטול והתקשרות הנ״ל דמחשבה כו׳.

como em "desta vez [meu marido] se vinculará", etc. Leah queria que o principal se desse por meio desse nível, à maneira dos primeiros piedosos, dos quais se disse que passavam nove horas por dia em oração, o que corresponde à autoanulação e ao vínculo do pensamento mencionados acima, etc.

ואימתי תורתן נעשית אלא מתוך שחסידים הן כו׳ הרי רוב עסקם היה עד״ז)ומבואר ענין זה לקמן בד״ה ששים המה מלכות כו׳ אחת היא יונתי כו׳)

“E quando estudavam Torá? Mas, por serem piedosos”, etc. Portanto, a maior parte de sua ocupação era desse tipo.) (E este assunto é explicado abaixo, no discurso que começa “Há sessenta rainhas”, etc., “Minha pomba é única”, etc.)

ואמנם יעקב ידע שזה אי אפשר רק לבני עלייה שהן מועטים אבל כל ישראל עיקר רוב העסק הוא ע״י דבור ומעשה

Yaakov, porém, sabia que isso só é possível para os que ascendem, que são poucos; para todo Israel, entretanto, a maior parte do serviço se dá por meio da fala e da ação.

ולכן היה באהל רחל עיקר קביעותו שהוא בחי׳ דומ״ע ומ״מ צ״ל ג״כ מחשבה שמזה נמשך ראיה ושמיעה לאסתכלא ביקרא דמלכא כו׳

Por isso sua morada principal era na tenda de Rachel, que corresponde à fala e à ação. Ainda assim, também é necessário o pensamento, do qual provêm a visão e a audição, “contemplar a glória do Rei”, etc.

וכל האומר אין לי אלא תורה כו׳ אלא צ״ל רו״ש רק כי אז נעוץ סופן כו׳:

E “quem diz: ‘Tenho apenas Torá’”, etc. Antes, são necessárias a visão e a audição; somente então “seu fim está inserido”, etc.

TORAH OHR · PARSHAS VAYEITZEI · MAAMAR 4

אם לא תדעי לך היפה בנשים צאי לך...

"Se não sabes por ti mesma, ó mais bela entre as mulheres"

◇

1 אם לא תדעי לך היפה בנשים צאי לך בעקבי הצאן ורעי את גדיותיך על משכנות הרועים.

"Se não sabes por ti mesma, ó mais bela entre as mulheres, sai para ti seguindo as pegadas do rebanho e apascenta teus cabritinhos junto às moradas dos pastores."

הנה כתיב ורחל היתה יפת תואר ויפת מראה. פי' יפת תואר בציור האברים לפי תכונתם במדתם. ויפת מראה בזיו והוד קלסתר הפנים.

Ora, está escrito: "E Rachel era de bela forma e bela aparência." O significado é: "bela forma" refere-se à forma dos membros, segundo suas proporções e medidas; e "bela aparência" refere-se ao brilho e ao esplendor do semblante do rosto.

2 והנה רחל הוא כנ"י שנק' בשם רחל ע"ש הפסוק כרחל לפני גוזזיה נאלמה. והענין כי

Ora, Rachel é a Comunidade de Israel, chamada Rachel por causa do versículo: "Como uma ovelha (rachel) que permanece em silêncio diante dos que a tosquiam." E o assunto é que

הנה כתיב נעשה אדם בצלמנו כו'. ופי' בצלמנו כמ"ש ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם.

está escrito: "Façamos o homem à nossa imagem", etc. E o significado de "à nossa imagem" é o que está escrito: "E sobre a semelhança do trono havia uma semelhança com a aparência de um homem."

והוא בחי' לך הוי"ה הגדולה והגבורה כו' וכך הוא בנפש האדם ז' מדות אהוי"ר כו'.

Este é o nível de "Tua, ó D'us, é a grandeza e a força", etc. E assim também é na alma do homem: sete atributos, amor e temor, etc.

אך אין ערוך מדת הנפש שהיא בעלת גבול לגבי מדותיו ית' שהוא א"ס ולמדותיו א"ס

No entanto, o atributo da alma, que é limitado, não tem comparação com Seus atributos, bendito seja Ele; pois Ele é infinito, e Seus atributos são infinitos.

וכדי שיאיר על נפשו אור האהבה מאור א"ס ב"ה צ"ל בבחי' בטול הנפש במציאות אליו ית' שהוא להיות בחי' עפר ודומם לגבי אור א"ס ב"ה.

E, para que a luz do amor proveniente da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, brilhe sobre a alma, [a pessoa] precisa estar num estado de autoanulação (bitul) da própria existência da alma perante Ele, bendito seja Ele: isto é, ser [como] pó e matéria inanimada diante da Luz Infinita, bendito seja Ele.

3 וכמאמר ונפשי כעפר לכל תהיה והוא בחי' עפר אשר בקרקע המשכן וע"י זה תהיה נפשו מכון ומשכן לאור באור א"ס ב"ה להיות בבחי' בצלמנו בציור האברים אהוי"ר כו'

Como diz a oração: "E que minha alma seja como pó para todos"; este é o nível do "pó que está no chão do Tabernáculo". E, por meio disso, sua alma se torna um fundamento e uma morada para a luz do Or Ein Sof, bendito seja Ele, para estar no estado de "à nossa imagem", na forma dos membros: amor e temor, etc.,

מחשבה דו"מ כו' וזהו בחינת יפת תאר שיתארו בם כל המדות בשלימותן וביופין כמו שהם למעלה כו'.

pensamento, fala e ação, etc. E este é o nível de "bela forma" (yefat to'ar): que todos os atributos assumam forma (yesoaru) neles, em sua plenitude e beleza, tal como são acima, etc.

4 וזהו ורחל היתה יפת תאר שבחי' יפת תאר זה הוא ע"י בחי' רחל שהוא כמ"ש וכרחל לפני גוזזיה כו'.

E este é [o significado de] "E Rachel era de bela forma": este nível de "bela forma" decorre do nível de Rachel, que é como está escrito: "E como uma ovelha diante dos que a tosquiam", etc.

אך כ"ז הוא בחי' חיצוניות שהם אהוי"ר כו' ומחשבה דבור ומעשה כו' אבל בחי' פנימית הוא בחי' רעותא דלבא שהוא בחי' הארה מפנימית אוא"ס ב"ה דלית מחשבה תפיסא ביה כו'

No entanto, tudo isso é o nível da dimensão exterior (chitsoniyut), que consiste em amor e temor, etc., e pensamento, fala e ação, etc. Mas a dimensão interior (pnimiyut) é o nível do desejo do coração (re'uta deliba), que é um vislumbre da dimensão interior da Luz Infinita, bendito seja Ele, que nenhum pensamento pode apreender, etc.

ובהארה זו שמשם לכנס"י נק' יפת מראה שהוא זיו הקלסתר פנים שלכן נק' בשם פנים שהפנימיות מתגלה בו כמו צהבו פניו כו' והוא ענין מ"ש יאר ה' פניו כו'.

E, por meio desse vislumbre, que [vem] de lá para a Comunidade de Israel, ela é chamada "bela aparência", que é o brilho do semblante do rosto; por isso se chama panim (rosto), pois a pnimiyut (dimensão interior) revela-se nele, como em "seu rosto brilhou", etc. E este é o significado do que está escrito: "Que D'us faça resplandecer Seu rosto", etc.

5 וכדי שתהא כנ"י מקבלת בחי' והארה זו הוא ג"כ מחמת בחי' רחל. והוא בחי' ובכל מאדך כו'

E que a Comunidade de Israel receba esse nível e vislumbre também se deve ao nível de Rachel. Este é o nível de "e com toda a tua força (me'odecha)", etc.,

שע"י זה נמשכה ההארה העליונה ההיא מריש כל דרגין עד סוף כל דרגין כו' וכמ"ש ומתחת זרועות עולם.

por meio do qual aquele vislumbre superno é atraído do mais elevado de todos os níveis ao mais baixo de todos os níveis, etc., como está escrito: "E abaixo estão os braços do mundo."

וזהו היפה בנשים. פי' בחי' יפת תאר ויפ"מ הנ"ל. וז"ש אם לא תדעי לך. פי' שלא נמשך בחי' היפה בנשים הנ"ל בבחי' דעת שלימה

E isto é "a mais bela entre as mulheres": isto é, o nível de "bela forma" e "bela aparência" mencionados acima. E é isto que se diz: "Se não sabes por ti mesma", isto é, que o nível de "a mais bela entre as mulheres" mencionado acima não é atraído para a pessoa com Daat (conhecimento) pleno

(וכעין מ"ש במ"א שיש נשמות שנק' זרע אדם שיש בהן בחי' דעת חזק והן נשמות דאצי' וכמו נשמת רשב"י. ויש שנק' זרע בהמה שאין בו בחינת דעת והיינו

(semelhante ao que é explicado em outro lugar: há almas chamadas "semente de homem", nas quais existe um forte nível de Daat, e estas são almas de Atsilut, como a alma de Rabi Shimon bar Yochai; e há as chamadas "semente de animal", nas quais não há Daat, isto é,

כמו נשמות שלנו דבי"ע ואין הפירוש שאינו יודע ומבין רק שלא נמשך מזה התפעלות אמיתית ואינו נזון מן ההתבוננות כו' וזהו אם לא תדעי לך ופי' לך מובן ממ"ש ע"פ עיני כל).

como nossas almas, de Beriá, Yetsirá e Assiá. O significado não é que a pessoa não saiba nem compreenda, mas apenas que disso não resulta um despertar verdadeiro, e a pessoa não se nutre da contemplação, etc. E isto é "Se não sabes por ti mesma"; e o significado de "por ti mesma" pode ser compreendido pelo que é explicado sobre o versículo "Os olhos de todos").

אך זאת העצה היעוצה צאי לך בעקבי הצאן. צאן מלשון צאי כלומר דבר היוצא דהיינו בחי' היוצא מלמעלה מסדר ההשתלשלות

Mas este é o conselho oferecido: "Sai para ti seguindo as pegadas do rebanho." Tson (rebanho) deriva da palavra tze'i (sai); isto é, algo que sai: o nível que sai de acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

והוא בחי' צאן לבן לובן העליון וכל העבודה שעבד יעקב ללבן שש שנים בצאנך הם בחי' שיתא סדרי משנה כו'

Este é o nível do rebanho de Lavan, a brancura superna (loven). E todo o trabalho que Yaakov realizou para Lavan — "seis anos para o teu rebanho" — corresponde ao nível das seis ordens da Mishná, etc.,

שהם בחי' צאן שיצאו ונמשכו מענג העליון אק"ב אשר הוא בחי' ענג כמ"ש במ"א ותורה שבע"פ נק' פרט מלשון פרט ועוללות שנמשכו שלא כסדר ההשתלשלות מעילה לעילה רק בדרך פרט ועוללות.

que são o nível do "rebanho" que saiu e foi atraído do deleite superno, [como em] "que nos santificou com Seus mandamentos", que é o nível do deleite, como explicado em outro lugar. E a Torá Oral é chamada peret, palavra que designa as "uvas caídas (peret) e os pequenos cachos", pois elas foram atraídas não segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos, de causa em causa, mas à maneira de uvas caídas e pequenos cachos.

6 וזהו ויפרוץ האיש מאד מאד ויהי לו צאן רבות שהמשיך בחי' צאן רבות ע"י בחי' מאד מאד.

E este é [o significado de] "E o homem se expandiu muitíssimo, muitíssimo, e teve muitos rebanhos": ele atraiu o nível de "muitos rebanhos" por meio do nível de "muitíssimo, muitíssimo" (me'od me'od).

כי בחי' ובכל מאדך כו' הוא בחי' מאד שלך כל חד לפום שיעורא דיליה משא"כ מאד סתם אבל מאד מאד הוא בחי' מאד לגבי כל הבחי' מאד.

Pois o nível de "e com toda a tua força" (me'odecha), etc., é o nível do teu próprio me'od, cada um segundo sua própria medida, diferentemente do me'od sem qualificação; mas me'od me'od é o nível do me'od em relação a todos os níveis de me'od.

ופי' הפסוק ויפרץ האיש מאד מאד לפי שפרץ והרבה למעלה ממדרגה למדרגה עד רום המעלות לפיכך הרבה להמשיך בחי' צאן מבחי' רבה וגבה מאד נעלה מאא"ס ב"ה ממש.

E o significado do versículo "E o homem se expandiu muitíssimo, muitíssimo" é: como ele rompeu e se elevou de nível em nível, até o mais alto dos níveis, por isso atraiu em maior abundância o nível do "rebanho", do nível de "grande e muitíssimo elevado", exaltado, do próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele.

(ועיין מ"ש בפ' שלח בפי' טובה הארץ מאד מאד) ועי"ז המשיך ג"כ בחי' שפחות ועבדים.

(E veja o que é explicado na Parashá Shelach sobre o significado de "A terra é muitíssimo, muitíssimo boa".) E, por meio disso, também atraiu o nível das servas e dos servos.

והנה יעקב אבינו ע"ה לפי שהיה בחי' מרכבה המשיך בחי' צאן ע"י עבודתו וע"י עובדא דמקלות (וכן עד"ז חפירת הבארות שהם המשכות אוא"ס ב"ה במקלות ובארות)

Ora, nosso pai Yaakov, que sua memória seja uma bênção, por ser o nível de uma carruagem, atraiu o nível do "rebanho" por meio de seu serviço e do ato das varas (e, de modo semelhante, a escavação dos poços, que são atrações do Or Ein Sof, bendito seja Ele, por meio das varas e dos poços);

כי לפי שהיה במעלה ומדרגה העליונה מאד מאד היה יכול להמשיך אוא"ס ב"ה במעשה של עצמו שיהיו כל מעשיו משכן ומכון להשראת אוא"ס ב"ה

pois, por estar num grau e nível muitíssimo elevados, podia atrair o Or Ein Sof, bendito seja Ele, por meio de seus próprios atos, de modo que todos os seus atos fossem uma morada e um fundamento para a habitação do Or Ein Sof, bendito seja Ele.

אבל אנו אין לנו כח זה אלא במה שמוכן כבר להיות שם המשכת אוא"ס ב"ה דהיינו בבחי' תומ"צ הניתן לנו ונק' בעקבי הצאן בחי' עקביים סוף דרגין

Mas nós não temos esse poder, exceto por meio daquilo que já está preparado para ser um lugar para a atração do Or Ein Sof, bendito seja Ele: isto é, o nível da Torá e das mitsvot que nos foram dadas. E isto é chamado "nas pegadas (ikvei) do rebanho": o nível dos calcanhares, o mais baixo dos níveis;

דהיינו תומ"צ המלובשים בענינים גשמיים שעל ידם ורעי את גדיותיך המה המזלות מלשון גד גדי וסינוק לא.

isto é, a Torá e as mitsvot revestidas de assuntos físicos, por meio das quais se realiza "apascenta teus cabritinhos (gediyosayich)": estes são os mazalot (constelações), da expressão "Gad, gadi, ve-sinok lo" ("Fortuna, minha fortuna, não te canses").

7 וכמו העורכים לגד שלחן כי כל הדברים שבעוה"ז הם תחת המזלות מזל מחכים מזל מעשיר כו'.

E como em "os que põem uma mesa para Gad (a Fortuna)". Pois todas as coisas deste mundo estão sob os mazalot: o mazal torna sábio, o mazal enriquece etc.

וכן ממגד תבואות שמש כתיב מזל השמש משפיע תבואות דהיינו תורה ומצות המלובשים בעניינים גשמיים הנתונים תחת המזלות.

E, de modo semelhante, está escrito: "com a abundância (mimeged) dos frutos do sol": o mazal do sol concede os frutos. Isto é, a Torá e as mitsvot revestidas de assuntos físicos, que estão submetidos aos mazalot.

רעי ופרנס אותם מענג העליון על משכנות הרועים פי' רועים הם ז' רועים אברהם יעקב משה כו' ונק' רועים ע"ש שממשיכין בחי' עונג העליון לכנס"י.

"Apascenta" e sustenta-os com o deleite supremo, "junto às moradas dos pastores". O significado é: os pastores são os sete pastores — Avraham, Yaakov, Moshe etc. — e são chamados pastores porque fazem descer o nível do deleite supremo à Comunidade de Israel.

8 והנה האבות הן הן המרכבה. אבל אנו אין לנו כח זה אלא במשכנות הרועים בחי' כלים מכלים שונים ויין מלכות רב בחי' חסד דרועא ימינא הוא כלי לבחי' אברהם אוהבי דהיינו מצות צדקה וחסד.

Ora, os Patriarcas são, eles próprios, a carruagem. Mas nós não temos essa capacidade, exceto por meio das "moradas dos pastores": o nível dos recipientes, "recipientes de diversos tipos, e vinho real em abundância". O nível de Chessed (bondade), o braço direito, é um recipiente para o nível de Avraham, "que Me ama"; isto é, as mitsvot de caridade e bondade.

וכן שיתא סדרי משנה זרעים בחסד ונק' משכנות הרועים שם תרעה את גדיותיך ועי"ז תזכה להגיע ולבא למדרגה גדולה מזו להיות על משכנות הרועים ולמעלה מבחי' משכנות דהיינו למקום הרועים עצמן:

E, de modo semelhante, das seis ordens da Mishná, Zera'im corresponde a Chessed. E estas são chamadas "as moradas dos pastores": ali "apascenta teus cabritos". Por meio disso, merecerás alcançar e chegar a um nível superior: estar "sobre as moradas dos pastores", acima do nível das "moradas", isto é, ao lugar dos próprios pastores.

9 (ובכ"ז יובן הפסוק עבדתיך ארבע עשרה שנה בשתי בנותיך ושש שנים בצאנך. כי הנה כתיב וללבן שתי בנות שם ה' גדולה לאה ששרשה מבחי' ה' עלאה דשם הוי"ה.

(E, por meio de tudo isso, será compreendido o versículo: "Servi-te catorze anos por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho." Pois está escrito: "E Lavan tinha duas filhas: o nome da mais velha" (ha-gedolah) [lido como: a grande hei] "era Leah", cuja raiz se encontra no nível da hei superior do Nome Havayá;

ושם ה' קטנה רחל כו'. ונק' שכינתא עלאה ושכינתא תתאה. והם בחי' מקור נשמות דאצי'. כי בנשמות דאצילות יש ג"כ ב' מדרגות. הא' הנק' אחים למקום. ויש שנק' בנים.

"e o nome da mais nova" [lido como: a pequena hei] "era Rachel" etc. Elas são chamadas Shechiná superior e Shechiná inferior. E são o nível da fonte das almas de Atsilut. Pois também entre as almas de Atsilut há dois níveis: o primeiro, os que são chamados "irmãos do Onipresente"; e há os que são chamados "filhos".

אך הנה ברחל כתיב ורחל באה עם הצאן אשר לאביה שהם נשמות דבי"ע שנק' זרע בהמה. וזהו אם לא תדעי לך היפה בנשים דקאי על נשמות דבי"ע שנק' בהמה וצאן שלא יוכלו להמשיך בנפשם בחי' היפה כו'

Mas, a respeito de Rachel, está escrito: "E Rachel veio com o rebanho que pertencia a seu pai": estas são as almas de Beriá, Yetsirá e Assiá, chamadas "a semente da besta". E isto é "Se não sabes por ti mesma, ó mais bela entre as mulheres", que se refere às almas de Beriá, Yetsirá e Assiá, chamadas "besta" e "rebanho", que não conseguem fazer descer para sua alma o nível da "mais bela" etc.,

להיות יפת תאר ויפת מראה מחמת פחיתות נשמתם והסתר הגוף ונה"ב וכמ"ש במ"א ע"פ וראית בשביה אשת יפת תאר כו' שבחי' זו דיפ"ת הוא בגלות ושביה בנה"ב.

e tornar-se de "bela forma e bela aparência", por causa da inferioridade de sua alma e do ocultamento do corpo e da alma animal; conforme explicado em outro lugar sobre o versículo "E vês entre os cativos uma mulher de bela forma" etc.: esse nível de "bela forma" está no exílio e no cativeiro dentro da alma animal.

אזי זאת העצה בחי' שש שנים בצאנך שהם שיתא סדרי משנה שהתורה נק' עוז ותושיה שנותנת כח בנה"א ומתשת כח הנה"ב ועי"ז יוכלו ג"כ לבא לבחי' ורחל היתה יפ"ת כו'

Então, este é o conselho: o nível de "seis anos por teu rebanho", que são as seis ordens da Mishná; pois a Torá é chamada "força e tushiyá", já que dá força à alma divina e enfraquece (mateshes) a força da alma animal. E, por meio disso, também elas poderão chegar ao nível de "E Rachel era de bela forma" etc.

וכמ"ש לך אמר לבי בקשו פני לבקש גילוי פנימית הלב וכיצד יבקש ויחפש אחריה את פניך ה' אבקש

Conforme está escrito: "Por Tua causa meu coração disse: 'Buscai Minha face'", isto é, buscar a revelação da dimensão interior do coração. E como se deve buscá-la e procurá-la? "Tua face, D'us, buscarei":

דהיינו ע"י עסק התומ"צ דאורייתא מחכמה נפקת שהיא בחי' הארת פנימית הוי' חכמת אדם תאיר פניו וע"ז יאר הוי' פניו אתנו סלה. וכמ"ש במ"א ע"פ בחדש השלישי לצאת בנ"י מארץ מצרים כו' וזהו ההילוך מלמטה למעלה.

isto é, por meio do estudo da Torá e das mitsvot; pois a Torá provém da Chochmá (sabedoria), que é o nível da irradiação da dimensão interior de Havayá: "A sabedoria do homem ilumina seu rosto". E, por meio disso, "Que D'us faça Sua face brilhar sobre nós, para sempre". Conforme explicado em outro lugar sobre o versículo "No terceiro mês depois que os Filhos de Israel saíram da terra do Egito" etc. Este é o caminho de baixo para cima.

משא"כ בנשמות עליונות ההילוך מלמעלה למטה תחלה ואהבת כו' ואח"כ והיו הדברים כו' וזהו ענין ארבע עשרה שנה שהם שבעה מדות עליונות שהן בחי' שבעה ושבעה מוצקות כו' כמ"ש לקמן ע"פ כי עמך מקור חיים.

Em contrapartida, para as almas superiores, o caminho é de cima para baixo: primeiro "E amarás" etc., e depois "E estas palavras estarão" etc. E este é o significado de "catorze anos": são os sete atributos supremos, que correspondem ao nível de "sete e sete tubos" etc., conforme explicado adiante sobre o versículo "Pois contigo está a fonte da vida".

וזהו אם לא תדעי כו' ע"ד ההילוך מלמעלה למטה אזי צאי כו' וכמ"ש ע"פ והתהלכתי בתוככם כו' שיש שני בחי' הילוך בעבודת ה'.

E isto é "Se não sabes" etc., no caminho de cima para baixo; então, "sai" etc. Conforme explicado sobre o versículo "E andarei entre vós" etc.: há dois tipos de caminho no serviço a D'us.

הא' לנשמות הצדיקים הגדולים שהילוכם ודרכם בקדש הוא כפי סדר ההמשכה מלמעלה למטה וכמ"ש בפרשת שמע ישראל מתחלה ואהבת את הוי' שהוא בחי' אהו"ר ונמשך ע"י ההתבוננות שמע ישראל כו'

O primeiro é para as almas dos grandes tsadikim, cujo percurso e caminho na santidade seguem a ordem da descida de cima para baixo; conforme está escrito na seção de Shemá Israel: primeiro, "E amarás a Havayá", que corresponde ao nível do amor e do temor, e que é atraído por meio da contemplação de "Ouve, Israel" etc.;

ואח"כ והיו הדברים כו' ודברת בם כו' שהוא מצות ת"ת ואח"כ וקשרתם לאות שהוא מעשה המצות. וזהו כסדר ההמשכה של שם הוי' ב"ה. י"ה הן בחי' דחילו ורחימו. ו' הוא בחי' תורה. ה' בחי' מצות.

e depois "E estas palavras estarão" etc., "e falarás delas" etc., que é a mitsvá do estudo da Torá; e depois "E as atarás como sinal", que é a realização das mitsvot. Isso segue a ordem da descida do Nome Havayá, bendito seja Ele: yud-hei correspondem ao temor e ao amor; vav, à Torá; hei, às mitsvot.

אמנם יש ג"כ בחי' ב' והוא ההילוך מלמטה למעלה דהיינו לנשמות שאין כחן יפה להוליד אהוי"ר מרוח בינתם כ"א ע"י הקדמת עסק התורה והמצות תחלה שמזה דוקא יקבלו הכח לבא לאהוי"ר כו'.

Contudo, há também um segundo nível: o caminho de baixo para cima, isto é, para as almas cuja força não é suficiente para gerar amor e temor a partir do espírito de seu entendimento, a não ser que primeiro se dediquem à Torá e às mitsvot; pois é especificamente por meio disso que recebem a força para alcançar o amor e o temor etc.

ועז"נ אם לא תדעי לך. שלא תוכל להמשיך ולהאיר בנפשך גילוי אהוי"ר מבחי' היפה בנשים הוא בחי' יפ"ת ויפ"מ המבואר למעלה אזי צאי לך בעקבי הצאן תחלה והוא כסדר ההילוך מלמטה למעלה):

E a isso se refere: "Se não sabes por ti mesma": se não consegues fazer descer e iluminar em tua alma a revelação do amor e do temor a partir do nível da "mais bela entre as mulheres", que é o nível da "bela forma" e da "bela aparência" explicado acima, então "sai para ti nos passos do rebanho" primeiro; e esta é a ordem do caminho de baixo para cima.)

TORAH OHR · PARSHAS VAYEITZEI · MAAMAR 5

וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'

"E Lavan levantou-se de manhã cedo, beijou seus filhos e suas filhas"

1 וישכם לבן בבקר וינשק לבניו ולבנותיו ויברך אתהם כו'. הנה כתיב לך ה' הגדולה והגבורה כו'.

"E Lavan levantou-se cedo pela manhã, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou, etc." Ora, está escrito: "Tua, ó D'us, é a grandeza e o poder, etc."

בלשון נקבה שהם בחי' מקבלים מאור א"ס ב"ה כי באור א"ס ב"ה בעצמו לא שייך לשון גדולה שבמקום גדולתו כו'.

[Eles estão] na forma feminina, pois são o nível dos receptores da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; com efeito, ao próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, não se aplica o termo "grandeza", pois "no lugar de Sua grandeza, etc."

2 והנה גדולה היא מדת אברהם וכמ"ש ואגדלה שמך. וזהו שאומרים אלקי אברהם כו' ושבחו של הקב"ה הוא שכך ענוותנותו ית' כו' שנמשך ונתפשט אור א"ס ב"ה כ"כ עד שיהיה שורה ומתגלה במדת אברהם אוהבי כו'.

Ora, a grandeza é o atributo de Avraham, como está escrito: "E engrandecerei teu nome." E este é [o sentido de] "o D'us de Avraham, etc." O louvor ao Santo, bendito seja Ele, consiste em que Sua humildade, bendito seja Ele, é tal, etc., que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, desce e se estende a tal ponto que repousa e se revela no atributo de Avraham, "que Me ama", etc.

3 והנה האבות הן הן המרכבה שהיו כל ימיהם בבחי' בטול כו' ועי"כ זכו להשראת השכינה אור א"ס ב"ה בגילוי ממש שיהיה אור א"ס ומדותיו הם המתגלים בנפשם אברהם אוהבי ופחד יצחק כו'.

Ora, os Patriarcas são, eles próprios, a Carruagem, pois todos os seus dias estiveram num estado de autoanulação (bitul), etc.; por isso, mereceram a habitação da Shechiná (Presença Divina), o Or Ein Sof, bendito seja Ele, em revelação efetiva, de modo que eram o próprio Or Ein Sof e Seus atributos que se revelavam em suas almas: "Avraham, que Me ama", e "o Temor de Yitzchak", etc.

4 והן הן מדות גדולותיו וגבורותיו של הקב"ה עצמו שנמשך ונשתלשל למטה על ידיהם להיות גילוי אור א"ס ב"ה בכלל נפשות ישראל בבחי' גילוי ממש ולא במחשבה בעלמא שכל ישראל מאמינים בני מאמינים כו'

E estes são, eles próprios, os atributos de grandeza e poder do próprio Santo, bendito seja Ele, que desceram e se estenderam embaixo por meio deles, para que houvesse uma revelação do Or Ein Sof, bendito seja Ele, nas almas de Israel em geral, uma revelação efetiva, e não apenas no pensamento, pois todo Israel é "crente, filho de crentes", etc.

כי המחשבה היא ברשותו של אדם אל כל אשר יחפוץ יטנו והחפץ ימלא את לבו ומחשבתו להטותה פעמים כך ופעמים כך.

Pois o pensamento está sob o controle da pessoa: "para onde quer que deseje, ela o dirige"; e o desejo preenche seu coração e seu pensamento, dirigindo-os ora para um lado, ora para outro.

5 וצריך שיהיה החפץ והרצון תקוע במקום נאמן והוא ע"י הדעת והכרה בבחי' הרגשה כאלו רואה כו' וכמארז"ל על אברהם אבינו ע"ה שהכיר את בוראו כו'.

O desejo e a vontade devem estar fixados "num lugar seguro", e isso se dá por meio de Daat (conhecimento) e reconhecimento, como uma consciência sentida, como se a pessoa visse, etc.; conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito de nosso pai Avraham, que reconheceu seu Criador, etc.

אך המשכת גילוי זה מבחי' מעלת ומדרגת האבות עצמם כו' כי האבות היו בבחי' מרכבה דאצי' דאיהו וגרמוהי חד ולא כל נפש תוכל שאת גילוי זה.

No entanto, a descida desta revelação do nível e grau dos próprios Patriarcas, etc. [não se aplica a toda alma], pois os Patriarcas eram uma Carruagem de [o Mundo de] Atsilut, onde "Ele e Suas causas são um", e nem toda alma pode suportar essa revelação.

אבל להיות גילוי זה נמשך ונשתלשל בבי"ע ששם מושרשות נפשות כלל ישראל הוא ע"י בחי' ומדרגת השבטים

Mas, para que esta revelação desça e se estenda aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, onde estão enraizadas as almas de Israel em geral, isso se dá por meio do nível e grau das Tribos.

כי שבט הוא לשון המשכה כמו כוכבא דשביט וגם לשון שבט וענף מן האילן הגדול שהם בבחי' מרכבה לעלמא דאתגליא בבחי' (הים)

Pois shevet (tribo) é um termo que indica extensão, como em kochva deshavit (cometa), e também significa vara e ramo de uma grande árvore; eles são uma Carruagem do mundo revelado (alma de'isgalya), no aspecto de (o Mar)

עמד על י"ב בקר הם בחי' י"ב שבטים כנגד ארבע חיות המרכבה פני אדם כו'

"apoiado sobre doze bois", que são as doze Tribos, correspondentes às quatro Chayot da Carruagem, à face de um homem, etc.

וכל א' כלול מג' אבות הרי י"ב ומשם נמשך השפעת והמשכת גילוי אלקותו ית' בכלל הנפשות של ישראל שבחי' ומדרגת השבטים יכולים כל ישראל שאת בנפשם.

E cada uma inclui os três Patriarcas, totalizando doze; e dali flui a influência e a descida da revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, às almas de Israel em geral, pois todas as almas de Israel podem suportar em si o nível e grau das Tribos.

וזהו שאמר הנביא על הגלות (ונתקן בתקון חצות) למה תתענו ה' מדרכך תקשיח לבנו מיראתך שוב למען עבדיך שבטי נחלתך.

E este é o sentido do que disse o profeta a respeito do exílio (e que foi incluído no Tikkun Chatzot): "Por que, ó D'us, nos fazes desviar de Teus caminhos e endureces nosso coração para que não Te tema? Volta, por amor de Teus servos, as tribos de Tua herança."

פי' מדרכך מדת אברהם שנאמר עליו (בראשית יא) הלוך ונסוע הנגבה כו' ומיראתך מדת יצחק כו'

Explicação: "de Teus caminhos" é o atributo de Avraham, de quem se diz (Bereishis 11): "prosseguindo e viajando para o sul", etc.; e "para que não Te tema" é o atributo de Yitzchak, etc.

וקובל הנביא למה תתענו ותקשיח לבנו ממדת אברהם ויצחק להיות רחוקים מאור פני ה' שיתגלה עלינו ולהיות בגלות אדום הם ענייני עוה"ז כו'

E o profeta se queixa: por que nos fazes desviar e endureces nosso coração, afastando-nos dos atributos de Avraham e Yitzchak, de modo que fiquemos longe da luz do semblante de D'us que se revelaria sobre nós e no exílio de Edom, isto é, envolvidos nos assuntos deste mundo, etc.?

על כל פנים שוב למען עבדיך שבטי נחלתך כלומר שעם היות שבחי' מעלות ומדרגת האבות עצמם אינו שורה ומתגלה בנפש האדם בגלות אבל ע"י השתלשלו' בחי' ומעלת השבטים יוכל להיות גילוי זה בכל נפש מישראל:

De qualquer modo, "Volta, por amor de Teus servos, as tribos de Tua herança"; isto é, embora o nível e grau dos próprios Patriarcas não repouse nem se revele na alma da pessoa durante o exílio, ainda assim, por meio da descida (hishtalshelut) do nível e grau das Tribos, esta revelação pode estar em toda alma de Israel.

6 והנה מדתו של יעקב אבינו ע"ה היא בחי' הרחמים העליונים שאפילו על כל עולמות שייך ונופל בחינת הרחמנות כו'

Ora, o atributo de nosso pai Yaakov, de abençoada memória, é o nível da misericórdia superna, pois a qualidade da misericórdia se aplica e diz respeito até mesmo a todos os mundos, etc.,

כמ"ש במ"א ומדרגות השבטים יוצאי ירך יעקב הם במדריגה שלמטה הימנו דהיינו לעורר רחמים רבים על ניצוץ אלקות השורה בנפשו

conforme explicado em outro lugar. E os níveis das Tribos, "que saíram dos lombos de Yaakov", estão num nível abaixo do dele; isto é, despertar abundante misericórdia pela centelha de divindade que repousa na alma da pessoa,

ע"י התבוננותו בגדולת א"ס ב"ה איך שהוא רם ונשא וכולא קמיה כלא חשיבי ובטול כל הנבראים במקורם ובכללם גם נפשו כשהיתה במקור חוצבה חלק

por meio da contemplação da grandeza do Ein Sof, bendito seja Ele: como Ele é exaltado e elevado, e "tudo diante Dele é considerado como nada", e da anulação de todos os seres criados em sua fonte; entre eles está também a própria alma, quando estava na fonte da qual foi talhada, "uma parte

אלוה ממעל ממש שהיתה בטלה באור א"ס ממש ואיך ירדה פלאים מטה מטה מאיגרא רמא כו' ולפי רבוי ואריכות ההתבוננות כך תגדל הרחמנות ביתר שאת.

de D'us acima", de fato, quando estava anulada no Or Ein Sof, de fato; e como desceu de modo assombroso, cada vez mais para baixo, "de um alto pico", etc. E, conforme a abundância e a duração da contemplação, assim crescerá a compaixão com intensidade ainda maior.

ועד"ז נתקן כל סדר התפלה ובפסוד"ז שכמה פסוקים המספרים בשבחו ש"מ בעילוי אחר עילוי שמזה תגדל הרחמנות על ירידת הניצוץ וריחוקו מאור א"ס ב"ה כנ"ל.

E foi de modo semelhante que toda a ordem das orações foi instituída; em Pesukei deZimra, muitos versículos relatam os louvores do Onipresente, bendito seja Ele, numa ascensão após outra; disso cresce a compaixão pela descida da centelha e por seu distanciamento do Or Ein Sof, bendito seja Ele, conforme mencionado acima.

7 והנה ע"י שמתעורר בחי' הרחמנות באתעדל"ת אתעדל"ע כמו למשל השבט וענף של אילן שכופפין אותו כו' אזי נמשך כל האילן.

Ora, quando a qualidade da compaixão é despertada como um despertar de baixo, [segue-se] um despertar do alto; como, por exemplo, o ramo de uma árvore que alguém curva etc., e então a árvore inteira é atraída junto.

כך הוא ע"י אתעדל"ת זו שמבחי' ומדרגת השבטים גורם אתעדל"ע בחי' רחמים רבים להיות נמשך גילוי אור א"ס ב"ה ובחי' מעלות ומדרגות האבות בבחי' גילוי ממש בנפשו דהיינו בחי' דעת והרגשה כאילו רואה כו'.

Assim também, por meio desse despertar de baixo, proveniente do nível e grau das Tribos, provoca-se um despertar do alto, o nível da misericórdia abundante, de modo que seja atraída a revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e o nível das posições e graus dos Patriarcas, como revelação efetiva na própria alma; isto é, o nível de Daat (conhecimento) e de uma percepção sentida, como se a pessoa visse etc.

וכמאמר אבינו אב הרחמן רחם נא עלינו ותן בלבנו בינה כו' שכדי להיות לבבנו מכון וכסא להשראת בינה ודעת בבחי' הרגשה בלב הוא ע"י הרחמנות

Como na prece: "Nosso Pai, Pai misericordioso, tem compaixão de nós e põe entendimento em nosso coração etc."; pois, para que nosso coração seja uma base e um trono para a morada de Biná (entendimento) e Daat como percepção sentida no coração, é necessária a compaixão,

כי הרחמנות והדעת תלוי זה בזה. וכמארז"ל (ברכות לג.) כל מי שאין בו דעה כו':

pois a compaixão e Daat dependem um do outro. Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Berachos 33a): "Quem não tem conhecimento etc."

8 אך הנה גם לבחי' אתעדל"ע שיהי' תלוי באתעדל"ת זו צ"ל בחי' המשכה מלמעלה והמשכה זו היא ממקור הרחמים עליונים שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ששם מקור ושרש הרחמים מה שאינו מושג ונתפס בסדר השתלשלות כלל

No entanto, mesmo para que o despertar do alto dependa desse despertar de baixo, é necessário que haja uma atração de cima; e essa atração provém da fonte das Misericórdias Superiores, muito, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pois ali está a fonte e raiz da misericórdia, que de modo algum é apreendida ou contida na ordem da hishtalshelut.

וכמאמר אלקי עולם ברחמיך הרבים ברחמיך דייקא כו' וכמ"ש במ"א וזהו וישכם לבן בבקר פי' לבן דקדושה הוא בחי' לובן העליון דהיינו בחי' אור עצמותו

Como na prece: "D'us do mundo, em Tuas grandes misericórdias" — especificamente "em Tuas misericórdias" etc. —, conforme explicado em outro lugar. E este é [o sentido de] "E Lavan levantou-se de manhã cedo". Explicação: Lavan da santidade é o nível da Brancura Superior, isto é, o nível da luz da essência

ומהותו של אא"ס ב"ה כמשל מראה וגוון לבן שאינו דומה לכל המראות וגוונים שהגוונים שלהם נתהוו ע"י צבע משא"כ מראה וגוון לבן הוא עצמות הדבר ומהותו שלא נשתנה ולא נתהוה ע"י צבע.

e do ser da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; como na analogia da aparência e da cor branca, que não se assemelha a nenhuma das outras aparências e cores, cujas cores surgiram por meio de tintura; ao passo que a aparência e a cor branca são a própria essência e o próprio ser da coisa, que não foram alterados nem surgiram por meio de tintura.

9 וכן הוא עד"מ אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו דלית בי' בחינת גוונין כלל דלית מחשבה תפיסא בי' ואני ה' לא שניתי כתיב.

Assim também, por meio de uma analogia, é a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em Sua própria essência e glória: nela não há absolutamente nenhum aspecto de cores, pois "nenhum pensamento pode apreendê-Lo"; e está escrito: "Eu, D'us, não mudei".

ולכן כתיב והחליף את משכורתי עשרת מנים אם כה יאמר נקדים כו'. שכל הבחי' עקודים ונקודים נתהוו ונשתלשלו ממנו ובירידתם והשתלשלם הם נקראים בשם עקודים ונקודים

Por isso está escrito: "E mudou meu salário dez vezes: se ele dizia assim, 'as salpicadas' etc." Pois todos os níveis de "aneladas" (akudim) e "salpicadas" (nekudim) vieram à existência e desceram d'Ele; e, em sua descida e encadeamento, são chamados pelos nomes "aneladas" e "salpicadas";

משא"כ בראשיתם ומקורם הם בטלים ונכללים ואינם עולים בשם כלל ולכן יכול הוא להפך מבחי' עקודים לבחי' נקודים ומנקודים לעקודים ואין זה שינוי לפניו ית' כביי מאחר

ao passo que, em seu princípio e fonte, estão anulados e incluídos, sem receber nome algum. Portanto, Ele pode transformá-los do nível de aneladas ao nível de salpicadas, e de salpicadas a aneladas, sem que isso constitua uma mudança diante d'Ele, que seja bendito, por assim dizer, uma vez que

שהם בטלים במציאות ואינם עולים בשם כלל לא שייך שם שינוי כלל (וזלע"ז לבן דקליפה מחליף משכורתו ממש ברמאות).

estão anulados na existência e não recebem nome algum; por isso, o conceito de "mudança" não se aplica ali de modo algum. (Em oposição a isso, Lavan da kelipá realmente muda seu salário por meio de fraude.)

והנה בחינת לבן דקדושה כנ"ל שם הוא מקור הרחמים העליונים מה שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואתערותא דילי' בבוקר דאברהם בחי' חסד

Ora, no nível de Lavan da santidade, mencionado acima, está a fonte das Misericórdias Superiores, muito, muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); e seu despertar ocorre "pela manhã" de Avraham, o nível de Chessed (bondade),

כמ"ש (בראשית כב) וישכם אברהם בבקר להמשיך רחמים להיות אתעדל"ע תלוי באתעדל"ת המשכת הרחמים היא בבחי' חסד דאברהם.

conforme está escrito (Bereishis 22): "E Avraham levantou-se cedo de manhã", para atrair misericórdia, de modo que o despertar do alto dependa do despertar de baixo; a atração da misericórdia é o aspecto de Chessed de Avraham.

וכמאמר אהבת עולם אהבתנו כו' אבינו אב הרחמן כו'. וזהו וינשק לבניו הם הם בחי' השבטים (שהם בני בניו ובני בנים הרי הם כבנים)

Como na prece: "Com amor eterno Tu nos amaste etc.; nosso Pai, Pai misericordioso etc." E este é [o sentido de] "e beijou seus filhos": estes são o nível das Tribos (pois eram filhos dos filhos dele, e os filhos dos filhos são como filhos),

בחי' המשכת אתעדל"ע כנ"ל ובנותיו הן הן לאה ורחל עלמא דאתכסייא ועלמא דאתגלייא שלכל בחי' הללו נמשך בחי' לבן העליון בבחינת נשיקין ואתדבקות רוחא ברוחא.

o nível da atração do despertar do alto, como mencionado acima. "E suas filhas": estas são Leah e Rachel, o mundo oculto (alma de'iskasya) e o mundo revelado (alma de'isgalya); pois a todas essas categorias é atraído o nível de Lavan Superior, por meio de beijos e da "união de espírito com espírito":

לכל המשפיעים שהם בחי' בניו והמקבלי' שהם בחי' בנותיו שיהי' נשפע ונמשך בהם בחי' רחמים עליונים להיות אתעדל"ע תלוי באתעדל"ת. ויברך אתהם כו'.

a todos os que influenciam, que são o nível de "seus filhos", e aos que recebem, que são o nível de "suas filhas", para que o nível das Misericórdias Superiores seja concedido e atraído para eles, de modo que o despertar do alto dependa do despertar de baixo. "E os abençoou etc."

ענין הברכה כמ"ש (שם א) ויברך אתם אלקים ויאמר להם כו' ומלאו את הארץ וכבשה כו'. דהיינו שיהי' תוספת ברכה והמשכה למטה עד דאתהפכא חשוכא לנהורא.

O significado da bênção é o que está escrito (ibid. 1): "E D'us os abençoou e lhes disse etc.: 'Encham a terra e submetam-na' etc."; isto é, que haja um acréscimo de bênção e uma atração para baixo, até que a escuridão se transforme em luz.

וכמ"ש (שם יב) ונברכו בך כל משפחות האדמה ובזרעך שיהיו נברכים ונכללים כל בחי' הניצוצים שנפלו בשבה"כ בקדושתו של זרע יעקב.

E conforme está escrito (ibid. 12): "E todas as famílias da terra serão abençoadas por teu intermédio" e "por tua descendência": que todas as centelhas que caíram na quebra dos recipientes sejam abençoadas e incluídas na santidade da descendência de Yaakov.

וילך וישב לבן למקומו שזמן הארת בחי' זו היא בבוקר זמן תפלת השחר אבל אחר התפלה מסתלק הארה זו

"E Lavan foi e voltou ao seu lugar": pois o momento da iluminação desse nível é pela manhã, na hora da prece matinal, mas depois da prece essa iluminação se retira.

ולכך צריך להתפלל בכל יום שבכל יום חוזר ונמשך הארה זו וחזר ונסתלק אחר התפלה.

Por isso é preciso rezar todos os dias, pois a cada dia essa iluminação é atraída novamente e volta a se retirar depois da prece.

ויעקב הלך לדרכו בחי' יעקב יו"ד עקב הלך ונמשך בחי' תורה ומצות דתורה אקרי דרך (קדושין ב:) ודי"ל:

"E Yaakov seguiu seu caminho": o nível de Yaakov, yud [e] akev (calcanhar), seguiu e foi atraído para o nível de Torá e mitsvot, pois a Torá é chamada "caminho" (Kiddushin 2b). E isso basta para quem entende.

TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 1

וישלח יעקב מלאכים לפניו אל עשו אחיו כו'

E Yaakov Enviou Mensageiros Adiante de Si

1 וישלח יעקב מלאכים לפניו אל עשו אחיו כו'. הנה ידוע שיעקב שרשו הוא מבחי' שם מ"ה דעולם התקון ושרשו של עשו הוא מבחי' עולם התהו.

"E Yaakov enviou mensageiros adiante de si a Eisav, seu irmão", etc. Ora, é sabido que a raiz de Yaakov provém do nível do Nome Mah do Mundo de Tikun (retificação), enquanto a raiz de Eisav provém do Mundo de Tohu (caos).

והאורות דתהו הם גדולים מאד ולא יכלו להתלבש בתוך הכלים. ונסתלקו מהכלים והן בחינת מקיפים והכלים נשברו ונפלו למטה לכן הי' עשו שלמטה רשע

As luzes de Tohu são muito grandes e não podiam se revestir nos recipientes. Elas se retiraram dos recipientes e constituem o nível das luzes abrangentes (makifim); e os recipientes se quebraram e caíram para baixo. Por isso, Eisav, tal como se encontra embaixo, era perverso.

אבל מצד שרש שרשו במקיפים דתהו הרי האורות דתהו הם למעלה מהאורות דתקון וכמשי"ת לקמן בעז"ה ע"פ ויקח מן הבא בידו מנחה כו'. וכמשנ"ת ג"כ בפ' תולדות ע"פ ראה ריח בני כו'.

Mas, pelo lado da raiz de sua raiz nas luzes abrangentes de Tohu, as luzes de Tohu estão acima das luzes de Tikun, como será explicado adiante, com a ajuda de D'us, a propósito do versículo "E tomou do que lhe veio à mão uma oferenda", etc.; e como também foi explicado na Parashá Toldot, a propósito do versículo "Vê, o aroma de meu filho", etc.

2 והנה יעקב חשב שעשו נתברר כבר וחזר לשרשו הנעלה בחי' המקיפים דתהו שלפני התקון. לכך שלח יעקב מלאכים לפניו לפניו ממש

Ora, Yaakov pensava que Eisav já havia sido refinado e retornado à sua elevada raiz, o nível das luzes abrangentes de Tohu que precedem Tikun. Por isso, Yaakov enviou mensageiros "adiante de si": literalmente, diante dele,

דהיינו אל בחי' שלמעלה ממנו במדרגה אל עשו אחיו שעירה שהוא בחי' מלכין קדמאין דתהו בחי' מקיפים כנ"ל

isto é, ao nível que está acima dele em hierarquia, "a Eisav, seu irmão... a Seir", que é o nível dos reis primordiais (malchin kadmain) de Tohu, o nível das luzes abrangentes, como mencionado acima,

כדי להמשיך בחי' המקיפים דתהו אליו למטה בתקון שהוא בחי' האו"פ ויאיר המקיף בפנימי ויתייחדו יחד.

a fim de atrair as luzes abrangentes de Tohu para baixo, até ele, em Tikun, que é o nível da luz interior (Or Pnimi), para que a luz abrangente brilhe na luz interior e ambas se unam.

3 ולכן צוה אותם כה תאמרון לאדני לעשו כו' עם לבן גרתי ויהי לי שור וחמור כו' דהיינו שהודיעו שכבר נגמר ונשלם כל סדר התקון דאצי' בתכלית השלימות

E por isso lhes ordenou: "Assim direis a meu senhor, a Eisav", etc.; "Morei com Lavan... e tenho bois e jumentos", etc. Isto é, informaram-lhe que toda a ordem de Tikun de Atsilut já havia sido concluída e completada em absoluta perfeição,

כי כל הבחי' ומדרגות שבעולם האצי' בחי' שור וחמור צאן ועבד ושפחה כו'. כולם נתבררו ונתקנו ע"י שם מ"ה.

pois todos os níveis e graus do Mundo de Atsilut, representados pelos "bois e jumentos, ovelhas, servos e servas", etc., foram refinados e retificados por meio do Nome Mah.

4 וזהו ויהי לי כו'. וכ"ז בא מפני שעם לבן גרתי. פי' בחי' לובן העליון שמשם הי' עיקר כח השפע ליעקב בעל עולם האצילות לברר ולתקן הכל וכיון שכן שנגמר ונשלם

E é isso que significa "e tenho", etc. Tudo isso aconteceu porque "morei com Lavan", isto é, o nível da brancura superna (loven), de onde veio a principal força do fluxo para Yaakov, senhor do Mundo de Atsilut, a fim de refinar e retificar tudo. E, uma vez que é assim, que a obra de Tikun foi concluída e completada

מלאכת התקון בשלימות מעתה ראוי ויוכל להיות השראת והמשכת המקיפים דתהו שאם לא היה נגמר התקון בשלימות לא היה יכול להיות המשכת המקיפים כמ"ש בזוהר דלית ברכתא שריא באתר ריקניא כו' אלא באתר שלים כו'

em perfeição, a partir de agora é apropriado e possível que as luzes abrangentes de Tohu repousem e sejam atraídas para baixo. Pois, se Tikun não tivesse sido concluído em perfeição, não seria possível atrair as luzes abrangentes, como diz o Zohar: "Pois a bênção não repousa em um lugar vazio", etc., "mas somente em um lugar completo", etc.

אבל עכשיו שנגמר התקון בתכלית ה"ז אתר שלים שראוי להיות בו המשכת המקיפים עליונים לכן ואשלחה להגיד לאדני למצא חן בעיניך.

Mas agora que Tikun foi completado plenamente, trata-se de um lugar completo, apto a receber as luzes abrangentes supernas. Por isso: "Enviei para informar meu senhor, a fim de encontrar favor aos teus olhos."

דהיינו שתשפיע ותאיר את המקיף שלך אלי בעולם התקון וזהו מציאת החן. והיינו מפני כי ויהי לי שור וחמור צאן כו'.

Isto é, que tu concedas e faças brilhar tua luz abrangente sobre mim, no Mundo de Tikun; isso é encontrar favor. E isso se deve ao fato de que "tenho bois e jumentos, ovelhas", etc.

דאתהפכא חשוכא לנהורא בעולם התקון וה"ז אתר שלים ממש א"כ ראוי אני למצא חן בעיניך שהוא השראת הברכה דבחי' המקיפי' כו':

Pois a escuridão foi transformada em luz no Mundo de Tikun, e este é verdadeiramente um lugar completo. Portanto, sou digno de encontrar favor aos teus olhos, o que significa o repouso da bênção do nível das luzes abrangentes, etc.

TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 2

וישובו המלאכים אל יעקב לאמר באנו אל אחיך...

E os mensageiros voltaram a Yaakov, dizendo: Viemos...

1 וישובו המלאכים אל יעקב לאמר באנו אל אחיך אל עשו וגם הולך לקראתך וארבע מאות איש עמו.

"E os mensageiros voltaram a Yaakov, dizendo: Fomos até teu irmão, até Esav, e ele também vem ao teu encontro, acompanhado de quatrocentos homens."

פי' תשובת המלאכים הוא כך שעם היות שמחמתך ראוי ונכון מאד שיומשך אליך מבחי' המקיף דתהו מאחר שנמצא בך השלימות של התקון

A explicação é a seguinte: a resposta dos mensageiros foi esta. Embora, por tua própria causa, fosse muito apropriado e correto que te fosse concedido o nível do makif (luz abrangente) de Tohu, uma vez que a perfeição de Tikun se encontra em ti,

אבל מה לעשות שהמניעה היא מצד עשו אחיך שהוא עדיין למטה בבחי' שבירה ולא נתברר עדיין כלל וא"כ איך ישפיע לך משרשו המקיף דתהו הנ"ל מאחר שהוא בעצמו עדיין למטה.

mas que se pode fazer? O obstáculo está do lado de Esav, teu irmão, que ainda se encontra abaixo, no estado de shevirá (quebra), e ainda não foi refinado de modo algum. Sendo assim, como poderia ele conceder-te, de sua raiz, o makif de Tohu mencionado acima, uma vez que ele próprio ainda está abaixo?

2 והראי' ע"ז שהוא בשבירה הוא כי וגם הולך לקראתך וארבע מאות איש עמו. פי' ד' מאות איש הם דינים קשים של החיצונים הנמשכים מן ת' בתי דינין קשין דמשתכחין כמ"ש באד"ר.

E a prova de que ele se encontra no estado de quebra é que "ele também vem ao teu encontro, acompanhado de quatrocentos homens". Isto é: os quatrocentos homens são os severos julgamentos das forças externas, provenientes das quatrocentas casas de severo julgamento que se encontram [acima], conforme está escrito na Idra Rabba.

3 וכנודע ששרש שרשם של ד' מאות איש הנ"ל נתהווה מן ד' מאות שקל כסף שנתן אברהם אע"ה לעפרון.

Como é sabido, a raiz da raiz desses quatrocentos homens surgiu dos quatrocentos siclos de prata que Avraham, nosso pai, que sua memória seja abençoada, deu a Efron.

שהד' מאות שקל הנ"ל הם ת' עלמין דכסופין דירתי צדיקייא לעלמא דאתי דהיינו שהם בחי' אורות שפע ענג העליון הנמשכים מבחי' עתיקא קדישא

Pois esses quatrocentos siclos são os quatrocentos mundos de anseio, as moradas dos tsadikim no Mundo Vindouro; isto é, são luzes do fluxo do deleite supremo (taanug), que provêm do nível de Atika Kadisha (o Santo Ancião),

שהוא בחי' ממוצע בין עצמיות הא"ס לעולם האצי' כנודע שהכתר הוא ממוצע בין המאציל לנאצלים ומשם נמשכו השפעות ענג העליון לצדיקים לע"ל.

que é o nível intermediário entre a essência do Infinito (Ein Sof) e o Mundo de Atsilut (Emanação), pois é sabido que Kéter (a Coroa) é intermediário entre o Emanador e os emanados; e de lá fluem os influxos de deleite supremo para os tsadikim no Mundo Vindouro.

וזהו ענין ת' עלמין דכסופין והם ד' מאות שקל כסף הנ"ל. ונק' עובר לסחר כי כתר נק' סוחר לשון סחור סחור שהוא בחי' המקיף לכל ההשתלשלות. (שבת יג.)

Este é o significado dos quatrocentos mundos de anseio, que são os quatrocentos siclos de prata mencionados acima. E são chamados "over lasocher" ("corrente para o mercador"), porque Kéter é chamado socher, da expressão talmúdica (Shabat 13a) "sechor sechor" ("dá a volta, dá a volta"), pois é o nível do makif de toda a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

ות' עלמין דכסופין הנ"ל הם עובר לסוחר שהם באים ונמשכים מעצמות אא"ס שלמעלה גם מהכתר ועוברין ונמשכין בהכתר ומשם נהרין לצדיקיא לע"ל.

E esses quatrocentos mundos de anseio são "over lasocher", pois vêm e são atraídos da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), que é ainda mais elevada que Kéter; passam e são atraídos por Kéter, e de lá brilham para os tsadikim no Mundo Vindouro.

וענין הנתינה לעפרון הי' בדרך ענין ירידת הבירורים כדי להוציאם אח"כ ממנו בתוס' ברכה כו'.

E a entrega a Efron ocorreu segundo o princípio da descida dos birurim (centelhas a serem refinadas), a fim de posteriormente retirá-los dele com uma bênção acrescida, e assim por diante.

אך ביני לביני הן שירדו כ"כ למטה מטה ונעשו בחי' ד' מאות איש לעשו. והוא בחי' ש"ק כמ"ש (ישעיה נ) אלביש שמים קדרות ושק אשים כסותם.

Mas, nesse ínterim, elas desceram tão profundamente que se tornaram os quatrocentos homens de Esav. Este é o nível de sak [ש"ק, quatrocentos], conforme está escrito (Isaías 50): "Visto os céus de escuridão, e ponho saco como cobertura deles."

וכן ארז"ל (סנהדרין קא.) התורה חוגרת שק כו' דהיינו שנתהווה בחי' לבוש שק שהחיצונים יונקים ממנו ולע"ל בגמר כל הבירורין כשיבולע המות לנצח (זכריה יג)

E assim também disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Sanhedrin 101a): "A Torá se cinge de saco", e assim por diante; isto é, surgiu uma vestimenta de saco, da qual as forças externas se nutrem. E no Mundo Vindouro, quando todos os birurim estiverem concluídos, quando a morte for tragada para sempre, (Zacarias 13)

ואת רוח הטומאה אעביר כו' אז יחזיר עפרון הד' מאות שקל כסף לשרשם אל הקדושה בשלימות.

"E removerei o espírito de impureza", e assim por diante, então Efron devolverá os quatrocentos siclos de prata à sua raiz, à santidade, em sua plenitude.

ומעתה ידע יעקב שא"א שישפיע לו עשו משרשו את המקיף דתהו אשר הוא מבקש מאחר שהוא בעצמו למטה.

A partir disso, Yaakov soube que é impossível Esav conceder-lhe, de sua raiz, o makif de Tohu que ele busca, uma vez que ele próprio está abaixo.

4 ואין עצה אלא רק שימשיך יעקב בעצמו את המקיף הנ"ל. ולזאת כשידע שבעצמו צריך להמשיך המקיף הנ"ל

Não há outra solução senão Yaakov atrair ele próprio esse makif. Por isso, quando soube que ele próprio precisava atrair esse makif,

לכן הוצרך להעלות מ"ן כנגדו כדי להמשיך ע"ז את המקיף כי רוח אייתי רוח כו'.

precisou elevar mayin nukvin (as "águas femininas") em direção a ele, a fim de atrair assim o makif, pois "o espírito traz espírito", e assim por diante.

וזהו ענין המנחה ששלח יעקב לעשו הוא בחי' העלאת מ"נ להמשיך מ"ד דמקיף דתהו הנ"ל.

Este é o significado da oferenda que Yaakov enviou a Esav: ela representa a elevação de mayin nukvin a fim de atrair mayin duchrin (as "águas masculinas") do makif de Tohu mencionado acima.

ולכך שלח גמלים אף שהם בהמות טמאות כי לגבי או"מ הנ"ל כחשכה כאורה כו'. וכמשי"ת לקמן בעז"ה בענין ויקח מן הבא בידו מנחה כו':

Por isso enviou camelos, embora sejam animais impuros, pois, em relação a esse or makif (luz abrangente), "a escuridão é como a luz", e assim por diante. Como será explicado abaixo, com a ajuda de D'us, a respeito de "E tomou do que lhe veio às mãos uma oferenda", e assim por diante.

TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 3

ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם כו'

"E Jacob disse: 'D'us de meu pai Avraham…'"

◇

1 ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם כו'. פי' שהתפלל שיומשך אליו המקיפים דקדושה של האבות לעזור לו שיוכל להמשיך המקיף דתהו הנ"ל שיתגלה למטה ועי"ז ג"כ הצילני נא מיד עשו כו' שלמטה.

"E Jacob disse: 'D'us de meu pai Abraão…'" Isto significa que ele rezou para que as luzes circundantes sagradas (makifim) dos Patriarcas fossem atraídas até ele, a fim de ajudá-lo a atrair a luz circundante (makif) de Tohu mencionada acima, para que ela se revelasse embaixo; e, por meio disso, também [se realizaria] "Salva-me, por favor, da mão de Esav…", que está embaixo.

2 ויחץ את העם כו' לשני מחנות כו'. הנה הטעם שחלק לשני מחנות דוקא. יובן ע"פ הקדמה הידוע שעיקר ההפרש בין עולם התהו לעולם התקון.

"E dividiu o povo… em dois acampamentos…". Ora, a razão de tê-los dividido especificamente em dois acampamentos será compreendida com base na conhecida introdução: a principal diferença entre o Mundo de Tohu (Caos) e o Mundo de Tikun (Retificação) [é a seguinte].

שבעולם התהו היו הספירות מפורדים זה תחת זה אבל בעולם התקון הם בציור קוין דהיינו ג' קוין ימין ושמאל ואמצע שהקו האמצעי

No Mundo de Tohu, as Sefirot eram separadas, uma abaixo da outra; mas, no Mundo de Tikun, estão dispostas em linhas, isto é, três linhas: direita, esquerda e centro, sendo a linha central

הוא המחבר ומייחד ג"כ ב' הקוין דימין ושמאל להיות מתכללים יחד כידוע דת"ת הוא הממוצע בין חו"ג ומחברם יחד

aquela que une e também integra as duas linhas, direita e esquerda, fazendo com que se incluam uma na outra, como se sabe: Tiféret é o intermediário entre Chessed e Guevurá e as une.

ולכך ישראל שהם בבחי' התקון אומרים ג"פ קדוש דוקא וכתיב בהם ג"כ והייתם לי סגולה שהסגו"ל הוא ג' נקודות בחינת ימין ושמאל ואמצע כו'

Por isso, Israel, que está no nível de Tikun, diz especificamente "Santo" três vezes; e também está escrito a seu respeito: "Sereis para Mim um tesouro (segulá)", pois o segol [sinal vocálico] são três pontos, correspondentes à direita, à esquerda e ao centro…

אבל בעולם התהו שהיו בבחי' פירוד זת"ז ולא נתייחדו יחד ה"ז רק בחי' ב' קוין שהחסד הוא בפ"ע והגבור' הוא בפ"ע.

Mas, no Mundo de Tohu, que estava num estado de separação, um do outro, sem que se unissem, há apenas o nível de duas linhas: Chessed está por si só e Guevurá está por si só.

3 וכמ"ש ביאור הדברים במ"א שהענין הוא לפי שבתהו היו האורות מרובים והכלים מועטים ולכן מצד קוטן

E, como está explicado em outro lugar: a questão é que, em Tohu, as luzes eram abundantes e os recipientes, poucos; portanto, devido à pequenez

הכלי לפ"ע האור ע"כ אין הכלי יכולה להכיל ב' הפכים חו"ג יחד עד"מ באדם מי ששכלו קטן לא יכיל ב' הפכים כלל

do recipiente em relação à luz, o recipiente não pode conter dois opostos, Chessed e Guevurá, juntos. A título de analogia, no ser humano: alguém cujo intelecto é pequeno não consegue conter dois opostos de modo algum.

אלא אם יטה שכלו לזכות לא ימצא אז שום שכל לחוב ולא יסבול שום נטיה לחוב בלבו אלא רק טוב וחסד בלבד.

Em vez disso, se inclinar seu intelecto para inocentar, não encontrará então argumento algum para condenar e não tolerará em seu coração nenhuma tendência à condenação, mas somente bondade e benevolência.

4 ובהיפוך כאשר יטה לחוב לא יסבול כלל נטיה לזכות ונמצא אינו אלא בקו א' תמיד פעמים בקו הימין לזכות ופעמים בקו השמאל לחוב

E, inversamente, quando se inclinar a condenar, não tolerará de modo algum uma tendência a inocentar. Assim, estará sempre em uma única linha: às vezes na linha direita, inclinando-se a inocentar, e às vezes na linha esquerda, inclinando-se a condenar.

והרי הקוין מפורדי' שכשהוא בבחי' חסד לא יוכל לסבול בחי' דין וכן להיפוך וזהו הנק' בחינת ב' קוין שהחסד הוא בפני עצמו והגבורה בפני עצמה.

As linhas, portanto, são separadas, pois, quando está no modo de Chessed, não consegue tolerar o modo de julgamento, e vice-versa. Isso é o que se chama o nível de duas linhas: Chessed está por si só e Guevurá está por si só.

אבל בתקון שהת״ת מכריע בין חו״ג היינו שגם בשעת הדין יוכל להיות ג״כ נטיה לזכות וכן להיפך לפי שבתקון האורות מועטים והכלים מרובים

Mas, em Tikun, onde Tiféret decide entre Chessed e Guevurá, isso significa que, mesmo no momento do julgamento, também pode haver uma inclinação a inocentar, e vice-versa, pois, em Tikun, as luzes são poucas e os recipientes, muitos.

נמצא הכלי רחב לקבל גם ב׳ הפכים וכמו באדם שדעתו רחבה יוכל לסבול ב׳ הפכים יחד וישכנו במוחו ולבו שמצד זה יש סברא לזכות

O recipiente, portanto, é amplo o suficiente para receber até mesmo dois opostos. É como uma pessoa de mente ampla: ela consegue tolerar dois opostos juntos, e ambos habitam [juntos] sua mente e seu coração, [reconhecendo] que, de um lado, há motivo para inocentar,

אע״פ שמצד אחר יש סברא לחוב כו׳ והרי בתקון מתייחדים חו״ג יחדו וזהו ענין ג׳ קוין. (ועמ״ש מזה לקמן פ׳ יתרו בד״ה להבין ביאור ענין האבות הן הן המרכבה)

embora, de outro lado, haja motivo para condenar... Assim, em Tikun, Chessed e Guevurá se unem, e essa é a ideia das três linhas. (E veja-se o que está escrito sobre isso adiante, em Parshas Yisro, no maamar que começa: "Para compreender a explicação da ideia de que os Patriarcas são eles próprios a Carruagem.")

ואמנם בעובדא זו דיעקב ועשו שהיה יעקב צריך להמשיך לו המקיף דתהו שהוא בחי׳ האור דתהו שבלי גבול כו׳ לכך הוצרך להעלות מ״ן לשם.

No entanto, nesse episódio de Yaakov e Esav, em que Yaakov precisava atrair para si a luz circundante de Tohu, isto é, o nível da luz de Tohu que é ilimitada..., ele precisou, portanto, elevar mayin nukvin (as "águas femininas") até lá.

וידוע שהמ״ן צריך להיו׳ לפי אופן ההמשכה שרוצה להמשיך משום שלפי אופן ההעלא׳ כך היא ההמשכה.

E é sabido que o mayin nukvin deve corresponder à natureza da atração que se deseja realizar, pois, conforme a natureza da elevação, assim será a atração.

5 והואיל וכן מאחר שבתהו היה רק ב׳ קוין כנ״ל לכך הוצרך יעקב לעשות עצמו ג״כ בדוגמא זו.

E, sendo assim, uma vez que em Tohu havia somente duas linhas, como mencionado acima, Yaakov também precisou moldar a si próprio segundo esse padrão.

וזהו ויחץ את העם כו' לשני מחנות להיות דוגמת עולם התהו שלשם היה זת"ז ולא בציור ג' קוין כנ"ל וע"י יתקשר בעולם התהו להמשיך האו"מ כו'.

E esse é [o significado de] "E dividiu o povo... em dois acampamentos": para se assemelhar ao Mundo de Tohu, onde [as Sefirot] estavam uma abaixo da outra e não dispostas em três linhas, como mencionado acima; e, por meio disso, ele se conectaria ao Mundo de Tohu, para atrair a luz circundante (Or Makif)...

6 ומזה הטעם עצמו יובן הטעם מה שהקריב יעקב המנחה עזים מאתים כו'. שענין מנחה זו היא העלא' מ"ן להמשיך המקיף הנ"ל והוא

E, pela mesma razão, compreender-se-á também por que Yaakov ofereceu como presente "duzentas cabras...". Pois esse presente é a elevação de mayin nukvin para atrair a luz circundante mencionada acima, e é

ע"ד ענין הקרבנות שהם העלאת מ"ן להמשיך מ"ד כנודע ואעפ"כ היתה מנחתו שלא ע"ד אופן ומשפט הקרבנות שבתורה כו'. בהיות שמעשה הקרבנות הוא מבהמות טהורים ושחוטים דוקא. אך השחיטה כשירה בזר.

semelhante à ideia dos sacrifícios, que são a elevação de mayin nukvin para atrair mayin duchrin (as "águas masculinas"), como se sabe. Apesar disso, seu presente não seguia o modo e as leis dos sacrifícios da Torá... Pois os sacrifícios são realizados especificamente com animais puros e abatidos. No entanto, o abate é válido quando realizado por um não sacerdote.

7 ולא מצינו קרבן בתורה בחי רק בשעיר דעזאזל וגם בקרבנות לא היו מקריבים רק החלב והדם.

E não encontramos na Torá um sacrifício [oferecido] vivo, exceto o bode [enviado] a Azazel; e, também nos sacrifícios, ofereciam-se [sobre o altar] somente a gordura e o sangue.

והמנחה הזאת ששלח יעקב לעשו היו בהמות טמאות ג"כ כמ"ש גמלים מניקות כו'. וגם שהן חיין ולא שחוטין

Mas essa dádiva que Yaacov enviou a Essav incluía também animais impuros, como está escrito: "camelas que amamentavam..."; além disso, estavam vivos, e não abatidos.

והענין הוא משום שהעלאת מ"ן שהיא המנחה דיעקב הוא להמשיך מ"ד מבחי' המקיף דעולם התוהו.

A explicação é que a elevação de mayin nukvin, que é a dádiva de Yaacov, tinha por objetivo atrair mayin duchrin do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) do Mundo de Tohu.

8 והמ"ן והמ"ד דעולם התהו הוא משונה ובאופן אחר מן המ"ן ומ"ד דעולם התקון שהוא ענין הקרבנות שבתורה שהתורה היא מבחי' עולם התקון דאצילות והיינו

E o mayin nukvin e o mayin duchrin do Mundo de Tohu são diferentes, e de outra natureza, do mayin nukvin e do mayin duchrin do Mundo de Tikun, que constituem o tema dos sacrifícios da Torá, pois a Torá provém do nível do Mundo de Tikun de Atsilut. Isto é,

כי עולם התקון הוא בחי' אור פנימי שהאורות מתצמצמים ונתפסי' בתוך הכלי ומאחר שהאור יכול להתיישב בתוך הכלי זהו הוראה שכבר נתצמצם האור בצמצומים רבים

o Mundo de Tikun é o nível da luz interior, em que as luzes são contraídas e contidas no recipiente; e, como a luz pode se acomodar dentro do recipiente, isso indica que ela já foi contraída por meio de muitas contrações,

וכמ"ש בע"ח שבתקון האורות מועטים כו'. לכן התורה שנמשכת משם היא ג"כ בבחי' דקדוקים וצמצומים.

como está escrito em Etz Chaim que, em Tikun, as luzes são poucas... Portanto, a Torá que flui de lá também se apresenta sob a forma de detalhes precisos e contrações.

9 ולכן מפורש בתורה סדר העלאת מ"ן דתקון הכל בדקדוקים שהוא משפט מעשה הקרבנות שיהיו מבהמות טהורים ומג' מיני בהמות לבד ושיהיו שחוטין דוקא ויש הרבה דברים שהקרבן נפסל בו

Por isso, a ordem da elevação de mayin nukvin de Tikun é exposta na Torá com todos os detalhes precisos, isto é, nas leis da prática dos sacrifícios: devem provir de animais puros, apenas de três espécies de animais, e devem ser abatidos especificamente; e há muitas coisas que tornam inválido o sacrifício.

וכן בענין ההקרבה איך ומה הרבה דקדוקין כו' כי כל התור' הוסדה בדרך זה בצמצומים ומדידות מפני שהיא מבחי' התקון שהאורות מצומצמים תוך הכלים ולכן מדקדק' ג"כ בכמה מיני צמצומים ודקדוקים כו'.

E, igualmente, quanto à oferta, sobre como e o que oferecer, há muitos detalhes precisos... Pois toda a Torá foi fundada dessa maneira, com contrações e medidas, porque provém do nível de Tikun, onde as luzes estão contraídas dentro dos recipientes; por isso, ela também é rigorosa em muitos tipos de contrações e detalhes precisos...

אבל יעקב העלה מ"ן לבחי' המקיף דתהו כנ"ל שהוא אור גדול בבחי' א"ס שלכן לא יכול הכלי להכילו ונשאר בבחי' מקיף

Mas Yaacov elevou mayin nukvin ao nível da luz circundante de Tohu, como mencionado acima, que é uma luz grandiosa, no nível do Infinito; por isso, o recipiente não podia contê-la, e ela permaneceu no nível da luz circundante.

(לכך שלח המנחה שהוא העלאת מ"ן לשם) אף בהמות טמאות גמלים מניקות כו'. וכולן היו חיין ולא שחוטין כו'.

(Por isso, enviou a dádiva, que é a elevação de mayin nukvin para lá,) inclusive animais impuros, "camelas que amamentavam..."; e todos estavam vivos, e não abatidos...

כי להיות האור בבחי' א"ס לכן אין שם הצמצומים והדקדוקים כי א"ס ב"ה הוא כל יכול לסבול הכל אף טמאין ושיהיו חיין כו' שאין נמצא שם דקדוקים וצמצומים כלל.

Pois, uma vez que a luz está no nível do Infinito, não há ali contrações nem detalhes precisos; pois o Infinito, bendito seja Ele, tudo pode suportar, até mesmo [animais] impuros e o fato de estarem vivos...; ali não se encontram, de modo algum, detalhes precisos nem contrações.

10 וכמארז"ל גבי חזיר שעתיד לחזור וליטהר היינו לע"ל שיבולע המות לנצח ואז יתגלה עצמות א"ס ויוכל גם חזיר להתעלות משא"כ עתה.

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do porco (chazir), que está destinado a voltar (lachazor) e se tornar puro — isto é, no Tempo Vindouro, quando "a morte será tragada para sempre"; então será revelada a Essência do Infinito, e até o porco poderá ser elevado, o que não ocorre agora.

לכן יעקב ששלח המנחה לעשו שהוא העלאת מ"ן למקיף דתהו שבבחי' א"ס שלח ג"כ דברים טמאים ולכך שלח ג"כ גמלים מניקות כי אדרבה שרשן של גמלים הוא מאד נעלה

Portanto, Yaacov, que enviou a dádiva a Essav — que era a elevação de mayin nukvin à luz circundante de Tohu, no nível do Infinito — enviou também coisas impuras; e por isso enviou também camelas que amamentavam, pois, ao contrário, a raiz dos camelos é muito elevada,

כמ"ש באליעזר עבד אברהם שלקח יו"ד גמלים מגמלי אדניו וכל טוב אדניו בידו והוא ענין כגמול עלי אמו כו' וכ"ז לא היה יכול לעשות רק יעקב וקודם מ"ת

como está escrito sobre Eliezer, servo de Avraham, que tomou dez camelos dos camelos de seu senhor, "com todos os bens de seu senhor em sua mão"; e isso corresponde à ideia de "como uma criança desmamada (gamul) junto à sua mãe...". E somente Yaacov podia fazer tudo isso, e [apenas] antes da Entrega da Torá.

אבל אנחנו כבר ניתן לנו התורה מבחי' התקון ומה שהוא טמא ואסור ע"פ התורה הוא מרוחק ולא יוכל להתעלות כלל כו' והכרת תכרת הנפש באכלה חלב כו' וכיוצא:

Mas, quanto a nós, a Torá já nos foi dada a partir do nível de Tikun; e tudo o que, segundo a Torá, é impuro e proibido está afastado e não pode ser elevado de modo algum...; e "essa alma será totalmente extirpada" por comer gordura proibida..., e assim por diante.

TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 4

ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו'...

E Ele Se Levantou Naquela Noite

◇

1 ויקם בלילה הוא ויקח את שתי נשיו כו' ויעבר את מעבר יבק ויקחם ויעברם את הנחל כו'.

"E ele se levantou naquela noite e tomou suas duas mulheres", etc.; "e atravessou o vau do Yabok; tomou-os e os fez atravessar o riacho", etc.

פי' יב"ק הוא יחוד ברכה וקדושה. והענין דהנה כתיב בעבר הנהר ישבו אבותיכם מעולם ופי' הנהר הוא בחי' בינה כמ"ש ונהר יצא מעדן כו'

O significado [do nome] Yabok (יב"ק) são [as iniciais de] yichud berachá u-kedushá, a união da bênção e da santidade. A questão é a seguinte. Está escrito: "Vossos pais habitaram antigamente além do rio"; e "o rio" significa o nível de Biná (entendimento), como está escrito: "E um rio saía do Éden", etc.

ושרש האבות הוא מעבר הנהר היינו מבחי' הכתר שהוא למעלה מהנהר הנ"ל רק שמשם נמשכו האבות ונשפלו למטה בעבר השני של הנהר בז"א דאצילות

A raiz dos Patriarcas está além do rio, isto é, no nível de Kéter (a Coroa), que está acima do rio mencionado anteriormente; foi de lá que os Patriarcas foram atraídos para baixo e rebaixados, abaixo, para o outro lado do rio, em Zeir Anpin (os atributos emocionais) de Atsilut.

(וע' בזהר פ' אמור מ"ש ע"פ זה) ויעקב שרצה שימשיך לו המקיף דתהו הנ"ל שלפני אצילות הוצרך מתחלה לעבור את הנהר הנ"ל וזהו ויעבר את מעבר יבק

(E veja no Zohar, Parashat Emor, o que é dito sobre este [versículo].) Yaakov, que desejava atrair para si a luz circundante (makif) de Tohu mencionada anteriormente, que precede Atsilut, precisava primeiro atravessar o rio mencionado anteriormente. E isto é "e atravessou o vau do Yabok",

כי בחינת יחוד ברכה וקדושה הוא הכל בחי' נהר הנ"ל שעל ידו נמשכו כל השפעות ויחוד אורות עליונים כמ"ש ונהר יצא מעדן להשקות את הגן כו'.

pois o nível da união da bênção e da santidade é inteiramente o nível do rio mencionado anteriormente, por meio do qual são atraídos todos os influxos e a união das luzes superiores, como está escrito: "E um rio saía do Éden para regar o jardim", etc.

2 וכשעבר את הנהר והגיע לבחי' שלמעלה מהנהר הנ"ל אז לא רחוק הוא מן המקיף דתהו הנ"ל שלפני האצילות וזהו ויעבר את אשר לו כל מה שתיקן העלה הכל לשם.

Quando atravessou o rio e chegou ao nível acima do rio mencionado anteriormente, já não estava longe da luz circundante de Tohu mencionada anteriormente, que precede Atsilut. E isto é "e fez atravessar o que era seu": tudo o que havia retificado, elevou para lá.

אך הוא בעצמו נשאר למטה עדיין כמ"ש ויותר יעקב לבדו כי רצה לברר את עשו שהוא עדיין בשבירה כמו שהודיעוהו המלאכים כו' והוא ענין ויאבק איש עמו כנודע:

Mas ele próprio ainda permaneceu abaixo, como está escrito: "E Yaakov ficou sozinho", pois desejava retificar Eisav, que ainda se encontrava no estado de quebra, conforme os anjos o haviam informado, etc. E este é o sentido de "e um homem lutou com ele", como é sabido.

3 ולהבין כללות ענין כוונת יעקב בהמשכת המקיף דתהו לעולם התקון וגם יובן זה בעבודת ה'

Para compreender o sentido geral da intenção de Yaakov ao atrair a luz circundante de Tohu para o Mundo de Tikkun (retificação), e para que isso também seja compreendido no serviço a D'us:

הנה ידוע דיעקב הוא בחי' ת"ת שמחבר ב' הפכים שהן חו"ג כי ע"י התכללות ב' הפכים יחד הוא עיקר הת"ת

Ora, é sabido que Yaakov corresponde ao nível de Tiféret (beleza), que une dois opostos, a saber, Chessed e Guevurá; pois a essência de Tiféret consiste justamente na inclusão conjunta de dois opostos

(כמו בגוונים כשמורכבים ב' וג' גוונים יחד הוא עיקר היופי) והמשכת והתגלות אוא"ס בקו האמצעי כו'

(como no caso das cores: quando duas ou três cores são combinadas, nisso consiste a essência da beleza); e [há] a atração e revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof) na linha intermediária, etc.

לכך רצה ג"כ לחבר ולייחד ג"כ המקיף דתהו עם האו"פ דתקון שהם ג"כ ב' הפכים שיתחברו יחד ואז יהיה גילוי אוא"ס (ועיין בזהר פ' תרומה דקע"ה ע"ב ע"פ והבריח התיכון ושם דף קע"ו ע"א):

Por isso, também desejou unir e conjugar a luz circundante de Tohu com a luz interior (or pnimi) de Tikkun, que também são dois opostos, para que se unissem; então haveria uma revelação da Luz Infinita. (E veja no Zohar, Parashat Terumah, página 175b, sobre [o versículo] "E a barra central", e ali, página 176a.)

4 וביאור הדברים הנה יש ב' בחי' בעבודת ה'. הא' האהבה ברשפי אש בתגבורת מאד לצאת מן הגוף וליפרד מן הפתילה כו'

A explicação é a seguinte: há dois níveis no serviço a D'us. O primeiro é o amor como labaredas de fogo, com intensidade muito grande, para sair do corpo e separar-se do pavio, etc.

והוא בחי' אה"ר שאין כלי הלב מכילה אותה כי לא יכיל הלב ההתפעלות העצומה. לכן לא יוכל לעמוד בכלי גופו וחפץ לצאת מנרתקה חומר הגוף.

Este é o nível de ahavá rabá (grande amor), que o recipiente do coração não pode conter, pois o coração não consegue conter a imensa comoção. Por isso, [a alma] não pode permanecer no recipiente de seu corpo e deseja sair de sua bainha, a matéria do corpo.

והב' בחי' התפעלות המתיישב בכלי הלב ועיקר ענינה הוא בחי' המשכת אלקות מלמעלמ"ט דוקא בכלים מכלים שונים בתומ"צ. וזהו ענין רצוא ושוב.

O segundo é o nível de uma comoção que se acomoda no recipiente do coração, e seu ponto principal é atrair a divindade de cima para baixo, especificamente para dentro de recipientes, "recipientes de diversos tipos", por meio da Torá e das mitsvot. E este é o sentido de ratzo e shov (correr e retornar).

5 והנה בחי' עולם התהו הנ"ל היה בבחי' רצוא לכן נסתלקו האורות מן הכלים כמו האה"ר ליפרד מן הפתילה והכלים כו'.

Ora, o nível do Mundo de Tohu mencionado anteriormente estava na modalidade de ratzo (correr); por isso, as luzes se retiraram dos recipientes, como o grande amor [que procura] separar-se do pavio e dos recipientes, etc.

אבל התקון הוא בחי' שוב והוא בחי' תומ"צ ובע"כ אתה חי להיות בתוך הגוף להמשיך אא"ס בכלים מכלים שונים.

Mas Tikkun é a modalidade de shov (retornar), que corresponde à Torá e às mitsvot; e "contra a tua vontade vives", dentro do corpo, a fim de atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof) para recipientes, "recipientes de diversos tipos".

6 וזה היה ההפרש ג"כ באותן ד' שנכנסו לפרדס בן עזאי הציץ ומת. וב"ז הציץ ונפגע. רק ר"ע נכנס בשלום ויצא בשלום.

Esta também foi a diferença entre aqueles quatro que entraram no Pardes: Ben Azzai contemplou e morreu; Ben Zoma contemplou e foi ferido; somente Rabi Akiva entrou em paz e saiu em paz.

כי בן עזאי היה בבחי' רצוא דאה"ר הנ"ל בבחי' כלות הנפש ולא רצה להיות נשפל בבחי' שוב לכך לא רצה לישא אשה ואמר אפשר לעולם שיתקיים ע"י אחרים

Pois Ben Azzai estava na modalidade de ratzo do grande amor mencionado anteriormente, na modalidade de expiração da alma (klot hanefesh), e não desejava ser rebaixado à modalidade de shov. Por isso, não quis casar-se e disse: "É possível que o mundo seja mantido por meio de outros."

לכן הציץ ומת שנסתלק לגמרי מן הכלי כנ"ל כי עזה כמות אהבה כו' אכן אין זה דרך התורה שהיא בבחי' תקון כי לשבת יצרה ובע"כ אתה חי

Por isso, contemplou e morreu, pois se retirou inteiramente do recipiente, como mencionado anteriormente, pois "o amor é forte como a morte", etc. Contudo, esse não é o caminho da Torá, que está na modalidade de Tikkun, pois "Ele a formou para ser habitada" e "contra a tua vontade vives".

לכן ר"ע שהיה מבחי' תקון נכנס בשלום ויצא בשלום שהיה המ"ן ומ"ד שלו דהיינו בחי' הרצוא ושוב במדה ומזיגה נכונה שלפ"ע הרצוא כן היה השוב אח"כ.

Por isso, Rabi Akiva, que pertencia ao nível de Tikkun, entrou em paz e saiu em paz, pois seus mayin nukvin e mayin duchrin (águas femininas e masculinas), isto é, ratzo e shov, estavam na medida e na combinação corretas: a cada medida de ratzo correspondia o shov que vinha depois.

7 וזהו נכנס בשלום כו' הוא בחי' קו האמצעי המייחד ומחבר את הב' קוין ימין ושמאל שהם בחי' רו"ש לכך היה העלאת מ"ן שלו

E isto é "entrou em paz", etc.: trata-se do nível da linha do meio, que une e conecta as duas linhas, a direita e a esquerda, que são os níveis de ratzó e shov. Por isso, sua elevação de ma"n,

שהוא ענין שנכנס לפרדס במדה ומזיגה נכונה בבחי' רו"ש ונכנס בשלום בבחי' מ"ן ויצא בשלום בבחי' המשכת מ"ד בחי' שוב.

que é o sentido de sua entrada no Pardes: ela se deu na medida e na combinação corretas, no modo de ratzó e shov. Ele entrou em paz, no modo de maim nukvin, e saiu em paz, no modo de atrair maim duchrin, o modo de shov.

(ועמ"ש פ' ויצא גבי בשלום ב' בחי' שלום ע"ש בד"ה והיה) משא"כ בן עזאי ששרשו היה מבחי' תהו ששם הוא בחי' שני קוין כנ"ל בענין ויחץ וכו'

(E veja o que está escrito na Parashat Vayetse a respeito de "em paz", dois níveis de paz; veja ali, no discurso iniciado por "Vehayah".) Isso não se aplica a Ben Azzai, cuja raiz provinha do nível de Tohu, onde há o nível de duas linhas, como mencionado acima em relação a "E dividiu", etc.

לשני מחנות לכך לא הי' התחברות הרו"ש במזיגה נכונה והציץ ומת כו' התגברות הרצוא כו'

"em dois acampamentos". Por isso, ratzó e shov não se uniam numa combinação correta; ele contemplou e morreu, etc., [devido] ao predomínio de ratzó, etc.

ולכן היה ר"ע מקור כל התורה שבע"פ כי סתם משנה ר"מ וסתם ספרא ר' יהודה כו' וכולהו אליבא דר"ע.

E por isso Rabi Akiva foi a fonte de toda a Torá Oral, pois uma Mishná anônima é de Rabi Meir, e um Sifra anônimo é de Rabi Yehudá, etc., e todos seguem Rabi Akiva.

והוא לפי שהתורה ג"כ היא מבחי' התקון ויש בה התכללות ב' ההפכים דרו"ש כמ"ש מימינו אש דת למו כו' לכן היה גילוי התורה ע"י ר"ע שהיה בו בחי' זו כנ"ל:

Isso porque a Torá também provém do nível de Tikun, e nela está incluída a união dos dois opostos de ratzó e shov, como está escrito: "De Sua mão direita, uma lei de fogo para eles", etc. Por isso, a revelação da Torá se deu por meio de Rabi Akiva, que possuía essa qualidade, como mencionado acima.

8 ועתה יובן ענין כוונת יעקב לייחד ולחבר המקיף דתהו עם האו"כ דתקון היינו שיהיה תמיד רו"ש במזיגה אחת שלפ"ע הרצוא כן השוב דהיינו שיהיה האה"ר ברשפי אש ליפרד מן הפתילה כו'.

Agora se entenderá a intenção de Yaakov de unir e conectar o [Or] circundante de Tohu com as luzes e os recipientes de Tikun: que haja sempre ratzó e shov numa única combinação, de modo que, conforme o ratzó, assim seja o shov; isto é, que haja um grande amor, como chamas de fogo, para separar-se do pavio, etc.

ואעפ"כ יהיה אח"כ בחי' שוב לאחד. ובע"כ אתה חי להמשיך אא"ס למטה דוקא בתומ"צ (כמ"ש בתניא פ' נג).

E, apesar disso, depois haverá o modo de shov, para unificar: "contra tua vontade, vives", a fim de atrair a Luz Infinita (Or Ein Sof) para baixo, especificamente por meio da Torá e das mitsvot (como está escrito no Tanya, capítulo 53).

והי"ז יחוד והתחברות המקיף דתהו עם כלים דתקון. וז"ש ביעקב ויבא לו יין. ופי' בזוהר דארמי מיא לגו חמרא.

E esta é a união e conexão do [Or] circundante de Tohu com os recipientes de Tikun. E é isso que se diz a respeito de Yaakov: "E ele lhe trouxe vinho". E o Zohar explica que ele misturou água no vinho.

כי יין הוא בחי' רצוא גבורות ורשפי אש ממטה למעלה. ויעקב ארמי מיא בחי' שוב.

Pois o vinho é o nível de ratzó, Guevurot e chamas de fogo [que sobem] de baixo para cima; e Yaakov misturou água, o nível de shov.

9 ולכן ויבא לו יין כו' הוא בתרי טעמי שהוא התכללות הרו"ש מים ויין כו' ולכן איתא דיעקב הוא שלימו דאבהן כי לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל.

Por isso, "e ele lhe trouxe vinho", etc., tem dois sinais de cantilação, o que corresponde à inclusão de ratzó e shov, água e vinho, etc. E por isso se afirma que Yaakov é a perfeição dos Patriarcas, pois [ele] não era como Avraham, de quem nasceu Yishmael.

מפני שהיה אברהם מדת החסד הפשוט בלא מזיגה לכך נתפשט יותר מדאי עד שאמר לו ישמעאל כו'

Como Avraham era o atributo de Chessed simples, sem combinação, ele se expandiu excessivamente, a ponto de dizer: "Se ao menos Yishmael", etc.

ויצחק היה בבחי' גבורה כו' אבל יעקב הוא שלימו דאבהן התכללות ההפכים רצוא ושוב כנ"ל:

E Yitschac estava no modo de Guevurá, etc. Mas Yaakov é a perfeição dos Patriarcas, a inclusão dos opostos, ratzó e shov, como mencionado acima.

10 ויקח מן הבא בידו מנחה לעשו אחיו כו'. הנה כל הקרבנות נק' בשם מנחה כמ"ש והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו ומחלבהן וישע ה' אל הבל ואל מנחתו כו'

"E tomou do que lhe veio às mãos uma oferenda (minchá) para seu irmão Essav", etc. Ora, todas as oferendas são chamadas minchá, como está escrito: "E Hevel também trouxe dos primogênitos de seu rebanho e de sua gordura; e D'us voltou-Se para Hevel e para sua oferenda (minchato)", etc.

(הגם שהיה קרבן מנחה בפ"ע כמו מנחת סלת ומחבת וכו'. אך כל התורה היא כלל ופרט וכן תפלה שכנגד קרבנות כל התפלות בכלל נק' מנחה ותפלת מנחה בפ"ע היא פרט ועיין בתשו' אמונת שמואל סי' כ')

(Embora houvesse também uma oferenda de cereais chamada minchá, como oferenda por si só, tal como a minchá de farinha fina e a [minchá da] frigideira, etc. Mas toda a Torá é composta de princípio geral e caso particular; e assim também a oração, que corresponde às oferendas: todas as orações, em geral, são chamadas minchá, enquanto a oração de Minchá, por si só, é um caso particular. Veja também a responsa Emunat Shmuel, seção 20.)

הרי שהיו בכורות צאנו נק' בשם מנחה. ויובן זה ע"פ הקדמה כי נודע כי אני הוי"ה לא שניתי כתיב ולמת"ב ואינו בגדר עלמין כלל ואעפ"כ כי ממך הכל כתיב.

Vemos, portanto, que os primogênitos de seu rebanho eram chamados minchá. Isso será compreendido com base numa introdução. Pois é sabido que está escrito: "Eu, Havayá, não mudei", e "nenhum pensamento pode apreendê-Lo [de modo algum]"; Ele não se enquadra na categoria dos mundos; e, apesar disso, está escrito: "Pois tudo vem de Ti".

אך הוא ע"י זיו והארה הודו על ארץ ושמים כו' וגם הארה זו עצמה מעצמותו ית' לא היו העולמות יכולים לקבל חיות ושפע להיותן בבחי' גילוי עולמות כ"א ע"י השתלשלות דהיינו כשלשלת הארה והארה דהארה.

Isso, porém, ocorre por meio de um brilho e uma iluminação: "Seu esplendor está sobre a terra e os céus", etc. E mesmo essa iluminação, proveniente de Sua essência bendita, os mundos não poderiam receber como força vital e fluxo [de modo] a existir como mundos revelados, a não ser por meio da hishtalshelut, isto é, como uma cadeia: uma iluminação e uma iluminação de uma iluminação.

11 וכל מה שיורד ומשתלשל מטה מטה הוא הארה דהארה מהעליון ממנו כו'. וכל מיני מדרגות ברבוי התחלקות העולמות ועליות וירידות הכל הוא בבחי' זיו והארה אם רב ואם מעט.

Tudo o que desce e se encadeia cada vez mais para baixo é uma iluminação de uma iluminação proveniente do que está acima, etc. Todos os tipos de níveis, com as numerosas divisões dos mundos e suas ascensões e descidas, são inteiramente do modo de brilho e iluminação, em maior ou menor medida.

ויש בזה כמה מיני מדרגות זו למעלה מזו כמו עוה"ב ותחה"מ ואלף הז' יום שכולו שבת ומנוחה לחיי העולם שהוא עילוי אחר עילוי והכל הוא בזיו וההארה כו'.

Há nisso vários tipos de níveis, um acima do outro, como o Mundo Vindouro, a Ressurreição dos Mortos e o sétimo milênio, "o dia que é inteiramente Shabat e repouso para a vida eterna": uma ascensão após outra; e tudo isso é brilho e iluminação, etc.

12 והנה יש ב' מיני השתלשלות. השתלשלות האורות בכלים בבחי' פנימי' שהוא לפ"ע הכלי שהכלי יכול להגבילו.

Ora, há dois tipos de hishtalshelut. Um é a descida das luzes para os recipientes no modo interior (pnimi), de acordo com o recipiente, de modo que o recipiente possa delimitá-la.

ויש בבחי' מקיף דהיינו שאינו מוגבל בכלי. ויובן זה בעבודת ה' שבלב זו תפלה ברשפי אש שכאשר האהבה באה מהתבוננות

E há também o modo circundante (makif), isto é, [uma luz] que não é limitada por um recipiente. Isso será compreendido por meio do serviço a D'us no coração, que é a oração com chamas de fogo: quando o amor provém da contemplação

כי הוא חייך וחיי החיים של כל העולמות נמשך מזה תשוקת הנפש כאשר תוכל שאת לפי מזגה ותכונתה.

de que Ele é tua vida e a vida da vida de todos os mundos; disso se desperta o anseio da alma, na medida que ela pode suportar, segundo seu temperamento e sua natureza.

משא"כ כשהאהבה באה מחמת שישים אל לבו ויעמיק בעומקא דלבא כי אני ה' לא שניתי כתיב ולמ"ת כו'. אשר ע"כ תכלה אליו נפש כל חי להבטל במציאות ולהתכלל באחד ממש.

Isso, porém, não se aplica quando o amor provém de levar ao coração e refletir profundamente, no íntimo do coração, que está escrito: "Eu, Havayá, não mudei", e "nenhum pensamento pode apreendê-Lo", etc. Por isso, a alma de todo ser vivente anseia por Ele, para anular sua existência e ser verdadeiramente absorvida no Um.

13 ולכן כאשר ישים אל לבו ג"כ ריחוקו מא"ס ב"ה אשר ירדה הנפש ותרד פלאים בעלמא דפרודא כו'

Portanto, quando também leva ao coração o seu afastamento do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, e como a alma desceu e caiu de modo espantoso no mundo da separação (alma de-peruda), etc.,

תהי התגברות האהבה ביותר מאשר תוכל שאת עד שאין כח בנפש לכלוא את האה"ר וזהו בחי' בכל מאדך בחילא יתיר כו':

o amor se intensificará ainda mais do que [a alma] pode suportar, até que a alma não tenha forças para conter o grande amor. E este é o nível de "com toda a tua força (meodecha)", com força incomparável, etc.

14 והנה כתיב פני אריה אל הימין ופני שור מהשמאל שבחי' פני השור הוא למטה ממדרגת האריה במרכבה שבחי' פני אריה הוא אל הימין כו' ואעפ"כ למטה בעוה"ז הרי השור הוא בהמה טהורה והארי הוא חיה טמאה.

Ora, está escrito: "A face de um leão à direita, e a face de um boi à esquerda." A face do boi é inferior ao nível do leão na Carruagem, pois a face do leão está à direita, etc. No entanto, abaixo, neste mundo, o boi é um animal doméstico puro, enquanto o leão é um animal selvagem impuro.

15 והענין כי אדרבה מה שהוא למעלה במדרגה יותר גבוה אין לו התלבשות בכלי למטה להיות גילוי בחינתו כמו שהוא למעלה בקדושה

A explicação é que, pelo contrário, aquilo que está acima, em um nível mais elevado, não se reveste em um recipiente abaixo, de modo que sua qualidade se revele tal como é acima, na santidade.

וכמו אריה שהוא בחי' גבורה גבור כארי שהוא התגברות האור במאד מאד עד שא"א להיות שורה ומתגלה קדושתו למטה בכלי שנכלל בקדושה

Por exemplo, o leão, que é o nível de Guevurá, "forte como um leão": ele representa uma intensificação da luz, extremamente grande, a ponto de sua santidade não poder repousar nem se revelar abaixo em um recipiente incluído na santidade,

וכמו בהמה טהורה אלא ע"י דרך נפילת האור ברפ"ח נצוצין שבשבה"כ בג' קליפות הטמאות ואז הוא בחי' חיה טמאה שמקבל חיות מנפילות הנצוצים מארי דקדושה.

como ocorre com um animal puro, mas somente pelo caminho da queda da luz nas 288 centelhas da quebra dos recipientes, nas três kelipot impuras. Então, ele é o nível de um animal impuro, que recebe força vital das centelhas caídas do Leão sagrado.

אבל לא בהתגלות בחי׳ ארי׳ בדרך השתלשלות והתלבשות כבבהמה טהורה רק בחי׳ מקיף מלמעלה והוא בחי׳ לבונה כו׳ כמ״ש במ״א.

Mas isso não ocorre por uma revelação do nível do leão através da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e do revestimento, como no caso de um animal puro; ocorre somente como uma luz abrangente (makif) de cima. E este é o nível do incenso de levonah, etc., como explicado em outro lugar.

16 וזהו שעשו היה בכור שהוא מבחי׳ לפני מלך מלך כו׳ בהר שעיר בארץ אדום כו׳

E é por isso que Eisav era o primogênito, pois ele provém do nível de "antes de reinar um rei", etc., "no Monte Seir", "na terra de Edom", etc.

ועשו היה מקור הז׳ מלכים שמלכו כו׳ וימת וימלוך וימת וימלוך כו׳ שהוא בחי׳ שליא המקפת על הולד שקדמה לולד.

E Eisav era a fonte dos sete reis que reinaram, etc., "e morreu, e outro reinou; e morreu, e outro reinou", etc. Isso corresponde ao nível da placenta que envolve o feto e o precede.

17 והעיקר הוא הולד שנולד ובצאתו זורקין השליא כו׳ שאינו מקבל רק בחי׳ מקיף. לפיכך עליהם נאמר רם על כל גוים הוי״ה ויעקב יו״ד עקב הוי״ה אלקינו ואהבת את ה׳ אלקיך כו׳

Mas o principal é a criança que nasce e, quando sai, a placenta é descartada, etc., pois ela recebe somente a luz abrangente. Por isso, a respeito deles está dito: "Havayá é elevado acima de todas as nações." E Yaakov é yud akev (um yud [e] um calcanhar): "Havayá, nosso D'us", e "Amarás Havayá, teu D'us", etc.

הגם שיו״ד היא הארה מצומצמת הלא מצער היא ויכולה ליכנס בפנימי׳ ואין הכלי יכולה לקבל אלא ע״י צמצום כמו יו״ד כו׳

Embora o yud seja uma iluminação contraída ("não é ele pequeno?"), ele pode entrar no interior [como luz interior], pois o recipiente só pode receber por meio do tsimtsum, como o yud, etc.,

כדי שמזה יהיה לו רשפי אש והתלהבות בתפלה וכיוצא בה שמפני שהיא הארה מועטת יש כח בלב להיות מכילה.

para que, a partir disso, haja nele labaredas de fogo e ardor na oração e em serviços semelhantes; pois, por ser uma iluminação pequena, o coração tem força para contê-la.

18 והמשכת אלקות מלמעלה ג"כ ע"י התלבשות כלים אשר קדשנו במצותיו רמ"ח אברין דמלכא. ובימי האבות שלא ניתנה תורה היו להם עובדות אחרים כמו בארות ומקלות כו'.

E a atração da Divindade de cima também ocorre por meio do revestimento em recipientes: "que nos santificou com Seus mandamentos", os 248 membros do Rei. E, nos dias dos Patriarcas, quando a Torá ainda não havia sido dada, eles tinham outras formas de serviço, como poços e varas, etc.

משא"כ עכו"ם לפי שהוא רם ונשא עליהם דהיינו בחי' המקיף בלבד אינו נכנס תוך פנימיותם להיות בטל אליו רק הוא יש ונפרד בפ"ע שאין לו שייכות כלל הגם דקרו ליה אלקא דאלקיא:

Isso não ocorre com os idólatras: como Ele é elevado e exaltado acima deles, isto é, está apenas na modalidade da luz abrangente, Ele não entra no seu interior para que se anulem diante Dele; pelo contrário, [cada um] é uma entidade separada (yesh), por si mesma, sem qualquer ligação [com Ele], ainda que O chamem de "o D'us dos deuses".

19 והנה הקרבנות הם העלאת מ"ן להיות ריח ניחוח דהיינו כמו ריח שהוא משיב את הנפש כך הקרבנות הם מעלים מ"ן בבחי' ריח שיהיה ניחוח להוי"ה גילוי המשכת והשראת שכינתו שיהא שורה ומתגלה בחי' אלקות בנפשו

Ora, as oferendas são a elevação de mayin nukvin (águas femininas), para serem "um aroma agradável (rei'ach nicho'ach)": isto é, assim como o aroma restaura a alma, também as oferendas elevam mayin nukvin na modalidade de aroma, para que haja nicho'ach para Havayá — a revelação, a atração para baixo e o repouso de Sua Shechiná —, de modo que o nível da Divindade repouse e seja revelado em sua alma.

וזהו ניחוח לשון ירידה דהיינו שיהא ירידה והשתלשלות אלקות מעילה לעילה עד שיכנס ויתגלה בנפש האדם בתוכו ובפנימיותו ממש והטעם כי

E este é o sentido de nicho'ach, termo que indica descida: que haja uma descida e uma cadeia descendente da Divindade, de nível em nível, até que ela entre e seja revelada na alma da pessoa, dentro dela e em seu próprio íntimo. E a razão é que

הנה ענין העלאת מ"ן היינו כמו שמביאין למלך דבר חדש בכדי שיפנה אל בקשה הקטנה והנמוכה לגבי מעלת ומדרגת המלך.

a questão da elevação de mayin nukvin é como trazer ao rei algo novo, para que ele se volte a um pedido pequeno e insignificante em comparação com a grandeza e a posição do rei.

שע"י דבר חדש הוא ממשיך לב המלך כמו ע"י צפור המדברת הגם שבנ"א מדברים בבינה יתירה

Pois, por meio de algo novo, atrai-se o coração do rei, como no caso de um pássaro falante; embora as pessoas falem com entendimento muito maior,

אך מצד החידוש שהצפור תדבר ע"י"ז ימשיך ויעורר לב מלכים אין חקר שיפנה לבקשת ההדיוט.

a novidade de um pássaro falar, porém, atrairá e despertará "o coração dos reis, que é insondável", para que ele se volte ao pedido de um homem comum.

20 ולכן העלאת מ"ן תלוי באתעדל"ת דייקא נפשות ישראל המלובשים בגוף כו'. הגם שהמלאכים עומדים ברום עולם ותמיד משמש ימ"ב בלי הפסק אומרים ביראה קדוש גם בדעת יותר ידברו שהשגתם גדולה ועצומה ומתענגים על ה' לאין קץ.

Portanto, a elevação de mayin nukvin depende especificamente de um despertar de baixo, [o das] almas de Israel revestidas num corpo, etc. Embora os anjos estejam nas alturas do mundo e, constantemente, desde os seis dias da Criação, sem interrupção, digam com temor "Santo"; e também falem com conhecimento maior, pois sua compreensão é grande e imensa, e eles se deleitam em D'us sem fim.

משא"כ למטה שיש מחשבות זרות רבות הטורדות ומפילות לב האדם וגם האהבה שמעורר חולפת ועוברת ויש לה הפסק וכו'.

Ao contrário, abaixo há muitos pensamentos estranhos que distraem e abatem o coração da pessoa; e até mesmo o amor que ela desperta passa e desaparece, sendo interrompido, etc.

אך בשביל החדוש שבזה שהרי כח זה באדם למטה להיות מדבר הוא מאכילה ושתיה.

Mas [isso é precioso] por causa da novidade que há nisso; pois este poder que a pessoa tem abaixo de falar provém da comida e da bebida.

21 ומי שאינו אוכל ג' ימים נעשה חלוש ואין לו כח הדבור בשלימות וכן כמה מניעות שתלוי בגשמיות כמו מניעת הקור כו'

E quem não come por três dias fica fraco e não tem plena capacidade de falar; da mesma forma, há vários impedimentos que dependem da materialidade, como o impedimento causado pelo frio, etc.

הרי כח הדבור שלמטה שחיותו מדברים גשמיים דבר זה יקר מאד בעיני ה'. וכמשל צפור הנ"ל. וכן כל הקרבנות כבשים ועזים הוא מהתלבשות בי"ע כו'.

Assim, o poder da fala abaixo, cuja força vital provém de coisas físicas, é algo muito precioso aos olhos de D'us, como na parábola do pássaro mencionada acima. Da mesma forma, todas as oferendas — ovelhas e cabras — provêm do revestimento nos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, etc.

ולכן כשעולה למעלה הוא דבר חדש מה שלא נראה כן בעולמות עליונים ולכן הם המעלים מ"נ ולכן נק' בשם מנחה. מנחה ר"ת מ"ן מיין נוקבין.

Portanto, quando sobe ao Alto, isso é algo novo, que não se vê dessa maneira nos mundos superiores; e por isso são elas que elevam mayin nukvin, sendo, portanto, chamadas minchá. [As letras de] minchá (מנחה [começam com] as iniciais M"N, mayin nukvin.

ח' חכמה ומזל החי' נוצר חסד ומשפיע בה' בה' בראם היא בחי' כנ"י (גם לשון מנחה מל' ניחוח) והנה לע"ל כתיב אז אהפך אל עמים שפה ברורה כו'.

A letra ches corresponde a Chochmá e ao oitavo mazal, notzer chesed, que flui para a letra heh: "behibar'am", "com uma heh Ele os criou", que é o nível de Knesset Israel (a Congregação de Israel). (Minchá também é um termo relacionado a nicho'ach.) Ora, a respeito do Tempo Vindouro está escrito: "Pois então transformarei a linguagem dos povos numa linguagem pura", etc.

וכן דהע"ה אמר הודיעו בעמים עלילותיו וכתיב הבו לה' משפחות עמים כו' ויאמרו בגוים כו'.

Da mesma forma, o rei David, que a paz esteja com ele, disse: "Tornai conhecidos entre os povos os Seus feitos"; e está escrito: "Tributai a D'us, ó famílias dos povos", etc.; "Dizei entre as nações", etc.

ולהבין מה לנו להזכיר את עובדי כוכבים. אך הענין כי הנה כל הבירורין הוא מבחי' עמים ששם נפלו רפ"ח הנצוצין והוא

E [é preciso] entender por que mencionar os idólatras. O assunto, porém, é o seguinte: todos os refinamentos (beirurim) provêm do nível dos povos, onde caíram as 288 centelhas; e isso é

ע"י בחי' לבונה שהוא המקיף שעליהם שהוא יתברר ויעלה למעלה בקדושה ויהיה עשו במדרגתו הגבוה לפני מלך מלך כו' מעולם התהו בקדושה

por meio do nível de levoná (incenso), que é a luz circundante sobre eles, para que seja refinada e suba ao Alto, em santidade; e Eisav estará em seu elevado nível, "antes que reinasse um rei", etc., proveniente do Mundo de Tohu, em santidade.

כי יעקב י' עקב הוא בחי' פנימי' ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל ואתם קרויים אדם אדם מ"ה עולם התקון ולע"ל יתברר גם עשו שמעולם

Pois Yaakov, yud akev, corresponde à luz interior: "Ele estabeleceu um testemunho em Yaakov e colocou uma Torá em Israel"; e "vós sois chamados adam (homem)": adam, [cujo valor numérico é o do Nome] Mah, o Mundo de Tikkun. No Tempo Vindouro, também Eisav, que provém do Mundo de

התהו בחי' המקיף שיהי' בחי' מקיף דקדושה ויוכלל הכל ביעקב שיהי' ליעקב גם בחי' המקיף שהוא בחי' ומדרגה יותר עליונה שם ס"ג שהוא גדול משם מ"ה ואשת חיל כו':

Tohu, o nível da luz circundante, de modo que ela se torne uma luz circundante de santidade, e tudo seja incluído em Yaakov, para que Yaakov também tenha o nível da luz circundante, que é um nível e uma categoria mais elevados: o Nome Sag, superior ao Nome Mah; e "uma mulher virtuosa", etc.

22 והנה כפי ההמשכה שלמעלה כך צ"ל המ"ן שמלמטה וכדי להמשיך בחי' המקיף עליון דקדושה צ"ל העלאת מ"ן בבחי' מקיף דהיינו למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת וכנ"ל.

Ora, assim como é a atração para baixo do Alto, assim também devem ser os mayin nukvin de baixo. E, para atrair o nível da luz circundante suprema de santidade, é preciso haver uma elevação de mayin nukvin na modalidade de luz circundante, isto é, além do que a alma pode suportar, como mencionado acima.

ובפרט כשרואה בנפשו הפחיתות מרבות מחשבות המעיקים וטורדים ומפילים אזי צריך הוא לצעוק אל ה' בצר לו למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת.

E sobretudo quando a pessoa vê em sua alma a baixeza causada pelos muitos pensamentos que oprimem, distraem e abatem; então deve "clamar a D'us em sua aflição", além do que sua alma pode suportar.

23 ולכן כשראה יעקב את עשו למטה קם עליו הקריב מנחה היא העלאי לעשו אחיו שלמעלה מעולם התהו ששם הוא אחיו

Portanto, quando Yaakov viu Eisav abaixo se levantando contra ele, levantou-se e ofereceu uma minchá, que é uma elevação [de mayin nukvin] a Eisav, seu irmão no Alto, proveniente do Mundo de Tohu, onde ele é seu irmão.

כי יעקב יש לו ב' בחי' רו"ש. שוב בבחי' י' עקב ורצוא בבחי' ביטול לגמרי כו' להמשיך בחי' המקיף עליון.

Pois Yaakov tem dois níveis, ratzo e shov: shov no nível de yud akev, e ratzo no nível da autoanulação completa (bitul), etc., a fim de atrair o nível da luz circundante suprema.

ואזי יהי' עשו שלמטה ממילא בטל ואזי יקוים אז אהפך אל עמים כי מעשה אבות סימן לבנים שהם עשו הכנה לבניהם לע"ל במעשיהם.

Então Eisav abaixo será automaticamente anulado, e assim se cumprirá: "Pois então transformarei a linguagem dos povos"; pois os atos dos patriarcas são um sinal para os filhos, uma vez que, por meio de seus atos, prepararam o caminho para seus descendentes no Tempo Vindouro.

24 והנה העלאת מ"ן של התקון גלוי וידוע לנו ע"פ התורה פרים בני בקר שנים כו'.

Ora, a elevação de mayin nukvin de Tikkun é revelada e conhecida por nós por meio da Torá: "dois touros jovens", etc.

בפסח כך. ובשבועות כך כו' משא"כ העלאת מ"ן לעולם התהו אין אתנו יודע עד מה האיך ומה הם הקרבנות ואיזה שיעור

Em Pêssach, assim; e em Shavuot, assim, etc. Já a elevação de mayin nukvin ao Mundo de Tohu é algo de que "ninguém dentre nós sabe quanto": como são, quais são as oferendas e qual é sua medida;

רק יעקב אע"ה ידע ענינם וכך שלח קרבנות עזים מאתים כו' שהם קרבנות אחרים אשר לא כתובים בתורה בקרבנות דתקון ושיעורים אחרים.

somente Yaakov, nosso pai, que a paz esteja com ele, conhecia seu significado. Por isso enviou oferendas: "duzentas cabras", etc., que são outras oferendas, não inscritas na Torá entre as oferendas de Tikkun, e em outras quantidades.

25 ולכן הקריב גם גמלים שהם טמאים בקרבנות דתקון. אך בקרבנות דתהו כתיב מי יתן טהור מטמא כו'.

Portanto, ele também ofereceu camelos, que são impuros, nas oferendas de Tikun. Mas, acerca das oferendas de Tohu, está escrito: "Quem pode fazer sair o puro do impuro?", etc.

ששם כחשכה כאורה כו' קטן וגדול שם הוא כו' השוה ומשוה כו'. וזהו ענין ויחבקהו. שעשו חיבק את יעקב.

Pois ali, "a escuridão é como a luz", etc.; "o pequeno e o grande estão ali", etc.; "Ele iguala e torna iguais", etc. E este é o sentido de "e ele o abraçou": Eisav abraçou Yaakov.

26 ובכ"מ הזכר מחבק וכמ"ש וימינו תחבקני שהמשפיע מחבק את המקבל ומקיפו מכל צד להגביהו למעלה כו'. והיינו לפי שעשו שרשו מבחי' מקיף מעולם התהו.

E, em toda parte, é o masculino que abraça, como está escrito: "e sua mão direita me abraça": aquele que influencia abraça aquele que recebe e o envolve por todos os lados, para elevá-lo, etc. Isso porque a raiz de Eisav provém do nível da luz circundante, do Mundo de Tohu.

אך הדרך שיגיע לזה הוא ע"י כי והוא עבר לפניהם בחי' והוא כו' ואח"כ וישתחו ארצה שבע פעמים בחי' נפ"א ללקט נצוצין. עד גשתו עד אחיו.

Mas o caminho pelo qual ele chegará a isso é por meio de "e ele passou à frente deles", o nível de "e Ele", etc.; e depois, "curvou-se até o chão sete vezes", o nível de prostrar-se com o rosto por terra (nefilat apayim), para recolher centelhas, "até aproximar-se de seu irmão".

פי' עד שגשש ופגע באחיו דהיינו שליקט את הטוב שבעשו בחי' לבונה שעי"ז הוא אחיו של יעקב שהמקיף והפנימי נלקחו ממקום א'.

Isto é, até que tateou o caminho e encontrou seu irmão: ou seja, até que recolheu o bem que havia em Eisav, o nível de levonah; por meio disso, ele é irmão de Yaakov, pois a luz circundante e a interior foram tomadas de um mesmo lugar.

27 ואזי וירץ עשו לקראתו. עשו הוא כח המלובש בעשו הגשמי רץ ממטה למעלה לקראתו וכמשל הנרות שבטלים לאבוקה כאשר נקרבו אורם לאור האבוקה כו'.

E então, "Eisav correu ao seu encontro." Eisav é [aqui] a força revestida no Eisav físico, [que] correu de baixo para cima em sua direção, como na parábola das velas que se anulam diante de uma tocha quando sua luz é aproximada da luz da tocha, etc.

ואחר שנברר בחי' הטוב שבו אזי ויחבקהו מלמעלה למטה שנכנס המקיף עליון ג"כ ביעקב.

E, depois que o nível do bem que havia nele foi refinado, então "ele o abraçou", de cima para baixo, pois a luz circundante superior também entrou em Yaakov.

28 ונמצא שנכללו ביעקב כל הבחי' כנ"ל. ועי"ז וישקהו בחי' נשיקין ונקוד עליו בחי' נקודות הוא בחי' חכמה והיינו לפי שבשבירה היה הסתלקות חכמה ועתה אחר הבירור הנה נתגלה.

Conclui-se que todos os níveis mencionados acima foram incluídos em Yaakov. E, por meio disso, "ele o beijou", o nível dos beijos; e há pontos sobre as letras, o nível dos pontos (nekudot), que é o nível de Chochmá. Isso porque, na quebra, houve uma retirada de Chochmá; agora, depois do refinamento, ela foi revelada.

ואח"כ ויבכו הנה בכיה היא מפני שמחה או מרירות שע"י כיוץ במוח דוחה המותרות בליחות הדמעות.

E depois, "e choraram". Ora, o choro decorre de alegria ou de amargura; por meio de uma contração no cérebro, ele expulsa os excessos pela umidade das lágrimas.

וע"י שמחה הוא כמ"ש בזוהר שה"ש גבי ר"ע שזלגו עיניו כו'. והיינו לפי שהשמחה הוא התפשטות החיות כמ"ש ושמועה טובה תדשן עצם.

E [o choro] decorrente da alegria é como está escrito no Zohar sobre Shir HaShirim a respeito de Rabi Akiva, que seus olhos se encheram de lágrimas, etc. Isso porque a alegria é a expansão da força vital, como está escrito: "A boa notícia faz engordar os ossos."

וכמעשה דאספסיינוס כו' הוא הילוך הדם בעורקים וכן ברוח החיות שבו וכן בהמשכות מוחין חדשים כי יש בחי' עבור יניק' מוחין.

E, como no episódio de Vespasiano, etc., trata-se do fluxo do sangue nas veias, e também do espírito de vida que há nele, e igualmente da atração de novos mochin; pois há os estágios de ibur (gestação), yeniká (amamentação) e mochin.

29 והנה כשיש כלי למטה לקבל השמחה אז היא מתפשטת ונותנת מוחין חדשים. וכן ע"י מתפשט רוח החיים לדשן עצם כנ"ל. אבל כשהכלי שלמטה קטן מהכיל אזי מתקבץ במוח ודוחה המותרות בליחות הדמעות.

Ora, quando há abaixo um recipiente para receber a alegria, ela se expande e concede novos mochin; e, do mesmo modo, por meio dela, o espírito de vida se expande para "fazer engordar os ossos", como mencionado acima. Mas, quando o recipiente abaixo é pequeno demais para contê-la, ela se concentra no cérebro e expulsa os excessos pela umidade das lágrimas.

30 וענין זה היה ג"כ גבי יעקב ועשו שהי' התגלות בחי' כתר למעלה מעלה כו' והיה רוב שמחה שנתקרבו כ"כ מעלה מעלה עם מה שנפל למטה מטה בריחוק בשבה"כ.

E isso também ocorreu com Yaakov e Eisav: houve uma revelação do nível de Kéter, muito elevado, etc., e grande alegria porque o que era sumamente elevado foi aproximado do que havia caído muito baixo, distante, na quebra dos recipientes.

עשו ויעקב כמו שני אחין שלא ראו זא"ז זמן רב מאז היה שבה"כ. וז"ש לע"ל בבכי יבאו שע"י בחי' בכיה דוקא שהוא ע"י התגלות מדרגות הגבוהות כו'. ובתחנונים אובילם אל נחלי מים:

Eisav e Yaakov eram como dois irmãos que não se viam havia muito tempo, desde que ocorreu a quebra dos recipientes. E é isso que se diz sobre o Tempo Vindouro: "Com choro virão"; especificamente por meio do nível do choro, que decorre da revelação dos níveis mais elevados, etc.; "e com súplicas os conduzirei a riachos de água".

TORAH OHR • PARSHAS VAYISHLACH • MAAMAR 5

ויאבק איש עמו כו'

"E um homem lutou com ele"

◇

1 ויאבק איש עמו כו'. הנה נודע שמלחמה זו היא מלחמת הס"מ בסטרא דקדושה. וכענין מלחמה להי' בעמלק וכנודע מן הפרדס שמה שנגע בכף ירך יעקב.

"E um homem lutou com ele", etc. Ora, é sabido que essa batalha é a batalha de Samael contra o lado da santidade, como no caso de "D'us mantém guerra contra Amalek"; e, como é sabido pelo Pardes, aquilo que ele tocou na concavidade da coxa de Yaakov

דפגים אתר דנבואה עד דאתא שמואל ותקן הנצח כמ"ש וגם נצח ישראל לא ישקר.

maculou o lugar da profecia, até que Shmuel veio e retificou Nétsach, como está escrito: "E também o Eterno (Nétsach) de Israel não mentirá."

2 ולכאורה אינו מובן איך יתכן להיות הס"מ נלחם נגד הקדושה והלא כל עיקר חיות הקליפות הוא מהקדושה וכענין לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל כו' מותרי החסד כו'.

À primeira vista, não se compreende como é possível que Samael lute contra a santidade. Acaso toda a força vital das kelipot não provém da santidade? Como no caso de "Não como Avraham, de quem veio Yishmael", etc., [do] excesso de Chessed, etc.

ולע"ל כשיבורר אזי כתיב ואת רוח הטומאה אעביר כו'. חיל בלע ויקיאנו. בלע המות לנצח.

E, no Tempo Vindouro, quando [isso] for refinado, então está escrito: "E removerei o espírito de impureza", etc.; "Ele engoliu riqueza, e a vomitará"; "Ele tragará a morte para sempre."

3 והיה כלא היה. וכתי' עת אשר שלט האדם באדם לרע לו. ואיך יהי' יכולת בידו להלחם כו'.

"E será como se nunca tivesse existido." E está escrito: "Um tempo em que um homem domina outro homem para seu próprio mal." Então, como poderia ele ter o poder de lutar, etc.?

אך הענין הוא כי הנה המאציל העליון ב"ה הוא סוכ"ע ולפניו כחשכה כאורה. שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך שאינה תופסת מקום ויכולה להיות גם בהיכלי מלך ואינו חושש.

Mas a explicação é a seguinte: o Emanador Supremo, bendito seja Ele, circunda todos os mundos (sovev kol almin), e diante d'Ele a escuridão é como a luz. [Assim,] "a aranha se agarra com as mãos, e está nos palácios do rei": ela não ocupa lugar algum e, por isso, pode estar até nos palácios do rei, e ele não se preocupa.

4 וכמ"ש ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני מלך מלך לבני ישראל. שלפני מלך מלך לבנ"י היו מלכי ארץ אדום ג"כ אלא דהיינו דוקא לפני מלך מלך לבנ"י.

Como está escrito: "E estes são os reis que reinaram na terra de Edom antes que um rei reinasse sobre os filhos de Israel." Isto é: antes que um rei reinasse sobre os filhos de Israel, também havia reis na terra de Edom, mas somente antes que um rei reinasse sobre os filhos de Israel.

אבל אח"כ הרי כתיב מלך אין באדום כו' לפי שנמשך להיות צמצום באוא"ס ב"ה שלא יומשך הפנימי' כ"א לסטרא דקדושה דוקא יאר ה' פניו אתנו סלה.

Mas, depois, está escrito: "Não havia rei em Edom", etc., porque se produziu um tsimtsum na Luz Infinita, bendito seja Ele, para que a dimensão interior fluísse somente para o lado da santidade: "Que D'us faça resplandecer Seu rosto sobre nós, Sela."

והקליפות מקבלים מבחי' אחוריים כמאן דשדי בתר כתפוי ונק' אלקים אחרים לפי שישראל ממשיכים כך להיות אור א"ס שורה דוקא במי שבטל כו'.

E as kelipot recebem do nível do "dorso" (achorayim), como alguém que lança [algo] por trás dos ombros; são chamadas "outros deuses" porque Israel atrai [a luz] de tal modo que a Luz Infinita repousa especificamente apenas sobre quem está em autoanulação, etc.

5 והנה תחלת הבטול הוא בחב"ד שהם הם בחי' בטול ממש ואח"כ נמשך למדות שהן נמשכין מחב"ד

Ora, o início da autoanulação (bitul) está em Chochmá, Biná e Daat, que constituem precisamente o nível de bitul efetivo; e depois [o bitul] é atraído para os atributos emocionais (midot), que derivam de Chochmá, Biná e Daat

ע"י התבוננות שנתהווה בחי' התפעלות הלב באהוי"ר מפני שמתבונן בגדולת א"ס ב"ה ואינן עצמות הבטול ממש כמו חב"ד

por meio da contemplação, pela qual surge uma comoção do coração em amor e temor, porque a pessoa contempla a grandeza do Infinito, bendito seja Ele; e elas não são a própria essência do bitul, como Chochmá, Biná e Daat.

ואח"כ לנו"ה שהן בחי' ירידה יותר גדולה שאין זה אלא בחי' התפשטות ממנו ולזולתו להוציא מכח אל הפועל ממש להשפיע לזולתו ללמד לאחרים או ליתן צדקה כו'.

E depois [o bitul é atraído] para Nétsach e Hod, que representam uma descida ainda maior, pois isso é apenas uma extensão de si para o outro, para transformar o potencial em ação concreta, dando a outro: ensinar os outros ou dar tsedacá, etc.

6 ואעפ"כ נמשך בהן בחי' בטול לאוא"ס ב"ה עד שנמשך למל' דעשיה שהיא סוף הקדושה ונכללת בבחי' בטול ומשם יפרד להיות עלמא דפרודא בבחי' יש ודבר בפ"ע וקרו לי' אלהא דאלהיא שתופסים מקום לעצמם.

Apesar disso, o nível de bitul à Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraído para elas, até descer a Malchut de Assiá, que é o fim da santidade e ainda está [incluída] no nível de bitul. E dali se ramifica para se tornar o mundo da separação, como um yesh (uma existência) e algo por si mesmo; e chamam-No "o D'us dos deuses", pois eles ocupam lugar para si mesmos.

וקבלתם הוא רק מאחורי העור דנוקבא דהיינו בחי' צירופי אותיות דרך נקבי העור דהיינו בחלל ומקום ריוח שבין צירוף לצירוף כו' כנודע.

E sua recepção é somente por trás da pele de Nukvá, isto é, pelas combinações de letras através dos poros da pele; ou seja, no espaço vazio e no intervalo entre uma combinação e outra, etc., como é sabido.

7 והנה כתיב אם תגביה כנשר כו' שהן מגביהים א"ע בחוצפה וגסות הרוח כו'. וענין חוצפה זו למעלה היא שרוצים לינק מאא"ס ב"ה שלא ע"י הקדושה שהיא המשכת הבטול הנמשך ע"י ישראל

Ora, está escrito: "Ainda que te eleves como a águia", etc.; eles se elevam com insolência e arrogância de espírito, etc. E essa insolência no alto consiste em quererem receber sustento da Luz Infinita, bendito seja Ele, não por meio da santidade, que é a descida do bitul suscitada por Israel;

כי מזה אין להם יניקה רק מאחורי העור דנוקבא אלא רוצים שיושפע להם אוא"ס ממש שלפניו כחשכה כאורה שאין בחי' הבטול תופס מקום כלל לפניו.

pois, dessa fonte, elas recebem sustento apenas de trás da pele de Nukvá. Em vez disso, querem que a própria Luz Infinita flua para elas, diante da qual a escuridão é como a luz, pois diante Dele o nível de bitul não tem importância alguma.

8 ואם צדקת כו' וגם שממית היא בהיכלי מלך ומשם יהיה להם יניקה שלא יצטרכו לקבל דרך הקדושה דרך נקבי העור בבחי' שערות וצפרנים כו' רק משם אורידך נאם הוי"ה.

"Se és justo", etc.; e também: "a aranha está nos palácios do rei"; e dali elas receberiam sustento, de modo que não precisariam receber por meio da santidade, através dos poros da pele, à maneira dos cabelos e das unhas, etc. Mas "de lá te farei descer, diz Havayá".

כי הוי"ה הוא בחי' השתלשלות צמצום והתפשטות כו' בבחי' עקודים נקודים כו' ומשם אורידך שע"פ סדר ההשתלשלות וצמצום להיות נמשך פנימי' כו' אין אור א"ס ב"ה שורה אלא במי שבטל כו'.

Pois Havayá é o nível da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), da contração e da expansão, etc., no nível de Akudim, Nekudim, etc. E "de lá te farei descer": pois, de acordo com a ordem da hishtalshelut e do tsimtsum, para que a dimensão interior desça, etc., a Luz Infinita, bendito seja Ele, repousa somente sobre quem está em bitul, etc.

9 והנה המשכה זו היא ע"י אתערותא דלתתא מבחי' יעקב שהוא המשיך עקודים נקודים כו'.

Ora, essa descida é realizada por um despertar de baixo, a partir do nível de Yaakov, que fez descer Akudim, Nekudim, etc.

דהיינו שיהיה צמצום אוא"ס דרך הקדושה דוקא ע"י בחי' בטול כו' ולכן ויאבק איש עמו שרצה הס"מ להגביה כנשר כו'.

Isto é, que a contração da Luz Infinita ocorra somente por meio da santidade, através do nível de bitul, etc. E por isso: "E um homem lutou com ele", pois Samael queria elevar-se como a águia, etc.

10 והנה יעקב מובחר שבאבות והאבות הן הן המרכבה בחי' חג"ת שבבחי' בטול עצמו דהיינו בחי' חב"ד אין להם אחיזה כו'

Ora, Yaakov é o mais eminente dos Patriarcas, e os Patriarcas são, eles próprios, a Carruagem, o nível de Chessed, Guevurá e Tiféret. Pois, no próprio nível de bitul, isto é, no nível de Chochmá, Biná e Daat, eles não têm qualquer domínio, etc.,

אלא בחג"ת שהן מדות ההתפעלות מן הבטול כו' ושם הוא אחיזת זלעו"ז דכר דקליפה נגד ז"א כו'

mas somente em Chessed, Guevurá e Tiféret, que são os atributos de despertar [que provêm] do bitul, etc. E ali se encontra o domínio de "um em oposição ao outro": o masculino da kelipá em oposição a Zeir Anpin, etc.

משא"כ בחב"ד כנודע שכל המקיפים הם מבינה והמקיף הוא דוחה החיצונים וכמבואר מההיכלות שאין בזה לעו"ז רק נגד ז"ת ולא בהיכל ק"ק שהוא כולל כחב"ד כו'.

Isso não ocorre em Chochmá, Biná e Daat; pois, como se sabe, todos os makifim provêm de Biná, e o makif repele as forças externas. E, conforme é explicado a partir dos Heichalot, nessa oposição há correspondência somente com as sete inferiores, e não com o Heichal do Santo dos Santos, que inclui, por assim dizer, Chochmá, Biná e Daat, etc.

ויובן זה אצל האדם שאחר התפלה חולפת ועוברת האהבה כו' לפי שהאהבה היא נעשית פנימית (משא"כ ההתבוננות הוא בחי' מקיף כו') בתפלה.

Isso pode ser compreendido a partir da experiência humana: depois da oração, o amor passa e desaparece, etc., porque o amor se torna interior (ao passo que a contemplação é do nível de makif, etc.) durante a oração.

ושעת התפלה שסוגר עיניו ואינו רואה זה העולם מתעורר אצלו האהבה ההיא משא"כ אחר התפלה שרואה ענייני העולם ותענוגיו כו'.

E, durante a oração, quando fecha os olhos e não vê este mundo, esse amor desperta nele; mas não é assim depois da oração, quando vê os assuntos do mundo e seus prazeres, etc.

ואין לך שדוחה את החיצונים אלא מה שהוא בבחי' מקיף היינו שאינו נגבל בכלי שהוא דבר קיים לעד.

E nada repele as forças externas, exceto aquilo que está no nível de makif, isto é, o que não está limitado por um recipiente, sendo, portanto, algo que perdura para sempre.

וכמ"ש בפ' קדש ולזכרון בין עיניך. לפי שפ' קדש היא בחי' חכמה מוחין דאבא (שם בחי' הזכרון) שמתלבשים באימא מקור המקיפים.

Como está escrito na seção Kadesh: "E como lembrança entre teus olhos"; pois a seção Kadesh é o nível de Chochmá, os mochin de Abba (ali está o nível da lembrança), que se revestem em Imá, a fonte dos makifim.

ולכן כתיב במלחמת עמלק לא תשכח. שכחה היא הסתלקות המוחין דאבא שכשמסתלקין מוחין דאבא בבחי' המדות שאין להם

Por isso está escrito, a respeito da guerra contra Amalek: "Não esquecerás". O esquecimento é o afastamento dos mochin de Abba; pois, quando os mochin de Abba se afastam, no nível das midot, que não têm

אלא מוחין דיניקה שם יש זלעו"ז. וזהו ויאבק שהוא מלשון חבוק שהחבוק הוא בידים חסד דרועא ימינא כו'.

senão os mochin da amamentação (yeniká), ali existe "um em oposição ao outro". E é esse o sentido de vaye'avek ("lutou"), relacionado à palavra chibuk (abraço), pois o abraço é feito com os braços: Chessed é o braço direito, etc.

כך סיבב גופו בידיו חו"ג דהיינו שהלבישו חו"ג של ס"מ את גופא דיעקב כדי להפילו ולהמשיך לבו אחריהם

Assim, ele envolveu o corpo de Yaakov com os braços, Chessed e Guevurá; isto é, o Chessed e a Guevurá de Samael envolveram o corpo de Yaakov, a fim de fazê-lo cair e atrair o coração dele para o seu lado;

וכמו המדות של נה"ב שמלבישין את נפש האלקי' ומונעין הדביקות כו' ואין התלבשות זו אלא בשעה שמסתלקים מוחין דאבא

assim como as midot da alma animal envolvem a alma divina e impedem sua ligação [a D'us], etc. E esse envolvimento só ocorre quando os mochin de Abba se afastam,

וכמארז"ל צרכי עמך ישראל מרובים ודעתם קצרה פי' שכשהדעת מתקצר ומתצמצם בבחי' מוחין דיניקה אזי נעשו צרכי עמך מרובים רבים ונפרדים.

como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "As necessidades do Teu povo Israel são muitas, e sua compreensão (Daat) é curta". Isto é, quando Daat se encurta e se contrai ao nível dos mochin da amamentação, as necessidades do Teu povo tornam-se muitas, numerosas e dispersas.

11 ולתאוה יבקש נפרד כו'. ואעפ"כ וירא כי לא יכול לו מפני שיעקב הוא י' עקב היינו הארת יסוד אבא

"Quem está separado busca o desejo", etc. E, apesar disso, "ele viu que não podia prevalecer contra ele", porque Yaakov é yud eikev (um yud [e] um calcanhar), isto é, a iluminação de Yessod de Abba,

שהוא שרש האצי' שיעקב הוא שהמשיך כל בחי' עקודים נקודים כו' שהיו תחלה תחת ממשלת לבן.

que é a raiz de Atsilut; pois Yaakov foi quem fez descer todos os níveis de Akudim, Nekudim, etc., que inicialmente estavam sob o domínio de Lavan.

12 וללבן שתי בנות לאה ורחל ויעקב הפכם לקדושה כו'. ונמשך גם במדותיו בחי' בטול ממוחין דאבא ולא יכול לנגוע

E Lavan tinha duas filhas, Leah e Rachel, e Yaakov as transformou em santidade, etc. O bitul proveniente dos mochin de Abba também se estendeu às suas midot, e ele não pôde tocar

רק בכף הירך שהיא השפעה שממנו ולחוץ ששם הארת הבטול מועטת כנודע שכליו' מבשלין הזרע שנעשה גשמיות כו'.

[nada] além da cavidade da coxa, que é o fluxo que dele se estende para fora, onde a iluminação do bitul é tênue; pois, como se sabe, os rins amadurecem a semente, que se torna física, etc.

13 ובזה טעה הס"מ שכסבור שיעקב אינו אלא מרכבה לחג"ת אבל באמת שרש יעקב ויסודתו בהררי קדש חכ' עלאה יסוד אבא מוח הזכרון כו'

E foi nisso que Samael errou, pois pensava que Yaakov era apenas uma carruagem para Chessed, Guevurá e Tiféret; mas, na verdade, a raiz de Yaakov e seu fundamento estão "nos montes sagrados": na Chochmá suprema, no Yessod de Abá, a faculdade da memória etc.

והנה מלחמה זו היא בזלעו"ז בבחי' דכר דקליפה שכנגד ז"א ועד"ז יש זלעו"ז בבחי' מל' דקליפה כו'.

Ora, essa batalha é "um oposto ao outro" no nível do masculino da kelipá, correspondente a Zeir Anpin; e, de modo semelhante, há "um oposto ao outro" no nível de Malchut da kelipá etc.

14 וזהו ההפרש שבין עפר לאבק שנז' בזוהר כי הנה ד' יסודות ארמ"ע העפר היא תחתונה שבכולם ואש רוח מים הם הגבוהים יותר ואעפ"כ כולם אין מצמיחים פירות

E esta é a diferença entre afar (terra) e avak (pó), mencionada no Zohar. Pois, dos quatro elementos — fogo, ar, água e terra —, a terra é o mais baixo de todos, enquanto fogo, ar e água são mais elevados; e, apesar disso, nenhum deles produz frutos,

רק הכל היה מן העפר. והטעם כי העפר הוא מבחי' מל'. ומן העפר אשר יהיה בקרקע המשכן.

mas tudo veio da terra. E a razão é que a terra corresponde ao nível de Malchut. [Como está escrito:] "E da terra que estiver no chão do Mishkan."

ובקדושה היא בחי' התכללות ונעוץ תחלתן בסופן דייקא וכנודע מ"ש אני ראשון ואני אחרון שהמל' הוא כתר אנ"י אותיות איי"ן (והחכמה מאין תמצא כי איי"ן הוא בחי' כתר)

E na santidade há a qualidade da inclusão mútua, e "seu começo está encravado em seu fim", especificamente; como se sabe a respeito do que está escrito: "Eu sou o primeiro e Eu sou o último": Malchut é Kéter, pois ani ("eu") tem as mesmas letras que ayin ("nada") (e "Chochmá vem de ayin", pois ayin é o nível de Kéter).

הוא כתר שהוא הממוצע בין המאציל לנאצלים להיות מאין יש ולכן יש כח זה גם להמל' הוא בחי' עפר להצמיח כל צמח האדמה בגשמיות

Este é Kéter, que é o intermediário entre o Emanador e os emanados, para que haja algo a partir do nada. Portanto, Malchut também tem esse poder; ela é o nível da terra, capaz de fazer brotar fisicamente toda a vegetação do solo.

וגם ברוחניות יש כח להמל' שהוא סוף המדרגו' מקור אתדל"ת להיות אתדל"ע להמשיך אור הי"ס כו'

Também no plano espiritual, Malchut, que é o fim dos níveis, tem o poder de ser a fonte de um despertar de baixo, para que haja um despertar do alto e se atraia a luz das Dez Sefirot etc.

משא"כ אבק הוא דאשתאר מן נורא כמשל העצים שדולקים באש שהאש שואב יסוד אר"מ שבתוכו ולא נשאר

Isso, porém, não ocorre com avak (pó), que é "o que restou do fogo", como no exemplo da madeira que queima no fogo: o fogo extrai os elementos de fogo, ar e água que estão nela, e não resta

אלא יסוד העפר שהוא האפר ואפר זה הוא אינו מצמיח כמו עפר (שמצמיח מעצמו אלא זורעין בו ומצמיח שלכן הוא כשר לכסוי הדם)

senão o elemento terra, que é a cinza; e essa cinza não faz as coisas crescerem como a terra (que faz crescer por si mesma; antes, semeia-se nela e ela faz crescer, razão pela qual é adequada para cobrir o sangue).

כך עד"מ מל' דקליפה היא אחר גמר כל הבירורים שעיקר הויות הקליפות הוא ע"י שבה"כ ומה שנברר תחלה היותר מובחר הוא נעשה אצי' והנשאר נעשה בריאה כו'

Assim, por analogia, Malchut da kelipá vem depois da conclusão de todos os refinamentos. Pois a principal formação das kelipot ocorre por meio da Quebra dos Recipientes; aquilo que foi refinado primeiro, o mais seleto, tornou-se Atsilut, e o que restou tornou-se Beriá etc.,

עד שהמדרגה התחתונה סוף כל הבירורים מה שא"א עוד לברר שם הם הקליפות ולא נשאר בהם

até que, no nível mais baixo, ao término de todos os refinamentos, aquilo que já não pode ser refinado: ali estão as kelipot, e nelas não resta

אלא חיות מועט כמו אבק שכשזורעין בו עכ"פ מצמיח (ומ"מ אינו כמו עפר שמצמיח מעצמו ואם זורעים בו מצמיח בו כהנה וכהנה)

senão uma pequena força vital, como o avak (pó), que, quando se semeia nele, pelo menos faz crescer (mas não é como a terra, que faz crescer por si mesma; e, se algo é semeado nela, faz crescer muito mais).

וחיות הזה הוא ג"כ רק בזמן הגלות אבל לע"ל ואת רוח הטמאה אעביר כו'. ולא יהיה להם חיות מכל וכל.

E essa força vital também existe somente durante o exílio; mas, no Tempo Vindouro, "removerei o espírito de impureza" etc., e elas não terão força vital alguma.

וע"ז ארז"ל העלו אבק עד כה"כ היא מל' דאצי' שגם בחי' אבק נתכלל למעלה ע"י הבירור של יעקב

E a respeito disso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Eles levantaram pó até o Trono da Glória", que é Malchut de Atsilut; pois também o nível de avak foi incluído no alto por meio do refinamento de Yaakov;

כמו שכאשר ויאבק איש עמו גם יעקב נתחזק ובירר ממנו (והעלו לי' רבים לפי שהבירור היה ע"י שניהם יעקב הוא המברר וס"מ הוא המתברר כו')

assim como, quando "um homem lutou com ele", Yaakov também se fortaleceu e refinou algo dele (e "levantaram" está no plural porque o refinamento foi feito por ambos: Yaakov é aquele que refina, e Samael é aquele que é refinado etc.).

וכמו שחבק הס"מ ידיו חו"ג על גופו של יעקב כך חבק ידיו יעקב חו"ג שלו על גופו של ס"מ

E, assim como Samael envolveu o corpo de Yaakov com seus braços, Chessed e Guevurá, assim também Yaakov envolveu o corpo de Samael com seus braços, seu Chessed e sua Guevurá;

כי כן דרך המתאבקים במלחמה וכך הוא דרך מלחמת היצה"ר כמארז"ל לעולם ירגיז כו' ולכן גדול כח התשובה (כי הבירור היינו ענין תשובה כו')

pois esse é o modo como lutam os que se agarram numa luta. E assim é o modo da guerra contra a má inclinação, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "A pessoa deve sempre incitar" etc. Por isso, grande é o poder da teshuvá (pois o refinamento é o conceito de teshuvá etc.),

ובמקום שבעי"ת כו' דמשכין לי' בחילא יתיר כו' והיינו מלחמת זלעו"ז דזי"א ועדי"ז מתברר גם האבק במלחמת זלעו"ז דנוק'

e "no lugar em que estão os baalei teshuvá [os plenamente justos não podem estar]" etc., pois eles atraem [a Divindade] com força maior etc. Este é o combate de "um oposto ao outro" de Zeir Anpin; e, da mesma forma, também o avak é refinado no combate de "um oposto ao outro" de Nukvá,

וכמ"ש בזוהר ע"פ בכל לבבך בב' יצריך דא הוא רזא כו'. והאבק הוא מל' דקליפה.

como está escrito no Zohar a respeito de "com todo o teu coração", com teus dois impulsos: "este é o mistério" etc. E o avak é Malchut da kelipá.

עלה עד כסה"כ מל' דקדושה שמבחי' מל' הוא שמשתלשל מעולם ועד עולם עד מל' דעשי' להיות מקור האבק כי משם יפרד כו'

Ele se elevou até o Trono da Glória, Malchut da santidade; pois é do nível de Malchut que [a luz] desce de mundo em mundo, até Malchut de Assiá, para se tornar a fonte do avak, pois dali se separa etc.;

כי זי"א ונוק' דקליפה נגד זי"א ונוק' דקדושה והבירור הוא להיות מל' דקליפה נכללת במל' דקדושה וזי"א בזי"א דקדושה כו':

pois Zeir Anpin e Nukvá da kelipá correspondem a Zeir Anpin e Nukvá da santidade, e o refinamento consiste em Malchut da kelipá ser incluída em Malchut da santidade, e Zeir Anpin em Zeir Anpin da santidade etc.

TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 1

וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען

"E Yaakov habitou na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã"

1 וישב יעקב בארץ מגורי אביו בארץ כנען. להבין ענין זה גם כפל לשון בארץ מגורי אביו בארץ כנען.

"E Yaakov estabeleceu-se na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã." [É preciso] compreender este assunto, bem como a repetição: "na terra das peregrinações de seu pai" [e] "na terra de Canaã".

הנה כתיב אתהלך לפני ה' בארצות החיים. שיש שני ארצות שהם ב' בחינת כלים להשראת חיים עליונים

Ora, está escrito: "Caminharei diante de D'us nas terras dos viventes": [isto significa] que há duas terras, que são dois níveis de recipientes para a habitação da vida sublime.

(וכמו חיים לשון רבים כך ארצות לשון רבים). וביאור הענין צריך להבין למה נקי' א"י בכל התורה ארץ כנען.

(E, assim como "vida" [chayim] está no plural, também "terras" está no plural.) Para explicar o assunto, precisamos compreender por que, em toda a Torá, a Terra de Israel é chamada "terra de Canaã".

והרי חם הוא אבי כנען ומה הוא היחוס שבח א"י בזה (גם להבין מ"ש כנען בידו מאזני מרמה) גם מה שכתוב ולא יהיה כנעני עוד בבית ה' צבאות ביום ההוא.

No entanto, Cham é o pai de Canaã; que louvor há, então, para a Terra de Israel nessa linhagem? (Também [é preciso] compreender o que está escrito: "Canaã: em sua mão há balanças de fraude".) E também o que está escrito: "E já não haverá cananeu na casa de D'us dos Exércitos naquele dia".

הנה נודע שכל התורה כולה נדרשת בזה לעומת זה כי כמו שיש לבן ועשו בקליפה

Ora, é sabido que a Torá inteira é interpretada segundo o princípio de "um em oposição ao outro": pois, assim como há Lavan e Esav na kelipá,

וכן שר הטבחים ושר המשקים וכו'. כך יש כל בחי' אלו בקדושה כי זה לעומת זה עשה אלהים.

e também o chefe dos açougueiros e o chefe dos copeiros etc., assim também todos esses níveis existem na santidade, pois "D'us fez um em oposição ao outro".

2 והנה שלשה בני נח הם למעלה בקדושה ג' בחי' גווני קשת חיור סומק ירוק.

Ora, os três filhos de Noach correspondem, no alto, na santidade, a três níveis: as cores do arco-íris — branco, vermelho e verde.

אלא שבהשתלשלות העולמות בבחינת נפילה ממדרגה אחר מדרגה נעשה חם גשמי אבי כנען. ולהבין ענין כנען בקדושה הנה כנען פירושו סוחר כמ"ש כנעניה נכבדי ארץ.

Mas, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), por meio de uma queda de nível em nível, isso se tornou o Cham físico, pai de Canaã. Para compreender o significado de Canaã na santidade: "Canaã" significa mercador, como está escrito: "seus mercadores (kin'aneha) são os honrados da terra".

3 וכתיב כנען בידו מאזני מרמה. היינו עד"מ כמו הסוחר שיפזר ממון כסף וזהב ומוציאם מרשותו כדי להרויח ולהשתכר וכל עיקר כוונתו להיות מפזר ונוסף עוד.

E está escrito: "Canaã: em sua mão há balanças de fraude". Isto é, a título de analogia, como o mercador que distribui dinheiro, prata e ouro e os tira de sua posse para lucrar e obter ganhos; sua intenção inteira é distribuir e, ainda assim, ganhar mais.

כך הנה מקור נשמת ישראל שהוא בחי' כנ"י נמשלה בגלות לסוחר זה כדכתיב בא אחיך במרמה ויקח ברכתך. כי הנה כתיב עת אשר שלט האדם באדם לרע לו.

Assim, a fonte das almas de Israel, que é o nível da Comunidade de Israel (Knesset Yisrael), é comparada, no exílio, a esse mercador, como está escrito: "Teu irmão veio com fraude e tomou tua bênção". Pois está escrito: "um tempo em que o homem dominou o homem para seu próprio dano".

שע"י התלבשות השכינה בבחי' גלות בתוכם להשפיע להם ע"י זה מתבררים כל ניצוצות הקדושה כמו שאמרו רז"ל לא גלו ישראל אלא להוסיף עליהם כו' להיות בלע המות וכו'.

Pois, por meio do revestimento da Shechiná, em condição de exílio, entre eles, para lhes conceder influência, todas as centelhas de santidade são assim refinadas; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Israel foi exilado somente para que [se convertessem] a eles", etc., de modo que "Ele tragará a morte", etc.

4 ואת רוח הטמאה אעביר מן הארץ ונגלה כבוד ה' כי עין בעין יראו וגו'. וכמו שהוא בכללות העולם כך הוא בפרטות בכל נפש מישראל בעבודת ה' כי

"E removerei da terra o espírito de impureza"; "e a glória de D'us será revelada"; "pois olho a olho verão", etc. E, assim como isso ocorre no mundo como um todo, também ocorre em particular em cada alma de Israel no serviço a D'us. Pois

הנה הנשמה טרם ירידתה לעולם הזה להתלבש בגוף ונפש החיונית הבהמית היתה קשורה ומיוחדת במקורה ושרשה במאצילה ברשפי אש האהבה בטבע כשלהבת העולה מאליה כו'

antes de descer a este mundo para se revestir num corpo e na alma vital, a alma animal, a alma estava ligada e unida à sua fonte e raiz, Àquele que a emanou, com chamas de fogo de amor, naturalmente, como uma chama que sobe por si mesma, etc.

והיה לה בחי' אהבה ויראה טבעי' בגילוי רב שהוא בחי' כסף וזהב. כסף מלשון נכסף נכספת דהיינו בחי' אהבה.

Ela possuía o nível de amor e temor naturais em grande manifestação, que corresponde ao nível de "prata e ouro". "Prata" (kesef) deriva da expressão nichsof nichsafta, "ansiavas intensamente"; isto é, corresponde ao nível do amor.

5 וזהב מצפון יאתה שהוא בחי' שמאל שהוא בחי' יראה ואח"כ כשירדה הנשמה לעולם הזה להתלבש בגוף הגשמי

E "ouro vem do norte", que corresponde ao lado esquerdo, que corresponde ao temor. Depois, quando a alma desceu a este mundo para se revestir no corpo físico,

הנה גם בחי' אהבה ויראה שהיה לה הם מסותרות ומכוסות בלב הגשמי ואינה יכולה לראות באהבה ויראה בהתגלות כל כך כבתחלה, ונמצא שנגרעו האהבה ויראה מערכם.

até mesmo o nível de amor e temor que ela possuía fica oculto e encoberto no coração físico, e ela não consegue perceber o amor e o temor tão manifestamente como antes; verifica-se, portanto, que o amor e o temor diminuíram em relação à medida que tinham.

6 וא"כ למה זה ירדה הנשמה לעוה"ז מאחר שהיא ירידה גדולה וגרעון גדול מבתחילה. אך הנה כתיב טוב לי תורת פיך מאלפי זהב וכסף.

Se é assim, por que a alma desceu a este mundo, já que isso representa uma grande descida e uma grande perda em comparação com antes? Porém, está escrito: "A Torá de Tua boca é melhor para mim do que milhares de ouro e prata".

אלפי לשון לימוד כלומר שיש לי יתרון ומעלה בתורת פיך בעוה"ז יותר מבחי' זהב וכסף שהיתה הנשמה למודה בהם בתחלה.

"Milhares" (alfei) é uma expressão relacionada ao estudo. Isto é: tenho uma vantagem e uma superioridade na "Torá de Tua boca" neste mundo, maior do que o nível de "ouro e prata" ao qual a alma estava acostumada no início.

7 והענין כמו שאמרו רז"ל יפה שעה אחת בתשובה וכו' כי ע"י תשובה עילאה מעומקא דלבא תהיה דביקת הנפש באלהים חיים יותר נפלאה ברעותא דלבא

E a questão é como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Melhor é uma hora de teshuvá", etc. Pois, por meio da teshuvá superior, que vem da profundidade do coração, a união da alma com o D'us vivo será mais extraordinária, mediante o desejo do coração (re'uta deliba),

כמ"ש לקמן, ונמצא שאע"פ שיש לה גרעון באהבה ויראה טבעי' שבחיצונית הלב הגלוים מ"מ יהיה לה יתרון בבחי' רעותא דלבא בנקודת פנימית הלב כיתרון האור הבא מן החשך דוקא.

como será explicado adiante. Portanto, embora haja uma perda no amor e temor naturais, revelados na dimensão exterior do coração, ainda assim haverá uma vantagem no nível do desejo do coração, no ponto da dimensão interior do coração, como a vantagem da luz [que vem] especificamente da escuridão.

8 וביאור הענין כי הנה כתיב אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי אין אלהים. פי' ע"ד מ"ש אני ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא וכו'

E a explicação da questão: está escrito: "Eu sou o primeiro e sou o último, e além de Mim não há Elokim." Isto é, à maneira do que está escrito: "Eu, D'us, não mudei", e "Tu eras [o mesmo] antes de o mundo ser criado", etc.,

בלי שום שינוי כי אין בריאת עולמות עליונים ותחתונים תופסים מקום כלל וכולא קמיה כלא חשיב ממש.

sem nenhuma mudança; pois a criação dos mundos superiores e inferiores não ocupa lugar algum, e "tudo diante Dele é verdadeiramente considerado como nada".

9 ומבלעדי פי' מה שהוא זולת בחי' זו דהיינו באמצעות הזמן שנראה העולם ליש ודבר בפ"ע בחי' זמן ומקום אין אלהים זולתי שהוא בחי' אלהים חיים ומלך עולם

E "além de Mim" significa aquilo que é distinto deste nível, isto é, por meio do tempo, no qual o mundo parece existir como algo independente, no nível de tempo e espaço: [ali] "não há Elokim além de Mim", que é o nível de "o D'us vivo (Elokim) e Rei eterno",

כמאמר ומבלעדיך אין לנו מלך גואל וכו' שכל העולמות עליונים ותחתונים נתהוו מבחי' מלכותו יתי'

como na declaração: "E, além de Ti, não temos rei nem redentor", etc.; pois todos os mundos superiores e inferiores vieram a existir a partir do nível de Sua soberania (Malchut), bendito seja Ele,

וכדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים וגו' ושם עלו השגת כל הנבראי' העליונים ותחתוני' אבל בהקב"ה בכבודו ובעצמו לית מחשבה תפיסא ביה

como está escrito: "Teu reinado é o reinado de todos os mundos", etc. E é nesse nível que se alcança a compreensão de todas as criaturas superiores e inferiores. Mas, quanto ao Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e essência, "nenhum pensamento pode apreendê-Lo",

כי הוא רם ונשא מגדר ההשגה ואינו נתפס בתוך עלמין לא בבחי' ממלא ולא בבחי' סובב בשום שכל והשגה בעולם אלא ברעותא דלבא מקרב איש ולב עמוק.

pois Ele é exaltado e elevado acima dos limites da compreensão e não é apreendido dentro dos mundos, nem no nível da [luz que] preenche [todos os mundos] nem no nível da [luz que] os circunda, por qualquer intelecto ou compreensão existente no mundo; somente pelo desejo do coração, "o íntimo do homem e um coração profundo".

10 וכמ"ש ממעמקים קראתיך ה' מפני כי בחי' רעותא דלבא נמשך מהתבוננות זו עצמה אם ישים אליו לבו דלית מחשבה תפיסא ביה כלל והוא רם ונשא למעל' מעלה עד אין קץ ותכלית אפילו מבחי' חכמה עילאה.

Como está escrito: "Das profundezas clamei a Ti, D'us." Pois o nível do desejo do coração decorre desta própria contemplação: "se ele voltar para isso o seu coração"; isto é, que nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum, e que Ele é exaltado e elevado, cada vez mais alto, sem fim nem limite, até mesmo acima do nível da Chochmá suprema.

אי לזאת תכסף ותכלה נפשו לבטל במציאות אליו יתב' לצאת ממאסר הגוף נרתקה ולהשתפך אל חיק אביה

Por isso, sua alma ansiará e suspirará por anular sua existência diante Dele, bendito seja Ele, para sair da prisão do corpo, seu invólucro, e derramar-se no seio de seu Pai.

משא"כ הנשמה טרם ירידתה להתלבש בגוף היתה אהבתה ודבקותה בשרשה לפי"ע השגתה וכן לענין היראה:

Isso, porém, não se dava com a alma antes de sua descida para se revestir num corpo: seu amor e sua união com sua raiz eram proporcionais à sua compreensão; e o mesmo se aplicava ao temor.

11 והנה בזמן שהיה בהמ"ק קיים היה נמשך בחינה זו רעותא דלבא מגילוי אא"ס ב"ה בהיכל קדשי קדשים כו' כמ"ש בתניא להיות בטל רצונו לרצונו ית' וכמ"ש כי תהיו לי ארץ חפץ.

Ora, quando o Beit Hamikdash existia, esse nível do desejo do coração era despertado pela revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no recinto do Santo dos Santos, etc., conforme explicado no Tanya, de modo que a vontade da pessoa fosse anulada diante de Sua vontade, bendito seja Ele; e como está escrito: "Pois sereis para Mim uma terra de deleite".

אך בזמן הגלות הנה כתיב ובקשתם משם את ה' אלקיך ומצאת וגו' משם דייקא דהיינו כשתתבונן על ההיפוך מדרכי ה' איך שהוא רחוק מה' בתכלית הריחוק

Mas, no tempo do exílio, está escrito: "E de lá buscarás D'us, teu Elokim, e O encontrarás", etc. "De lá", especificamente: isto é, quando se contempla o oposto dos caminhos de D'us, como algo está extremamente distante de D'us,

כמו עובר רצונו ומאין נשפע להם שפע וחיות להיות בהם חיות וקיום מרצונו ית' שרצונו ית' הוא המחיה אותם כמ"ש ואתה מחיה את כלם.

como alguém que transgride Sua vontade; e de onde lhes chegam abundância e força vital, para que tenham vida e existência por Sua vontade, bendito seja Ele? Pois é Sua vontade, bendito seja Ele, que lhes dá vida, como está escrito: "E Tu dás vida a todos eles".

אך על זה אמרו כמה ארך אפים לפניו שמבחי' ארך אפים נמשך ונשתלשל ממדרגות עליונות דרך נפילה להחיות העכו"ם אף שהם עוברי רצונו.

Mas sobre isso disseram: "Quão grande é a paciência diante Dele!" Pois, do nível da paciência (erech apayim), ela é atraída e desce, por meio de uma queda, de níveis superiores, para dar vida às nações idólatras, embora transgridam Sua vontade.

12 וזהו אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה שיושפע בחינת רצון עליון שהוא למעלה מעלה מגדר עלמין שלא בבחי' ירידת והשתלשלות המדרגות בבחי' חכמה ומדות

E esta é [a lógica]: se assim é com os que transgridem Sua vontade, quanto mais com os que cumprem Sua vontade: quanto mais certamente lhes será concedido o nível da vontade suprema, muito, muito acima dos limites dos mundos; não por meio da descida e da cadeia de níveis, no nível da Chochmá e dos atributos emocionais (midot),

אלא בבחי' פנימית נקודת הלב שהיא בחי' תשובה עילאה שקדמה לעולם. וזהו כי תדרשנו בכל לבבך ובכל נפשך.

mas no nível do ponto interior do coração, que é o nível da teshuvá superior, que precedeu o mundo. E esta é [a explicação de] "quando O buscares com todo o teu coração e com toda a tua alma":

דהיינו שיהפך לבו מן הקצה אל הקצה ואתהפכא חשוכא לנהורא ע"י בחי' רעותא דלבא זו למאוס בחיי עוה"ז ותענוגים ולמשוך לבו ונפשו לדבקה בו ית'.

isto é, que seu coração se transforme de um extremo ao outro e "a escuridão se transforme em luz", por meio deste nível do desejo do coração: desprezar a vida e os prazeres deste mundo e conduzir seu coração e sua alma para se unirem a Ele, bendito seja.

13 והנה כל זה ע"ד משל הסוחר הנ"ל שמוציא כסף וזהב מרשותו להיות מפזר ונוסף עוד.

Ora, tudo isso segue a analogia do comerciante mencionado acima, que deixa a prata e o ouro saírem de sua posse para ser aquele que "espalha e ainda ganha mais".

כך הנשמה אע"פ שמוציאה כסף וזהב שהוא בחי' אהבה ויראה הגלוים להתלבש ולהסתיר בגוף ונפש הבהמית הנה ע"ז יש לה יתרון בבחי' רעותא דלבא כרשפי אש מן ההפוך.

Assim também a alma: embora deixe sair "prata e ouro", que são o nível do amor e do temor revelados, para se revestirem e se ocultarem no corpo e na alma animal, por meio disso ela obtém uma vantagem no nível do desejo do coração, como chamas de fogo, que surge do oposto.

14 וזהו וחם הוא אבי כנען בזקף גדול שחמימות רשפי אש ושלהבת העולה למעלה מההיפוך הוא העושה בחי' כנען לסחור כנ"ל כמ"ש טעמה כי טוב סחרה וגו'.

E este é [o significado de] "E Cham é o pai de Canaan", com um zakef gadol: pois o calor (chamimut) das chamas de fogo e da chama que se eleva para o alto, surgindo do oposto, é o que dá origem ao nível de Canaan, que negocia, como mencionado acima; conforme está escrito: "Ela percebe que seu comércio é bom", etc.

אך מתחלה צריך להקדים בחי' יראה תתאה שהיא נמשכת מבחינת מלכותו ית' שהיא נק' בחי' כנען העליונה דקדושה שמזה יעלה ויבא ויגיע להיות בחי' כנען בידו מאזני מרמה להגיע לבחי' רעותא דלבא בחי' פנימית הלב כנ"ל.

Mas, primeiro, é preciso preceder [isso] pelo nível do temor inferior, que se estende do nível de Sua soberania (Malchut), bendito seja Ele, chamada de nível do Canaan supernal da santidade; a partir disso, ele se elevará, virá e alcançará o nível de "Canaan: em sua mão há balanças de engano", para alcançar o nível do desejo do coração, o nível da dimensão interior do coração, como mencionado acima.

15 וזהו קרוב ה' לכל קוראיו לכל אשר יקראהו באמת דהיינו באמתות נקודת לבו שהרי אנו רואים דגנבא אפום מחתרתא רחמנא קריא ואעפ"כ עומד ברשעו ואינו שב מידיעתו

E este é [o significado de] "D'us está perto de todos os que O invocam, de todos os que O invocam em verdade": isto é, na verdade do ponto de seu coração. Pois vemos que "o ladrão à entrada do túnel invoca o Misericordioso" e, ainda assim, persiste em sua maldade e não volta atrás daquilo que intenciona conscientemente.

וגם אנו רואים שיש אפילו מי שיוליד אהוי"ר בלבו וחולפת ועוברת כמו אחר התפלה כנ"ל.

E também vemos que há até mesmo quem faça surgir amor e temor em seu coração, mas isso passa e desaparece, como depois da prece, conforme mencionado acima.

והיינו מפני שאינו נתפס אלא במוחו ושכלו בבחי' מקיף אבל אינו נכנס לפני ולפנים שיתפעל הלב באמת לאמתו מעומקא דלבא

Isso ocorre porque eles são apreendidos apenas por sua mente e seu intelecto, como um [Or] Makif, mas não entram no mais íntimo, de modo que o coração seja verdadeiramente comovido, em absoluta verdade, desde a profundidade do coração.

משא"כ כשיקראוהו באמת דהיינו מעומקא דלבא הנה שפת אמת תכון לעד ובל תמוט עולם ועד:

Ao contrário, quando O invocam em verdade, isto é, desde a profundidade do coração, então "o lábio da verdade será estabelecido para sempre" e não vacilará, para todo o sempre.

16 והנה כתיב הקל קול יעקב קדמאה חסר ו' שהוא בחי' קלא דלא אשתמע וקול בתראה מלא ו' שהוא בחי' קלא דאשתמע כמ"ש בזוהר הקדוש.

Ora, está escrito: "A voz é a voz de Yaakov": a primeira [kol] é escrita sem um vav, o que corresponde ao nível da voz que não é ouvida, e a segunda kol é escrita com um vav, o que corresponde ao nível da voz que é ouvida, conforme explicado no sagrado Zohar.

וביאור הדברים הנה בחי' יעקב הוא יו"ד עקב פי' שהיו"ד שהוא תחלת המחשבה ביו"ד נברא עוה"ב הוא נמשך לבחי' עקב ורגל שהוא בחי' הדבור.

E a explicação é a seguinte: o nível de Yaakov é yud-akev ("yud" e "calcanhar"). Isto é, o yud, que é o começo do pensamento — "com o yud foi criado o Mundo Vindouro" — estende-se até o nível do calcanhar e do pé, que corresponde à fala.

ויעקב הוא מבריח מן הקצה אל הקצה. מריש כל דרגין. ובכל מדרגות עליונות יש ג"כ בחינת ראש ורגל

E Yaakov é [a barra que] "atravessa de uma extremidade à outra", "desde o início de todos os níveis". E em todos os níveis superiores também há o aspecto da cabeça e do pé,

כמ"ש ועמדו רגליו ביום ההוא וכתיב והארץ הדום רגלי וכתיב ומקום רגלי אכבד ויעקב הוא בחי' יו"ד עקב בכל עולם ועולם לפי ערכו.

conforme está escrito: "Seus pés estarão de pé naquele dia"; e está escrito: "e a terra é o estrado de Meus pés"; e está escrito: "e glorificarei o lugar de Meus pés". E Yaakov é o nível de yud-akev em cada mundo, de acordo com a medida própria de cada um.

17 והנה בחינת קלא דאשתמע הוא בחי' התורה שהוא בחי' המשכה כמשל הקול המחבר וממשיך מצפוני כוונת הלב לבא לידי גילוי בדבור וכך התורה היא בחי' חכמה עילאה בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא

Ora, o nível da voz que é ouvida corresponde à Torá, que é o nível da extensão, como na analogia da voz, que conecta e faz emergir as intenções ocultas do coração, para que se revelem na fala. Assim, a Torá é o nível da Chochmá supernal, o nível de "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida".

שהרי טעמי המצות לא נתגלו להיות בהתגלות רב להבין כל עמקי סודותיה בפרטי פרטות ונמשכה לבחי' גילוי ע"י התלבשותה בדברים גשמיים סדר זרעים מועד וכו'.

Pois as razões das mitsvot não foram reveladas com grande clareza, de modo que se possam compreender todas as profundezas de seus segredos nos mínimos detalhes; elas foram trazidas à revelação ao se revestirem de assuntos físicos: a Ordem de Zeraim, Moed, etc.

18 והוא בחי' קול והמשכה של יעקב יו"ד עקב דהיינו מבחי' יו"ד שהוא חכמה עילאה להיות נמשך עד עקב והוא עשי'.

E este é o nível da voz e da extensão de Yaakov, yud-akev: isto é, do nível do yud, que é a Chochmá supernal, estendendo-se até o calcanhar, que é Assiá.

אך כדי שיהיה האדם כלי ומכון שיהיה חכמה עילאה שורה ומתגלה בו בעסק התורה צריך להיות תחלה בבחי' בטול בבחי' רעותא דלבא

Mas, para que a pessoa seja um recipiente e um lugar em que a Chochmá supernal possa repousar e se revelar durante o estudo da Torá, ela deve primeiro estar no nível da autoanulação (bitul), no nível do desejo do coração,

והוא בחי' קלא דלא אשתמע דרוח אמשיך רוח להיות אור ה' שורה ומתגלה בו להיות חכמת ה' בקרבו בהתגלות וחב"ד שבנפשו בטלים וטפלים אליו והוא ענין אתדבקות רוחא ברוחא.

que é o nível da voz que não é ouvida; pois "espírito atrai espírito", para que a luz de D'us repouse e se revele nele, de modo que a sabedoria de D'us esteja nele revelada, e que a Chochmá, a Biná e a Daat de sua alma estejam anuladas e subordinadas a Ele. E este é o conceito de "a união de espírito com espírito".

19 וע"ז נאמר אלוהי בקרבי וכתיב ואשים דברי בפיך. דברי ממש כי דבר ה' זו הלכה היא הנגלית בו והיא המדברת מתוך גרונו.

E a respeito disso se diz: "Meu D'us está dentro de mim", e está escrito: "Pus Minhas palavras em tua boca": "Minhas palavras", literalmente, pois "'a palavra de D'us': isto é a halachá"; é ela que se revela nele e é ela que fala de dentro de sua garganta.

ולכן נאמר על התורה בי מלכים ימלוכו. ואמרינן מאן מלכי רבנן. ומתניתא מלכתא. כי להיותו בביטול אל דבר ה' ורצונו וחכמתו ואינו תופס מקום מצד עצמו כלל

Por isso se diz a respeito da Torá: "Por meu intermédio reinam os reis", e dizemos: "Quem são os reis? Os Sábios", e "a Mishná é uma rainha". Pois, uma vez que ele está anulado à palavra de D'us, à Sua vontade e à Sua sabedoria, e não ocupa absolutamente nenhum lugar por si mesmo,

הנה דבר המלך הוא השלטון והוא בחי' מלך שגוזר ואומר שאם יטעון ראובן כך כו' יהיה כך.

"a palavra do rei é soberana", e ele está no nível de um rei que decreta e declara que, se Reuven alegar isto, etc., será assim;

וכן לעשות כך ושלא לעשות כך וכו' ואינו בבחי' עבד כ"א בעשיית המצות שהוא כעבד המקיים מצות המלך ועושה דבריו:

e também que se deve fazer assim e não fazer assim, etc. E ele não está no nível de um servo, exceto na realização das mitsvot, em que é como um servo que cumpre as ordens do rei e executa suas palavras.

20 וזהו וישב יעקב בארץ מגורי אביו. וישב הוא ענין השפלה וירידה ממקום עמידתו. ופי' שבחי' יעקב יו"ד עקב נמשך ונשפל להיות בארץ מגורי אביו.

E este é [o sentido de] "E Yaakov estabeleceu-se na terra das peregrinações (megurei) de seu pai". "Estabeleceu-se" (vayeshev) denota um rebaixamento e uma descida do lugar em que se estava. O sentido é que o nível de Yaakov, yud-akev, é atraído para baixo e rebaixado, ficando "na terra dos megurei de seu pai".

ומגורי יש בו ב' פי' הא' הוא לשון יראה והב' הוא לשון אוצר כמו מגורה מלאה פירות שהוא כלי שאוצרין לתוכו ושניהם עולים בקנה אחד כי יראת ה' היא אוצרו כתיב.

Megurei tem dois sentidos: o primeiro é uma expressão de temor, e o segundo, uma expressão de celeiro, como em "um celeiro (megurah) cheio de produtos", que é um recipiente onde se armazenam coisas; e ambos se harmonizam, pois está escrito: "O temor a D'us é seu tesouro".

21 וכן בדברי רז"ל אוצר של יראת שמים שהיא בחי' יראה עילאה יראה בשת בבחי' בטול הוא כלי קבול לחכמה עילאה שיהא שורה ומתגלה בו ונקרא מגורי אביו

E assim também nas palavras de nossos Sábios, de abençoada memória: "um tesouro de temor aos Céus", que é o nível de temor superior, o temor reverencial, no nível da autoanulação: ele é um recipiente receptivo para a Chochmá suprema, para que ela repouse e se revele nele. E é chamado "os megurei de seu pai",

כי יעקב הוא בחי' יו"ד עקב הוא בחי' הארה והמשכה מבחי' חכמה עילאה להמשיך עד סוף כל דרגין. ובחי' חכמה עילאה נק' אביו.

pois Yaakov é o nível de yud-akev; ele é o nível de iluminação e de atração para baixo a partir da Chochmá suprema, para atraí-la até o fim de todos os níveis. E o nível de Chochmá suprema é chamado "seu pai".

22 והנה זה הוא בבחי' יחודא עילאה ואתדבקו' רוחא ברוחא בעסק התורה להיות בטל אליו ית' בבחי' חכמה עילאה כנ"ל.

Ora, isto está no nível da unidade superior (yichudá ilaá) e da união de espírito com espírito no estudo da Torá, para estar anulado a Ele, bendito seja, no nível da Chochmá suprema, como mencionado acima.

אך בבחי' יחודא תתאה דהיינו להיות כלי ומכון לשבתו ית' בבחי' קיום העולם בבחי' מלכותו שיהיה גם בזה שורה ומתגלה בחי' ה' אחד.

Mas, no nível da unidade inferior (yichudá tataá), isto é, ser um recipiente e um lugar para Sua morada, bendito seja, no nível da existência do mundo, no nível de Sua soberania, para que também nisso repouse e se revele o nível de "D'us é Um":

הנה זה נמשך ע"י ישיבה והשפלי אחרת ממדתו של יעקב להמשיך מדת חסד מראש כל דרגין עד סוף כל דרגין בארץ התחתונה הוא כנען שהוא בחי' מלכותו ית' ומלך במשפט יעמיד ארץ והוכן בחסד כסא.

isto é atraído por meio de outro estabelecimento e rebaixamento do atributo de Yaakov, para atrair o atributo de Chessed do início de todos os níveis até o fim de todos os níveis, para a terra inferior, que é Canaã, o nível de Sua soberania (Malchut), bendito seja; e "Um rei firma a terra por meio da justiça", e "o trono é estabelecido por meio da bondade".

שקיום העולם הוא בחסד כמ"ש עולם חסד יבנה דהיינו בעשיית המצות בכלל ששרשם הוא בחי' חסד ובפרטות הוא מצות הצדקה וחסד שלכן היא נקראת בשם מצוה סתם כו' שהיא שקולה כנגד כל המצות כמ"ש בתניא:

Pois a existência do mundo se dá por meio da bondade, como está escrito: "O mundo é construído sobre a bondade"; isto é, por meio da realização das mitsvot em geral, cuja raiz é o nível de Chessed, e, em particular, por meio da mitsvá da caridade e da bondade, razão pela qual ela é chamada simplesmente "a mitsvá", etc., pois equivale a todas as mitsvot, como explicado no Tanya.

TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 2

והנה אנחנו מאלמים אלמים כו'

"Eis que estávamos atando feixes"

◇

1 והנה אנחנו מאלמים אלמים כו'. כתיב אלה המלכים אשר מלכו כו' שהן ז' מלכין קדמאין דתהו שנפלו בשבה"כ למטה לשם ב"ן דאצי' מקור דבי"ע ומשם ירדו בבי"ע וזהו ענין מיתת המלכים כידוע.

"E eis que estávamos atando feixes", etc. Está escrito: "Estes são os reis que reinaram", etc.: são os sete reis primordiais de Tohu, que caíram na quebra dos recipientes até o Nome Ban de Atsilut, a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá, e de lá desceram a Beriá, Yetsirá e Assiá. Este é o assunto da "morte dos reis", como é sabido.

2 והנה בשבה"כ נפלו כמה בחי' דהיינו הן בחי' נשמות והן בחי' מלאכים והן בחי' כחות אלקיים עצמם כולם נשברו ונפלו למטה בבי"ע והכחות אלקים נפילתן היינו שירדו להחיות בי"ע כו'.

Ora, na quebra dos recipientes caíram vários níveis: a saber, o nível das almas, o nível dos anjos e o nível das próprias forças divinas. Todos se quebraram e caíram aos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá; e a queda das forças divinas significa que elas desceram para dar vida a Beriá, Yetsirá e Assiá, etc.

ופי' וענין השבירה של הכלים ושל הנצוצות כו'. הוא ענין התפרדותן לחלקים רבים כמו עד"מ תיבת ברוך כשאותיותי' מצורפות בתיבה זו מתלבש בהן השכלה שהוא ענין הברכה

A explicação e o significado da quebra dos recipientes e das centelhas é que eles se separaram em muitas partes. A título de analogia: a palavra ברוך ("abençoado"): quando suas letras estão unidas nessa palavra, uma ideia se reveste nelas, a saber, a ideia de bênção;

אבל כשיתפרדו הד' אותיות אלו זמ"ז להיות הבי"ת בפ"ע וכן הרי"ש וכו' אזי לא ימצא בהן התלבשות השכלה זאת כלל.

mas, quando essas quatro letras se separam umas das outras, de modo que o ב fica sozinho, e igualmente o ר, e assim por diante, então essa ideia revestida não se encontrará nelas de modo algum.

3 ועד"ז הוא שבה"כ דתהו שנתפרדו הכלים לחלקים רבים מפורדים זמ"ז עד שנסתלק מהם האור שהי' מתלבש בתוכן קודם פירוד זה.

O mesmo ocorre com a quebra dos recipientes de Tohu: os recipientes se separaram em muitas partes, divididas umas das outras, até que a luz que se revestia neles antes dessa separação se retirou.

ומצד זה ירדו במדרגה בבחי' בי"ע ונתהוו מזה עולמות הנפרדים ברואים רבים מינים ממינים שונים כמ"ש היש מספר כו'.

Por causa disso, desceram de nível ao plano de Beriá, Yetsirá e Assiá, e disso vieram a existir os mundos da separação: muitas criaturas, espécies sobre espécies de tipos diferentes, como está escrito: "Há número [para as hostes Dele]?", etc.

4 והנה עצמות המאציל ב"ה הוא יחיד ומיוחד בתכלית היחוד כנודע ולזאת כדי שיתהוו בחי' הנבראים

Ora, a Essência do Emanador, bendito seja Ele, é singular e única na unidade suprema, como é sabido. Portanto, para que seres criados viessem a existir,

שהם בבחי' רבוי גדול ובבחי' פירוד שהם בחי' יש ודבר בפ"ע שזהו ממש המנגד אל אמתות אחדותו ב"ה שאין עוד מלבדו.

que se encontram em estado de grande multiplicidade e separação — isto é, no estado de algo, de uma entidade em si mesma —, o que é precisamente o oposto da verdade de Sua unidade, bendito seja Ele, de que "não há nada além Dele",

הוצרך להיות ע"י שבה"כ שמחמת שנתפרדו לחלקים קטנים רבים מאד ע"ז נעשה בחי' הרבוי של הנבראים וגם ע"י פירוד זה נעשה כל נברא מהות בפ"ע שכל מלאך מובדל מחבירו כו'.

foi necessário que isso ocorresse por meio da quebra dos recipientes: como eles se separaram em muitíssimas pequenas partes, por meio disso surgiu a multiplicidade dos seres criados; e, também por causa dessa separação, cada criatura se tornou uma entidade em si mesma, de modo que cada anjo é distinto de seu semelhante, etc.

5 והנה כאשר ירדו הכלים והנצוצות מאת פניו יתי' לפי גודל הירידה כך נעשה בהם הפירוד והרבוי.

Ora, quando os recipientes e as centelhas desceram de diante Dele, bendito seja, a separação e a multiplicidade que se produziram neles corresponderam à medida da descida.

וכל שעדיין לא ירדו כ"כ אזי לא הי' הפירוד כ"כ כי כל הקרוב קרוב יותר אליו ית' יש בו יותר

Tudo o que ainda não havia descido tanto não possuía tanta separação, pois tudo o que está mais próximo Dele, bendito seja, tem mais

הבטול והאחדות וכל שנתרחקו יותר אזי נעשה בהן יותר הפירוד והרבוי ונמצא כשנפלו למטה בעשייה נעשה הפירוד והרבוי ביותר.

autoanulação e unidade; e quanto mais se distanciaram, mais separação e multiplicidade se produziram neles. Portanto, quando caíram até Assiá, a separação e a multiplicidade se tornaram máximas.

6 וז"ש ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד כו' שהנהר הנמשך מעדן שהוא חכ' דאצילות

É isso que está escrito: "E um rio sai do Éden para regar o jardim, e dali se divide", etc. O rio que flui do Éden, que é Chochmá de Atsilut,

בהיותה נמשכת והולכת דרך כל עולם האצי' עד הגן הוא בחי' מל' דאצילות הוא הכל נהר אחד עדיין מושלל מגדר ההתחלקות בתכלי'.

enquanto flui e percorre todo o Mundo de Atsilut até o jardim, que é o nível de Malchut de Atsilut, continua sendo um único rio, ainda inteiramente além dos limites da divisão.

כי באצי' איהו וגרמוהי חד שהן בבחי' ביטול אמיתי למאצילן ומיוחדין עמו בתכלית היחוד שהוא הפוך הפירוד והרבוי כו'.

Pois em Atsilut "Ele e Suas causalidades são um": elas se encontram em estado de verdadeira autoanulação diante Daquele que as emana e estão unidas a Ele na unidade suprema, o que é o oposto da separação e da multiplicidade, etc.

7 וכיון שמגיע הנהר בראש הבריאה אזי כתיב ומשם יפרד והיה לד' ראשים. ואף שלא נתוסף בו מים עכ"ז נתפרד והיו לד' חלקים.

E quando o rio chega ao início de Beriá, então está escrito: "e dali se divide e se torna quatro cabeças". Embora nenhuma água tenha sido acrescentada a ele, ainda assim se dividiu e tornou-se quatro partes.

והן ד' מחנות שכינה פני ארי' אל הימין פני שור כו'. אך הם חלקים כוללים עדיין שכל חלק מהם כולל כמה פרטים רבים.

São os quatro acampamentos da Shechiná: "o rosto de um leão à direita, o rosto de um boi", etc. Mas ainda são partes gerais, cada uma das quais inclui muitos detalhes.

8 ובירידת המדרגה עוד נתחלק מבחי' מיכאל שהוא בחי' פני אריה לקפ"ו אלף בחינות מחולקות שהן מחנה מיכאל.

E, à medida que o nível desce ainda mais, o nível de Michael, que é o aspecto do rosto do leão, dividiu-se em 186.000 aspectos distintos, que constituem o acampamento de Michael.

וכן מבחי' גבריאל שהוא בחי' פני שור נתחלק לחלקים רבים שהם כל פרטי המלאכים דמחנה גבריאל כו' וכ"ז הוא עדיין בעולם הבריאה וביצירה מתחלק עוד לפרטים יותר שהן הרוחות דיצירה.

Assim também o nível de Gavriel, que é o aspecto do rosto do boi, dividiu-se em muitas partes, que são todos os anjos individuais do acampamento de Gavriel, e assim por diante. Tudo isso ainda está no Mundo de Beriá; em Yetsirá, divide-se em ainda mais detalhes, que são os ruchot de Yetsirá.

ובעשיה מתחלק עוד לחלקים רבים ביותר שהם הנפשות דעשיה והכל הוא מבחי' שבה"כ שמתפררים בפירור אחר פירור ורבוי אחר רבוי כנ"ל.

E em Assiá divide-se em ainda mais partes, as mais numerosas de todas, que são as nefashot de Assiá. Tudo isso provém do aspecto da quebra dos recipientes, que se fragmentam em fragmento após fragmento, multiplicidade após multiplicidade, como explicado acima.

אך המלאכים הם אשר כבר נתקנו בבחי' עולם התקון וזהו הנק' ואשר משרתיו כולם עומדים כו'. ובחי' יוצר משרתי' הם המתבררי' בכ"י כו':

Mas os anjos são aqueles que já foram retificados no nível do Mundo de Tikun; é isso que se chama "e aqueles que O servem estão todos de pé", etc. E o nível de "Ele forma os Seus servidores" são aqueles que são refinados todos os dias, e assim por diante.

9 והנה כמו שהוא במלאכים כך עד"ז נמצא בנשמות שע"י רבוי יריד המדרגות בהשתלשלות העולמות מתפררים לחלקים קטנים מאד ברבוי אחר רבוי כו'

Ora, assim como ocorre com os anjos, da mesma maneira isso se encontra nas almas: por meio dos muitos níveis de descida na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), elas se fragmentam em partes muito pequenas, multiplicidade após multiplicidade, e assim por diante.

כי ד' דגלי מדבר הם מספר שרשי הנשמות בעולם הבריאה ונשמת יהודה כוללת כל הנשמות שבמחנה יהודה

Pois os quatro estandartes do deserto correspondem ao número de raízes das almas no Mundo de Beriá; e a alma de Yehudá inclui todas as almas do acampamento de Yehudá,

ואח"כ נתחלק להרבה נשמות פרטיים שבדגל מחנה יהודה וכן בשאר הדגלים והשבטים עד שנעשו ס"ר בעולם הבריא'.

e depois dividiu-se em muitas almas individuais sob o estandarte do acampamento de Yehudá, e assim também sob os outros estandartes e tribos, até que se tornaram seiscentas mil no Mundo de Beriá.

כי התורה מדברת הכל בעולם הבריאה אבל ביצירה נתרבו החלקים יותר במספר גדול הם בבחי' הרוח דיצירי'.

Pois a Torá fala inteiramente do Mundo de Beriá; mas em Yetsirá as partes se multiplicaram ainda mais, tornando-se numerosas, e correspondem ao nível de ruach de Yetsirá.

10 ובעשי' המספר של הנפשות דעשייה הוא גדול יותר מכולן. אך הס"ר נשמות הם שכבר נתקנו ונתבררו משבה"כ ונכללו בעולם התקון.

E em Assiá, o número das nefashot de Assiá é maior do que todos os demais. Mas as seiscentas mil almas são aquelas que já foram retificadas e refinadas a partir da quebra dos recipientes, e incluídas no Mundo de Tikun.

וכמו שנמצא ענין השבירה שהוא בחי' הרבוי והפירוד בנשמות ומלאכי' כנ"ל כך ימצא בכחות האלקיים ממש שנתחלקו לחלקים רבים מאד ונתפזרו לבי"ע כו'

E, assim como a quebra, que é o aspecto da multiplicidade e da separação, se encontra nas almas e nos anjos, como explicado acima, assim também se encontra nas próprias forças divinas: elas se dividiram em muitas partes e foram dispersas em Beriá, Yetsirá e Assiá, e assim por diante.

וכל מה שירדו יותר בירידת המדרגה נתרבה יותר הפירוד דהיינו שכל חלק וכל נצוץ נתחלק עוד לנצוצות וחלקים רבים ע"ד הנ"ל במלאכי' ונשמות כי

E quanto mais desceram de nível, mais aumentou a separação; isto é, cada parte e cada centelha se dividiram ainda em muitas centelhas e partes, conforme explicado acima a respeito dos anjos e das almas. Pois

הנה ידוע ע"פ ורוח אלקים מרחפת רפ"ח מת דהיינו רפ"ח נצוצין שנפלו מעולם התהו עם הכלים שנשברו.

ora, é sabido, com base no versículo "e o espírito de D'us pairava (merachefet)": merachefet [escreve-se com as letras de] "288 (רפ"ח) morreram (מת)", isto é, 288 centelhas que caíram do Mundo de Tohu junto com os recipientes que se quebraram.

11 ומספר רפ"ח הוא בחי' הפירוד של הנצוצין שנפלו כמו שהיו עדיין באצילות שזהו ראשית ירידתן שאז נתפרדו למספר רפ"ח וזהו רפ"ח מת כו'.

O número 288 é o aspecto da separação das centelhas que caíram tal como ainda estavam em Atsilut, o início de sua descida; então se separaram no número de 288. É isso que significa "288 morreram", e assim por diante.

אבל אח"כ כשנפלו מאצי' לעולם הבריאה אזי כל נצוץ מרפ"ח נצוצים הנ"ל שבאצי' נתחלק שם בבריאה לחלקים רבים מאד וכשנפלו מבריאה ליצירה

Mas depois, quando caíram de Atsilut para o Mundo de Beriá, cada centelha das 288 centelhas acima mencionadas em Atsilut dividiu-se ali, em Beriá, em muitas partes; e quando caíram de Beriá para Yetsirá,

אזי נתחלקו עוד לחלקים ונצוצים קטנים וכן מיצי' לעשיה נתחלקו ונתפרדו עוד ביותר לאלפים ורבבות.

dividiram-se ainda mais em pequenas partes e centelhas; e, igualmente, de Yetsirá para Assiá, dividiram-se e separaram-se ainda mais, aos milhares e às dezenas de milhares.

12 ובזה יובן מה שנמשך הגלות כ"כ הרבה יותר מן י"ז מאות שנה וידוע שהכוונה הכל לברר הרפ"ח ניצוצים וכשיוגמרו הברורי' יבא משיח בב"א.

Com isso, entenderemos por que o exílio se prolongou por tanto tempo, muito mais de mil e setecentos anos. É sabido que todo o propósito é refinar as 288 centelhas; quando os refinamentos forem concluídos, Mashiach virá, rapidamente em nossos dias.

וא"כ הוא תמוה וכי אפשר שלא נתברר עדיין רפ"ח נצוצים במשך רב כזה אשר דור הולך ודור בא וכל א' מישראל מברר חלקו שצריך

Se é assim, isso é intrigante: será possível que as 288 centelhas ainda não tenham sido refinadas ao longo de tanto tempo, em que "uma geração vai e outra geração vem", e cada judeu refina a porção que precisa

לברר ומה גם שמספרן של ישראל שצריכי' לברר הרפ"ח הם ס"ר כיוצאי מצרים והרי עתה ב"ה ישראל רבים יותר ממספר זה יוסף ה' עליהם כו'

refinar? Ainda mais porque o número dos judeus que precisam refinar as 288 é de seiscentos mil, como os que saíram do Egito; e agora, graças a D'us, os judeus são mais numerosos do que isso — que D'us os multiplique —, etc.;

וכ״ש בזמן הקדמוני׳ שהי׳ נמצא כפרים שהיו בהם יותר מס״ר כמ״ש בגמ׳ כפר שחליים כו׳.

e ainda mais nos tempos antigos, quando havia aldeias com mais de seiscentos mil [habitantes], como diz a Guemará a respeito da aldeia de Shechalayim, etc.

אלא שהוא משום שלמטה בעשייה נתפרדו הניצוצי׳ לאלפים ורבבות אין מספר ומספר רפ״ח הוא באצי׳ ושם הם ג״כ מספר ס״ר נשמות כלליי׳ שהם צריכים לברר רפ״ח חלקים גדולים הן הניצוצות שבאצי׳.

Mas [a resposta] é que, embaixo, em Assiá, as centelhas se separaram em milhares e dezenas de milhares sem número. O número 288 refere-se a Atsilut, e ali também há o número de seiscentas mil almas gerais, que precisam refinar 288 grandes partes, isto é, as centelhas em Atsilut.

וכמו שלמטה נתרבה מספר הנשמות כנ״ל כך נתרבו מאד הניצוצים לאלפי אלפים חלקים קטנים ולכך נמשך הגלות שעדיין לא נשלם כל הבירורים כו׳ וכשישלם הבירור יבא הגואל בב״א:

E, assim como embaixo o número das almas se multiplicou, como explicado acima, também as centelhas se multiplicaram enormemente em milhares e milhares de pequenas partes. Por isso o exílio se prolongou: todos os refinamentos ainda não foram concluídos, etc.; e, quando o refinamento estiver completo, o redentor virá, rapidamente em nossos dias.

13 והנה כתי׳ מה רבו מעשיך ה׳ כלם בחכמה עשית פי׳ שבחי׳ הרבוי שנעש׳ ע״י שבה״כ הנ״ל בנבראי׳ שבב״ע

Ora, está escrito: “Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá! Fizeste todas com sabedoria.” Isto significa: a multiplicidade que surgiu por meio da quebra dos recipientes, como explicado acima, nas criaturas de Beriá, Yetsirá e Assiá,

ובפרט בעשי׳ הרבוי והפירוד גדול יות׳ שכל א׳ מובדל מחבירו ובבחי׳ יש ונפרד וזהו מה רבו מעשיך ה׳ כו׳.

e especialmente em Assiá, onde a multiplicidade e a separação são maiores, pois cada um está apartado do outro e existe como algo separado. Este é o sentido de “Quão numerosas são as Tuas obras, Havayá”, etc.

14 וכולם בחכ׳ עשית עשית הוא ל׳ תיקון שע״י החכ׳ הם מתתקנים בבחי׳ עולם התיקון דהיינו

“Fizeste todas com sabedoria”: “fizeste” (עשית) é uma expressão que denota retificação: por meio de Chochmá, elas são retificadas no nível do Mundo de Tikun; isto é,

שע"י החכ' מגיע ונמשך בהם הביטול להיו' בטלים ונכללים אליו ית' ולהיו' מתחברין יחד ע"י ולא יהיו מפורדים וזהו עבודת הישראל.

por meio de Chochmá, a autoanulação chega até elas e é infundida nelas, de modo que se anulem e se incluam Nele, bendito seja Ele, e, assim, se unam e deixem de estar separadas. E este é o serviço do povo judeu.

15 וזאת תורת האדם לברר בירורין ולהעלותן מבחי' הפירוד לאחדות ה' וזהו אתה אחד ושמך אחד ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ.

"E esta é a Torá do homem": refinar o que precisa ser refinado e elevá-lo da separação à unidade de D'us. Este é o sentido de "Tu és Um, e Teu Nome é Um, e quem é como Teu povo Israel, uma nação na terra".

פי' אתה היינו מהו"ע ית' שהוא יחיד ומיוחד ב"ה. ושמך הוא בחי' הזיו והאור המתפשט ממנו הנק' אא"ס ב"ה הוא ג"כ אחד בתכלית.

O significado é: "Tu" é a essência d'Ele, bendito seja, que é singular e único, bendito seja Ele. "Teu Nome" é o esplendor e a luz que se estendem a partir d'Ele, chamados a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; também ela é absolutamente una.

16 ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ דהיינו שהם עושים בחי' אחד אפי' בארץ שעם היות שבארץ הוא הפירוד היותר גדול כנ"ל שעיקר הפירוד והרבוי הוא בעשיי' אעפ"כ הישראל

"E quem é como Teu povo Israel, uma nação na terra": isto é, eles fazem a unidade existir até mesmo na terra [abaixo]. Pois, embora na terra [abaixo] haja a maior separação, como explicado acima, uma vez que a separação e a multiplicidade se encontram principalmente em Assiá, ainda assim o povo judeu,

ע"י עבודתן ותורתן הם עושים שם ג"כ אחד שהם מעלים הנצוצים שנפלו שם בשבה"כ שיתעלו באחדות ה':

por meio de seu serviço e de sua Torá, fazem existir a unidade também ali, pois elevam as centelhas que caíram ali na quebra dos recipientes, para que sejam elevadas à unidade de D'us.

17 וזהו והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה. שזה הי' ג"כ עבודת השבטים ראובן ושמעון כו'

E este é o sentido de "E eis que estávamos atando feixes no meio do campo". Pois este também era o serviço das tribos, Reuven, Shimon, etc.:

שהיו מבררים הנצוצין שנפלו בבחי' פירוד בשבה"כ והיו מעלי' אותן בבחי' מ"ן להתכלל במל' דאצי' וע"ז היו מתחברים שם יחד והיו לאחדים שהרי נכללו באחדות ה' בבחי' מדת מלכותו ית'.

eles refinavam as centelhas que haviam caído num estado de separação na quebra dos recipientes e as elevavam como mayin nukvin (águas femininas), para que fossem incluídas em Malchut de Atsilut. Por meio disso, elas se uniam ali e se tornavam uma só, pois se incluíam na unidade de D'us, no atributo de Sua soberania, bendito seja Ele.

18 וזהו פי' מאלמים אלומים. עד"מ כמו שקושרין העמרים שמקבצין כמה שבולים רבים מאד ומחברין אותן וקושרין אותן באגודה אחת

E este é o significado de "atar feixes". A título de analogia, é como atar feixes: juntam-se muitíssimas hastes, unem-se e amarram-se num único feixe,

וזהו הנק' אלומה כידוע והרי מתחלה היו השבולים מפורדים זמ"ז וע"י קשירה זו היו לאחדים.

e é isso que se chama um feixe, como é sabido. A princípio, as hastes estavam separadas umas das outras; por meio dessa amarração, tornaram-se uma só.

כמו"כ ממש הוא ענין הבירורים והעלאת הנצוצות הנ"ל כשמעלין אותן מטורי דפרודי להתכלל בבחי' מ"ן באחדות ה' שנמצא נעשו ונכללו בבחי' אחד ממש ממה שהיו בתחלה בבחי' פירוד ורבוי כנ"ל.

Exatamente da mesma forma, ocorre o refinamento e a elevação das centelhas mencionados acima: quando elas são elevadas dos "montes da separação" para serem incluídas, como mayin nukvin, na unidade de D'us, conclui-se que se tornaram e foram incluídas como verdadeiramente uma só, embora antes estivessem num estado de separação e multiplicidade, como explicado acima.

19 וזהו מאלמים אלומים היינו העלאת הנצוצות בבחי' מ"ן בתוך השדה הוא בחי' חקל תפוחין שהיא מל' דאצי' שלשם נכלל המ"ן כנודע.

E isto é "atar feixes", isto é, elevar as centelhas como mayin nukvin, "no meio do campo", que é o nível do "campo de macieiras sagradas", a Malchut de Atsilut, onde os mayin nukvin são incluídos, como é sabido.

ועוד זאת מה שנק' העלאת מ"ן בלשון מאלמים אלומים. מלשון אלם שאינו יכול לדבר.

Além disso, a elevação dos mayin nukvin é chamada pelo termo "atar feixes" (me'almim alumim) porque este termo deriva de illem, um mudo que não pode falar.

הואיל וענין העלאת מ"ן הוא בחי' בטול היש שנתבטל ממש להכלל בה' הרי אז הוא בבחי' אלם שאינו יכול לדבר ולהשפיע לזולתו שזהו בחי' יש.

Como a elevação dos mayin nukvin é a autoanulação do sentimento de ser algo, anulando-se verdadeiramente para ser incluído em D'us, nesse estado ele é como um mudo, que não pode falar nem dar a outro; [dar a outro] é o estado de algo.

וכיון שעיקר העלאה זו הוא בחי' הבטול ע"כ הוא הפוך ההשפעה ונק' אלם (וכענין איידי דטריד למיבלע כו' עמ"ש ע"פ התוספתא דבשלח)(ד' נ"א) בענין אגלידו מיא כו'

E, como a essência dessa elevação é a autoanulação, ela é, portanto, o oposto de dar [a outros] e é chamada "muda". (É semelhante à ideia "como está ocupado em engolir", etc.; veja o que é explicado sobre a Tosefta de Beshalach (p. 51), a respeito de "as águas congelaram", etc.

ועמ"ש בטעם שהמסעות היו מ"ב וסה"ע הוא מ"ט ימים כי בסה"ע שהוא המשכות יש בכל מדה בחי' גילוי מל' דחסד כו' משא"כ במסעות העלאות הפוך הגילוי כו' ע"ש.

E veja o que é explicado sobre a razão de as jornadas terem sido quarenta e duas, enquanto a Contagem do Ômer é de quarenta e nove dias: pois, na Contagem do Ômer, que consiste em prolongamentos para baixo, em cada atributo há o nível da revelação, Malchut de Chessed, etc., ao passo que as jornadas são ascensões, o oposto da revelação, etc.; veja lá.)

כי הנה הדבור שבאדם אינו צריך לו רק בשביל לדבר לזולתו אבל כשהוא בפ"ע א"צ לדבר.

Pois a fala numa pessoa só é necessária para falar com outra; mas, quando está sozinha, não precisa falar.

וכך יובן למעלה בנמצאים הרוחניים ענין בחי' הדבור שבהם (כמו שמצינו בגמ' שתי רוחות מספרות כו')

E assim se compreenderá, acima, entre os seres espirituais, o nível da fala neles (como encontramos na Guemará: "dois espíritos conversavam", etc.),

הוא בחי' כח ההשפעה לזולתו מעילה לעלול וזהו כשהעילה הוא מהות בפ"ע אז יכול להשפיע להעלול שלו

é o poder de dar a outro, da causa ao efeito. Isso ocorre quando a causa é uma entidade por si mesma; então pode dar ao seu efeito.

אבל בהיותו דבוק בעילתו וטרוד לקבל שפע לעצמו אז הוא בבחי' בטול לעילתו ואין בו כח להשפיע לזולתו מצד עוצם ביטולו כו'.

Mas, quando está ligada à sua própria causa e ocupada em receber fluxo para si, encontra-se em estado de autoanulação perante a sua causa e não tem poder de dar a outro, devido à intensidade de sua autoanulação, etc.

20 ובחי' בטול זה שדבוק בעילתו הוא עד"מ העובר כשהוא בבטן אמו שאינו מהות בפ"ע רק אוכל ממה שאמו אוכלת כו' אלא לאחר הלידה נעשה יש בפ"ע עד שיכול אח"כ לדבר לזולתו כו'.

E essa autoanulação, de estar ligado à sua causa, é semelhante, por meio de uma analogia, ao feto no ventre da mãe: ele não é uma entidade por si mesmo, mas "come o que sua mãe come", etc. Somente depois do nascimento ele se torna algo por si mesmo, até que, mais tarde, pode falar com outro, etc.

21 ועד"ז יובן בענין הבירורי' שעולים בבחי' מ"ן ונכללים בבחי' עבור ביסוד דנוק' דהיינו שמתחלה היו בבחי' יש ודבר בפ"ע והי' יכול להשפיע לזולתו

Da mesma forma, compreender-se-á o caso dos refinamentos que ascendem como mayin nukvin e são incluídos, à maneira de uma gestação, no Yessod de Nukvá: inicialmente, estavam no estado de algo, uma entidade por si mesma, e podiam dar a outro;

אבל כשנכלל בבחי' מ"ן שהוא בחי' בטול לאוא"ס ב"ה ודבוק בו בתכלית ה"ז בחי' עבור שאז אינו מהות בפ"ע

mas, quando é incluído como mayin nukvin, que é o estado de autoanulação perante a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, e de ligação absoluta com Ele, isso constitui o estado de gestação, em que já não é uma entidade por si mesma,

רק אוכל ממה שאמו אוכלת ולפיכך נק' אז אלומים מלשון אלמים שאינו יכול לדבר ולהשפיע לזולתו מצד עוצם הביטול כמשל העובר כו'

mas apenas "come o que sua mãe come". Por isso, são então chamados alumim (feixes), termo derivado de illemim (mudos), que não podem falar nem dar a outro, devido à intensidade da autoanulação, como na analogia do feto, etc.;

משא"כ קודם העלאה זו ועבור זה הי' בבחי' יש לדבר ולהשפיע כו' אלא שע"י העלאה זו נעשה בחי' אלמים.

ao passo que, antes dessa elevação e dessa gestação, estava no estado de algo, capaz de falar e dar, etc. Mas, por meio dessa elevação, tornou-se muda.

22 ועד"ז יובן שיש ג"כ עבור שני לאחר הלידה כמ"ש בע"ח והיינו בשביל המשכת מוחין דגדלות צריך לבא מתחלה בבחי' הבטול בתכלית וזהו העבור שני דהיינו שלאחר שהיו לו מוחין והי' יכול להשפיע לזולתו.

Da mesma forma, compreender-se-á que também há uma segunda gestação após o nascimento, como está escrito em Etz Chaim. Isto é: para que sejam prolongados os mochin de maturidade (mochin degadlut), é preciso primeiro entrar num estado de completa autoanulação. Essa é a segunda gestação: depois de já ter tido intelecto e podido dar a outro,

עתה מתכלל בבחי' עבור בתכלית הבטול (ונעשה בחי' אלם כנ"ל) כדי שע"י בטול זה יומשך לו אח"כ מוחין דגדלות מא"ס ב"ה.

ele agora é incluído no estado de gestação, em completa autoanulação (e torna-se mudo, como explicado acima), para que, por meio dessa autoanulação, os mochin de maturidade possam depois ser prolongados até ele a partir do Infinito, bendito seja Ele.

והנה כ"ז הי' עבודת השבטי' שהן בעולם הבריאה (לבד מיוסף שהוא מאצי' כדלקמן אי"ה) והם מרכבה לבחי' מל' דאצי'

Ora, tudo isso era o serviço das tribos, que estão no Mundo de Beriá (exceto Yossef, que é de Atsilut, como será explicado abaixo, se D'us quiser), e elas são uma carruagem para Malchut de Atsilut.

והוא כענין י"ב בקר שהיו בים של שלמה שהן י"ב בחי' שבראש הבריאה והים עומד עליהם הוא בחי' מל' דאצי'.

Isso é semelhante aos doze bois que sustentavam o Mar de Shlomô: eles são os doze níveis na cabeça de Beriá, e o Mar que se apoiava neles é o nível de Malchut de Atsilut.

ולזאת עיקר עבודתם והעלאת מ"ן מהבירורים שביררו בבי"ע היה מגיע עד המל' דאצי' ולשם הי' נכלל בבחי' מ"ן.

Por isso, a essência de seu serviço e a elevação dos mayin nukvin provenientes dos refinamentos que realizaram em Beriá, Yetsirá e Assiá chegavam até Malchut de Atsilut; ali eram incluídos como mayin nukvin.

23 וזהו מאלמים אלומים בתוך השדה כנ"ל. אמנם ידוע שהמ"ן אע"פ שכבר נכלל בבחי' מל' עדיין הוא צריך בירור שני ע"י המ"ד.

E isto é "atar feixes no meio do campo", como explicado acima. No entanto, é sabido que os mayin nukvin, embora já tenham sido incluídos em Malchut, ainda precisam de um segundo refinamento por meio dos mayin duchrin (águas masculinas).

והוא שנמשך מ"ד דז"א לברר המ"ן דנוק' וזהו ענין יחוד זו"נ. והענין כי אע"פ שנתבררו הנצוצות ונכללו בבחי' מ"ן שהוא בחי' בטול לאלקות כנ"ל עכ"ז א"א להם להתייחד ממש באלקותו ית'

Isto é, os mayin duchrin de Zeir Anpin são prolongados para baixo a fim de refinar os mayin nukvin de Nukvá; esse é o sentido da união de Zeir Anpin e Nukvá. A explicação é a seguinte: embora as centelhas tenham sido refinadas e incluídas como mayin nukvin, que é o estado de autoanulação perante a divindade, como explicado acima, ainda assim não podem unir-se verdadeiramente à Sua divindade,

(כמו שהיו קודם שבה"כ שהיו בחי' אלקות ממש מי"ס דתהו) עד שיומשך עליהם גילוי שם מ"ה דאצי' ועי"ז יתבררו בירור שני והוא העיקר.

(como eram antes da quebra dos recipientes, quando eram divindade propriamente dita, provenientes das dez Sefirot de Tohu), até que a revelação do Nome Mah de Atsilut seja prolongada sobre elas; por meio disso, elas passam por um segundo refinamento, que é o principal.

יען בחכ' דוקא אתברירו שהוא בחינת המ"ד כי הבירור הראשון הי' רק שיהי' בהם בחי' בטול היש

Pois "elas só são refinadas por meio de Chochmá", que é o nível dos mayin duchrin; o primeiro refinamento apenas fez com que houvesse nelas a autoanulação do sentimento de serem algo,

וזהו רחוק עדיין מאלהות מאד דאיהו וגרמוהי חד שהם בבחי' בטול אמיתי אלא ע"י שנמשך בהן בחי' מ"ד שהוא הארת שם מ"ה לבררם אז נכללו בבטול אמיתי באלקו'.

e isso ainda está muito distante da divindade, na qual "Ele e Suas causas são um", em verdadeira autoanulação. Somente quando os mayin duchrin, que são a iluminação do Nome Mah, são prolongados nelas para refiná-las, elas são incluídas na verdadeira autoanulação na divindade.

24 וכמשל באדם שמברר בירורים ע"י שאוכל ושותה ואח"כ מתפלל באהוי"ר ע"י כח זה שאכל ושתה שנמצא נכללו החיות של המאכלים והמשקים שנפלו בשבה"כ בבחי' האוי"ר שלו ועכ"ז הוא עדיין רחוק ממהו' אחד האמת

Isso é semelhante a uma pessoa que realiza refinamentos ao comer e beber e, depois, reza com amor e temor por meio da força que obteve do que comeu e bebeu. Assim, a força vital dos alimentos e das bebidas, que caiu na quebra dos recipientes, é incluída em seu amor e temor. Ainda assim, isso está muito distante da essência do Verdadeiro Um,

אלא כשעי"י העלאת מ"ן דאוי"ר שלו נמשכו לו דוי"ר מלמעלה מאת ה' שתפול עליו אימה כו' אז יוכללו באוי"ר זו שנמשכי' מלמעלה מבחי' אלקות ממש ועד"ז הוא בירור שני דמ"ד.

até que, por meio da elevação dos mayin nukvin de seu amor e temor, amor e temor lhe sejam prolongados de cima, de D'us, de modo que "o temor caia sobre ele", etc. Então, eles são incluídos nesse amor e temor que vêm de cima, da divindade propriamente dita. Assim também ocorre com o segundo refinamento dos mayin duchrin.

25 ואפי' ר"ע שיצתה נשמתו באחד עכ"ז הרי מס"נ של הנברא רחוק עדיין מאלקות אלא שנמשך עליו הארה מבחי' אחד האמת ואז נכלל מס"נ שלו בבחי' אחד ממש.

Mesmo Rabi Akiva, cuja alma partiu com "Um": ainda assim, o autossacrifício (mesirut nefesh) de um ser criado continua distante da divindade; apenas uma iluminação do nível do Um verdadeiro foi atraída sobre ele, e então seu autossacrifício foi incluído no nível da unidade efetiva.

וזהו ענין למהוי אב"א שבחי' א' דיחו"ת בטול היש נכלל ביחו"ע בטול אמיתי כו'.

Este é o significado de "ser um com o Um": o "um" da unidade inferior (yichudá tataá), a anulação da própria sensação de ser algo, é incluído na unidade superior (yichudá ilaá), a autoanulação verdadeira, etc.

26 ובחי' מ"ד זה הנמשך לברר המ"ן דנוק' זהו מדרגת יוסף הצדיק שהוא בחי' ונהר יצא מעדן להשקות את הגן שהגן הוא בחי' מל' ועד שם נמשך בחי' נהר הנביעה מאא"ס ב"ה

E este nível de mayin duchrin, que é atraído para baixo a fim de refinar os mayin nukvin de Nukvá, é o nível de Yossef, o tsadic, correspondente a "E um rio saía do Éden para regar o jardim". O jardim é o nível de Malchut, e o rio que flui da Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraído até lá;

והוא בחי' הארת הקו"ח ושם מסתיים ואינו נמשך בבי"ע לכך הם עלמא דפרודא ומשם יפרד כו'.

é a iluminação do kav e do fio (chut), e ali termina, não sendo atraída para Beriá, Yetsirá e Assiá. Por isso, estes são um mundo de separação, e "de lá se divide", etc.

אלא שיוסף הוא צדיק שמקשר וממשיך הארת אא"ס בבי"ע והיינו ע"י שהנבראים נכללים בבחי' מ"ן בהמל' דאצי' כנ"ל ויוסף ממשיך הארת אא"ס ב"ה במל'

Mas Yossef é um tsadic que conecta e atrai a iluminação da Luz Infinita para Beriá, Yetsirá e Assiá. Isto é: os seres criados são incluídos como mayin nukvin em Malchut de Atsilut, como explicado acima, e Yossef atrai a iluminação da Luz Infinita, bendito seja Ele, para Malchut

לברר את המ"ן בירור שני שיהיו נכללים באלקותו ממש כנ"ל והארה זו היא בחי' הארת הקו וחוט דאא"ס וזהו בחי' ונהר יצא להשקות כו' כנ"ל.

para refinar os mayin nukvin com um segundo refinamento, de modo que sejam incluídos em Sua própria divindade, como explicado acima. Esta iluminação é a iluminação do kav e do fio da Luz Infinita, e corresponde a "E um rio saía para regar", etc., como explicado acima.

27 ונמצא מדרגת הבירור דיוסף הוא למעלה מעלה מהבירור של השבטים שבירור של השבטים הוא שמעלים מ"ן במל' דאצי' ועדיין לא נהפך לאלהות ממש עד שיוסף ממשיך המ"ד

Conclui-se, portanto, que o nível do refinamento de Yossef é muito superior ao refinamento das tribos. Pois o refinamento das tribos consiste em elevar mayin nukvin a Malchut de Atsilut, e isso ainda não foi transformado em divindade efetiva até que Yossef atraia para baixo os mayin duchrin,

שהוא הארת אא"ס שמלובש בחכמה שזהו ונהר יצא מעדן כו' ובחכמה אתברירו בירור ב' ואזי נכלל המ"ן באלקות ממש שהיא התכללות יחו"ת ביחו"ע כנ"ל.

que são a iluminação da Luz Infinita revestida em Chochmá; isto corresponde a "E um rio saía do Éden", etc. "Por meio da Chochmá são refinados" com o segundo refinamento, e então os mayin nukvin são incluídos na divindade efetiva, o que corresponde à inclusão da unidade inferior na unidade superior, como explicado acima.

28 והיינו מ"ש והנה אנחנו מאלמים אלומים בתוך השדה שהוא הבירורים מבי"ע להעלותן בבחי' מ"ן במל' כנ"ל.

Isto corresponde ao que está escrito: "E eis que estávamos atando feixes no meio do campo": estes são os refinamentos provenientes de Beriá, Yetsirá e Assiá, para elevá-los como mayin nukvin a Malchut, como explicado acima.

ויוסף עצמו בירר בירור זה הראשון ג"כ אף ששרשו משם מ"ה דאצי' שהוא בחי' המ"ד אעפ"כ מאחר שנתלבש למטה בגוף היה צריך לברר בירור זה התחתון ג"כ כשאר אחיו

E o próprio Yossef também realizou este primeiro refinamento: embora sua raiz seja do Nome Mah de Atsilut, que é o nível dos mayin duchrin, ainda assim, como estava revestido abaixo em um corpo, também precisava realizar este refinamento inferior, como seus irmãos.

וזהו והנה אנחנו מאלמים כו' שכולנו שוים בזה להעלות מ"ן במל'. אלא שלאחר בירור זה

E isto corresponde a "E eis que estávamos atando...": nisso, todos somos iguais, ao elevar mayin nukvin a Malchut. Mas, depois deste refinamento,

והנה קמה אלומתי כו׳ שנמצא בו מעלה יתירה מצד שרשו בשם מ״ה דאצי׳ שע״ז מדרגתו הוא להוריד מ״ד לברר בירור שני את המ״ן שכבר העלו במל׳.

“e eis que o meu feixe se levantou”, etc., pois ele tem uma vantagem adicional em virtude de sua raiz no Nome Mah de Atsilut; por isso, seu nível consiste em fazer descer mayin duchrin, para refinar uma segunda vez os mayin nukvin que eles já haviam elevado a Malchut.

29 ובירור זה אין בכח שאר השבטים שהן בבריאה כו׳ שלמטה מטה מאצי׳. וזהו תסובנה אלומותיכם ותשתחוין לאלומתי בבחי׳ בטול ממש

E este refinamento não está ao alcance das demais tribos, que estão em Beriá, etc., muito abaixo de Atsilut. Isto corresponde a “os vossos feixes se reuniram ao redor e se prostraram diante do meu feixe”, em autoanulação efetiva.

כי בלעדי המ״ד דיוסף לא נכלל המ״ן שלהם באלקות ממש רק שע״י המ״ד דיוסף שמבררם בירור ב׳ שיוכללו בביטול אמיתי דמ״ה

Pois, sem os mayin duchrin de Yossef, seus mayin nukvin não seriam incluídos na divindade efetiva; somente por meio dos mayin duchrin de Yossef, que os refinam com o segundo refinamento para que sejam incluídos na autoanulação verdadeira de Mah,

וזהו ותשתחוין כו׳ ואז הוא שנכללו באלקות כנ״ל (ועמ״ש בענין ב׳ בירורים אלו ע״פ ואלה שמות):

e isto corresponde a “e se prostraram”, etc.: então são incluídos na divindade, como explicado acima. (E veja o que é explicado sobre estes dois refinamentos a respeito do versículo “E estes são os nomes”.)

30 והנה להבין ביאור ענין ותשתחוין לאלומתי. גם ענין החלום השני השמש והירח כו׳ משתחוים לי שהדברים מגיעים ליעקב וכמ״ש ואביו שמר כו׳.

Agora, para compreender a explicação de “e se prostraram diante do meu feixe”, e também o significado do segundo sonho, “o sol e a lua... prostrando-se diante de mim”, pois as palavras dizem respeito a Yaakov, como está escrito: “e seu pai guardou [o assunto]”, etc.:

איך יתכן שיעקב שהוא למעלה במדרגה מיוסף כי הוא בחי׳ גוף ויוסף בחי׳ ברית ואע״ג דגוף וברית כחדא מ״מ הוא גבוה כו׳ א״כ איך ישתחוה ליוסף וזה תמוה.

Como é possível que Yaakov, que é superior a Yossef em nível — pois ele corresponde ao nível do corpo [Tiféret], e Yossef ao nível da aliança [Yessod] —, e embora “corpo e aliança sejam considerados um”, ainda assim ele é superior, etc.? Se é assim, como se prostraria diante de Yossef? Isto é intrigante.

אך הענין כי השתחוואה כוללת ב׳ בחי׳. הא׳ בחי׳ בטול שבטל ומשתחוה כו׳ כמו וצבא השמים לך משתחוים שהם מתבטלים כו׳. הב׳ הוא ענין המשכה שמרכין ראשו וממשיכו למטה.

A explicação é que a prostração inclui dois aspectos. O primeiro é a autoanulação: a pessoa se anula e se prostra, etc., como em "e as hostes celestiais se prostram diante de Ti", pois se anulam, etc. O segundo é a atração para baixo: a pessoa inclina a cabeça e atrai [algo] para baixo.

31 ובאמת הא בהא תליא שע״י הבטול גורם ההמשכה כו׳. וכן ידוע ג״כ מהשתחוואה שבש״ע באמרו בא״י שהוא בחי׳ בטול וגם המשכה ע״י שמרכין ראשו וממשיך מבחי׳ ברוך בבחי׳ אתה כמבואר בפע״ח.

E, na verdade, uma coisa depende da outra, pois é por meio da autoanulação que se provoca a atração para baixo etc. Isso também é conhecido pela reverência feita durante a Shemoneh Esreh, ao dizer "Bendito és Tu, Havayá": trata-se de autoanulação e também de atração para baixo, ao inclinar a cabeça e atrair do nível de "Bendito" para o nível de "Tu", como explicado em Pri Etz Chaim.

32 ועד״ז יובן ענין ותשתחוין לאלומתי. כי הנה השבטים כשהעלו מ״ן במלכות וצריכים לעורר המשכת מ״ד דאצילות שע״ז עיקר הבירור.

Da mesma forma, será compreendido o significado de "e se prostraram diante do meu feixe". Pois, quando as tribos elevaram mayin nukvin a Malchut, precisavam despertar a atração para baixo dos mayin duchrin de Atsilut, por meio da qual se realiza a parte principal da purificação.

ובאמת אין המ״ד נמשך אלא לאחר שיש העלאת מ״ן כי לית ברכתא שריא באתר ריקניא רק כשיש כלי אז שורה האור והמ״ן הוא כלי להמ״ד.

Na verdade, porém, os mayin duchrin só são atraídos para baixo depois que há uma elevação de mayin nukvin, pois "a bênção não repousa num lugar vazio": a luz repousa somente quando há um recipiente, e os mayin nukvin são o recipiente para os mayin duchrin.

לכן כדי לעורר המשכת מ״ד דיוסף היה צ״ל תחלה העלאת מ״ן דהשבטים בבחינת בטול לעורר המשכה זו. גם יובן זה ממשל גשמי בזיוג זכר ונקבה שאין קישוי אלא לדעת.

Portanto, para despertar a atração para baixo dos mayin duchrin de Yosef, primeiro era necessário que os mayin nukvin das tribos fossem elevados em autoanulação, a fim de despertar essa atração. Isso também pode ser compreendido por meio de uma analogia física, na união entre homem e mulher, pois "não há ereção sem intenção".

33 וכשהנקבה עורכת שולחנה אז נתעורר תאות הזכר כו׳. וזהו והנה תסובינה אלומותיכם שעשו הכלי והעלאת מ״ן ותשתחוין לאלומתי.

E, quando a mulher prepara sua mesa, então o desejo do homem é despertado etc. É isso que significa “e eis que os vossos feixes se reuniram ao redor”: eles formaram o recipiente e elevaram mayin nukvin; “e se prostraram diante do meu feixe”.

ובהשתחואה זו עשו ב׳ בחי׳ א׳ הבטול שלהם לאור א״ס הב׳ שעי״ז עשו ג״כ ההמשכה שיומשך המ״ד

Com essa reverência, eles realizaram duas coisas: primeiro, sua autoanulação diante da Luz Infinita; segundo, por meio disso, também provocaram a atração para baixo, para que os mayin duchrin fossem atraídos,

דהיינו שיומשך הארת הא״ס בבחי׳ יוסף והמשכה זו שעשו הם היינו שיומשך בחי׳ האו״פ ביוסף. ואמנם השתחואה דיעקב היה רק ענין המשכה לבדה שהמשיך בחי׳ המקיף ליוסף כו׳.

isto é, para que a iluminação do Infinito fosse atraída ao nível de Yosef; e essa atração para baixo que eles provocaram consistia em atrair a luz interior para Yosef. A reverência de Yaakov, porém, era somente uma atração para baixo: ele atraiu a luz abrangente a Yosef etc.

34 והנה סבת שנאת השבטים ליוסף על חלומותיו כו׳ הוא לפי שהם טעו בדבר א׳. בהיות

Ora, a razão do ódio das tribos a Yosef por causa de seus sonhos etc. é que elas cometeram um erro em uma questão. Pois

כי ידוע בענין ששם עלו שבטים שבטי י״ה כו׳. שיש בחי׳ י״ב גבולי אלכסון בז״א דאצילות ונק׳ שבטי י״ה שנמשכים מאו״א.

é sabido, a respeito de “ali subiram as tribos, as tribos de Yah” etc., que há doze limites diagonais em Zeir Anpin de Atsilut, e eles são chamados “as tribos de Yah” porque se originam de Abá e Imá.

35 ולזאת סברו השבטים שלמטה ששרשן משם וא״כ הם במדרגה אחת עם יוסף שכולן שרשן מז״א דאצילות וא״כ אין צריכים לו בשביל המשכת המ״ד

Por isso, as tribos de baixo pensavam que sua raiz vinha de lá e, portanto, que estavam no mesmo nível que Yosef, pois todas tinham sua raiz em Zeir Anpin de Atsilut; assim, não precisavam dele para a atração para baixo dos mayin duchrin,

שהרי כמוהו כמוהם משרש א' מבחי' ז"א שמשם המשכת המ"ד. אבל טעו בזה כי אמת ששרשם מז"א כנ"ל אבל הם בעצמם למטה בבריאה.

pois ele e elas eram semelhantes, originando-se de uma mesma raiz, do nível de Zeir Anpin, de onde se origina a atração para baixo dos mayin duchrin. Mas foi nisso que erraram: é verdade que sua raiz se origina de Zeir Anpin, como explicado acima, mas elas mesmas estão embaixo, em Beriá.

וכנ"ל בענין בחי' י"ב בקר שהים עומד עליהם מלמעלה הילכך הם רק המעלים מ"ן למלכות.

E, como explicado acima a respeito dos doze bois, sobre os quais o Mar está apoiado por cima, eles são, portanto, apenas aqueles que elevam mayin nukvin a Malchut.

משא"כ יוסף שלמטה הוא עצמו מבחי' יסוד דאצילות ממש ולפיכך הוא דוקא הממשיך מ"ד והם צריכים לו כמו שכתוב והנה תסובינה אלומותיכם כו' כנ"ל:

Já Yosef, embora esteja embaixo, pertence ele próprio ao nível de Yessod de Atsilut propriamente dito e, por isso, é especificamente ele quem atrai para baixo os mayin duchrin. Eles precisam dele, como está escrito: "e eis que os vossos feixes se reuniram ao redor" etc., como explicado acima.

TORAH OHR · PARSHAS VAYEISHEV · MAAMAR 3

שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים

Cântico das Ascensões: Quando [D'us] trouxer de volta… Éramos como sonhadores

1 שיר המעלות בשוב כו' היינו כחולמים. הנה החלום הוא מחבר שני הפכים בנושא א' ומרכיב שני ענינים הפכיים כאלו היו לאחדים. והיינו מפני כי בשינה נסתלק מוח השכל המבחין ולא נשאר רק כח המדמה.

"Cântico das Ascensões: Quando [D'us] fizer retornar", etc., "éramos como sonhadores". Ora, um sonho une dois opostos num único assunto e combina duas coisas opostas como se fossem uma só. Isso ocorre porque, durante o sono, o intelecto discernidor se retira, restando apenas a faculdade imaginativa.

2 וכח המדמה יכול להרכיב ב' ענינים הפכיים כמו ספינה רצה באויר כו' כמ"ש הרמב"ם בשמונה פרקים רק שבהקיץ שמתעורר כח השכל הוא השולט על כח המדמה ואינו מניחו להרכיב לפי שרואה בעין שכלו שהם דברים נפרדים ואינן מתאחדים כלל.

A faculdade imaginativa pode combinar duas coisas opostas, como um navio que atravessa o ar, etc., conforme escreve Maimônides nos Oito Capítulos. Mas, quando está desperto, quando a faculdade do intelecto é despertada, ela governa a faculdade imaginativa e não lhe permite combiná-las, pois vê com o olho da mente que são coisas separadas, que de modo algum se unem.

3 וכך הענין בגלות ניצוץ אלקות בנפש האדם שהוא בבחינת שינה והסתלקות המוחין. יכול הוא להרכיב ב' דברים הפכיים להיות כל היום טרוד במו"מ איש לבצעו מקצהו זה פונה לזיתו כו'.

Assim também é a questão no exílio da centelha de Divindade na alma da pessoa, que se encontra num estado de sono e de retirada dos mochin. Ela pode combinar duas coisas opostas: estar ocupada o dia inteiro com negócios, "cada um em busca do próprio ganho, de todos os lados", este voltando-se para seu olival, etc.

הגם שבתפלה מעורר את האהבה עד שתחפץ להתפשט מלבושיה כו' לדבקה בו ית' מחמת התבוננותו ביחו"ע ויחו"ת אעפ"כ אחר התפלה חולפת ועוברת האהבה ואינו שם ללבו

Embora na oração desperte o amor, até que [a alma] deseje despir-se de suas vestes, etc., para apegar-se a Ele, bendito seja Ele, em consequência de sua contemplação da unidade superior e da unidade inferior, ainda assim, depois da oração, o amor passa e desaparece, e ele não leva isso a sério

כי הוא הפוך ההתבוננות שבתפלה ומדמה בלב להרכיב ולחבר שני עניינים הפכיים יחד כאלו היה לאחדים ובאמת הם נפרדים ורחוקים זמ"ז. כי הגם דכתיב בתורה שש שנים תזרע שדך.

que isso é o oposto da contemplação da oração; e imagina em seu coração que pode combinar e unir duas coisas opostas como se fossem uma só, quando, na verdade, são separadas e distantes uma da outra. Pois, embora esteja escrito na Torá: "Durante seis anos semearás teu campo",

4 וכן בק"ש ולעבדו בכל לבבכם כו' ונתתי מטר ארצכם כו' ואספת דגנך כו'. הנה הכל הוא

e igualmente no Shemá: "e servi-Lo com todo o vosso coração", etc.; "darei a chuva de vossa terra", etc.; "e recolhereis vosso cereal", etc.; tudo isso é

ע"ד עובדה כידוע שבכל עניני עוה"ז יש בהם ענין עבודת ה' שש שנים תזרע כו' ובשנה השביעית כו'.

uma forma de serviço, como se sabe que em todos os assuntos deste mundo há um aspecto do serviço a D'us: "Durante seis anos semearás", etc., "e no sétimo ano", etc.

5 והוא ענין הבירורים שבבחי' שש שנים. וההעלאה שבבחי' השנה השביעית כמ"ש במ"א. ואחר כוונת הלב הן הן הדברים

Este é o assunto dos refinamentos (birurim) do nível dos seis anos e da elevação do nível do sétimo ano, conforme explicado em outro lugar. E, segundo a intenção do coração, estas são justamente as coisas que importam.

אבל לב ההמון הנוטים אחר בצעם להטריף לחם חוקם כפשוטו לבבם לא כן ידמה ולבם

Mas o coração da multidão, que se inclina para o próprio ganho a fim de prover o pão que lhe cabe no sentido simples, "não pensa assim", e seu coração

לא נכון ע"פ הכוונה הראויה רק כל ישעם וכל חפצם למלאות די מחסורם אשר יחסר להם בצרכי גופם ועושים מצרכי הגוף עיקר

não está orientado segundo a intenção apropriada; ao contrário, todo o seu anseio e todo o seu desejo são satisfazer plenamente suas necessidades, tudo aquilo de que carece nas necessidades do corpo, e fazem das necessidades do corpo o principal.

וזהו ממש הפוך ההתעוררות שבתפלה להיות נקבע בלבו האהבה לה' לבדה בלי תערובת זר ח"ו כו':

E isso é justamente o oposto do despertar na oração, para que o amor a D'us somente se estabeleça em seu coração, sem qualquer mistura estranha, D'us não o permita, etc.

6 והנה גם אחרי הדברים והאמת האלה לא יפול לב האדם עליו לומר כי ההתעוררות שבתפלה והתבוננותו הן דמיונות שוא שהרי הוא כמו החלום שהוא כח המדמה שמחבר ב' הפכים.

Ora, mesmo depois destas palavras e desta verdade, que o coração da pessoa não desfaleça, [a ponto de] dizer que o despertar na oração e sua contemplação são imaginações vãs, pois se assemelham ao sonho, que é a faculdade imaginativa que une dois opostos.

כי הנה מאחר שרואה בנפשו אחר התפלה שחולפת ועוברת האהבה לה' ומתהפך לאהוב את גופו דוקא הרי מובן שגם בתפלה לא ביטל אהבת גופו מכל וכל וההתעוררות שבתפלה את האהבה לה' לבדה אינה אמיתית

Pois, visto que depois da oração percebe em si mesmo que o amor a D'us passa e desaparece, e que se volta a amar especificamente o próprio corpo, entende-se que, mesmo durante a oração, não anulou por completo o amor ao próprio corpo, e que o despertar do amor somente a D'us na oração não é genuíno,

רק כדמיון החלום שמחבר ב' הפכים ודומה לו שאוהב את ה' ואעפ"כ אוהב את גופו הגם

mas apenas como a imagem de um sonho, que une dois opostos: parece-lhe que ama a D'us e, não obstante, ama o próprio corpo, embora

כי לא צדקו יחדו לפי שזה נלקח מכח המדמה אשר יכול לדמות דמיונות שוא. אך באמת הנה בחי' חלום זה שרשו למעלה ויסודתו בהררי קדש עליון.

eles não se coadunem, pois isso provém da faculdade imaginativa, que pode criar imaginações vãs. Mas, na verdade, esse nível do sonho tem sua raiz no alto, e seu fundamento está nos montes da santidade suprema.

7 ויובן בהקדים מ"ש ביום ההוא יהיה ה' אחד ושמו א'. ופריך בגמ' אטו האידנא לאו שמו א' הוא. ומשני לא כשאני נכתב אני נקרא כו'.

Isto será compreendido começando pelo que está escrito: "Naquele dia, D'us será Um e Seu Nome, Um." A Guemará pergunta: Seu Nome não é Um também agora? E responde: "Não sou lido como sou escrito", etc.

והענין כי שמו הוא בבחי' גלות ולכן אינו נק' כמו שנכתב רק בלבוש ונרתק כו'.

A explicação é que Seu Nome está em estado de exílio e, portanto, não é lido como é escrito, mas apenas por meio de uma veste e de um invólucro, etc.

8 והנה בגלות הוא בבחי' שינה והסתלקות המוחין תלת כלילן כו' ואז נשמתו מושכת לו חיים מלמעלה כו'

Ora, no exílio, ele está em estado de sono e de retirada do intelecto (mochin), "três incluídos em três", etc.; então sua alma lhe atrai vida do alto, etc.

ושם הוא בבחי' עגולים שאין בהם בחי' מעלה ומטה רק הכל בהשוואה אחת ובהתכללות והתאחדות כל הענינים בלי שום פירוד והתחלקות כנודע מארז"ל אלו ואלו דא"ח.

E ali ele está no nível dos círculos (igulim), nos quais não há nível de cima e de baixo; ao contrário, tudo está em absoluta igualdade, com a inclusão e a unificação de todas as coisas, sem qualquer separação ou divisão, como é sabido pela afirmação de nossos Sábios, de abençoada memória: "Estas e aquelas são as palavras do D'us vivo."

רק כשנמשך דרך קוים אזי יש התחלקות קו ימין חסד כו' משא"כ בבחי' עגולים אין שם התחלקות כלל ושם כל הדברים המתפרדים למטה מחוברים וכלולים יחד ולא נראה שום פירוד והתחלקות ביניהם:

Somente quando é atraído para baixo pelo caminho das linhas há divisão: a linha direita, Chessed, etc. Mas não é assim no nível dos círculos: ali não há divisão alguma; todas as coisas que estão separadas abaixo estão unidas e incluídas em conjunto, e não se vê entre elas qualquer separação ou divisão.

9 אך להיות בחי' זו בגילוי למטה אינה כ"א ע"י בחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות וע"ז נאמר אלביש שמים קדרות. שמים הם בחי' עגולים הם מלובשים בבחי' קדרות וחשך.

Entretanto, esse nível só pode ser revelado abaixo por meio do estado de sono e da retirada do intelecto no exílio. A respeito disso está dito: "Visto os céus de escuridão." "Céus" são o nível dos círculos; eles estão vestidos com o nível de escuridão e trevas,

שהוא העלם והסתר שאז מאיר ומתנוצץ מלמעלה מעולם העליון שהוא בבחי' עגולים בבחי' חלום שהוא כח המדמה לחבר שני הפכים בנושא אחד כאלו הם אחדים ממש לפי שבאמת בשרשם בעולם העליון הם מחוברים ומיוחדים

que é ocultação e encobrimento; pois então brilha e cintila do alto, do mundo superior, que está no nível dos círculos, [para] o nível do sonho, que é a faculdade imaginativa, a fim de unir dois opostos em um único tema, como se fossem realmente um, pois, na verdade, em sua raiz no mundo superior, estão unidos e unificados,

כי שם הוא בבחי' עגולים כנ"ל רק למטה בהתחלקות הקוין ע"פ חכמה ודעת להיות קו זה כך וזה כך אזי נראה ונגלה ההפוך. שזה ההפוך מזה ואזי הם נפרדים ורחוקים זה מזה.

pois ali está no nível dos círculos, como foi dito acima. Somente abaixo, na divisão das linhas segundo Chochmá e Daat, de modo que esta linha seja de uma maneira e aquela linha de outra, a oposição é vista e revelada: que uma é o oposto da outra; então estão separadas e distantes uma da outra.

10 ולכן א"א להיות גילוי בחי' ההתכללות בבחי' גילוי החכמה שהיא ראשית התחלקות הקוין אלא בבחי' שינה והסתלקות המוחין בגלות

Portanto, o nível da inclusão não pode ser revelado na revelação de Chochmá, que é o início da divisão das linhas, mas somente no estado de sono e de retirada do intelecto no exílio;

אזי מתנוצץ ומאיר האור העליון והוא מסתתר ומתעלם בבחי' קדרות וחשך דהיינו בבחי' התלבשות ההעלם כו' ולא בבחי' גילוי כי הגילוי הוא בבחי' חכמה ודעת שהוא ע"פ קוין:

então a luz superior cintila e brilha, mas fica oculta e encoberta no nível da escuridão e das trevas, isto é, revestida de ocultação, etc., e não em revelação, pois a revelação está no nível de Chochmá e Daat, que se dá segundo linhas.

11 ולע"ל כתיב ולא יכנף עוד מוריך. בכנף ולבוש כו' ולכן ביום ההוא יהיה שמו א' שלא יהא מלובש ומכוסה בנרתק ויהיה נקרא

E a respeito do Tempo Vindouro está escrito: "Teu Mestre não mais será ocultado" (yikanef), [ocultado] por uma asa (kanaf) e uma veste, etc. Portanto, "naquele dia Seu Nome será Um": não estará vestido nem coberto por um invólucro, e será lido

כמו שנכתב כו'. כי עין בעין יראו כו'. ואזי נאמר בשוב ה' את שיבת ציון היינו כחולמים.

como é escrito, etc. Pois "verão olho a olho", etc. E então será dito: "Quando D'us fez retornar os cativos de Tsiyon, éramos como sonhadores."

פי' שיתגלה מדרגה ובחי' זו של החלום עד אשר כולם יכירו וידעו וישיגו החיות הנמשך להם בזמן הגלות שהוא מבחי' החלום.

Isto significa que este grau e nível do sonho será revelado, até que todos reconheçam, saibam e compreendam a força vital que lhes foi atraída durante o tempo do exílio, proveniente do nível do sonho.

12 ולכן יאמרו היינו כחולמים. ובזה יובן מעלת ומדרגת יעקב ויוסף ע"י החלומות. ויש בחי' שיוסף הוא יותר במעלה ממדרגת משרע"ה. ונדב ואביהוא היו נ"ר של יוסף.

Portanto, dirão: "Éramos como sonhadores." Com isso será compreendida a grandeza e o grau de Yaakov e Yosef por meio dos sonhos. Há um aspecto em que Yosef é superior em grau a Moshe, nosso Mestre, que a paz esteja sobre ele. E Nadav e Avihu eram o nefesh e o ruach de Yosef.

ואנחנו טמאים לנפש אדם זה אביהוא. אבל נדב היה מבחי' רוח ולא היו צריכים הזאה בשבילו כלל. ועליו נאמר ורוח נדיבה תסמכני. וז"ש נוהג כצאן יוסף.

"Estamos impuros por causa de uma alma humana": este é Avihu. Mas Nadav era do nível de ruach, e não precisavam de aspersão alguma por causa dele. A respeito dele está dito: "E que um espírito generoso (nedivah) me sustente." E é isso que se diz: "Aquele que conduz Yosef como um rebanho."

כי בזמן הגלות הנהגת ישראל הוא בבחי' יוסף שהוא מבחי' חלום מעולם העגולים כו'. ולכן נק' בן פור"ת אותיות פות"ר ותופ"ר שמחבר כו'. ולכן היה פותר חלומות:

Pois, durante o tempo do exílio, a condução de Israel está no nível de Yosef, que pertence ao nível do sonho, do mundo dos círculos, etc. Portanto, ele é chamado ben poras (פורת), cujas letras formam poser (פותר, "interpreta") e tofer (תופר, "costura"), que une, etc. E por isso ele interpretava sonhos.

TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 4

בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'

No dia vinte e cinco de Kislev

1 בכ"ה בכסליו יומי דחנוכה כו' שכשנכנסו יונים להיכל וכו'. וכשגברו מלכות בית חשמונאי ונצחום לא מצאו

"No dia vinte e cinco de Kislev [começam] os dias de Chanucá", etc.: "pois, quando os gregos entraram no Santuário", etc., "e quando prevaleceu a casa real dos Chashmonaim e os derrotou, encontraram

אלא פך א' של שמן כו'. לשנה אחרת קבעום ח' י"ט בהלל והודאה. להבין ענין הלל וענין הודאה.

"apenas uma única bilha de azeite", etc. "No ano seguinte, estabeleceram esses dias como oito dias festivos, com Hallel e agradecimento." Precisamos compreender o significado de Hallel e o significado de agradecimento.

וגם להבין למה תקנו בנס זה להדליק נרות זכר למקדש שמצאו פך א' של שמן כו' ולא תקנו כן בשאר נסים.

Também precisamos compreender por que, em memória desse milagre, instituíram o acendimento de luzes em lembrança do Templo, onde encontraram uma bilha de azeite, etc., ao passo que não instituíram o mesmo em relação a outros milagres.

וגם מה ענין נרות להלל והודאה. אך הענין הוא דכתיב נר מצוה ותורה אור כו'. ויובן בהקדים לבאר ענין המנורה שבבהמ"ק שארז"ל וכי לאורה הוא צריך כו'.

E também: o que têm as luzes a ver com Hallel e agradecimento? A explicação é que está escrito: "Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz", etc. Isso será compreendido começando por explicar o significado da Menorá no Santo Templo, sobre a qual nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Será que Ele precisa de sua luz?", etc.

2 והנה כתיב ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה. ובבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה. שבלילה היה מדליק כל ז' הנרות ולמחר מדשנם ומטיבם

Ora, está escrito: "Quando Aharon acender as lâmpadas ao entardecer, queimará o incenso", e: "De manhã, ao preparar as lâmpadas, queimará o incenso." À noite, ele acendia as sete lâmpadas, e no dia seguinte removia as cinzas e as preparava,

ולא היה מדליק אלא נר המערבי שהוא נר ששי שממנו היה מתחיל ובו היה מסיים.

e acendia somente a lâmpada ocidental, que é a sexta lâmpada, começando por ela e concluindo com ela.

והענין כי הנרות הם המדות לך ה' הגדולה והגבורה כו' והן ז' נרות כנגד ז' מדות.

A explicação é que as lâmpadas são os atributos emocionais (midot): "Teus, D'us, são a grandeza e o poder", etc.; são sete lâmpadas, correspondentes aos sete atributos emocionais.

3 והנה בכל מדה ומדה יש זה לעומת זה בקליפה נגד הקדושה והן יונקות מן הקדושה

Ora, em cada atributo há "um em oposição ao outro": na kelipá (a casca), em oposição à santidade, e eles recebem seu sustento da santidade.

כמו מאהבה שבקדושה נמשך בהשתלשלות המדרגות להיות תאוה גשמית. וכן מיראה שבקדושה יראה רעה וכעס וכה"ג.

Por exemplo, do amor na santidade, ao longo da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), deriva o desejo físico. E, da mesma forma, do temor na santidade derivam o temor negativo, a ira e coisas semelhantes.

4 וצריך לבררם ולהפכם להתכלל בקדושה עליונה שתהיינה המדות כולן להי' בבחי' בטול לך ה' הגדולה והגבורה כו'.

É preciso refiná-los e transformá-los, para que sejam incorporados à santidade superior, de modo que todos os atributos sejam para D'us em estado de autoanulação (bitul): "Teus, D'us, são a grandeza e o poder", etc.

והבירור הוא בחכמה כי בחכמה אתברירו כו'. והחכמה הוא בחי' אור להאיר את המדות ולזככן.

O refinamento ocorre por meio de Chochmá (sabedoria), pois "por meio de Chochmá são refinados", etc. E Chochmá é uma luz que ilumina os atributos e os purifica.

ובלילה שהוא זמן החשך היה צריך להאיר את כל ז' הנרות דהיינו להמשיך אור החכמה בכל מדה ומדה בפ"ע

À noite, que é o tempo da escuridão, era necessário acender as sete lâmpadas, isto é, fazer chegar a luz de Chochmá a cada atributo individualmente,

משא"כ ביום היה די בהדלקת נר הו' שהוא עיקר ההשפעה וממילא היה נמשך אור החכמה בכל המדות.

ao passo que, durante o dia, bastava acender a sexta lâmpada, que é o principal canal de influência, e, por si só, a luz de Chochmá chegaria a todos os atributos.

5 והנה יש עולם שנה נפש וכשם שהיה אהרן ממשיך המשכת אור החכמה בעולם שהן ז' בחי' ומדות עליונות שבסדר והנהגת העולם כך היה ממשיך אור החכמה בנפש ישראל

Ora, há mundo, ano e alma. Assim como Aharon fazia chegar a luz de Chochmá ao mundo — aos sete níveis e atributos superiores que ordenam e regem o mundo —, também fazia chegar a luz de Chochmá às almas de Israel,

שהם יוצאי ירך יעקב שבעים נפש נגד בחי' ז' הנרות והם יוצאי ירך יעקב יו"ד עקב דהיינו בחי' יו"ד הוא בחי' חכמה הנמשכת ומשתלשלת בבחי' עקב וסוף המדרגות התחתונות.

que são "os que saíram da coxa de Yaakov, setenta almas", correspondentes aos sete níveis das lâmpadas. São "os que saíram da coxa de Yaakov": yud-ekev ("calcanhar"), isto é, o yud, que é Chochmá, conduzido e descendo até o nível do calcanhar, o fim dos níveis inferiores.

6 וזהו וידו אוחזת בעקב עשו כי ידו אותיות יו"ד אוחזת את העקב של עשו לבלתי נתון לו תוקף התפשטות וממשלה רק להכניעו תחת הקדושה ולאכפי' לס"א.

Esse é o significado de "sua mão agarrava o calcanhar de Essav": pois yadô ("sua mão") contém as letras de yud, que agarra o calcanhar de Essav, para não lhe conceder força para se expandir e dominar, mas apenas para subjugá-lo à santidade e subjugar a sitra achra (o outro lado).

וזה היה ענין המשכת אהרן בהעלותו את הנרות להמשיך בחי' יו"ד של יעקב הוא אור החכמה לבחי' עקב כדי שתהיינה גם מדות הטבעיי' שבנפש הבהמית עולות ונכללות בקדושה.

Esse era o sentido do que Aharon fazia chegar quando acendia as lâmpadas: fazer chegar o yud de Yaakov, a luz de Chochmá, ao nível do calcanhar, para que até os atributos naturais da alma animal se elevassem e fossem incorporados à santidade.

7 והנה כתיב ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה וכן בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה.

Ora, está escrito: "Quando Aarão acender as lâmpadas ao entardecer, queimará o incenso"; e, igualmente: "De manhã, quando preparar as lâmpadas, queimará o incenso."

בהעלות והדר יקטירנה וכן בבקר וכמ"ש בסדר המערכה הטבת שתי נרות קודמת לקטורת. ולהבין ענין הקטרת שהיה אחר הדלקת והטבת שתי נרות הוא כי

[Primeiro] "quando acender", e depois "queimará o incenso", e igualmente pela manhã; como consta na ordem do serviço do Templo, a preparação de duas lâmpadas precede o incenso. Para compreender o significado do incenso, que vinha depois de acender e preparar duas lâmpadas: isso se deve ao fato de que

הנה ענין הנרות כבר מבואר למעלה שהוא ענין העלאת המדות שירדו ונשתלשלו בגשמיות הנה"ב שתהיינה עולות ונכללות בקדושה. אך הקטרת הוא ענין העלאת האותיות שהן במחדו"מ לבושי המדות שהן בחי' דומם.

o significado das lâmpadas já foi explicado acima: trata-se da elevação dos atributos que desceram e foram conduzidos à materialidade da alma animal, para que ascendam e sejam absorvidos na santidade. O incenso, porém, corresponde à elevação das letras — as da düşünção, da fala e da ação —, as vestimentas dos atributos, que pertencem ao nível do inanimado.

8 ואותיות דקדושה נק' חומת בת ציון חומה של אבנים שתי אבנים בונות שני בתים כו' כנודע.

As letras da santidade são chamadas "o muro da filha de Tsion", um muro de pedras: "duas pedras constroem duas casas" etc., como é sabido.

וכמ"ש במ"א ע"פ גדול ה' ומהולל מאד בעיר אלקינו אימתי נק' גדול כשהוא בעיר אלקינו כו'.

E como é explicado em outro lugar sobre o versículo: "Grande é D'us e muito louvado, na cidade de nosso D'us": quando Ele é chamado grande? Quando está na cidade de nosso D'us etc.

9 והנה אותיות של המחדו"מ שנפלו בגשמיות תחת ממשלת הקליפות וסט"א אין להם עלייה ע"י המשכת אור החכמה כי אין אור החכמה אלא במדות עצמן אהוי"ר כו'

Ora, as letras do pensamento, da fala e da ação que caíram na materialidade, sob o domínio das kelipot e da sitra achra, não podem ascender por meio da extensão da luz de Chochmá, pois a luz de Chochmá só está nos próprios atributos, no amor e no temor etc.,

שהן בחי' רוחניות (עמ"ש ע"פ וייצר כו' בפ' בראשית) אבל גשמיות האותיות אין להם עלייה כ"א ע"י הקטורת שסממני הקטרת היו מדברים שאין בהם טעם כלל ואינם ממין

que são de natureza espiritual (veja o que é explicado sobre "E [D'us] formou" etc., na Parashat Bereishis). Mas a materialidade das letras não pode ascender senão por meio do incenso, pois as especiarias do incenso eram coisas sem sabor algum e não pertenciam à categoria

מאכל כלל הרי הן בבחי' דומם ובהקטרתן נעשה בחי' ריח העולה למעלה שמשיב את הנפש אשה ריח ניחוח להוי"ה שע"י הריח נעשה ניחוח דהיינו ירידה להשתלשלות המשכת בחי' הוי"ה יו"ד חכמה כו':

dos alimentos; portanto, pertencem ao nível do inanimado. Quando são queimadas, surge uma fragrância que ascende e restaura a alma: "uma oferta queimada, uma fragrância agradável para Havayá". Pois, por meio da fragrância, ocorre o nichoach ("agradável"), isto é, uma descida na cadeia descendente, uma extensão do nível de Havayá, [cujo] yud [é] Chochmá etc.

10 והנה כ"ז היה בבהמ"ק שהיו מקריבין קרבנות ועכשיו היא התפלה במקום הקרבנות. ולהבין ענין זה בתפלה.

Ora, tudo isso ocorria no Beit Hamikdash, onde eram oferecidos sacrifícios; agora, a oração ocupa o lugar dos sacrifícios. É preciso compreender isso [no contexto da] oração.

הנה בסדר המערכה היה דם התמיד קודם להטבת שתי נרות ונרות לקטרת וקטרת לאברים נמצא שדם התמיד קודם לנרות וקטרת ואברי התמיד אחר נרות וקטרת.

Na ordem do serviço do Templo, o sangue do tamid (a oferta diária) vinha antes da preparação de duas lâmpadas; as lâmpadas vinham antes do incenso, e o incenso, antes dos membros do animal. Portanto, o sangue do tamid vinha antes das lâmpadas e do incenso, e os membros do tamid, depois das lâmpadas e do incenso.

ויובן ענין זה בעבודת ה' בתפלה. כי הנה עיקר העבודה בק"ש ותפלה הוא למסור נפשו בק"ש.

Isso será compreendido no serviço a D'us na oração. Pois o essencial do serviço no Shemá e na oração é entregar a própria alma no Shemá.

11 והנה יש ב"פ מס"נ למסור נפשו באחד. ובכל נפשך אפילו נוטל את נפשך כו'. ולהבין מהו ענין ב"פ מס"נ הללו

Ora, há dois tipos de autossacrifício (mesirut nefesh): entregar a própria alma em "Um" e "com toda a tua alma: mesmo que Ele tome tua alma" etc. Para compreender o que são esses dois tipos de autossacrifício:

הנה למס"נ באחד קאי על נה"א שהיא בבחי' ביטול ממש וכמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו. בחי' עמידה היא ביטול באוא"ס ב"ה ממש.

o autossacrifício em "Um" se refere à alma divina, que está em estado de autoanulação efetiva, como está escrito: "Tão certo como vive D'us, diante de Quem permaneci." O estado de permanecer de pé é a autoanulação diante da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, propriamente.

12 ובחי' ובכל נפשך היינו שגם בחי' נה"ב הי' בבחי' אתכפייא ואתהפכא כו' שמס"נ זו אינה באחד

E o nível de "com toda a tua alma" significa que também o nível da alma animal deve estar em estado de submissão e transformação (itkafya e it'hapcha) etc.; pois esse autossacrifício não ocorre em "Um",

אלא בבחי' ברוך שם כבוד מלכותו כו'. והענין כי הנה נודע שבחי' ממלא כ"ע וסוכ"ע הכל נק' בחי' שמי בלבד.

mas no nível de "Bendito seja o nome da glória de Seu reino" etc. A explicação é que, como se sabe, os níveis da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) são ambos chamados apenas o nível de "Meu Nome".

13 וכמאמר מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול. ועדי עד פי' כל העליות שמעולם עד עולם בעילוי אחר עילוי עוה"ב וג"ע העליון וימות המשיח ותחה"מ וכמה רבוא רבבות עולמות והיכלות המבואר בזוהר.

Como no dito: "Rei, louvado e glorificado para todo o sempre (adei ad), é o Seu grande Nome." "Para todo o sempre" significa todas as ascensões, de mundo em mundo, elevação após elevação: o Mundo Vindouro, o Jardim Superior do Éden, os dias de Mashiach e a Ressurreição dos Mortos, e as inúmeras miríades de mundos e palácios explicados no Zohar.

14 ובאמת יש הרבה יותר עד אין קץ וכמ"ש ולגדודיו אין מספר וגדודיו הן מלאכים שהן בחי' חיצוני' העולמות ומכ"ש נשמות שהן פנימי' עולמות אין זה אלא בבחי' שמו שם כבוד מלכותו.

Na verdade, há muito mais, sem fim, como está escrito: "Seus exércitos não têm número"; Seus exércitos são os anjos, que constituem a dimensão exterior dos mundos, e ainda mais as almas, que constituem a dimensão interior dos mundos. No entanto, tudo isso está apenas no nível de "Seu Nome", o nome da glória de Seu reino.

כמשל התפשטות המלך במדינה שרק שמו הולך בכל מדינות מלכותו ולא עצמותו ומהותו כך כביכול התפשטות החיות הנמשך

Como na analogia da extensão de um rei por seu país: somente seu nome se difunde por todas as províncias de seu reino, não sua essência e seu ser. Assim também, por assim dizer, a extensão da força vital que se prolonga

מאור א"ס ב"ה להחיות כל הברואים ונפש כל חי אין התפשטות והמשכה זו רק בבחי' שם שהוא רק זיו והארה בבחי' התפשטות בלבד ונק' אא"ס

do Or Ein Sof, bendito seja Ele, para dar vida a todas as criaturas e à alma de todo ser vivo: essa extensão e esse prolongamento estão apenas no nível de um "nome", que é somente um esplendor e uma iluminação, uma mera extensão, e é chamado de a Luz Infinita (Or Ein Sof).

אבל עצמות א"ס ב"ה ממש הוא רם ונשא כי אני ה' לא שניתי כתיב ואין ערוך אליו יתי' אפי' כערך טפה מים אוקינוס כו'.

Mas a própria essência do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é excelsa e elevada, pois está escrito: "Pois Eu, D'us, não mudei", e não há comparação possível com Ele, bendito seja Ele, nem mesmo como a de uma gota com o oceano, etc.

15 והנה הנשמה ונפש האלקי' מחמת שהיא בבחי' פנימי' העולמות היא בטלה ונכללת ביחוד עליון ב"ה לגבי אור א"ס ב"ה ממש מחמת ששורה ומאיר עליה אור

Ora, a alma, a alma divina, por pertencer à dimensão interior dos mundos, é anulada e absorvida na unidade superior (yichudá ilaá), bendito seja Ele, diante do Or Ein Sof propriamente dito, pois sobre ela repousa e brilha a luz

א"ס ב"ה ומשכלת ומתבוננת ברוממותו יתי' איך שאין להעריך אליו ואני ה' לא שניתי כו'. אבל בהשתלשלות וירידת המדרגות עד סוף המדרגות תחתונות דנה"ב המלובשת בגוף הגשמי ממש.

do Ein Sof, bendito seja Ele, e contempla e medita sobre Sua grandeza, bendito seja Ele: como nada pode ser comparado a Ele, e "Eu, D'us, não mudei", etc. Mas, na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e no rebaixamento dos níveis, até o término dos níveis mais inferiores, [isto é, o nível] da alma animal revestida no corpo físico propriamente dito:

הנה הגשמי הוא מסך מבדיל ומפריד היחוד עליון מחמת שנראה לעיני בשר ליש ודבר נפרד ומ"מ ע"י ירידת הנשמה ונפש אלקי' שלא ירדה בשביל עצמה

o físico é uma tela que separa e aparta [da unidade superior], pois, aos olhos de carne, parece ser uma entidade e uma coisa separada. Apesar disso, por meio da descida da alma, da alma divina, que não desceu por si mesma,

שהרי גם קודם ירידתה היתה בבחי' אשר עמדתי כו' אלא הירידה היא צורך עליי' נפש הבהמית היא להאיר לה הארה מיחוד עליון ב"ה שתוכל גם היא לעלות וליכלל באא"ס ב"ה.

pois, mesmo antes de sua descida, ela já se encontrava no nível de "diante de Quem estive", etc.; antes, a descida se dá em benefício da ascensão da alma animal: para que uma iluminação da unidade superior, bendito seja Ele, brilhe sobre ela, a fim de que também ela possa ascender e ser absorvida na Luz Infinita, bendito seja Ele.

16 והארה והמשכה זו היא מבחי' ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד. דהיינו ע"י התבוננות שכל מה שנראה ליש ונפרד אין זה

Essa iluminação e esse prolongamento vêm do nível de "Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre": isto é, por meio da contemplação de que tudo o que parece ser uma entidade separada não é nada

אלא בחי' זיו ושם כבוד מלכותו. ואי לזאת יהיה היש בטל כמו זיו השמש בשמש כו' וכמ"ש במ"א.

senão um esplendor, o nome da glória de Seu reino. Portanto, a entidade será anulada, como o esplendor do sol dentro do sol, etc., conforme explicado em outro lugar.

17 והנה בעליית נה"ב להתכלל באור א"ס ב"ה גדול מאד ורב כחה שהיא בחי' בע"ת דמשכין בחילא יתיר.

Ora, na ascensão da alma animal para ser absorvida na Luz Infinita, bendito seja Ele, há uma força muito grande e abundante, pois ela pertence ao nível dos baalei teshuvá (aqueles que retornam), que "atraem com força maior".

כי נה"ב נלקחה מחיות הקודש שבמרכבה. והחיות נושאות את הכסא ודמות כמראה אדם עליו מלמעלה.

Pois a alma animal foi retirada dos Chayot sagrados da Carruagem. E os Chayot carregam o Trono, e "a semelhança com aparência de homem sobre ele, acima".

18 וברעש גדול מתנשאים. וזה היה ענין דם התמיד צפונה לפני הוי"ה שהקרבנות היו בנפש הבהמה להעלותה לשרשה שנלקחה מבחי' פני שור שבמרכבה.

"E com grande estrondo se elevam." Este era o sentido do sangue do tamid, [abatido] "ao norte, diante de Havayá": pois os sacrifícios eram feitos com a alma do animal, para elevá-la à sua raiz, da qual foi retirada, o nível da face do boi na Carruagem.

והתמיד היה מקדשי קדשים ששחיטתן בצפון בחי' גבורה שמהשמאל בחי' רעש גדול. וגם צפונה צפון ה'

O tamid era das oferendas santíssimas, que são abatidas ao norte, o nível de Guevurá (contenção), que vem da esquerda, o nível do "grande estrondo". Além disso, a palavra צפונה ("ao norte") também pode ser lida como צפון ה', "o hei oculto",

דהיינו בחי' ה' אחרונה של שם הוי"ה שהוא בחי' העלם וצמצום א"ס ב"ה שמחמת זה היה הרעש.

isto é, o nível do hei final do Nome Havayá, que é o nível do ocultamento e do tsimtsum (contração) do Ein Sof, bendito seja Ele; e por isso houve o estrondo.

וזהו צפונה לפני הוי"ה. שמבחי' צפונה שהוא בחי' רעש גדול מתנשאים ונושאים את הכסא דמות כמראה אדם למעלה מבחי' אדם לפי ששרשם מעולם התהו לפני מלך מלך לבני ישראל.

Este é, pois, o sentido de "ao norte, diante de Havayá": a partir do nível de "ao norte", que é o nível do "grande estrondo", eles se elevam e carregam o Trono, a semelhança com aparência de homem, acima do nível de homem, pois sua raiz está no Mundo de Tohu, "antes de qualquer rei reinar sobre os filhos de Israel".

19 והנה הוי"ה יו"ד חכמה כו' בחי' אדם. משא"כ ברעש גדול מתנשאים למעלה מבחי' אדם. וזהו לפני הוי"ה מקור בחי' הוי"ה שמשם נמשך להיות התהוות בחי' הוי"ה.

Ora, Havayá, cujo yud é Chochmá, etc., é o nível do homem; ao passo que "com grande estrondo, elevam-se" acima do nível do homem. Isso é "diante de Havayá": a fonte do nível de Havayá, de onde se estende a própria formação do nível de Havayá.

והנה כמו שדם התמיד היו מקריבים מנפש הבהמה ממש כך התפלה במקום הקרבנות היא בעליות והתכללות נפש הבהמית שבאדם שהיא ג"כ ברעש גדול בחי' רשפי אש והתלהבות בתשוקה וצמאון כו'.

E assim como se oferecia o sangue do tamid, proveniente da própria alma do animal, assim também a oração, em lugar dos sacrifícios, é a ascensão e a absorção da alma animal que há no homem, que também se dá "com grande estrondo": o nível das chamas de fogo e do fervor, com anseio e sede, etc.

20 וזהו אדם ובהמה תושיע הוי"ה בחי' בהמה שבאדם תושיע להיות בה ג"כ המשכת בחי' הוי"ה.

Isso é "Homem e animal, Tu salvas, Havayá": Tu salvas o animal que há no homem, para que também nele se estenda o nível de Havayá.

וצמאון זה ותשוקה זאת היא בחי' בכל לבבך. שבלב יש ב' חללים חלל הימני מלא אויר ורוח.

Essa sede e esse anseio constituem o nível de "com todo o teu coração". Pois no coração há duas câmaras: a câmara direita está cheia de ar e sopro,

וחלל השמאלי מלא דם שהדם הוא הנפש רביעית דם שהנפש תלוי בו משכנו בלב ששם יסוד האש והחום הטבעי.

e a câmara esquerda está cheia de sangue, pois "o sangue é a alma"; a medida de um revi'it de sangue, da qual a alma depende, tem sua morada no coração, onde se encontram o elemento do fogo e o calor natural.

כנודע שכנפי הריאה מנשבי' על הלב לקררו מחמימות ושם הוא משכן התשוקה וצמאון האלקי להעלות ולהתכלל באוא"ס ב"ה:

Como é sabido, os lobos dos pulmões sopram sobre o coração para resfriá-lo de seu calor. E ali é a morada do anseio e da sede divinos, para que se elevem e se absorvam na Luz Infinita, bendito seja Ele.

21 והנה אחרי בחי' ההעלאה והתכללות זו רוח אייתי רוח ואמשיך רוח להמשיך אוא"ס ב"ה למטה כמים הפנים.

Ora, depois dessa ascensão e absorção, "o espírito traz espírito e atrai espírito": para fazer descer a Luz Infinita, bendito seja Ele, aqui embaixo, "como a água [reflete] o rosto, rosto a rosto".

כשם שמבטל א"ע מיש לאין כך נמשך מלמעלה מאין ליש שתהא השראת אוא"ס ב"ה ממש למטה כמו למעלה.

Assim como a pessoa se anula, passando de algo a nada, também se estende do alto, de nada a algo, para que a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, repouse aqui embaixo como no alto.

22 ובכל נפשך בכל כחות הנפש מחדו"מ. וגם כל נפש כלולה מנר"נ. ועיקר הנפש היא המשכלת כ"ח לפום שעורא דיליה. יש מארי מקרא. ויש מארי משנה ותלמוד.

"Com toda a tua alma": com todas as faculdades da alma — pensamento, fala e ação. Além disso, toda alma é composta de nefesh, ruach e neshamah. E a parte principal da alma é a intelectual, cada qual segundo sua medida: há mestres da Escritura e há mestres da Mishná e do Talmud.

וזהו ענין הדלקת הנרות. אלא שבין הערבים מדליק כל ז' הנרות ובבקר בשעת הטבת שתי נרות היה מדליק נר הששי אחר הטבתו ואח"כ מדליק נר הז'.

Isso é o sentido do acendimento das lâmpadas. No entanto, ao entardecer acendia as sete lâmpadas; pela manhã, na ocasião em que preparava duas lâmpadas, acendia a sexta lâmpada depois de prepará-la e, em seguida, acendia a sétima.

23 והוא כענין ותורה אור להיות מאיר אור התורה בכל נפשך נפש השכלי'. ומזה בא לבחי' ובכל מאדך בכל ממונך היא בחי' הצדקה שהיא סתם מצוה מעשיית.

É como "e a Torá é luz": que a luz da Torá brilhe em "com toda a tua alma", a alma intelectual. Disso se chega ao nível de "com toda a tua força", com todos os teus bens, que é o nível da caridade (tsedacá), chamada simplesmente de "mitsvá", uma mitsvá de ação.

כנודע שהמצות שהן בעשייה גשמי' הן בבחי' קטרת הנעשה מסממנים שאין בהם טעם ואינם ממין מאכל.

Como é sabido, as mitsvot realizadas por meio de atos físicos pertencem ao nível do incenso, feito de especiarias que não têm sabor e não são da categoria dos alimentos.

24 ומהם נעשה בחי' ריח העולה למעלה לחזק את המוח ולהשיב את הנפש שראשית גילוי כלליות הנפש הוא במוחין שבראש ופעולות הריח היא שלא תהיה הנפש בבחי' הסתלקות מן המוחין רק שתשוב ותתגלה מהעלם אל הגילוי.

Delas surge uma fragrância que ascende, para fortalecer a mente e reanimar a alma. Pois a primeira revelação da alma em sua totalidade ocorre no intelecto (mochin) que está na cabeça, e a ação da fragrância é impedir que a alma se retire do intelecto; ao contrário, ela deve retornar e revelar-se, passando do ocultamento à revelação.

25 וכך הוא ענין המצות. וכללותן היא מצות הצדקה. שעליה נאמר וצדקה תרומם גוי. שמתרוממת ועולה למעלה מעלה. וכתיב וילבש צדקה כשריון וכובע ישועה בראשו.

Assim é com as mitsvot, e sua totalidade é a mitsvá da caridade, sobre a qual se diz: "A caridade exalta uma nação"; ela própria é elevada e ascende cada vez mais alto. E está escrito: "Ele vestiu a caridade como uma cota de malha, e pôs na cabeça um elmo de salvação."

שריון הוא מקשקשים רבים. וכך הנה כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. להיות בחי' שריון שהוא מגן לכל החוסים בו.

Uma cota de malha é [feita] de muitas escamas. Da mesma forma, cada moeda, uma por uma, soma-se a uma grande quantia, tornando-se uma cota de malha, que é um escudo para todos os que nela se refugiam.

וכך הצדקה נעשה בחי' מגן ומחסה שלא יהיה יניקת הקליפה וסט"א. ונעשה בחי' כובע ישועה בראשו:

Assim também, a caridade torna-se um escudo e um refúgio, para que não haja sustento para a kelipá e a sitra achra; e torna-se um "elmo de salvação na cabeça Dele".

26 וביאור ענין זה הנה כתיב עטרת תפארת שיבה בדרך צדקה תמצא. שמבחי' צדקה נעשה בחי' עטרת תפארת שיבה היא בחי' הדרת פנים יאר ה' פניו כו'

A explicação disso é a seguinte: está escrito: "Uma coroa de glória são os cabelos brancos; ela é encontrada no caminho da caridade." Da caridade surge uma "coroa de glória, cabelos brancos", que é o nível da majestade do rosto, "Que D'us faça Seu rosto brilhar", etc.,

בחי' פנימיות היא בחי' תעלומות לב ופנימית הלב שמתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין. כי חיצוניות הלב אינה מתאחדת עם המוח שהמוח ברשותו להשכיל ולהתבונן בגדולת א"ס ב"ה.

o nível da dimensão interior, que é o nível dos "segredos do coração", a dimensão interior do coração, que se torna uma com a mente, como "dois companheiros que nunca se separam". Pois a dimensão exterior do coração não se torna uma com a mente: está sob o domínio da pessoa usar a mente para compreender e contemplar a grandeza do Infinito, bendito seja Ele,

27 ואעפ"כ חיצוניות הלב אינה ברשותו אבל פנימי' הלב היא מתאחדת ממש עם המוח. ומחמת הצדקה נעשה בחי' ריח המשיב את הנפש ומאיר גילוי המוח להתאחד בפנימית הלב.

e, ainda assim, a dimensão exterior do coração não está sob o domínio da pessoa; mas a dimensão interior do coração realmente se torna uma com a mente. E, por meio da caridade, surge uma fragrância que restaura a alma e faz brilhar a revelação da mente, para que ela se una à dimensão interior do coração.

וזהו שמן וקטורת ישמח לב. זה הקב"ה דכתיב צור לבבי. דכמו שהלב ממשיך חיות לכל האיברים. כך הנה כתיב ואתה מחיה את כלם.

Isso é "O óleo e o incenso alegram o coração": este é o Santo, bendito seja Ele, como está escrito: "a Rocha do meu coração". Pois, assim como o coração atrai força vital para todos os membros, assim está escrito: "E Tu dás vida a todos eles."

28 ושמחת הלב היינו בחי' גילוי פנימיות דהיינו בחי' פנימית אור א"ס ב"ה אין ערוך אליו כו'.

A alegria do coração é a revelação da dimensão interior, isto é, a dimensão interior da Luz Infinita, bendito seja Ele, à qual nada se compara, etc.

וע"י הצדקה שהוא בחי' בטול היש לאין שנותן חיי נפשו מיגיעו. נמשך מלמעלה המשכה ליש מאין ממש הוא בחי' פנימית אור א"ס ב"ה ממש.

E, por meio da caridade, que é a anulação do ser em relação ao nada, pois a pessoa dá a vida de sua alma a partir do fruto de seu trabalho, atrai-se do alto uma efusão que faz o ser surgir do nada real; esta é a própria dimensão interior da Luz Infinita, bendito seja Ele.

29 וזו היא בחי' עושים רצונו של מקום. כי הנה רצון הוא בבחי' שינוי. ואני הוי"ה לא שניתי כתיב.

Este é o nível de "fazer a vontade do Onipresente (Makom)". Pois a vontade está sujeita a mudanças, e está escrito: "Eu, Havayá, não mudei."

אלא ישראל עושים רצונו ש"מ להיות התפשטות רצונו יתי' בבחי' מקום שהן הן המצות שהן רצונו יתי' המלובשות בעשי' גשמית בבחי' מקום וזמן.

Mas Israel faz a vontade do Onipresente, [fazendo] com que Sua vontade, bendito seja Ele, se estenda à dimensão do lugar: estas são as mitsvot, que são Sua vontade, bendito seja Ele, revestida em ações físicas, no espaço e no tempo.

30 ותרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן הם תר"ך עמודי אור. כמו עמוד המחבר מעלה ומטה להיות אוא"ס שבבחינת פנימית שלמעלה מעלה מגדר עלמין שורה ומתלבש בבחי' רצון בתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן המלובשות בגשמיות.

As 613 mitsvot da Torá e as sete dos Sábios são 620 colunas de luz, como uma coluna que conecta o alto e o baixo: para que a Luz Infinita, bendito seja Ele, da dimensão interior, que está muito acima dos limites dos mundos, repouse e se revista, como vontade, nas 613 mitsvot da Torá e nas sete dos Sábios, revestidas em coisas físicas.

31 ולכך נק' מעשה הצדקה כובע ישועה. כי ישועה מלשון וישע ה' אל הבל כו'. שפונה אל תפלתו דהיינו שגורם להיות הקב"ה פונה בעצמו ובכבודו להמשיך גילוי עצמותו ומהותו ממש.

Por isso, o ato de caridade é chamado de "capacete de salvação (yeshuá)". Pois yeshuá deriva da mesma raiz de "E D'us voltou-Se (vayisha) para Hevel", etc., isto é, voltou-Se para sua oração; ou seja, [a caridade] faz com que o Santo, bendito seja Ele, volte-Se com Seu próprio Ser e Sua glória, para fazer descer a revelação de Sua própria essência e existência.

וגילוי זה מתחלק לש"ע נהורין והוא מקור התפארת שיבה בחי' הדרת פנים כדכתיב גבי כהנים ומגבעות תעשה להם לכבוד ולתפארת שהמגבעות שהם בחי' הכובע ישועה נמשך להיות בחי' תפארת שיבה והדרת פנים.

Essa revelação se divide em 370 luzes, e é a fonte da "glória dos cabelos brancos", a majestade do rosto; como está escrito a respeito dos Kohanim: "E farás para eles turbantes, para honra e glória": os turbantes, que são o "capacete de salvação", são atraídos para se tornarem a "glória dos cabelos brancos" e a majestade do rosto.

32 וזהו עטרת תפארת שיבה וכ"ז בדרך צדקה תמצא כי מבחי' צדקה נעשה בחינת כובע ישועה להמשיך בחינת הדרת פנים יאר ה' פניו בחינת פנימיות כנ"ל. ואחר כך בחינת איברים. שבקרבנות היו שני דברים דם וחלב.

Isso é "A coroa de glória são os cabelos brancos", e tudo isso "se encontra no caminho da caridade": pois da caridade surge o "capacete de salvação", que faz descer a majestade do rosto, "Que D'us faça Seu rosto resplandecer", o nível da dimensão interior, como explicado acima. E depois [vem] o nível dos membros; pois nos sacrifícios havia duas coisas: sangue e gordura.

33 והדם קודם לנרות. וקטורת היא בחינת בכל לבבך והאיברים שהן החלב היה אחר הנרות והקטרת.

O sangue precede as lâmpadas. O incenso corresponde ao nível de "com todo o teu coração", e os membros, que são a gordura, vinham depois das lâmpadas e do incenso.

והענין כי החלב הוא בחי' התענוג כמו שאנו רואים שמי שהוא בעל תענוג יש לו רבוי חלב.

A explicação é que a gordura corresponde ao nível do deleite, como vemos que quem vive em deleite tem muita gordura.

והיינו להיות כל חלב להוי"ה שיתענג על ה' בשמחה ובטוב לבב מרוב כל ולא יהיה

Isto é, "toda a gordura é para Havayá": que a pessoa se deleite em D'us com alegria e satisfação de coração, mais do que com a abundância de todas as coisas, e não tenha

לו תענוג אחר כלל ועי"ז והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך כו'. ואנכי ממש מצוך כו' שעי"ז יהיה בעיניו מתיקות התורה כו':

nenhum outro deleite. Por meio disso, "estas palavras que Eu te ordeno", etc., [estarão sobre teu coração]; e "Eu" mesmo te ordeno, etc., de modo que, por meio disso, a doçura da Torá esteja aos seus olhos, etc.

34 ומעתה נבא לבאר ענין חנוכה מה שמברכין להדליק נר חנוכה. ומה ענין חנוכת המזבח וחנוכת הבית.

Agora passaremos a explicar a questão de Chanucá, [e] por que se recita a bênção "acender a lâmpada de Chanucá"; e qual é o significado da dedicação (chanucá) do altar e da dedicação do Templo.

הנה כתיב חנוך לנער ע"פ דרכו. שהוא כשרוצים ללמדו. והרי הוא רחוק מזה צריך לחנכו.

Está escrito: "Instrui (chanoch) o jovem segundo o seu caminho"; isto é, quando se quer ensiná-lo e ele está distante disso, é preciso instruí-lo.

35 והחינוך הוא במתנות רבות שנותנים לו. אך הנה כתיב נער הייתי שרו ש"ע אמרו שהחיות המתפשט בכל העולמות לכל חד לפום שיעורא דיליה הוא בבחי' נער.

A educação se dá por meio de muitos presentes que lhe são dados. Mas está escrito: "Fui jovem (na'ar)", [e os Sábios] disseram que foi o Príncipe do Mundo quem falou: a força vital que se expande por todos os mundos, a cada um segundo sua medida, está no nível de um jovem.

וכמ"ש והוא נער את בני בלהה כו'. שם הקטנה רחל. ה' קטנה בחי' מל' ה' אחרונה של שם הוי"ה להיות ומלכותו בכל משלה. להוות הנבראים מאין ליש הוא בבחי' קטנה לפי שהיא בבחי' גבולים ומצרים.

Como está escrito: "E ele era jovem com os filhos de Bilhah", etc.; [e] "o nome da mais jovem era Rachel". A hei pequena corresponde ao nível de Malchut, a hei final do Nome Havayá, para que "Seu reino governe sobre tudo"; fazer com que os seres criados venham a existir a partir do nada é o nível do pequeno, pois se encontra no nível de limites e restrições.

36 ולגבי א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' נק' כל כללות החיות בשם קטנות שאין ערוך אליו ית'. ולכן כתיב מי יקום יעקב כי קטן הוא.

Em relação ao Ein Sof, bendito seja Ele, que, como Seu nome indica, não tem fim, etc., a totalidade da força vital é chamada "pequenez", pois não tem comparação com Ele, bendito seja Ele. Por isso está escrito: "Como poderá Jacob subsistir, pois é pequeno?"

כי יעקב מבריח מן הקצה אל הקצה ומאחר שיש קצה בראש וקצה בסוף הרי יש לו בחי' גבול והי"ז בבחי' קטן לגבי א"ס ב"ה.

Pois Jacob é a barra que se estende de uma extremidade à outra; e, uma vez que há uma extremidade em cima e outra embaixo, ele tem um limite e, portanto, é pequeno em relação ao Ein Sof, bendito seja Ele.

37 וכדי להמשיך אוא"ס ב"ה ממש בקרבנות דם התמיד ונרות וקטרת ואברים היה המזבח קטן מהכיל

Para atrair a própria Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio dos sacrifícios — o sangue do tamid, as lâmpadas, o incenso e os membros —, o altar era pequeno demais para contê-la.

ולכן התנדבו הנשיאים לחנוכת המזבח רבוי מתנות לחנך את המזבח והיה מתנתם מרובה מזה שהקריבו עליו בכ"י את הכבש אחד כו' שהקריבו משל צבור של כל ישראל.

Por isso, os Príncipes ofereceram voluntariamente muitas dádivas para a inauguração do altar, a fim de inaugurá-lo; e sua dádiva foi maior do que aquilo que nele era oferecido todos os dias, "um cordeiro", etc., que era oferecido com os fundos comunitários de todo o Israel.

38 והנשיאים לפי שהיו במעלה יותר משאר כללות ישראל נתנו לחנוכת המזבח מתנה מרובה קערות כסף ופרים וכבשים ועתודים

Os Príncipes, por estarem num nível mais elevado que o restante da comunidade de Israel, deram uma grande dádiva para a inauguração do altar: bacias de prata, touros, cordeiros e bodes;

כדי שיהיה כח בקרבנות של ישראל להמשיך אור דבר יום ביומו בקרבנות של כל יום ויום.

para que houvesse força nas oferendas de Israel para atrair luz, "a porção de cada dia no seu dia", nas oferendas de cada dia.

וכך היה ענין הנרות דחנוכה בימי חשמונאי שהיונים לא בקשו לשלוח ידם רק להשכיחם תורתך ולהעבירם כו' וכמארז"ל (בב"ר פ' ט"ז ופ' מ"ד) שאמרו כתבו לכם על קרן השור כו'.

Assim também foi a questão das lâmpadas de Chanucá nos dias dos Chashmonaim: os gregos não procuraram lançar mão deles, mas apenas "fazê-los esquecer a Tua Torá e fazê-los transgredir", etc.; como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Bereishis Rabbah, seções 16 e 44), que eles disseram: "Escrevam no chifre do boi", etc.

ופי' לפי שכל העובדי כוכבים יש להם נה"ב מפני שור אלא שהם מקבלים מבחי' הפסולת והשמרי' בחי' קרנים וטלפים שמרים ופסולת שאין

A explicação é que todos os idólatras têm uma alma animal proveniente da face do boi, mas recebem do nível do refugo e das impurezas, do nível dos chifres e dos cascos, refugo e impurezas que não

עולים ונכללי' בקדוש' פני שור שבמרכב' שנושאות את הכסא ודמות אדם שעליו מלמעלה שכח זה רק בהנפש אלקית שהוא מבחי' אדם שעל הכסא.

ascendem nem se integram à santidade da face do boi na Carruagem, [os Chayot] que carregam o Trono e a semelhança de um homem sobre ele, acima; pois essa força [existe] somente na alma divina, que provém do nível do homem sobre o Trono.

39 והנה"ב היא מבחי' אדם שבחיות שבמרכבה ודמות אחד לארבעתן. ודמות פניהם פני אדם. ולכן יש להם כח להמשיך אור א"ס ב"ה ממש.

E a alma animal [de Israel] provém do nível do homem entre os Chayot da Carruagem: "e os quatro tinham uma única semelhança", "e a semelhança de seus rostos era a face de um homem". Por isso, eles têm a força para atrair a própria Luz Infinita, bendito seja Ele.

והיונים נתקנאו בישראל ורצו שגם ישראל יכתבו על קרן השור שיקבלו מבחי' קרנים וטלפים כנ"ל שלא ליכלל בקדושת אדם העליון.

Os gregos invejaram Israel e quiseram que Israel também escrevesse no chifre do boi, para que recebesse do nível dos chifres e dos cascos, como acima, e não se integrasse à santidade do Homem supremo.

וזהו שאין לכם חלק כו'. והישראל היו חלשים ומעטים בזמן ההוא ואעפ"כ מסרו נפשם על קדוש השם ובכח מס"נ

Este é [o sentido de] "que vocês não têm parte", etc. Israel era fraco e numericamente pequeno naquela época; apesar disso, entregou a vida pela santificação do Nome. E, pela força do autossacrifício,

הי' להם כח להמשיך אור התורה מחדש והמשכ' זו היא בבחי' חנוכה בחי' מתנה מרובה המשכת כובע ישועה להיות עטרת תפארת שיבה כו':

teve a força para atrair novamente a luz da Torá. Esta atração está no nível de Chanucá (inauguração), no nível de uma dádiva abundante: a atração do "capacete da salvação", para que se torne a "coroa de glória, cabelos brancos", etc.

40 וזהו ענין הלל והודאה כי הלל הוא לי' שבח וגם לשון בהילו נרו כו'. הארה בבחי' גילוי

Este é o sentido de Hallel e agradecimento. Pois hallel significa louvor e também está relacionado à expressão "quando Sua lâmpada brilhava (b'hilo)", etc.: iluminação, em revelação.

וזה נמשך מזה כי מחמת השבח שמשבחים את האדם במעלות ומדות שיש בו מעוררים את המעלות ומדות שבו לצאת מהעלם לגילוי.

Uma coisa decorre da outra: pois, por meio do louvor com que se louva uma pessoa pelas virtudes e qualidades que possui, despertam-se suas virtudes e qualidades para que saiam do ocultamento e se revelem.

41 וזהו הללויה שיצא שם י"ה מהעלם לגילוי להיות בחי' יו"ד חכמה כו' מלמעלה מן החכמה

Este é o sentido de "Halleluyah": que o Nome Yah saia do ocultamento e se revele, para que haja o nível do yud, Chochmá, etc., proveniente de acima de Chochmá.

כי חכמה כ"ח מ"ה בגימטריא אדם והמשכת בחי' אדם שעל הכסא הוא מבחי' שלמעלה מעלה מבחי' אדם הוא בחי' אור א"ס ב"ה ממש ועי"ז נעשה בחי' שם י"ה תרין ריעין דלא מתפרשין

Pois חכמה (Chochmá) equivale a כ"ח מ"ה ("a força de Mah"), e מ"ה tem o valor numérico de אדם ("homem"); e a atração do nível do homem sobre o Trono provém de um nível muito acima do nível do homem: a própria Luz Infinita, bendito seja Ele. Por meio disso, passa a existir o Nome Yah, "dois companheiros que nunca se separam".

ואח"כ הללו את שם ה' להיות המשכת חכמה במדות שתהיינה גם המדות בבחי' בטול לך ה' הגדולה כו'.

E depois, "louvem o Nome de D'us": que haja uma atração de Chochmá para os atributos, para que também os atributos estejam num estado de autoanulação: "Tua, D'us, é a grandeza", etc.

אך כ"ז ההילול והשבח להמשיך מההעלם לגילוי הוא ע"י עבדי ה' שהם בבחי' עבדים שמקבלים עליהם עומ"ש בבחי' שום תשים כו'

Mas todo este louvor e aclamação, para atrair do ocultamento à revelação, ocorre por meio dos "servos de D'us", que são como servos que aceitam sobre si o jugo do reino dos Céus, conforme "certamente porás [um rei sobre ti]", etc.

וכמ"ש במ"א שבחי' הלל והשבח הזה והמשכה זו היא בחי' מאה ברכות שחייב אדם לברך בכל יום שהוא בחי' הברכה והמשכה מהעלם אל הגילוי.

Como se explica em outro lugar, este nível de louvor e aclamação, e esta atração, correspondem às cem bênçãos que a pessoa é obrigada a recitar todos os dias, isto é, ao nível da bênção e da atração do ocultamento à revelação.

42 וזהו יהי שם ה' מבורך מעתה ועד עולם. מעתה מהתחל' הזמן שהוא בבחי' מלכותו ית' שאז שייך ל' זמן מלך מלך כו'

Este é o sentido de "Que o Nome de D'us seja bendito de agora e para sempre". "De agora": desde o início do tempo, que está no nível de Sua realeza, bendito seja Ele, pois então se aplica a linguagem do tempo: "[D'us] reina, [D'us] reinou", etc.,

כמ"ש במ"א ועד עולם היינו שיומשך ויתפשט עד סוף כל המדרגות שיהי' גילוי אלקות כו'.

como se explica em outro lugar. "E para sempre" significa que seja atraído e se estenda até o fim de todos os níveis, para que haja revelação da Divindade, etc.

43 וכ"ז בחי' הלל והללויה להמשיך מההעלם אל הגילוי. אבל בחי' הודאה הוא בחי' שוב שצ"ל רצוא ושוב ולמעלה נק' מטי

Tudo isso é o nível de Hallel e Halleluyá, para atrair do ocultamento à revelação. Mas a gratidão é o nível de "retorno", pois é preciso haver "correr e retornar"; e, no Alto, isso é chamado "alcançar

ולא מטי שבאמת אין אא"ס ב"ה בגילוי ממש בזה"ז כ"א לע"ל ונגלה כבוד הוי"ה כי עין בעין כו'

e não alcançar". Pois, na verdade, a Luz Infinita, bendito seja Ele, não está de fato revelada neste tempo, mas somente no Tempo Vindouro: "E a glória de Havayá será revelada", "pois olho a olho", etc.,

משא"כ עכשיו אין הגילוי רק בבחי' קול דודי דופק אני ישנה ולבי ער כו' ומשחרב בהמ"ק אין להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה כו'

ao passo que agora a revelação se dá apenas na forma de "A voz do meu amado bate à porta", "Eu durmo, mas meu coração está desperto", etc.; e, desde a destruição do Templo Sagrado, o Santo, bendito seja Ele, tem em Seu mundo apenas os quatro côvados da halachá, etc.

ונמשך מזה בחי' הודאה ובטול לאור א"ס ב"ה הנמשך בתורתו ועבודתו. ודברי אשר שמתי בפיך. ואשים דברי בפיך. אני המשנה המדברת בפיך כו':

Disso decorre o nível de gratidão e autoanulação diante da Luz Infinita, bendito seja Ele, que é atraída por meio de Sua Torá e de Seu serviço: "E as Minhas palavras, que coloquei em tua boca", "E coloquei as Minhas palavras em tua boca", "Sou a Mishná que fala em tua boca", etc.

TORAH OHR • PARSHAS VAYEISHEV • MAAMAR 5

כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך כו'...

Assim diz D'us dos Exércitos: Se andardes nos Meus caminhos

1 כה אמר ה' צבאות אם בדרכי תלך כו' ונתתי לך מהלכים בין העומדים האלה. להבין מהו ענין מהלכים בין העומדים.

"Assim diz D'us dos Exércitos: Se andares em Meus caminhos etc., e Eu te darei caminhadas entre estes que estão de pé." [É preciso] entender o que significa "caminhadas entre os que estão de pé".

הנה נודע שהמלאכים נק' עומדים כמ"ש שרפים עומדים. וגם הנשמות קודם בואם לעוה"ז נק' ג"כ עומדים

Sabe-se que os anjos são chamados "os que estão de pé", como está escrito: "Serafins estavam de pé". As almas também, antes de virem a este mundo, são igualmente chamadas "as que estão de pé",

כמ"ש חי ה' אשר עמדתי לפניו. רק אחרי ירידת הנשמות לעוה"ז בהתלבשותן בגוף ונפש הבהמית נק' מהלכים.

como está escrito: "Vive D'us, diante de Quem estive de pé". Somente depois que as almas descem a este mundo, quando se revestem de um corpo e de uma alma animal, são chamadas "as que andam".

2 והטעם שהמלאכים ונשמות נק' עומדים כי שרש התהוותם הוא מבחי' אותיות והמלאכים הם מאותיות הדבור כמ"ש וברוח פיו כל צבאם.

A razão pela qual os anjos e as almas são chamados "os que estão de pé" é que a raiz de sua existência provém do nível das letras. Os anjos provêm das letras da fala, como está escrito: "E pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército".

וישראל עלו במחשבה הם מאותיות המחשבה והאותיות הם בחי' דומם כמ"ש בס"י שתי אבנים בונות כו' לפי שהן בטילות לגבי השכל המנהיגן

E Israel, que "surgiu no [pensamento de D'us]", provém das letras do pensamento. As letras correspondem ao nível do inanimado, como é dito em Sefer Yetzirah: "Duas pedras constroem [duas casas]" etc., porque são anuladas diante do intelecto que as dirige,

כי האותיות הן לפי השכל כו' ולכך נק' עומדים כבחי' דומם שאין להם בחי' הילוך.

pois as letras seguem o intelecto etc. Por isso são chamadas "as que estão de pé", como o nível do inanimado, que não possui a qualidade de andar.

3 ומ"ש ובשתים יעופף הרי שמצינו להם בחי' הילוך הוא ע"י אתעדל"ת כשישראל אומרים קדושה למטה גם המלאכים אומרים קדוש למעלה ואזי נאמר ובשתים יעופף וקרא זה אל זה כו'.

Quanto ao que está escrito: "E com duas voava", onde de fato encontramos neles uma qualidade de movimento: isso ocorre por meio de um despertar de baixo. Quando Israel diz a Kedushá aqui embaixo, os anjos também dizem "Santo" no alto, e então se diz: "E com duas voava" e "Um chamava o outro" etc.

אך להבין ביאור הדבר איך הוא אתעדל"ע ע"י אתעדל"ת הנה נודע שיש ב' בחי' ממכ"ע וסוכ"ע.

Mas, para entender a explicação de como há um despertar do alto por meio de um despertar de baixo, sabe-se que há dois níveis: a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

פי' ממכ"ע היינו לפי סדר המדרגות בהשתלשלות וירידות המדרגות מעילה לעילה כו' ומהוה ומחיה לכאו"א לפי מזגו ותכונתו בבחי' השתלשלות ממש והשפעת והמשכת חיות זה הוא מבחי' מלכותו יתי' מלכותך מכ"ע וכבוד הדר מלכותו.

O significado de "preenche todos os mundos" é: conforme a ordem dos níveis na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), a descida dos níveis de causa em causa etc. Ela faz cada um existir e lhe dá vida de acordo com seu temperamento e natureza, por meio de uma verdadeira cadeia descendente. Este fluxo e esta extensão da força vital provêm do nível de Sua soberania, bendito seja Ele: "Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos" e "o glorioso esplendor de Seu reinado".

פי' הדר הוא תפארת גדולתו יתי' ברבוא רבבות עולמות אלף אלפין ישמשונה כו' ולגדודיו אין מספר שכל זה יקר תפארת גדולתו יתי' ואין זה

O significado de "esplendor" (hadar) é a beleza de Sua grandeza, bendito seja Ele, em miríades de miríades de mundos: "Mil milhares O servem" etc., e "Há acaso número para Suas legiões?" Toda essa riqueza é a beleza de Sua grandeza, bendito seja Ele, e não é outra coisa

אלא מבחי' מלכותו ית' וכל המלאכים זמירות יאמרו רק למלך אל חי וקים כי הוא לבדו פי' בבחי' עצמותו ית' מרום וקדוש כו'.

senão do nível de Sua soberania, bendito seja Ele. Todos os anjos "entoam cânticos" somente "ao Rei, o D'us vivo e eterno", pois Ele sozinho (isto é, em Sua própria Essência, bendito seja Ele) é "exaltado e santo" etc.

4 וע"ז אומרים ג"פ קדוש להיות המשכת קדושה עליונה מאא"ס ב"ה הסוכ"ע עד שיהיה הוי"ה צבאות ולהיות מכה"כ.

Por essa razão, dizem "Santo" três vezes: para que haja uma extensão de santidade suprema da Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos, até que se torne "Havayá Tsevaot", e para que "a terra inteira fique repleta de Sua glória".

ופי' כבודו התלבשותו וגם כבוד בגימ' ל"ב הם ל"ב נ"ח שבחי' התלבשות אא"ס ב"ה היא בחכמה וכמ"ש (תהלים קד) מה רבו מעשיך ה' כלם בחכמה עשית וכתיב מלאה הארץ קניניך.

O significado de "Sua glória" é Seu revestimento. Além disso, kavod (glória) tem o valor numérico de trinta e dois: os trinta e dois caminhos da sabedoria. Pois o revestimento da Luz Infinita, bendito seja Ele, ocorre em Chochmá, como está escrito (Psalms 104): "Quão numerosas são Tuas obras, ó D'us! Fizeste todas elas com sabedoria", e está escrito: "A terra está repleta de Tuas posses".

קניניך הם בחי' קנה חכמה קנה בינה והן הן מלא כל הארץ שהוא ענין התלבשות אא"ס ב"ה בבחי' ממכ"ע ונק' יחוד קוב"ה ושכינתיה:

"Tuas posses" (kinyanecha) correspondem ao nível de "Adquire sabedoria, adquire entendimento", e são elas que "preenchem a terra inteira". Isso é o revestimento da Luz Infinita, bendito seja Ele, como a luz que preenche todos os mundos, e é chamado de união do Santo, bendito seja Ele, e Sua Shechiná.

5 והנה נודע כי תכלית ירידת הנשמה לעוה"ז לא ירדה בשביל עצמה כי הנשמה א"צ תיקון לעצמה

Sabe-se que, quanto ao propósito da descida da alma a este mundo, ela não desceu em seu próprio benefício, pois a alma não precisa de retificação para si mesma.

אלא עיקר ירידתה להתלבש בנה"ב כדי להיות בחי' אתכפייא ואתהפכא בנה"ב עד שלא יהיה לה כ"א רצון א' לאביה שבשמים וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ.

Ao contrário, o principal [propósito] de sua descida é revestir-se na alma animal, para que haja submissão e transformação (iskafya e is'hapcha) na alma animal, até que ela tenha uma única vontade: a de seu Pai no céu, como está escrito: "Quem tenho eu no céu? E, além de Ti, nada desejo na terra".

6 והיינו ע"י נפש האלקית המתלבשת בה המשכלת ומתבוננת בה' אחד בק"ש שמע ישראל שמע לי' הבנה איך הוא ית' אחד בשמים וארץ.

Isso se dá por meio da alma divina revestida nela, que reflete e contempla "D'us é Um" na Shemá, "Shema Yisrael" ("shema" é um termo que significa entendimento): como Ele, bendito seja Ele, é Um nos céus e na terra.

והח' והד' שהם ז' רקיעים והארץ וד' רוחות העולם כולם בטלים לבחי' האל"ף הוא יחודו ית' כי הוא לבדו הוא כמו קודם שנברא העולם כי אני ה' לא שניתי.

O chet e o dalet, que correspondem aos sete céus, à terra e às quatro direções do mundo, estão todos anulados diante do alef, que representa Sua unidade, bendito seja Ele. Pois somente Ele existe, tal como antes de o mundo ser criado: "Pois Eu, D'us, não mudei".

7 וברוך שאמר והיה העולם באמירה אחת. רק בשכמל"ו שבחי' מלכותו ית' הוא שמחיה ומהוה את כל העולמות מאין ליש להיות נראה ונגלה לעיני בשר ליש ודבר בפ"ע כו'. ועי"ז ואהבת בכל לבבך בשני יצריך.

E "Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir" com uma única palavra. Somente "Bendito seja o nome de Seu glorioso reino para todo o sempre" [refere-se] ao nível de Sua soberania, bendito seja Ele, que dá vida e faz existir todos os mundos a partir do nada, para que apareçam e se revelem aos olhos da carne como algo existente, uma coisa em si, etc. E por meio disso [vem] "Amarás [D'us] com todo o teu coração": com as duas inclinações.

אך קודם ק"ש תקנו חכמים שתים לפניה לקיום הק"ש ומתחילין תחלה לספר מענין המלאכים איך שהם מקדישים ומעריצים כו' והאופנים ברעש גדול כו'.

Mas, antes do Shemá, os Sábios instituíram duas [bênçãos] que o precedem, para o cumprimento do Shemá. Começam primeiro relatando o tema dos anjos, como santificam e exaltam, etc., e "os Ofanim, com grande estrondo", etc.

כי הנה להיות קיום ואהבת בשני יצריך שגם היצה"ר ישוב לאתכפיא ולאתהפכא הוא ע"י מלחמה גדולה

Pois o cumprimento de "Amarás" com as duas inclinações — para que até a má inclinação se submeta e se transforme — ocorre por meio de uma grande guerra,

וכמ"ש ולאום מלאום יאמץ וכתיב ויאבק איש עמו עד עלות השחר שעד עלות השחר לע"ל כל ימי משך זמן הגלות הכל היא בבחי' מלחמה.

como está escrito: "Uma nação será mais forte que a outra", e está escrito: "Um homem lutou com ele até o raiar da aurora": até o raiar da aurora do Tempo Vindouro, todos os dias de duração do exílio, tudo está num estado de guerra.

8 וכתיב ורב יעבד צעיר בחי' רב הוא בחי' לפני מלך מלך כו'. אלא שירדה ונפלה בשבה"כ כנודע.

E está escrito: "E o mais velho servirá ao mais jovem." O nível do "mais velho" (rav) é o nível de "antes que qualquer rei reinasse", etc., mas ele desceu e caiu na quebra dos recipientes, como é sabido.

וירידה זו מאיגרא רמא כו' היא צורך עליי' ע"י ישראל בנפשות אלקיות שבהם למשול ולשלוט על רוח הנה"ב עד שתשוב להיות בבחי' אתכפיא ואתהפכא כו' ואין הדינין נמתקין אלא בשרשן.

Esta descida "de um alto telhado [a um poço profundo]" se dá em vista de uma elevação, por meio de Israel e das almas divinas que neles se encontram, que governam e dominam o espírito da alma animal até que ela volte a estar num estado de submissão e transformação, etc. Pois os julgamentos só são adoçados em sua raiz.

9 ולכך א"א להכניע ולכבוש את רוח הנה"ב תחת ממשלת הנה"א כ"א ע"י שרשה של הנה"ב שמקור חוצבה ויסודתה בהררי קדש הוא מחיות הקדש שבמרכבה פני ארי' פני שור כו'.

Portanto, não é possível subjugar e dominar o espírito da alma animal sob o governo da alma divina, a não ser por meio da raiz da alma animal, cuja origem e fundamento estão "nas montanhas sagradas": nas Chayot sagradas da Carruagem, "o rosto de um leão, o rosto de um boi", etc.

ולכך צריך להזכיר לפניה תחלה איך שהמלאכים וחיות הקדש מקדישים וממליכים כו'. ומזה יבא לקיום הק"ש להיות ואהבת בכל לבבך בשני יצריך.

Por isso, é preciso mencionar primeiro, antes dele, como os anjos e as Chayot sagradas santificam e proclamam [Seu] reinado, etc. Disso se chega ao cumprimento do Shemá: "Amarás [D'us] com todo o teu coração", com as duas inclinações.

והנה בק"ש ממשיכים לה בחי' בטול ממש בה' אחד במס"נ ממש באור א"ס ב"ה הסוכ"ע עד שתתפשט לצאת מנרתקה כו':

E no Shemá se atrai para ela um estado de verdadeira autoanulação em "D'us é Um", com autossacrifício efetivo, na Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos, até que ela se expandiria para sair de seu invólucro, etc.

10 והענין כמ"ש סוס ורוכבו רמה בים. שהסוס בטל לגבי רוכבו שבלתי הרוכב אין מעלת הסוס כלום

O assunto é como está escrito: "O cavalo e seu cavaleiro Ele lançou ao mar." O cavalo se anula diante de seu cavaleiro; sem o cavaleiro, o valor do cavalo é nulo.

אבל כשיש רוכב עליו ניכר מעלת הסוס ביותר שיכול לרוץ למקום שאין הרוכב יכול לילך מצד עצמו.

Mas, quando há um cavaleiro sobre ele, o valor do cavalo se torna ainda mais evidente, pois ele pode correr a um lugar aonde o cavaleiro não poderia ir por si mesmo.

11 וכך בחי' נה"ב מצד עצמה היא מקושרת למטה אבל כשרוכב עליה הנה"א המתלבשת בה הנה זאת תהיה העלאת הנפש הבהמית ביתר שאת וביתר עז במס"נ ממש.

Assim também, a alma animal, por si mesma, está ligada ao que é inferior. Mas, quando a alma divina que está revestida nela a monta, isso se torna a elevação da alma animal, com "maior eminência e maior poder", com autossacrifício efetivo.

והיינו לפי ששרשה ממקום עליון יותר מלפני מלך מלך כו' ורב יעבד כו'. ואזי גדול ורב כחה עד שבתפלת י"ח היא הממשכת ומשפעת המשכת בטול אא"ס ב"ה במלאכים עד

Isso se deve ao fato de que sua raiz provém de um lugar mais elevado, de "antes que qualquer rei reinasse", etc., e de "o mais velho servirá", etc. Então, seu poder é grande e abundante, a ponto de, na oração Shemoneh Esreh, ser ela quem atrai e concede um fluxo de autoanulação diante da Luz Infinita, bendito seja Ele, para os anjos, até que

שהם אומרים קדוש כשישראל אומרים למטה. וזהו ענין באתעדל"ת אתעדל"ע שממטה למעלה להיות בטול באא"ס ב"ה ממטה למעלה:

eles dizem "Santo" quando Israel o diz aqui embaixo. Este é o sentido de "por meio de um despertar de baixo [vem] um despertar do alto": de baixo para cima, para que haja autoanulação na Luz Infinita, bendito seja Ele, de baixo para cima.

12 והנה כך הוא בענין המשכת אא"ס ב"ה מלמעלה למטה הוא ע"י ישראל בעסק התורה שהיא חכמתו ורצונו ית' בתרי"ג מצות דאורייתא וז' דרבנן

O mesmo se dá com a descida da Luz Infinita, bendito seja Ele, de cima para baixo: ela ocorre por meio de Israel, em seu envolvimento com a Torá, que é Sua sabedoria e vontade, bendito seja Ele, expressas nas 613 mitsvot da Torá e nas sete instituídas pelos Rabinos,

שהם תרי"ך בגימ' כת"ר שהן הם בחי' כתר עליון בחי' כותרת ומקיף שלמעלה מעלה מבחי' סדר ההשתלשלו' ומשם ממשיכים ישראל הארת אא"ס ב"ה הסוכ"ע.

que são 620, numericamente equivalentes a Kéter (Coroa). Elas correspondem ao nível do Kéter supremo, o nível de uma coroa e de uma luz abrangente que está muito acima da ordem da cadeia descendente dos mundos. De lá, Israel atrai a irradiação da Luz Infinita, bendito seja Ele, que circunda todos os mundos.

13 וזהו שאחר ואהבת בכל לבבך ממטה למעלה אומרים והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך כו' המשכת הדברים האלה מבחי' אנכי ממש מלמעלה למטה כו' שלא יסתיר ולא יעלים כו'.

Por isso, depois de "Amarás [a D'us] com todo o teu coração", [que é] de baixo para cima, dizemos: "E estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno", etc.: a descida de "estas palavras" do nível do próprio Anochi, de cima para baixo, etc., para que nada O oculte nem O encubra, etc.

והמלאכים מקבלים מהם המשכת התורה הנמשכת בג"ע כמ"ש היושבת בגנים כו' וגם בעסק התורה בעוה"ז ארז"ל על יש מהחכמים הגדולים שנתקבצו מלאכי השרת כבמזמוטי חתן וכלה כו'.

Os anjos recebem deles a descida da Torá que se estende ao Gan Éden, como está escrito: "Ó tu que habitas nos jardins", etc. E também a respeito do estudo da Torá neste mundo, nossos Sábios disseram que, no caso de alguns dos grandes sábios, os anjos ministradores se reuniram como numa celebração de noivo e noiva, etc.

14 ונמצא שהשפעת המלאכים מישראל היא בין מלמטה למעלה ובין מלמעלה למטה. וזהו ונתתי לך מהלכים בי' מיני הילוך ממטה למעלה וממעלה למטה. בין העומדים.

Conclui-se que o influxo dos anjos proveniente de Israel é tanto de baixo para cima como de cima para baixo. É isso que significa "Dar-te-ei movimentos": dois tipos de movimento, de baixo para cima e de cima para baixo. "Entre os que estão de pé":

פי' בפנימיות העומדים. הם המלאכים להיות השפעת בחי' הילוך בבחינת פנימית המלאכים בין ממטה למעלה ובין מלמעלה למטה:

isto é, na dimensão interior dos que estão de pé, que são os anjos: que o influxo da qualidade do movimento alcance a dimensão interior dos anjos, tanto de baixo para cima como de cima para baixo.

15 אך הנה כ"ז אם בדרכי תלך כו'. והענין הוא כי הנה הכח הזה הניתן לישראל להיות בהם

Mas tudo isso depende de "se andares nos Meus caminhos", etc. A explicação é que esse poder dado a Israel, para que neles

ועל ידם העלאה והמשכה זו הוא לפי שהם בני יעקב הבריח התיכון מבריח מן הקצה אל הקצה.

e por meio deles se realizem essa ascensão e essa descida, deve-se ao fato de serem filhos de Jacob, "a barra central que atravessa de uma extremidade à outra".

16 ועל ידי התומ"צ שהן תר"ך עמודי אור כעמוד המחבר מעלה ומטה כו'. וזהו אם בדרכי תלך.

E [isso ocorre] por meio da Torá e das mitsvot, que são 620 pilares de luz, como um pilar que une o alto e o baixo, etc. É isso que significa "se andares nos Meus caminhos".

דרך הוא המחבר מעיר לעיר כו'. וכל התורה והמצות נק' דרך שבהם ועל ידם ע"י כולם דוקא עוברת ההשפעה.

Um caminho é aquilo que une uma cidade a outra, etc. Toda a Torá e as mitsvot são chamadas de caminho, pois nelas e por meio delas — especificamente por meio de todas elas — passa o influxo.

17 וכנודע שהטפה יורדת דרך כל האיברים כו'. ועז"נ כל ארחות ה' חסד ואמת. שאין הילוך ההשפעה אלא בבחי' חסד דוקא. ובבחי' אמת דוקא.

Como é sabido, a gota desce passando por todos os membros, etc. A esse respeito está dito: "Todos os caminhos de D'us são bondade e verdade": o influxo segue somente pelo caminho da bondade, especificamente, e pelo caminho da verdade, especificamente.

אך א"א להיות מלמעלה למטה כ"א שיהי' תחלה ממטלמ"ע כל האומר אין לי אלא תורה כו'.

Mas não pode haver descida de cima para baixo se primeiro não houver uma subida de baixo para cima: "Quem diz: 'Só tenho Torá'", etc.

18 ועוד זאת וגם אתה תדין את ביתי. תדין דינא דמלכותא דינא כי בדברים לא יוסר עבד היא הנה"ב.

Além disso: "E tu também julgarás a Minha casa." "Julgar": "a lei do reino é lei". Pois "um servo não será corrigido por palavras": isso se refere à alma animal.

וצריך להכותה בשבט לעולם ירגיז כו'. והיא בחי' זיעתן של חיות. כענין זיעה שבאדם שהיא שמחמת פחדו נעשה תגבורת האש על המים שבו.

É preciso golpeá-la com uma vara: "A pessoa deve sempre incitar", etc. Esse é o nível do suor das Chayot, semelhante ao suor de uma pessoa, que ocorre quando, devido ao seu temor, o fogo que há nela se sobrepõe à água que há nela.

19 ודוחה האש את המים לחוץ בבחינת זיעה. כך הנה כתיב ונהר די נור כו'. שהוא מזיעתן של חיות שהם בבריא' ומשם יורד ליצירה ועשיה ונעשה נהר די נור על ראש רשעים יחול

E o fogo empurra a água para fora, na forma de suor. Assim também está escrito: "Um rio de fogo" etc., que provém do suor dos Chayot, que estão em Beriá; de lá desce a Yetsirá e Assiá e se torna o rio de fogo [do qual se diz]: "Cairá sobre a cabeça dos perversos".

דהיינו הזיעה שהיא בחי' המים שדוחה בחי' האש שלהם שזעים וחלים מאימת כסא. ומגודל הפחד יוצא' מהם בחינת הזיעה שהיא בחינת המים.

Isto é, o suor, que é o nível da água, que o fogo deles empurra para fora, pois tremem e estremecem diante do temor ao Trono. Da grandeza do temor sai deles o suor, que é o nível da água.

שהיא בחינת השפעה והמשכה כמים. ומזה נעשה נהר די נור כו'. וכענין כעס על ההפוך הנמשך מחמת המשכת האהבה כו':

[A água] é o nível de fluxo e de atração para baixo, como a água. Disso se forma o rio de fogo etc. É como a ira contra o oposto, que decorre da atração para baixo do amor etc.

20 ותדין את ביתי היא בחי' נהי"א כי היכל ה' המה. ועשו לי מקדש ושכנתי בתוכם בתוכו לא נאמר כו'.

"Julgarás a Minha casa": este é o nível da alma divina, pois "eles são o santuário de D'us". "E farão para Mim um Santuário, e habitarei dentro deles"; não diz "dentro dele" etc.

וגם אתה הוא יהושע הכהן הגדול הוא שושבינא דמטרוניתא בהעלותך את הנרות כו'. כהנא רבא חסד עלאה ואעפ"כ תדין בבחי' גבורות וע"ז תשמור את חצרי. חצרי הוא בחי' נהי"ב.

"E tu também": este é Yehoshua, o Sumo Sacerdote, que é o "padrinho da Rainha": "Quando acenderes as lâmpadas" etc. O Sumo Sacerdote é Chessed supremo; no entanto, "julgarás" com o nível das Guevurot, e assim "guardarás os Meus pátios". "Meus pátios" é o nível da alma animal.

כי ההפרש שבין בית לחצר הוא שבית מקורה בגג שהוא ענין פריסת אהל ומקיף מבחי' סוכ"ע. משא"כ חצר אינה מקורה כו'. וצריך שמירה.

Pois a diferença entre uma casa e um pátio é que a casa é coberta por um teto, que representa a extensão de uma tenda e um envolvimento [de luz] do nível da luz que circunda todos os mundos. Já o pátio não é coberto etc. e precisa ser guardado.

21 והנה אחר כ"ז ונתתי לך מהלכים ב' בחי' הילוך כו'. והוא לע"ל כי כהיום נק' בחי' רצוא ושוב. רצוא ממטה למעלה. ושוב מלמעלה למטה.

Depois de tudo isso, "dar-te-ei caminhadas": dois tipos de caminhada etc. Isso ocorrerá na Era Vindoura. Pois, atualmente, isso é chamado de "correr e retornar" (ratzo vashov): correr de baixo para cima e retornar de cima para baixo.

אבל לע"ל כשיתגלה בחי' סוכ"ע כחשכה כאורה. ואין בו מעומ"ט יהי' הכל בחי' הליכה. שיהי' גם השוב בחי' הליכה כמו הרצוא כו'.

Mas, na Era Vindoura, quando for revelada a luz que circunda todos os mundos, "a escuridão será como a luz", e nela não haverá acima nem abaixo; tudo será um estado de caminhada: até mesmo o retorno será uma caminhada, como a corrida etc.

רק שמקודם צ"ל בחי' תדין כנ"ל. וזהו ענין הנס שהי' בחנוכה (וכן בפורים) שהי' תחלה מלחמה ואח"כ הנס ביום מנוחה:

Somente que, antes, é preciso haver o nível de "julgarás", como mencionado acima. Este é o sentido do milagre ocorrido em Chanucá (e também em Purim): primeiro houve uma guerra e, depois, o milagre no dia do descanso.

TORAH OHR · PARSHAS MIKEITZ · MAAMAR 1

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חולם וגו'

"E aconteceu, ao fim de dois anos completos, que o Faraó sonhava"

1 ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חולם וגו'. הנה פ' זו מחוברת לפרשה שלפניה ולא זכר שר המשקים את יוסף וגו'.

"E aconteceu, ao fim de dois anos completos, que o faraó estava sonhando", etc. Ora, esta porção está ligada à porção anterior: "Mas o chefe dos copeiros não se lembrou de Yossef", etc.

כי מפני שלא זכר נתהוה ויהי מקץ. וביאור הענין כי כמו שיש פרעה ושר המשקים בקליפה כך זלעו"ז עשה אלקים שכמו"כ בסט' דקדושה יש ג"כ בחי' אלו:

Pois, por ele não se ter lembrado, aconteceu "ao fim". A explicação do assunto é a seguinte: assim como há um faraó e um chefe dos copeiros na kelipá, também "D'us fez um em oposição ao outro", de modo que, da mesma forma, no lado da santidade existem também esses níveis.

2 והנה יש ד' יסודות בנפש האדם ארמ"ע. יסוד האש משכנו בלב. ומקור הליחות מהמוח ששם הוא משכן יסוד המים. והריאה שואבת כל מיני משקה וליחות מהמוח ע"י הקנה לקרר את חום הלב.

Ora, há quatro elementos na alma humana: fogo, ar, água e terra. O elemento do fogo tem sua morada no coração. A fonte da umidade vem do cérebro, pois ali é a morada do elemento da água. E os pulmões aspiram do cérebro todo tipo de bebida e umidade, através da traqueia, para resfriar o calor do coração.

3 וכך בנפש אלקית יסוד המים במוח היא בחי' חכמה ודעת בעבודת ה' במוחו ובמחשבתו. ואף

Assim também na alma divina: o elemento da água no cérebro é o nível de Chochmá e Daat no serviço a D'us, na mente e no pensamento da pessoa.

כי לית מחשבה תפיסא ביה כלל. הלא כתיב נודע בשערים בעלה כל חד לפום שיעורא דיליה.

E embora "nenhum pensamento possa apreendê-Lo de modo algum", não está escrito: "Seu marido é conhecido nos portões" — cada um segundo sua própria medida?

4 והיינו ההתבוננות בבחי' התפשטות גדולתו יתי למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית אין עוד מלבדו

Isto é, a contemplação do nível da expansão de Sua grandeza, bendito seja Ele, acima, sem fim, e abaixo, sem limite: "não há nada além Dele",

כי ברוח פיו כל צבאם וכולא קמי' כלא חשיב. וכמו למשל דבורו של אדם שהוא בטל אליו ונחשב כאין נגדו.

pois "pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército" [foi criado], e diante Dele tudo é considerado como nada. É como, por exemplo, a fala de uma pessoa, que é anulada em relação a ela e considerada como nada em comparação com ela.

5 וזה כל אדם לפום שיעורא דיליה יכול לדעת ולהשיג כי אין עוד בשמים ממעל וכל העליונים והתחתונים הם נמשכים מרוח פיו יתי ואין דבר חוץ ממנו.

E isso cada pessoa, segundo sua própria medida, pode conhecer e compreender: que não há nada mais nos céus acima, e que todos os seres superiores e inferiores provêm do sopro de Sua boca, bendito seja Ele, e que nada existe à parte Dele.

ולכן הם ממש כלא חשיבי קמיה ויסוד האש הוא הצמאון שבלב המבין בהתבוננות בגדולתו יתי ואיך ממש כולא קמיה כלא חשיבי.

Portanto, eles são verdadeiramente considerados como nada diante Dele. E o elemento do fogo é a sede no coração de quem compreende, por meio da contemplação de Sua grandeza, bendito seja Ele, como tudo é verdadeiramente considerado como nada diante Dele.

6 ולזאת כלתה נפשו אליו יתי באהבה עזה כרשפי אש שלהבת העולה מאליה להתכלל באור ה' ויחודו יתי ואינו חפץ להיות למטה כטבע אור האש שנמשך בטבעו מלמטלמ"ע.

Por isso, sua alma anseia por Ele, bendito seja Ele, com um amor ardente, como chispas de fogo, uma chama que se eleva por si mesma, para ser absorvida na luz de D'us e em Sua unidade, bendito seja Ele; e não deseja permanecer abaixo, assim como a luz do fogo, por sua natureza, tende de baixo para cima.

משא"כ בחינת המים הוא מלמעלה למטה שהמים יורדים ממקום גבוה למקום נמוך דהיינו שממשיך על נפשו אור ה' זו תורה ומצות להאיר על נפשו גם בהיותו למטה בבחי' בעל כרחך אתה חי כו'.

Não é assim com o nível da água, que vai de cima para baixo, pois a água desce de um lugar alto para um lugar baixo. Isto é, ele atrai para sua alma a luz de D'us — isto é, a Torá e as mitsvot — para iluminar sua alma mesmo enquanto está abaixo, no estado de "contra a tua vontade, vives", etc.

7 וכמו שהמים מכבין אש כך ע"ז ירוה צמאון נפשו כמ"ש הוי כל צמא לכו למים כמ"ש במ"א.

E assim como a água apaga o fogo, assim, por meio disso, saciará a sede de sua alma, como está escrito: "Ah, todos os sedentos, vinde às águas", conforme explicado em outro lugar.

והיינו ע"י בחי' המחבר יסוד המים שבמוח עם בחי' יסוד האש שבלב הוא הקנה. והוא בחי' מקור אותיות התורה

Isto é, por meio do nível que conecta o elemento da água no cérebro ao elemento do fogo no coração, a saber, a traqueia (kanê). Esse é o nível da fonte das letras da Torá,

כמ"ש קנה חכמה קנה בינה ונק' בחי' זו שר המשקים שבו שואב הריאה משקה מליחות המוח מיסוד המים שבו:

como está escrito: "Adquire (kneh) sabedoria, adquire entendimento." E esse nível é chamado de copeiro-mor, pois por meio dele os pulmões extraem a bebida da umidade do cérebro, do elemento da água que nele há.

8 וזהו ענין החלום של שר המשקים והנה גפן לפני וגו' ואשחט את הענבים וגו' ואתן את הכוס על כף פרעה. פי' גפן נק' כנס"י שהיא כללות כל נשמות ישראל.

Este é o significado do sonho do copeiro-mor: "E eis que havia uma videira diante de mim", etc.; "e espremi as uvas", etc.; "e coloquei o copo na palma da mão do Faraó". Explicação: a videira é chamada de Congregação de Israel, que é a totalidade de todas as almas de Israel.

9 והענבים הם ניצוצי נשמות שכל ניצוץ נק' בשם ענב אחד כי בכל ניצוץ יש בחי' יין המשמח אלהים ואנשים שהוא בחי' אהבה מסותרת לשמוח בה' והיא ירושה לנו מאבותינו

E as uvas são as centelhas das almas, pois cada centelha é chamada de uma uva, porque em cada centelha há o nível do "vinho que alegra a D'us e aos homens", que é o nível do amor oculto, para alegrar-se em D'us; e ele nos foi transmitido como herança por nossos antepassados.

אלא שהיא מסותרת מאד כמו יין הנטמן בענבים שהענב הוא עגול וחלק ומקיף אותו מכל צד וא"א להוציא ממנו יין כ"א

Mas esse amor está muito oculto, como o vinho escondido dentro das uvas, pois a uva é redonda e lisa e o envolve por todos os lados; não é possível extrair dela o vinho a não ser

ע״י סחיטה ודריכה בגת להסיר מעליו הקליפה הסובבת אותו. כך א״א לגלות מצפוני האהבה כ״א ע״י בחי׳ מבטשים.

espremendo e pisando as uvas no lagar, para remover a casca (kelipá) que o envolve. Assim também, não é possível revelar os recessos ocultos do amor a não ser por meio do nível de esmagamento.

10 והוי שפל רוח בפני כל אדם ולא שישפילוהו אחרים כ״א והוי שפל רוח הוי בעצמך ונפשי כעפר לכל תהי׳ כאסקופה הנדרסת כדי להסיר קליפת ערלה החופפת על הלב

“E sê humilde de espírito diante de todo homem”: não que outros devam humilhá-lo, mas “sê humilde de espírito”: sê assim por ti mesmo; e “que minha alma seja como pó para todos”, como uma soleira pisoteada, a fim de remover a casca do prepúcio que cobre o coração.

דהיינו אפילו מי שלא פגם ונטמא בח״נ ממש מ״מ צריך הוא למול ערלת לבו כמ״ש ומלתם את ערלת לבבכם דהיינו מה שלבו בוער ומתאוה למותרות.

Isto é, mesmo aquele que não maculou [a si mesmo] efetivamente nem se tornou impuro por meio dos pecados da juventude, ainda assim deve circuncidar o prepúcio de seu coração, como está escrito: “Circuncidai o prepúcio do vosso coração”; isto é, [o fato] de que seu coração arde e deseja coisas supérfluas.

11 ונק׳ בחי׳ ערלה החופפת ומכסה על גילוי אלהותו ית׳ בבחינת הסתר פנים וצריך הוא שלא יהיה בבחי׳ הסתר פנים ולא יהיה מסך מבדיל כלל ואפי׳ קרום דק שהוא בחינת עור הפריעה.

Isso é chamado de nível do prepúcio que cobre e oculta a revelação de Sua divindade, bendito seja Ele, na modalidade de ocultação da Face. A pessoa não deve estar na modalidade de ocultação da Face, e não deve haver absolutamente nenhuma tela que a separe, nem mesmo uma membrana fina, que é o nível da membrana da periá.

12 ועי״כ ואתן את הכוס על כף פרעה. כמ״ש על כפים חקותיך. וכתיב על כפים כסה אור.

E por meio disso, “coloquei o copo na palma (kaf) da mão do Faraó”, como está escrito: “Nas [Minhas] palmas te gravei.” E está escrito: “Com palmas Ele cobre a luz.”

ויצו עליו במפגיע זו תפלה כי בחי׳ פרעה בקדושה זלע״ז כמו שפרעה בקליפה הוא קליפה קשה.

“E Ele lhe ordena acerca daquele que suplica (mafgia)”: isto é a oração. Pois o nível do Faraó na santidade é um oposto ao outro: assim como o Faraó da kelipá é uma kelipá severa,

כך זלע"ז פרעה בקדושה הוא בחי' גילוי אלהותו ית' לשון פריעה והתגלות דבר ה' ע"י בחי' שר המשקים שהוא בחי' קנה שהקול מעורר הכוונה לשמוח בה' בתפלתו.

assim também, como opostos, o Faraó na santidade é o nível da revelação de Sua divindade, bendito seja Ele; o termo deriva de periá, [que significa] desvelamento. E a revelação da palavra de D'us [vem] por meio do nível do copeiro-mor, que é o nível da traqueia, pois a voz desperta a intenção de alegrar-se em D'us durante a oração.

וזהו ואתן את הכוס כי בחי' קנה הנ"ל הוא המוליך התעוררות האהבה למעלה מעלה מהשגת בני אדם:

Este é o significado de "e coloquei o copo", pois o nível da traqueia mencionado acima é o que conduz o despertar do amor cada vez mais para o alto, para além da compreensão dos seres humanos.

13 אך בחי' יין המשמח הנ"ל לא כל אדם זוכה לזה רק ישרי לב כמ"ש ולישרי לב שמחה דהיינו מי שהלך בדרך ישר כל ימיו.

Contudo, nem toda pessoa merece o nível do vinho que alegra mencionado acima; somente os retos de coração, como está escrito: "e, para os retos de coração, alegria". Isto é, aquele que trilhou um caminho reto todos os seus dias.

אבל מי שפגם דרכיו ונטמא בח"נ א"א לו לשמוח בה' בתפלתו כי רבות מחשבות זרות מבלבלות אותו.

Mas aquele que maculou seus caminhos e se contaminou pelos pecados da juventude não pode alegrar-se em D'us durante sua oração, pois muitos pensamentos estranhos o confundem.

14 ולכן זאת העצה היעוצה כי יש עוד בחינת יין והוא בחי' יין המשכר. כמ"ש תנו שכר לאובד ויין למרי נפש ישתה וישכח רישו וגו'.

Portanto, este é o conselho oferecido: há outro nível de vinho, a saber, o nível do vinho que embriaga, como está escrito: "Dai bebida forte ao que perece, e vinho aos amargurados de alma; que beba e esqueça sua pobreza", etc.

וכמארז"ל גבי הרוגי ב"ד שהיו משקין אותו כוס יין קודם המיתה כדי שתטרף דעתו עליו כדי שיוכל לסבול צער המיתה

E, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito daqueles que eram executados pelo tribunal, davam [ao condenado] um cálice de vinho para beber antes da execução, para que sua mente ficasse turva, de modo que pudesse suportar a dor da morte.

ולכן בק״ש שעל המטה ג״כ מי שרוצה לקבל עליו ד׳ מיתות ב״ד כמ״ש בנוסח האריז״ל אם פגמתי באות י׳ ונתחייבתי סקילה.

E, portanto, também no Shemá recitado antes de dormir, aquele que deseja aceitar sobre si as quatro penas de morte do tribunal [assim o faz], como está escrito na liturgia do Arizal: "Se maculei a letra yud e me tornei passível de apedrejamento".

15 ובפרט כשרואה בעצמו שלבו מטומטם בקרבו והיה לאבן זו היא בחי׳ סקילה שהוא חייב בודאי.

Especialmente quando percebe em si que seu coração está obstruído dentro de si e se tornou como pedra: este é o nível do apedrejamento, pelo qual certamente é passível.

וכן כשלבו בוער ומתאוה לדברים אסורים זו היא בחי׳ שריפה וכש״כ אם יודע בעצמו שפגם ונטמא בח״נ וכן כל חד לפום שיעורא דיליה כי ידע אינש בנפשיה.

Do mesmo modo, quando seu coração arde e anseia por coisas proibidas, este é o nível da queima; e tanto mais se sabe em si que maculou-se e se contaminou pelos pecados da juventude. E assim cada um segundo sua própria medida, pois cada pessoa conhece a própria alma.

זאת היא עצה היעוצה שיוכל לקבל עליו ד׳ מיתות ב״ד בשלימות ישתה בחי׳ כוס יין הנ״ל.

Este é o conselho oferecido, para que possa aceitar sobre si plenamente as quatro penas de morte do tribunal: que beba o nível do cálice de vinho mencionado acima.

16 והענין דהנה איתא בזוה״ק זכאי קשוט כל יומא מסתכלי בנפשייהו כאלו ההוא יומא מסתלקי מעלמא.

A explicação é a seguinte: está declarado no sagrado Zohar: "Os verdadeiramente justos, todos os dias consideram-se como se naquele dia estivessem partindo do mundo".

ולכאורה אינו מובן כי זכאי הם צדיקים וזכאי קשוט הם יותר במעלה עליונה ואיך שיבח אותם במעלת ומדרגת יראת עונש לבד.

À primeira vista, isso não se entende, pois os "justos" são tsadikim, e os "verdadeiramente justos" estão num nível ainda mais elevado; então, como isso os louva pela qualidade e pelo nível do temor ao castigo apenas?

אלא הענין הוא כי אפי' צדיק גמור כשהולך לג"ע צריך טבילה בנהר די נור והטבילה הוא להעביר כח הזוכר מזה העולם. כי א"א לירש מקומו בג"ע כל זמן שזוכר אפי' מקצת דמקצת מעניני עוה"ז.

A explicação, porém, é que mesmo um tsadik perfeito, ao ir ao Gan Éden, precisa imergir no rio de fogo, e a imersão serve para remover a faculdade de recordar este mundo. Pois é impossível herdar seu lugar no Gan Éden enquanto ainda se recordar até mesmo uma fração mínima dos assuntos deste mundo.

17 וכן כשהולך מחיל אל חיל מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר להשתחוות לפני וגו' צריך עוד טבילה בנהר די נור אחר לשכוח גם ההשגה שהשיג בג"ע התחתון ועליון.

Do mesmo modo, quando avança "de força em força", [como está escrito:] "De lua nova em lua nova e de Shabat em Shabat, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim", etc., precisa de outra imersão, num outro rio de fogo, para esquecer até mesmo a compreensão que alcançou no Gan Éden inferior e no superior.

וזאת ישים האדם אל לבו כי הנה ענין ג"ע הוא שנהנין מזיו השכינה ואין זה אלא זיו כו'

E que a pessoa leve isto ao coração: a essência do Gan Éden é que [as almas] desfrutam do esplendor da Shechiná, e isso não passa de esplendor, etc.

ומה אם לא בא אלא ליהנות מזיו השכינה צריך הוא להסיר כח הזוכר מהעוה"ז. הבא לדבקה בו ית' ע"י תורה ותפלה על אחת כמה וכמה.

Ora, se aquele que vem apenas para desfrutar do esplendor da Shechiná precisa remover a faculdade de recordar este mundo, então aquele que vem apegar-se a Ele, bendito seja, por meio da Torá e da oração, quanto mais!

(וזהו כוונת הזוהר מסתכלי בנפשייהו כו' להסיר כח הזוכר מעניני עוה"ז כדי לדבקה בו ית' בתורה ותפלה).

(E este é o sentido do Zohar, "consideram-se", etc.: remover a faculdade de recordar os assuntos deste mundo, a fim de apegar-se a Ele, bendito seja, por meio da Torá e da oração.)

והנה יש בחי' נהר די נור אחר למטה הנעשה מזיעתן של חיות הקדש. פי' חיות הקדש היא אהבה עליונה בבחינת יין המשמח.

Ora, há o nível de outro rio de fogo abaixo, que se forma do suor das Chayot sagradas. Explicação: as Chayot sagradas são o amor sublime, do nível do vinho que alegra.

וזיעתן הוא פסולת שלהן שבהשתלשלות האהבה למקום נמוך מאד נעשה שמרים ופסולת בירידתן לעוה"ז החומרי.

E o suor delas é seu resíduo: quando o amor desce, nível após nível, a um lugar muito baixo, torna-se borra e resíduo ao descer para este mundo material.

18 וזאת ישים האדם אל לבו בחי' הירידה איך שירד מטה מטה מאד ויתמרמר לבו מאד ויצעק אל ה' בצר לו

E que a pessoa leve ao coração o nível da descida: como desceu muito, muito baixo; que seu coração se torne muito amargurado e que clame a D'us em sua aflição,

כמ"ש צעק לבם אל אדני. עד שיצא מדעתו. פי' מדעתו ומחשבתו שהיה קשור בה כל היום.

como está escrito: "Seu coração clamou ao Senhor". Até que saia de sua razão. Explicação: de sua razão e dos pensamentos aos quais esteve presa o dia inteiro.

19 ויתקע מחשבתו בחוזק בעומק במרירות נפשו עד שיסיר כח הזוכר מעניניו ומעסקיו. וזהו בחי' יין המשכר וישתה וישכח רישו ועל ידי זה יוכל להתפלל ולומר ברוך אתה לנוכח מעומקא דלבא.

E fixe seu pensamento com força e profundidade na amargura de sua alma, até que afaste a faculdade da memória de seus assuntos e ocupações. Este é o nível do vinho que embriaga: "que beba e esqueça sua pobreza". E, por meio disso, poderá rezar e dizer "Bendito és Tu", dirigindo-se diretamente a D'us, desde a profundidade do coração.

כי ענין המרירות הוא על העבר כי מר נפשו על הסתר פניו ית' כי אילו היה גילוי אלהותו ית' עכ"פ כמורא בשר ודם. כמאמר רבן יוחנן בן זכאי לתלמידיו הלואי שיהי' מורא שמים עליכם וכו'.

Pois a amargura diz respeito ao passado: sua alma está amarga por causa da ocultação de Sua Face, bendito seja Ele, pois, se houvesse uma revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, ao menos semelhante ao temor diante de carne e sangue — como disse Rabi Yochanan ben Zakai a seus discípulos: "Que seja [Sua vontade] que o temor do Céu esteja sobre vocês", etc.

20 ולכן כשישוב אל ה' יבקש גילוי אלהותו ית' מעומקא דלבא וזהו ברוך אתה כו' וכל התפלות ובקשות הם מסודרים עד"ז.

Portanto, quando retornar a D'us, pedirá a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, desde a profundidade do coração; e isso é "Bendito és Tu", etc. Todas as orações e pedidos estão organizados dessa maneira.

וכן בקבלת מ"ש בק"ש באמת כי באמת רצונו וחפצו לדבקה בו ומר נפשו על ריחוקה מאור פני מלך

Assim também, a aceitação mencionada em relação ao Shemá [recitado antes de dormir] é feita com sinceridade: pois, de fato, sua vontade e seu desejo são apegar-se a Ele, e sua alma está amarga por estar distante da luz do semblante do Rei.

ואף כי באמת עדיין הוא רחוק מ"מ עכ"ז יש בחי' הבדלה מי הוא הרחוק כמ"ש במ"א.

E, embora na verdade ainda esteja distante, apesar disso há uma distinção quanto a quem é aquele que está distante, como explicado em outro lugar.

וגם בבחי' יין זה צריך מקודם הסחיטה לשום עצמו כשיריים במה שיעמיק במחשבתו ענין כל המעשים ודבורים ומחשבות שעברו עליו אשר לא לה' המה ויהיה שפל רוח מאד:

Também nesse nível de vinho, antes da prensagem, ele deve fazer de si mesmo algo como sobras, aprofundando seu pensamento em todos os atos, palavras e pensamentos que passaram por ele e que não foram para D'us; e deve tornar-se muito humilde de espírito.

21 אך עוד אחת היא צריך לשית עצות בנפשו בבי' בחי' יין הנ"ל והוא מארז"ל על וירא אלקים את האור כי טוב כי טוב הוא לגנוז.

Mas há ainda uma coisa: ele deve aconselhar a própria alma a respeito dos dois níveis de vinho mencionados acima. Trata-se do que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram sobre "E D'us viu a luz, que era boa": "era boa para ser ocultada".

וביאור הענין כמ"ש בקשתי את שאהבה נפשי וגו' אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו אל בית אמי ואל חדר הורתי.

A explicação é conforme está escrito: "Busquei aquele a quem minha alma ama", etc.; "Agarrei-o e não o deixei ir até que o trouxe à casa de minha mãe e ao aposento daquela que me concebeu".

בית אמי זו תושב"כ חדר הורתי זו תושבע"פ שהם בחי' כלים להכניס בתוכם גילוי אלהותו יתי' בחי' כוס פרעה.

"A casa de minha mãe" é a Torá Escrita; "o aposento daquela que me concebeu" é a Torá Oral. Elas são o nível de recipientes nos quais se introduz a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, o nível da taça do Faraó.

22 וכמ"ש כוס ישועות אשא ואז מתקיים היין בתוכו משא"כ בבטול הכלים מסתלק האור כנודע.

Como está escrito: "Erguerei a taça das salvações"; então o vinho se conserva dentro dela. Mas, quando não há recipientes, a luz se retira, como é sabido.

ועוד יזכור לו ענין מעשיו שלא יהיה בשביל עצמו כ"א לעשות נח"ר לפניו ית' להיות מכון לשבתו להיות לו דירה בתחתונים

Além disso, que se lembre do propósito de seus atos: que não sejam em benefício próprio, mas para proporcionar satisfação diante Dele, bendito seja Ele, tornando-se um lugar estabelecido para Sua morada, para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores.

והיינו שיכין אורו בתוך אותיות התורה שהם כלים לאורו ית' וזהו בחי' יוסף פי' יוסיף תענוג ונח"ר לפניו ית'.

Isto é, que coloque Sua luz dentro das letras da Torá, que são recipientes para Sua luz, bendito seja Ele. Este é o nível de Yosef, cujo nome significa "ele acrescentará" (yosif): deleite e satisfação diante Dele, bendito seja Ele.

23 וזהו שאמר הכתוב ולא זכר שר המשקים את יוסף וישכחהו ויהי מקץ פי' כי ע"י

E é isso que diz o versículo: "Mas o copeiro-mor não se lembrou de Yosef e o esqueceu", "E aconteceu ao fim". A explicação [é a seguinte].

ולא זכר בחי' יוסף שהוא להרבות תענוג לפניו ית' נתהוה ע"י ויהי מקץ לשון סוף ותכלה לבחי' שנתים ימים

Por meio de "não se lembrou" do nível de Yosef, que consiste em aumentar o deleite diante Dele, bendito seja Ele, produziu-se, em consequência, "E aconteceu ao fim" (mikets), termo que denota fim e cessação, do nível de "dois anos de dias".

פי' שיכלה ח"ו אצלו בחי' התורה שהיא בחי' שנתים ימים כמ"ש ואהיה שעשועים יום יום אלפים שנה קדמה התורה לעולם.

Isto é, que cesse para ele, que D'us não o permita, o nível da Torá, que é o nível de "dois anos de dias", como está escrito: "E eu era [Seu] deleite dia [após] dia"; a Torá precedeu o mundo em dois mil anos.

24 והיינו כמ"ש בתיקונים חכים ולא בחכמה ידיעא מבין ולא בבינה ידיעא בחי' חכמה תשב"כ בחי' בינה תשבע"פ

E isto é conforme está escrito nos Tikkunim: "Sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; entende, mas não com um entendimento conhecido". O nível de Chochmá é a Torá Escrita; o nível de Biná é a Torá Oral.

כי מחמת שכוונתו בשביל עצמו אינו חושש לגנוז האור בכלי ודי לו בהתגלות האור לבד בתפלה.

Pois, como sua intenção é em benefício próprio, ele não se preocupa em ocultar a luz num recipiente, e basta-lhe a revelação da luz, por si só, na oração.

אך במשך הזמן נעשה ופרעה חולם פי' שאפילו בחי' התגלות בחי' יין הנ"ל שיש לו אינן אמתיים כ"א דרך דמיון וחלום שגורם הסתלקות האור כו'.

Mas, com o passar do tempo, ocorre "e o Faraó sonhava"; isto é, até mesmo a revelação do nível de vinho mencionado acima que ele possui não é verdadeira, mas apenas uma espécie de imaginação e sonho, que causa a retirada da luz, etc.

25 ולכן נופל לבחינת מדות שהמדות הן נרגשות בנפשו שבע פרות הטובות כו' ומיד עולות אחריהן שבע פרות אחרות ותאכלנה כו'

Portanto, ele cai ao nível dos atributos emocionais, pois os atributos são sentidos em sua alma: "sete vacas boas" etc., e imediatamente depois delas sobem "outras sete vacas", "e as devoraram" etc.

ולא נודע כי באו אל קרבנה פי' שנסתלק ונתעלם האור כ"כ עד שנדמה לו כאלו לא התפלל מעולם.

"E não se percebeu que haviam entrado nelas": isto é, a luz partiu e ficou tão oculta que lhe parece como se nunca tivesse rezado.

משא"כ בבחי' יוסף שהוא מוסיף ומרבה תענוג ונח"ר לפניו ית' להיות מכון לשבתו ולהיות לו

Não é assim no nível de Yossef, que acrescenta e aumenta o deleite e a satisfação diante d'Ele, bendito seja, para que haja um lugar fixo para Sua morada,

דירה בתחתונים ואז אין המדות נרגשות בנפשו כלל לא שבע פרות הטובות כו' ומכש"כ שאין רע יורד מלמעלה רק טוב גנוז בתוכו:

e para que Ele tenha uma morada nos mundos inferiores. Então, os atributos não são sentidos em sua alma de modo algum, nem sequer [as] "sete vacas boas" etc.; e quanto mais isso se aplica, pois nenhum mal desce do Alto, somente o bem oculto dentro dele.

TORAH OHR · PARSHAS MIKEITZ · MAAMAR 2

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור

"E aconteceu ao fim de dois anos completos" (segundo maamar)

1 ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עומד על היאור. הנה כתיב (רות ד) וזאת לפנים בישראל ואין זאת אלא תורה כי הנה זאת התורה ישנה בבחי' פנימיות של כל נפש מישראל.

"E aconteceu, ao fim de dois anos completos, que o Faraó sonhou; e eis que estava de pé junto ao Rio." Está escrito (Rute 4): "E isto era antigamente em Israel"; e "isto" significa nada além da Torá, pois esta Torá existe na dimensão interior de toda alma judia.

כי יש לכל נפש בחי' פנימיות ובחי' חיצוניות דהיינו בחי' סתים וגליא. שכמו שקוב"ה סתים וגליא.

Pois toda alma tem uma dimensão interior (pnimiyut) e uma dimensão exterior (chitsoniyut), isto é, os aspectos do oculto e do revelado; assim como o Santo, bendito seja Ele, é oculto e revelado,

כך אורייתא וכך ישראל כו'. ובחי' סתים היינו בחי' פנימיות חב"ד שבנפשו האלקית שאינו מושג ונראה לעין.

assim também a Torá, e assim também Israel, etc. O aspecto oculto é a dimensão interior de Chochmá, Biná e Daat da alma divina, que não é apreendida nem vista pelos olhos.

ובחי' גליא הוא בחי' חיצוניות שבו שהוא בחי' אהוי"ר כו' ולכן כמו שיש טנת"א בתורה כך יש בחי' אלו בנפש האלקית כדלקמן.

E o aspecto revelado é sua dimensão exterior, que corresponde ao nível de amor e temor, etc. Portanto, assim como a Torá tem taamim, nekudot, tagin e otiot (sinais de cantilação, vogais, coroas e letras), esses níveis também existem na alma divina, como [será explicado] adiante.

2 והנה כמו שיש פרעה בקליפה כך יש בקדושת נפש האלקית כמ"ש בזהר ויגש דאתפריעו ואתגלו נהורין כו'.

Ora, assim como há um Faraó na kelipá, também há [um Faraó] na santidade da alma divina, como está escrito no Zohar sobre Vayigash: "[onde] as luzes são desveladas (de'isparyu) e reveladas", etc.

כי זה לעומת זה כו' שבהשתלשלות מבחי' פרעה שבקדושה למטה מטה נמשך בחי' פרעה התחתון שאמר לא ידעתי את ה' שהוא בחי' השכחה המשתלשלת מבחי' עלמא דאתגלייא פרעה שבקדושה כמ"ש רגליה יורדות מות.

Pois "um corresponde ao outro", etc.: na cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do nível do Faraó da santidade, cada vez mais para baixo, estende-se o nível do Faraó inferior, que disse: "Não conheço D'us". Esse é o nível do esquecimento, que desce do mundo revelado (alma de'isgalya), o Faraó da santidade, como está escrito: "Seus pés descem à morte".

אבל בסמוי מן העין עלמא דאתכסייא הברכה מצוייה ממקור הברכות. כמ"ש (משלי יא) ואת צנועים חכמה מקום הזכרון כמ"ש ולזכרון בין עיניך.

Mas naquilo que está "oculto dos olhos", o mundo oculto (alma de'iskasya), "encontra-se a bênção", proveniente da Fonte das bênçãos. Como está escrito (Provérbios 11): "Mas com os modestos está a sabedoria": [este é] o lugar da lembrança, como está escrito: "e como lembrança entre teus olhos".

והנה לא שייך לומר דאתגלו כו' אלא מתוך מכסה שהיה עליהם בתחלה. דהנה כתיב מי יעלה לנו השמימה ר"ת מילה וס"ת הוי"ה שבכדי שיאיר עלינו אור ה' בהתגלות

Ora, só se pode dizer que [as luzes foram] "desveladas" etc. se antes estavam sob um véu. Está escrito: "Quem subirá por nós aos céus?", cujas letras iniciais [formam] milá (circuncisão) e cujas letras finais [formam] Havayá: para que a luz de D'us brilhe sobre nós em revelação,

ולא בציור אותיות לבד כ"א בעומק המחשבה בהתבוננות מהות ועצמות אני ה' לא שניתי שיקבע במוחו ולבו שהוא בחי' מי יעלה לנו השמימה שהוא בחי' השגת אלקות צריך מתחלה בחי' מילה

e não apenas na forma das letras, mas na profundidade do pensamento, pela contemplação do próprio ser e essência de "Eu, Havayá, não mudei", para que isso se fixe na mente e no coração (este é o nível de "Quem subirá por nós aos céus?", o nível de apreensão da divindade), primeiro é necessário o nível de milá.

כי יש למעלה בחי' עונותיכם מבדילים וצריך להסיר המונעים וכן למטה בנפש האדם הנה כתיב ומלתם את ערלת לבבכם.

Pois acima existe o nível de "vossas iniquidades separam", e é necessário remover os impedimentos; o mesmo ocorre abaixo, na alma humana, como está escrito: "Circuncidareis o prepúcio de vosso coração".

אך אחרי כריתות הערלה יש עוד בחי' פריעה שהוא עור דק המכסה וחופף והוא בחי' תאוות גשמיים שמקליפת נוגה שהוא לדברים של היתר המכסים ומסתירים אור ה'.

Mas, depois de cortar o prepúcio, ainda há o nível de periá (desvelamento), que é uma pele fina que cobre e se sobrepõe; isso corresponde aos desejos físicos provenientes de kelipat nogá, por coisas permitidas, que cobrem e ocultam a luz de D'us.

וכן אפי' בכדי שיתגלה עליו בחי' מרכבה פני אריה פני שור כו' שהוא בחי' אהוי"ר טבעיים

Do mesmo modo, até para que se revele sobre ele o nível da Carruagem, "o rosto de um leão, o rosto de um boi", etc., que corresponde ao amor e temor naturais,

הנה כתיב (יחזקאל א) וארא כו' ומתוכה כעין החשמל כו' חש מל ומתוכה דמות ד' חיות כו'.

está escrito (Ezequiel 1): "E vi", etc., "e do seu interior, algo como a aparência do chashmal", etc. (chash, mal), "e do seu interior, a semelhança de quatro criaturas viventes", etc.

והעצה היעוצה לזה הוא מה שאומרים ונפשי כעפר לכל תהי' כי פרעה אותיות העפ"ר שעי"ז יוכל להיות בבחי' פרעה שיפרע ויגלה המכסה אשר עליו.

O conselho dado para isso é o que dizemos: "E que minha alma seja como pó para todos"; pois פרעה (Faraó) tem as mesmas letras que העפר (o pó). Assim, a pessoa pode alcançar o estado de Faraó, que desvela (yifra) e revela o véu que está sobre ela.

וכמ"ש (במדבר ה) ופרע את ראש האשה. דכנ"י נק' אשה יראת ה' וצריך לגלות אוצר של יראת שמים ע"י שמשים נפשו כעפר לכל.

Como está escrito (Números 5): "E desvelará (u'fara) a cabeça da mulher". Pois a Congregação de Israel é chamada "mulher que teme a D'us", e é preciso revelar o tesouro do temor ao Céu tornando a própria alma como pó para todos.

ועי"ז יקרע המסך שעליו שהוא נמשך מבחי' גסות הרוח שמחמת גסות רוחו שמחשיב א"ע ליש ודבר בפ"ע הוא מתאוה תאוה וחפץ הוא שימלא רצונו דוקא.

Com isso, o véu sobre ele será rasgado. [Esse véu] provém do nível da arrogância: por causa de sua arrogância, ao considerar-se uma existência e uma entidade independente, ele anseia por desejos e quer que sua vontade seja cumprida especificamente.

וצריך הוא לבטש גסות רוחו ועד"ז הוא יסורי עוה"ז הבאים לאדם כי לא מחמת עונש אינו ראוי לישב בשלות עוה"ז שהרי מצינו בנבוכדנצר (סנהדרין צו. ע"ש וע' ילקוט)

Ele precisa esmagar sua arrogância. Nessa linha estão os sofrimentos deste mundo que sobrevêm à pessoa: não é por punição, por ela não merecer viver na tranquilidade deste mundo, pois encontramos a respeito de Nevuchadnetsar (Sanhedrin 96a; veja ali, e veja Yalkut)

בשביל שהלך ג' פסיעות לכבוד השי"ת פסקו לו מלוכה על כל העולם ולזרעו אחריו עד ג' דורות ואין לך אדם מישראל שלא כיבד המקום בכך וכל טוב עוה"ז כדאי הוא לו

que, por ter caminhado três passos em honra de D'us, bendito seja Ele, decretaram para ele o reinado sobre o mundo inteiro, e para seus descendentes depois dele por três gerações; e não há judeu que não tenha honrado o Onipresente ao menos tanto quanto isso, de modo que todo o bem deste mundo lhe é devido.

אלא היסורים באים לבטש את האדם להכניעו ולהשפיל גסות רוחו וכמשארז"ל (ברכות ז) טובה מרדות א' כו'

Em vez disso, os sofrimentos vêm para esmagar a pessoa, subjugá-la e humilhar sua arrogância, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Berachos 7): "Uma repreensão é melhor", etc.

שכשעיניו רואות שיסורים באים עליו נשפל דעתו ונעשה נכנע והוא יקר בעיני ה' להיות ע"י בחי' התגלות בחי' פרעה מן העפר.

Pois, quando seus olhos veem que os sofrimentos lhe sobrevêm, sua mente se humilha e ela se torna submissa; isso é precioso aos olhos de D'us, para que, por meio disso, se revele o nível de Faraó a partir do pó.

והנה בתורה יש בחי' טנת"א ובחי' טעמים שבתורה שבע"פ הוא כמ"ש (תהלים מב) ובלילה שירה עמי שבחי' השירה והטעמים שהם בחי' הניגון הוא עמי.

Ora, na Torá há os níveis de taamim, nekudot, tagin e otiot; e o nível dos taamim na Torá Oral é como está escrito (Salmos 42): "E de noite seu cântico está comigo": o nível do cântico e dos taamim, que corresponde à melodia, está "comigo".

וביאור הענין הוא כמ"ש (תהלים קיט) זמירות היו לי חקיך בבית מגורי. ולהבין זה איך הם זמירות

A explicação do assunto é como está escrito (Salmos 119): "Teus estatutos eram cânticos para mim na casa de minhas peregrinações". Para entender isso: como são eles cânticos?

וגם למה נענש דוד על שקרא לד"ת זמירות. הנה אמרו (גיטין ז) השכם והערב עליהם לבהמ"ד והם כלים מאליהן.

E também: por que David foi punido por chamar as palavras da Torá de "cânticos"? Ora, [nossos Sábios] disseram (Gittin 7): "Levanta-te cedo e fica até tarde na casa de estudo por causa deles, e eles perecerão por si mesmos".

והענין הוא דכתיב (תהלים מ) רבות עשית אתה ה' אלהי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו אין ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר:

O assunto é o seguinte. Está escrito (Salmos 40): "Muitas coisas fizeste, Tu, Havayá, meu D'us; tuas maravilhas e teus pensamentos são para nós; nada se compara a Ti; se eu os narrasse e falasse deles, seriam numerosos demais para contar".

3 וביאור הכתוב רבות עשית. פי' רבות כל דבר שהוא רב ועצום דהיינו עולמות עליונים הגדולות ונוראות

A explicação do versículo "Muitas coisas fizeste": "muitas" significa tudo o que é grande e poderoso, isto é, os grandes e temíveis mundos superiores,

עשית בבחי' עשיה גשמית שנשתלשלו מעילה לעלול במדרגות רבות ושונות כמו שאמר בפסוק אגידה ואדברה עצמו מספר עד שנתהוו בבחי' עשי' גשמית.

"fizeste" [que descessem] ao nível da Assiá física, pois desceram de causa a efeito por muitos e diversos níveis, como diz o versículo: "se eu os narrasse e falasse deles, seriam numerosos demais para contar", até chegarem a existir no nível da Assiá física.

וכמ"ש (שם קלה) למה יאמרו איה אלקיהם שהוא בבחי' אי"ה. שהוא מובדל ומכוסה ורחוק מהם כמ"ש רם על כו'.

Como está escrito (ibid. 135): "Por que diriam: 'Onde (ayeh) está o D'us deles?'", [querendo dizer] que Ele está no estado de ay eh ("onde?"), separado, oculto e distante deles, como está escrito: "Exaltado acima", etc.

ולא ידעו ולא יבינו כי כל אשר חפץ ה' עשה שנשתלשל חפץ ה' כ"כ עד שהוא בעשיה גשמית וכ"כ למה כדי שיהיה הוי"ה אלהי אלוה שלי ע"י

Mas não sabem nem compreendem que "tudo o que D'us desejou, Ele fez": o desejo de D'us desceu tanto que está na Assiá física. E por que desceu tanto? Para que Havayá seja meu D'us, meu D'us pessoal, por meio de

כי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו כי אורייתא מחכמה נפקת פי' עיקר התגלותה הוא מחכמה. אבל באמת הוא רצונו של מקום והוא ורצונו אחד.

"tuas maravilhas e teus pensamentos são para nós"; pois "a Torá emana de Chochmá", isto é, sua revelação principal é de Chochmá. Mas, na verdade, ela é a vontade do Onipresente, e Ele e Sua vontade são um.

4 וזהו נפלאותיך מה שהוא מופלא ומובדל ומכוסה שאין בו השגה כלל פלא עליון. ומחשבותיך הוא בחי' חכמה עילאה נמשך אלינו ע"י התורה. אין ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר.

E isto é [o significado de] "tuas maravilhas": aquilo que é maravilhoso, separado e oculto, totalmente além de qualquer apreensão — a Maravilha Suprema (Pele Elyon). "E teus pensamentos" é o nível da Chochmá suprema, atraída até nós por meio da Torá. "Nada se compara a Ti; se eu os narrasse e falasse deles, seriam numerosos demais para contar".

כי להיות השתלשלות וירידה גדולה כ"כ מבחי' גבוה ונעלה מאד עד בחי' מטה מאד הוצרך להיות כמה מיני עולמות אין מספר מינים ממינים שונים

Para que houvesse uma cadeia descendente e uma descida tão grandes, de um nível muito elevado e sublime até um nível muito baixo, eram necessários inúmeros tipos de mundos, tipos sobre tipos, de espécies diversas,

וכמ"ש (איוב כה) היש מספר לגדודיו וכתיב (דניאל ז) אלף אלפין ישמשונה ורבו רבבן כו' והוא מספר גדוד והיכל אחד והיכלות אין מספר.

como está escrito (Jó 25): "Há número para suas hostes?", e está escrito (Daniel 7): "Mil milhares o servem, e miríades de miríades", etc.; esse é o número de uma única hoste e de um único recinto (heichal), enquanto os recintos são incontáveis.

ואעפ"כ כולם אין ערוך אליך שאפי' בחי' הגבוה מאד שהוא שרש התחלות התהוות מ"מ לגבי

E, apesar disso, nenhum deles "se compara a Ti": até o nível mais elevado, que é a raiz dos primórdios da existência, ainda assim, em relação a

מהותו ועצמותו ית' אין לו ערך כלל שאינו מערכו ולא ממהותו כלל מאחר שהוא בבחי' נברא או נאצל ויש לו התחלת גבול.

Seu ser e Sua essência, bendito seja Ele, não há comparação alguma: não pertence à Sua ordem nem à Sua natureza, pois se enquadra na categoria do que foi criado ou emanado e tem um princípio de limitação.

משא"כ בבורא ית' דכולא קמיה כלא ממש חשיב ואצלו נחשב הכל כאין בחי' הראשונה ובחי' אחרונה שבמדרגה תחתונה הכל שוה אצלו ואעפ"כ

Isso não ocorre com o Criador, bendito seja Ele, diante de Quem tudo é considerado literalmente como nada; para Ele, tudo é considerado nulo, [de modo que] o primeiro nível e o último nível do degrau mais baixo são iguais. Apesar disso,

להיות השתלשלות העולמות וירידת המדרגות הוצרך להיות מדרגות עצמו מספר שלא יבטלו העולמות ממציאותן וכל זה הוא בשביל שיהיה הוי"ה אלקי ונפלאותיך ומחשבותיך אלינו כנ"ל:

para que houvesse uma cadeia descendente dos mundos e uma descida dos níveis, eram necessários níveis "numerosos demais para contar", a fim de que os mundos não fossem anulados da existência. Tudo isso é para que Havayá seja meu D'us, e para que "tuas maravilhas e teus pensamentos sejam para nós", como mencionado acima.

5 והנה קודם מ"ת היו עליונים ותחתונים ניזונים בחסדו של הקב"ה דהיינו שהיה מזון עולמות עליונים ותחתונים וחיותם נמשך ממקורם וראשיתם מלמעלה למטה בנדבה וחסד פשוט באתערותא דלעילא לבד.

Ora, antes da Outorga da Torá, os seres superiores e inferiores eram sustentados pela bondade do Santo, bendito seja Ele; isto é, o sustento e a força vital dos mundos superiores e inferiores eram atraídos de sua fonte e origem, de cima para baixo, como dádiva gratuita e bondade simples, somente por um despertar do alto.

אבל אחר מ"ת הנה קיום חיות העולמות הוא ע"י מעשה התחתונים בתורה ומצות ממטה למעלה

Mas, depois da Outorga da Torá, a manutenção da força vital dos mundos ocorre por meio das ações dos seres inferiores na Torá e nas mitsvot, de baixo para cima.

וכמו למשל ארץ הלזו הגשמית שמצמחת כל מיני תענוגים והם מזון האדם וקיום חיותו וגם כשאדם אוכל מבע"ח

É como, por exemplo, esta terra física, que faz crescer toda espécie de delícias, alimento do ser humano e sustento de sua vida; e também quando uma pessoa come animais,

הנה עיקר גידולו וחיותו של הבע"ח ממה שאוכל מן הארץ נמצא שכל מזון וחיות האדם הוא ע"י בירור שנבחר הטוב הגנוז מן הארץ.

o principal crescimento e a força vital do animal vêm do que ele come da terra. Portanto, todo alimento e força vital do ser humano provêm de um refinamento pelo qual se seleciona o bem oculto na terra.

כך עד"מ הנה מזון עולמות עליונים הוא ממה שמקבלים חיותם מן התורה שבעוה"ז השפל. והנה כתיב (משלי ד)

Assim também, por analogia, o sustento dos mundos superiores provém da força vital que recebem da Torá existente neste mundo inferior. Está escrito (Provérbios 4):

סלסלה ותרוממך כאדם שמסלסל בשערו שיהיה כל נימא בפ״ע כך הוא בכל פרטי הלכות אין מספר שיהיה בזה הענין הדין כך ובזה הענין יהיה הדין כך נמשך מחכמה עילאה מבחי׳ נפלאותיך ומחשבותיך הנ״ל.

“Exalta-a (salseleha), e ela te elevará”, como alguém que enrola (mesalsel) o cabelo para que cada fio fique separado. Assim também ocorre com todos os incontáveis detalhes das leis: neste caso, a lei é de tal modo; naquele caso, será de outro; [isso] emana da Chochmá suprema, do nível de “tuas maravilhas e teus pensamentos” mencionado acima.

וז״ש דוד המלך ע״ה (תהלים צב) מה גדלו מעשיך ה׳ מאד עמקו מחשבותיך פי׳ גדלו

É isso que o rei David, de abençoada memória, disse (Salmos 92): “Quão grandes são tuas obras, ó D'us; muito profundos são teus pensamentos”. O significado de “grandes”

ע״ד שארז״ל במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו כי לא שייך לפניו ית׳ בחי׳ גדולה מאחר

está de acordo com o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Onde quer que encontres Sua grandeza, encontrarás ali Sua humildade”. Pois o atributo de grandeza não se aplica a Ele, bendito seja, visto que

כי גדול ה׳ ומהולל מאד ולגדולתו אין חקר ואינו בבחי׳ ערך ומדה ומקום כלל שיפול עליו לשון גדול׳.

“D'us é grande e muito louvado, e sua grandeza é insondável”; Ele não pertence à categoria de comparação, medida ou lugar, de modo que se possa aplicar a Ele a palavra “grandeza”.

אלא לשון גדול׳ הוא ענותנותו שנתלבש בבחי׳ ומדת גדולה להתפשט ולהתלבש תוך עלמין להחיותם וזהו מה גדלו מעשיך ה׳

Em vez disso, a palavra “grandeza” designa Sua humildade: Ele Se revestiu do nível e atributo de grandeza para Se estender e Se revestir nos mundos, dando-lhes vida. Isso é “Quão grandes são tuas obras, ó D'us”.

כי מה שנמשך ונתפשט למטה דרך פרטי הלכה אחת הוא הוא מזון וקיום חיות כל העולמות עליונים ותחתונים וכל העולמות עליונים הם כלא ממש נגד מה שנמשך מפרטי הלכה אחת שהיא מקור חיותם וקיומם

Pois aquilo que é atraído para baixo e se estende por meio dos detalhes de uma única lei é, ele próprio, o sustento e a manutenção da força vital de todos os mundos, superiores e inferiores; e todos os mundos superiores são literalmente nada em comparação com o que se estende dos detalhes de uma única lei, que é a fonte de sua força vital e existência.

כי כל הלכה היא המשכת והתפשטות אור מרצון העליון ב"ה וחכמה עילאה שהן מקור החיות לכל העולמות

Pois cada lei é uma extensão e difusão da luz proveniente da Vontade Suprema, bendita seja, e da Chochmá suprema, fontes da força vital de todos os mundos.

ואם כך הוא בענין גדולת מעשיו א"כ עאכו"כ מאד עמקו מחשבותיך שהיא בחינה למעלה מעלה מבחי' עלמין אלא מקיף וסובב עליהם ואינו מתלבש בתוכם.

E, se assim é quanto à grandeza de Suas obras, quanto mais se aplica que "muito profundos são teus pensamentos", que é um nível muito, muito acima dos mundos; em vez disso, circunda-os e os envolve, sem se revestir dentro deles.

ומזה יתבונן המשכיל להיות בתורת ה' חפצו להיות שש ועלז בה כמ"ש (משלי ח) וכל חפצים לא ישוו בה שאפי' חפצים העליונים שהוא כענין שכתוב כל

Disso, a pessoa ponderada compreenderá que deve desejar a Torá de D'us e alegrar-se e exultar nela, como está escrito (Provérbios 8): "E todas as coisas desejáveis não se comparam a ela". Isso se aplica até aos desejos superiores, como no versículo: "Tudo o que

אשר חפץ הוי"ה עשה בשמים ובארץ ושמים הם העולמות העליונים ולא ישוו בה שכולם הם כלא ממש בערך הלכה אחת שהיא מבחי' נפלאותיך ומחשבותיך הנ"ל.

que Havayá desejou, Ele fez nos céus e na terra"; os "céus" são os mundos superiores, e eles "não se comparam a ela", pois todos são literalmente nada em relação a uma única lei, que provém do nível de "tuas maravilhas e teus pensamentos" mencionado acima.

6 וכמ"ש באדרא שההלכות הן בחי' הנימין ושערות של מעלה וכל נימא להיט לעלמין סתימין כו'.

Como está escrito na Idra: as leis correspondem ao nível dos fios e cabelos acima, e "cada fio se estende a mundos ocultos", etc.

וכמ"ש בע"ח שכל הנימין ושערות הם מבירור רפ"ח ניצוצים כו' ותכלית הבירור הוא בעוה"ז כו'.

E, como está escrito em Etz Chaim, todos os fios e cabelos provêm do refinamento das 288 centelhas, etc., e o propósito final desse refinamento ocorre neste mundo, etc.

וזהו זמירות היו לי חוקיך בבית מגורי שהיה שש ושמח בהם עד שהיו לו כמו זמירות ותענוגים אלא שנענש על שקראם זמירות.

E isto é [o significado de] "Teus estatutos eram cânticos para mim na casa de minhas peregrinações": ele se alegrava e exultava neles até que fossem para ele como cânticos e deleites; contudo, foi punido por chamá-los cânticos.

ולא על שלמד בענין זה אלא על ששיבחם בזו המעלה לחוד שהוא מקור וחיות כל העולמות.

[Ele foi punido] não por ter estudado desse modo, mas por tê-los louvado somente por essa qualidade: serem a fonte e a força vital de todos os mundos.

שבאמת הוא גבוה למעלה מעלה מבחי' קיום וחיות כל העולמות וכמ"ש (שם) ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום ופי' במדרש (ב"ר פ"א) אמון מופלא שהוא מבחי' פלא העליון בחינת נפלאותיך ומחשבותיך.

Pois, na verdade, ela está muito, muito acima do nível de manter e dar vida a todos os mundos, como está escrito (ibid.): "E eu estava junto a Ele como um amon, e era deleite dia após dia"; e o Midrash explica (Bereishis Rabbah, cap. 1): amon [significa] "maravilhoso" (mufla), pertencente ao nível da Maravilha Suprema, o nível de "tuas maravilhas e teus pensamentos".

וזהו יום יום נגד ב' בחינות שהם נפלאותיך ומחשבותיך וזהו ואהיה שעשועים שהיא שעשועים של הקב"ה כביכול בכבודו ובעצמו ולמשל

E "dia após dia" corresponde aos dois níveis, "tuas maravilhas" e "teus pensamentos"; e isto é [o significado de] "e era deleite": o deleite do Santo, bendito seja Ele, por assim dizer, em Sua glória e em Sua própria essência. A título de analogia,

כמו שאדם משתעשע בחכמתו כשאומר דבר חכמה כן ויותר מכן לאין קץ ותכלית באלף אלפים הבדלות הקב"ה משתעשע בחכמתו העליונה שאינה יכולה להתלבש תוך עלמין כלל אלא שדוד המלך ע"ה היה צריך לפי שעה.

assim como a pessoa se deleita em sua sabedoria quando diz algo sábio, assim — e infinitamente mais, por mil milhares de graus de diferença — o Santo, bendito seja Ele, Se deleita em Sua sabedoria suprema, que não pode de modo algum revestir-se nos mundos. Mas o rei David, de abençoada memória, precisava disso naquele momento:

בבית מגורי שהיו שונאין לו ואין דינים נמתקין אלא בשרשן דהיינו בשרש התהוות העולמות כשנתהווה ונמשך מאין המוחלט להתענג ולשמוח בחלקו אשר הוא ממשיך בתורתו

"na casa de minhas peregrinações", pois eles o odiavam, e os rigores só são suavizados em sua raiz, isto é, na raiz da criação dos mundos, quando foram criados e atraídos do nada absoluto; [por isso, ele precisava] deleitar-se e alegrar-se em sua porção, que atrai por meio de sua Torá

לקיום וחיות העולמות שעי"ז ממילא יתבטלו כל המונעים מאחר שמקבלים חיותם ממנה והם בטלים לגבה וכשממשיך אורה למטה תפול עליהם אימתה ופחד והיו כלא היו.

para a manutenção e a força vital dos mundos, de modo que, por isso, todos os impedimentos fossem automaticamente anulados, pois recebem dela sua força vital e são anulados diante dela; quando sua luz é atraída para baixo, "terror e pavor cairão sobre eles", e serão como se nunca tivessem existido.

7 וזו היא העצה שיעצו חז"ל השכם והערב עליהם דהיינו שיהא בבחי' עליהם מעלה מעלה וגבוה מהם

E este é o conselho que nossos Sábios, de abençoada memória, deram: "Levantem-se cedo e permaneçam até tarde por causa deles (aleihem)", isto é, que a pessoa esteja num estado de "acima deles" (aleihem), muito acima e mais elevada do que eles,

דהיינו בבחי' עסק התורה שהיא גבוה ונעלה מאד שהיא מקור חיותם. ולכן הם כלים ומתבטלין מאליהן וממילא נדחי'.

isto é, no estado de estudo da Torá, que é muito elevado e exaltado, sendo a fonte da força vital deles. Por isso, "eles perecem" e são anulados "por si mesmos", sendo afastados automaticamente.

והערב עליהם היינו בבחי' נפשי כעפר לכל תהי' לידום וליסבול כנ"ל שיהיה כעפר וארץ שממנה יצא לחם וכל ההשפעות ממטה למעלה אחר מ"ת כנ"ל

E "permaneçam até tarde por causa deles" significa o nível de "que minha alma seja como pó para todos", calar-se e suportar [isso], como mencionado acima, de modo que a pessoa seja como o pó e a terra, de onde vem o pão e todas as influências de baixo para cima, depois da Outorga da Torá, como mencionado acima;

דהיינו כשנברר הטוב מן הרע וכו' ואזי ממילא יפול הרע ויבוטל כמ"ש (ישעיה מא) יהיו כאין ויאבדו אנשי ריבך כי אין להם חיות עוד.

isto é, quando o bem é refinado do mal, etc., então o mal cai automaticamente e é anulado, como está escrito (Isaías 41): "Serão como nada, e os homens que contendem contigo perecerão", pois já não têm força vital.

אבל באמת אין זו לבדה מעלת ושבח התורה כי"א כמי"ש ובלילה שירה עמי שירו קרי דהיינו שעשועים של הקב"ה כמי"ש ואהיה אצלו כו' שעשועים זה יהיה עמי וכמי"ש (תהלים קמט) ישמח ישראל בעושיו.

Mas, na verdade, isso por si só não constitui a virtude e o louvor da Torá; antes, [é] como está escrito: "E à noite Seu cântico está comigo". O texto diz "Seu cântico", isto é, o deleite do Santo, bendito seja Ele, como está escrito: "E eu estava junto a Ele", etc., "delícias"; isso estará "comigo". E como está escrito (Salmos 149): "Israel se alegrará em seu Criador".

והנה ע"י בחי' שמחה ותענוג הזה בתורת ה' יסיר כל מונע מבית ומבחוץ ואין רע יורד מלמעלה כלל

Ora, por meio desse nível de alegria e deleite na Torá de D'us, a pessoa remove todo obstáculo, de dentro e de fora, e nenhum mal desce do alto, de modo algum.

משא"כ כשאין לו בחי' השעשועים הנ"ל עליו נאמר ויהי מקץ שנתים ימים פי' שבחי' שנתים ימים

Em contrapartida, quando a pessoa não possui esse nível de deleite mencionado acima, a seu respeito se diz: "E aconteceu ao fim de dois anos completos (shenasayim yamim)". Isso significa que o nível de "dois anos de dias",

שהם בחי' יום יום בחי' השעשועים הנ"ל הם אצלו בקץ ותכלית כלומר שאין לו בחי' הנ"ל בעסק התורה ואז ופרעה חולם.

que é o nível de "dia, dia", o nível de deleite mencionado acima, chega para ela a um fim e a um limite; isto é, ela não possui o nível mencionado acima em seu estudo da Torá. E então, "o Faraó sonha (cholem)".

פי' אע"פ שיש לו בחי' פרעה שהוא בחי' התגלות אלקות ע"י התפלה אעפ"כ אינו בבחי' טעמים שהם בחי' הנגון ושעשועים הנ"ל כי"א בבחי' נקודה ברישי אתוון

Isto é: embora ela possua o nível do Faraó, que é o nível da revelação da Divindade por meio da prece, ainda assim isso não está no nível dos taamim, que correspondem à melodia e ao deleite mencionados acima, mas apenas no nível de "um ponto no alto das letras",

כי הנפש מלאה אותיות ואור ה' שמאיר בה הוא בחי' נקודה קטנה בראשו לבד שמתנוצץ בשכלו הארת והמשכת אלקות אבל אינה מלובשת בתוכו כי"א בבחי' מקיף עליו:

pois a alma está repleta de letras, e a luz de D'us que nela brilha é apenas o nível de um pequeno ponto no alto; isto é, uma iluminação e uma extensão da Divindade cintilam em seu intelecto, mas não se revestem dentro dela, estando apenas no modo de algo que a circunda (makif).

8 והנה עומד על היאור. שממנו ג"כ נמשך בחי' המשכה לשבע פרות הטובות שהם ז' מדות אהבה ויראה וכו'

"E eis que ele estava de pé junto ao Rio (ye'or)." Dele também se estende um fluxo para as sete vacas boas, que são os sete atributos, amor e temor, etc.,

הטבעיי' שיהיה אחר התפלה מחמת זה בסור מרע ועשה טוב. אך אחר זה הנה שבע פרות אחרות כו'.

os [atributos] naturais, de modo que, depois da prece, por causa disso, a pessoa [se ocupe] em "afastar-se do mal e praticar o bem". Mas, depois disso, "e eis que outras sete vacas", etc.

ותאכלנה כו' ולא נודע כו'. שבערך זמן רב אחר התפלה יוכל להתעורר מדות ותאוות גשמיות ומשכחות לגמרי את מדות הטובות אהוי"ר כו' שבשעת התפלה.

"E elas as comeram", etc., "e não se percebeu", etc.: pois, algum tempo depois da prece, podem despertar atributos e desejos físicos e fazê-la esquecer por completo os bons atributos, amor e temor, etc., que tivera durante a prece.

משא"כ בבחי' הטעמים שהם בחי' שירה וזמרה הנ"ל. ע"ז אמרו (ע"ז ג) כל העוסק בתורה בלילה חוט של חסד נמשך עליו ביום

Isso, porém, não ocorre com o nível dos taamim, que corresponde ao cântico e à melodia mencionados acima. A respeito disso, disseram (Avodah Zarah 3): "Quem se ocupa da Torá à noite, um fio de bondade se estende sobre ele durante o dia,

שנאמר יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי שחוט של חסד ואהבה עליונה באה עליו מלמעלה אהבה חדשה יותר מכדי טבעו של נפש אלקות לדבקה

como está dito: 'De dia, D'us ordena Sua bondade, e à noite Seu cântico está comigo'." [Isso significa] que um fio de bondade e um amor sublime vêm sobre ele do alto, um amor novo, acima da natureza da alma divina, para apegar-se

בו יתי' בחי' אהבה בתענוגים ומשם נמשך יאור והמשכה לבחי' נקודה ברישי אתוון שהיאור הוא עומד על החולם וממשיך עליו הארה רבה ועצומה שלא יהיו פרות הרעות כלל כי אין רע יורד מלמעלה כו':

a Ele, bendito seja, o nível de amor com deleite; e de lá se estendem um rio (ye'or) e um fluxo até o nível de "um ponto no alto das letras", pois o Rio está sobre o cholem e faz descer sobre ele uma iluminação grande e poderosa, de modo que não haja vacas más, pois "nenhum mal desce do alto", etc.

TORAH OHR · PARSHAS MIKEITZ · MAAMAR 3

ענין חנוכה

O tema de Chanucá

◇

1 ענין חנוכה. הנה קבעו הנס בנרות. משא"כ בשאר נסים בפסח ביציאת מצרים תאכלו מצות בפורים ימי משתה ושמחה כנגד הגלות שהיה ג"כ גופני במצרים בחומר ובלבנים ובימי המן בקש להשמיד כו' ושללם לבוז

O tema de Chanucá. Ora, [os Sábios] instituíram [a comemoração do] milagre por meio de luzes. Não foi assim com os outros milagres: em Pessach, [comemorando] o Êxodo do Egito, "comereis matsot"; em Purim, "dias de banquete e alegria" — em correspondência com o exílio, que também foi físico: no Egito, "com argamassa e tijolos"; e, nos dias de Haman, ele procurou "destruir..." e "tomar seus despojos como presa".

משא"כ בחנוכה שהיו ישראל שרוים על אדמתם ולא גלו מארצם רק גלות התורה להשכיחם תורתך ולהעבירם חוקי רצונך לפיכך קבעו בנרות על שם הפסוק (משלי ו) כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר.

Não foi assim com Chanucá, quando Israel habitava em sua própria terra e não foi exilado de seu país; houve apenas um exílio da Torá, "para fazê-los esquecer a Tua Torá e fazê-los transgredir os estatutos da Tua vontade". Portanto, [os Sábios] instituíram [a comemoração] com luzes, por causa do versículo (Provérbios 6): "Pois uma mitsvá é uma lamparina e a Torá é luz, e as repreensões da disciplina são o caminho da vida".

ולהבין ענין פסוק זה וגם סיפא דקרא דכתיב ודרך חיים וגו'. צריך ביאור איזה דרך חיים הוא מלבד התורה והמצות האמורה למעלה בפסוק.

E [é preciso] compreender o sentido deste versículo, bem como o final do versículo, onde está escrito: "e o caminho da vida...". É necessário explicar: que "caminho da vida" existe além da Torá e das mitsvot mencionadas anteriormente no versículo?

2 והענין כי מה שהמשיל המצוה לנר והתורה לאור הוא מובן שכמו שהנר נקרא על שם השמן כלשון רז"ל נר של שמן נר של שעוה.

A explicação é a seguinte. Compreende-se que [o versículo] compare a mitsvá a uma lamparina e a Torá à luz: assim como a lamparina recebe seu nome do azeite, conforme a expressão de nossos Sábios, de abençoada memória, "uma lamparina de azeite, uma lamparina de cera",

הנה אע"פ שהשמן אין בו אור מצד עצמו ואדרבה הוא מכבה את אור הנופל לתוכו מ"מ ממנו

embora o azeite não tenha luz própria e, ao contrário, apague uma luz que caia nele, não obstante, dele

ועל ידו נמשך להב שלהבת האור הנאחז בפתילה במעט שמן הנמשך אחר הפתילה שהרי בכלות השמן נכבה האור.

e por meio dele é atraída a labareda da chama luminosa que se prende ao pavio, graças à pequena quantidade de azeite que sobe pelo pavio; pois, quando o azeite acaba, a luz se apaga.

ככה ממש היא המצוה הגם שהוא רצון המלך בלי שום טעם ודעת ואין בה שום השגה מ"מ ממנה

Exatamente assim é a mitsvá: embora seja a vontade do Rei, sem razão ou entendimento algum, e nela não haja compreensão alguma, não obstante, dela

ועל ידה נמשך ונתגלה אור החכמה זו תורה שבע"פ דאורייתא מחכמה נפקת והחכמה והבנה בתורה שבעל פה הוא רק

e por meio dela é atraída e revelada a luz de Chochmá. Esta é a Torá Oral, pois "a Torá emana de Chochmá"; e a Chochmá e o entendimento na Torá Oral servem apenas

להבין ולהשיג פי' וטעם המצות כל מסכת לפי ענינה. וביאור ענין זה דרך פרט בעבודת ה'.

para compreender e apreender a explicação e a razão das mitsvot, cada tratado de acordo com seu tema. E [agora,] a explicação deste assunto em detalhe, no serviço a D'us.

הנה כתיב (שמות ל) בבקר בבקר בהטיבו את הנרות יקטירנה ובהעלות אהרן את הנרות בין הערבים יקטירנה. ולהבין למה גבי בבוקר כתיב בהטיבו ובבין הערבים בהעלות.

Ora, está escrito (Êxodo 30): "Toda manhã, ao preparar (be-heitivo) as lamparinas, ele queimará o incenso; e, ao acender (be-haalos) Aharon as lamparinas ao entardecer, ele o queimará". É preciso compreender por que, em relação à manhã, está escrito "ao preparar", e, em relação ao entardecer, "ao acender".

הנה כנסת ישראל מקור נשמות ישראל נקרא' בשם מנורה והיא מקשה שכל ישראל הם באחדות והיא מתחלקת לשבעה נרות.

Ora, a Congregação de Israel, fonte das almas de Israel, é chamada pelo nome de "Menorá". Ela é [feita] de uma única peça batida, pois todo Israel está em unidade, e ela se divide em sete lamparinas.

כי דרך פרט יש ששים רבוא נצוצו' כלליי' שכל ניצוץ מתחלק לששים רבוא נצוצות פרטיות כמבואר בתניא ודרך כלל נכללו בשבעים נפש שירדו אבותינו למצרים.

Pois, em particular, há seiscentos mil centelhas gerais, cada centelha dividindo-se em seiscentas mil centelhas particulares, como é explicado no Tanya; e, em geral, elas estão incluídas nas setenta almas com as quais nossos antepassados desceram ao Egito.

3 וכלל מן הכלל נק' בשם שבעה נרות דהנה אהרן שושבינא דמטרוניתא הוא אהרן כהן לאל עליון משבע' רועים המפרנסים ומשפיעים אלהותו ית' בכנסת ישראל שיאירו באור האהבה להתלהט אליו ית' בכלות

E a divisão mais geral do geral é chamada “sete lamparinas”. Pois Aharon, “o padrinho da Matronita”, é “Aharon, sacerdote do D'us Altíssimo”, um dos sete pastores que sustentam e transmitem Sua Divindade, bendito seja Ele, à Congregação de Israel, para que brilhem com a luz do amor e ardam em direção a Ele, bendito seja Ele, com a expiração

הנפש כשלהבת העולה מאליה ולקיים מצות ואהבת שמקבלים עליהם בק"ש שיהי' כך באמת לאמתו תקוע בלב כל אחד ואחד מישראל שהאדם מצד עצמו מאחר שהוא מגושם ומלובש בענינים גשמיים לא היה יכול לולי הקב"ה עוזרו.

da alma, como uma chama que se eleva por si mesma; e para cumprir a mitsvá de “Amarás”, que assumem sobre si na leitura do Shemá, de modo que isso seja verdadeiro em toda a sua verdade, firmado no coração de cada um e de cada uma de Israel. Pois a pessoa, por si mesma, sendo corpórea e revestida de assuntos físicos, não poderia [fazê-lo] se não fosse pelo Santo, bendito seja Ele, que a ajuda.

4 והעזר הוא אהבה הבאה מלמעלה להמשיכו אליו. וזהו בחי' בהעלות ובהטיבו. כי הנה אמרו רז"ל אע"פ שהאש יורד מן השמי' מצוה להביא מן ההדיוט.

E a ajuda é um amor que vem do alto, para atraí-lo a Ele. Este é o nível de “ao acender” e “ao preparar”. Pois nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Embora o fogo desça do céu, é uma mitsvá trazer [fogo] de uma fonte comum.”

פי' הדיוט הוא האהבה שאדם לוקח מחמת העולמות מבחי' מלכותו ית' שהוא מלך גדול ונורא

Explicação: o fogo “comum” é o amor que a pessoa adquire por causa dos mundos, do nível de Sua soberania, bendito seja Ele, pois Ele é um Rei grande e temível

על כל העולמות עליונים ותחתונים וכל צבא השמים לך משתחוים ואלף אלפין ורבו רבבן קדמוהי כו' כמבואר בגמרא ובזוהר בביאור ענין רבוי העולמות וגדולתו.

sobre todos os mundos, superiores e inferiores, e "todo o exército dos céus se prostra diante de Ti", e "milhares de milhares [O servem] e miríades de miríades [estão] diante Dele...", conforme explicado na Guemará e no Zohar ao explicarem a multiplicidade dos mundos e Sua grandeza.

5 וע"ד זה תקנו חז"ל לומר בשכמל"ו לפני ואהבת. כי הנה אנו אומרים יחיד חי העולמים מלך משובח ומפואר עדי עד שמו הגדול כו'. פי' יחיד הוא למעלה מבחי' אחד.

Por essa mesma razão, nossos Sábios, de abençoada memória, instituíram que se diga "Bendito seja o nome da glória de Seu reino para todo o sempre" antes de "Amarás". Pois dizemos: "Único, vida dos mundos, Rei, louvado e glorificado para todo o sempre é Seu grande Nome...". Explicação: "Único" (Yachid) está acima do nível de "Um" (Echad).

כי אחד היינו כמאמר רז"ל שהוא אחד בשמים ובארץ ובד' רוחות העולם כי כל העולמות עליוני' אינם תופסים מקום להיות יש ודבר נפרד בפני עצמם וכולא קמי' כלא וכאין נגדו חשיבי ממש ואין עוד מלבדו.

Pois "Um" significa, conforme o dito de nossos Sábios, de abençoada memória, que Ele é Um nos céus, na terra e nos quatro pontos do mundo; pois todos os mundos superiores não ocupam lugar [próprio], a ponto de serem entidades e coisas separadas em si mesmas, e "tudo diante Dele é como nada", sendo de fato considerados como nada diante Dele, e não há nada além Dele.

לכן נקרא אחד והיינו כשמעריכין אותו נגד העולמות. אבל יחיד פי' הוא יחיד ומיוחד בפני עצמו והוא לבדו הוא ואינו בגדר העולמות כלל.

Por isso Ele é chamado "Um", isto é, quando é considerado em relação aos mundos. Mas "Único" significa que Ele é singular e único em Si mesmo, Ele sozinho, e não pertence de modo algum à categoria dos mundos.

6 וחי העולמים מלך פי' שכל חיות העולמות שמחיה את כולם ומהווה את כולם עליונים ותחתונים אינו אלא בשביל שהוא מלך וכולם מקבלים חיות מבחי' מלכותו ית' בעבור היותו מלך עליהם.

E "vida dos mundos, Rei" significa que toda a força vital dos mundos, pela qual Ele dá vida a todos e os faz existir, superiores e inferiores, existe somente porque Ele é Rei, e todos recebem força vital do nível de Sua soberania, bendito seja Ele, por ser Ele Rei sobre eles.

וכן מה שמשובח ומפואר דהיינו השבח מחמת שמשיגים גדולתו הוא עדי עד כי לגדולתו אין חקר ולמעלה יש שבח אחר שבח ועילוי אחר עילוי עד אין קץ ואין תכלית והכל הוא בעבור שמו הגדול

Da mesma forma, o fato de Ele ser "louvado e glorificado" — isto é, o louvor [que vem] de apreenderem Sua grandeza — é "para todo o sempre", pois "Sua grandeza é insondável", e no alto há louvor após louvor e elevação após elevação, sem fim nem limite; e tudo isso se deve a "Seu grande Nome".

כי להיות נקרא שמו ומלכותו עליהם בלבד הוא ואינו יכול לנגוע לבחי' עצמותו ומהותו כלל

Pois tudo isso existe apenas para que Seu Nome e Sua soberania sejam atribuídos a eles; e isso não pode tocar de modo algum o nível de Sua essência e de Seu ser,

כי לית מחשבי תפיסי בי' כלל שהוא יחיד ומיוחד ונשגב שמו לבדו כדכתיב מלכותך מלכות כל עולמים.

pois "nenhum pensamento pode apreendê-Lo" de modo algum, já que Ele é singular e único, e "Seu Nome sozinho é exaltado", como está escrito: "Teu reino é um reino de todos os mundos".

7 וזהו במקום שאתה מוצא גדולתו שם אתה מוצא ענותנותו. כדכתיב המשפילי לראות בשמים ובארץ שאצלו ית' נחשב זאת להשפלה ולענוה להחיות רוח שפלים.

Este é [o sentido de] "No lugar em que se encontra Sua grandeza, ali se encontra Sua humildade", como está escrito: "Ele Se rebaixa para olhar os céus e a terra"; pois, para Ele, bendito seja, isso é considerado rebaixamento e humildade: "para reanimar o espírito dos humildes".

וכן מה שכתוב סומך נופלים ורופא חולים וזוקף כפופים וכל הממלכה נקרא בשם ארץ להיות כארץ הלזו השפלה שירדה ממקום כבודה להיות מלך שמו נקרא.

Assim também está escrito: "Ele ampara os caídos, cura os doentes e ergue os curvados". E todo o reino é chamado pelo nome "terra", por ser como esta terra humilde, que desceu de seu lugar de glória para que Ele seja chamado pelo nome de "Rei".

8 ולכן זאת יבין כל יציר בשומו אל לבו וירחיב דעתו בגדולתו ית' ונפלאות מעשיו ברבוי העולמות עד אין חקר הנה ישכיל שזהו ענותנותו ית' ואין ערוך אליו שאינו בגדר עלמין כלל.

Portanto, toda criatura compreenderá isto: quando o levar a sério e ampliar sua mente contemplando Sua grandeza, bendito seja, e as maravilhas de Suas obras na multiplicidade ilimitada dos mundos, perceberá que isso é Sua humildade, bendito seja, e que não há comparação com Ele, pois Ele não pertence de modo algum à categoria dos mundos.

9 והוא השוה ומשוה קטן וגדול ממילא תתלהט ותתלהב נפש ולב לאור באור האהבה בכל נפשך ממש לצאת מגדר העולמות

E Ele é "Aquele que iguala e torna iguais o pequeno e o grande". Como resultado, a alma e o coração arderão e se inflamarão, para resplandecer com a luz do amor, "com toda a tua alma", verdadeiramente, a fim de sair dos limites dos mundos,

כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ כלה שארי ולבבי. וזהו ואהבת את ה' אלהיך כי אהבה משרש אבה שהוא מלשון חפץ ורצון.

como está escrito: "Quem tenho nos céus [senão a Ti]? E, além de Ti, nada desejo na terra; minha carne e meu coração anseiam". Este é [o sentido de] "Amarás Havayá, teu D'us", pois ahavá (amor) deriva da raiz avá, que significa desejo e vontade.

דהיינו רעותא דלבא שיהי' ה' אלהיך ולדבקה בו ממש וע"י אתערותא דלתתא זו יחול עליו אור האהבה מלמעלה להגדיל מדורת אש האהבה בלבו יותר מכדי כח אנושי ושרש נשמתו

Isto é, o desejo do coração de que Havayá seja "teu D'us" e de apegar-se a Ele verdadeiramente. E, por meio deste despertar de baixo, a luz do amor do alto repousará sobre ele, ampliando a chama do fogo do amor em seu coração para além da medida da capacidade humana e [da] raiz de sua alma,

שהיא בגדר וגבול ונברא לקרבה אל ה' ממש וביטול אליו במציאות ממש ע"י בחינת אהרן כהנא רבא

que é limitada e finita, e foi criada para aproximar-se de D'us verdadeiramente e [para] a autoanulação (bitul) diante Dele em sua própria existência, por meio do nível de Aharon, o Sumo Sacerdote.

כי ואהבת בגמטריא ב' פעמים אור ונקרא' בחינה זו בהטיבו שמטוב וחסד עליון משפיע על רוח שפלים להטיב ולהגדיל את האהבה שלמטה.

Pois ve-ahavta ("amarás") tem o valor numérico de duas vezes or ("luz"). E este nível é chamado "quando ele cuida (be-heitivo)", pois, de Sua bondade e Chessed supremos, Ele concede ao espírito dos humildes, para fazer o bem e ampliar o amor de baixo.

אך הנה באמת גם אתערותא דלתתא כנ"ל אשר יחפוץ האדם לדבקה בו ממש גם זאת

Mas, na verdade, também o despertar de baixo, como [explicado] acima — que a pessoa deseje apegar-se a Ele verdadeiramente —, também este

מתת אלהים היא לא לפי כח נפש האדם ומזגו ותכונתו ונקרא' בחינת ובהעלות אהרן שאהרן העליון הוא הנותן כח בכנסת ישראל לעורר את האהבה זו.

é um dom de D'us, não segundo a força da alma da pessoa, seu temperamento e sua natureza. E isso é chamado o nível de "quando Aharon acende (be-haalot)", pois é o Aharon supremo quem dá à Congregação de Israel a força para despertar este amor.

וזהו בין הערבים שהוא מדת ערב ולילה וחשך מצד עצמו שאין בו אור. אבל מדת בוקר שהוא מדת אברהם איש החסד כמ"ש וישכם אברהם בבקר הוא בחינת בהטיבו.

Isso corresponde a "entre as tardes", que é o atributo do entardecer, da noite e da escuridão, que por si mesma não tem luz. Mas o atributo da manhã, que é o atributo de Avraham, o homem de Chessed, como está escrito: "Avraham levantou-se cedo pela manhã", é o nível de "quando ele cuida".

(ועמ"ש לקמן בד"ה רני ושמחי בענין רננא ברמשא ושמחה בצפרא) והנה מי זה האדם שיגיע עד הלום שיגיע אליו בחי' אהרן העליון. אך הוא ע"י תורה ומצות.

(E veja o que está escrito adiante, no maamar que começa "Canta e alegra-te", sobre o tema de "canto à noite e alegria pela manhã".) Ora, quem é a pessoa que pode chegar tão longe, de modo que o nível do Aharon supremo a alcance? Isso, porém, se dá por meio da Torá e das mitsvot.

כי נר מצוה שהמצות נמשכין ממקום גבוה מאד נעלה. ולפיכך אין בהם השגה כלל כמשל השמן הנ"ל שאין נכנסים בפנימיות נפשם רק בבחי' מקיף עליהם מלמעלה

Pois "uma mitsvá é uma lâmpada", já que as mitsvot provêm de um lugar muito elevado e exaltado. Portanto, não há nelas compreensão alguma, como na analogia do óleo mencionada acima; elas não entram na interioridade de sua alma, mas apenas a envolvem por cima,

כמ"ש שום תשים עליך מלך כמו מלך המושל על עמו והוא גבוה עליהם והם עושין רצונו בלי טעם ודעת כי מצות המלך היא ולב מלכים אין חקר ההשגה שבעבורם נצטוו רק מ"מ הוא

como está escrito: "Certamente estabelecerás um rei sobre ti": como um rei que governa seu povo e está acima dele, e o povo cumpre sua vontade sem razão nem entendimento, pois é o mandamento do rei, e "o coração dos reis é insondável" — a compreensão da razão pela qual foram ordenadas. Ainda assim,

ע"ד משל כאדם שתופס את המלך באחד מאבריו וממשיכו אליו הנה גם חיותו שבקרבו נמשך אחריו כך כתיב וימינו תחבקני.

a título de analogia, como uma pessoa que agarra o rei por um de seus membros e o puxa para si: a força vital do rei dentro dele também é atraída junto. Assim está escrito: "e Sua mão direita me abraça".

כי הנה רמ"ח מ"ע הם רמ"ח אברין דמלכא וע"י המשכת המצות ממילא נמשך אחריו בחי' יחודו ית' בעצמו ובכבודו בבחינת יחודו כנ"ל:

Pois as 248 mitsvot positivas são os 248 membros do Rei; e, por meio da atração das mitsvot, é atraído, como consequência, o nível de Sua unidade, bendito seja, Ele próprio e em Sua glória, no nível de Sua unidade, como [explicado] acima.

TORAH OHR · PARSHAS MIKEITZ · MAAMAR 4

ת"ר מצות נר חנוכה כו'

Os Sábios ensinaram: a mitsvá da lamparina de Chanucá… Beit Shamai dizem…

1 ת"ר מצות נר חנוכה כו'. בש"א יום ראשון מדליק ח' מכאן ואילך פוחת והולך (כמו בפרי החג). ובה"א יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך (מעלין בקודש כו').

Os Rabinos ensinaram: "A mitsvá da lâmpada de Chanucá, etc." Beit Shamai dizem: no primeiro dia acende-se oito; a partir daí, diminui-se progressivamente (como os touros da Festa). E Beit Hilel dizem: no primeiro dia acende-se um; a partir daí, aumenta-se progressivamente ("ascendemos em santidade", etc.).

להבין מה ענין נר חנוכה לפרי החג נקדים מ"ש נר מצוה ותורה אור שהמצות נק' נר וגם כתיב נר ה' נשמת אדם שהנשמה נק' נר.

Para compreender o que a lâmpada de Chanucá tem a ver com os touros da Festa, introduzamos primeiro o que está escrito: "Pois uma mitsvá é uma lâmpada, e a Torá é luz": as mitsvot são chamadas de lâmpada. E também está escrito: "A alma do homem é a lâmpada de D'us": a alma é chamada de lâmpada.

ובזוהר מבואר שהמצות נק' לבושין אשר הנשמה מתלבשת בהן בג"ע וצריכה הנשמה לקיים תרי"ג מצות בכדי שיהיה המלבוש בשלימות

E no Zohar explica-se que as mitsvot são chamadas de vestimentas, com as quais a alma se veste no Gan Éden; e a alma precisa cumprir as 613 mitsvot para que a vestimenta esteja completa.

ואם חסר א' מהמצות חסר לבושו לכן צריכה לבא עוד לקיים המצוה ההיא שחסרה בכדי להשלים המלבוש.

E, se faltar uma das mitsvot, faltará sua vestimenta. Portanto, a alma precisa vir [novamente] para cumprir aquela mitsvá que lhe faltou, a fim de completar a vestimenta.

2 ולבאר ענין הלבוש לנשמה בג"ע. דהנה בג"ע הנשמות נהנין מזיו השכינה וענין הזיו הוא הארה מאור א"ס

E, para explicar o tema da vestimenta da alma no Gan Éden: no Gan Éden, as almas desfrutam do esplendor da Shechiná, e esse esplendor é um fulgor da a Luz Infinita (Or Ein Sof).

ומתענגים הנשמות בג"ע שמשיגים איזה הארה מהזיו ובחי' הזיו הוא הארה מא"ס בלי גבול. ולכן אף שבכלל יש רק ב' בחי'. גע"ע בבריאה. וגע"ת ביצירה.

E as almas deleitam-se no Gan Éden ao apreenderem algum fulgor desse esplendor; e o esplendor é um fulgor do Infinito (Ein Sof), sem limite. Portanto, embora em termos gerais existam apenas dois níveis — o Gan Éden Superior em Beriá e o Gan Éden Inferior em Yetsirá —,

אבל בפרטיות יש השגות בלי גבול צדיקים ילכו מחיל אל חיל אשר נשמתם נתעלו בעילוי אחר עילוי כי אין מספר להשגות אור וזיו אשר היא הארה מאור א"ס ב"ה.

em detalhe há apreensões sem limite: os justos "vão de força em força", pois suas almas ascendem de uma elevação a outra, já que não há número para as apreensões da luz e do esplendor, que são um fulgor da Luz Infinita, bendito seja Ele.

וכל זמן שצריכה הנשמה להתעלות מג"ע לחבירו צ"ל מקודם בחינת נהר די נור שיבוטלו כל השגות הקודמות (עיין בד"ה ויהי מקץ)

E sempre que a alma precisa ascender de um Gan Éden a outro, deve primeiro haver o nível do Rio de Fogo (nehar di nur), para que todas as suas apreensões anteriores sejam anuladas (veja o discurso que começa com "Vayehi Mikeitz").

כי השגה הקודמת נגד השגה שלמעלה ממנה אין ערוך כלל והיא בטלה לגמרי נגדה אחרי שהשגות הנ"ל הוא להיות משיג הארה מאור א"ס ב"ה א"כ כל השגה יתירה שמשיג מהאור השגה שלמטה בטלה נגדה.

Pois a apreensão anterior, comparada à apreensão que está acima dela, não tem qualquer proporção e fica totalmente anulada diante dela. Como essas apreensões consistem em apreender um fulgor da Luz Infinita, bendito seja Ele, segue-se que, diante de cada apreensão adicional da luz que se alcança, a apreensão inferior fica anulada.

3 ולבעבור זה כל צדיק נכוה מחופתו של חבירו. היינו מבחינת השגה החופף על חבירו מאחר שאין השגתן א' ויש לכל א' השגה אחרת אשר נהנה מזיו השכינה המאיר עליו.

Por essa razão, "todo tsadik é queimado pelo pálio de seu companheiro", isto é, pelo nível de apreensão que paira sobre o companheiro; pois suas apreensões não são iguais, e cada um tem uma apreensão diferente, na qual desfruta do esplendor da Shechiná que brilha sobre ele.

וזהו וקדושים בכל יום יהללוך סלה קדושים היינו נשמות בג"ע נקראו קדושים יהללוך סלה כל מקום שנאמר סלה הוא בחי' בלי גבול אשר תמיד מתחדשים השגתם מאור א"ס אשר היא בלי גבול.

E este é o sentido de "E os santos Te louvarão todos os dias, selá". "Santos" são as almas no Gan Éden, chamadas de santas; "Te louvarão, selá": onde quer que apareça "selá", isso indica o nível do sem limite, pois sua apreensão é constantemente renovada a partir da Luz Infinita, que é sem limite.

4 ולכן ארז"ל מוטב דלידייני' וליתי לעלמא דאתי כי אין כדאי כל הדינים נגד תענוג השגתו הנ"ל. אף שבג"ע התחתון אין ערוך כלל וכו'.

Portanto, nossos Sábios disseram: "Melhor que seja julgado e venha ao Mundo Vindouro", pois todos os julgamentos não valem [a consideração] em comparação com o deleite de sua apreensão, descrito acima. Mesmo no Gan Éden Inferior não há comparação alguma, etc.

וכן ג"ע תחתון נגד ג"ע עליון עד רום המעלות כי התענוגי' שנמשכו מאוא"ס מקור כל התענוגים הם בלי גבול.

E, da mesma forma, o Gan Éden Inferior em comparação com o Gan Éden Superior, até as mais elevadas alturas, pois os deleites que derivam da Luz Infinita, a fonte de todos os deleites, são sem limite.

5 וכמו שרואים בחוש שאף מה שנפל בשבה"כ תענוגים גשמיים הוא ג"כ אין שיעור כי יש כמה מיני תענוגים כידוע לאין מספר. אם כן עאכו"כ השרש ומקור לזה תענוג רוחני אף מגעה"ת הוא בלי גבול מא"ס.

Como vemos por experiência que até aquilo que caiu na Quebra dos Recipientes — os deleites físicos — também é sem medida, pois há muitos tipos de deleites, como é sabido, inumeráveis. Se assim é, com muito mais razão sua raiz e fonte, o deleite espiritual, até mesmo o do Gan Éden Inferior, é sem limite, proveniente do Infinito.

6 ולבעבור זה הנשמה שהיא בחינת בע"ג א"א לה להשיג גילוי הזיו שהוא מהות אלקות כ"א ע"י לבוש שהוא בחי' מסך

Por essa razão, a alma, que é um ser limitado, não pode apreender a revelação do esplendor, que é a própria essência da Divindade, a não ser por meio de uma vestimenta, que é o nível de uma tela (masach);

וע"י אותו לבוש ומסך יכולה לקבל האור והזיו וכמו שמבוא' בע"ח שיש בחי' מסך ופרגוד.

e, por meio daquela vestimenta e tela, ela pode receber a luz e o esplendor, como é explicado em Etz Chaim, onde se fala do nível de uma tela e de um véu (pargod).

7 וכמו ד"מ אור גדול שאין יכולים להביט בו מחמת רוב בהירותו וכשיש מסך מבדיל אז יכולים לקבל את האור אחר שנתעלם ההארה קצת ע"י מסך

Por exemplo, uma grande luz, para a qual não se pode olhar devido à sua intensa luminosidade; mas, quando há uma tela que a separa, então se pode receber a luz, depois que a tela ocultou um pouco a iluminação.

וכמו דבר חכמה ושכל גדול אין יכולים להסביר לפני קטן בחכמה כ"א ע"י לבוש ומשל אז מבין הדבר כמו"כ נקראים מצות לבושין שהם ג"כ בחי' משל.

Da mesma forma, uma questão de sabedoria e intelecto profundo não pode ser explicada a alguém de pouca sabedoria, a não ser por meio de uma veste e de uma parábola; então ele compreende a questão. Assim também, as mitsvot são chamadas de vestes, pois também são o nível de uma parábola.

8 וכמ"ש משל הקדמוני היינו שיהי' התגלות עצם רצון אור א"ס זה א"א שיכול לבוא לידי גילוי לשום נברא רק ע"י התלבשות רצונו ית' בעשיי' גשמי' מעשה המצוה.

Como está escrito: "a parábola do Ancião"; isto é, que haja uma revelação da própria essência da vontade da Luz Infinita; isso não pode vir a ser revelado a nenhum ser criado, exceto por meio do revestimento de Sua vontade, bendita seja, numa ação física, o ato da mitsvá.

ולכן נק' המצות לבושין ושרש המצות גבוה מאד ששרשם מבחי' כתר עליון תר"ך עמודי אור.

Por isso, as mitsvot são chamadas de vestes. E a raiz das mitsvot é muito elevada, pois sua raiz está no nível de Kéter (a Coroa) superno, os 620 pilares de luz.

9 ונשתלשלו ע"י שערות וכו' עד שנשתלשלו למטה בעשייה גשמי' ציצית וסוכה ובהם דוקא נתגלה רצונו ית' סוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ תחב"ס דפעם א' נאמר בראשי' ברא כו' השמים ואת הארץ שמים תחלה.

E elas desceram numa cadeia por meio dos "cabelos", etc., até descerem abaixo, ao mundo físico de Assiá, às tsitsit e à sucá; e é especificamente nelas que Sua vontade, bendita seja, se revela. "O fim da ação está primeiro no pensamento"; "seu princípio está enraizado em seu fim". Pois num lugar está escrito: "No princípio [D'us] criou, etc., os céus e a terra": primeiro os céus.

10 וכתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים. ארץ תחלה. כאן במעשה. וכאן במחשבה. ודרך כלל שמים הוא בחי' רוחניות.

E está escrito: "No dia em que Havayá Elokim fez a terra e os céus": primeiro a terra. Aqui se refere à ação, e ali, ao pensamento. E, de modo geral, os céus representam o nível da espiritualidade,

וארץ בחי' גשמיות ובמעשה קדמה שמים כי בדרך השתלשלות הרוחניות מחיה ומהוה בחי' גשמיות אבל במחשבה קדמה בחי' גשמיות סוף מעשה במח"ת כי התגלות האור מסוכ"ע.

e a terra, o nível da fisicalidade. Na ação, os céus vieram primeiro, pois, na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), o espiritual dá vida ao físico e o traz à existência; mas, no pensamento, o físico veio primeiro, "o fim da ação está primeiro no pensamento", pois a revelação da luz provém da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

11 וגילוי הרצון תר"ך עמודי אור הוא ע"י קיום רצונו בדברים גשמיים ממש אשר שרשם מעולם התהו ובהם דוקא מתלבש רצה"ע.

E a revelação da vontade, os 620 pilares de luz, ocorre por meio do cumprimento de Sua vontade em coisas verdadeiramente físicas, cuja raiz vem do Mundo de Tohu; e é especificamente nelas que a vontade superna se reveste.

ולכן המצות הם לבושים אשר על ידם תוכל הנשמה להשיג ולהנות התענוג והזיו בג"ע.

Por isso, as mitsvot são vestes, por meio das quais a alma pode apreender e desfrutar o deleite e o esplendor no Gan Eden.

12 ולזה המצות הם כמו לבוש שענין הלבוש הוא שאינו בא באדם להיות לו חיות פנימי

Por essa razão, as mitsvot são como uma veste, pois a natureza da veste é não entrar na pessoa para ser sua força vital interior,

כמו מזון שנעשה לאחדים ממש עם האדם ומחיה אותו ואעפ"כ צ"ל שיש במלבושין מעלה יתירה ששרשם מבחי' מקיפים.

como o alimento, que se torna verdadeiramente uma coisa só com a pessoa e lhe dá vida; e, apesar disso, é preciso dizer que as vestes têm uma qualidade superior, pois sua raiz está no nível dos [luzes] circundantes (makifim).

13 ולבעבור זה הוא מקיף על האדם ומגין עליו ומשמרו כמו"כ מעשה המצות אשר שרשם הם מבחי' מקיפים כתר עליון

Por essa razão, ele envolve a pessoa, protege-a e a resguarda. Assim também, a ação das mitsvot, cuja raiz provém do nível das [luzes] abrangentes, o Kéter Superior;

לכן לא בא התגלותם למטה בבחי' אור פנימי רק בעשייה גשמי' ממש וכידוע שמה שבשרשו יותר גבוה נופל למטה יותר.

por isso, sua revelação não chega abaixo como uma luz interior, mas somente por meio de uma ação física concreta; e, como é sabido, aquilo cuja raiz é mais elevada desce mais abaixo.

אכן ע"י מעשה המצות נעשה בחי' מקיף ומסך שע"י המצות תוכל להתענג בתענוג אא"ס וזהו תכלית ירידת הנשמה ירידה צורך עלייה

De fato, por meio da ação das mitsvot, produz-se um [Or] abrangente e uma tela, pelos quais [a alma] pode deleitar-se, por meio das mitsvot, no deleite do Or Ein Sof. E este é o propósito da descida da alma: uma descida em prol de uma elevação.

ע"י עשיית המצוה תוכל לקבל האור והתענוג ע"י מסך הנ"ל אשר מתלבשת הנשמה בגי"ע בלבושי המצות ומחמת כי המצות שרשם מגולגלתא וכ"ע.

Por meio da realização da mitsvá, ela pode receber a luz e o deleite através da tela mencionada acima, pois a alma se reveste no Gan Éden nas vestimentas das mitsvot; e, como a raiz das mitsvot provém da Gulgalta e do Kéter Superior,

לכן ע"י קיום המצות רצונו יתי והיום לעשותן ולמחר לקבל שכרם בגי"ע אשר יתגלה אורן אז כשתתלבש הנשמה בלבוש המצות תתענג הנשמה בתענוג אוא"ס בלתי בעי"ג ע"י מסך ולבוש המצות כנ"ל.

por isso, mediante o cumprimento das mitsvot — Sua vontade, bendito seja Ele —, "hoje para realizá-las, e amanhã para receber sua recompensa" no Gan Éden, onde sua luz será revelada, quando a alma se revestir na vestimenta das mitsvot, ela se deleitará no deleite ilimitado do Or Ein Sof, por meio da tela e da vestimenta das mitsvot, como explicado acima.

אשר הם בחי' ממוצעי' ששרשם נעלה מכי"ע ונשתלשלו למטה בדברים גשמיי' (ועמש"ל ע"פ ואברהם זקן בא בימים):

pois elas são intermediárias, cuja raiz é exaltada, proveniente do Kéter Superior, e desceram numa cadeia até as coisas físicas (e veja o que foi escrito acima sobre o versículo "E Avraham era velho, avançado em dias").

14 וזהו ענין מראות הצובאות כי ענין מראה הוא זכוכית שרואין בה. אכן נאמר מראות לשון רבים

E este é o significado de "os espelhos das mulheres que se reuniram": pois um espelho (mar'ah) é um vidro no qual se vê. Contudo, está escrito "espelhos", no plural,

כי יש ב' מראות. אספקלריא המאירה. היינו זכוכית הבהירה אשר ע"י יכולין לראות מרחוק אור ישר.

pois há dois [tipos de] espelhos. [Um deles é] o espéculo luminoso (aspaklaria hame'irah), isto é, um vidro claro através do qual se pode ver ao longe, por meio da luz direta.

15 וזהו ההפרש בין משרע"ה לכל הנביאים שבמשה נאמר ומרא' ולא בחידות ונכתב ומראה בסגו"ל שהוא לשון דכר והוא אספקלריא המאירה אשר על ידה אף דבר הרחוק מהאדם רואין אותו דרך אור ישר.

E esta é a diferença entre Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, e todos os profetas: a respeito de Moshe está escrito "u-mar'eh, e não em enigmas", e mar'eh é escrito com segol, uma forma masculina; trata-se do espéculo luminoso, através do qual até mesmo algo distante da pessoa é visto por meio da luz direta.

כמו כן מעשה המצוה אשר נתלבשה הנשמה בג"ע בלבוש המצות ע"י לבוש הנ"ל שע"י מעשה מצות הנ"ל יכולה הנשמה ליהנות מזיו השכינה בג"ע.

Assim também, por meio da ação da mitsvá, em cuja vestimenta a alma está revestida no Gan Éden: através dessa vestimenta, por meio da ação das mitsvot mencionadas, a alma pode desfrutar do esplendor da Shechiná no Gan Éden

16 וליהנות מאורו יתי' כמו באספקלריא המאירה אור ישר אשר נמשך ונתגלה אוא"ס ממעלה למטה בג"ע. ומשה רבינו ג"כ לא הי' רואה בלי אספקלריא הנ"ל.

e desfrutar de Sua luz, bendito seja Ele, como através do espéculo luminoso, por meio da luz direta, no qual o Or Ein Sof é atraído e revelado de cima para baixo no Gan Éden. E Moshe, nosso mestre, também não via sem esse espéculo.

וכמ"ש ומראה ולא בחידות והיינו באספקלרי' המאירה אשר בלא אספקלריא לא היה יכול להשיג בחי' אא"ס. אכן שאר הנביאים ראו במראה בקמ"ץ אספקלריא דלא נהרא וביד הנביאים אדמה.

Como está escrito: "u-mar'eh, e não em enigmas", isto é, através do espéculo luminoso, pois sem um espéculo ele não poderia apreender o nível do Or Ein Sof. Mas os outros profetas viam por meio de mar'ah com kamats, o espéculo que não ilumina, [como está escrito:] "e pelos profetas sou representado".

17 וענין אספקלריא שאינה מאירה הוא הנק' שפיג"ל דהיינו שיש מסך וכסוי על הזכוכית אבל המסך אינו דבר עב שהוא מסתיר לגמרי ומכסה האור רק דבר דק וקלוש היינו צפוי כסף הידוע.

E o espéculo que não ilumina é o chamado spiegel [espelho]: isto é, há uma tela e uma cobertura sobre o vidro; mas a tela não é algo espesso que oculte e cubra totalmente a luz, e sim algo fino e tênue, isto é, o conhecido revestimento de prata.

18 ואז כשרואין בו באספקלריא הנ"ל נמשך ממנו או"ח אבל אין יכולים לראות דרך הזכוכי' באו"י

Então, quando se olha para esse espéculo, dele retorna luz refletida, mas não se pode ver através do vidro por meio da luz direta.

ולכן אין רואין מהות הדבר הנראה ועצמותו כמו ע"י אספקלריא המאירה כי אם רק דמות לבד נראה ע"י אספקלריא שאינה מאירה.

E, por isso, não se vê a essência e o próprio ser da coisa vista, como através do espéculo luminoso; vê-se apenas uma imagem através do espéculo que não ilumina.

אמנם יש באספקלריא שאינה מאירה מעלה א' גבוה במדרגה שיכולין לראות עצמו וגם לראות מאחוריו כידוע מה שאין יכולין לראות באספקלריא המאירה וזהו ארץ קדמה ודו"ק.

Contudo, o espéculo que não ilumina tem uma qualidade que é superior em grau: pode-se ver a si mesmo e também ver o que está atrás de si, como é sabido, o que não se pode ver através do espéculo luminoso. E este é [o significado de] "a terra veio primeiro"; examine isso atentamente.

ועד"ז תירצו בגמ' ביבמות (ספ"ד) דישעיה שאמר ואראה את ה' היינו באספקלריא שאינה מאירה שבה יוכל לראות את ה'.

E, de modo semelhante, responderam na Guemará, em Yevamot (fim do capítulo 4), que Yeshayahu, que disse "E vi D'us", [viu] através do espéculo que não ilumina, por meio do qual podia ver D'us,

משא"כ באספקלריא המאירה כתיב כי לא יראני כו'. וענין אספקלריא דלא נהרא הוא בחי' בכל מאדך היינו ענין ירידת הנשמה בגוף ירידה צורך עליי' להפך נה"ב

ao passo que sobre o espéculo luminoso está escrito: "Pois nenhum homem Me verá, etc." E o espéculo que não ilumina corresponde ao nível de "com toda a tua força", isto é, à descida da alma ao corpo, uma descida em prol de uma elevação, para transformar a alma animal;

וע"י בחי' אתכפיא ואתהפכא בכל מאדך בלי גבול למעלה מן הכלי אז נמשך מלמעלה ג"כ שלא כסדר ודרך השתלשלות מאיר אור עליון.

e, por meio da sujeição e transformação [dela], "com toda a tua força", sem limite, acima do recipiente, também é atraído do Alto — não em ordem nem pelo caminho da cadeia descendente — o brilho da Luz Superior.

19 וזהו אספקלריא דלא נהרא דהיינו ע"י דבר מסך ומבדיל שאין מאיר האור דרך ישר היינו שנה"ב הוא מכסה ומסתיר האור.

E esta é a assséculo que não brilha: isto é, por meio de algo que serve de tela e separa, de modo que a luz não brilhe diretamente; isto é, a alma animal cobre e oculta a luz.

אכן אין הדבר המבדיל מסך עב שהוא מסתיר לגמרי רק יכול לאתכפייא ולאתהפכא אז נעשה מזה בחי' או"ח

Contudo, o elemento que separa não é uma tela espessa que oculta por completo; ao contrário, pode ser subjugado e transformado, e então dele resulta luz refletida,

כמו בזכוכית שע"י המסך המסתיר נוסף ע"ז או"ח חדש שלא היה מקודם שהי' המסך הנ"ל ויכול לראות אח"ז אור חדש היינו שיכול לראו' גם מאחוריו.

como no vidro, em que, por meio da tela que oculta, acrescenta-se uma nova luz refletida, que não existia antes de haver essa tela; então é possível ver uma nova luz, isto é, também se pode ver o que está atrás de si.

כמו"כ אחר שנתהפכ' נה"ב אז ע"י בחי' בכל מאדך נתוסף אור המאיר ג"כ יותר מקודם שהיתה הנשמה בגוף ירידה צורך עליי' שע"י אתכפייא סט"א אסתלק

Assim também, depois que a alma animal é transformada, por meio de "com toda a tua força" acrescenta-se uma luz que brilha ainda mais do que antes de a alma estar no corpo — uma descida com o propósito de ascender; pois, quando a sitra achra é subjugada, eleva-se

יקרא דקוב"ה לעילא לעילא ומאיר שלא ע"פ סדר השתלשלות וזה נק' אספקלריא דלא נהרא (ועמש"ל ע"פ אעשה לו עזר כנגדו) וענין גילוי זה י"ל ע"ד שנתבאר במ"א פי' קדושתי למעלה מקדושתכם דמאי קמ"ל פשיטא.

a glória do Santo, bendito seja Ele, cada vez mais alto, e ela brilha não segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos; e isso é chamado de assséculo que não brilha (e veja o que foi escrito acima sobre "Farei para ele uma auxiliar que lhe corresponda"). E essa revelação pode ser compreendida à luz do que foi explicado em outro lugar sobre o significado de "Minha santidade está acima da vossa santidade": o que isso vem ensinar? É óbvio!

אלא דר"ל כי המצות הם מבחי' כתר כמש"ל. וזהו קדושתכ' אשר קדשנו וכו'. ונודע שהכתר כלול מב' פרצופים. היינו בחי' עתיק זהו בחי' תחתונה שבמאציל ובחי' א"א זהו שרש הנאצלים.

Antes, quer dizer que as mitsvot provêm do nível de Kéter, como explicado acima. E isso é "a vossa santidade": "que nos santificou com Seus mandamentos, etc." Sabe-se que Kéter contém dois partzufim: o nível de Atik, que é o nível mais baixo dentro do Emanador, e o nível de Arich Anpin, que é a raiz dos emanados.

20 ועז"א יכול כמוני. היינו בחי' תחתונה שבמאציל שהוא עתיק. ת"ל כי קדוש אני קדושתי למעלה מקדושתכם שהמצות ממשיכים מבחי' א"א

E a esse respeito se diz: "Poderia ser como Eu?", isto é, o nível mais baixo dentro do Emanador, que é Atik. O versículo ensina: "Pois Eu sou santo": Minha santidade está acima da vossa santidade, pois as mitsvot atraem para baixo do nível de Arich Anpin,

משא"כ עתיק נק' עתיק יומין שנעתק ונבדל מבחי' היומין שהם הלבושים הנעשים מהמצות שעז"נ מי האיש כו'

ao passo que Atik é chamado Atik Yomin (o Ancião dos Dias), porque está afastado e separado do nível dos "dias", que são as vestimentas feitas pelas mitsvot, sobre as quais se diz: "Quem é o homem, etc.,

אוהב ימים לראות טוב סומוע"ט והיינו בבחי' א"א משא"כ בחי' עתיק יומין הוא בחי' קדושתי למעלה כו'

que deseja a vida, que ama os dias para ver o bem?" [e, em seguida,] "Afasta-te do mal e faze o bem." Isso corresponde ao nível de Arich Anpin; já o nível de Atik Yomin corresponde a "Minha santidade está acima, etc."

אך ע"י בירור נה"ב בכל מאדך נמשך גילוי מבחי' זו כו' כי זהו ענין במקום שבעלי תשובה עומדים כו' בחילא יתיר בחי' בכל מאדך כו':

Mas, por meio da depuração da alma animal "com toda a tua força", atrai-se uma revelação desse nível, etc. Pois este é o significado de "No lugar em que os baalei teshuvá estão, etc.", com força maior, o nível de "com toda a tua força", etc.

21 ולתוספת ביאור בענין הלבושים לנשמה בג"ע יובן ע"פ מה שפי' בזוה"ק ס"פ תולדות שהמלאכים בירידתם לעוה"ז מתלבשים בלבוש כי להיותם רוחניים לכן כדי שיומשכו בעולם השפל הוא ע"י לבוש כו'.

E, para explicar mais a fundo as vestimentas da alma no Gan Eden, pode-se compreender a questão a partir do que é explicado no santo Zohar, no fim da Parshas Toldos: quando os anjos descem a este mundo, vestem-se com uma vestimenta; pois, sendo espirituais, para que possam ser atraídos ao mundo inferior, isso precisa ocorrer por meio de uma vestimenta, etc.

וכך יובן בהפוך שכדי שהנשמה תשיג ותהנה מזיו השכינה צ"ל ג"כ ע"י לבוש רוחני כנ"ל.

E, assim, pode-se compreender o inverso: para que a alma apreenda e desfrute do esplendor da Shechiná, também é necessário que isso ocorra por meio de uma vestimenta espiritual, como explicado acima.

אך לכאורה אין המשל דומה שהרי הנשמה היא עצם רוחני וא"כ למה צריכה ללבוש בשביל להשיג הזיו כו'.

Mas, à primeira vista, a analogia não corresponde, pois a alma é uma entidade espiritual; sendo assim, por que precisaria de uma vestimenta para apreender o esplendor, etc.?

אך הענין הוא כי רוחניות וגשמיות שניהם נבראים ומחודשים מאין ליש משא"כ זיו השכינה שהוא גילוי אלקות ממש כמ"ש בפ' חיי שרה ע"פ ואברהם זקן.

A explicação, porém, é que tanto a espiritualidade quanto a materialidade são criadas e trazidas à existência a partir do nada, ao passo que o esplendor da Shechiná é uma revelação da própria Divindade, como explicado na Parshas Chayei Sarah sobre o versículo "E Avraham era velho".

והרי האלקות הוא למעלה מרוחניות כמו שהוא למעל' מגשמיות שהרי אין ערוך הנבראים לגבי הבורא:

E a Divindade está acima da espiritualidade assim como está acima da materialidade, pois os seres criados não têm comparação com o Criador.

22 וזהו המגביהי כו' המשפילי כו'. לכן כדי שתשיג גילוי זה ממש א"א להיות כ"א ע"י לבוש ממעשה המצות כו'

E este é [o significado de] "Que se assenta no alto, etc., que olha para baixo, etc." Portanto, para [a alma] apreender esta própria revelação, isso só é possível por meio de uma vestimenta proveniente da prática das mitsvot, etc.

והנה ארז"ל צדיקי' יושבים ועטרותיה' בראשיהם ונהנים מזיו פי' נהנין מזיו הוא גילוי מהות הזיו ממש וזהו כענין הראיה באספקלריא המאירה שהוא השגת המהות ממש ע"י הלבושים מהמצות.

Ora, nossos Sábios disseram: "Os justos se sentam com suas coroas sobre a cabeça e desfrutam do esplendor." "Desfrutam do esplendor" significa uma revelação da própria essência do esplendor; isso é como ver através do asséculo luminoso, que é a apreensão da própria essência por meio das vestimentas provenientes das mitsvot.

אך עטרותיהם הוא בחי' מקיף והוא בחי' שלמעלה מזיו וההארה המושגת להם לפיכך אין נמשכת בבחי' גילוי כ"א

Mas "suas coroas" corresponde ao nível da luz abrangente, um nível acima do esplendor e da iluminação que eles apreendem; por isso, não é atraído de forma revelada, mas apenas

ע"ד הראי' ע"י אספקלריא שאינה מאירה שאין מושג המהות של הנראה רק ע"ד וביד הנביאים אדמה כו'.

à maneira de ver através do asséculo que não brilha, no qual não se apreende a essência do que é visto, mas apenas à maneira de "e por meio dos profetas Eu Me faço ver, etc."

ולכן נק' עטרה. (ועמ"ש לקמן בפסוק צאינה וראינה וגו' בעטרה וגו'. וזה נמשך ע"י בכל מאדך כנ"ל):

E por isso é chamada coroa. (E veja o que está escrito adiante sobre o versículo "Saí e vede, etc., com a coroa, etc." E isso é atraído por meio de "com toda a tua força", como explicado acima.)

23 וזהו ענין נר מצוה וענין נר אלקים נשמת אדם היינו ב' בחי' נר. א' הוא אספקלריא המאירה. והב' אספקלריא שאינה מאירה.

E este é o significado de "uma mitsvá é uma lâmpada" e de "a alma do homem é a lâmpada de D'us": são dois tipos de lâmpada. Uma é o asséculo luminoso, e a segunda, o asséculo que não brilha.

והענין כי הנה בנר יש שמן ופתילה וב' גווני אור. נהורא אוכמא שעל הפתילה ונהורא חיורא.

A explicação é que numa lâmpada há óleo e pavio, e duas tonalidades de luz: a luz escura sobre o pavio e a luz branca.

24 והנה האור שהוא עיקר הנר הוא נאחז בפתילה דוקא. אבל השמן בלתי אפשר שיאחז בו האור בעצמו כ"א ע"י הפתילה ומ"מ השמן הוא הנכלה בהאור וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה כו'.

Ora, a luz, que é a essência da lâmpada, prende-se especificamente ao pavio. Mas a luz não pode prender-se ao próprio óleo, a não ser por meio do pavio; e, apesar disso, é o óleo que se consome na luz, e um único pavio consome muito óleo, etc.

25 וכך הנה מעשה המצות בעוה"ז הם בחי' השמן כמ"ש בזוהר בינוקא דבלק. והיינו שמן משחת קדש ששרשו בח"ע ורצון העליון

E assim também, a ação das mitsvot neste mundo corresponde ao nível do óleo, como está declarado no Zohar, na [seção do] Yanuka em Balak; isto é, o óleo da unção sagrada, cuja raiz está na Chochmá Suprema e na vontade suprema.

אך שנשתלשלו וירדו בגשמיות בעוה"ז ע"כ אין דרך שיאחז בהם אוא"ס ב"ה כ"א ע"י הפתילה שהיא הנפש האלקית המקיים המצות ואז הוא הממשיך בהם גילוי אוא"ס ב"ה

Mas, como desceram em uma cadeia descendente e vieram à realidade física neste mundo, não há como a Luz Infinita, bendito seja Ele, se prender a elas senão por meio do pavio, que é a alma divina que cumpre as mitsvot; então é [a alma] que atrai para elas a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele.

וכמ"ש אשר יעשה אתם האדם שהאדם הוא העושה אותן למצות שממשיך בהן אוא"ס ב"ה. משא"כ חסד לאומים.

Como está escrito: "que o homem cumprirá e por eles viverá", pois é o homem quem as transforma em mitsvot, atraindo para elas a Luz Infinita, bendito seja Ele; o que não ocorre com "a bondade das nações".

26 וזהו ותורה שם בישראל. והיינו ע"י שיש בנפש בחי' מס"נ באחד בק"ש שהוא בחי' בטול לאוא"ס ב"ה. וזהו כמשל הפתילה שבה נאחז האור.

E este é [o sentido de] "e Ele estabeleceu uma Torá em Israel": isto é, porque há na alma o aspecto do autossacrifício (mesirut nefesh) em [declamar] "Um" no Shemá, que é o nível da autoanulação (bitul) perante a Luz Infinita, bendito seja Ele. E isso é como a imagem do pavio ao qual a luz se prende.

והיינו ע"י בטול זה כו' משא"כ בשמן כי הנפש היא רוחנית ויש בה בטול זה

Isto é, por meio dessa autoanulação, etc.; o que não ocorre com o óleo, pois a alma é espiritual e possui essa autoanulação,

משא"כ במעשה המצות עצמן לא שייך לומר כן ולכן האור נאחז בפתילה דוקא אלא שבה

ao passo que não se pode dizer o mesmo da própria ação das mitsvot; por isso, a luz se prende especificamente ao pavio, embora nele

ועל ידה נמשך גילוי אוא"ס ב"ה במעשה המצות שמדברים גשמיים והוא כמשל השמן הנכלה באור.

e por meio dela a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída para a ação das mitsvot, que se realiza com coisas físicas; e isso é como a imagem do óleo consumido pela luz.

וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה היינו כי נשמה א' מקיים ועושה מצות רבים לאין שיעור בשני חייו.

E por meio de um só pavio consome-se muito óleo: isto é, uma única alma cumpre e realiza incontáveis mitsvot ao longo dos anos de sua vida.

27 והנה מהשמן נמשך הנהורא חיורא שהוא כענין בחי' אספקלריא המאירה היינו בחי' אור ישר. והוא בחי' תר"ך עמודי אור כנ"ל. והנהורא אוכמא נמשך מהפתילה כי נהורא אוכמא היא בחי' אספקלריא שאינה מאירה.

Ora, do óleo é atraída a luz branca, que corresponde ao nível do espéculo luminoso, isto é, ao nível da luz direta; e corresponde ao nível dos 620 pilares de luz, como explicado acima. A luz escura é atraída do pavio, pois a luz escura corresponde ao espéculo que não ilumina.

28 והוא ענין אהבת בכל מאדך שנמשך מצד התהפכות נה"ב. כי הפתילה היא נה"א המלובשת בנה"ב.

E ela é o amor "com toda a tua força", que é atraído pela transformação da alma animal. Pois o pavio é a alma divina revestida na alma animal.

כי זה שהנשמה נק' פתילה הוא דוקא בהתלבשותה בגוף שאז נק' היא פתילה לגבי המצות שהם הנק' שמן לומר שהאור נאחז בפתילי' דוקא כי אז בירידתן למטה הרי הנפש רוחנית והמצות גשמיות.

Pois a alma é chamada de pavio especificamente quando está revestida no corpo; então é chamada de pavio em relação às mitsvot, que são chamadas de óleo, isto é, a luz se prende especificamente ao pavio; pois, em sua descida abaixo, a alma é espiritual e as mitsvot são físicas.

משא"כ בעלותן למעלה בג"ע הרי אדרבה האוא"ס נתגלה לנפש ע"י אמצעות הלבושים הנעשים ממעשה המצות א"כ אז המצות הם

Mas, quando sobem ao Gan Éden, ocorre o contrário: a Luz Infinita é revelada à alma por meio das vestimentas feitas da ação das mitsvot; nesse caso, as mitsvot são

כמו בחי' פתילה והנפש היא השמן הנכלה באוא"ס ב"ה ע"י אמצעות הפתילה הם לבושים מהמצות וכו'. אבל בעוה"ז נהפוך הוא שהנשמה נק' פתילה.

como o pavio, e a alma é o óleo consumido pela Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio do pavio, que são as vestimentas provenientes das mitsvot, etc. Mas neste mundo é o contrário: a alma é chamada de pavio.

29 וכיון שכן שאינו נק' פתילה כ"א בהתלבשותה בנה"ב לכן נמשך ממנה נהורא אוכמא היא בחי' בכל מאדך וכו'

E, visto que é assim — que [a alma] só é chamada de pavio quando está revestida na alma animal —, dela é atraída a luz escura, que corresponde ao nível de "com toda a tua força", etc.,

בחי' או"ח וממעשה המצות נמשך נהורא חיורא הוא בחי' שמחה של מצוה ושניהם כא' טובים שיש מעלה יתירה בזה כו'

o nível da luz refletida; e da ação das mitsvot é atraída a luz branca, que corresponde à alegria de uma mitsvá. Ambas são igualmente boas, pois cada uma possui uma qualidade superior, etc.,

ויש וכו' כנ"ל בענין אספקלרי' המאירה ושאינה מאירה. וזהו שהנשמה נק' נר וגם המצות נק' נר.

e há, etc., como explicado acima a respeito do espéculo luminoso e daquele que não ilumina. E é por isso que a alma é chamada de lâmpada, e as mitsvot também são chamadas de lâmpada.

והיינו כי הנשמה היא בחי' הפתילה (בהתלבשותה בנה"ב) והמצות הם בחי' השמן ועי"ז נמשך ב' בחי' אור וכמ"ש ואהבת בגימטריא ב"פ אור.

Isto é, a alma corresponde ao pavio (quando revestida na alma animal), e as mitsvot correspondem ao óleo; por meio disso são atraídos dois tipos de luz, como está escrito, "ve'ahavta" ("e amarás"), cujo valor numérico é o dobro de "or" (luz).

הוא בחי' בכל מאדך ושמחה של מצוה וכמו שבהדלקת הנר מתחלה נמשך ועולה האור שסביב הפתילה שהוא נהורא אוכמא.

Isso corresponde a "com toda a tua força" e à alegria de uma mitsvá. E, assim como, ao acender uma lâmpada, primeiro surge e ascende a luz em torno do pavio, que é a luz escura,

ואח"כ נמשך ומתגלה הנהורא חיורא. כן מתחלה צ"ל ההעלאה בבחי' בכל מאדך. ואז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח גילוי אוא"ס ב"ה על ידי מעשה המצות:

e depois a luz branca surge e se revela, assim também primeiro deve haver a elevação ao nível de "com toda a tua força"; então, "o espírito suscita espírito e atrai espírito": a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, por meio da ação das mitsvot.

30 והנה ענין העלאת הנרות שהיו במקדש ז' נרות הוא כנגד שבעה מדרגות שיש בכללות עובדי ה'.

Ora, o acendimento das lâmpadas que havia no Santuário — sete lâmpadas — corresponde a sete níveis existentes, em conjunto, entre aqueles que servem a D'us.

יש שעבודתו בבחי' אהבה. ויש שעיקר עבודתו בבחינת יראה כו'. ונמשכים מבחי' שבעה רועים המפרנסים כללות נש"י

Há quem sirva no modo do amor, e há quem tenha como principal serviço o temor, etc. Esses níveis derivam do aspecto dos sete pastores que sustentam o conjunto das almas de Israel

(דאע"פ שכל אחד מקבל מכל השבעה רועים מ"מ יש מי שבחי' זו גוברת בו יותר כו' כמ"ש בזוהר בנוי דאברהם כו' בנוי דיצחק כו').

(pois, embora cada um receba de todos os sete pastores, ainda assim há quem possua essa qualidade em maior predominância, etc., como está declarado no Zohar: "os filhos de Avraham", etc., "os filhos de Yitschac", etc.).

וענין שמונה נרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם וכמ"ש במיכה (סימן ה) אשור כי יבא בארצנו וכו'

E as oito lâmpadas de Chanucá correspondem aos oito príncipes dos homens, como está escrito em Michá (capítulo 5): "Quando Ashur vier à nossa terra, etc.,

והקמונו עליו שבעה רועים ושמנה נסיכי אדם ובגמ' דסוכה (דף נב:) פי' שבעה רועים אברהם יעקב משה כו'.

levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dos homens". E a Guemará em Sucá (52b) explica que os sete pastores são Avraham, Yaakov, Moshê, etc.,

ושמונה נסיכי אדם ישי ושאול כו' ומשיח ואליהו. ולהבין זה שהנרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם.

e os oito príncipes dos homens são Yishai e Shaul, etc., e Mashiach e Eliyahu. E, para compreender por que as lâmpadas de Chanucá correspondem aos oito príncipes dos homens,

והענין כי הנה רועה יש בו ב' פירושים. הא' לשון מפרנס לאחרים כמו רועינו זוננו.

a explicação é que "pastor" tem dois sentidos. O primeiro é o de sustentar os outros, como em "re'enu, zunenu" (cuida de nós, alimenta-nos).

31 והב' שהוא רועה את עצמו ר"ל שמתפרנס כמו והאתונות רועות על ידיהן וכן בגמ' רועה בשדות וכיוצא.

E, em segundo lugar, que ele apascenta a si mesmo, isto é, é sustentado, como em "e as jumentas pastavam ao lado delas", e igualmente na Guemará, "pastando nos campos", e semelhantes.

וכן בענין השבעה רועים יש ב' בחי' אלו כי הן המפרנסים כנ"י. אברהם באהבה כמ"ש אברהם אוהבי ששרשו מחסד עליון שהוא בחי' אהבה ומשפיע מבחי' זו לכנס"י ומרע"ה משפיע בחי' דעת כו'.

E, do mesmo modo, nos sete pastores há esses dois aspectos, pois são eles que sustentam a Comunidade de Israel: Avraham, com amor, como está escrito: "Avraham, que Me amou"; sua raiz provém do Chessed Supremo, que é o nível do amor, e ele concede esse nível à Comunidade de Israel; e Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele, concede o nível de Daat, etc.

32 ונקרא רעיא מהימנא שמפרנס את האמונה על ידי שממשיך דעת ה'. ויעקב משפיע רחמים. ואמנם

E ele é chamado de Pastor Fiel, pois sustenta a fé ao fazer descer o conhecimento de D'us. E Yaakov concede compaixão. E, de fato,

הנה ע"י שמפרנסים לכנס"י הם מתפרנסים ג"כ כי מודעת זאת שא"ס ב"ה מרומם ומתנשא לאין קץ מבחי' חכמה ומדות כמאמר דלאו מכל אינון מדות איהו כלל.

ao sustentarem a Comunidade de Israel, eles também são sustentados. Pois é sabido que o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é exaltado e elevado sem limite acima do nível de Chochmá e dos atributos emocionais, como diz o dito: "Ele não é nenhum desses atributos."

33 וכדי שיומשך גילוי אור א"ס ב"ה במדות עליונות הוא כפום עובדיהון דב"נ שע"י אתעדל"ת באהבה

E, para que a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, seja atraída para os atributos Superiores, isso depende das ações dos seres humanos: por meio de um despertar de baixo no amor,

אזי כמים הפנים נמשך למעלה ג"כ גילוי אור א"ס ב"ה במדת אהבה וחסד להיות אהבתי אתכם כו'

então, "assim como a água [reflete] o rosto diante do rosto", também é atraída do alto uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, no atributo do amor e da bondade, de modo que se diga: "Eu vos amei, etc."

ונמצא ע"י שהשבעה רועים משפיעים אהוי"ר לנשי' ע"ז האהוי"ר שמתעורר בנשי' נמשך תוספת אור וגילוי מא"ס ב"ה בהמדות עליונות

Assim, quando os sete pastores concedem amor e temor às almas de Israel, o amor e o temor despertados nas almas de Israel atraem luz e revelação adicionais do Infinito, bendito seja Ele, para os atributos Superiores,

שהם שרש בחינת הרועים והרי א"כ הם מתפרנסים ע"ז כו'. וזהו אכלו רעים שהם הרועים שהם רעים למקום.

que são a raiz do nível dos pastores; portanto, eles são sustentados por meio disso, etc. E este é o sentido de "Comei, amigos (re'im)": eles são os pastores (ro'im), que são amigos do Omnipresente.

34 והנה כמו"כ יש למעלה ג"כ כמאמר ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים כו' שפרנסה זו הוא שיומשך אור א"ס להיות בבחינת כמראה אדם והיינו ע"י התורה

Ora, do mesmo modo, também há isso no alto, como diz o dito: "Israel sustenta seu Pai que está nos Céus, etc." Essa sustentação consiste em atrair a Luz Infinita para que esteja no nível de "como a aparência de um homem", e isso se dá por meio da Torá,

וכמ"ש לכו לחמו בלחמי שהתורה היא ג"כ בחי' לחמי כביכול דכמו שע"י הלחם יחיה האדם ותתחבר נשמתו עם גופו כך הוא המשכת אוא"ס ע"י התורה שהיא בחי' ח"ע שבה שורה אוא"ס ב"ה ובה

como está escrito: "Vinde, comei do Meu pão", pois a Torá também é, por assim dizer, o nível do "Meu pão". Assim como, por meio do pão, a pessoa vive e sua alma se une ao corpo, também a Luz Infinita é atraída por meio da Torá, que é o nível da Chochmá Superior, na qual repousa a Luz Infinita, bendito seja Ele; e nela

ועל ידה נמשך ומתלבש במדות חסד דרועא ימינא כו' וגם נמשך מזה מזון לנפש כמ"ש ותורתך בתוך מעי.

por meio dela [a luz] é atraída e revestida nos atributos — Chessed é o braço direito, etc. — e disso também se atrai sustento para a alma, como está escrito: "e a Tua Torá está dentro de minhas entranhas."

35 והנה בחי' זו של הרועים היא המשכה בבחי' פנימית שזהו ענין ותורתך בתוך מעי וכמו השגת התורה שיהיה מושג ונתפס בשכלו פסק הלכה

Ora, esse nível dos pastores é uma atração de maneira interior; esse é o sentido de "e a Tua Torá está dentro de minhas entranhas", como ocorre na compreensão da Torá, quando uma decisão haláchica é apreendida e retida pelo intelecto,

וכן בהתבוננות שיהיה מושג גדולת הבורא יתי כמ"ש וידעת היום כו' דע את אלקי אביך כו' ולפי השכל כך יהיה האהבה כו'.

e também na contemplação, quando a grandeza do Criador, bendito seja Ele, é compreendida, como está escrito: "Conhece hoje, etc.", "Conhece o D'us de teu pai, etc."; e, conforme o intelecto, assim será o amor, etc.

36 וזהו כמשל הרועה שמאכיל ומשקה את הצאן שזהו השפעת החיות בפנימיות וכן בכל דור הם ראשי אלפי ישראל המלמדים אותם תורה.

E isso é como a analogia do pastor que alimenta e dá de beber às ovelhas, o que constitui a concessão da força vital de maneira interior. Assim, em cada geração há os chefes dos milhares de Israel que lhes ensinam Torá.

וכמאמר משה שפיר קאמרת שנקי' רבא משה ע"ש שהיה מלמד תורה כו' וכן מה שהרועים מתפרנסים ע"י הוא ג"כ השגה בפנימיות וכמו ע"ד ומתלמידי יותר מכולם.

E, como no dito "Moshe, falaste bem", no qual Rava é chamado Moshe por ter ensinado Torá, etc. Do mesmo modo, aquilo por meio do qual os pastores são sustentados também é uma apreensão interior, à maneira de "e de meus alunos [aprendi] mais do que de todos".

37 וכן למעלה מעלה הוא גילוי אוא"ס בח"ע שזהו ענין אכלו רעים כו'. אך ענין הנסיכי אדם

E igualmente, muito acima, há a revelação da Luz Infinita em Chochmá Suprema; este é o sentido de "Comei, amigos, etc." Mas, quanto aos príncipes dos homens,

היינו שאינן בחי' רועים ומלמדים לישראל כמשה והאבות רק הם צדיקים תמימים כמו ישי שמת רק בעטיו של נחש.

eles não pertencem à categoria dos pastores e mestres de Israel, como Moshe e os Patriarcas; pelo contrário, são perfeitamente justos, como Yishai, que morreu apenas por causa do conselho da serpente.

38 ולא מצינו זה אפילו במשה רעיא מהימנא. ועכ"ז הרי משה הוא רבינו. וכתיב זכרו תורת משה

E não encontramos isso nem mesmo em Moshe, o Pastor Fiel. E, ainda assim, Moshe é "nosso mestre", e está escrito: "Lembrai-vos da Torá de Moshe".

משא"כ בישי שלא היה רועה ע"ד משה כו' ואעפ"כ נמצא בו מעלה יתירה שהיה תמים עד שמת רק בעטיו של נחש כו'.

O mesmo não ocorre com Yishai, que não era pastor à maneira de Moshe, etc.; no entanto, encontra-se nele uma qualidade superior: ele era íntegro a ponto de morrer apenas por causa do conselho da serpente, etc.

ומהם נמשך ג"כ כח לנש"י בעבודה בדרך בחי' מקיף מה שאין כן מהרועים נמשך בבחי' פנימיות ונק' מזון כנ"ל.

E também deles se estende força às almas de Israel no serviço [divino], à maneira de uma luz circundante; dos pastores, por outro lado, ela se estende interiormente e é chamada alimento, como explicado acima.

אבל מהנסיכים נמשך רק בבחי' מקיף. וכמו הנסיך שהוא ענין מלוכה שהוא בחי' מקיף ששמו נק' על האנשים שבמדינתו כו'.

Mas dos príncipes ela se estende apenas à maneira de uma luz circundante. É como um príncipe, cujo poder diz respeito à realeza, que é um nível circundante, pois seu nome é invocado sobre as pessoas de seu país, etc.,

ואינו השפעה בפנימיות ממש (רק הוא עד"מ כמו אחד מתפעל מתפלת אדם צדיק המתפלל בדו"ר ומס"נ שעי"ז מתפעל גם הוא.

e não é uma transmissão verdadeiramente interior (mas é, por exemplo, como alguém que é tocado pela prece de um homem justo, que reza com amor, temor e autossacrifício, e, por isso, também ele é tocado.

והיא הארה מבחינת המקיף שהרי לא קבל ממנו בפנימית השכלה וחכמה ע"י דבור שהוא השפעה בפנימית כ"א שנתפעל מצדקתו והרי צדקתו ואהוי"ר שלו הוא בבחינת ריחוק ממנו בחי' מקיף)

E esta é uma iluminação do nível circundante, pois ele não recebeu dele, interiormente, compreensão e sabedoria por meio da fala, o que seria uma transmissão interior; antes, foi tocado por sua retidão, e a retidão, o amor e o temor dele permanecem distantes daquele que é tocado — o nível circundante.)

אך נודע שהמקיף הוא מבחי' גבוה יותר מהפנימי כי המקיפים שרשן מסוכ"ע והפנימים מבחי' ממכ"ע.

Mas sabe-se que o circundante provém de um nível mais elevado que o interior, pois as luzes circundantes têm sua raiz na luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), e as interiores, no nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin).

וכעד"ז ארז"ל גדולה שמושה יותר מלימודה. הגם שהלימוד הוא השפעה פנימית והשימוש הוא חיצונית אעפ"כ מקבל עי"ז יותר יראת שמים כו'.

E, de modo semelhante, nossos Sábios disseram: "Maior é servir [aos estudiosos da Torá] do que estudá-la". Embora o estudo seja uma transmissão interior e o serviço seja exterior, ainda assim, por meio dele se recebe mais temor ao Céu, etc.

והוא כענין המשכה בבחי' מקיף (כי מה שיכול להיות נמשך בשכל התלמיד בבחי' פנימיות אינו רק הארה לבד משכל הרב. ולכן לא קאים אינש אדעתא דרביה כו')

E isto se assemelha a uma extensão à maneira de uma luz circundante (pois o que pode ser transmitido interiormente ao intelecto do aluno é apenas um vislumbre do intelecto do mestre; por isso, "uma pessoa não alcança a mente de seu mestre, etc.").

ולכן נאמר אשור כי יבא כו' והקמונו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם שע"י שמונה נס"א ידחו הרע בבחי' א' יותר מע"י הרועים כי הרועים שהם המשכה בבחי' פנימיות

E por isso está dito: "Quando Ashur vier, etc., levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dos homens": pois, por meio dos oito príncipes dos homens, o mal será repelido, sob certo aspecto, mais do que por meio dos pastores; os pastores, por sua vez, transmitem de maneira interior,

הנה ברבוי השתלשלות המדרגות יוכל לימשך מזה יניקה לחיצונים עד"מ מצפורני ידים לא כאברהם שיצא ממנו כו'.

e, devido à multiplicidade de níveis da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), pode-se extrair daí sustento para as forças exteriores, como, por exemplo, das unhas das mãos; não como no caso de Avraham, de quem saiu, etc.

39 וכן בהשגת התורה ארז"ל למשמאילים בה כו'. וכל האומר אין לי אלא תורה כו'. וצ"ל ג"כ המשכה משמונה נס"א בחי' מקיפים שהמקיף מסמא עיני החיצונים כו'. וזהו ענין תורה וגמ"ח שע"י התורה נמשך בחי' מזון.

E, igualmente, quanto à compreensão da Torá, nossos Sábios disseram: "Para os que se voltam à sua esquerda, etc.", e: "Quem diz: 'Tenho apenas Torá', etc." Também é preciso haver uma extensão proveniente dos oito príncipes dos homens, o nível das luzes circundantes, pois a luz circundante cega os olhos das forças exteriores, etc. Este é o sentido da Torá e dos atos de bondade: por meio da Torá, estende-se o nível do alimento.

40 וזהו בחי' הרועים. וע"י גמ"ח נמשך בחי' לבוש ומקיף וזהו בחי' ההמשכה שע"י נס"א גדולה שמושה כו'.

E este é o nível dos pastores. Por meio dos atos de bondade, estende-se o nível de uma vestimenta e de uma luz circundante; este é o nível da extensão realizada pelos príncipes dos homens: "Maior é servir, etc."

ויובן יותר ענין ההפרש בין הרועים לנס"א ע"ד שמצינו בר' יוחנן בן זכאי שהיה שר

E a diferença entre os pastores e os príncipes dos homens será melhor compreendida à luz do que encontramos sobre Rabi Yochanan ben Zakkai, que era um príncipe

התורה המלמד תורה לישראל ועכ"ז אמר לר' חנינא בן דוסא בקש עלי רחמים שתפלתו גדולה יותר הרבה משלו עד שאלמלי הטיח ריב"ז כו'

da Torá, que ensinava Torá a Israel; mesmo assim, disse a Rabi Chanina ben Dosa: "Pede misericórdia por mim", pois a prece deste era muito mais poderosa que a sua própria, a ponto de que, "se Rabi Yochanan ben Zakkai tivesse pressionado [a cabeça entre os joelhos], etc."

ומר"ח בן דוסא לא נמצא שהיה מלמד תורה ע"ד ריב"ז ולא נמצא משמו דינים במשנה.

E não encontramos que Rabi Chanina ben Dosa ensinasse Torá à maneira de Rabi Yochanan ben Zakkai; tampouco encontramos leis da Mishná em seu nome.

41 וזהו ע"ד ההפרש שבין הרועים לנס"א כו' כי ריב"ז היה רועה ומפרנס לישראל כמו מרע"ה.

E isto se assemelha à diferença entre os pastores e os príncipes dos homens, etc.; pois Rabi Yochanan ben Zakkai era um pastor e provedor de Israel, como Moshe, nosso mestre, que a paz esteja sobre ele.

ורחב"ד לא היה בו בחי' זו אבל היה צדיק תמים בלי שום דופי עד שארז"ל שלא נברא העוה"ב

Rabi Chanina ben Dosa não possuía essa qualidade, mas era perfeitamente justo, sem qualquer mácula, a ponto de nossos Sábios dizerem que o Mundo Vindouro foi criado

אלא בשבילו והיו מקבלים ממנו נש"י דרכי העבודה והחסידות ע"ד גדולה שימושה כו' ותפלתו היתה נשמעת יותר מריב"ז

somente para ele; e as almas de Israel recebiam dele os caminhos do serviço divino e da piedade, à maneira de "Maior é servir, etc."; e sua prece era atendida mais do que a de Rabi Yochanan ben Zakkai.

וכן נאמר והקימונו עליו שבעה רועים ושמונה נס"א שבחי' נס"א מועיל יותר נגד בחי' אשור

E assim também está dito: "Levantaremos contra ele sete pastores e oito príncipes dos homens", pois o nível dos príncipes dos homens é mais eficaz contra o nível de Ashur

כי יבא כו' לפי שממשיכים מבחי' סוכ"ע וכמו תפלת ר"ח ב"ד להפוך הטבע כו' שהוא ע"י המשכה מבחי' סוכ"ע שלמעלה מסדר והדרגת ההשתלשלות כו':

"quando vier, etc.", porque eles estendem do nível da luz que circunda todos os mundos; como a prece de Rabi Chanina ben Dosa para transformar a natureza, etc., o que ocorre por meio de uma extensão do nível da luz que circunda todos os mundos, acima da ordem e da gradação da cadeia descendente dos mundos, etc.

42 וזהו ענין נרות דחנוכה. שטמאו כל השמנים שבהיכל מצד תגבורת חכמה דקליפה. לכן רצו להשכיחם תורתך כו'.

E este é o sentido das lâmpadas de Chanucá. Pois eles impurificaram todos os óleos do Santuário pela força da sabedoria da kelipá; por isso, "procuraram fazê-los esquecer Tua Torá, etc."

וע"כ הוצרך להמשיך מבחי' שלמעלה מהחכמה דקדושה והוא מבחי' מקיפים עליונים. וזהו פך של שמן שהיה חתום בחותמו של כה"ג שהוא בחי' ורב חסד כו'

Por isso, foi necessário estender de um nível acima da Chochmá da santidade, proveniente do nível das luzes circundantes superiores. E esta é a pequena ânfora de óleo selada com o selo do Sumo Sacerdote, que corresponde ao nível de "abundante em bondade", etc.

(ולפי שהוא מבחי' מקיף נמשך ונשפל גם למטה להדליק גם עתה בדורותינו שאין בהמ"ק קיים משא"כ בבהמ"ק היה ז' נרות מבחי' ז' רועים אלא שהיה הגילוי ממש בבחי' פנימית כמאמר עדות היא לבאי עולם כו'.

(E, por provir do nível circundante, ela também se estende e desce até embaixo, para ser acesa mesmo agora, em nossas gerações, quando o Templo Sagrado não está de pé; ao passo que, no Templo Sagrado, havia sete lâmpadas, do nível dos sete pastores, embora a revelação fosse efetiva, de modo interior, como diz o ensinamento: "É um testemunho para todos os que vêm ao mundo, etc.".

ועמ"ש לקמן ע"פ כי אתה נרי הוי"ה והוי"ה יגיה חשכי. שם הוי"ה הראשון הוא בבחי' השתלשלות וממנו נמשך בחי' אתה נרי.

E veja-se o que está escrito adiante sobre "Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minhas trevas". O primeiro Nome Havayá está no nível da cadeia descendente dos mundos, e dele se estende o nível de "Tu és minha lâmpada";

והיינו הנרות דמקדש כו'. ושם הוי"ה השני הוא מבחי' סוכ"ע שלמעלה מהשתלשלות ומזה נמשך בחי' יגיה חשכי והן הן נרות דחנוכה.

isto é, as lâmpadas do Santuário, etc. E o segundo Nome Havayá provém do nível da luz que circunda todos os mundos, acima da cadeia descendente, e dele se estende o nível de "ilumina minhas trevas"; estas são as lâmpadas de Chanucá.

ועד"ז הוא ענין ההפרש בין בחי' שבעה רועים לבחי' שמונה נס"א כי על ידי שבעה רועים נמשך המשכת המזון לכנ"י בחי' ותורתך בתוך מעי שהוא מה שיכול להיות נמשך בפנימית זהו מבחי' שם הוי"ה הנמשך בעולמות אבי"ע.

E, de modo semelhante, há a diferença entre o nível dos sete pastores e o nível dos oito príncipes dos homens: pois, por meio dos sete pastores, estende-se alimento à Comunidade de Israel, o nível de "e Tua Torá está dentro de minhas entranhas", isto é, o que pode ser transmitido interiormente; isso provém do nível do Nome Havayá que se estende aos mundos de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá.

אבל ע"י נס"א נמשכים בחי' מקיפים והוא מבחי' שם הוי"ה שלמעלה מגדר ההתלבשות בהעולמות אלא שמאיר בבחי' מקיף וכענין תפלת רחב"ד להפוך הטבע כו'

Mas, por meio dos príncipes dos homens, estendem-se luzes circundantes, provenientes do nível do Nome Havayá que está acima dos limites de se revestir nos mundos, mas brilha à maneira de uma luz circundante, como a prece de Rabi Chanina ben Dosa para transformar a natureza, etc.,

כנ"ל והוא הנמשך ע"י מעשה המצות שהן המשכות בחי' מקיפים כי המצות הן נק' מצות המלך. ועיין בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית בענין מזון לבוש כו'.

como explicado acima. E é isto que se estende por meio da prática das mitsvot, que são extensões do nível das luzes circundantes, pois as mitsvot são chamadas "os mandamentos do Rei". Veja também o discurso que começa com "Um salmo, uma canção para a dedicação da Casa", sobre o tema do alimento e da vestimenta, etc.

ולכן בחי' משיח הוא ג"כ מנס"א כי במשיח נאמר והריחו. מורח ודאין. וריח הוא בחי' מקיף ריחא דלבושייכו משא"כ הרועים הוא בחי' מזון כו'. ולקמן יבואר דבמשיח יש ב' הבחי':

E, por isso, o nível de Mashiach também pertence aos príncipes dos homens, pois a respeito de Mashiach está dito: "E ele será imbuído [do aroma]", isto é, "fareja e julga"; o olfato é o nível circundante, "o aroma de suas vestes", ao passo que os pastores correspondem ao nível do alimento, etc. Adiante será explicado que Mashiach possui ambos os níveis.)

43 ובזה יובן הגמ' בש"א יום ראשון מדליק שמונה מכאן ואילך פוחת והולך. וטעמא דב"ש דיליף מפרי החג שיום ראשון מקריב י"ג מכאן ואילך פוחת והולך כו'.

E por meio disso será compreendida a Guemará: Beit Shamai dizem que, no primeiro dia, acende-se oito; daí em diante, diminui-se progressivamente. A razão de Beit Shamai é que derivam isso dos touros da Festividade, dos quais, no primeiro dia, oferecem-se treze; daí em diante, diminui-se progressivamente etc.

ובה"א יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך כו'. כי הנה ענין פרי החג הוא ג"כ המשכת מקיפים עליונים כי סכות הוא התגלות המקיפים כמ"ש כי גבר עלינו חסדו.

E Beit Hilel dizem que, no primeiro dia, acende-se uma; daí em diante, acrescenta-se progressivamente etc. Pois também os touros da Festividade são uma atração de luzes envolventes Superiores, pois Sucot é a revelação das luzes envolventes, como está escrito: "Pois Sua bondade prevaleceu sobre nós."

44 וע"י המשכה זו מתבררים ג"כ הע' שרים ונהפכים ליבטל באור זה. וזהו הללו את ה' כל גוים כו' כי גבר עלינו חסדו.

E por meio dessa atração, os setenta príncipes também são refinados e transformados, tornando-se anulados nessa luz. E este é [o sentido de] "Louvai a D'us, todas as nações etc., pois Sua bondade prevaleceu sobre nós".

ולכן מתחיל בי"ג פרים כנגד י"ג מדה"ר שהם מקיפים כנודע. ואח"כ הולכין ומתמעטין כי כיון שכבר נבררו כמה בחי' ע"י המשכה שביום ראשון ע"כ א"צ עוד להארה גדולה כ"כ כיום ראשון כו'.

Por isso, começa-se com treze touros, correspondentes aos treze atributos de misericórdia, que são luzes envolventes, como é sabido. Depois, vão diminuindo, pois, uma vez que vários níveis já foram refinados pela atração do primeiro dia, já não é necessária uma iluminação tão grande quanto a do primeiro dia etc.

45 והנה בחנוכה ממשיכים ג"כ בחי' מקיפים הנ"ל שע"י יהיו נדחים הקליפות. אך בחנוכה הוא בבחי' מלחמה.

Ora, em Chanucá também se atraem as luzes envolventes mencionadas acima, para que, por meio delas, as kelipot sejam repelidas. Mas em Chanucá isso ocorre no modo de guerra,

וכמ"ש סבוני כו' בשם ה' כי אמילם כו' והיינו ג"כ ע"י המקיפים דוקא. וזהו טוב לחסות בהוי"ה מבטוח כו' כמ"ש במ"א.

como está escrito: "Cercaram-me etc.; em nome de D'us eu os cortarei etc."; e isso também ocorre especificamente por meio das luzes envolventes. E este é [o sentido de] "É melhor refugiar-se em Havayá do que confiar etc.", como explicado em outro lugar.

46 ובסכות להיותו מדאורייתא אינו ע"י מלחמה אלא שנעשו נכנעים ממילא ע"י גילוי זה כו'. וכיון ששני הענינים הוא המשכת בחי' מקיפים ע"כ למדים ב"ש לנרות דחנוכה מפרי החג שמתחלה צ"ל גילוי גדול יותר.

Em Sucot, porém, por ser uma festividade da Torá, não se trata de uma guerra; antes, eles se tornam subjugados por si mesmos em virtude dessa revelação etc. E, como ambos os casos envolvem a atração de luzes envolventes, Beit Shamai deriva as luzes de Chanucá dos touros da Festividade: a princípio, deve haver uma revelação maior,

47 ואח"כ יהיה מתמעט והולך מטעם הנ"ל בפרי החג. וב"ה סברי מעלין בקודש כו'. פי' דלא דמי ללמוד זה מפרי החג.

e depois ela diminui progressivamente, pelo motivo explicado acima a respeito dos touros da Festividade. Beit Hilel, porém, sustentam: "Ascendemos em santidade etc." Isto é, não se pode comparar os casos e derivar isso dos touros da Festividade,

כי חג הסכות הוא דאורייתא. ואורייתא מח"ע נפקת מלמעלה למטה. ואם כן בא ונמשך הגילוי מצד עצמו מלמעלה למטה.

pois a festividade de Sucot é da Torá. E a Torá procede da Chochmá Superior, de cima para baixo. Portanto, a revelação vem e é atraída por si mesma, de cima para baixo.

48 ולכן גם ההארה היותר גבוה יוכל לבא ולימשך בתחלה כי מי מעכב ומי מונע להי' יתי"ש. והיד ה' תקצר.

Portanto, até mesmo a iluminação mais elevada pode vir e ser atraída desde o início, pois quem pode deter e quem pode impedir D'us, bendito seja Seu Nome? "Acaso o braço de D'us é curto demais?"

משא"כ בחנוכה שהוא מדרבנן שהם המשיכו להיות גילוי זה וא"כ כיון שממשיכים זה מלמטה א"א להגיע ולהמשיך הגילוי הגדול בתחלה כ"א מעט מעט. שמתחלה ממשיכים נר א'.

Isso não ocorre com Chanucá, que é rabínica: foram eles que fizeram com que essa revelação fosse atraída. Portanto, como a atraem de baixo, é impossível alcançar e atrair a grande revelação desde o início; ela só pode vir pouco a pouco. A princípio, atrai-se uma luz,

ואח"כ מעלין בקודש כו' והולך ומוסיף אור כו'. (ודוגמא לדבר מפסח וספה"ע כי בפסח היה הגילוי באתעדל"ע מצד עצמו שנגלה עליהם ממ"ה כו'.

e depois "ascendemos em santidade etc.", e a luz vai aumentando progressivamente etc. (Um exemplo disso é Pêssach e a Contagem do Ômer: em Pêssach, a revelação foi um despertar do alto por si mesmo: "o Rei dos reis revelou-Se a eles etc."

ואח"כ צ"ל וספרתם לכם להפוך המדות ע"י שממשיכים היום יום א' לעומר לנה"ב כו'. ולמחר היום שני ימים. ואין אומרים יום שני אלא שני ימים.

Depois, porém, deve haver "E contareis para vós", para transformar os atributos emocionais, atraindo "hoje é um dia do Ômer" para a alma animal etc. E, no dia seguinte: "hoje são dois dias"; não se diz "o segundo dia", mas "dois dias".

כלומר היום נמשך בחי' עליונה יותר הכוללת שני ימים ואח"כ מוסיף והולך אור כו'. נמצא בספירת העומר שהיא אתערותא דלעילא ע"י אתערותא דלתתא הוא ממשיך מעט מעט והולך ואור כו' ב' ימים ג' ימים כו'.

Isto é, hoje é atraído um nível mais elevado, que inclui dois dias; depois, a luz aumenta progressivamente etc. Assim, na Contagem do Ômer, que é um despertar do alto por meio de um despertar de baixo, atrai-se pouco a pouco, e a luz vai crescendo etc.: dois dias, três dias etc.

וזהו כמו בחנוכה תחלה נר א' ואח"כ מוסיף והולך כו'. אבל בפסח שהיה הגילוי מעצמו הרי כללות האור הנמשך אח"כ בכל ימי העומר היה גילוי זה כולו בעצמו בתחלה כו' מטעם הנ"ל.

E isto é como em Chanucá: primeiro uma luz e depois ela aumenta progressivamente etc. Em Pêssach, porém, quando a revelação veio por si mesma, toda a luz que depois é atraída ao longo dos dias do Ômer, essa revelação inteira já estava presente desde o início etc., pelo motivo explicado acima.

וגם מזה יובן מ"ש בפע"ח בספה"ע ממשיכים מקיפים דאימא אבל הפנימיים אין בנו כח להמשיך רק בזמן בהמ"ק.

E também assim se compreenderá o que está escrito em Pri Etz Chaim a respeito da Contagem do Ômer: atraem-se as luzes envolventes de Imá, mas não temos força para atrair as luzes interiores, exceto na época do Templo Sagrado.

והוא כמ"ש בענין שבעה רועים דהם בחי' פנימיים וזה היה במנורה שבבהמ"ק ז' קנים. משא"כ עכשיו ממשיכים מבחי' המקיפים שהם ח' נס"א:)

E isso é como foi explicado a respeito dos sete pastores, que são o nível das luzes interiores, representadas pela Menorá do Templo Sagrado, com seus sete braços. Diferentemente disso, agora atraímos do nível das luzes envolventes, que são os oito príncipes dos homens.)

ובכל הנ"ל יובן ענין קבלת עומ"ש שקדמה לעול מצות היינו שהוא בחי' בכל מאדך בירור נה"ב נר ה' נשמת אדם.

E, à luz de tudo o que foi dito acima, compreender-se-á o assunto da aceitação do jugo do Reino dos Céus, que precede o jugo das mitsvot: trata-se do nível de "com toda a tua força", o refinamento da alma animal, "a alma do homem é a lâmpada de D'us".

ואע"פ שזהו בחי' אספקלריא שא"מ הוא קודם לעול מצות עם היות נר מצוה בחי' אספקלריא המאירה.

Embora este seja o nível do espelho que não brilha, ele precede o jugo das mitsvot, apesar de "uma mitsvá é uma lâmpada" ser o nível do espelho luminoso.

אך משום שע"ז יש גילוי בחי' עליונה יותר כנ"ל. ועוד שהוא כמו הפתילה ושמן שאין דרך להיות נתלה האור בשמן שהוא נר מצוה.

Isso ocorre, porém, porque por meio dele há uma revelação de um nível mais elevado, como explicado acima. Além disso, ele é como o pavio e o óleo: não há como a chama se prender ao óleo, que corresponde a "uma mitsvá é uma lâmpada",

כ"א ע"י שנאחז תחלה בפתילה היא בחי' נר הוי"ה נשמת אדם כנ"ל. (ועמ"ש ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב כו')

a não ser por primeiro se prender ao pavio, que é o nível de "a lâmpada de Havayá é a alma do homem", como explicado acima. (E veja o que está escrito sobre "Vi, e eis que havia uma Menorá de ouro etc.")

ולכן ג"כ ספה"ע שהוא זיכוך נה"ב אספקלריא שא"מ קדמה למ"ת דשבועות שהוא נר מצוה. וזהו וספרתם לכם ממחרת השבת.

Portanto, também a Contagem do Ômer, que é o refinamento da alma animal — o espelho que não brilha —, precede a Entrega da Torá em Shavuot, que é "uma mitsvá é uma lâmpada". E este é o sentido de "E contareis para vós a partir do dia seguinte ao Shabat".

כי השבת הוא בחי' נר מצוה. אבל בחי' קדושתי שלמעלה מקדושתכם נק' ממחרת השבת כלומר למעלה מבחי' השבת.

Pois o Shabat é o nível de "uma mitsvá é uma lâmpada". Mas o nível de "Minha santidade está acima da vossa santidade" é chamado "o dia seguinte ao Shabat", isto é, acima do nível do Shabat.

וזהו ענין קבלת עומ"ש דבור אנכי ולא יהיה לך שלפני מצות שבת. והוא ענין וספרתם לכם ספירת העומר זיכוך הנפש כנודע ותקון המדות לאהפכא חשוכא לנהורא:

E este é o assunto da aceitação do jugo do Reino dos Céus, as declarações "Eu sou" e "Não terás [outros deuses]", que precedem a mitsvá do Shabat. E este é o assunto de "E contareis para vós": a Contagem do Ômer, o refinamento da alma, como é sabido, e a retificação dos atributos emocionais, para transformar a escuridão em luz.

49 ולהבין ביאור הדברים הנ"ל בענין שמונה נסיכי אדם. דודאי הרועים הם יותר נעלים מהם במה שהם משפיעים מבחי' פנימיות.

E, para compreender a explicação acima a respeito dos oito príncipes dos homens: certamente os pastores são mais elevados do que eles, pois influenciam a partir do nível da dimensão interior,

משא"כ בנס"א. והיינו לפי שהרועים נשמתם מבחי' פנימיות. והנסיכים מבחי' חיצוניות (ולכן משה הוא מהרועים. ואליהו מהנסיכים. ונודע דמשה הוא מבחי' פנימיות ואליהו מבחי' חיצוניות)

o que não ocorre com os príncipes dos homens. Isso porque as almas dos pastores provêm do nível da dimensão interior, e as dos príncipes, do nível da dimensão exterior (e, por isso, Moshê está entre os pastores e Eliyahu, entre os príncipes; e é sabido que Moshê provém do nível da dimensão interior e Eliyahu, do nível da dimensão exterior).

אמנם בזאת יתרון מעלת נס"א שנשמתם הם מבחי' עולם העליון יותר מנשמות הרועים אלא שהם מבחי' חיצוניות של העליון. והרועים הם מבחי' פנימית של התחתון.

No entanto, nisso reside a superioridade dos príncipes dos homens: suas almas provêm de um mundo mais elevado do que aquele de onde provêm as almas dos pastores, embora sejam da dimensão exterior do nível superior, enquanto os pastores são da dimensão interior do nível inferior.

והוא כמו עד"מ שהעלים של מיני פירות החשובים ויקרים מאד יש בהם יתרון מעלה משאר פירות.

Isso se assemelha, por exemplo, às folhas de espécies de frutas muito estimadas e preciosas, que têm uma superioridade sobre outras frutas.

אע"פ שהעלים הם חיצוניות. ואין בהם טעם אפי' כבמיני פירות הפשוטים מ"מ הם ממין וסוג אחר החשוב הרבה יותר ממין פירות הגרועים.

Embora as folhas sejam externas e não tenham sabor, nem mesmo tanto quanto as espécies simples de frutas, ainda assim pertencem a outra espécie e categoria, muito mais estimada do que a espécie de frutas inferiores.

ונגד זה יש מעלה בפירות על העלין במה שמ"מ הם מין פרי ויש בהם טעם משא"כ בעלין כו'.

Por outro lado, as frutas têm uma vantagem sobre as folhas, pois, apesar de tudo, são frutos e têm sabor, o que não ocorre com as folhas, etc.

50 והנה עד"ז יש ב' מיני נשמות שיש נשמות יראים ושלימים כמו עולה תמימה. ואעפ"כ אינם יכולים ללמד לזולתם תורת ה'. ויש נשמות בעלי תורה ואינן שלימים בתכלית כ"כ בלי שום דופי כמו נשמות הנ"ל.

Ora, da mesma maneira há dois tipos de almas. Há almas de pessoas tementes a D'us e íntegra, como uma "oferta totalmente queimada", mas que, apesar disso, não podem ensinar a Torá de D'us a outros; e há almas de mestres da Torá que não são tão inteiramente íntegras, sem qualquer defeito, quanto as almas mencionadas acima.

51 והיינו שהיראים ותמימים נלקח נשמתם מעלמא דאתכסיא וע"כ אינם פרנסי הדור לפי שהם מעלמא דאתכסיא בבחי' הסתר והעלם והוא המשומר ממגע וכו' ומ"מ אינם בעלי תורה כ"כ להיותם רק בחי' חיצוניות עליון.

Isto é, as almas dos tementes a D'us e dos íntegros são extraídas do mundo oculto e, por isso, não são os provedores da geração, pois provêm do mundo oculto, num estado de ocultação e encobrimento; e é "aquilo que está protegido do contato", etc. Contudo, não são mestres da Torá em grau tão elevado, pois são apenas do nível da dimensão exterior do nível superior.

52 ובעלי תורה הם מבחי' פנימית רק שהם מבחי' פנימית תחתון עלמא דאתגליא לכן הם בהתגלות ללמד כו'.

E os mestres da Torá provêm do nível da dimensão interior, mas da dimensão interior do nível inferior, o mundo revelado; por isso estão num estado revelado, para ensinar, etc.

ועד"ז הוא ענין שמונה נסיכי אדם ששרשם משמונה תקונים הראשונים שבי"ג ת"ד דא"א שהם בחי' מקיפים.

E da mesma maneira se explica a questão dos oito príncipes dos homens, cuja raiz se encontra nos primeiros oito dos treze tikunim da barba de Arich Anpin, que são do nível das luzes circundantes.

כי תקון לאלפים הוא בחי' או"פ כי לאלפים היינו אאלפך חכמה אאלפך בינה שאו"א יונקים מבי' מזלות דא"א ויניקה זו היא בחי' או"פ

Pois o tikun "para milhares" (la'alafim) é do nível da luz interior, já que la'alafim remete a "ensinarei (a'alefcha) Chochmá, ensinarei Biná"; pois Abá e Imá recebem sustento de dois mazalot de Arich Anpin, e esse sustento é do nível da luz interior,

והוא כמו בחי' רועים ישראל מפרנסים כו' אכלו ריעים או"א כו' וזהו נוצר חסד לאלפים.

e isso corresponde ao nível dos pastores: "Israel sustenta, etc.", "Comei, amigos", Abá e Imá, etc. E este é [o sentido de] "Ele preserva a bondade para milhares (la'alafim)".

53 ולכן האל"ף תמונתו יו"ד למעלה ויו"ד למטה ו"ו באמצע. כי ההמשכה בפנימית צ"ל ע"י צמצום כו'.

Por isso, a forma da letra Alef é um Yud acima, um Yud abaixo e um Vav no meio, pois a atração para dentro deve ocorrer por meio de uma contração (tsimtsum), etc.

אבל ח' מזלות הראשונים שקודם בחי' לאלפים הם בחי' מקיפים ומשם שרש ח' נס"א והרי הם למעלה ממקור בחי' הרועים ששרשם מבחי' חו"ב

Mas os primeiros oito mazalot, que precedem o nível de "para milhares", são do nível das luzes circundantes, e é daí que provém a raiz dos oito príncipes dos homens; portanto, são superiores à fonte do nível dos pastores, cuja raiz provém do nível de Chochmá e Biná,

שהם בחי' לאלפים הנ"ל. אך מ"מ הרועים הם מבחי' פנימית והנס"א מבחי' חיצוניות רק שהם חיצוניות עליון כו'.

que são do nível de "para milhares", mencionado acima. Contudo, os pastores provêm do nível da dimensão interior, e os príncipes dos homens, do nível da dimensão exterior, mas esta é a dimensão exterior do nível superior, etc.

54 ובחנוכה שטמאו כל השמנים שבהיכל שהוא בחי' הפגם המגיע בחו"ב ע"כ הוצרכו לתקן ע"י מקיפים דוקא שלמעלה משרש החכמה.

E em Chanucá, quando todas as óleos do Santuário foram profanados — o que corresponde ao nível do dano que alcança Chochmá e Biná —, foi preciso, portanto, repará-lo especificamente por meio de luzes circundantes, que estão acima da raiz de Chochmá.

ובסכות ממשיכים ג"כ י"ג ת"ד וזהו ענין י"ג פרים כו'. רק שבסכות נכנעים ע"י ממילא הע' שרים כו' משא"כ בחנוכה כו' וכנ"ל.

E em Sucot também são atraídos os treze tikunim da barba, e este é o sentido dos treze touros, etc. Porém, em Sucot, os setenta príncipes são subjugados por isso automaticamente, etc., o que não ocorre em Chanucá, etc., conforme explicado acima.

55 וע"ז נחלקו ב"ש וב"ה בענין הדלקת נ"ח וכמש"ל. עוד יש פי' בענין ז' רועים וח' נס"א כי בז"ת הי' שבירה ובינה רקיעא תמינאה נק' עלמא דחירו יין המשומר.

E sobre isso discordam Beit Shamai e Beit Hilel quanto ao acendimento da lâmpada de Chanucá, como explicado acima. Há também outra explicação para os sete pastores e os oito príncipes dos homens: pois nas sete [Sefirot] inferiores ocorreu a quebra, enquanto Biná, o oitavo firmamento, é chamada de mundo da liberdade, o "vinho guardado [em suas uvas]".

והנה ז' רועים נמשכים מז"ת ושמונה נס"א מבחי' רקיעא תמינאה לכן הם מועילים יותר לדחות בחי' אשור. ועמ"ש ע"פ למנצח על השמינית כו':

Ora, os sete pastores provêm das sete [Sefirot] inferiores, e os oito príncipes dos homens, do nível do oitavo firmamento; por isso, são mais eficazes para repelir o nível da Assíria. E veja o que está escrito sobre "Ao regente, sobre a sheminit etc."

TORAH OHR · PARSHAS MIKEITZ · MAAMAR 5

כי עמך מקור חיים באורך נראה אור

Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz veremos a luz

◇

1 כי עמך מקור חיים באורך נראה אור. הנה מ"ש נראה אור יש בו ב' פירושים.

"Pois contigo está a fonte da vida; em tua luz veremos luz." Ora, o que está escrito "veremos luz" (nir'eh or) tem duas interpretações.

הא' הוא כפשוטו שהאור נראה ומתגלה. והב' לשון רבים מדברים בעדם כלומר אנחנו נראה את האור.

A primeira é em seu sentido simples: que a luz é vista e revelada. A segunda é [como] o plural, falado em nome próprio, isto é: nós veremos a luz.

ולהבין זה גם להבין מהו כי עמך מקור חיים ולא כתיב כי אתה. כי הנה כתיב (זכריה ד) ראיתי

E, para compreender isso, [devemos] também compreender o que significa "Pois contigo está a fonte da vida", e por que não está escrito "Pois Tu és". Pois está escrito (Zecharyá 4): "Vi,

והנה מנורת זהב כולה וגולה על ראשה ושבעה נרתיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על ראשה ושנים זיתים עליה.

e eis uma menorá inteiramente de ouro, com uma taça sobre seu topo, e suas sete lâmpadas sobre ela, sete e sete tubos para as lâmpadas que estão sobre seu topo, e duas oliveiras junto dela."

וביאור הדבר כי הנה ענין המנורה הוא כמ"ש זה דבר ה' אל זרובבל. כלומר שהמנורה הוא בחי' דבר ה' הוא בחי' כנ"י מקור נשמות

E a explicação do assunto: o tema da menorá é conforme está escrito: "Esta é a palavra de D'us a Zerubavel." Isto é, a menorá é o nível da "palavra de D'us", que é o nível da Congregação de Israel, a fonte das almas

ישראל ושבעה נרותיה הם ז' מדות עליונות אהוי"ר והתפארות כו' שמאירים מלמעלה בכל נפש מישראל בבחי' אתעדל"ע שאפי' ברשע שורה עליו מלמעלה בבחי' מקיף

de Israel. E suas sete lâmpadas são as sete midot superiores — amor, temor, glorificação etc. — que brilham do alto sobre cada alma de Israel como um despertar do alto, de modo que mesmo sobre um perverso elas repousam do alto, de maneira envolvente (makif).

ולכן כתיב עליה שבבחי' זו שהוא בבחי' השראה מלמעלה בבחי' מקיף כולם שוים לטובה וכמארז"ל אכל בי עשרה שכינתא שריא וכמ"ש בתניא.

Por isso está escrito "sobre ela": nesse nível, que é uma presença do alto de maneira envolvente, todos são igualmente favorecidos, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Onde quer que dez se reúnam, a Shechiná repousa", e conforme explicado no Tanya.

2 ושבעה ושבעה מוצקות הם בחי' המשכות ממדריגות עליונות מבחינת סוכ"ע לאתעדל"ע זו. וכמה דרגין דא לעילא מן דא עד רום המעלות וכולם הם בחי' שבעה שבעה. וזהו לנרות אשר על ראשה.

E "sete e sete tubos" são as extensões provenientes de níveis superiores, do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), para este despertar do alto. Há muitos níveis, um acima do outro, até as alturas mais elevadas, e todos seguem a estrutura de "sete [e] sete". E este é [o sentido de] "para as lâmpadas que estão sobre seu topo".

והנה כתיב מנורת זהב כולה שכל המשכות מלעילא לעילא מריש כל דרגין הוא ע"י בחי' זהב שהוא בחי' שמאל כמ"ש מצפון זהב יאתה על אלוה נורא הוד:

Ora, está escrito "uma menorá inteiramente de ouro": toda extensão do alto, do mais alto dos níveis, da cabeça de todos os níveis, ocorre por meio do nível do ouro, que é o nível da esquerda, conforme está escrito: "Do norte vem o ouro; sobre D'us está o esplendor temível".

3 והענין כי הנה כתיב המגביהי לשבת המשפילי לראות בשמים ובארץ שמים פי' שם מים דהיינו בחינת מים

Eis o assunto [em questão]. Está escrito: "Aquele que está entronizado no alto, que Se rebaixa para olhar o céu e a terra". "Céu" (shamayim) significa "há água" (sham mayim), isto é, o nível da água,

שהוא בחינת המשכה ממקום גבוה מסוכ"ע למקום נמוך להיות בחי' ממכ"ע והוא בחינת השפלה וירידה אצלו יתי'.

que é o nível de uma extensão de um lugar elevado, da luz que circunda todos os mundos, para um lugar baixo, para tornar-se o nível da luz que preenche todos os mundos; e isso é um rebaixamento e uma descida para Ele, bendito seja.

ופי' בשמים ובארץ (בביתי"ן הנוספין) מתפרש לשני ענינים. הא' שהוא משפיל א"ע כביכול לראות תוך השמים ותוך הארץ.

E "no céu e na terra" (com as letras beit acrescentadas) é interpretado de duas maneiras. A primeira: Ele Se rebaixa, por assim dizer, para olhar dentro dos céus e dentro da terra.

והבי כלומר שע"י בחינת שמים וארץ משפיל א"ע שהם הם הגורמים לבחי' ירידה והשפלה זו.

E a segunda, isto é: por meio do nível do céu e da terra Ele Se rebaixa, pois eles próprios são o que ocasiona essa descida e esse rebaixamento.

וביאור הענין כי פי' המגביהי לשבת אין ר"ל שהוא יתי גבוה בבחינת מקום שהרי הנה מקום אתי כתיב והוא יתי מקומו של עולם כו'.

E a explicação do assunto: "Aquele que está entronizado no alto" não significa que Ele, bendito seja, é elevado em termos de lugar, pois está escrito: "Há um lugar junto a Mim", e Ele, bendito seja, é o lugar do mundo etc.

אלא פי' גבוה במעלה ועילוי אחר עילוי עד אין קץ ותכלית שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין

Significa, antes, elevado em estatura, ascendendo de nível em nível, sem fim nem limite, pois Ele é santo e separado dos limites dos mundos.

כי כלם בחכמה עשית ועולם חסד יבנה והוא יתי רם ונשא ממדרגת חכמה עילאה וחסד עליון ואין להם ערוך אליו יתי כלל

Pois "Tu os fizeste todos com sabedoria" (Chochmá), e "o mundo é construído pela bondade" (Chessed), e Ele, bendito seja, está exaltado e elevado acima do nível da Chochmá superior e do Chessed superior, e estes não têm absolutamente nenhuma comparação com Ele, bendito seja,

וכדכתיב לך ה' הגדולה כו' שמדת הגדולה היא בטילה אליו ואין עולה בשם גדולה כלל.

conforme está escrito: "Tua, ó D'us, é a grandeza" etc.; o atributo da grandeza está anulado diante Dele e nem sequer merece de modo algum o nome "grandeza".

וכן בחינת חכמה נחשבת לגבי הקב"ה כעשי' גשמית כמ"ש כולם בחכמה עשית אלא מה שמתלבש אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד ומתפשט תוך עלמין הוא בחינת ירידה והשפלה גדולה.

E, da mesma forma, o nível de Chochmá é considerado, em relação ao Santo, bendito seja Ele, como uma ação física, conforme está escrito: "Tu os fizeste todos com sabedoria". O fato de o Or Ein Sof, bendito seja, vestir-Se de Chochmá e Chessed e expandir-Se pelos mundos é, antes, uma grande descida e um grande rebaixamento.

4 והנה בחינת התלבשות זו היא בבחינת תורה ומצות. וכמארז"ל הקב"ה מניח תפילין הקב"ה מתפלל ואמרו מלמד שנתעטף הקב"ה כו'. ואמרו ג' ראשונות יושב ועוסק בתורה כו'.

Ora, este revestimento ocorre por meio da Torá e das mitsvot. Como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "O Santo, bendito seja Ele, põe tefilin"; "O Santo, bendito seja Ele, reza"; e disseram: "Isto ensina que o Santo, bendito seja Ele, envolveu-Se", etc. E disseram: "[Durante] as primeiras três [horas], Ele Se senta e ocupa-Se com a Torá", etc.

וכן עד"ז כל המצות. וזהו אשר קדשנו במצותיו במצותיו דייקא שהמצות רמ"ח פקודין הן רמ"ח אברין דמלכא כלומר

E assim também todas as mitsvot. Este é o sentido de "que nos santificou com Suas mitsvot": "com Suas mitsvot" precisamente, pois as mitsvot, os 248 mandamentos, são os 248 membros do Rei. Isto é,

כמו למשל אבר הגשמי שהוא בטל ומתאחד עם החיות הרוחני השוכן בקרבו כך כל המצות הם בטלים ומתאחדים באור א"ס ב"ה ממש ובהם

assim como, por exemplo, um membro físico está anulado e unido à força vital espiritual que nele habita, assim todas as mitsvot estão anuladas e unidas ao próprio Or Ein Sof, bendito seja; e nelas

ועל ידיהם נמשך גילוי אור א"ס ב"ה להתלבש בבחי' חכמה וחסד וקדשנו שבאתעדל"ת בעשיית האדם מצות ה' גורם אתעדל"ע ורוח אייתי רוח ואמשיך רוח כו':

e por meio delas, a revelação do Or Ein Sof, bendito seja, é atraída para vestir-se no nível de Chochmá e Chessed. E "que nos santificou": pois, por meio de um despertar de baixo, quando a pessoa cumpre as mitsvot de D'us, ela provoca um despertar do alto, e "um espírito traz um espírito e atrai um espírito" etc.

5 וזהו הבט משמים וראה והשקיפה ממעון קדשך מן השמים וברך את עמך את ישראל. כי

E este é [o sentido de] "Olha do céu e vê" e "Olha desde Tua santa morada, desde os céus, e abençoa Teu povo Israel". Pois

הנה כתיב רם על כל גוים ה' שהעכו"ם מקבלים חיות מצד רוממות ה' והתנשאותו בעצמותו כביכול שהוא מצד עצמותו ומהותו רם ונשא מגדר עלמין עליונים ותחתונים ואין להם יחוס ושייכות אליו כלל

está escrito: "D'us é elevado acima de todas as nações": as nações idólatras recebem força vital do aspecto da elevação de D'us e de Sua exaltação em Sua essência, por assim dizer; isto é, por Sua própria essência e ser, Ele está exaltado e elevado acima dos limites dos mundos, superiores e inferiores, e estes não têm relação nem vínculo algum com Ele.

ומזה נמשך ממשלת העכו"ם על ישראל בזמן הגלות גוים מרקדין בהיכלו כו'. כי שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך שאינו תופס מקום כלל.

Disto deriva o domínio das nações idólatras sobre Israel no tempo do exílio, [como está dito:] "Nações dançam em Seu santuário" etc. Pois "a aranha agarra com as patas, e está nos palácios do rei", visto que não ocupa lugar algum.

6 וכך כל העולמות עליונים ותחתונים כולא כלא ממש חשיבי קמי קוב"ה וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו רק הודו וזיו והארתו על ארץ ושמים.

Assim, todos os mundos, superiores e inferiores, são considerados verdadeiramente como nada diante do Santo, bendito seja Ele, conforme está escrito: "Pois somente Seu Nome é exaltado; apenas Sua glória, Seu esplendor e Sua luz estão sobre a terra e os céus".

וזהו כד סליק קוב"ה לעילא כו'. ר"ל שנסתלק החיות מההארה למעלה מעלה לבחי' עצמותו ומהותו

E este é [o sentido de] "Quando o Santo, bendito seja Ele, ascende ao alto" etc. Isto é, a força vital é retirada da irradiação, cada vez mais para o alto, até o nível de Sua essência e ser.

ואזי העולמות אינם תופסים מקום כלל והנהגת העולמות הוא בבחי' שינה כביכול כאדם הישן שנסתלק שכלו מהכלי שהוא הגוף למקורו ושרשו ולא נשאר כ"א כח הדמיון שהוא רשימו כו'.

Então, os mundos não ocupam lugar algum, e a condução dos mundos é como um sono, por assim dizer, semelhante à pessoa adormecida cujo intelecto se retirou de seu recipiente, o corpo, para sua fonte e raiz, restando apenas a faculdade da imaginação, que é um vestígio (reshimu) etc.

7 ולכן כתיב ויקץ כישן ה' וכתיב עורה למה תישן ה' שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה בחכמה וחסד בבחינת עצמותו ומהותו ית' בכבודו ובעצמו ויאר פניו פנימיות רצונו כו'. והיינו ע"י המשכת התומ"צ.

Portanto, está escrito: "E D'us despertou como alguém que dorme", e está escrito: "Desperta! Por que dormes, ó D'us?": que haja uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, em Chochmá e Chessed, no nível de Sua própria essência e ser, bendito seja Ele, em Sua glória e em Sua própria pessoa, e "faça brilhar Sua face": a dimensão interior de Sua vontade etc. E isso se dá por meio da extensão da Torá e das mitsvot.

8 וזהו הבט משמים וראה והשקיפה ממעון קדשך מן השמים שם מים שהיא בחי' התורה שנמשלה למים ואזי וברך את עמך את ישראל

E este é [o sentido de] "Olha dos céus e vê" e "Olha desde a morada de Tua santidade, dos céus": [shamayim, "céus", significa] "há água" (sham mayim), que corresponde ao nível da Torá, comparada à água; e então: "abençoa Teu povo Israel".

כי ע"י בחינה זו נהי' אנחנו עם בני ישראל נתראים לפניו לדבר חשוב שכל עיקר ההשגה והגילוי הוא

Pois, por meio desse nível, nós, o povo dos Filhos de Israel, seremos vistos diante Dele como algo importante, pois toda a essência da compreensão e da revelação se dá

ע"י התורה והתורה היא אצלנו בהתגלות וזהו נפתחו השמים וארא מראות אלקים בחינת אספקלריא המאירה שע"י בחי' שמים.

por meio da Torá, e a Torá está revelada entre nós. E este é [o sentido de] "Os céus se abriram, e vi visões de D'us": o nível da lente clara e luminosa (aspaklaria hame'irá), que se dá por meio do nível dos céus.

הנה מתראה לפניו כביכול כאלו עד"מ רואה במראה המאירה שהיא מכלי זכוכית שע"י המראה נראה הדבר שרואין בה לדבר גדול יותר ומשובח יותר ממה שרואין אותה כך בלא מראה.

[Israel] é visto diante Dele, por assim dizer, como se, a título de analogia, alguém olhasse em um espelho luminoso de vidro: por meio do espelho, o objeto visto nele parece maior e mais belo do que quando é visto sem espelho.

כך ע"י הבטה והשקפה בבחי' התורה שם נראים לפניו ישראל שהם מקיימי' התורה בבחי' שבח וגדולה.

Assim, por meio do olhar e da contemplação segundo o nível da Torá, Israel, que cumpre a Torá, é visto diante Dele com louvor e grandeza.

וזהו ומי כעמך ישראל גוי אחד בארץ פי' שהם ממשיכים להיות שורה ומתגלה בחי' הוי"ה אחד שיהיה שורה בארץ התחתונה.

E este é [o sentido de] "E quem é como Teu povo Israel, uma nação na terra": isto é, eles fazem com que o nível de "Havayá é Um" desça, repouse e se revele, de modo que repouse na terra inferior.

9 והנה ארז"ל מצות צריכות כוונה היינו כוונת הלב רעותא דלבא להמשיך אא"ס ב"ה ממקורא דכולא שיומשך ויתגלה בבחי' חכמ' וחסד.

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "As mitsvot requerem intenção"; isto é, a intenção do coração, o desejo do coração (re'uta d'liba), de fazer descer a Luz Infinita, bendito seja Ele, da Fonte de tudo, para que desça e se revele no nível de Chochmá e Chessed.

וזהו בחי' הזהב שהזהב הוא מנוצץ כעין ניצוצי וגחלי אש לוחשות. וכך צריך להיות בחי' רעותא דלבא ברשפי אש האהבה.

E este é o nível do ouro, pois o ouro cintila como fagulhas e brasas incandescentes de fogo. Assim também deve ser o desejo do coração: com chamas do fogo do amor.

והיינו כשיקיים מארז"ל בכל יום יהיו בעיניך כחדשים. דהיינו כשישים אל לבו ויתבונן במוחו ושכלו מ"ש אני ראשון ואני אחרון.

E isso ocorre quando se cumpre o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Todos os dias devem ser, a teus olhos, como novos". Isto é, quando se leva isso ao coração e se contempla, com a mente e o intelecto, o que está escrito: "Eu sou o primeiro e Eu sou o último",

ואני הוי"ה לא שניתי ואתה הוא קודם שנברא העולם כו'. וזהו פי' הא' של בשמים ובארץ דהיינו שמשפיל א"ע לתוך בחינת שמים וארץ:

e "Eu, Havayá, não mudei", e "Tu eras [o mesmo] antes de o mundo ser criado" etc. E esta é a primeira interpretação de "sobre os céus e sobre a terra": que Ele Se rebaixa ao nível dos céus e da terra.

10 וביאור פי' הבי' שבחינת שמים וארץ הוא הגורם ההשפלה יובן עם מ"ש וגלה על ראשה שפי' גולה הוא מלשון גולת הכותרת שהיא בחי' כתר למעלה מן הראש. והיינו בחי' כתר מלכות עטרת תפארת.

E a explicação da segunda interpretação — de que o nível dos céus e da terra é o que provoca o rebaixamento — será compreendida a partir do que está escrito: "com sua taça (gulah) sobre o topo": gulah deriva da expressão gulat hakoteret, "a coroa do capitel", que corresponde ao nível de uma coroa acima da cabeça. E este é o nível de Kéter (a Coroa) de Malchut, a coroa de Tiféret.

11 והענין כי זה כלל גדול בעבודת ה' שהעבודה שמצד הרצון והבחירה שמחמת השגת המשכילים קרבת אלקים כי טוב אין זו נק' בשם עבודת עבד

E o assunto [é o seguinte]: há um grande princípio no serviço a D'us: o serviço que decorre da própria vontade e escolha, porque os que ponderam compreendem que "a proximidade de D'us é boa", não é chamado "serviço de um servo".

כי עיקר העבודה היא לקבל עליו עול מ"ש שהיא למעלה מן הטעם והדעת המושג וכמ"ש שום תשים עליך מלך

Pois a essência do serviço é aceitar sobre si o jugo do Reino dos Céus, que está acima da razão e do conhecimento que podem ser apreendidos, conforme está escrito: "Certamente estabelecerás um rei sobre ti",

וכמארז"ל בטל רצונך מפני רצונו שיהיה לו ביטול רצון וכאלו אין לו רצון אחר כלל רק לקיים מה שמצוה עליו השי"ת ובקבל' זו אתכפיי' סט"א ואסתלק יקרא דקוב"ה כו'.

e conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Anula tua vontade diante da vontade Dele": que haja autoanulação da vontade, como se não houvesse nenhuma outra vontade além de cumprir o que o Santo, bendito seja Ele, lhe ordena. E, por meio dessa aceitação, a sitra achra é subjugada, e a glória do Santo, bendito seja Ele, é elevada etc.

12 וזהו ברוך אתה הוי"ה אמ"ה שנמשך להיות בחי' מלכותו על העולם מחמת ביטול רצון להיות עבד לו. ואזי נמשך מלמעלה להיות בחי' מלך כי אין מלך בלא עם.

E este é [o sentido de] "Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do mundo": o nível de Sua soberania sobre o mundo é feito descer em virtude da autoanulação da vontade, para ser Seu servo. Então, faz-se descer do Alto o nível de Rei, pois não há rei sem povo.

וזהו כי לי בני ישראל עבדים פירושו שע"י שיהיו בבחי' עבדים אזי יהיו לי ואזי יומשך גילוי אור א"ס ב"ה ממקורא דכולא.

E este é [o sentido de] "Pois os Filhos de Israel são servos para Mim": significa que, por estarem na condição de servos, serão então "Meus", e então será feita descer a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, da Fonte de tudo.

13 וזהו המשפילי לראות בשמים ובארץ פי' שע"י בחי' שמים וארץ שהם בחי' תושב"כ ותורה שבע"פ ופעמים

E este é [o significado de] "que Se inclina para olhar os céus e a terra": isto é, por meio do nível dos céus e da terra, que são a Torá Escrita e a Torá Oral, e às vezes

שהם נקראים בחינת תורה ותפלה וע"ז גורם ירידת והמשכת אור א"ס ב"ה כי התפלה היא מבחי' ארץ שהיא בחי' ביטול רצון להיות כעפר.

eles são chamados de Torá e oração; por meio disso, ele provoca a descida e a extensão da Luz Infinita, bendito seja Ele. Pois a oração pertence ao nível da terra, que é a autoanulação da vontade, para ser como o pó.

14 וזהו ענין הצעקה במרירות צעק לבם ויצעקו אל ה' בצר להם וע"ז ופרעה הקריב כי ע"י אתעדל"ת מעומק' דלבא במרירו' נפשו מפנימיות נקודת הלב אזי אתכפיי' סט"א ואסתלק יקרא דקוב"ה וכו'

E este é o sentido de clamar com amargura: "Seu coração clamou", "E clamaram a D'us em sua aflição", e, por meio disso, "E o Faraó se aproximou". Pois, por meio de um despertar de baixo, vindo da profundidade do coração, na amargura da alma, a partir da dimensão interior do ponto do coração, a sitra achra é subjugada e a glória do Santo, bendito seja Ele, é elevada, etc.

וכן ע"י התורה והמצות אשר קדשנו במצותיו שהעלנו בקדש העליון כו' כמ"ש במ"א רוח אייתי רוח ואמשיך רוח ה' וגילוי אור א"ס ב"ה ממקורא דכולא.

E, da mesma forma, por meio da Torá e das mitsvot, "que nos santificou com Suas mitsvot", pois Ele nos elevou à santidade suprema, etc., conforme explicado em outro lugar: "um espírito traz um espírito e faz surgir um espírito" de D'us, e a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, da Fonte de tudo.

15 וזהו בחי' מנורת זהב כו' בחי' שמאל וכמ"ש מצפון זהב יאתה כו'. אך הגורם לבחי' ומדרגה רבה זו וביטול רצון זה. הנה כתיב ושנים זיתים עליה אחד מימין הגלה ואי על שמאלה.

E este é o nível de "uma menorá de ouro", etc., o nível da esquerda, conforme está escrito: "Do norte vem o ouro", etc. Mas, quanto ao que provoca esse grande nível e grau, e essa autoanulação da vontade, está escrito: "e duas oliveiras sobre ela, uma à direita da bacia e outra à sua esquerda".

16 וכתוב אחד אומר אשר הם מריקים הזהב פי' שע"י נמשך בחי' הזהב והם הם בחי' התורה והמצות בשרשם שמהם נשפע בחינת התעוררות בנצוץ אלקות שבאדם

E outro versículo diz: "que derramam de si o ouro"; isto é, por meio delas é atraído o nível do ouro. E elas são o nível da Torá e das mitsvot em sua raiz, de onde flui um despertar na centelha de divindade que há na pessoa,

לעורר את האהבה כרשפי אש ומרירות על נפשו מעומקא דלבא בצר לו בגלותא במאסר הגוף ולהיות כלתה נפשו להשתפך אל חיק אביה בכלות הנפש לצאת מנרתקה.

para despertar um amor como chamas de fogo e a amargura pela própria alma, vinda da profundidade do coração, em sua aflição no exílio, na prisão do corpo; e para que sua alma anseie derramar-se no seio de seu Pai, no esvaecer da alma, para sair de sua bainha.

17 וזהו כי עמך מקור חיים ר"ל שמקור החיים והמשכות שפע אור אלקי בכל העולמות עליונים ותחתונים הוא בטל וטפל לגבי קוב"ה בכבודו ובעצמו כי הקב"ה בכבודו ובעצמו אינו בגדר המשכה והשפע כלל

E este é [o significado de] "Pois contigo está a fonte da vida": isto é, a fonte da vida e das extensões do fluxo de luz divina a todos os mundos, superiores e inferiores, é anulada e secundária em relação ao Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Sua própria essência. Pois o Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Sua própria essência, não pertence de modo algum à categoria de extensão e fluxo.

אלא שבאורך נראה אור דהיינו ע"י הארת אור התורה ומצות שהן הן בחי' אברין דמלכא שם בחי' המשכה להיות נראה אור ונתגלה בבחי' גילוי

Mas "em Tua luz veremos a luz": isto é, por meio do brilho da luz da Torá e das mitsvot, que são os "membros do Rei", há uma extensão, de modo que a luz é vista e revelada abertamente.

וגם אנחנו נראה כי מאחר שעל ידינו מתראה האור הרי אנחנו נראים באור זה ומתגל' הארת קדוש' ישראל כמ"ש ומי כעמך ישראל כו':

E também "veremos": uma vez que a luz é vista por nosso intermédio, nós também somos vistos nessa luz, e o brilho da santidade de Israel é revelado, conforme está escrito: "E quem é como Teu povo Israel", etc.

TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 6

ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi exposto acima

◇

1 ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi exposto acima.

2 ביאור הדברים ע"פ כי עמך מקור חיים. ענין תרי"ג מצות הן תרי"ג ארחין שבגולגלתא דז"א ושרשן מחד ארחא דא"א. והענין דכל המצות נק' מצות הוי"ה הקב"ה מניח תפילין ומתעטף בציצית ומתפלל.

Uma explicação do assunto, segundo [o versículo]: "Pois contigo está a fonte da vida." As 613 mitsvot são os 613 caminhos no crânio (gulgalta) de Zeir Anpin, e sua raiz está no caminho único de Arich Anpin. O ponto é que todas as mitsvot são chamadas "as mitsvot de Havayá": o Santo, bendito seja Ele, põe tefilin, envolve-Se em tsitsit e reza.

3 וביאור הענין הוא להיות כי ידוע דאין ערוך כלל האצי' לגבי עצמות אוא"ס ב"ה וכלא ממש חשיבי קמיה ית'.

A explicação do assunto é a seguinte: sabe-se que Atsilut não tem absolutamente nenhuma comparação com a essência da Luz Infinita, bendito seja Ele, e tudo é considerado como nada diante Dele, bendito seja.

ומקור האור הנמשך להם הוא רק מבחי' קו והארה לבד. וגם אח"כ עוד צמצומים רבים עד שיומשך האור בבחי' חכמה וחסד.

A fonte da luz que é atraída para eles é apenas o nível do kav (linha de luz), um mero vislumbre. E mesmo depois disso há muitas outras contrações, até que a luz seja atraída na forma de Chochmá e Chessed.

4 והוא הנק' בחי' שערות. אבא יונק ממזלא שבחי' השערה הוא המשכה בדילוג הערך. וכדי שיהיה הירידה הגדולה והשפלה זו זהו נק' מצות הוי"ה שהקב"ה מקיים המצות.

Isso é chamado de nível das "cabelos": "Abá recebe sustento do mazal", pois o nível de um cabelo é uma atração que salta [a distância] de proporção. E para que ocorra essa grande descida e rebaixamento, isso é chamado "a mitsvá de Havayá": o Santo, bendito seja Ele, cumpre as mitsvot.

היינו שמניח תפילין ר"ל ההמשכה להיות אוא"ס מתלבש בחכמה. ותפלין לשון התקשרות והתחברות מלמעלה למטה. ולכן מה כתיב בהו כי מי גוי גדול כו'.

Isto é, [quando se diz] que Ele põe tefilin, isso significa a atração pela qual a Luz Infinita se reveste em Chochmá. "Tefilin" é um termo de vínculo e união de cima para baixo. Portanto, o que está escrito neles? "Pois quem é uma grande nação..."

שעיקר השפעת החכמה הוא בשביל נש"י כמש"ת לקמן בס"ד. ומצות צדקה שלו ית' הוא ההמשכה בבחי' חסד להיות עולם חסד יבנה.

Pois o propósito principal do fluxo de Chochmá é beneficiar as almas de Israel, como será explicado adiante, com a ajuda do Céu. E Sua mitsvá de tsedacá, bendito seja Ele, é a atração na forma de Chessed, para que "o mundo seja construído pela bondade".

5 והנה כמו ע"ד דוגמא בקיום המצות באדם. הנה יש בזה שני דברים. הא' המצוה בפ"ע קודם שיעשה אותה האדם

Ora, tomando como analogia o cumprimento das mitsvot por uma pessoa, há nisso duas coisas. A primeira é a própria mitsvá, antes de a pessoa realizá-la,

כמו התפלין עצמם או הציצית. והב' כשהאדם עושה את המצוה ומקיימה דהיינו שמניח התפלין ומתעטף בציצית.

como os próprios tefilin ou os tsitsit. A segunda é quando a pessoa realiza a mitsvá e a cumpre, isto é, quando põe os tefilin e se envolve nos tsitsit.

6 וזהו העיקר וגמר מעשה המצוה שאז תהיה מצוה כי בלתי ההנחה של התפלין על הראש והיד.

E isso é o principal e a conclusão do ato da mitsvá, pois somente então há uma mitsvá; porque, sem colocar os tefilin sobre a cabeça e o braço,

הגם שכתובים הד' פרשיות בטוב. ויש בהם קדושה. עכ"ז אין בזה עדיין גילוי רצה"ע עד שיניחם האדם בראשו וזרועו.

embora as quatro passagens estejam corretamente escritas e haja santidade nelas, ainda assim não há nisso uma revelação da Vontade Suprema até que a pessoa os coloque na cabeça e no braço.

7 ועד"ז יובן למעלה התפלין עצמם הן בחי' ד' מוחין חכמה ובינה ודעת המתחלק לחו"ג זהו בחי' א'.

Do mesmo modo, pode-se compreender o que ocorre acima: os próprios tefilin são os quatro mochin — Chochmá, Biná e Daat, que se divide em Chessed e Guevurá. Esse é o primeiro aspecto.

אך העיקר הוא כשהקב"ה מניח התפלין דהיינו התלבשות אוא"ס בחכמה וזהו גמר מצותן משא"כ הד' מוחין מצד עצמן אין ערוך כלל לכשהקב"ה מניח אותן.

Mas o principal é quando o Santo, bendito seja Ele, coloca os tefilin, isto é, quando a Luz Infinita (Or Ein Sof) se reveste em Chochmá; isso é a conclusão da mitsvá. Em contrapartida, os quatro mochin por si mesmos não têm comparação alguma com [o estado] em que o Santo, bendito seja Ele, os coloca.

8 וכמו למטה שהמצוה הוא כשמניחין התפלין כנ"ל. אך איך שייך בנמשל לומר כן בשלמא במשל התפלין

E, assim como abaixo, a mitsvá consiste em colocar os tefilin, como foi dito acima. Mas como é apropriado dizer isso no correspondente espiritual? Na analogia, entende-se: os tefilin

יש להן מציאות חוץ מאדם ע"כ גם קודם שהניחם האדם יש להן מציאות ולהיות דבר שבקדושה אבל למעלה הרי ממך הכל כתיב.

têm existência fora da pessoa; portanto, mesmo antes de a pessoa colocá-los, eles existem e são um objeto sagrado. Mas, acima, está escrito: "Pois tudo vem de Ti."

9 והתהוות החכמה הוא ממנו ית'. והוא היודע והוא הדיעה כו'. א"כ איך יצוייר התפלין למעלה קודם ההנחה.

E a existência de Chochmá provém Dele, bendito seja. "Ele é o Conhecedor e Ele é o Conhecimento..." Sendo assim, como se pode conceber que haja tefilin acima antes de serem colocados?

אבל הענין ע"פ מ"ש במאמר דפתח אליהו וכד אנת תסתלק מנייהו אשתארו כגופא כו'. דקשה כנ"ל איך יש להם מציאות אפי' כגופא כו'

Mas a questão se esclarece com base no que está dito na passagem de "Patach Eliyahu": "E quando Tu Te retiras deles, eles permanecem como um corpo..." Isso é difícil, como foi dito acima: como eles podem ter alguma existência, mesmo como um corpo...?

בשלמא באדם הגוף יש לו מציאות בפ"ע שאין התהוותו מהנשמה כ"א מטפות או"א כו'. מה שאין כן למעלה הרי ממך הכל.

No caso de uma pessoa, entende-se, pois o corpo tem existência própria: sua formação não provém da alma, mas das gotas do pai e da mãe... Não é assim acima, pois "tudo vem de Ti".

10 ואי"כ כד אנת תסתלק כו'. איך יש שום מציאות להן. אך התירוץ דפי' תסתלק אין ר"ל הסתלקות לגמרי רק הסתלקות מוחין דגדלות. ונשאר מוחין דקטנות כמו באדם כשישן.

Sendo assim, "quando Tu Te retiras...": como elas podem ter qualquer existência? A resposta é que "retirar-Se" não significa uma retirada completa, mas apenas a retirada dos mochin de maturidade (mochin de gadlut), enquanto permanecem os mochin de imaturidade (mochin de katnut), como ocorre com uma pessoa quando dorme.

וגם כי הכלים הנק' גופא יש להן שרש בפ"ע מאוא"ס היינו מבחי' מטי ולא מטי. רק שאח"כ מתלבש בהן האור ששרשו למעלה מבחי' זו והתלבשותו כנשמתא בגופא.

Além disso, os recipientes, chamados "corpo", têm uma raiz própria na Luz Infinita, isto é, no nível de "atingir e não atingir". Só depois a luz cuja raiz está acima desse nível se reveste neles, e seu revestimento é como o de uma alma num corpo.

11 ויש בזה קטנות וגדלות. ע"כ גם בהסתלק המוחין דגדלות אשתארו הכלים כגופא שהרי יש להן שרש בפ"ע

E nisso há imaturidade e maturidade. Portanto, mesmo quando os mochin de maturidade se retiram, os recipientes permanecem como um corpo, pois têm uma raiz própria;

רק לפי שאין ערוך בחי' זו לגבי הבחינה כשהאור ומוחין דגדלות מאיר בהן. לכך נק' כגופא בלא נשמתא.

apenas, como esse nível não tem comparação com o nível em que a luz e os mochin de maturidade brilham neles, por isso são chamados "como um corpo sem alma".

12 ועד"ז יובן בענין הקב"ה מניח תפלין היינו תוספת אור בבחי' חכמה ומוחין גדולים עד שהן בולטים על הראש והכלי

Do mesmo modo, pode-se compreender a questão de "o Santo, bendito seja Ele, colocar os tefilin": isso significa uma luz adicional no nível de Chochmá e mochin grandiosos, até que se projetem sobre a cabeça e o recipiente;

משא"כ התפלין מצד עצמם יש להם ג"כ מציאות ע"ד כגופא בלא נשמתא וכן בשאר כל המצות יובן כן.

ao passo que os próprios tefilin também têm existência, à maneira de "como um corpo sem alma". E assim se deve compreender também o caso de todas as outras mitsvot.

13 והקב"ה יושב ועוסק בתורה הוא המשכת אותיות מבחי' שמו הגדול כו'. והקב"ה מתפלל יה"ר כו'.

E "o Santo, bendito seja Ele, senta-se e se ocupa da Torá": isso é a atração de letras do nível de Seu grande Nome... E "o Santo, bendito seja Ele, reza: Seja da Minha vontade..."

שיומשכו מדות דא"א בז"א כו'. ורב חסד כו'. ויש פי' אחר דהקב"ה ר"ל ז"א דאצי'.

que os atributos de Arich Anpin sejam atraídos para Zeir Anpin... e "abundante em bondade...". Há outra explicação: "o Santo, bendito seja Ele" significa Zeir Anpin de Atsilut.

והתפלין הן מוחין מאו"א הנמשכים לו וא"כ הם למעלה ממנו. וא"ש לפי"ז ביותר בענין הקב"ה מתפלל שיכבשו רחמי כו'

E os tefilin são os mochin de Abá e Imá que são atraídos para Ele e, sendo assim, estão acima Dele. Segundo isso, [a afirmação] de que o Santo, bendito seja Ele, reza "para que Minha misericórdia vença..." se encaixa ainda melhor,

שיומשכו לו מדות דא"א כו' (ובי' פירושים הנ"ל בענין קוב"ה נתבאר בפירוש הזהר בענין קוב"ה אתי לאשתעשע בג"ע כו' ושני הפירושים אמת והוא

[isto é,] que os atributos de Arich Anpin sejam atraídos para Ele... (As duas explicações acima a respeito de "o Santo, bendito seja Ele" são explicadas no comentário ao Zohar sobre o tema "o Santo, bendito seja Ele, vem deleitar-se no Jardim do Éden...". E ambas as explicações são verdadeiras, e

כמ"ש במ"א שיש בחי' מצותי של המאציל יתי' עצמו ובחי' מצות הוי"ה דז"א דאצי' ובודאי בז"א המצות הן המשכה שלמעלה ממנו משא"כ למעלה יותר באי"ס ב"ה מצותי הן המשכות ממנו לשרשי הכלים כו' ודי לחכימא)

como é explicado em outro lugar: há o nível de "Meus mitsvot", do próprio Emanador, bendito seja Ele, e o nível dos "mitsvot de Havayá", de Zeir Anpin de Atsilut. Certamente, em Zeir Anpin os mitsvot são uma atração do que está acima dele; ao passo que, num nível ainda mais elevado, no Infinito, bendito seja Ele, "Meus mitsvot" são atrações Dele para as raízes dos recipientes... E isso basta para o sábio.)

וזהו שנק' המצות דרך הוי"ה וארחות הוי"ה שהם כמו עד"מ דרך ושביל שבהן נמשך אוא"ס ב"ה להתלבש באצי' וכל המשכה הוא ע"י שם הוי"ה כנודע:

E é por isso que os mitsvot são chamados "o caminho de Havayá" e "as veredas de Havayá": são, por assim dizer, um caminho e uma vereda pelos quais a Luz Infinita, bendito seja Ele, é atraída para se revestir em Atsilut; e toda atração ocorre por meio do Nome Havayá, como é sabido.

14 והנה עיקר הכוונה במעשה המצות למטה באדם הוא שעי"ז נמשך כן למעלה להיות הקב"ה מקיים המצות ע"ד הנ"ל וזהו הנק' להוסיף אור באצילות.

Ora, a intenção principal na prática dos mitsvot abaixo, por parte da pessoa, é que, por meio disso, o mesmo seja atraído acima, de modo que o Santo, bendito seja Ele, cumpra os mitsvot conforme explicado acima; e é isso que se chama "acrescentar luz em Atsilut".

אך זהו דוקא בצדיקים שאין רע בנר"נ שלהם כלל. אבל בבינונים עיקר הכוונה במצוה שלהם צ"ל לברר הנר"נ שלהם ע"ז.

Mas isso se aplica especificamente aos tsadikim, em cuja nefesh, ruach e neshamá não há mal algum. Para os beinonim, porém, a intenção principal de seu mitsvá deve ser refinar sua nefesh, ruach e neshamá por meio dele.

15 ויש להבין בזה דהלא המצוה אחת היא בין לצדיקים בין לבינונים כי התפלין דמשה ואהרן הם ד' פרשיות דתפלין שלנו ממש ואיך ישתנה עיקר הכוונה כ"כ.

Mas é preciso compreender isto: o mitsvá não é um só e o mesmo para tsadikim e beinonim? Pois os tefilin de Moshê e Aharon são exatamente os quatro trechos dos nossos tefilin. Como, então, a intenção principal pode diferir tanto?

אך הענין הוא דבאמת הכל כוונה אחת היא. שבהיות הוספת האור באצי' ע"י מצות הצדיקים. אזי ממילא יש כח לברר הרע מנוגה דבי"ע כו'.

Mas a questão é que, na verdade, tudo constitui uma única intenção. Pois, quando há um acréscimo de luz em Atsilut por meio dos mitsvot dos tsadikim, então, automaticamente, há poder para refinar o mal da kelipat nogá de Beriá, Yetsirá e Assiá...

16 וזהו ענין המשפילי לראות בשמים ובארץ כפי' הראשון. שנשפל להתלבש בתוך בחי' שמים וארץ. שהן ז"א ונוק' כי

E este é o sentido de "que Se rebaixa para olhar os céus e a terra", segundo a primeira explicação: Ele Se rebaixa para revestir-Se no nível de céus e terra, que são Zeir Anpin e Nukvá. Pois

הנה רם על כל כו' ובחי' כד אנת תסתלק מינייהו מהכלים דע"ס. דהיינו כמו ענין השינה שהוא הסתלקות המוחין אל עצמות הנפש.

"Eis que Ele é elevado acima de tudo..."; e [há] o nível de "quando Te retiras deles", dos recipientes das dez Sefirot, semelhante ao sono, que é a retirada dos mochin para a essência da alma.

17 והגם שיש לו צירופי אותיות המחשבה בחלומות. הרי הוא רק מחשבה בלא חכמה רק בחי' הדמיון. מה שאין כן כאשר יקיץ מהשינה הנה יאיר השכל במחשבה.

E, embora em seus sonhos haja combinações de letras do pensamento, trata-se apenas de pensamento sem sabedoria, somente do nível da imaginação. Já quando desperta do sono, o intelecto ilumina seu pensamento.

ועד"ז יובן הנמשל שבחי' הסתלקות האור ומוחין דגדלות המלובש בע"ס לבחי' העצמות אוא"ס אז הגילוי למטה נק' עד"מ בחי' שינה.

Da mesma maneira, deve-se compreender o paralelo: quando a luz e os mochin de maturidade, revestidos nas dez Sefirot, se retiram para o nível da essência, a Luz Infinita, a revelação abaixo é então chamada, por analogia, de nível de sono.

18 וע"י היה שליטה גם לעכו"ם מצרים ובבל. אבל ע"י התלבשות האור ומוחין דגדלות בע"ס. וזהו ענין הקב"ה מניח תפלין כו' כנ"ל.

E, por meio disso, também tiveram domínio os povos idólatras do Egito e da Babilônia. Mas, por meio do revestimento da luz e dos mochin de maturidade nas dez Sefirot — e este é o sentido de "o Santo, bendito seja Ele, coloca tefilin…", como explicado acima —

והיינו פי' המשפילי להתלבש בתוך שמים וארץ. הנה עז"נ השקיפה ממעון קדשך מן השמים. ואז ע"י וברך את עמך ישראל

isto é a explicação de "que Se rebaixa" para revestir-Se em céus e terra. Sobre isso foi dito: "Olha desde Tua santa morada, dos céus." E então, por meio disso, "e abençoa Teu povo Israel",

ע"ד באורך נראה אור שנראים לדבר חשוב כי המכוון בהשתלשלות העולמות הוא בשביל קיום התומ"צ:

à maneira de "À Tua luz vemos luz", de modo que sejamos vistos como algo importante; pois o propósito da cadeia descendente dos mundos é o cumprimento da Torá e dos mitsvot:

19 והנה להבין ענין פי' השני בפסוק המשפילי לראות דהיינו שע"י שמים וארץ נעשה סבת השפלה זו. יש להקדים ענין מנורת זכריה וגלה על ראשה כו'.

Agora, para compreender a segunda explicação do versículo "Aquele que Se abaixa para olhar", isto é, que essa descida é causada pelo céu e pela terra, devemos primeiro introduzir o assunto da menorá de Zechariá: "e uma bacia sobre o seu topo…"

כי הנה סדר ההשתלשלות וההמשכה מהמאציל לנאצלים הוא ע"י בחי' כתר שיש בו מבחי' תחתונה שבא"ס והוא בחי' עתיק.

Pois a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) e da emanação do Emanador para os seres emanados ocorre por meio do nível de Kéter, que contém algo do nível inferior do Infinito (Ein Sof), e esse é o nível de Atik.

והיינו דכמו שמל' דאצי' נעשה עתיק לבריאה. ונמצא שבחי' כתר דבריאה יש בו מבחי' תחתונה שבאצילות ממש.

Isto é, assim como Malchut de Atsilut se torna Atik para Beriá, de modo que o nível de Kéter de Beriá contém algo do nível inferior da própria Atsilut,

דהיינו מבחי' מל' דאצילות. כך מבחי' מלכות דא"ק (שנק' מל' דא"ס) נעשה עתיק וכתר לאצי' וזהו הגולה שעל ראשה.

a saber, o nível de Malchut de Atsilut; assim também, do nível de Malchut de Adam Kadmon (que é chamado Malchut do Ein Sof) vêm Atik e Kéter para Atsilut; e isso é "a bacia sobre o seu topo".

וכמ"ש גולת הכותרת שכותרת ומקפת למעלה סביבות ראשה. וכך בחי' כתר הוא בחי' עטרה ומקיף על המוחין.

Como está escrito: "a bacia do capitel", que coroa e circunda por cima o topo da sua cabeça. Assim também, o nível de Kéter é uma coroa que circunda os mochin.

ושבעה נרותיה הם המדות דאצי' ושבעה מוצקות לנרות הם ז"ת דעתיק יומין שהם בחי' מקור ההשפעה להמדות דאצי'. לכן נק' מוצקות לנרות כו'.

"E as suas sete lâmpadas" são os atributos emocionais de Atsilut, e "sete tubos para as lâmpadas" são as sete [Sefirot] inferiores de Atik Yomin, que são a fonte do fluxo para os atributos emocionais de Atsilut. Por isso são chamados "tubos para as lâmpadas..."

20 וכמ"ש במ"א שיש ב' בחי' מדות. הא' המדות שלמטה מהשכל וההתבוננות ונק' טורי נהורא.

Como é explicado em outro lugar, há dois níveis de atributos emocionais. O primeiro são os atributos emocionais que estão abaixo do intelecto e da contemplação, e são chamados "montanhas de luz".

והבי' המדות שלמעלה מהשכל והטעם המובן ונקי' אהבה רבה וטורי חשוכא ומדות אלו שלמעלה מהשכל נקר' מוצקות למדות הנמשכים מהשכל הנקי' נרות כו'.

O segundo são os atributos emocionais que estão acima do intelecto e da razão compreensível; são chamados "grande amor" e "montanhas de escuridão". Esses atributos emocionais que estão acima do intelecto são chamados "tubos" para os atributos emocionais que derivam do intelecto, os quais são chamados "lâmpadas..."

ושני' זיתי' עליה א' מימין הגלה כו' הם בחי' חו"ב דע"י וגם הם בחי' ב' מזלות נוצר ונקה שהם מקורות דחו"ב דאצי'.

"E duas oliveiras junto a ela, uma à direita da bacia...": são o nível de Chochmá e Biná de Arich Anpin, e também o nível dos dois mazalot, "notzer" e "venakê", que são as fontes de Chochmá e Biná de Atsilut.

21 והנה הזית הוא מר רק שמוציאין ממנו שמן ע"י כתישה. והיינו בחי' בירור רפ"ח נצוצין ע"י אתכפייא ואתהפכא

Ora, a azeitona é amarga, mas o óleo é extraído dela por meio da prensagem. Isto corresponde ao nível do refinamento das 288 centelhas por meio da submissão e da transformação [da sitra achra],

כמאמר כד אתכפייא סט"א אסתלק יקרא דקוב"ה ומקור המשכת מ"ן ומ"ד שע"י הבירורים נמשך מב' מזלות הנ"ל.

como diz o ensinamento: "Quando a sitra achra é subjugada, a glória do Santo, bendito seja Ele, se eleva [e se revela]." E a fonte da emanação de mayin nukvin e mayin duchrin, que, por meio dos refinamentos, é atraída dos dois mazalot mencionados acima:

מזל ונקה הוא שרש כל המ"ן ומזל נוצר שרש המ"ד לכן הן הן ב' זיתים הנ"ל:

o mazal "venakê" é a raiz de todos os mayin nukvin, e o mazal "notzer" é a raiz dos mayin duchrin. Portanto, eles próprios são as duas oliveiras mencionadas acima.

22 והנה עיקר סבת המשכת בחי' גולה שעל ראשה הנ"ל הוא ע"י בטול רצון שהוא בחי' עבודה שלמעלה מהבחירה שע"פ שכל ודעת שבזה עושים המשכת הגולה שהוא בחי' הכתר ומקיף שלמעלה מהשכל.

Ora, a causa principal da emanação do nível de "a bacia sobre o seu topo", mencionado acima, é a anulação da vontade, que é o nível do serviço divino acima da escolha baseada no intelecto e no entendimento; por meio disso se provoca a emanação da bacia, que é o nível de Kéter e da luz circundante, acima do intelecto.

23 וביאור הענין כי הנה מבירורי רפ"ח נצוצים נעשה או"ח מלמטלמ"ע עד רום המעלות שגם בחכמה סתימאה האור חוזר למעלה יותר.

A explicação do assunto é a seguinte: dos refinamentos das 288 centelhas produz-se luz refletida, de baixo para cima, até as alturas mais elevadas, de modo que até mesmo na Chochmá oculta a luz retorna ainda mais para o alto.

וזהו בקיעת שערות הראש ועי"ז נמשך אח"כ מלמעלה תוספת אור ושפע רב ונמשך למטה ע"י שערות דדיקנא שהם המשכה מלמעלמ"ט.

E isso é a irrupção dos cabelos da cabeça; por meio disso, depois, atraem-se do alto uma luz adicional e um fluxo abundante, que são conduzidos para baixo pelos cabelos da barba, que representam uma emanação do alto para baixo.

24 ולכן כל המצות מעשיות הם מבחי' נוגה כמו הצמר דציצית וקלף התפלין שע"י שמתבררים הנצוצין שבנוגה ע"י קיום המצוה נמשך תוספת אורות באצי' כנ"ל.

Portanto, todas as mitsvot práticas pertencem ao nível de nogá, como a lã dos tsitsit e o pergaminho dos tefilin; pois, quando as centelhas em nogá são refinadas pelo cumprimento da mitsvá, luzes adicionais são atraídas para Atsilut, como foi dito acima.

אך הנה בחי' בטול הרצון יש בו מעלה יתירה ואתכפיא סט"א ביותר מצד בטול רצון הגוף בסתם שמבטל כל רצונותיו ויקבע בלבבו ללילך אחרי ה'.

Mas o nível da anulação da vontade tem uma vantagem adicional: nele a sitra achra é ainda mais subjugada, em razão da anulação geral da vontade do corpo, quando a pessoa deixa de lado todos os seus desejos e decide em seu coração seguir D'us,

25 וכאלו אין לו שום רצון רק מה שירצה ה' זהו רצונו וזהו אתכפי' סט"א ממש ביתר שאת ויתר עז מבקיום מצוה אחת וכך ההמשכה ע"י הוא בחי' וגלה על ראשה.

e como se não tivesse vontade alguma, exceto que aquilo que D'us quer é a sua vontade. Esta é a verdadeira submissão da sitra achra, com dignidade e força muito maiores do que ao cumprir uma única mitzvá; e assim, a atração que se produz por meio disso é o nível de "uma bacia sobre o seu topo",

שהוא בחי' רעוא דכל רעוין דהיינו מקור כל הרצונות. משא"כ תרי"ג מצות הם תרי"ג ארחין שבגלגלתא דז"א שהוא עד"מ למטה בחי' פרטי הרצונות.

que é o nível da "Vontade de todas as vontades", isto é, a fonte de todas as vontades. Já as 613 mitsvot são os 613 caminhos no crânio de Zeir Anpin, que, por analogia, correspondem abaixo ao nível das vontades particulares.

אבל מקורן ושרשן הוא בחי' רעדכ"ר וזה נמשך דוקא ע"י בטול רצון שבזה מתקשר לבעל הרצון ממש ובחי' בטול רצון זה נק' ארץ שמשים עצמו כעפר ממש.

Mas sua fonte e raiz são o nível da "Vontade de todas as vontades", e isso é atraído especificamente por meio da anulação da vontade, pois assim a pessoa se une ao próprio Senhor da vontade. Esse nível de anulação da vontade é chamado "terra", pois a pessoa se faz verdadeiramente como o pó.

(ושמים היינו מקיף זהו בחי' אהבת בכל מאדך בלי גבול ממש שעי"ז ממשיכים להיות מקור ההמשכה מהמאציל בנאצלים. היינו שעושים בחי' הגולה וכו'. וגם המוצקות שהם הכל למעלה מהשכל)

(E "céu" significa a luz circundante: este é o nível do amor "com toda a tua força", verdadeiramente sem limite, por meio do qual se atrai [a luz] para que se torne a fonte do fluxo do Emanador para os seres emanados; isto é, realiza-se o nível da bacia, etc., e também os tubos, que estão todos acima do intelecto.)

וזהו המשפילי לראות בשמים ובארץ. שע"י שמים וארץ שבבחי' זו נעשה ההשפלה מא"ס ממש להיות נמשך כתר לאצי'.

E este é "Aquele que Se rebaixa para olhar para o céu e a terra": por meio do céu e da terra desse nível, ocorre o rebaixamento do próprio Ein Sof, para que Kéter seja atraído a Atsilut.

ואח"כ ע"י תומ"צ נעשה התלבשות האור מהכתר בתרי"ג ארחין דז"א. ורמ"ח איברין דמלכא כו'. וזהו פי' המשפילי בתוך שמים וארץ שהם זו"נ דאצי'.

E depois, por meio da Torá e das mitsvot, a luz de Kéter se reveste nos 613 caminhos de Zeir Anpin e [nos] "248 membros do Rei...". E esta é a explicação de "Aquele que Se rebaixa" dentro do céu e da terra, que são Zeir Anpin e Nukvá de Atsilut.

(וכמ"ש בכהאר"י ז"ל שלהמשיך יחוד או"א הוא ע"י מס"נ ויחוד זו"נ הוא ע"י תורה ומצות. ובי' המשכות אלו זהו בי' פירושים שנתבאר כאן בענין המשפילי לראות בשמים ובארץ. וכמ"ש במ"א שיש שמים וארץ עילאין. ויש שמים וארץ תתאין).

(Como está escrito nos escritos do Arizal, de abençoada memória: a união de Abá e Imá é atraída por meio do autossacrifício, e a união de Zeir Anpin e Nukvá, por meio da Torá e das mitsvot. Essas duas atrações são as duas explicações apresentadas aqui sobre "Aquele que Se rebaixa para olhar para o céu e a terra"; e, como é explicado em outro lugar, há um céu e uma terra superiores e um céu e uma terra inferiores.)

וזהו ענין מה שארז"ל למה קדמה שמע לוהיה אם שמוע שיקבל עליו עומ"ש תחלה ואח"כ יקבל עליו עול מצות כי בפ' שמע נאמר בכל מאדך והיא בחי' שמים לפי' הב'.

E este é o sentido do que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: por que "Shemá" precede "E será, se ouvirdes"? Para que primeiro se aceite sobre si o jugo da soberania do Céu e, depois, o jugo das mitsvot. Pois no trecho de Shemá está escrito "com toda a tua força", e esse é o nível de "céu" segundo a segunda interpretação.

וגם מארז"ל בכל מדה שמודד לך הוי מודה לו במאד מאד זהו בחי' ארץ בטול רצון.

E também o que disseram nossos Sábios, de abençoada memória: "Por qualquer medida que Ele te conceder, agradece-Lhe muitíssimo": este é o nível de "terra", a anulação da vontade.

וכ"ז נקרא קבלת עומ"ש פי' מלכות דא"ס שנק' מלכות שמים בחי' מקיף שעי"ז נמשך וגלה על ראשה כו'

E tudo isso é chamado aceitação do jugo da soberania do Céu, isto é, Malchut do Ein Sof, chamada "soberania do Céu", o nível da luz circundante, por meio da qual se atrai "uma bacia sobre o seu topo...",

שנעשה עתיק לאצילות ואח"כ והיה אם שמוע הוא המשכת האור בכלים ע"י המצות בתוך שמים וארץ כנ"ל:

de modo que se torna Atik para Atsilut. E depois, "E será, se ouvirdes" é a atração da luz para os recipientes por meio das mitsvot, dentro do céu e da terra, como foi dito acima.

26 וזהו כי עמך מקור חיים. פי' בחי' המל' שבעולם האצי' שנעשה עתיק לבי"ע נק' מקור חיים דבי"ע שהכתר הוא מקור ושרש כו'.

E este é "Pois contigo está a fonte da vida". Isto é, o nível de Malchut no Mundo de Atsilut, que se torna Atik para Beriá, Yetsirá e Assiá, é chamado a fonte da vida de Beriá, Yetsirá e Assiá, pois Kéter é a fonte e a raiz...

והוא באמת רק בחי' עמך טפל ובטל לבחי' עצמות האצילות. ולכן לא נאמר כי אתה רק כי עמך

Mas, na verdade, trata-se apenas do nível de "contigo", secundário e anulado perante o nível da essência de Atsilut. Por isso, não está escrito "pois Tu és", mas somente "pois contigo".

וכן למעלה יותר מלי' דא"ק היא מקור חיים דאצי' שהרי נעשה עתיק לאצי' והיא בחי' עמך טפל ובטל למהות ועצמות א"ק וזהו המגביהי לשבת כו'.

E assim também, num nível ainda mais elevado: Malchut de Adam Kadmon é a fonte da vida de Atsilut, pois se torna Atik para Atsilut; e ela é o nível de "contigo", secundário e anulado perante o ser e a essência de Adam Kadmon. E este é "Aquele que está entronizado nas alturas...".

אך פי' המשפילי לראות בשמים ובארץ כפי שני פירושים הנ"ל. היינו שעי"ז ממשיכים תוספת אור ממהות ועצמות האור שבא"ק שיומשך בבחי' הגולה שעל ראשה.

Mas a explicação de "Aquele que Se rebaixa para olhar para o céu e a terra", segundo as duas interpretações acima, é que, por meio disso, se atrai uma luz adicional do ser e da essência da luz que está em Adam Kadmon, para que seja atraída ao nível da "bacia sobre o seu topo".

(ולכן הגולה עם שהיא כמו גולת הכותרת ומקיף הרי היא כמו בחי' מקבל כדפירש"י בזכריה שם כמו ספל שבו השמן היינו שמעצמות האור דא"ק יומשך תוספת אור בגולה זו):

(Por isso, a bacia, embora seja como "a bacia do capitel" e uma luz circundante, é, no entanto, como um recipiente, conforme Rashi explica ali em Zacarias: como uma tigela que contém o óleo. Isto é, da essência da luz de Adam Kadmon, uma luz adicional é atraída para essa bacia.)

27 וזהו באורך נראה אור. פי' באורך לנוכח היינו כמו בחי' אתה ולא בחי' עמך שיומשך מעצמות האור דא"ק להיות נראה האור באבי"ע כנ"ל

E este é "À tua luz vemos a luz". "À tua luz" é uma forma de tratamento direto, isto é, corresponde ao nível de "Tu", e não ao nível de "contigo": que se atraia da essência da luz de Adam Kadmon, para que a luz seja vista em Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá, como foi dito acima.

וגם נראה אנחנו שבבחי' זו נהיה חשובים כנ"ל בפי' השקיפה כו'. וברך את עמך כו':

E também "somos vistos": nesse nível seremos considerados importantes, como foi dito acima na explicação de "Olha para baixo... e abençoa o teu povo...".

TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 7

רני ושמחי בת ציון כו'

"Canta e alegra-te, ó filha de Tsion"

◇

1 רני ושמחי בת ציון כו'. להבין למה נק' כנס"י בשם בת כמו בת ציון בת ירושלים.

"Canta e alegra-te, ó filha de Tsion", etc. [É preciso] compreender por que a Congregação de Israel é chamada pelo nome de "filha", como em "filha de Tsion" e "filha de Jerusalém".

הנה איתא במדרש משל למלך כו' לא זז מחבבה עד שקראה בתי כמ"ש שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך ויתאו המלך יפיך כו'

Ora, consta no Midrash: "[A parábola] de um rei", etc.: "Ele não cessou de amá-la até chamá-la 'minha filha'", como está escrito: "Escuta, ó filha, vê e inclina teu ouvido; esquece teu povo e a casa de teu pai, e o rei desejará tua beleza", etc.

(ופי' יפיך הוא כמו בחי' רעיתי יפתי). לא זז מחבבה עד שקראה אחותי וכמ"ש אחותי רעיתי.

(E o significado de "tua beleza" é como o nível de "minha amada, minha bela".) "Ele não cessou de amá-la até chamá-la 'minha irmã'", como está escrito: "Minha irmã, minha amada".

לא זז מחבבה עד שקראה אמי וכמ"ש צאנה וראנה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה לו אמו כו' וכתיב הקשיבו אלי עמי ולאומי אלי האזינו ולאמי כתיב:

"Ele não cessou de amá-la até chamá-la 'minha mãe'", como está escrito: "Saí e vede, ó filhas de Tsion, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou", etc.; e está escrito: "Escutai-Me, Meu povo, e dai ouvidos a Mim, Minha nação (le'umi)": está escrito [de modo que se possa ler] le'imi, "Minha mãe".

2 והנה להבין ענין ג' בחי' אלו בעבודת ה' שיש ג' מדרגות בישראל שע"ש כך נקראו בבחי' הללו.

Ora, [é preciso] compreender o significado desses três níveis no serviço a D'us: há três categorias em Israel, pelas quais são chamados por esses nomes.

וצריך להבין מ"ש נר הוי"ה נשמת אדם שהנשמה קרויה נרה של שם הוי"ה. והרי פעם אמר הכתוב כי אתה נרי ה' שהוא ית' נק' נר של נש"י.

E é preciso compreender o que está escrito: "A alma do homem é a lâmpada de Havayá": a alma é chamada de lâmpada do Nome Havayá. No entanto, em outro lugar as Escrituras dizem: "Pois Tu és minha lâmpada, ó D'us": Ele, bendito seja, é chamado de lâmpada das almas de Israel.

3 והענין כי הנה כתיב כל הנשמה תהלל יה. פי' תהלל מלשון בהלו נרו כו' לשון הארה.

A explicação é a seguinte. Está escrito: "Que toda alma louve (tehallel) Yah". Tehallel deriva da expressão "quando Sua lâmpada brilhava (behilo)", etc., um termo que significa iluminação.

וביאור הדבר כי הנה כתיב אני ה' לא שניתי ואתה הוא קודם שנבה"ע ואתה הוא כו'.

E a explicação da questão é esta: está escrito: "Eu, D'us, não mudei"; e: "Tu és Ele antes de o mundo ser criado, e Tu és Ele", etc.

4 ואינו כדמיון הנשמה שמתפעלת ומקבלת שינויים ממקרי הגוף לפי שמלובשת ממש בתוך לבושי הגוף בגי' לבושיה

Ele não é como a alma, que é afetada e sofre mudanças em consequência dos acontecimentos do corpo, pois está verdadeiramente revestida nas vestes do corpo, em suas três vestes,

שהם מחדו"מ שמחשבתו של האדם מלבשת את הנשמה ומקיפה מכל צד וממשיכה להטותה אל כל אשר תחפוץ ששם תהא משכן הנשמה והשראתה וכן בדו"מ.

que são pensamento, fala e ação: o pensamento da pessoa reveste a alma e a circunda por todos os lados, levando-a a voltar-se para onde quer que [o pensamento] deseje, de modo que ali a alma habite e repouse; e o mesmo ocorre com a fala e a ação.

משא"כ אצלו ית' כתיב כי לא מחשבותי מחשבותיכם שאינו מקבל שום שינוי ח"ו מבריאת העולמות.

Mas, quanto a Ele, bendito seja, está escrito: "Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês": Ele não sofre mudança alguma, D'us não o permita, em razão da criação dos mundos.

5 וכמו שהיה הוא לבדו קודם שנבה"ע. כך הוא לבדו אחר שנבה"ע. שאין העולמות תופסים מקום אצלו ית' כלל.

E assim como Ele estava sozinho antes de o mundo ser criado, assim está sozinho depois de o mundo ser criado, pois os mundos não ocupam lugar algum em relação a Ele, bendito seja.

והגם שהוא מחי' את כולם וצופה ומביט עד סוף כל הדורות בהשגחה פרטית על כל דרכי איש ועלילות מצעדי גבר.

E embora dê vida a todos eles e observe e contemple até o fim de todas as gerações, com providência particular sobre todos os caminhos do homem e os atos dos passos de cada pessoa,

6 וכמ"ש עיניך פקוחות על כל דרכי כו'. אין זה אלא כמאמ' לפניך נגלו כל תעלומות. הכל גלוי וידוע לפניך.

como está escrito: "Teus olhos estão abertos sobre todos os caminhos", etc., isso é apenas como na expressão: "Diante de Ti todos os mistérios estão revelados"; "Tudo está revelado e conhecido diante de Ti".

פי' הכל גלוי וידוע. שהם נעשים בבחי' גילוי וידיעה לפניו אבל לא שייך עליו לומר שיודע בהם כידיעת האדם שידיעתו מלבשתו ומקפתו

O significado de "tudo está revelado e conhecido" é que tudo se torna revelado e conhecido diante Dele; mas não cabe dizer que Ele os conhece como uma pessoa conhece, pois o conhecimento desta a reveste e a circunda.

שהוא יתי' רם ונשא מזה רבבות מדרגות עד אין קץ והוא קדוש ומובדל וג"פ קדוש ק"ק עד שהוי"ה צבאות להוות עולמות מלאכים ונשמות:

Pois Ele, bendito seja, é elevado e exaltado acima disso por miríades de níveis, sem fim; Ele é santo e separado, e três vezes santo — "Santo, santo, santo" — até [ser] "Havayá das hostes", para fazer existir (lehavos) mundos, anjos e almas.

7 וביאור ענין ג"פ קדוש. הוא כי הנה ב' ההי"ן שבשם הוי"ה. ה' הראשונה בחי' מחשבה. וה' השניה בחי' דבור.

E a explicação do assunto de "três vezes Santo" é a seguinte. As duas letras hei do Nome Havayá: a primeira hei é o nível do pensamento, e a segunda hei é o nível da fala.

והנה בחי' דבור הוא מקור התהוות העולמות מלאכים ונשמות. וכמ"ש בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם.

Ora, o nível da fala é a fonte do surgimento dos mundos, dos anjos e das almas, como está escrito: "Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército."

8 וג' אותיות הראשונות הם ג"פ קדוש שהוא השתלשלות מעילה לעילה כו' עד שיהיה בחי' ה' אחרונה בחי' דבור.

E as três primeiras letras são o "Santo" triplo, que é a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa em causa, etc., até chegar ao nível da hei final, o nível da fala.

כי כדי להיות ה' ראשונה בחי' מחשבה והתפשטות החיות והתהוות איזו הארה צ"ל תחלה בחי' יו"ד

Pois, para que haja a primeira hei, o nível do pensamento, e a expansão da força vital e o surgimento de qualquer iluminação, é necessário que primeiro haja o nível da yud,

שהוא צמצום שמא"ס ב"ה בעצמו לא היו העולמות יכולים לקבל הארה כלל ולא הי' יכול להתהוות יש מאין כלל אלא ע"י צמצום וכמאמר מכלכל חיים בחסד.

que é o tsimtsum (contração). Pois, do próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, os mundos não poderiam receber iluminação alguma, e nada poderia vir à existência como algo a partir do nada, exceto por meio do tsimtsum, como diz a expressão: "Ele sustenta (mechalkel) a vida com bondade."

ופי' מכלכל מלשון כלי תוך כלי שלהיות חיים להחיות העולמות צ"ל צמצום בבחי' כלי תוך כלי כי הוא ית' חיי החיים כו':

E o significado de mechalkel deriva da expressão "um recipiente (kli) dentro de um recipiente": para que haja vida que dê vida aos mundos, é necessário haver tsimtsum na forma de um recipiente dentro de um recipiente, pois Ele, bendito seja, é a Vida das vidas, etc.

9 והנה כתיב כי ביה ה' צור עולמים. ביו"ד נברא העוה"ב. פי' העוה"ב הוא תענוג הנשמות שנהנין מזיו השכינה כו'.

Ora, está escrito: "Pois com Yah, D'us é a Rocha dos mundos"; com a yud foi criado o Mundo Vindouro. O Mundo Vindouro é o deleite das almas, que desfrutam do esplendor da Shechiná, etc.

והתגלות תענוג זה הוא ע"י צמצום אא"ס ב"ה שהוא בחי' יו"ד כי מאא"ס ב"ה בעצמו ובכבודו כביכול לא היו הנשמות יכולים לקבל מאחר שהם בבחי' נברא וגבול והעוה"ב עצמו הוא בחי' ה"א.

E a revelação desse deleite ocorre por meio do tsimtsum da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é o nível da yud. Pois as almas não poderiam receber do próprio Or Ein Sof, bendito seja Ele, em Sua glória, por assim dizer, uma vez que são seres criados e limitados. E o próprio Mundo Vindouro é o nível da hei.

ועי"י יו"ד נברא שתענוג זה שמשיגים הוא בחי' יש. כמ"ש להנחיל אוהבי יש. ש"י עולמו. וכדי להתהוות יש מאין המוחלט צ"ל בחי' צמצום.

E foi criado por meio da yud, [isto é,] esse deleite que [as almas] alcançam é o nível de yesh (algo), como está escrito: "para legar aos que Me amam yesh": [yesh são] trezentos e dez mundos. E, para fazer surgir um yesh a partir do nada absoluto, é necessário o nível do tsimtsum.

10 והנה שכר מצוה מצוה. פי' שהמצוה בעצמה ממשכת מתן שכרה וכמ"ש יגיע כפיך כי תאכל שעי"י המצות שאדם עושה בעוה"ז הוא ממשיך להיות גילוי הג"ע שיומשך התגלות תענוג הנשמות.

Ora, "a recompensa de uma mitsvá é a mitsvá". Isso significa que a própria mitsvá atrai a concessão de sua recompensa, como está escrito: "Quando comeres o fruto do labor de tuas mãos": por meio das mitsvot que a pessoa cumpre neste mundo, ela atrai a revelação do Jardim do Éden, para que seja atraída a revelação do deleite das almas.

וכמ"ש ויניחהו בג"ע לעבדה אלו רמ"ח מ"ע. שעי"ז הוא עושה את הג"ע. וזהו כל הנשמה תהלל יה.

Como está escrito: "Ele o colocou no Jardim do Éden para cultivá-lo": isto se refere aos 248 mandamentos positivos, pois, por meio deles, a pessoa faz o Jardim do Éden. E isso é "Que toda alma louve Yah".

פי' תהלל ותאיר הארת והמשכת היו"ד שהיא בחי' הצמצום להיות בה' עלאה בחי' עוה"ב שהיא בחי' יש מאין להנחיל אוהבי יש כנ"ל:

Significa: [que toda alma] faça brilhar e ilumine a iluminação e a atração da yud, que é o nível do tsimtsum, para que haja na hei superior o nível do Mundo Vindouro, que é o nível de algo a partir do nada, "para legar aos que Me amam yesh", como mencionado acima.

11 אך היינו כל הנשמה דייקא. כי נשמה מלשון נשימה שבאדם שהיא בחי' רו"ש. כי הנשמה היא כמ"ש אשום ואשוף יחד.

Mas isso se refere especificamente a "toda alma" (neshamá). Pois neshamá deriva da palavra neshimá, a respiração da pessoa, que é o nível de "correr e retornar". Pois a alma é como está escrito: "Respirarei para fora e inspirarei juntos":

ששואף ההבל ונכנס ויוצא. וע"ש זה נק' נשמה שהיא מקור כל הנשימות וכללותן. ולכן הלב דופק תמיד ברו"ש.

a pessoa inspira o ar, que entra e sai. Por isso, ela é chamada neshamá, pois é a fonte de todas as respirações e a totalidade delas. Por isso, o coração pulsa constantemente num movimento de correr e retornar.

משא"כ שאר כל האברים שוקטים ונחים. ועל עמדם יעמודו כי רוח החיות של הנפש הוא בדם הלב דוקא.

Diferentemente de todos os outros membros, que ficam quietos e em repouso e permanecem no lugar; pois o espírito de vida da alma está especificamente no sangue do coração.

12 והנה בחי' הרצוא של הנשמה הוא בחי' מס"נ בק"ש. והיינו מסירת הרצון כי נפש הוא הרצון

Ora, o nível do "correr" da alma é o nível do autossacrifício (mesirut nefesh) na recitação do Shemá. Isto é, a entrega da vontade, pois nefesh é vontade,

כמ"ש אין נפשי אל העם הזה כו'. דהיינו שיעקור רצונו המלובש בהבלי עולם. ולהיות לו רק רצון א' לאביו שבשמים.

como está escrito: "Minha alma (nafshi) não está voltada para este povo", etc. Isto é, que a pessoa arranque sua vontade, investida nas vaidades do mundo, e tenha uma única vontade: para seu Pai no céu.

13 וכמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ. שאין לו חפץ ורצון אחר כלל.

Como está escrito: "Quem tenho eu nos céus? E, contigo, nada desejo na terra": ele não tem nenhum outro desejo ou vontade.

והיינו בשומו ללבו שאין עוד מלבדו והכל בטל אליו ית'. וכל הדברים שבעוה"ז הנפרדים ליש ודבר בפ"ע הוא רק לפי שנפלו בשבה"כ.

Isto é, ao levar ao coração que não há nada além Dele e que tudo está anulado diante Dele, bendito seja. E todas as coisas deste mundo que estão separadas, como um yesh e uma coisa por si mesmas, são assim somente porque caíram na quebra dos recipientes.

14 וכמ"ש לי הכסף ולי הזהב נאם ה' שהכסף והזהב הגשמיים הם נתגשמו בירידתם מטה מטה בהשתלשלות רבות ועצומות. אבל במקורם למעלה הם לי ובטלים אלי לפי ששרשם הוא מבחי' נאם ודבר ה'.

Como está escrito: "Minha é a prata e Meu é o ouro, diz D'us": a prata e o ouro físicos tornaram-se materiais em sua descida cada vez mais abaixo, através de muitas e imensas etapas da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut); mas, em sua fonte no alto, são "Meus" e estão anulados diante de Mim, pois sua raiz provém do nível de "diz" (ne'um) e da palavra de D'us.

15 וכל מה שיעמיק בזה ויותר מזה לבבו יבין שלא לנטות ולא לימשך בלתי להי' לבדו. ויהיה רצונו רק אליו יתי' לדבקה בו עד מיצוי הנפש.

E quanto mais profundamente ele se aprofundar nisso, e quanto mais seu coração compreender além disso, mais compreenderá que não deve inclinar-se nem ser atraído por nada, mas somente por D'us. E sua vontade será somente dirigida a Ele, bendito seja, para apegar-se a Ele até o esgotamento da alma.

ואחר שיהיה כך ברצוא יהיה כך בשוב להיות והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך בדרך כו'

E, depois de estar assim em "correr", deverá estar assim em "retornar": "estas palavras que hoje te ordeno estarão sobre o teu coração, e delas falarás quando estiveres sentado em tua casa e quando andares pelo caminho", etc.

כי אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א של הלכה בלבד. פי' מאחר שהוא קדוש כו'.

Pois "o Santo, bendito seja Ele, não tem em Seu mundo senão os quatro côvados da halachá". Isto significa: visto que Ele é santo, etc.,

אין לו שייכות להיות שורה ומתלבש בעולם אלא ע"י ד"א של הלכה שעי"ז נעשה דירתו ממש בתחתונים

Ele não tem vínculo com o mundo para nele repousar e revestir-Se, a não ser por meio dos quatro côvados da halachá, pelos quais se faz Sua própria morada nos mundos inferiores,

שהיא חכמתו ורצונו כו' וזה כל האדם להיות רץ לבך ושוב לאחד כו' כי בע"כ אתה חי כו'.

que é Sua sabedoria e Sua vontade, etc. E este é o propósito inteiro do homem: que "teu coração corra e retorne ao Um", etc., pois "contra a tua vontade tu vives", etc.

16 ובזה תהיה כל הנשמה תהלל יה כי ע"י אתעדל"ת אתעדל"ע. שע"י בחי' רצוא שבעבודת האדם כך הוא למעלה בחי' הסתלקות וצמצום אוא"ס ב"ה.

E assim "toda alma louvará Yah", pois, por meio de um despertar de baixo, [vem] um despertar do alto. Por meio do nível de "correr" no serviço do homem, há também no alto o nível de retirada e tsimtsum da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele.

וע"י בחי' שוב כך הוא בחי' המשכת אוא"ס ב"ה בהשתלשלות המדרגות למטה מטה כדי להאיר התגלות התענוג של הנשמות להתענג על ה'.

E, por meio do nível de "retornar", há também o nível de atrair para baixo a Luz Infinita, bendito seja Ele, através da cadeia descendente de níveis, cada vez mais abaixo, a fim de fazer brilhar a revelação do deleite das almas, para que se deleitem em D'us.

וזהו ה' צלך כצל שהוא פונה אחרי האדם. כך הוא ית' כביכול צל שלך. והיינו על יד ימינך דהיינו ע"י אהבה במס"נ בבחי' רצוא כנ"ל.

E isto é "D'us é tua sombra": assim como uma sombra acompanha os movimentos de uma pessoa, assim Ele, bendito seja, é, por assim dizer, tua sombra. E isto é "à tua direita", isto é, por meio do amor com autossacrifício (mesirut nefesh), no nível de "correr", como mencionado acima.

וזהו נר הוי"ה נשמת אדם שנשמת אדם שהוא בחי' נשימה ברוי"ש היא בחי' נר להאיר ולהמשיך אוא"ס ב"ה בג"ע כו':

E isto é "A alma do homem é a lâmpada de Havayá": a alma do homem, que é o nível da respiração em correr e retornar, é o nível de uma lâmpada, para iluminar e atrair para baixo a Luz Infinita, bendito seja Ele, no Jardim do Éden, etc.

17 אך כדי לבא למדרגת בחי' רוי"ש הנ"ל א"א לאדם להגיע ע"י התבוננות בה' אחד ברוח בינתו לבד שמשכלו ובינתו לא תוליד אהבה כזו.

Mas, para alcançar o nível de correr e retornar mencionado acima, a pessoa não pode chegar a isso por meio da contemplação de que D'us é Um, apenas com o espírito de seu entendimento, pois seu intelecto e entendimento não gerarão um amor assim.

הגם שע"פ שכלו ותבונתו יבין שכך יאתה מ"מ לא יגרום כח המושך בפו"מ אלא עז"נ

Embora, de acordo com seu intelecto e entendimento, compreenda que isso é apropriado, ainda assim isso não produzirá a força que atrai [a pessoa] na prática. A respeito disso, porém, está dito:

כי אתה נרי הוי"ה. אתה הוא בחי' תומ"צ. כי א"ת הם בחי' אותיות התורה מא' ועד ת"ו.

"Pois Tu (atah) és minha lâmpada, Havayá." Atah é o nível da Torá e das mitsvot, pois alef e tav são o nível das letras da Torá, de alef a tav.

18 וה' הוא בחי' המצות. ועי"ז וה' יגיה חשכי שיש חשך המחשיך ומונע מלהאיר אור האהבה להי' הגם שיתבונן שכך יאתה. והוא חשך הגוף ונפש החיונית המלבישים את נפש האלקית.

E o hei é o nível das mitsvot. E, por meio disso, "D'us ilumina minhas trevas": pois existe uma escuridão que escurece e impede que brilhe a luz do amor a D'us, embora a pessoa contemple que isso é apropriado. Essa é a escuridão do corpo e da alma vital, que revestem a alma divina.

וצ"ל תחלה סומוע"ט ע"י שיהי' ממארי דחושבנא ממעשים ודבורים ומחשבו' אשר לא להי' המה כל ימי חיי הבלו כל חד לפום מאי דידע בנפשו נגעי לבבו

E é preciso primeiro "afastar-se do mal e fazer o bem", sendo um dos "mestres da contabilidade", examinando os atos, as palavras e os pensamentos que não foram para D'us durante todos os dias de sua vida vã, cada qual segundo aquilo que conhece em sua própria alma, "as aflições de seu coração",

שהם המונעים ומעכבים את אור האהבה כי כל איש אשר בו מום לא יקרב לחם אלקיו לא יגש להקריב כו'.

que impedem e retêm a luz do amor. Pois "qualquer homem que tenha um defeito não se aproximará para oferecer o pão de seu D'us; não se aproximará para oferecer", etc.

19 וכדכתיב ותמימים ינחלו טוב ואין טוב כו'. משא"כ בעלי מומין שבעלי מומין פסולין לגבי מזבח.

Como está escrito: "E os íntegros herdarão o bem", e "não há bem", etc. Isso não se aplica aos que têm defeito, pois os animais com defeito são desqualificados para o altar.

ואף אם עלו ע"ג מזבח מורידין אותן. וכשם שהוא בקרבנות כך הוא בכל אשר יקריב נפשו להי' כל איש אשר בו מום לא יוכל ליקרב בק"ש

E mesmo que tenham sido colocados sobre o altar, são retirados. E, assim como ocorre com as oferendas, ocorre com todo aquele que oferece sua alma a D'us: qualquer homem que tenha um defeito não pode aproximar-se na leitura do Shemá

להיות לו מס"נ באמת ומורידים אותו מלמעלה ומפילים אותו למטה עד אשר ישוב אל ה' וירחמהו כו'. ואז נותנים לו סיוע מלמעלה להיות מעורר את האהבה להי' בק"ש.

para ter autossacrifício verdadeiro; ele é rebaixado do alto e lançado para baixo até retornar a D'us, e Ele terá misericórdia dele, etc. Então recebe ajuda do alto para despertar amor por D'us na leitura do Shemá.

20 והנה בחי' זו נק' בת בחי' מקבל שאין נפשו בטילה להי' במס"נ בטבע עד אשר יערה עלי' רוח ממרום ועז"נ שמעי בת וראי והטי אזנך ושכחי עמך ובית אביך.

Ora, este nível é chamado "filha", o nível de quem recebe: aquele cuja alma não se autoanula por natureza diante de D'us com autossacrifício, "até que um espírito seja derramado sobre ela do alto". A respeito disso está dito: "Ouve, ó filha, e vê; inclina o teu ouvido e esquece o teu povo e a casa de teu pai."

פי' עמך ובית אביך. היינו מה שהורגלת בו ונמשכת אחריהם בהבלי העולם. עכ"פ שכחי לפנות דעתך לקבל ע"ע עומ"ש שצריך להיות כלי לקבל את אור האהבה הבאה מלמעלה.

O significado de "o teu povo e a casa de teu pai" é aquilo a que te acostumaste e pelo que te deixaste levar, as vaidades do mundo. No mínimo, esquece [essas coisas], para desimpedir a tua mente e aceitar sobre ti o jugo do reino dos Céus, pois é preciso ser um recipiente para receber a luz do amor que vem do alto.

21 ואז ויתאו המלך יפיך. יופי ההארה שיאיר את האהבה שהיא בחי' נר כנ"ל. ועז"נ תתן אמת ליעקב.

E então: "o rei desejará a tua beleza": a beleza da iluminação que iluminará o amor, que é o nível de uma lamparina, como mencionado acima. A respeito disso está dito: "Darás verdade a Yaakov."

כי נש"י הם בי' בחי' יעקב וישראל. ישראל הוא בחי' כי שרית ותוכל שכבר גבר ונצח המלחמה

Pois as almas de Israel pertencem a dois níveis, Yaakov e Yisrael. Yisrael é o nível de "pois lutaste e prevaleceste": ele já superou e venceu a batalha.

משא"כ יעקב יו"ד עקב דהיינו שירד מטה בבחי' עקב אלא שיש לו בחי' יו"ד בראשו שאליו יומשך ממטה למעלה.

Yaakov, por outro lado, é yud-akev (yud, calcanhar): isto é, ele desceu abaixo, ao nível do calcanhar, mas tem o nível de um yud em sua cabeça, em direção ao qual será atraído de baixo para cima.

ועדיין אין לו בחי' אמת בנפשו בטבע ממש. רק שהי' יתן אמת ע"י סיוע מלמעלה.

E ele ainda não tem o nível da verdade em sua alma por sua própria natureza; é somente D'us quem lhe dará verdade, por meio de ajuda do alto.

וחסד לאברהם פי' שיהיה בחי' אברהם הוא בחי' האהבה שהיא באה בתורת חסד מלמעלה. וכ"ז הוא מימי קדם מבחי' תשובה שקדמה לעולם:

"E bondade para Avraham": isso significa que o nível de Avraham é o nível do amor que vem como um presente de bondade do alto. Tudo isso vem "dos dias antigos", do nível da teshuvá, que precedeu o mundo.

22 וביאור ענין אחותי. הוא בחי' ומדרגת מארי תורה שתורתם אומנתם כי במעלת התורה איתא במדרש מצינו שויתר הקב"ה על ג"ע וש"ד.

E a explicação do conceito de "minha irmã": é o nível e o grau dos mestres da Torá, cuja ocupação é a Torá. Pois, a respeito da grandeza da Torá, está dito no Midrash: "Encontramos que o Santo, bendito seja Ele, relevou relações proibidas e derramamento de sangue,

ולא ויתר על בטול תורה. והענין כי הנה עסק התורה הוא המשכת דירתו ית' בתחתונים כי כל עניני התורה אסור ומותר. כשר ופסול.

mas não relevou a negligência da Torá." A explicação é que a ocupação com a Torá atrai para baixo a morada de D'us, bendito seja Ele, nos mundos inferiores. Pois todos os assuntos da Torá — proibido e permitido, kasher e impróprio,

טמא וטהור. הוא רק הבדלה בין טוב לרע. וכמ"ש להבדיל בין החיה הנאכלת ובין כו'.

impuro e puro — são apenas uma separação entre o bem e o mal, como está escrito: "para separar entre o animal que pode ser comido e entre", etc.

23 והנה כתיב בי מלכים ימלכו. ואמרו מתניתין מלכתא שהיא כמלך שמצוה לעשות כך וכך כו' כמ"ש במ"א.

Ora, está escrito: "Por meu intermédio reinam os reis", e foi dito: "As Mishnayot são rainhas", pois [a halachá] é como um rei que ordena fazer isto e aquilo, etc., como explicado em outro lugar.

והנה כתיב אם תגביה כנשר כו'. משם אורידך נאם ה' שנאם ה' ודבורו הוא המוריד ומשפיל הקליפות וס"א למטה ויתפרדו כל פועלי און. וכך האדם ע"י עסקו בתורה.

E está escrito: "Ainda que te eleves como a águia", etc., "de lá te farei descer, diz D'us": a "declaração" de D'us e Sua fala são o que rebaixam e fazem descer as kelipot e a sitra achra, para baixo, e "todos os que praticam a iniquidade serão dispersos". O mesmo ocorre com a pessoa por meio de sua ocupação com a Torá.

ומבדיל בין איסור והיתר. ובין כשר לפסול כנ"ל. הנה הוא מוריד האיסור והפסול ומדחהו למטה ע"י דבר ה' אשר בפיו זו דבר הלכה נתקיים בו

Ele distingue entre o proibido e o permitido, e entre o kasher e o impróprio, como mencionado acima; assim, rebaixa o proibido e o impróprio e os afasta para baixo, por meio da "palavra de D'us" que está em sua boca: "esta é a palavra da halachá". [Assim] cumpre-se nele

ועל ידו משם אורידך נאם ה' ולכן נק' ישראל אחים וריעים להקב"ה. וכמ"ש להנחיל אוהבי יש. למען אחי וריעי כו':

e por seu intermédio: "de lá te farei descer, diz D'us". Por isso, Israel são chamados irmãos e companheiros do Santo, bendito seja Ele, como está escrito: "para dar em herança aos que Me amam yesh" e "por causa de meus irmãos e companheiros", etc.

24 וזהו הקל קול יעקב והידים ידי עשו. שבזמן שהקל קול יעקב אין ידי עשו שולטות בו.

E este é o sentido de "A voz é a voz de Yaakov, e as mãos são as mãos de Esav": quando a voz é a voz de Yaakov, as mãos de Esav não têm domínio sobre ele.

כי אין יניקה לחיצונים מאחר שמבדילים ומבררים. והיינו בזמן שהקל קול. פי' שהקול עליון הוא דבר ה' מתחבר בקול שלמטה להיות

Pois as forças externas não recebem vitalidade, uma vez que separam e refinam. E isso é "quando a voz é a voz": isto é, a voz superna, que é a palavra de D'us, une-se à voz de baixo, de modo a ser

כמ"ש ואשים דברי בפיך וכתיב ודברי אשר שמתי בפיך דברי ממש שאז הוא בחי' מתניתין מלכתא.

como está escrito: "E pus as Minhas palavras na tua boca", e está escrito: "E as Minhas palavras que coloquei na tua boca": são literalmente "Minhas palavras". Pois então é o nível de "as Mishnayot são rainhas".

25 ובחי' זו נק' אחותי רעיתי יונתי תמתי. א"ת תמתי אלא תאומתי שנעשו בחי' אחים תאומים ממש כביכול.

E esse nível é chamado "minha irmã, minha amada, minha pomba, minha perfeita (tamasi)". Não leia tamasi, "minha perfeita", mas te'omasi, "minha gêmea": elas se tornam, por assim dizer, verdadeiramente irmãs gêmeas.

אך כל האומר אין לי אלא תורה אפי' תורה אין לו. כי מעלת התורה היא משום דאורייתא וקוב"ה כולא חד.

No entanto, "quem diz: 'Não tenho nada além da Torá', não tem sequer Torá". Pois a grandeza da Torá se deve ao fato de que a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um.

26 וצ"ל גם באדם למס"נ באחד שמשם מקור התורה ולהיות לו רק רצון א' כו' כנ"ל.

Também é necessário que haja na pessoa autossacrifício (mesirut nefesh) em "Um", pois dali provém a fonte da Torá, e [ela deve] ter apenas uma vontade, etc., como mencionado acima.

שעי"ז הוא ממשיך גילוי התורה שמשם מקור חוצבה ושרשה דאורייתא מחכ' נפקת. וכתיב ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל. פי' כי הנה יש ב' בחי' ישראל ויעקב.

Por meio disso, ela atrai a revelação da Torá, pois dali provêm sua fonte de onde foi talhada e sua raiz: "a Torá emana de Chochmá". E está escrito: "Estabeleceu um testemunho em Yaakov e pôs uma Torá em Israel". O significado é que há dois níveis: Israel e Yaakov.

27 וכנגד זה יש ב' בחי' בתורה עדות ותורה. ומבחי' יעקב נמשך בחי' עדות ומבחי' ישראל נמשך בחי' תורה.

Correspondendo a isso, há dois níveis na Torá: testemunho e Torá. Do nível de Yaakov é atraído o nível de testemunho, e do nível de Israel é atraído o nível de Torá.

וכמ"ש ועשיתם אתם אתם כתיב. וכתיב אשר יעשה אתם האדם. כי ע"י האדם נמשך בחי' תומ"צ.

Como está escrito: "E vocês os farão (osam)": está escrito [de modo que se possa ler] atem, "vocês". E está escrito: "que o homem fará (osam)". Pois, por meio do homem, é atraído o nível da Torá e das mitsvot.

והיינו ע"י מס"נ באחד שאז כל הנשמה תהלל יה כו' כנ"ל. ובחי' זו נקראת אמי שהוא בחי' אם הבנים.

Isso ocorre por meio do autossacrifício em "Um", pois então "toda alma louvará Yah", etc., como mencionado acima. E esse nível é chamado "minha mãe", que é o nível da "mãe dos filhos".

שהיא היא המוליד הגילוי אלקות אוא"ס ב"ה בג"ע ותענוג הנשמות זו תורה ועבודה כו'. ולע"ל כתיב רני ושמחי בת כו'. שבחי' בת תעלה ביתר שאת כנ"ל. ולהיות אשת חיל עט"ב כו' כמ"ש במ"א:

Pois ela é quem dá origem à revelação da Divindade, a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no Jardim do Éden, e ao deleite das almas; isso é Torá e serviço, etc. E sobre o Tempo Vindouro está escrito: "Canta e alegra-te, ó filha", etc.: o nível de "filha" se elevará "com dignidade extraordinária", como mencionado acima, e será "uma mulher de valor, a coroa de seu marido", etc., como explicado em outro lugar.

28 קצת ביאור על זה

Uma breve explicação a respeito disso

29 הנה בת הוא בחי' המתברר. ואחותי שהוא בחי' מארי תורה הוא המברר. וכמ"ש בת"ז פקודא לאפרשא בין דכיא כו' (שהוא בחי' תורה להבדיל בין הטמא לטהור כו') ודברי אשר שמתי בפיך.

Ora, "filha" é o nível daquilo que é depurado, e "minha irmã", que é o nível dos mestres da Torá, é quem depura. Como está escrito em Tikkunei Zohar: "O preceito de separar o puro", etc. (que é o nível da Torá, "para distinguir entre o impuro e o puro", etc.), e "Minhas palavras que pus em tua boca".

והוא ענין כשר לפני המלך. משא"כ בת בחי' מצות כעבד לפני המלך. והכל נרמז בנר חנוכה.

E isso corresponde a "como um ministro diante do rei"; ao passo que "filha" é o nível das mitsvot, "como um servo diante do rei". Tudo isso está aludido na lâmpada de Chanucá.

(עיין פע"ח שער חנוכה פ"ד וכן בשער השבת בתחלת פ"ד) ג' יחודים הוי' אהיה. הוי' אלקים.

(Veja Pri Etz Chaim, Sha'ar Chanukah, capítulo 4, e também Sha'ar HaShabbos, no início do capítulo 4.) Três unificações: Havayá e Ehe-yeh; Havayá e Elokim;

הוי' אדני. גימ' נר. יחוד הוי' אהיה שהוא יחוד או"א הוא ע"י מס"נ בק"ש הארת הכתר.

Havayá e Ado-nai: [juntos, têm] o valor numérico de ner (lâmpada). A unificação de Havayá e Ehe-yeh, que é a unificação de Abá e Imá, ocorre por meio do autossacrifício na recitação do Shemá, a iluminação de Kéter.

ויחוד זו"נ (היינו יחוד הוי"ה אלקים) הוא ע"י התורה ויחוד הגי' (הוי' אדני) בחי' המצות הוא כשבאים כל האורות בבחי' חותם. והוא ענין תתן אמת ליעקב.

E a unificação de Zeir Anpin e Nukvá (isto é, a unificação de Havayá e Elokim) ocorre por meio da Torá; e a terceira unificação (Havayá e Ado-nai), o nível das mitsvot, ocorre quando todas as luzes chegam na forma de um selo. E isso corresponde a "Darás a verdade a Yaakov".

כי תורת אמת הוא בז"א ומלכות מקבלת בבחי' חותם. ולע"ל יתעלה בחי' בת כי יהיה גדול כח המתברר שהוא משם ס"ג כנודע

Pois a Torá da verdade está em Zeir Anpin, e Malchut recebe na forma de um selo. E no Tempo Vindouro, o nível de "filha" se elevará, pois o poder daquilo que é depurado será maior, uma vez que provém do Nome Sag, como é sabido,

כי נעוץ סופן כו' וסוף מעשה כו' ויהי' בבחי' תגא על רישיה (כמ"ש ברע"מ פ' תרומה ד' קנ"ח א' ושאר דוכתי):

pois "seu fim está enraizado", etc., e "o último na ação", etc. E será na forma de "uma coroa sobre sua cabeça" (como está escrito em Ra'aya Mehemna, Parshas Terumah, página 158a, e em outros lugares).